叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000001

2. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000002

3. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000003

4. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000004

5. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000005

6. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000006

7. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000007

8. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第1/8页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

['guːgl] [bʊks] [ˌeɪtʃtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? id=ew9NAAAAMAAJ
Google Books https : / / books . google . com / books ? id=ew9NAAAAMAAJ
谷歌 图书 https : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=ew9NAAAAMAAJ

Google 图书 https://books.google.com/books?id=ew9NAAAAMAAJ

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['waɪvərn] ['taʊərz] " [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrgəsi] , ['vɑːljəm] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" The Secret of Wyvern Towers " in THE ARGOSY , VOLUME XXVI .
" 这 秘密 的 飞龙 塔楼 " 在 这 阿戈西 , 体积 26 .

《飞龙塔的秘密》载于《商队》第二十六卷。

([dɪˈsembər] , -) , [noʊ] . [wʌn] , [piːˈpiː] . [wʌn] - - , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [fræŋk] [ə; eɪ] . ['mʌnzi] [ɪn] -
(DECEMBER , 1897) , No . 1 , pp . 1 - 78 , published by Frank A . Munsey in 1898
(十二月 , -) , 不 . 1 , pp . 1 - - , 已发布 经过 坦率 一个 . 芒西 在 -
.
:
.

（1897 年 12 月），第 1 期，第 1-78 页，由 Frank A. Munsey 于 1898 年出版。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['veri] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] .
I . VERY STRANGE TIDINGS .
我 . 非常 奇怪的 消息 .

一、非常奇怪的消息。

[iː] .
II .
二 .

二、

['æftər] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] .
AFTER THE TELLING OF THE NEWS .
后 这 讲述 的 这 消息 .

消息公布之后。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[sɜːr] [dʒɑːn] [kən'dʌkts] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

SIR	JOHN	CONDUCTS	THE	INQUIRY	.
先生	约翰	进行	这	询问	.

约翰爵士主持调查。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

A	BACKWARD	GLANCE	.
一个	落后	瞥一眼	.

回头瞥一眼。

[viː] . [ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

V	.	IN	THE	LEFT	WING	.
V	.	在	这	左边	翼	.

五、在左翼。

['vaɪ, 'viː] . ['rekriənt] ['lʌvər] .

VI	.	RECREANT	LOVER	.
六年级	.	叛徒	情人	.

六、背信弃义的情人。

[ˌvɪˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .

AN	AMAZING	CONFESSION	.
一个	惊人的	忏悔	.

令人震惊的自白。

[ˌvɪˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] .

THE	BEGINNING	OF	THE	END	.
这	开始	的	这	结尾	.

末日的开端。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .

WAITING	FOR	THE	VERDICT	.
等待	为了	这	判决	.

等待判决。

[eks] . [ɪn] [ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔːrt] .

X	.	IN	THE	LAST	RESORT	.
X	.	在	这	最后的	采取	.

X. 在最后的手段。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[wʌn] [step] ['nɪrər] .
ONE STEP NEARER .
一 步 更近 .

又近了一步。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] .
ON THE BRINK .
在 这 边缘 .

岌岌可危。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[læst] [θɪŋz] .
LAST THINGS .
最后的 事物 .

最后的事情。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] .
WITH ALL SPEED .
和 全部 速度 .

全速前进。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['waɪvərn] ['taʊərz] .
THE SECRET OF WYVERN TOWERS .
这 秘密 的 飞龙 塔楼 .

飞龙塔的秘密。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['waɪvərn] ['taʊərz] . *
THE SECRET OF WYVERN TOWERS . *
这 秘密 的 飞龙 塔楼 . *

飞龙塔的秘密*

[* ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] .]
[* Copyright , 1897 , by T . W . Speight .]
[* 版权 , - , 经过 T . W . 斯佩特 .]

[版权所有，1897 年，TW Speight。]

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] .
BY T . W . SPEIGHT .
经过 T . W . 斯佩特 .

作者：TW SPEIGHT。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪks]

Being	**an**	**account**	**of**	**the**	**circumstances**	**that**	**shadowed**	**the**	**happiness**	**of**	**Felix**
存在	一个	帐户	的	这	情况	那	阴影	这	幸福	的	菲利克斯

\- - - [waɪ] [tuː] ['pɜːsənz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðəm'selvz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪm]

Drelincourt	**-**	**-**	**Why**	**two**	**persons**	**proclaimed**	**themselves**	**guilty**	**of**	**a**	**fearful**	**crime**
-	-	-	为什么	二	人	宣布	他们自己	有罪的	的	一个	可怕	犯罪

,

,

,

本书讲述了笼罩费利克斯·德雷兰库尔幸福的种种境况——为什么两个人宣称自己犯下了可怕的罪行。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['vægəˌbɑːndz] [laɪf] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ['dʒepərdi] - - [ðə; ði] ['blɔtiŋ] [aʊt]

on	**account**	**of**	**which**	**a**	**vagabond's**	**life**	**was**	**placed**	**in**	**jeopardy**	**-**	**-**	**The**	**blotting**	**out**
在	帐户	的	哪个	一个	流浪者的	生活	曾是	放置	在	危险边缘	-	-	这	印迹法	出去

[ʌv; əv][æn; ən][aɪ'dentəti] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['legəsi] .

of	**an**	**identity**	**brought**	**about**	**by**	**an**	**unexpected**	**legacy**	**.**
的	一个	身份	带来	关于	经过	一个	意外	遗产	.

导致流浪汉生命受到威胁——意外遗产导致身份抹杀。

([kəm'pliːt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] .)

(	**Complete**	**in**	**This**	**Issue**	**.**	**)**
(	完全的	在	这	问题	.	)

（本期内容已完成。）

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

['veri] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] .

VERY	**STRANGE**	**TIDINGS**	**.**
非常	奇怪的	消息	.

非常奇怪的消息。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌni] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

On	**a**	**certain**	**sunny**	**May**	**morning**	**,**	**about**	**forty**	**years**	**ago**	**,**
在	一个	肯定	阳光明媚	可能	早晨	,	关于	四十	年	前	,

大约四十年前的一个阳光明媚的五月早晨，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['waɪvərn] ['taʊərz] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [gleɪd] [ʌv; əv] ['bærəs] [wʊd] ,

the	**owner**	**of**	**Wyvern**	**Towers**	**stepped**	**into**	**a**	**lovely**	**glade**	**of**	**Barras**	**Wood**	**,**
这	所有者	的	飞龙	塔楼	步	进入	一个	迷人的	林间空地	的	巴拉斯	木头	,

飞龙塔楼的主人走进了巴拉斯森林中一片美丽的林间空地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['prɑːpərti] .

which	**was**	**a**	**portion**	**of**	**his**	**extensive**	**property**	**.**
哪个	曾是	一个	部分	的	他的	广泛的	财产	.

那是他庞大地产的一部分。

['fiːlɪks] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

Felix	**Drelincourt**	**was**	**a**	**man**	**who**	**stood**	**a**	**little**	**over**	**six**	**feet**	**in**	**height**	**.**
菲利克斯	-	曾是	一个	男人	WHO	站立	一个	小的	超过	六	脚	在	高度	.

费利克斯·德雷林库尔身高略超过六英尺。

[hɪz; ɪz] [blæk] , ['sɪlki] [her] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kerləs] [weɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

His	**black**	**,**	**silky**	**hair**	**had**	**a**	**careless**	**wave**	**in**	**it**	**,**	**and**	**his**	**thin**	**mustache**
他的	黑色的	,	丝滑	头发	有	一个	粗心	海浪	在	它	,	和	他的	薄的	胡子

,

,

,

他乌黑柔顺的头发随意地卷曲着，还有他稀疏的胡须。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ʌp] [kɜːrld] [tɪps] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)n] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

with	its	up	curled	tips	,	was	the	cause	of	his	often	being	taken	for	a
和	它是	向上	卷曲	尖端	,	曾是	这	原因	的	他的	经常	存在	已采取	为了	一个

['fɔːrənər] .

foreigner	.
外国人	.

他的头发尖端向上卷曲，因此经常被人误认为是外国人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

But	his	eyes	were	the	most	striking	feature	of	a	striking	personality	.
但	他的	眼睛	是	这	最多	引人注目	特征	的	一个	引人注目	性格	.

但他那双眼睛是他引人注目的个性中最引人注目的特征。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['pɪrsɪŋ] ['kwɑːləti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]

They	were	black	,	and	of	an	extraordinarily	piercing	quality	,	with	a	sort
他们	是	黑色的	,	和	的	一个	非常	冲孔	质量	,	和	一个	种类

[ʌv; əv] [veɪld] ,

of	veiled	,
的	含蓄	,

它们是黑色的，而且具有一种极其敏锐的特质，带着一种朦胧的、

['sɑːmbər] [gloʊ] [ɪn][ðem; ðəm][æt; ət] [taɪmz] ,

somber	glow	in	them	at	times	,
忧郁	辉光	在	他们	在	时代	,

它们有时散发着忧郁的光芒，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [gloʊ] [θroʊn] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][sʌm; səm]

as	it	might	be	the	glow	thrown	out	from	between	the	bars	of	some
作为	它	可能	是	这	辉光	抛掷	出去	从	之间	这	酒吧	的	一些

['hɪd(ə)n] ['fɜːrnɪs] ,

hidden	furnace	,
隐	炉	,

仿佛是从某个隐蔽熔炉的铁栅栏缝隙间透出的光芒。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ɪts] [hɑːrt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['bɜːrnɪŋ] [ʌn'rest]

the	fire	in	which	was	eating	its	heart	away	in	the	flame	of	its	own	burning	unrest
这	火	在	哪个	曾是	吃	它是	心	离开	在	这	火焰	的	它是	自己的	燃烧	动荡

.

:
.

那场大火，如同烈火般吞噬着它的心脏，燃烧着它自身躁动不安的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

It	was	not	easy	to	judge	his	age	,
它	曾是	不是	简单的	到	法官	他的	年龄	,

判断他的年龄并不容易。

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmwer] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti]

but	one	might	put	it	down	as	being	somewhere	between	eight	and	twenty
但	一	可能	放	它	向下	作为	存在	某处	之间	八	和	二十

[ænd; ənd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] .

and	four	or	five	and	thirty	.
和	四	或者	五	和	三十	.

但也有人可能会把它归类为介于 8 到 20 和 4 到 30 之间，或者介于 5 到 30 之间。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['velvətiːn] ['ʃuːtɪŋ] ['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ][kɔːrd] ['brɪtʃɪz]

This	morning	he	was	dressed	in	a	velveteen	shooting	jacket	,	with	cord	breeches
这	早晨	他	曾是	穿着	在	一个	平绒	射击	夹克	,	和	绳索	马裤

[ænd; ənd] ['legɪŋz] ,

and	leggings	,
和	绑腿	,

今天早上他穿着一件丝绒猎装外套，搭配灯芯绒马裤和绑腿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [kraʊnd] [felt] [hæt] .

and	was	wearing	a	low	crowned	felt	hat	.
和	曾是	穿着	一个	低的	加冕	毛毡	帽子	.

他当时戴着一顶低帽冠的毡帽。

" [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɔːrnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ?

"	What	has	brought	me	here	on	this	one	morning	of	all	mornings	of	the	year	?
"	什么	有	带来	我	这里	在	这	一	早晨	的	全部	早晨	的	这	年	?

“是什么让我在一年中唯一的清晨来到这里？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɑː] , [wʌt] !

"	Ah	,	what	!
"	啊	,	什么	!

“啊，什么！

[ˌeɪ 'em][aɪ] [rɔːŋ] [ɪn] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fɔːrs] - - [ə; eɪ][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] - - [aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs]

Am	I	wrong	in	terming	it	a	force	-	-	a	magnetic	attraction	-	-	I	was	powerless
是	我	错误的	在	术语	它	一个	力量	-	-	一个	磁的	景点	-	-	我	曾是	无力

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] ?

to	resist	?
到	抵抗	?

我把它称为一种力量——一种我无法抗拒的磁力——难道错了吗?

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

This	is	her	birthday	.
这	是	她	生日	.

今天是她的生日。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[dʌz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sʌn] [ʃaɪn] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] [ɔːf] [lænd] ?

Does	an	English	sun	shine	here	on	this	morning	,	or	that	of	some	far	off	land	?
做	一个	英语	太阳	闪耀	这里	在	这	早晨	,	或者	那	的	一些	远的	离开	土地	?

今天早晨，照耀这里的是英国的阳光，还是遥远国度的阳光?

[veɪn] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][æz; əz] [veɪn] .

Vain	questions	,	and	idle	as	vain	.
徒劳	问题	,	和	闲置的	作为	徒劳	.

空洞的问题，徒劳无功。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tɜːrnz] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [wɪð; wɪθ]

"	He	took	a	couple	of	turns	from	end	to	end	of	the	glade	with
"	他	采取	一个	夫妻	的	转弯	从	结尾	到	结尾	的	这	林间空地	和

[kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [bent] [braʊz] .

compressed	lips	and	bent	brows	.
压缩	嘴唇	和	弯曲	眉毛	.

他抿着嘴唇，皱着眉头，在林间空地上来回走了几圈。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'gen] [tʊk] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [fɔːrm] .

Then	his	thoughts	again	took	articulate	form	.
然后	他的	想法	再次	采取	能言善辩	形式	.

然后，他的思绪再次清晰起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɑːt] - - [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['temp(ə)l] - - [ðə; ði] [groʊv] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

"	This	is	the	spot	-	-	the	forest	temple	-	-	the	grove	sacred	to	the	memory	of
"	这	是	这	点	-	-	这	森林	寺庙	-	-	这	树林	神圣	到	这	记忆	的

[ðæt] ['aʊər] - - [wer] ,

that	hour	-	-	where	,
那	小时	-	-	在哪里	,

“这就是那个地方——森林神殿——那片神圣的树林，承载着对那一刻的记忆——在那里，

['oʊnli] [θriː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mædəlɪn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

only	three	short	years	ago	,	Madeline	told	me	that	she	loved	me	!
仅有的	三	短的	年	前	,	玛德琳	讲述	我	那	她	喜爱	我	!

仅仅三年前，玛德琳告诉我她爱我！

['oʊnli] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Only	three	little	years	ago	,
仅有的	三	小的	年	前	,

仅仅三年前，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l] [sɪns] [ðen] .

and	yet	I	seem	to	have	lived	through	a	cycle	since	then	.
和	然而	我	似乎	到	有	居住地	通过	一个	循环	自从	然后	.

然而，从那以后，我似乎一直经历着一个循环往复的过程。

[jes] , [hɪr] ['aʊər; ɑːr][lɪps] [met] [ɪn] ['lʌvz] [fɜːrst] [kɪs] ,

Yes	,	here	our	lips	met	in	love's	first	kiss	,
是的	,	这里	我们的	嘴唇	遇见	在	爱的	第一的	吻	,

是的，我们的唇在这里相遇，那是我们爱情的初吻。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] ['vaʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] .

and	here	we	vowed	that	nothing	on	earth	should	divide	us	.
和	这里	我们	发誓	那	没有什么	在	地球	应该	划分	我们	.

我们在此立誓，世上没有任何事物能够将我们分开。

[pʊr] [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] !

Poor	fools	that	we	were	!
贫穷的	傻瓜	那	我们	是	!

我们真是太傻了！

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ; [wiː; wi]['hɑːrdli] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

We	did	not	dream	of	treachery	;	we	hardly	knew	there	was	such	a	word	.
我们	做过	不是	梦	的	背信弃义	;	我们	几乎	知道	那里	曾是	这样的	一个	单词	.

我们从未想过背叛；我们甚至都不知道有“背叛”这个词。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][baɪ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [jʌŋ] [oʊk][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	came	to	a	halt	by	a	sturdy	young	oak	at	the	upper	end	of	the
"	他	来了	到	一个	停止	经过	一个	结实的	年轻的	橡木	在	这	上	结尾	的	这

['oʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

“他在林间空地顶端的一棵健壮的幼橡树旁停了下来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [triː] [ðæt] [aɪ] [kʌt] [hɜːr; hər] [i'niʃəls] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .

"	It	was	in	the	bark	of	this	tree	that	I	cut	her	initials	and	my	own	.
"	它	曾是	在	这	吠	的	这	树	那	我	切	她	首字母	和	我的	自己的	.

“我在这棵树的树皮上刻下了她的名字缩写和我自己的名字缩写。”

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['nevər]

Here	they	are	still	to	convince	me	I	am	not	dreaming	of	something	which	never
这里	他们	是	仍然	到	说服	我	我	是	不是	做梦	的	某物	哪个	绝不

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

他们至今仍在试图说服我，我不是在做梦，而是在做一场从未发生过的事情。

['taɪmz] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] ['fɪŋgərz] [hæv; həv] [delt] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Time's	**obliterating**	**fingers**	**have**	**dealt**	**tenderly**	**with**	**them**	**,**
时间	彻底摧毁	手指	有	已处理	温柔地	和	他们	,

时间无情地抹去了它们，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][oʊld] ['greɪbɪrd] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['hændiwɜːrk] ,

as	**though**	**the**	**old**	**graybeard**	**knew**	**they**	**were**	**a**	**lover's**	**handiwork**	**,**
作为	尽管	这	老的	增	知道	他们	是	一个	恋人的	手工制品	,

仿佛这位老灰胡子知道那是情人的杰作。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə; eɪ][fɑːr][ɔːf]['iːənˌiːɑːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [hɪm'self] .

and	**remembered**	**a**	**far**	**off**	**eon**	**when**	**he**	**was**	**young**	**himself**	**.**
和	记得	一个	远的	离开	永世	什么时候	他	曾是	年轻的	他自己	.

他回忆起自己年轻时遥远的过去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊər] .

"	**At**	**this**	**moment**	**the**	**clock**	**of**	**a**	**distant**	**church**	**began**	**to**	**strike**	**the**	**hour**	**.**
"	在	这	片刻	这	钟	的	一个	遥远	教会	开始	到	罢工	这	小时	.

“就在这时，远处一座教堂的钟开始报时了。”

- [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][læst] [stroʊk] [hæd; həd][daɪd]['ɪntuː] ['saɪləns] .

Drelincourt	**stood**	**listening**	**till**	**the**	**last**	**stroke**	**had**	**died**	**into**	**silence**	**.**
-	站立	聆听	直到	这	最后的	中风	有	死亡	进入	沉默	.

德雷林库尔站在那里，直到最后一声枪响消失在寂静中。

" [naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Nine**	**of**	**them**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	九	的	他们	,	"	他	说	.

“他们九个，”他说。

" [its] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] .

"	**It's**	**time**	**to**	**think**	**of**	**going**	**back**	**to**	**the**	**Cot**	**.**
"	它是	时间	到	思考	的	去	后退	到	这	婴儿床	.

“是时候考虑回婴儿床了。”

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [dɪd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

At	**what**	**hour**	**did**	**I**	**leave**	**it**	**?**
在	什么	小时	做过	我	离开	它	?

我几点离开的?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪstəri] .

There's	**the**	**mystery**	**.**
有	这	神秘	.

这就是谜团所在。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [dɔːg]['taɪərd] .

It	**must**	**have**	**been**	**near**	**midnight**	**before**	**I**	**fell**	**asleep**	**,**	**dog**	**tired**	**.**
它	必须	有	到过	靠近	午夜	前	我	跌倒	睡着了	,	狗	疲劳的	.

我筋疲力尽，直到快午夜才睡着。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [blæŋk] [tɪl] [aɪ] - - - - [ɑː] !

The	**rest**	**is**	**an**	**absolute**	**blank**	**till**	**I**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Ah**	**!**
这	休息	是	一个	绝对	空白的	直到	我	-	-	-	-	啊	!

剩下的部分一片空白，直到我——啊!

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

Some	**one**	**is**	**calling**	**me**	**.**
一些	一	是	呼叫	我	.

有人在给我打电话。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] - [vɔɪs] .

It	**sounds**	**like**	**Rodd's**	**voice**	**.**
它	声音	喜欢	-	嗓音	.

听起来像罗德的声音。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

What	can	he	want	with	me	at	this	hour	?
什么	能	他	想	和	我	在	这	小时	?

他这个时候找我有什么事?

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]

"	Taking	a	silver	whistle	from	his	pocket	,	he	put	it	to	his	lips	and
"	采取	一个	银	哨	从	他的	口袋	,	他	放	它	到	他的	嘴唇	和

[bluː] .

blew	.
吹	.

他从口袋里掏出一个银哨子，放到嘴边吹了起来。

[ɪts] [kiːn] , ['ʃrɪlli] [skriːm] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

Its	keen	,	shrilly	scream	cut	the	silence	,	like	a	knife	.
它是	敏锐的	,	尖锐地	尖叫	切	这	沉默	,	喜欢	一个	刀	.

它尖锐刺耳的叫声像刀子一样划破了寂静。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['brʌʃɪŋ] ['rʌfli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌndərˌwʊd] .

Two	minutes	later	a	man	came	brushing	roughly	through	the	underwood	.
二	分钟	之后	一个	男人	来了	刷牙	大致	通过	这	安德伍德	.

两分钟后，一个男人粗鲁地穿过灌木丛走了过来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gleɪd] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

At	the	edge	of	the	glade	he	paused	for	a	moment	,
在	这	边缘	的	这	林间空地	他	暂停	为了	一个	片刻	,

他在林间空地边缘停顿了一会儿，

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

while	he	took	off	his	hat	and	mopped	his	brow	.
尽管	他	采取	离开	他的	帽子	和	拖把	他的	眉头	.

他摘下帽子，擦了擦额头上的汗。

- [stʊd] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Drelincourt	stood	motionless	,	his	eyes	turned	upon	him	.
-	站立	静止不动	,	他的	眼睛	转向	之上	他	.

德雷林库尔一动不动地站在那里，目光紧紧地盯着他。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [sed] : " [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Under	his	breath	he	said	:	"	He	has	the	look	of	one	charged	with	a
在下面	他的	气息	他	说	:	"	他	有	这	看	的	一	带电	和	一个

['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [duːm] .

message	of	doom	.
信息	的	厄运	.

他低声说道："他一副肩负着厄运使命的样子。"

" [ðə; ðɪ] ['nuːkʌmər] , ['roʊdən] [mɑːrʃ] [baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['fiːlɪks] - ['fɑːstər] ['brʌðər] .

"	The	newcomer	,	Roden	Marsh	by	name	,	was	Felix	Drelincourt's	foster	brother	.
"	这	新人	,	罗登	沼泽	经过	姓名	,	曾是	菲利克斯	-	促进	兄弟	.

"这位新来者名叫罗登·马什，是费利克斯·德雷林库尔的养兄弟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] ,

He	was	a	tall	,	gaunt	man	,
他	曾是	一个	高的	,	瘦削	男人	,

他身材高瘦，面容憔悴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [stuːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [dɪ'træktid] [kən'sɪdərəbli] [frʌm; frəm]

with	a	pronounced	stoop	of	the	shoulders	which	detracted	considerably	from
和	一个	发音	哈腰	的	这	肩膀	哪个	减损	相当	从

[hɪz; ɪz] [haɪt] .

his	height	.
他的	高度	.

他肩膀明显驼背，这大大降低了他的身高。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] [feɪs] , [ə; eɪ] [haɪ] [rɪdʒd] , ['prɑːmɪnənt] [noʊz] , ['θɔːtf(ə)l] , [diːp] [set]

He	had	a	long	,	thin	face	,	a	high	ridged	,	prominent	nose	,	thoughtful	,	deep	set
他	有	一个	长的	,	薄的	脸	,	一个	高的	脊状的	,	著名的	鼻子	,	周到	,	深的	放

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他长着一张瘦长的脸，高挺的鼻子，深邃而沉思的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [strɔː] ['kʌlərd] [her] ['pɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .

and	a	profusion	of	straw	colored	hair	parted	down	the	middle	.
和	一个	丰富	的	稻草	有色	头发	分手了	向下	这	中间	.

还有一头浓密的稻草色头发，从中间分开。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɔːrn][ænd; ənd] ['θredber] - - [nɑːt][frʌm; frəm] [nə'sesəti] ,

His	clothes	,	generally	more	or	less	worn	and	threadbare	-	-	not	from	necessity	,
他的	衣服	,	一般来说	更多的	或者较少的		磨损	和	破旧的	-	-	不是	从	必要性	,

他的衣服大多破旧不堪——并非迫于无奈，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəsli]

but	because	he	was	both	indifferent	to	appearances	and	parsimoniously
但	因为	他	曾是	两个都	冷漠	到	外貌	和	节俭地

[ɪn'klaɪnd] - - [hʌŋ] ['luːsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːn] [ænd; ənd]['boʊni] [freɪm] .

inclined	-	-	hung	loosely	on	his	lean	and	bony	frame	.
倾斜	-	-	悬挂	松散地	在	他的	倾斜	和	骨质	框架	.

但由于他既不注重外表，又吝啬——所以衣服松松垮垮地挂在他瘦削的身躯上。

[baɪ][st'reɪndʒəz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmæstər] .

By	strangers	he	was	often	taken	for	the	village	schoolmaster	.
经过	陌生人	他	曾是	经常	已采取	为了	这	村庄	校长	.

陌生人常常把他误认为是村里的老师。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gleɪd] ,

As	he	advanced	into	the	glade	,
作为	他	先进的	进入	这	林间空地	,

当他走进林间空地时，

['eni] [wʌn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [fleg'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] ['mænər] [wʊd]

any	one	familiar	with	his	customary	phlegmatic	and	unemotional	manner	would
任何	一	熟悉的	和	他的	习惯	黏液质的	和	不带感情的	方式	会

[hæv; həv] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['berər] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['taɪdɪŋz] .

have	seen	at	once	that	he	was	the	bearer	of	no	ordinary	tidings	.
有	已见	在	一次	那	他	曾是	这	持有人	的	不	普通的	消息	.

任何熟悉他一贯冷静、不露声色的人都会立刻看出，他带来的绝非寻常消息。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ! " [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] ,

"	Thank	Heaven	I	have	found	you	!	"	were	his	first	words	,
"	感谢	天堂	我	有	成立	你	!	"	是	他的	第一的	字	,

“感谢老天让我找到你！”这是他说的第一句话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪn'serəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	there	could	be	no	doubt	of	the	sincerity	with	which	they	were
和	那里	可以	是	不	怀疑	的	这	诚意	和	哪个	他们	是

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

他们说话时的真诚毋庸置疑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɜːrsi] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

"	It	is	a	small	mercy	to	be	thankful	for	,	"	replied	the	other	,
"	它	是	一个	小的	怜悯	到	是	感恩	为了	,	"	回复	这	其他	,

“这是值得感恩的小小恩惠，”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

with	the	ghost	of	a	smile	.
和	这	鬼	的	一个	微笑	.

带着一丝若有若无的微笑。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] . "

"	A	terrible	discovery	has	been	made	at	the	Towers	.	"
"	一个	糟糕的	发现	有	到过	制成	在	这	塔楼	.	"

“在世贸双塔有了一个可怕的发现。”

" [ðoʊz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wɜːrdz] , [maɪ] [dɪr] ['rɑːd] ,

"	Those	are	strong	words	,	my	dear	Rodd	,
"	那些	是	强的	字	,	我的	亲爱的	罗德	,

“亲爱的罗德，你这话可真够狠的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'diːə][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

but	they	fail	to	convey	any	definite	idea	to	my	mind	.
但	他们	失败	到	传达	任何	定	主意	到	我的	头脑	.

但它们没能向我传达任何明确的想法。

[ðeɪ] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] [ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [miːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] . "

They	may	mean	much	or	they	may	mean	very	little	.	"
他们	可能	意思是	很多	或者	他们	可能	意思是	非常	小的	.	"

它们可能意义重大，也可能意义不大。

" ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] . "

"	Mrs	.	Drelincourt	has	been	murdered	in	her	sleep	.	"
"	太太	.	-	有	到过	被谋杀	在	她	睡觉	.	"

“德雷林库尔夫人是在睡梦中被谋杀的。”

" ['məːdəd] !

"	Murdered	!
"	被谋杀	!

被谋杀了！

" - ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [raɪt]

"	Drelincourt	staggered	back	a	pace	or	two	,	and	then	,	putting	forth	his	right
"	-	交错	后退	一个	步伐	或者	二	,	和	然后	,	推杆	前进	他的	正确的

[hænd] ,

hand	,
手	,

德雷林库尔踉跄后退了一两步，然后伸出右手，

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][æn; ən][oʊk] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd] [gript] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] .

he	caught	hold	of	an	oak	sapling	and	gripped	it	hard	.
他	捕捉	抓住	的	一个	橡木	树苗	和	紧握	它	难的	.

他抓住一棵橡树幼苗，紧紧地攥在手里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rɔkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [breɪn]

For	a	few	seconds	his	body	rocked	like	that	of	a	man	whose	brain
为了	一个	很少	秒	他的	身体	摇滚	喜欢	那	的	一个	男人	谁	脑

[hæz; həz] [bɪn] [stʌnd] [ænd; ənd] ['dizid] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ʃɑːk] .

has	been	stunned	and	dizzied	by	some	great	shock	.
有	到过	目瞪口呆	和	头晕	经过	一些	伟大的	震惊	.

他的身体摇晃了几秒钟，就像一个受到巨大冲击而大脑一片空白、头晕目眩的人一样。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ]

"	That	is	indeed	a	terrible	discovery	to	have	made	,	"	he	went	on	,	after	a
"	那	是	的确	一个	糟糕的	发现	到	有	制成	,	"	他	去	在	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“这确实是一个可怕的发现，”他停顿了一下，继续说道。

" [keit] [ded] !
" Kate dead !
" 凯特 死的 !

凯特死了！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l] ; [ˌɔːltəˈgeðər] [bɪˈjɑːnd] [bɪˈliːf] . "
It seems incredible ; altogether beyond belief . "
它 似乎 极好的 ; 共 超过 信仰 . "

这简直难以置信，完全超出了想象。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . "
" For all that , it is true . "
" 为了 全部 那 , 它 是 真的 . "

“尽管如此，这倒是事实。”

" [bʌt; bət] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
" But what possible motive could any one have for the commission of such
" 但 什么 可能的 动机 可以 任何 一 有 为了 这 委员会 的 这样的
[ə; eɪ] [kraɪm] ?
a crime ?
一个 犯罪 ?

“但是，究竟是什么动机促使一个人犯下这样的罪行呢？”

" [roʊdənz] [θɪn] [lɪps] ['taɪtnd] .
" Roden's thin lips tightened .
" 罗登 薄的 嘴唇 收紧 .

罗登的薄唇紧抿起来。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['iːðər] [wʊd] [nɑːt][ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] .
Evidently the question was one which he either would not or could not answer .
显然 这 问题 曾是 一 哪个 他 任何一个 会 不是 或者 可以 不是 回答 .

显然，这个问题他要么不愿回答，要么不能回答。

" [wen] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [meɪd] ? " [æskt] ['mɪstər] . - , ['æftər]
" When and by whom was the discovery made ? " asked Mr . Drelincourt , after
" 什么时候 和 经过 谁 曾是 这 发现 制成 ? " 问 先生 . - , 后
[ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
a brief pause .
一个 简短的 暂停 .

“这项发现是什么时候、由谁发现的？”德雷林库尔先生略作停顿后问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [luːˈsiːl] , ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
" It was made by Lucille , nearly a couple of hours ago .
" 它 曾是 制成 经过 露西尔 , 几乎 一个 夫妻 的 小时 前 .

“这是露西尔大约两个小时前做的。”

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [æn; ən] ['ɜːrli] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,
She went as usual to take her mistress an early cup of chocolate ,
她 去 作为 通常 到 拿 她 情妇 一个 早期的 杯子 的 巧克力 ,

她像往常一样去给女主人送一杯早茶。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ded] [ɪn][bed] . "
and - - and found her dead in bed . "
和 - - 和 成立 她 死的 在 床 . "

然后——发现她死在床上。

" [goʊ][ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Tell	me	all	the	particulars	known	to	you	.	"
告诉	我	全部	这	细节	已知	到	你	.	"

请把你知道的所有细节都告诉我。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , [moʊst] ['prɑːbəbli] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

"	Mrs	.	Drelincourt	had	been	stabbed	to	the	heart	,	most	probably	while	she
"	太太	.	-	有	到过	刺伤	到	这	心	,	最多	大概	尽管	她

[wʌz; wəz] [əˈsliːp] . "

was	asleep	.	"
曾是	睡着了	.	"

“德雷林库尔夫人被人用刀刺中心脏，很可能是在睡梦中遇害的。”

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[hæz; həz][ðə; ði] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [bɪn] [faʊnd] ? "

Has	the	weapon	with	which	the	deed	was	committed	been	found	?	"
有	这	武器	和	哪个	这	契据	曾是	坚定的	到过	成立	?	"

作案凶器找到了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] ['taʊərz] .

"	It	had	not	when	I	left	the	Towers	.
"	它	有	不是	什么时候	我	左边	这	塔楼	.

“我离开世贸中心时还没有。”

" - ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Drelincourt	seated	himself	on	the	fallen	trunk	,	and	resting	his	elbows	on	his
"	-	坐着	他自己	在	这	倒下	树干	,	和	休息	他的	肘部	在	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

德雷林库尔坐在倒下的树干上，双肘撑在膝盖上，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

he	bent	his	eyes	on	the	ground	.
他	弯曲	他的	眼睛	在	这	地面	.

他低头看着地面。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [bɪ'keɪm] [noʊn] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	As	soon	as	the	crime	became	known	,	"	resumed	the	other	,
"	作为	很快	作为	这	犯罪	成为	已知	,	"	恢复	这	其他	,

“犯罪消息一传开，”另一个人继续说道，

" [aɪ] [sent] [ɔːf] [ə; eɪ] [gruːm] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] [fetʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæruː] .

"	I	sent	off	a	groom	on	horseback	to	fetch	Dr	.	Carew	.
"	我	发送	离开	一个	新郎	在	马背	到	拿来	博士	.	卡鲁	.

“我派了一名马夫骑马去请卡鲁医生。”

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [met] ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] ,

On	the	way	he	met	Mr	.	Ormsby	and	told	him	the	news	,
在	这	方式	他	遇见	先生	.	奥姆斯比	和	讲述	他	这	消息	,

途中他遇到了奥姆斯比先生，并把这个消息告诉了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][æt; ət][wʌns] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] . "

and	was	ordered	by	him	to	at	once	communicate	with	the	police	.	"
和	曾是	订购	经过	他	到	在	一次	交流	和	这	警察	.	"

他命令他立即与警方联系。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

"	A	very	proper	thing	to	do	.	"
"	一个	非常	恰当的	事物	到	做	.	"

“这是非常恰当的做法。”

" ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [hæd; həd][dʒʌst]

"	Mr	.	Ormsby	,	accompanied	by	another	gentleman	,	a	stranger	,	had	just
"	先生	.	奥姆斯比	,	伴随	经过	其他	绅士	,	一个	陌生人	,	有	只是

[riːtʃt] [ðə; ði] ['taʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] . "

reached	the	Towers	before	I	left	it	.	"
达到	这	塔楼	前	我	左边	它	.	"

“奥姆斯比先生和另一位陌生的男士在我离开双子塔之前刚刚到达那里。”

" [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	To	come	in	search	of	me	?	"
"	到	来	在	搜索	的	我	?	"

“来找我？”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

It	has	taken	me	nearly	an	hour	to	find	you	.
它	有	已采取	我	几乎	一个	小时	到	寻找	你	.

我花了将近一个小时才找到你。

[aɪ] ['hɜːrid] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

I	hurried	,	first	of	all	,	to	the	Cot	,	but	you	were	not	there	.
我	慌忙	,	第一的	的	全部	,	到	这	婴儿床	,	但	你	是	不是	那里	.

我急忙赶到小木屋，但你不在那里。

['mɑːrdʒəri]['trænt][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Margery	Trant	had	not	heard	you	leave	the	house	,
玛格丽	特兰特	有	不是	听到	你	离开	这	房子	,

玛格丽·特兰特没有听到你离开家的声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .

and	was	unable	to	tell	me	in	which	direction	you	had	gone	.
和	曾是	无法	到	告诉	我	在	哪个	方向	你	有	已消失	.

但他无法告诉我你往哪个方向去了。

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	set	out	to	look	for	you	,
我	放	出去	到	看	为了	你	,

我出发去找你，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

and	it	must	have	been	instinct	which	directed	my	steps	to	this	place	.
和	它	必须	有	到过	本能	哪个	指导	我的	步骤	到	这	地方	.

一定是本能指引我来到这里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ə; eɪ] ['θrɑːsl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [paɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ænd; ənd] [ðen] ['siːst] .

A	throstle	in	the	wood	piped	a	few	notes	and	then	ceased	.
一个	画眉鸟	在	这	木头	管道	一个	很少	笔记	和	然后	停止	.

林中的一只画眉鸟鸣叫了几声，然后就停止了鸣叫。

" [goʊ][ɑːn] , " [sed] - , [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Go on , " said Drelincourt , without looking up .
" 去 在 , " 说 - , 没有 寻找 向上 .

“继续，”德雷林库尔头也没抬地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "
" You have something more to tell me . "
" 你 有 某物 更多的 到 告诉 我 . "

你还有什么话要跟我说吗?

" [æz; əz][aɪ] [bent] ['oʊvər]['mɪsɪz] . - [ded] ['bɑːdi] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
" As I bent over Mrs . Drelincourt's dead body , I found this close by her pillow .
" 作为 我 弯曲 超过 太太 . - 死的 身体 , 我 成立 这 关闭 经过 她 枕头 .

“当我俯身查看德雷林库尔太太的遗体时，我在她的枕头附近发现了这个。”

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] ,
" As he finished speaking ,
" 作为 他 完成的 请讲 ,

“他讲完话后，

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he drew from one of his pockets a white handkerchief bordered with a
他 画 从 一 的 他的 口袋 一个 白色的 手帕 带边框 和 一个
[θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [blæk] ,
thin line of black ,
薄的 线 的 黑色的 ,

他从口袋里掏出一块白色手帕，手帕边缘镶着一条细细的黑边。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʃeɪkən] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
and having shaken it out , held it up to the light .
和 拥有 摇晃 它 出去 , 握住 它 向上 到 这 光 .

抖了抖，然后对着光举了起来。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['krɪmz(ə)n] [steɪnz] .
On it were three or four crimson stains .
在 它 是 三 或者 四 赤红 污渍 .

上面有三四处深红色的污渍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .
" It is yours .
" 它 是 你的 .

“这是你的。”

[hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [i'niʃəls] [ɪn][wʌn] ['kɔːrnər] , " [hiː; hi] [sed] .
Here are your initials in one corner , " he said .
这里 是 你的 首字母 在 一 角落 , " 他 说 .

“这是你的名字缩写，写在角落里，”他说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɔːftli] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,
He had a softly modulated voice ,
他 有 一个 轻轻 调制 嗓音 ,

他的声音轻柔而富有磁性。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ['iːðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæn; ðən]
but just now there was no more emotion either in it or his manner than
但 只是 现在 那里 曾是 不 更多的 情感 任何一个 在 它 或者 他的 方式 比
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .
if he had been discussing the state of the weather .
如果 他 有 到过 讨论 这 状态 的 这 天气 .

但刚才，他的言语和举止中没有任何情绪波动，就好像他在谈论天气状况一样。

- ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæntʃt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

Drelincourt	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**face**	**blanched**	**to**	**the**	**lips**	**.**
-	开始	到	他的	脚	,	他的	脸	焯水	到	这	嘴唇	.

德雷林库尔猛地站起身来，脸色苍白到嘴唇。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər]

A	**moment**	**or**	**two**	**he**	**stared**	**at**	**the**	**handkerchief**	**as**	**though**	**it**	**had**	**for**
一个	片刻	或者	二	他	凝视	在	这	手帕	作为	尽管	它	有	为了

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

him	**a**	**horrible**	**fascination**	**.**
他	一个	可怕	魅力	.

他盯着那块手帕看了一会儿，仿佛它对他有着某种可怕的吸引力。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

Then	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**two**	**men**	**met**	**in**	**a**	**silence**	**which**	**seemed**	**charged**	**with**
然后	这	眼睛	的	这	二	男人	遇见	在	一个	沉默	哪个	似乎	带电	和

['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] .

hidden	**meaning**	**.**
隐	意义	.

然后，两人目光交汇，沉默中似乎蕴含着某种深意。

" [ə; eɪ] [dʌm] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	**A**	**dumb**	**witness**	**,**	**but**	**enough**	**to**	**hang**	**a**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Drelincourt**	**at**	**length**
"	一个	哑的	证人	,	但	足够的	到	悬挂	一个	男人	,	"	说	-	在	长度

,

,

,

“一个愚蠢的证人，却足以绞死一个人，”德雷林库尔最后说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

as	**he**	**turned**	**away**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
作为	他	转向	离开	和	一个	不寒而栗	.

他转身离开，浑身一颤。

[mɑːrʃ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [raʊnd] ,

Marsh	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**,**	**after**	**a**	**keen**	**glance**	**round**	**,**
沼泽	做过	不是	回复	,	但	,	后	一个	敏锐的	瞥一眼	圆形的	,

马什没有回答，而是环顾四周，目光锐利地扫视了一圈。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ləːkiŋ] ['ɑːnlʊkər] ,

as	**if**	**to**	**make**	**sure**	**there**	**was**	**no**	**lurking**	**onlooker**	**,**
作为	如果	到	制作	当然	那里	曾是	不	潜伏	旁观者	,

仿佛是为了确认没有潜伏的旁观者，

[hiː; hi][let][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] ,

he	**let**	**the**	**handkerchief**	**drop**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**then**	**,**	**dropping**	**on**	**one**	**knee**	**,**
他	让	这	手帕	降低	到	这	地面	,	和	然后	,	下降	在	一	膝盖	,

他让手帕掉落在地上，然后单膝跪地，

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fjʊ'zi] [bɑːks] .

he	**set**	**it**	**alight**	**with**	**a**	**match**	**from**	**his**	**fusee**	**box**	**.**
他	放	它	点燃	和	一个	匹配	从	他的	保险丝	盒子	.

他从火柴盒里拿出一根火柴点燃了它。

- , [hɪz; ɪz] [bæk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [triː] ,

Drelincourt	**,**	**his**	**back**	**supported**	**by**	**a**	**tree**	**,**
-	,	他的	后退	有	经过	一个	树	,

德雷兰库尔，他的背靠着一棵树，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [bəːnd] [ɪt'self] [aʊt] ,

stood	**looking**	**on**	**in**	**silence**	**till**	**the**	**flame**	**had**	**burned**	**itself**	**out**	**,**
站立	寻找	在	在	沉默	直到	这	火焰	有	烧伤	本身	出去	,

我静静地站在那里，看着火焰渐渐熄灭。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [seɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [faɪn] [æʃ] ,

and	nothing	was	left	save	a	little	fine	ash	,
和	没有什么	曾是	左边	节省	一个	小的	美好的	灰	,

只剩下少许细灰。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [briːz] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

which	a	wandering	breeze	presently	caught	up	and	frolicked	off	with	into	the
哪个	一个	漫游	微风	目前	捕捉	向上	和	嬉戏	离开	和	进入	这

[depθs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] .

depths	of	the	wood	.
深度	的	这	木头	.

一阵飘忽的微风随即卷起它，欢快地飘进了树林深处。

" [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [faʊnd] , " [rɪ'zjuːmd] ['roʊdən] .

"	This	also	I	found	,	"	resumed	Roden	.
"	这	还	我	成立	,	"	恢复	罗登	.

“我也发现了这一点，”罗登继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ɪn] [jʊr; jər] ['dresɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['taʊərz]

"	It	was	lying	open	on	the	writing	table	in	your	dressing	room	at	the	Towers
"	它	曾是	说谎	打开	在	这	写作	桌子	在	你的	敷料	房间	在	这	塔楼

[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [siː] .

for	anybody	to	see	.
为了	任何人	到	看	.

“它就摊开在你位于伦敦塔的更衣室的写字台上，任何人都能看到。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['deɪtɪd] [tə'deɪ] .

It	is	in	your	writing	,	and	is	dated	today	.
它	是	在	你的	写作	,	和	是	日期	今天	.

它就在你的文字里，而且日期是今天。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd]

"	As	he	spoke	,	he	produced	a	letter	from	his	breast	pocket	and	handed
"	作为	他	辐	,	他	生产	一个	信	从	他的	胸部	口袋	和	递交

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ,

it	to	Drelincourt	,
它	到	-	,

“他一边说话，一边从胸前的口袋里掏出一封信递给德雷兰库尔。”

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [deɪzd] [mæn] .

who	took	it	mechanically	and	a	half	dazed	man	.
WHO	采取	它	机械地	和	一个	一半	茫然	男人	.

他机械地、半迷糊地接受了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['envəloʊp] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['foʊldɪd] [ɪn] [tuː] .

It	was	without	an	envelope	,	and	was	simply	folded	in	two	.
它	曾是	没有	一个	信封	,	和	曾是	简单地	折叠	在	二	.

它没有信封，只是简单地对折了一下。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

Opening	it	,	he	read	it	in	silence	and	with	growing	amazement	.
开幕	它	,	他	读	它	在	沉默	和	和	生长	惊愕	.

他打开信，默默地读着，越来越感到惊讶。

" [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] [tuː; tə] [maɪ] [frend] , [prə'fesər] ['rɪdzdeɪl] .

"	An	unfinished	letter	to	my	friend	,	Professor	Ridsdale	.
"	一个	未完成	信	到	我的	朋友	,	教授	里兹代尔	.

“写给我朋友里兹代尔教授的一封未完成的信。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['taʊərz] ? "

And	you	say	that	you	found	it	in	my	dressing	room	at	the	Towers	?	"
和	你	说	那	你	成立	它	在	我的	敷料	房间	在	这	塔楼	?	"

你说你是在塔楼酒店我的更衣室里找到的?

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [riˈfəːz] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [wɪtʃ]
" It refers to certain chemical experiments in which
" 它 指 到 肯定 化学 实验 在 哪个
[maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] .
my friend and I are interested .
我的 朋友 和 我 是 感兴趣的 .

“它指的是我和我的朋友感兴趣的某些化学实验。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['letər] , ['ɔːlmoʊst][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
It is the very letter , almost word for word ,
它 是 这 非常 信 , 几乎 单词 为了 单词 ,

几乎一字不差，就是原信。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] [ðɪs]
which I made up my mind to write to him the first thing after breakfast this
哪个 我 制成 向上 我的 头脑 到 写 到 他 这 第一的 事物 后 早餐 这
['mɔːrnɪŋ] . .
morning . .
早晨 . .

我决定今天早上吃完早饭后第一件事就是给他写信。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [slept] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːt] ,
And yet I slept last night at the Cot ,
和 然而 我 睡着了 最后的 夜晚 在 这 婴儿床 ,

然而，我昨晚却睡在了婴儿床上。

[waɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] !
while you found this an hour or more ago at the Towers !
尽管 你 成立 这 一个 小时 或者 更多的 前 在 这 塔楼 !

你一个小时前或更久之前就在双子塔里发现了这个!

" [ə'gen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [met] [ɪn] ['pregnənt] ['saɪləns] .
" Again the eyes of the two met in pregnant silence .
" 再次 这 眼睛 的 这 二 遇见 在 孕 沉默 .

两人的目光再次交汇，陷入了意味深长的沉默。

" ['rɑːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ? "
" Rodd , you must have guessed the truth ? "
" 罗德 , 你 必须 有 猜对了 这 真相 ? "

罗德，你肯定已经猜到真相了吧?

" [aɪ][hæv; həv] , ['fiːlɪks] . "
" I have , Felix . "
" 我 有 , 菲利克斯 . "

“我有，菲利克斯。”

" [jes] , [noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
" Yes , no other explanation is possible .
" 是的 , 不 其他 解释 是 可能的 .

“是的，没有其他解释。”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['mɑːnstrəs] - - [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
Yet it seems monstrous - - unbelievable .
然而 它 似乎 滔天 - - 难以置信 .

但这看起来太可怕了——简直难以置信。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][hænd] !

And	by	my	hand	!
和	经过	我的	手	!

而且还是亲手做的!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

" [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	He	ended	with	a	groan	,	turned	his	face	aside	,	and	was	silent	.
"	他	结束	和	一个	呻吟	,	转向	他的	脸	旁边	,	和	曾是	沉默的	.

“他最后呻吟了一声，把脸转向一边，沉默不语。”

[fɔːr; fər][wʌns] [ðɪs] [mæn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['praʊdli] [self] - ['sentərd] , [soʊ] ['stoʊɪkli] [self] - [rɪ'prest]

For	once	this	man	,	usually	so	proudly	self	-	centered	,	so	stoically	self	-	repressed
为了	一次	这	男人	,	通常	所以	自豪地	自己	-	居中	,	所以	坚忍地	自己	-	压抑

,

,
,

这一次，这个平时如此骄傲自负、如此坚忍克己的男人，

[wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .

was	moved	to	the	depths	of	his	soul	as	never	in	his	life	before	.
曾是	已搬	到	这	深度	的	他的	灵魂	作为	绝不	在	他的	生活	前	.

他内心深处受到了前所未有的感动。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['roʊdən] [mɑːrʃ] [grɑːspt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Crossing	to	him	,	Roden	Marsh	grasped	one	of	his	hands	in	both	his	own	.
十字路口	到	他	,	罗登	沼泽	抓住	一	的	他的	双手	在	两个都	他的	自己的	.

罗登·马什走到他跟前，双手紧紧握住他的一只手。

" ['fiːlɪks] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ɪz] ['niːdɪd] - - [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

"	Felix	,	between	you	and	me	not	a	word	more	is	needed	-	-	I	comprehend	.
"	菲利克斯	,	之间	你	和	我	不是	一个	单词	更多的	是	需要	-	-	我	理解	.

“费利克斯，你我之间无需多言——我明白了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] .

You	have	suffered	.
你	有	遭受	.

你遭受了苦难。

[jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['bɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

Your	life	has	been	made	a	burden	almost	too	bitter	to	be	borne	.
你的	生活	有	到过	制成	一个	负担	几乎	也	苦的	到	是	出生	.

你的生活已经变成了一种几乎难以承受的苦涩负担。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

I	have	seen	and	known	it	for	long	.
我	有	已见	和	已知	它	为了	长的	.

我早就见过也知道了。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] ; [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bled] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [taɪmz]

I	have	suffered	with	your	sufferings	;	my	heart	has	bled	for	you	times
我	有	遭受	和	你的	苦难	;	我的	心	有	出血	为了	你	时代

[wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

without	number	.
没有	数字	.

我与你们一同承受苦难；我的心为你们流过无数次的血。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] ; [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd][biː; bi] [dʌm] . "

I	can	speak	now	;	hitherto	I	have	had	to	look	on	and	be	dumb	.	"
我	能	说话	现在	;	迄今为止	我	有	有	到	看	在	和	是	哑的	.	"

我现在可以说话了；此前我只能眼睁睁地看着，一言不发。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] - - [pər'tʃæns] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr]

"	Yes	,	you	have	seen	something	-	-	perchance	much	;	but	you	know	no	more
"	是的	,	你	有	已见	某物	-	-	或许	很多	;	但	你	知道	不	更多的

[ðæn; ðən][jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ,

than	your	eyes	have	shown	you	,
比	你的	眼睛	有	所示	你	,

“是的，你看到了一些东西——或许很多；但你所知道的也仅限于你的眼睛所看到的。”

[wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] .

whatever	you	may	have	guessed	.
任何	你	可能	有	猜对了	.

无论你猜到什么。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tretʃəri] - - [hɜːrz] , ['rɑːd] - - [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [hel] ,

Of	the	details	of	her	treachery	-	-	hers	,	Rodd	-	-	which	was	black	as	hell	,
的	这	细节	的	她	背信弃义	-	-	她的	,	罗德	-	-	哪个	曾是	黑色的	作为	地狱	,

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

you	know	nothing	.
你	知道	没有什么	.

至于她背叛的细节——罗德，是她自己的背叛——那简直是黑暗至极，你一无所知。

[sɪt] [juː; jʊ][ðer; ðər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Sit	you	there	and	listen	.
坐	你	那里	和	听	.

你坐在那儿听着。

[ðə; ði] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] , [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

The	tale	shall	be	told	,	now	and	here	,	from	beginning	to	end	.
这	故事	将	是	讲述	,	现在	和	这里	,	从	开始	到	结尾	.

这个故事现在就在这里，从头到尾讲出来。

" ['roʊdən] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlən] [trʌŋk] , [waɪl] - , ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [bæk]

"	Roden	seated	himself	on	the	fallen	trunk	,	while	Drelincourt	,	pacing	slowly	back
"	罗登	坐着	他自己	在	这	倒下	树干	,	尽管	-	,	踱步	缓慢地	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

罗登坐在倒下的树干上，而德雷林库尔则来回踱步，缓慢地.....

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ðæt] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

half	a	dozen	yards	this	way	and	as	many	that	,	began	his	narrative	.
一半	一个	打	码	这	方式	和	作为	许多	那	,	开始	他的	叙述	.

“往这边走六码，往那边走六码，”他开始叙述。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ]['kɜːrn(ə)l] - [ænd; ənd]

"	You	will	not	have	forgotten	that	about	three	years	ago	Colonel	Fenwicke	and
"	你	将要	不是	有	被遗忘的	那	关于	三	年	前	上校	-	和

[hɪz; ɪz] [niːs] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æt; ət] ['dɛnəm] [lɑːdʒ] ,

his	niece	were	staying	with	the	Ormsbys	at	Denham	Lodge	,
他的	侄女	是	入住	和	这	奥姆斯比	在	丹汉姆	小屋	,

“你们应该不会忘记，大约三年前，芬威克上校和他的侄女住在奥姆斯比家的丹纳姆小屋。”

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtər] .

where	I	was	an	occasional	visitor	.
在哪里	我	曾是	一个	偶然	游客	.

我偶尔会去那里。

[aɪ][hæd; həd][met] ['mædəlɪn] - [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmər] ,

I	had	met	Madeline	Fenwicke	abroad	in	the	course	of	the	previous	summer	,
我	有	遇见	玛德琳	-	国外	在	这	课程	的	这	以前的	夏天	,

我在前一个夏天在国外认识了玛德琳·芬威克。

[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz]

and	had	fallen	in	love	with	her	;	but	at	that	time	I	was
和	有	倒下	在	爱	和	她	;	但	在	那	时间	我	曾是

[kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

comparatively	a	poor	man	,
比较	一个	贫穷的	男人	,

我爱上了她；但那时我相对来说是个穷人。

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

and	marriage	was	not	to	be	thought	of	.
和	婚姻	曾是	不是	到	是	想法	的	.

婚姻是他们根本不会考虑的事情。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]

In	the	interim	my	father	had	died	,	and	I	had	succeeded	to	the
在	这	临时	我的	父亲	有	死亡	,	和	我	有	成功了	到	这

[ɪn'teɪl] .

entail	.
包含	.

在此期间，我父亲去世了，我继承了他的遗产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪlənt] .

There	was	no	longer	any	reason	why	I	should	keep	silent	.
那里	曾是	不	更长	任何	原因	为什么	我	应该	保持	沉默的	.

我已没有任何理由继续保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [gleɪd] , ['rɑːd] - - [hɪr] - - [hɪr] - - [ðæt] [aɪ] [met] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	in	this	very	glade	,	Rodd	-	-	here	-	-	here	-	-	that	I	met	my	darling	and
它	曾是	在	这	非常	林间空地	,	罗德	-	-	这里	-	-	这里	-	-	那	我	遇见	我的	亲爱的	和

[toʊld][hɜːr; hər][maɪ]['siːkrət] !

told	her	my	secret	!
讲述	她	我的	秘密	!

罗德，正是在这片林间空地——就在这里——就在这里——我遇见了我的爱人，并告诉了她我的秘密！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [hɜːr; hər][lɪps] [tʌtʃt] [maɪn][ɪn] ['lʌvz] [fɜːrst] [kɪs] .

It	was	here	her	lips	touched	mine	in	love's	first	kiss	.
它	曾是	这里	她	嘴唇	感动	矿	在	爱的	第一的	吻	.

就在这里，她的嘴唇触碰到了我的嘴唇，那是爱情的初吻。

[oʊ] ['hev(ə)n] !

O	Heaven	!
哦	天堂	!

天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] !

To	think	of	all	that	has	happened	between	then	and	now	!
到	思考	的	全部	那	有	发生	之间	然后	和	现在	!

想想从那时到现在发生了多少事！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [ɪn]['saɪləns] .

"	He	took	a	turn	or	two	in	silence	.
"	他	采取	一个	转动	或者	二	在	沉默	.

他沉默了一会儿。

['roʊdən][sæt][wɪð; wɪθ] [krɔːst] [legz] , ['nɜːrsɪŋ] [æn; ən] ['elboʊ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

Roden	sat	with	crossed	legs	,	nursing	an	elbow	with	one	hand	,
罗登	卫星	和	交叉	腿	,	护理	一个	弯头	和	一	手	,

罗登盘腿而坐，一只手揉着胳膊肘。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔləud] [pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .

his	chin	supported	in	the	hollowed	palm	of	the	other	.
他的	下巴	有	在	这	空心的	棕榈	的	这	其他	.

他的下巴被另一只手的凹陷掌心托着。

" ['mædəlɪn] [ænd; ənd] [keit] ['ɔːrmzbi] [hæd; həd] [bɪn] ['skuːlˌfɛloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd]

"	Madeline	and	Kate	Ormsby	had	been	schoolfellows	,	and	the	former	had
"	玛德琳	和	凯特	奥姆斯比	有	到过	同学们	,	和	这	以前的	有

[noʊ] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] .

no	secrets	from	her	friend	.
不	秘密	从	她	朋友	.

“玛德琳和凯特·奥姆斯比曾是同学，玛德琳对她的朋友没有任何秘密。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['ɪlnəs]

The	day	following	our	interview	I	was	called	away	to	London	by	the	illness
这	天	下列的	我们的	面试	我	曾是	称为	离开	到	伦敦	经过	这	疾病

[ʌv; əv][maɪ] [ænt] ,

of	my	aunt	,
的	我的	阿姨	,

采访后的第二天，我因姑姑生病而被召回伦敦。

['mɪsɪz] . [gæs'kɔɪn] .

Mrs	.	Gascoigne	.
太太	.	加斯科因	.

加斯科因夫人。

[æt; ət] ['dɛnəm] [lɑːdʒ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] ['bæləstreɪd] ,

At	Denham	Lodge	there	is	a	terrace	with	a	stone	balustrade	,
在	丹汉姆	小屋	那里	是	一个	阳台	和	一个	石头	栏杆	,

丹汉姆小屋有一个带石栏杆的露台。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['gɑːrdn] .

from	which	a	flight	of	steps	leads	to	the	lower	garden	.
从	哪个	一个	航班	的	步骤	线索	到	这	降低	花园	.

从这里拾级而上，便可到达下层花园。

[æz; əz] ['mædəlɪn] [ænd; ənd] [keit] [wɜːr; wər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['bæləstreɪd] ['æftər][dɑːrk][ə; eɪ] [fjuː]

As	Madeline	and	Kate	were	leaning	over	this	balustrade	after	dark	a	few
作为	玛德琳	和	凯特	是	倾斜	超过	这	栏杆	后	黑暗的	一个	很少

['iːvnɪŋz] ['leɪtər] ,

evenings	later	,
晚上	之后	,

几天后的一个晚上，天黑之后，玛德琳和凯特倚靠在栏杆上。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [tuː] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [wɔːk] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

listening	to	a	nightingale	,	two	people	came	along	the	lower	walk	,	a	man	and
聆听	到	一个	夜莺	,	二	人们	来了	沿着	这	降低	走	,	一个	男人	和

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

听着夜莺的歌声，两个人沿着下面的小路走了过来，一男一女。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

judging	from	their	voices	.
评判	从	他们的	声音	.

从他们的声音判断。

[sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] :

Said	the	man	,	as	they	drew	near	:
说	这	男人	,	作为	他们	画	靠近	:

他们走近时，那人说道：

" - [ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ɪz] ['kɑ:mən] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði]

"	'	The	way	Mr	.	Drelincourt	has	behaved	to	the	girl	is	common	talk	in	the
"	-	这	方式	先生	.	-	有	表现	到	这	女孩	是	常见的	讲话	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

“德雷林库尔先生对待那个女孩的方式，在村里已经成了人们茶余饭后的谈资。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [kɑ:nt] ['mæri] [hɜ:r; hər] - - [ʃi:z] [tu:] [fɑ:r] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] - - [ænd; ənd]

Of	course	he	can't	marry	her	-	-	she's	too	far	beneath	him	for	that	-	-	and
的	课程	他	不能	结婚	她	-	-	她是	也	远的	下面	他	为了	那	-	-	和

[naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [fɪt] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][hæv; həv]

now	they	say	she's	fit	to	break	her	heart	because	he	refuses	to	have
现在	他们	说	她是	合身	到	休息	她	心	因为	他	拒绝	到	有

['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . -

anything	more	to	do	with	her	.	'
任何事物	更多的	到	做	和	她	.	-

他当然不可能娶她——她配不上他——现在他们说她应该伤心欲绝，因为他拒绝再和她有任何瓜葛。

" - [pər'hæps] ['hi:z] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmbɑ:di] [mɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .

"	'	Perhaps	he's	grown	tired	of	her	and	found	somebody	more	to	his	liking	.
"	-	也许	他是	生长	疲劳的	的	她	和	成立	某人	更多的	到	他的	喜欢	.

“或许他已经厌倦了她，找到了更合他心意的人。”

[ðæts] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [men] [hæv; həv][ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [ˌju: 'es] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] .

That's	often	the	way	you	men	have	of	treating	us	,	'	answered	the	woman	.
那就是	经常	这	方式	你	男人	有	的	治疗	我们	,	-	回答	这	女士	.

“你们男人通常就是这样对待我们的，”女人回答道。

" [oʊ] , [kʌm] !

"	Oh	,	come	!
"	哦	,	来	!

“哦，来吧！”

[wɪə(r)] [nɑ:t][ɔ:l][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

We're	not	all	as	bad	as	that	,	'	said	the	man	with	a	laugh	,
是	不是	全部	作为	坏的	作为	那	,	-	说	这	男人	和	一个	笑	,

“我们没那么坏，”那人笑着说。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] .

after	which	they	passed	out	of	earshot	.
后	哪个	他们	通过了	出去	的	听力范围	.

之后他们就昏睡过去，听不见他们说话了。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['mædəlɪn] [roʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

"	An	hour	later	Madeline	wrote	me	that	all	was	at	an	end	between	us	.
"	一个	小时	之后	玛德琳	写道	我	那	全部	曾是	在	一个	结尾	之间	我们	.

“一小时后，玛德琳写信告诉我，我们之间的一切都结束了。”

[ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wʌz; wəz] [kept] [bæk] [baɪ] [keit] ,

The	letter	,	which	should	have	reached	me	next	morning	,	was	kept	back	by	Kate	,
这	信	,	哪个	应该	有	达到	我	下一个	早晨	,	曾是	保留	后退	经过	凯特	,

这封信本应第二天早上送到我手中，却被凯特扣留了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hænd] [tɪl] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] .

and	did	not	come	to	hand	till	three	days	later	.
和	做过	不是	来	到	手	直到	三	天	之后	.

三天后才送到。

[wɪ'ðɪn] [fɔ:r] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['dɛnəm] [lɑ:dʒ] ,

Within	four	hours	of	receiving	it	I	was	at	Denham	Lodge	,
之内	四	小时	的	接收	它	我	曾是	在	丹汉姆	小屋	,

收到邮件后不到四个小时，我就到了丹汉姆旅馆。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mædəlɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [left] [ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

only	to	find	that	Madeline	and	her	uncle	had	left	there	the	day	before	.
仅有的	到	寻找	那	玛德琳	和	她	叔叔	有	左边	那里	这	天	前	.

结果却发现玛德琳和她的叔叔前一天就已经离开那里了。

" [maɪ] [ænt] ['liŋgə] [ɑːn][frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] .

"	My	aunt	lingered	on	from	week	to	week	.
"	我的	阿姨	徘徊不去	在	从	星期	到	星期	.

“我姑妈就这样一周又一周地待着。”

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [læst] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] ,

I	was	her	last	living	relative	,
我	曾是	她	最后的	活的	相对的	,

我是她最后一位在世的亲人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ]

and	she	would	not	hear	of	my	leaving	for	longer	than	a	few	hours	at	a
和	她	会	不是	听到	的	我的	离开	为了	更长	比	一个	很少	小时	在	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

她绝不允许我一次离开超过几个小时。

[ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] ['mædəlɪn] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

All	I	could	do	was	to	write	a	note	to	Madeline	,	begging	for	an
全部	我	可以	做	曾是	到	写	一个	笔记	到	玛德琳	,	乞讨	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

我只能给玛德琳写张纸条，恳求她给我一个解释。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

and	inclose	it	under	cover	to	the	colonel	at	his	club	.
和	附寄	它	在下面	覆盖	到	这	上校	在	他的	俱乐部	.

并将其秘密送往上校的俱乐部。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər][maɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['pærɪs] ,

A	week	later	my	note	was	returned	to	me	from	Paris	,
一个	星期	之后	我的	笔记	曾是	返回	到	我	从	巴黎	,

一周后，我的纸条从巴黎寄了回来。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌðens'fɔːrwərd] [ɔːl]

together	with	a	few	lines	from	the	colonel	,	stating	that	thenceforward	all
一起	和	一个	很少	线条	从	这	上校	,	声明	那	此后	全部

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][mʌst; məst] [siːs] ,

communication	with	me	must	cease	,
沟通	和	我	必须	停止	,

还有上校的几句话，声明从此以后必须停止与我的一切联系。

[bəuθ][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] .

both	on	his	part	and	that	of	his	niece	.
两个都	在	他的	部分	和	那	的	他的	侄女	.

无论是他本人还是他侄女。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [æt; ət]

What	I	had	been	guilty	of	which	deserved	such	a	sentence	I	was	wholly	at
什么	我	有	到过	有罪的	的	哪个	应得的	这样的	一个	句子	我	曾是	完全	在

[ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kən'siːv] .

a	loss	to	conceive	.
一个	损失	到	构想	.

我完全想不明白自己究竟犯了什么罪，以至于要受到这样的判决。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

I	could	not	comprehend	the	meaning	of	such	an	action	.
我	可以	不是	理解	这	意义	的	这样的	一个	行动	.

我无法理解这种行为的意义。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][maɪ] [ænt] [daɪd] .

"	A	month	later	my	aunt	died	.
"	一个	月	之后	我的	阿姨	死亡	.

一个月后，我姑姑去世了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] , [aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

As	soon	as	I	was	at	liberty	,	I	set	out	for	the	continent	,
作为	很快	作为	我	曾是	在	自由	,	我	放	出去	为了	这	大陆	,

我一获得自由，就动身前往欧洲大陆。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .

but	nowhere	could	I	come	across	a	trace	of	those	I	was	in	search	of	.
但	无处	可以	我	来	穿过	一个	痕迹	的	那些	我	曾是	在	搜索	的	.

但我到处都找不到我要找的人的踪迹。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] : [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] ['wuːndɪd] [waɪl] [aʊt]

You	know	what	followed	a	little	later	:	how	I	was	accidentally	wounded	while	out
你	知道	什么	随后	一个	小的	之后	:	如何	我	曾是	偶然	受伤	尽管	出去

['ʃuːtɪŋ] ;

shooting	;
射击	;

你知道之后发生了什么：我在外出射击时意外受伤；

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] ['dɛnəm] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nəːst] [bæk] [tuː; tə]

how	I	was	carried	to	Denham	Lodge	,	and	there	nursed	back	to
如何	我	曾是	携带	到	丹汉姆	小屋	,	和	那里	护理	后退	到

[ˌkɑːnvə'lesns] [baɪ] [keit] ['ɔːrmzbi] . "

convalescence	by	Kate	Ormsby	.	"
恢复期	经过	凯特	奥姆斯比	.	"

我被抬到丹汉姆疗养院，在那里由凯特·奥姆斯比照料，逐渐康复。

" [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] [ɔːr] [gest] [ɔːl'redi] , " [sed]

"	Some	part	of	what	you	have	now	told	me	I	know	or	guessed	already	,	"	said
"	一些	部分	的	什么	你	有	现在	讲述	我	我	知道	或者	猜对了	已经	,	"	说

['roʊdən] ;

Roden	;
罗登	;

罗登说："你刚才告诉我的有些事情，我已经知道或者猜到了。"

" [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	not	the	whole	of	it	.	"
"	但	不是	这	所有的	的	它	.	"

但并非全部。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] , [wʌn] [deɪ] ,

"	You	did	not	know	how	,	one	day	,
"	你	做过	不是	知道	如何	,	一	天	,

你不知道有一天会怎样，

[keit] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [prə'festli] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər]

Kate	read	to	me	a	passage	from	a	letter	professedly	written	by	her
凯特	读	到	我	一个	通道	从	一个	信	公开地	书面	经过	她

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] , ['leɪdi] [lɪnθɔrp] ,

correspondent	,	Lady	Linthorpe	,
通讯员	,	女士	林索普	,

凯特给我读了一段据称是她的通信对象林索普夫人所写的信中的文字。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mædəlɪn] - [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

in	which	it	was	stated	that	Madeline	Fenwicke	had	been	married	a	fortnight
在	哪个	它	曾是	声明	那	玛德琳	-	有	到过	已婚	一个	两星期

[bɪ'fɔːr] [æt; ət] [roʊm] .

before	at	Rome	.
前	在	罗马	.

文中提到，玛德琳·芬威克两周前在罗马结婚。

[wɪ'ðɪn] [sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [keit] ['ɔːrmzbi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] .

Within	six	weeks	of	that	day	Kate	Ormsby	had	become	my	wife	.
之内	六	周	的	那	天	凯特	奥姆斯比	有	变得	我的	妻子	.

从那天起六周之内，凯特·奥姆斯比就成了我的妻子。

" ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər]

"	Seating	himself	on	the	tree	by	the	side	of	Marsh	,	he	began	to	manufacture
"	座位	他自己	在	这	树	经过	这	边	的	沼泽	,	他	开始	到	生产

[ə; eɪ] ['sɪgəret] .

a	cigarette	.
一个	卷烟	.

“他坐在沼泽边的树上，开始卷烟。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [hɪm'self] [ə'gen] .

By	this	time	,	to	all	outward	seeming	,	he	was	thoroughly	himself	again	.
经过	这	时间	,	到	全部	向外	似乎	,	他	曾是	彻底	他自己	再次	.

这时，从外表上看，他已经完全恢复了原状。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['brʌðər] [hæd; həd] [stʌnd] ,

The	shock	of	the	news	brought	him	by	his	foster	brother	had	stunned	,
这	震惊	的	这	消息	带来	他	经过	他的	促进	兄弟	有	目瞪口呆	,

养兄带来的消息让他震惊不已，他顿时懵了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

and	in	a	measure	unmanned	him	for	a	little	while	,	but	his	nature
和	在	一个	措施	无人	他	为了	一个	小的	尽管	,	但	他的	自然

[wʌz; wəz] [tuː] [self] - [pɔɪzd] ,

was	too	self	-	poised	,
曾是	也	自己	-	准备	,

在某种程度上，这让他暂时失去了男子气概，但他生性沉稳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nəːvs] [tuː] ['θɜːrəli] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

and	his	nerves	too	thoroughly	under	control	,
和	他的	神经	也	彻底	在下面	控制	,

他的神经也控制得太好了。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] ['biːɪŋ] ['sɪriəsli] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

to	allow	of	his	equanimity	being	seriously	disturbed	for	any	length	of	time	.
到	允许	的	他的	平静	存在	严重地	不安	为了	任何	长度	的	时间	.

不允许他的心境在任何一段时间内受到严重干扰。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'plɔːd] , [bɪ'lɔːŋd]

That	which	had	happened	,	however	much	it	was	to	be	deplored	,	belonged
那	哪个	有	发生	,	然而	很多	它	曾是	到	是	令人遗憾	,	属于

[tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

to	the	past	,
到	这	过去的	,

已经发生的事情，无论多么令人惋惜，都已成为过去。

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [kəm'baɪnd] [kʊd; kəd]['ɔːltər][ɔːr][ʌn'duː]

and	not	all	the	powers	of	Heaven	and	earth	combined	could	alter	or	undo
和	不是	全部	这	权力	的	天堂	和	地球	合并	可以	改变	或者	撤销

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使天地间所有的力量联合起来，也无法改变或逆转它。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

The	only	thing	left	him	was	to	face	the	consequences	,	and	that	he
这	仅有的	事物	左边	他	曾是	到	脸	这	结果	,	和	那	他

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] .

was	prepared	to	do	.
曾是	准备	到	做	.

他唯一能做的就是承担后果，而他也做好了承担后果的准备。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fækt] , [ðen] , [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['mærid] ? " ['kwiərid] ['roʊdən] ,

"	It	was	not	a	fact	,	then	,	that	Miss	Fenwicke	was	married	?	"	queried	Roden	,
"	它	曾是	不是	一个	事实	,	然后	,	那	错过	-	曾是	已婚	?	"	查询	罗登	,

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

“那么，芬威克小姐已婚这件事就不是事实了吗？”罗登停顿了一下，问道。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [fɔːls] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

"	The	statement	was	false	from	beginning	to	end	.
"	这	陈述	曾是	错误的	从	开始	到	结尾	.

“这份声明从头到尾都是错误的。”

[noʊ] [sʌtʃ] ['letər] [wʌz; wəz]['evər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['leɪdi] [lɪnθɔrp] ;

No	such	letter	was	ever	written	by	Lady	Linthorpe	;
不	这样的	信	曾是	曾经	书面	经过	女士	林索普	;

林索普夫人从未写过这样一封信；

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][dɪd] [ðæt] [fækt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

but	not	till	about	a	month	ago	did	that	fact	come	to	my	knowledge	,
但	不是	直到	关于	一个	月	前	做过	那	事实	来	到	我的	知识	,

但直到大约一个月前我才知道这件事。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs]

and	not	till	then	was	I	in	a	position	to	fathom	the	depths	of	my	wife's
和	不是	直到	然后	曾是	我	在	一个	位置	到	捉摸	这	深度	的	我的	妻子的

['tretʃəri] .

treachery	.
背信弃义	.

直到那时，我才得以理解妻子背叛的程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ] ['mædəlɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɑːn]

It	was	she	who	arranged	the	conversation	overheard	by	Madeline	that	evening	on
它	曾是	她	WHO	安排	这	对话	无意中听到	经过	玛德琳	那	晚上	在

[ðə; ði] ['terəs] ,

the	terrace	,
这	阳台	,

那天晚上，玛德琳在露台上无意中听到的那段对话，正是她安排的。

[ðə; ði] ['æktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnəs] [tuː; tə]

the	actors	in	it	being	the	son	of	her	father's	bailiff	and	the	governess	to
这	演员	在	它	存在	这	儿子	的	她	父亲的	法警	和	这	家庭教师	到

[hɜːr; hər] [tuː] ['jʌŋgər] ['sɪstər] .

her	two	younger	sisters	.
她	二	年轻	姐妹	.

剧中两位主演分别是她父亲的管家的儿子和她两个妹妹的家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæmnəbl] [plɑːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

It	was	a	damnable	plot	,	but	it	succeeded	.
它	曾是	一个	该死的	阴谋	,	但	它	成功了	.

这是一个极其卑鄙的阴谋，但它成功了。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [wɪtʃ] [dʌn] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

"	He	proceeded	to	light	his	cigarette	,	which	done	,	he	resumed	his	slow	pacing	to	and	fro	.
"	他	继续	到	光	他的	卷烟	,	哪个	完毕	,	他	恢复	他的	慢的	踱步	到	和	弗	.

“他点燃了香烟，然后继续来回踱步。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] , " [sed] ['roʊdən] .

"	It	was	indeed	a	black	business	,	"	said	Roden	.
"	它	曾是	的确	一个	黑色的	商业	,	"	说	罗登	.

“这确实是一家黑心生意，”罗登说道。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skʌvəri] ? "

"	Did	you	tell	Mrs	.	Drelincourt	of	your	discovery	?	"
"	做过	你	告诉	太太	.	-	的	你的	发现	?	"

你把你的发现告诉德雷林库尔夫人了吗?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	I	did	not	fail	to	do	so	.	"
"	我	做过	不是	失败	到	做	所以	.	"

“我没有错过这个机会。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - - - ? "

"	And	she	-	-	-	-	?	"
"	和	她	-	-	-	-	?	"

“那她呢？”

" [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld] ['blʌdɪd] [læf] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

"	Laughed	at	me	with	that	cold	blooded	laugh	of	hers	which	used	to	go	through	me	like	a	knife	.
"	笑了	在	我	和	那	寒冷的	血腥	笑	的	她的	哪个	用过的	到	去	通过	我	喜欢	一个	刀	.

“她用那种冷血的笑声嘲笑我，那种笑声就像刀子一样刺痛着我。”

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

In	those	days	,	she	said	,
在	那些	天	,	她	说	,

她说，那时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][tuː; tə]['fænsi] [hɜːr'self][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

she	was	such	a	simpleton	as	to	fancy	herself	in	love	with	me	,	and	,	in	any	case	,
她	曾是	这样的	一个	傻瓜	作为	到	想要	她自己	在	爱	和	我	,	和	,	在	任何	案件	,

她真是个傻瓜，竟然以为自己爱上了我，而且，无论如何，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [mɪs] - [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

she	had	vowed	to	herself	that	Miss	Fenwicke	should	never	be	my	wife	.
她	有	发誓	到	她自己	那	错过	-	应该	绝不	是	我的	妻子	.

她曾暗自发誓，芬威克小姐绝不能成为我的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] . "

She	will	never	laugh	at	me	again	.	"
她	将要	绝不	笑	在	我	再次	.	"

她以后再也不会嘲笑我了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['fiːlɪks] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , " [sed] ['roʊdən] ['prez(ə)ntli] .
" I am glad , Felix , you have told me this , " said Roden presently .
" 我 是 高兴的 , 菲利克斯 , 你 有 讲述 我 这 , " 说 罗登 目前 .

“费利克斯，我很高兴你告诉我这件事，”罗登过了一会儿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əb'skjʊr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] . "
" It has served to make clear much that was obscure to me before . "
" 它 有 服务 到 制作 清除 很多 那 曾是 朦胧 到 我 前 . "

“它让我明白了以前很多不清楚的事情。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [jet] .
" I have not done yet .
" 我 有 不是 完毕 然而 .

我还没做。

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .
Something more remains to be told .
某物 更多的 遗迹 到 是 讲述 .

还有更多故事尚未讲述。

" ['tɔːsɪŋ] [ə'weɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , - [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]
" Tossing away what was left of his cigarette , Drelincourt sat down again on the
" 抛掷 离开 什么 曾是 左边 的 他的 卷烟 , - 卫星 向下 再次 在 这
[feld] [trʌŋk] .
felled trunk .
倒下 树干 .

德雷林库尔扔掉剩下的香烟，又坐回了倒下的树干上。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['æftər] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] .
AFTER THE TELLING OF THE NEWS .
后 这 讲述 的 这 消息 .

消息公布之后。

" [wen] , [suːn] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] , " [rɪ'zjuːmd] ['mɪstər] . - , " [aɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [kɑːt] -
" When , soon after my marriage , " resumed Mr . Drelincourt , " I furnished the Cot -
" 什么时候 , 很快 后 我的 婚姻 , " 恢复 先生 . - , " 我 提供 这 婴儿床 -
- [wɪtʃ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
- which , some years before ,
- 哪个 , 一些 年 前 ,

“结婚后不久，”德雷林库尔先生继续说道，“我布置了那间小屋——几年前，

[hæd; həd] [bɪn] ['tenənt] [baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] ['geɪmkiːpər] - - [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɪts]
had been tenanted by my father's gamekeeper - - and fitted up a couple of its
有 到过 已出租 经过 我的 父亲的 猎场管理员 - - 和 适配 向上 一个 夫妻 的 它是
[ruːmz; rʊmz][æz; əz][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] ,
rooms as a laboratory ,
房间 作为 一个 实验室 ,

之前是我父亲的猎场看守租住的——他把其中几个房间改造成了实验室。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .
I had a double object in view .
我 有 一个 双倍的 目的 在 看法 .

我屏幕上出现了两个重复的物体。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weɾ] [aɪ][kʊd; kəd] ['prɑːsɪkjuːt] [maɪ]

I	wanted	a	place	where	I	could	prosecute	my
我	通缉	一个	地方	在哪里	我	可以	起诉	我的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ænd; ənd]

experiments	free	from	the	interruptions	and
实验	自由的	从	这	中断	和

[ə'nɔɪənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] ;

annoyances	to	which	I	was	subjected	at	the	Towers	;
烦心事	到	哪个	我	曾是	受	在	这	塔楼	;

我想要一个可以不受干扰和烦扰地进行实验的地方，就像我在塔楼里那样；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refjuːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['eni]

because	it	would	be	a	haven	of	refuge	to	which	I	could	escape	at	any
因为	它	会	是	一个	避风港	的	避难所	到	哪个	我	可以	逃脱	在	任何

[taɪm] [wen] ['mætərz] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst]

time	when	matters	at	home	had	become	so	insupportable	that	I	felt	I	must
时间	什么时候	事情	在	家	有	变得	所以	站不住脚的	那	我	毛毡	我	必须

[get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] .

get	away	from	them	for	a	while	lest	I	should	go	mad	.
得到	离开	从	他们	为了	一个	尽管	免得	我	应该	去	疯狂的	.

因为那将是一个避难所，当家里的事情变得难以忍受，我觉得必须暂时离开，以免自己发疯时，我可以随时逃到那里。

" [wel] , [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [left] [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːt] .

"	Well	,	five	days	ago	I	left	the	Towers	and	took	up	my	quarters	at	the	Cot	.
"	出色地	,	五	天	前	我	左边	这	塔楼	和	采取	向上	我的	四分之一	在	这	婴儿床	.

“嗯，五天前我离开了塔楼，搬进了科特旅馆。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['vaɪələns] .

It	was	after	a	scene	with	my	wife	of	more	than	ordinary	violence	.
它	曾是	后	一个	场景	和	我的	妻子	的	更多的	比	普通的	暴力	.

那是在我和妻子发生了一场非同寻常的暴力事件之后。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [meɪd] [oʊld]['mɑːrdʒəri]['trænt][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːt]

As	you	know	,	I	some	time	ago	made	old	Margery	Trant	a	fixture	at	the	Cot
作为	你	知道	,	我	一些	时间	前	制成	老的	玛格丽	特兰特	一个	固定装置	在	这	婴儿床

,

,

,

如你所知，我很久以前就让老玛格丽·特兰特常住在科特旅馆了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][maɪ] [miːlz] [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .

so	that	she	might	be	on	the	spot	to	look	after	my	meals	and	what	not	.
所以	那	她	可能	是	在	这	点	到	看	后	我的	餐	和	什么	不是	.

这样她就能及时照顾我的饮食起居等等。

[ɑːn] ['priːviəs] [ə'keɪʒənz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪ] ['tempəreri] [hoʊm] ,

On	previous	occasions	when	I	have	made	the	place	my	temporary	home	,
在	以前的	场合	什么时候	我	有	制成	这	地方	我的	暂时的	家	,

之前我曾多次将那里作为临时住所，

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][maɪ]

I	have	always	been	able	to	plunge	into	my
我	有	总是	到过	有能力的	到	暴跌	进入	我的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

experiments	with	a	vast	feeling	of	relief	.
实验	和	一个	广阔的	感觉	的	宽慰	.

我总是能够带着如释重负的感觉全身心投入到我的实验中。

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ]

Grateful	**to**	**me**	**was**	**the**	**sense**	**of**	**solitude**	**and**	**of**	**isolation**	**from**	**all**	**my**
感激的	到	我	曾是	这	感觉	的	孤独	和	的	隔离	从	全部	我的

[kaɪnd] .

kind	**.**
种类	.

我感激的是那种孤独感，以及与所有同类隔绝的感觉。

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , ['rɑːd] , ['nevər] [in'truːdid][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

Even	**you**	**,**	**Rodd**	**,**	**never**	**intruded**	**upon**	**me**	**at**	**such**	**times**	**.**
甚至	你	,	罗德	,	绝不	入侵	之上	我	在	这样的	时代	.

即使是你，罗德，在这种时候也从未打扰过我。

" [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

"	**This**	**time**	**,**	**however**	**,**	**I**	**could**	**not**	**settle**	**down**	**to**	**anything**	**.**
"	这	时间	,	然而	,	我	可以	不是	定居	向下	到	任何事物	.

“然而这一次，我却什么都做不了。”

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][ˌʌp'set][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

My	**mind**	**was**	**upset**	**as**	**it**	**had**	**never**	**been**	**before**	**.**
我的	头脑	曾是	沮丧的	作为	它	有	绝不	到过	前	.

我内心无比烦躁不安。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['keɪts] ['tretʃəri] [weid] [ˌem 'iː] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmer]

The	**discovery**	**of**	**Kate's**	**treachery**	**weighed**	**me**	**down**	**like**	**a**	**hideous**	**nightmare**
这	发现	的	凯特的	背信弃义	称重	我	向下	喜欢	一个	可怕	恶梦

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [maɪ'self] .

from	**which**	**I**	**could**	**not**	**free**	**myself**	**.**
从	哪个	我	可以	不是	自由的	我	.

凯特的背叛行为被发现后，我感觉自己像被一场可怕的噩梦压得喘不过气来，无法自拔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][maɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

For	**the**	**first**	**time**	**my**	**experiments**	**had**	**become**
为了	这	第一的	时间	我的	实验	有	变得

[dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

distasteful	**to**	**me**	**.**
令人厌恶的	到	我	.

我第一次对自己的实验感到厌恶。

[maɪ] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

My	**laboratory**	**was**	**as**	**a**	**temple**	**of**	**despair**	**.**
我的	实验室	曾是	作为	一个	寺庙	的	绝望	.

我的实验室简直就是绝望的殿堂。

[aɪ] [spent] [maɪ] [deɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ɑːn] [fʊt] ,

I	**spent**	**my**	**days**	**out**	**of**	**doors**	**,**	**sometimes**	**on**	**horseback**	**,**	**at**	**other**	**times**	**on**	**foot**	**,**
我	花费	我的	天	出去	的	门	,	有时	在	马背	,	在	其他	时代	在	脚	,

我每天都在户外活动，有时骑马，有时步行。

['kiːpɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] ,

keeping	**as**	**far**	**as**	**possible**	**from**	**the**	**haunts**	**of**	**men**	**,**
保持	作为	远的	作为	可能的	从	这	闹鬼的地方	的	男人	,

尽可能远离人类出没的地方，

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [wen] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi]

and	**only**	**returning**	**to**	**the**	**Cot**	**to**	**eat**	**and**	**sleep**	**when**	**mind**	**and**	**body**
和	仅有的	返回	到	这	婴儿床	到	吃	和	睡觉	什么时候	头脑	和	身体

[ə'laɪk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] ['eni] [lɔːŋgər] .

alike	**refused**	**to**	**hold**	**out**	**any**	**longer**	**.**
同样	拒绝	到	抓住	出去	任何	更长	.

只有当身心都再也无法坚持下去的时候，才会回到婴儿床吃饭睡觉。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk][sʌm; səm]['aʊərz] [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [læst] [naɪt] .

"	It	had	been	dark	some	hours	when	I	got	back	last	night	.
"	它	有	到过	黑暗的	一些	小时	什么时候	我	得到	后退	最后的	夜晚	.

“我昨晚回来的时候天已经黑了好几个小时了。”

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌfeɪvə'riːtə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twenti] [maɪlz] - [stretʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [daʊnz] ,

I	had	taken	Favorita	for	a	twenty	miles	'	stretch	across	the	downs	,
我	有	已采取	最爱	为了	一个	二十	英里	-	拉紧	穿过	这	下坡	,

我骑着法沃里塔在丘陵地带走了二十英里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['taɪərd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

and	she	was	as	tired	as	I	was	.
和	她	曾是	作为	疲劳的	作为	我	曾是	.

她和我一样疲惫。

['æftər] [sʌpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt]

After	supping	on	a	biscuit	and	a	glass	of	Madeira	,	I	lay	down	,	without
后	啜饮	在	一个	饼干	和	一个	玻璃	的	马德拉	,	我	躺	向下	,	没有

[ʌn'dresɪŋ] ,

undressing	,
脱衣服	,

吃完一块饼干，喝了一杯马德拉酒后，我没有脱衣服就躺下了。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [fel] [ə'sliːp] .

on	the	couch	in	my	study	,	and	a	few	minutes	later	fell	asleep	.
在	这	长椅	在	我的	学习	,	和	一个	很少	分钟	之后	跌倒	睡着了	.

我在书房的沙发上躺了一会儿，几分钟后就睡着了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] - - [bʌt; bət] [wer] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

The	next	thing	I	knew	was	that	I	was	broad	awake	-	-	but	where	,	think	you	?
这	下一个	事物	我	知道	曾是	那	我	曾是	广阔	醒	-	-	但	在哪里	,	思考	你	?

接下来我就完全清醒了——但你觉得我在哪里醒着呢?

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] !

In	the	library	at	the	Towers	!
在	这	图书馆	在	这	塔楼	!

在塔楼的图书馆里!

[jes] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['eni] ['weɪkɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

Yes	,	so	far	as	regarded	any	waking	consciousness	on	my	part	,
是的	,	所以	远的	作为	认为	任何	醒来	意识	在	我的	部分	,

是的，就我当时的清醒意识而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pər'septəb(ə)l]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] ['kloʊzɪŋ]

there	was	no	perceptible	interval	of	time	between	the	moment	of	my	closing
那里	曾是	不	可感知的	间隔	的	时间	之间	这	片刻	的	我的	结束

[maɪ] [aɪz] [ɪn] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz]

my	eyes	in	sleep	at	the	Cot	and	that	of	my	opening	them	at	the	Towers
我的	眼睛	在	睡觉	在	这	婴儿床	和	那	的	我的	开幕	他们	在	这	塔楼

.

:
.

从我在婴儿床上闭上眼睛睡觉到我在塔楼上睁开眼睛，之间没有任何明显的时间间隔。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sər'maɪzd] [ðə; ði] [truːθ] .

But	you	have	already	surmised	the	truth	.
但	你	有	已经	推测	这	真相	.

但你已经猜到了真相。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ; [ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] ,

I	had	been	walking	in	my	sleep	;	a	habit	to	which	,	you	know	full	well	,
我	有	到过	步行	在	我的	睡觉	;	一个	习惯	到	哪个	,	你	知道	满的	出色地	,

我曾有梦游的习惯；你很清楚，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] ['ʌpwərd] .

I	have	been	more	or	less	subject	from	my	youth	upward	.
我	有	到过	更多的	或者较少的		主题	从	我的	青年	向上	.

我从青年时期到现在，或多或少一直处于被支配的状态。

" [ðer; ðər] , [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəs] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst]

"	There	,	then	,	I	was	,	suddenly	brought	back	to	conscious	life	by	the	merest
"	那里	,	然后	,	我	曾是	,	突然	带来	后退	到	有意识的	生活	经过	这	最

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

“就这样，我突然因为一次小小的意外而恢复了意识。”

[ɪn][maɪ] [sliːp] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] ['ɪmpʌls] ,

In	my	sleep	,	in	obedience	to	some	somnambulistic	impulse	,
在	我的	睡觉	,	在	服从	到	一些	梦游	冲动	,

在睡梦中，出于某种梦游般的冲动，

[aɪ][hæd; həd] [ʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði][oʊld] [ˌsekrə'ter] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

I	had	unlocked	and	opened	the	old	secretaire	in	the	library	in	which	are
我	有	已解锁	和	打开	这	老的	秘书	在	这	图书馆	在	哪个	是

[stɔːrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fæməli] ['pepərz] .

stored	a	number	of	family	papers	.
存储	一个	数字	的	家庭	文件	.

我打开了图书馆里那台旧书桌，里面存放着一些家庭文件。

[ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [aɪ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [træpt] [maɪ] ['fɪŋgər] ,

In	shutting	down	the	lid	,	I	had	accidentally	trapped	my	finger	,
在	关闭	向下	这	盖	,	我	有	偶然	被困	我的	手指	,

盖盖子的时候，我不小心夹到了手指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ˌðer'baɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ˌem 'iː] .

and	the	pain	thereby	caused	me	had	been	sufficient	to	awake	me	.
和	这	疼痛	从而	导致	我	有	到过	充足的	到	醒	我	.

由此带来的疼痛足以让我醒来。

[aɪ][stɛərd] [ə'raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [ə'meɪzd] ['fækltiz] .

I	stared	around	in	an	effort	to	collect	my	amazed	faculties	.
我	凝视	大约	在	一个	努力	到	收集	我的	惊叹	学院	.

我环顾四周，努力平复自己惊讶的心情。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Then	the	truth	dawned	upon	me	.
然后	这	真相	黎明	之上	我	.

我这才恍然大悟。

['veri] ['sɪmələr] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [bɪn] [maɪn] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔːr]

Very	similar	experiences	had	been	mine	before	,	although	not	oftener	than	once	or
非常	相似的	经历	有	到过	矿	前	,	虽然	不是	更频繁	比	一次	或者

[twaɪs] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

twice	since	my	marriage	.
两次	自从	我的	婚姻	.

我以前也有过非常类似的经历，虽然结婚后只发生过一两次。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ʌp] [sterz] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ]

Of	all	that	must	have	happened	up	stairs	prior	to	the	moment	of	my
的	全部	那	必须	有	发生	向上	楼梯	事先的	到	这	片刻	的	我的

[ə'weɪkɪŋ] [aɪ] [rɪ'teɪn] [noʊ] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

awaking	I	retain	no	faintest	shadow	of	recollection	.
觉醒	我	保持	不	最微弱	阴影	的	回忆	.

在我醒来之前，楼上一定发生过很多事情，但我却一点印象也没有。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt]
" Presently I turned and left the house by the way I had entered it - - that
" 目前 我 转向 和 左边 这 房子 经过 这 方式 我 有 进入 它 - - 那
[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
is to say ,
是 到 说 ,

“随即，我转身沿着我进来的路离开了房子——也就是说，

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] ,
by the little side door in the north wing ,
经过 这 小的 边 门 在 这 北 翼 ,

北翼的小侧门旁，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæz; həz]['ɔːrdərz][tuː; tə] [liːv] [ʌn'boʊltɪd] [ænd; ənd] ['mɪrli] [lɔkt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]
which the butler has orders to leave unbolted and merely locked when I am
哪个 这 管家 有 订单 到 离开 已拆卸 和 仅仅 已锁定 什么时候 我 是
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,

管家奉命在我外出时不要上锁，只需锁好即可。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [let] [maɪ'self][ɪn][æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ]
so that I can let myself in at any hour of the day or night by means of my
所以 那 我 能 让 我 在 在 任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 经过 方法 的 我的
[pæs] [kiː] .
pass key .
经过 钥匙 .

这样我就可以随时通过我的密码钥匙进入，无论白天还是晚上。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,
So far as I am aware ,
所以 远的 作为 我 是 意识到的 ,

据我所知，

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [sɔː] [ˌem 'iː] ['iːðər] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
not a creature saw me either enter the house or leave it .
不是 一个 生物 锯 我 任何一个 进入 这 房子 或者 离开 它 .

没有一个生物看到我进出房子。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [hɪr] .
And then , after a while , I found myself here .
和 然后 , 后 一个 尽管 , 我 成立 我 这里 .

然后，过了一段时间，我就来到了这里。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] ['roʊdən] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .
" A silence ensued , which Roden Marsh was the first to break .
" 一个 沉默 随后 , 哪个 罗登 沼泽 曾是 这 第一的 到 休息 .

一阵沉默之后，罗登·马什第一个打破了沉默。

" [aɪ] ['hoʊlli] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
" I wholly fail to see how , in the eye of the law ,
" 我 完全 失败 到 看 如何 , 在 这 眼睛 的 这 法律 ,

“我完全不明白，从法律的角度来看，这怎么可能……”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [held] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] ['pɑːrʃəli] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ]
a man can be held to be even partially accountable for anything that may
一个 男人 能 是 握住 到 是 甚至 部分 问责制 为了 任何事物 那 可能
['hæpən] ,
happen ,
发生 ,

一个人即使只承担部分责任，也可能要为发生的事情负责。

[ɔːr] ['eni] [diːd] [hiː; hi] [meɪ] [kə'mɪt] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] .

or	any	deed	he	may	commit	,	while	in	a	state	of	somnambulism	.
或者	任何	契据	他	可能	犯罪	,	尽管	在	一个	状态	的	梦游症	.

或他在梦游状态下所犯的任何行为。

" - ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .

"	Drelincourt	lighted	another	cigarette	before	speaking	.
"	-	照明	其他	卷烟	前	请讲	.

德雷林库尔在开口说话前又点燃了一支烟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][maɪ] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [wen] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz]

"	But	where	are	my	witnesses	to	prove	I	was	in	that	state	when	this	morning's
"	但	在哪里	是	我的	证人	到	证明	我	曾是	在	那	状态	什么时候	这	早晨

['trædʒədi] [tʊk] [pleɪs] ? "

tragedy	took	place	?	"
悲剧	采取	地方	?	"

“但是，谁能证明今天早上悲剧发生时我处于那种状态？”

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

"	For	the	matter	of	that	,
"	为了	这	事情	的	那	,

至于这件事，

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [hænd][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fer] ? "

where	are	the	witnesses	to	prove	you	had	any	hand	at	all	in	the	affair	?	"
在哪里	是	这	证人	到	证明	你	有	任何	手	在	全部	在	这	事务	?	"

有什么证人能证明你参与了这件事?

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] . "

"	I	know	of	none	.	"
"	我	知道	的	没有任何	.	"

“我不知道有这样的人。”

" [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Then	,	as	it	seems	to	me	,
"	然后	,	作为	它	似乎	到	我	,

“那么，在我看来，

[ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

all	you	and	I	have	to	do	is	simply	to	keep	our	own	counsel	,
全部	你	和	我	有	到	做	是	简单地	到	保持	我们的	自己的	法律顾问	,

你我只需要各自保守秘密即可。

[ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [ə'fer] [wɜːrk] [ɪt'self] [aʊt] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

and	let	the	affair	work	itself	out	as	best	it	may	.
和	让	这	事务	工作	本身	出去	作为	最好的	它	可能	.

就让这件事顺其自然地解决吧。

" [tuː; tə] [ðɪs] - [ə'pærəntli] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	To	this	Drelincourt	apparently	found	nothing	to	reply	.
"	到	这	-	显然	成立	没有什么	到	回复	.

对此，德雷兰库尔显然无言以对。

['roʊdən] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

Roden	lapsed	into	a	brown	study	.
罗登	失效	进入	一个	棕色的	学习	.

罗登陷入了对棕色的研究之中。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	No	,	"	he	said	,	after	a	pause	,	with	a	shake	of	his	head	,
"	不	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	,	和	一个	摇	的	他的	头	,

“不，”他停顿了一下，摇了摇头说道。

" ['niːðər] ['liːgəli] [nɔːr] ['mɔːrəli] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk]

"	neither	legally	nor	morally	can	you	be	held	accountable	for	this	morning's	work
"	两者都不	合法地	也不	道德上	能	你	是	握住	问责制	为了	这	早晨	工作

.

:
.

“无论从法律上还是道德上，你都不应该为今天上午的工作承担责任。”

" - [flikt] [ðə; ði] [æʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

"	Drelincourt	flicked	the	ash	off	his	cigarette	.
"	-	轻弹	这	灰	离开	他的	卷烟	.

德雷林库尔弹掉了香烟上的烟灰。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	And	I	am	just	as	convinced	that	if	the	crime	is	brought	home	to	me	,
"	和	我	是	只是	作为	确信	那	如果	这	犯罪	是	带来	家	到	我	,

“而且我同样确信，如果犯罪行为发生在我身上，

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['gɪlti] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [duː] [kɔːrs] .

the	law	will	find	me	guilty	and	hang	me	in	due	course	.
这	法律	将要	寻找	我	有罪的	和	悬挂	我	在	到期的	课程	.

法律会判定我有罪，并最终将我处以绞刑。

[wʌt] [dʒʌdʒ] [ɔːr]['dʒʊri] [wʊd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [pliː] [ʌv; əv]

What	judge	or	jury	would	for	one	moment	give	credence	to	my	plea	of
什么	法官	或者	陪审团	会	为了	一	片刻	给	信任	到	我的	恳求	的

[sɑːm'næmbjəlɪzəm] ?

somnambulism	?
梦游症	?

哪个法官或陪审团会相信我梦游的辩解?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [brʌʃt] [ə'saɪd][æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] , [æt; ət][wʌns] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] ,

It	would	be	brushed	aside	as	an	attempt	,	at	once	foolish	and	futile	,
它	会	是	刷过	旁边	作为	一个	试图	,	在	一次	愚蠢	和	徒劳	,

这会被视为一种愚蠢且徒劳的尝试而被置之不理。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][maɪ][ækt] .

to	escape	the	consequences	of	my	act	.
到	逃脱	这	结果	的	我的	行为	.

为了逃避我行为的后果。

[preɪ] [ˌdɪsə'bjuːz] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [maɪ] [dɪr] ['rɑːd] .

Pray	disabuse	your	mind	on	that	point	,	my	dear	Rodd	.
祈祷	解除虐待	你的	头脑	在	那	观点	,	我的	亲爱的	罗德	.

亲爱的罗德，请你打消在这个问题上的疑虑。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði]['mɔːrəl] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] .

And	now	,	as	regards	the	moral	guilt	of	the	act	.
和	现在	,	作为	问候	这	道德	有罪	的	这	行为	.

现在，我们来谈谈这种行为的道德罪责。

[ɪf] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [deθ] ,

If	the	notion	of	my	wife's	death	,
如果	这	概念	的	我的	妻子的	死亡	,

如果我妻子去世这件事本身就让我感到不安，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['dɪfrəns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd][nɑːt]

and	of	the	vast	difference	such	an	event	would	make	to	me	,	had	not
和	的	这	广阔的	不同之处	这样的	一个	事件	会	制作	到	我	,	有	不是

[bɪn] [ə; eɪ]['fæktər] - - [ˌembri'ɑːnɪk] ,

been	a	factor	-	-	embryonic	,
到过	一个	因素	-	-	胚胎	,

而这件事对我产生的巨大影响，在萌芽阶段，我并没有意识到。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] - - [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌriːsep'tɪvəti] [ðer; ðər] ,

if	you	will	-	-	in	my	mind	,	if	it	had	not	found	receptivity	there	,
如果	你	将要	-	-	在	我的	头脑	,	如果	它	有	不是	成立	接受性	那里	,

如果你愿意这么说的话——在我看来，如果它没有在那里找到接受的途径，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [ɪt'self][ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ? "

would	it	ever	have	evolved	itself	in	action	in	the	way	it	has	done	?	"
会	它	曾经	有	进化	本身	在	行动	在	这	方式	它	有	完毕	?	"

它在演化过程中是否可能以如今的方式发展演变?

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ə; eɪ][mæn] [huː] , [waɪl] [sliːp] ['wɔːkɪŋ] , [kɪlz] [ə'nʌðər] ['kænɑːt][biː; bi] [diːmd]

"	For	all	that	,	a	man	who	,	while	sleep	walking	,	kills	another	cannot	be	deemed
"	为了	全部	那	,	一个	男人	WHO	,	尽管	睡觉	步行	,	杀戮	其他	不能	是	被认为

['gɪlti] [ʌv; əv]['mɜːrdər] ,

guilty	of	murder	,
有罪的	的	谋杀	,

尽管如此，一个在梦游时杀人的人不能被认定为犯有谋杀罪。

" [prəu'testid] ['rɑːd] [dɔːg'mætɪkli] .

"	protested	Rodd	dogmatically	.
"	抗议	罗德	教条地	.

罗德固执地抗议道。

" [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [diːmd] ['mɔːrəli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

"	Undoubtedly	he	can	,	and	ought	to	be	so	deemed	morally	;	because	,
"	无疑	他	能	,	和	应该	到	是	所以	被认为	道德上	;	因为	,

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

believe	me	,
相信	我	,

“毫无疑问，他可以，而且在道德上也应该被这样看待；因为，相信我，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ɪn] [θɔːt] - - [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] [ɪn]

he	must	already	have	been	guilty	in	thought	-	-	although	not	necessarily	in
他	必须	已经	有	到过	有罪的	在	想法	-	-	虽然	不是	一定	在

[ɪn'tenʃ(ə)n] - - [ænd; ənd] ,

intention	-	-	and	,
意图	-	-	和	,

他一定在思想上已经感到有罪——尽管不一定是在意图上——而且，

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] ,

under	such	circumstances	as	we	are	considering	,
在下面	这样的	情况	作为	我们	是	考虑	,

在我们所考虑的这些情况下，

[ðə; ði] [diːd] [ɪt'self][ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] [aɪ'diːə] .

the	deed	itself	is	merely	the	natural	outcome	of	the	rudimentary	idea	.
这	契据	本身	是	仅仅	这	自然的	结果	的	这	基本的	主意	.

这一行为本身只不过是这一原始想法的自然结果。

" [ə'gen] ['rɑːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Again	Rodd	shook	his	head	.
"	再次	罗德	摇晃	他的	头	.

罗德再次摇了摇头。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .

Evidently	**he**	**was**	**not**	**open**	**to**	**conviction**	**.**
显然	他	曾是	不是	打开	到	定罪	.

显然他并不愿意接受定罪。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ? "

"	**Had**	**we**	**not**	**better**	**make**	**our**	**way**	**to**	**the**	**Towers**	**without**	**further**	**delay**	**?**	**"**
"	有	我们	不是	更好的	制作	我们的	方式	到	这	塔楼	没有	更远	延迟	?	"

[hiː; hi] [æskt] .

he	**asked**	**.**
他	问	.

“我们是不是应该立即前往世贸双塔？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [prə'lɔːŋd] ['æbsəns] [meɪ]

"	**It**	**is**	**known**	**that**	**I**	**came**	**in**	**search**	**of**	**you**	**,**	**and**	**your**	**prolonged**	**absence**	**may**
"	它	是	已知	那	我	来了	在	搜索	的	你	,	和	你的	延长	缺席	可能

[ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

excite	**suspicion**	**.**
激发	怀疑	.

“众所周知，我是来寻找你的，你的长期缺席可能会引起怀疑。”

" - [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [smaɪlz] .

"	**Drelincourt**	**turned**	**on**	**him**	**with**	**one**	**of**	**his**	**peculiar**	**smiles**	**.**
"	-	转向	在	他	和	一	的	他的	奇特	微笑	.

德雷林库尔转过身，露出了他那独特的笑容。

" [waɪ] ['hɜːri] [ɑːr'selvz] , [maɪ] [dɪr] ['rɑːd] ?

"	**Why**	**hurry**	**ourselves**	**,**	**my**	**dear**	**Rodd**	**?**
"	为什么	匆忙	我们自己	,	我的	亲爱的	罗德	?

“亲爱的罗德，我们何必着急呢？”

[let] [ðə; ði][fɜːrst] [sker] [get] [ɪt'self]['oʊvər] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['eksələnt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːkwəl] .

Let	**the**	**first**	**scare**	**get**	**itself**	**over**	**;**	**we**	**shall**	**be**	**in**	**excellent**	**time**	**for**	**the**	**sequel**	**.**
让	这	第一的	吓	得到	本身	超过	;	我们	将	是	在	出色的	时间	为了	这	续集	.

让第一次惊吓过去吧；我们很快就能迎来续集了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nʊk] [ɪz] [ðɪs] !

What	**a**	**lovely**	**nook**	**is**	**this**	**!**
什么	一个	迷人的	角落	是	这	!

这是一个多么可爱的小角落啊！

[aɪ][kʊd; kəd]['lɪŋgər] [hɪr] [fɔːr; fər]['aʊərz] .

I	**could**	**linger**	**here**	**for**	**hours**	**.**
我	可以	萦绕	这里	为了	小时	.

我可以在这里待上几个小时。

[lʊk] [haʊ] [ðæt] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['kwivəz] [θruː] [ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv]['jɑːndər] ['ɛlmz] .

Look	**how**	**that**	**shaft**	**of**	**sunlight**	**quivers**	**through**	**the**	**crowns**	**of**	**yonder**	**elms**	**.**
看	如何	那	轴	的	阳光	箭筒	通过	这	皇冠	的	远处	榆树	.

瞧那束阳光是如何穿过远处榆树的树冠，微微颤动的。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [aɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] , ['rɑːd] ; [ðaʊ] [ɑːrt] ['woʊfəli] ['lækɪŋ] [ɪn][ɑːr'tɪstɪk]

But	**thou**	**hast**	**no**	**eye**	**for**	**such**	**effects**	**,**	**Rodd**	**;**	**thou**	**art**	**woefully**	**lacking**	**in**	**artistic**
但	你	哈斯特	不	眼睛	为了	这样的	效果	,	罗德	;	你	艺术	可悲地	缺乏	在	艺术

['ɪnsaɪt] .

insight	**.**
洞察力	.

但罗德，你对这种效果毫无眼光；你的艺术洞察力严重不足。

[siː] !

See	**!**
看	!

看！

[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] .

a	squirrel	.
一个	松鼠	.

一只松鼠。

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ræskl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

What	a	pretty	rascal	it	is	?
什么	一个	漂亮的	恶棍	它	是	?

真是个漂亮的小淘气!

" ['roʊdən][hæd; həd] ['rɪzn] .

"	Roden	had	risen	.
"	罗登	有	升起	.

罗登已经复活了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['fiːlɪks] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .

"	I	am	waiting	for	you	,	Felix	,	"	he	said	coldly	.
"	我	是	等待	为了	你	,	菲利克斯	,	"	他	说	冷冷地	.

“我在等你，菲利克斯，”他冷冷地说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ə'loʊn] .

"	But	perhaps	you	wish	me	to	leave	you	here	and	go	back	alone	.
"	但	也许	你	希望	我	到	离开	你	这里	和	去	后退	独自的	.

“但或许你希望我把你留在这里，独自回去。”

" [ɔːl'ðoʊ] ['roʊdən] [mɑːrʃ] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['brʌðər] [æz; əz] " ['fiːlɪks] " [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	Although	Roden	Marsh	addressed	his	foster	brother	as	"	Felix	"	when	they	were
"	虽然	罗登	沼泽	已解决	他的	促进	兄弟	作为	"	菲利克斯	"	什么时候	他们	是

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

“虽然罗登·马什在独处时称呼他的养兄弟为‘菲利克斯’，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] " ['mɪstər] .

in	the	presence	of	others	he	always	spoke	of	and	to	him	as	"	Mr	.
在	这	在场	的	其他的	他	总是	辐	的	和	到	他	作为	"	先生	.

- . "

Drelincourt	.	"

- . "

在别人面前，他总是称呼他为“德雷林库尔先生”。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['restləs] , ['wɪrɪfəl] ['mɔːrt(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

"	What	a	restless	,	weariful	mortal	thou	art	,	"	said	the	latter	.
"	什么	一个	不安	,	疲惫的	凡人	你	艺术	,	"	说	这	后者	.

“你真是个焦躁不安、疲惫不堪的凡人啊，”后者说道。

" [kʌm] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] !

"	Come	,	then	,	let	us	go	!
"	来	,	然后	,	让	我们	去	!

“那么，我们走吧！”

" [bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	But	scarcely	had	they	taken	half	a	dozen	steps	before	they	both	came	to	a
"	但	几乎	有	他们	已采取	一半	一个	打	步骤	前	他们	两个都	来了	到	一个

[stænd] .

stand	.
站立	.

“但他们刚走了不到六步，两人就停了下来。”

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . - [baɪ] [neɪm] .

Some	one	in	the	distance	was	calling	Mr	.	Drelincourt	by	name	.
一些	一	在	这	距离	曾是	呼叫	先生	.	-	经过	姓名	.

远处有人在喊德雷林库尔先生的名字。

" [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dɪksən] , [ðə; ði] [gruːm] , " [sed] ['rɑːd] .
" Unless I'm mistaken , that is the voice of Dixon , the groom , " said Rodd .
" 除非 我是 错误 , 那 是 这 嗓音 的 迪克森 , 这 新郎 , " 说 罗德 .

“如果我没听错的话，那是新郎迪克森的声音，”罗德说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [bɪn] [sent] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" He has probably been sent in search of you .
" 他 有 大概 到过 发送 在 搜索 的 你 .

“他很可能是被派来找你的。”

[let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] ,
Let me go to him while you wait here ,
让 我 去 到 他 尽管 你 等待 这里 ,

你在这里等我，我先去看看他。

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] ['hiːz] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] ['eni] [freʃ] [nuːz] .
and ascertain whether he's the bearer of any fresh news .
和 探明 无论 他是 这 持有人 的 任何 新鲜的 消息 .

并确认他是否带来了什么最新消息。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
" A moment later he had plunged into the depths of the wood .
" 一个 片刻 之后 他 有 暴跌 进入 这 深度 的 这 木头 .

片刻之后，他便一头扎进了树林深处。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn][noʊ] [keɪs] [wɪl] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pruːv] ['plez(ə)nt] [wʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði]
" I am afraid that in no case will the next few days prove pleasant ones for the
" 我 是 害怕的 那 在 不 案件 将要 这 下一个 很少 天 证明 令人愉快的 一个 为了 这
['mæstər][ʌv; əv]['waɪvərn] ['taʊərz] ,
master of Wyvern Towers ,
掌握 的 飞龙 塔楼 ,

“恐怕接下来的几天对飞龙塔的主人来说绝不会是愉快的几天。”

" ['mɝːmɝd] - , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] .
" murmured Drelincourt - , as he stood where the other had left him .
" 低声说道 - , 作为 他 站立 在哪里 这 其他 有 左边 他 .

“德雷林库尔喃喃自语道，他站在对方离开他的地方。”

" [eɪ] , ['biːn] !
" Eh , bien !
" 嗯 , 好 !

“嗯，好！”

[ðə; ði][fɜːrst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɪz]['oʊvər] ; [suːn] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪl] [raɪz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] .
the first act of the drama is over ; soon the curtain will rise on the second .
这 第一的 行为 的 这 戏剧 是 超过 ; 很快 这 窗帘 将要 上升 在 这 第二 .

戏剧的第一幕结束了；第二幕即将拉开帷幕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lʊkər] [ɑːn][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][plɑːt]
I am as curious as if I were merely a looker on to know how the plot
我 是 作为 好奇的 作为 如果 我 是 仅仅 一个 观察者 在 到 知道 如何 这 阴谋
[wɪl] [dɪ'veləp] [ɪt'self] ,
will develop itself ,
将要 发展 本身 ,

我就像一个旁观者一样好奇，想知道剧情将如何发展。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'vɑːlv] [ef] . [diː] . [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ]
and to what extent it will involve F . D . Will it prove to be merely a
和 到 什么 程度 它 将要 涉及 F . D . 将要 它 证明 到 是 仅仅 一个
[naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ænd; ənd][ðer; ðər][end] ?
nine days ' wonder and there end ?
九 天 - 想知道 和 那里 结尾 ?

它将在多大程度上牵涉到FD？它会不会只是昙花一现，就此结束？

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈmɪrli] [æn; ən] [oʊld] [ˈwaɪfs] [teɪl] ,

By	this	time	next	year	it	may	be	merely	an	old	wife's	tale	,
经过	这	时间	下一个	年	它	可能	是	仅仅	一个	老的	妻子的	故事	,

到明年这个时候，这可能就只是个老掉牙的说法了。

[tuː; tə] [tel] [oʊ] - [naɪts] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər] .

to	tell	o	'	nights	by	the	chimney	corner	.
到	告诉	o	-	夜晚	经过	这	烟囱	角落	.

在壁炉旁讲述夜晚的故事。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nuˈmɑnt] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfrənt] ; [ə; eɪ] [təulɪŋ] [bel] , [ə; eɪ]

Or	the	dénouement	may	be	something	altogether	different	;	a	tolling	bell	,	a
或者	这	结局	可能	是	某物	共	不同的	;	一个	收费	钟	,	一个

[ˈkrɔːsˌbiːm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdæŋglɪŋ] [roʊp] .

crossbeam	,	and	a	dangling	rope	.
横梁	,	和	一个	悬挂	绳索	.

或者结局可能是完全不同的景象：一声钟鸣、一根横梁和一根垂下的绳索。

[ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪl] [siː] .

Those	who	live	will	see	.
那些	WHO	居住	将要	看	.

活下来的人将会看到。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [gleɪd] [ˈsloʊli] , [hɪz; ɪz] [hændz] [krɔːst] [bɪˈhaɪnd]

"	He	turned	and	began	to	pace	the	glade	slowly	,	his	hands	crossed	behind
"	他	转向	和	开始	到	步伐	这	林间空地	缓慢地	,	他的	双手	交叉	在后面

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他转身开始在林间空地上缓慢踱步，双手交叉放在背后。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] .

As	he	walked	,	his	lips	moved	.
作为	他	步行	,	他的	嘴唇	已搬	.

他边走边动。

" [oʊ] [ˈmædəlɪn] , [ˈmædəlɪn] , [kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈaʊər] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [hɪr] , [wen]

"	Oh	Madeline	,	Madeline	,	could	I	but	bring	back	the	hour	I	met	you	here	,	when
"	哦	玛德琳	,	玛德琳	,	可以	我	但	带来	后退	这	小时	我	遇见	你	这里	,	什么时候

,

,

,

“哦，玛德琳，玛德琳，我该如何才能回到我们初次相遇的那一刻，那时……”

[sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] !

soft	and	low	,	with	many	a	blush	,	you	told	me	that	you	loved	me	!
柔软的	和	低的	,	和	许多	一个	脸红	,	你	讲述	我	那	你	喜爱	我	!

你轻声细语，脸颊泛红，告诉我你爱我！

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] [taɪm] [biˈtwiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [ˈnʌθɪŋ]

If	I	could	but	wake	up	and	find	the	time	between	then	and	now	nothing
如果	我	可以	但	唤醒	向上	和	寻找	这	时间	之间	然后	和	现在	没有什么

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈnaɪtmer] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] !

more	than	a	hideous	nightmare	fancy	of	my	own	!
更多的	比	一个	可怕	恶梦	想要	的	我的	自己的	!

如果我能醒来，发现从那时到现在的这段时间只不过是我自己可怕的噩梦幻想！

[ɪn] [veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][waɪld][ɪˈmædʒɪnɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdərd] [breɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [riˈæləti] ,

It	is	no	wild	imagining	of	a	disordered	brain	,	but	a	baleful	reality	,
它	是	不	荒野	想象	的	一个	混乱	脑	,	但	一个	有害的	现实	,

这并非精神错乱者的天马行空的想象，而是令人痛心的现实。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [riːtʃɪŋ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr'siː] .

with	far	reaching	consequences	which	no	human	eye	can	foresee	.
和	远的	到达	结果	哪个	不	人类	眼睛	能	预见	.

其后果影响深远，是任何人眼都无法预见的。

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] ['rɑːd] , [red] [feɪst] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

But	here	comes	Rodd	,	red	faced	and	out	of	breath	.
但	这里	来	罗德	,	红色的	面对	和	出去	的	气息	.

这时，罗德出现了，他满脸通红，气喘吁吁。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - - [ænd; ənd] [haʊ] ['fjuːt(ə)l] - - [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] ['sɪriəsli] [æz; əz][hiː; hi]

What	a	pity	it	is	-	-	and	how	futile	-	-	to	take	things	so	seriously	as	he
什么	一个	遗憾	它	是	-	-	和	如何	徒劳	-	-	到	拿	事物	所以	严重地	作为	他

[dʌz] . "

does	.	"
做	.	"

真可惜，像他那样把事情看得这么重，真是徒劳无功。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dɪksən] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

"	It	was	Dixon	,	as	I	thought	,	"	exclaimed	the	other	as	he	came	up	.
"	它	曾是	迪克森	,	作为	我	想法	,	"	惊呼	这	其他	作为	他	来了	向上	.

“果然是迪克森！”另一个人走过来时惊呼道。

" [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['taʊərz] .

"	Much	has	happened	since	I	left	the	Towers	.
"	很多	有	发生	自从	我	左边	这	塔楼	.

“自从我离开世贸双塔以来，发生了许多事情。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['dʒuːəl] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['raɪf(ə)l] ,

It	has	been	discovered	that	Mrs	.	Drelincourt's	jewel	case	has	been	rifled	,
它	有	到过	发现	那	太太	.	-	宝石	案件	有	到过	步枪	,

[ænd; ənd] , [baɪ]['mɪstər] . - ['ɔːrdərz] ,

and	,	by	Mr	.	Ormsby's	orders	,
和	,	经过	先生	.	-	订单	,

经查明，德雷林库尔夫人的珠宝盒被人翻动过，而且，这是奥姆斯比先生指使的。

[gʌmli] [hæz; həz] [bɪn] [əˈrestɪd] [ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] -

Gumley	has	been	arrested	on	suspicion	of	being	both	the	thief	and	-	-	and	-
格姆利	有	到过	被捕	在	怀疑	的	存在	两个都	这	贼	和	-	-	和	-

- - - "

-	-	-	"
-	-	-	"

古姆利因涉嫌盗窃和……而被捕。

" [ðə; ði] ['mɜːrdərər] .

"	The	murderer	.
"	这	凶手	.

“凶手。”

[waɪ] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] ['rɑːd] ?

Why	fight	shy	of	the	word	,	my	dear	Rodd	?
为什么	斗争	害羞的	的	这	单词	,	我的	亲爱的	罗德	?

亲爱的罗德，你为何要对这个词避而不谈呢?

- [tɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] .

'	Tis	always	best	to	call	things	by	their	right	names	.
-	的	总是	最好的	到	称呼	事物	经过	他们的	正确的	姓名	.

最好还是用正确的名称来称呼事物。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [gʌmli] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? "

But	who	is	this	Gumley	that	you	speak	of	?	"
但	WHO	是	这	格姆利	那	你	说话	的	?	"

但你说的这个古姆利是谁呢?

" [æn; ən] [ɪl] [kən'dɪʃnd] ,

"	An	ill	conditioned	,
"	一个	患病的	条件反射	,

“一个身体状况不佳的，

['sɔːsi] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ðɪ]

saucy	sort	of	fellow	who	was	taken	on	about	a	fortnight	ago	to	help	in	the
风骚的	种类	的	同伴	WHO	曾是	已采取	在	关于	一个	两星期	前	到	帮助	在	这

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

一个有点儿轻浮的家伙，大约两周前被雇来帮忙打理花园。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ,

He	and	Mrs	.	Drelincourt	had	some	words	the	other	day	,
他	和	太太	.	-	有	一些	字	这	其他	天	,

他和德雷林库尔夫人前几天吵了一架。

[wen] [ʃiː; ʃi] [læʃ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [wɪp] . "

when	she	lashed	him	across	the	face	with	her	riding	whip	.	"
什么时候	她	鞭打	他	穿过	这	脸	和	她	骑术	鞭	.	"

她用马鞭抽打他的脸。

" [dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [keɪt] [wʊd] [duː] .

"	Just	the	sort	of	thing	Kate	would	do	.
"	只是	这	种类	的	事物	凯特	会	做	.

“这正是凯特会做的事。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['raɪflɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːəl] [keɪs] - - [ænd; ənd] [læst] [naɪt] , [tuː] !

But	this	rifling	of	the	jewel	case	-	-	and	last	night	,	too	!
但	这	膛线	的	这	宝石	案件	-	-	和	最后的	夜晚	,	也	!

但是，这种翻找珠宝盒的行为——而且昨晚也发生了!

[ðə; ðɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] , [ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] . "

The	coincidence	,	if	one	may	call	it	such	,	is	somewhat	remarkable	.	"
这	巧合	,	如果	一	可能	称呼	它	这样的	,	是	有些	卓越	.	"

如果可以称之为巧合的话，那么这个巧合确实有些非同寻常。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊərz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]

"	Had	we	not	better	get	back	to	the	Towers	with	as	little	delay	as
"	有	我们	不是	更好的	得到	后退	到	这	塔楼	和	作为	小的	延迟	作为

['pɑːsəb(ə)l] ? "

possible	?	"
可能的	?	"

“我们难道不应该尽快返回世贸中心吗？”

" ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	Under	the	circumstances	,	it	may	perhaps	be	as	well	to	do	so	.
"	在下面	这	情况	,	它	可能	也许	是	作为	出色地	到	做	所以	.

“在这种情况下，这样做或许是件好事。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['feloʊ] - - [ðɪs] [gʌmli] - - [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][dʒeɪmz] - ['ɔːrdərz] !

And	so	this	fellow	-	-	this	Gumley	-	-	has	been	arrested	by	James	Ormsby's	orders	!
和	所以	这	同伴	-	-	这	格姆利	-	-	有	到过	被捕	经过	詹姆斯	-	订单	!

所以，这个家伙——这个古姆利——被詹姆斯·奥姆斯比下令逮捕了!

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ɔːrmzbi] [æz; əz][ə; eɪ] ['medlsəm] [fuːl] ; [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [wʌn] . "

I	have	always	regarded	Ormsby	as	a	meddlesome	fool	;	now	I'm	sure	he's	one	.	"
我	有	总是	认为	奥姆斯比	作为	一个	好事	傻子	;	现在	我是	当然	他是	一	.	"

我一直认为奥姆斯比是个爱管闲事的傻瓜；现在我确信他就是个傻瓜。

" [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [ə'rest] [wʌz; wəz]

"	We	have	yet	to	learn	under	what	circumstances	the	arrest	was
"	我们	有	然而	到	学习	在下面	什么	情况	这	逮捕	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] . "

effected	.	"
受影响	.	"

“我们尚不清楚逮捕行动是在何种情况下进行的。”

" [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] ['juːθfl] ['sɑːləmən] .

"	True	for	you	,	my	youthful	Solomon	.
"	真的	为了	你	,	我的	青春	所罗门	.

“对你来说的确如此，我年轻的所罗门。”

[wel] , [let] [jʊ 'es][biː; bi] [gɔːn] .

Well	,	let	us	be	gone	.
出色地	,	让	我们	是	已消失	.

好了，我们走吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['rɑːd] , [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] - - [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz]

But	the	coincidence	,	Rodd	,	the	coincidence	-	-	the	strangeness	of	the	two	things
但	这	巧合	,	罗德	,	这	巧合	-	-	这	奇怪	的	这	二	事物

['hæpənɪŋ] [tə'geðər] !

happening	together	!
发生	一起	!

但是，罗德，这真是巧合——这两件事竟然同时发生，太奇怪了！

" ['roʊdən] [mɑːrʃ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][led][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

"	Roden	Marsh	did	not	reply	,	but	led	the	way	out	of	the	glade	.
"	罗登	沼泽	做过	不是	回复	,	但	引领	这	方式	出去	的	这	林间空地	.

罗登·马什没有回答，而是带头走出了林间空地。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] ,

Drelincourt	,	who	was	following	him	,	on	reaching	the	edge	of	it	,	turned	,
-	,	WHO	曾是	下列的	他	,	在	到达	这	边缘	的	它	,	转向	,

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

and	lifting	his	hat	,
和	举重	他的	帽子	,

德雷兰库尔跟在他身后，走到悬崖边时，转身摘下帽子，

[sed] ['sɔːftli] : " [ə'duː] , ['mædəlɪn] !

said	softly	:	"	Adieu	,	Madeline	!
说	轻轻	:	"	再见	,	玛德琳	!

她轻声说道：“再见了，玛德琳！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[sɜːr][dʒɑːn] [kən'dʌkts] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

SIR	JOHN	CONDUCTS	THE	INQUIRY	.
先生	约翰	进行	这	询问	.

约翰爵士主持调查。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɑːblɔːŋ]

The	middle	of	the	library	at	the	Towers	was	occupied	by	a	large	oblong
这	中间	的	这	图书馆	在	这	塔楼	曾是	占领	经过	一个	大的	长方形

['oʊkən] ['teɪbl] ,

oaken	table	,
橡木	桌子	,

塔楼图书馆中央摆放着一张大型长方形橡木桌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['leðər] ['siːtɪd] [tʃerz] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	number	of	leather	seated	chairs	ranged	around	it	.
和	一个	数字	的	皮革	坐着	椅子	范围	大约	它	.

周围摆放着许多皮质座椅。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [sæt][sɜːr][dʒɑːn] ['mʌsgreɪv] ,

At	the	upper	end	of	this	sat	Sir	John	Musgrave	,
在	这	上	结尾	的	这	卫星	先生	约翰	穆斯格雷夫	,

约翰·马斯格雷夫爵士就坐在这栋房子的顶端。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɔːt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,

who	had	lately	bought	the	mansion	and	estate	of	Grovelands	,
WHO	有	最近	买	这	大厦	和	财产	的	-	,

他最近买下了格罗夫兰兹的豪宅和庄园，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	was	as	yet	a	comparative	stranger	in	the	neighborhood	.
和	曾是	作为	然而	一个	比较	陌生人	在	这	邻里	.

而且，他当时对这个社区来说还是个相对陌生的人。

['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] , ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

Mr	.	Ormsby	,	brother	-	in	-	law	to	Mr	.	Drelincourt	,	took	the	chair	on	the	right
先生	.	奥姆斯比	,	兄弟	-	在	-	法律	到	先生	.	-	,	采取	这	椅子	在	这	正确的

[ʌv; əv][ðə; ði]['bærənət] .

of	the	baronet	.
的	这	男爵	.

德雷林库尔先生的妹夫奥姆斯比先生坐在男爵右边的椅子上。

['roʊdən] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [-] [rɪ'kwest] ,

Roden	Marsh	was	the	first	to	enter	,	and	,	by	the	baronet's	request	,
罗登	沼泽	曾是	这	第一的	到	进入	,	和	,	经过	这	男爵的	要求	,

罗登·马什第一个进入，并且，应男爵的要求，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'baʊt] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

he	took	a	seat	about	half	way	down	the	table	to	the	left	of	the	latter	.
他	采取	一个	座位	关于	一半	方式	向下	这	桌子	到	这	左边	的	这	后者	.

他坐在桌子中间偏左的位置，在后者的左边。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	had	brought	his	writing	materials	with	him	.
他	有	带来	他的	写作	材料	和	他	.

他随身携带了写作工具。

[nekst] [keɪm] [ɪn] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] - [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [gʌmli] ,

Next	came	in	Chief	Constable	Draycot	and	the	man	Gumley	,
下一个	来了	在	首席	警官	-	和	这	男人	格姆利	,

接下来是警长德雷科特和古姆利。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

while	a	constable	in	uniform	took	up	a	position	near	the	door	.
尽管	一个	警官	在	制服	采取	向上	一个	位置	靠近	这	门	.

一名身穿制服的警员在门口附近就位。

[baɪ][sɜːr]['dʒɑːnz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
By **Sir** **John's** **direction** **,**
经过 先生 约翰的 方向 ,

在约翰爵士的指示下，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] ['sʌmwʌt]
Draycot **and** **his** **prisoner** **took** **possession** **of** **a** **couple** **of** **chairs** **somewhat**
- 和 他的 囚犯 采取 拥有 的 一个 夫妻 的 椅子 有些

[rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
removed **from** **the** **lower** **end** **of** **the** **table** **.**
已移除 从 这 降低 结尾 的 这 桌子 .

德雷科特和他的囚犯占据了离桌子下端稍远的几把椅子。

[gʌmli] , [huː] [wʌz; wəz] [drest] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [kæst][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]
Gumley **,** **who** **was** **dressed** **like** **an** **ordinary** **laboring** **man** **,** **cast** **a** **comprehensive**
格姆利 , WHO 曾是 穿着 喜欢 一个 普通的 劳动 男人 , 投掷 一个 综合的

[skaʊl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
scowl **around** **,** **and** **then** **,**
皱眉头 大约 , 和 然后 ,

古姆利穿着打扮像个普通的劳动者，他环顾四周，眉头紧锁，然后，

['hævɪŋ] [səb'saidid]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn]
having **subsided** **into** **his** **chair** **,** **he** **crossed** **his** **legs** **and** **stretched** **them** **out** **in**
拥有 平静下来 进入 他的 椅子 , 他 交叉 他的 腿 和 拉伸 他们 出去 在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
front **of** **him** **,**
正面 的 他 ,

他瘫坐在椅子上，翘起二郎腿，然后把腿伸到身前。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][tæp] [ruːm] ,
as **he** **might** **have** **done** **in** **a** **tap** **room** **,**
作为 他 可能 有 完毕 在 一个 轻敲 房间 ,

就像他在酒吧里可能会做的那样，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'tent] [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [felt] [hæt] .
and **seemed** **intent** **on** **examining** **the** **lining** **of** **his** **old** **felt** **hat** **.**
和 似乎 意图 在 检查 这 衬垫 的 他的 老的 毛毡 帽子 .

他似乎很专注地查看他那顶旧毡帽的内衬。

[sɜːr][dʒɑːn] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sed] : " [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʌmli] , [ɪf] [juː; jʊ]
Sir **John** **,** **addressing** **himself** **to** **him** **,** **said** **:** **"** **Attend** **to** **me** **,** **Gumley** **,** **if** **you**
先生 约翰 , 解决 他自己 到 他 , 说 : " 出席 到 我 , 格姆利 , 如果 你

[pliːz] .
please **.**
请 .

约翰爵士对他说：“格姆利，请你听我说。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['mɪrli] [prɪ'lɪmɪneri]
Although **the** **evidence** **I** **am** **about** **to** **take** **down** **this** **morning** **is** **merely** **preliminary**
虽然 这 证据 我 是 关于 到 拿 向下 这 早晨 是 仅仅 初步的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊlər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [held] ['leɪtər][ɑːn] ,
to **the** **fuller** **inquiry** **which** **will** **have** **to** **be** **held** **later** **on** **,**
到 这 更丰满 询问 哪个 将要 有 到 是 握住 之后 在 ,

虽然我今天上午要收集的证据只是初步的，更全面的调查还需要稍后进行，

[wen] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['evɪdəns] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
when **the** **same** **evidence** **will** **have** **to** **be** **sworn** **to** **a** **second** **time** **,**
什么时候 这 相同的 证据 将要 有 到 是 宣誓 到 一个 第二 时间 ,

当同样的证据需要再次宣誓作证时，

[aɪ][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

I	have	deemed	it	right	that	you	should	be	present	in	order	that	you	may	have
我	有	被认为	它	正确的	那	你	应该	是	展示	在	命令	那	你	可能	有

[ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ,

a	clear	understanding	from	the	first	of	what	you	are	charged	with	,
一个	清除	理解	从	这	第一的	的	什么	你	是	带电	和	,

我认为你应当到场，以便从一开始就清楚地了解你所承担的职责。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ʌv; əv] [dɪs'pruːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm]

and	may	thereby	have	every	opportunity	afforded	you	of	disproving	the	same
和	可能	从而	有	每一个	机会	提供	你	的	反驳	这	相同的

[wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'raɪvd] . "

when	the	time	for	doing	so	shall	have	arrived	.	"
什么时候	这	时间	为了	正在做	所以	将	有	到达的	.	"

这样，你就可以在时机成熟时，拥有充分的机会来反驳这一观点。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['gʌvnər] , " ['ænsər] [gʌmli] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌlən] [weɪ] [wɪtʃ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

"	All	right	,	guv'nor	,	"	answered	Gumley	,	in	the	sullen	way	which	seemed	natural	to
"	全部	正确的	,	州长	,	"	回答	格姆利	,	在	这	忧郁	方式	哪个	似乎	自然的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“好吧，老爷，”格姆利用他那副阴沉沉的语气回答道，这似乎对他来说很自然。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɒni] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔːr] ,

"	I	can	onny	say	,	as	I	said	afore	,
"	我	能	奥尼	说	,	作为	我	说	之前	,

我只能说，正如我之前所说，

[ðæt] [aɪm][æz; əz] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bæbi] - .

that	I'm	as	innercent	of	the	charge	as	the	babby	onborn	.
那	我是	作为	-	的	这	收费	作为	这	婴儿	-	.

我和刚出生的婴儿一样，对这项指控毫不知情。

" - [krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Drelincourt	crossed	from	the	window	and	sat	down	on	a	chair	a	little
"	-	交叉	从	这	窗户	和	卫星	向下	在	一个	椅子	一个	小的

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

withdrawn	from	the	table	and	apart	from	the	others	.
撤回	从	这	桌子	和	除	从	这	其他的	.

德雷林库尔从窗边走过来，坐在离桌子稍远、与其他人分开的一把椅子上。

" [ðɪs] ['fɛloʊz] [feɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ɪt'self] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	This	fellow's	face	is	an	indictment	of	itself	,	"	he	said	under	his	breath	,
"	这	同伴们	脸	是	一个	起诉书	的	本身	,	"	他	说	在下面	他的	气息	,

“这家伙的脸本身就是一种讽刺，”他低声说道。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][naɪn] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['dʌz(ə)n] [wʊd] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] . "

"	and	with	nine	people	out	of	every	dozen	would	go	far	to	convict	him	.	"
"	和	和	九	人们	出去	的	每一个	打	会	去	远的	到	定罪	他	.	"

“每十二个人中就有九个人会认定他有罪。”

" [ɪn'fɔːrm] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɑːntɪd] ,

"	Inform	Mrs	.	Drelincourt's	maid	that	she	is	wanted	,
"	通知	太太	.	-	女佣	那	她	是	通缉	,

“通知德雷林库尔太太的女佣，有人要找她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第2/8页

" [sed] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" said Sir John to the constable at the door .
" 说 先生 约翰 到 这 警官 在 这 门 .

约翰爵士对门口的警员说道。

" [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [gʊd] ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] .
" A faithful , good hearted creature .
" 一个 忠实 , 好的 心地 生物 .

“忠诚善良的生物。”

[maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] , ['sɑːtoʊ]
My poor sister was much attached to her , " remarked Mr . Ormsby , sotto
我的 贫穷的 姐姐 曾是 很多 随附的 到 她 , " 评论 先生 . 奥姆斯比 , sotto
['voʊtʃi] , [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] .
voce , to the baronet .
voce , 到 这 男爵 .

“我可怜的妹妹非常依恋她，”奥姆斯比先生低声对男爵说道。

['entər] [luː'siːl] , [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'træktɪv] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
Enter Lucille , a rather attractive looking young woman ,
进入 露西尔 , 一个 相当 吸引人的 寻找 年轻的 女士 ,

露西尔登场了，她是一位相当漂亮的年轻女子。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] [ɔːr] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
not in the least shy or embarrassed by the unfamiliar surroundings among which she
不是 在 这 至少 害羞的 或者 尴尬的 经过 这 陌生 周围环境 之中 哪个 她
[faindz][hɜːr'self] .
finds herself .
发现 她自己 .

她丝毫没有因为身处陌生的环境而感到害羞或尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l]
She favored the two gentlemen at the head of the table with a graceful
她 受青睐 这 二 先生们 在 这 头 的 这 桌子 和 一个 优美
['kɜːrtəsi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
courtesy as soon as the door was shut behind her ,
礼貌 作为 很快 作为 这 门 曾是 关闭 在后面 她 ,

门一关上，她就优雅地向坐在餐桌主位的两位男士行了个礼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .
and then went slowly forward .
和 然后 去 缓慢地 向前 .

然后慢慢向前走去。

[hɪr] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [hɪtʃ] [ə'kɜːrd] ,
Here a momentary hitch occurred ,
这里 一个 瞬间 拴住 发生 ,

这里出现了一点小插曲，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][gɑːt]['oʊvər][baɪ]['roʊdən] ['mɑːrʃɪz] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['testəmənt] [frʌm; frəm]
which was got over by Roden Marsh's production of a Greek Testament from
哪个 曾是 得到 超过 经过 罗登 沼泽的 生产 的 一个 希腊语 遗嘱 从
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bukʃelvz] .
one of the bookshelves .
一 的 这 书架 .

罗登·马什从书架上取下一本希腊文新约圣经，解决了这个问题。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] [ðen] [swɔ:rn] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

The	witness	was	then	sworn	in	the	usual	way	by	the	constable	in	waiting	,
这	证人	曾是	然后	宣誓	在	这	通常	方式	经过	这	警官	在	等待	,

随后，证人由候补警员按惯例宣誓。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [ðæt]

who	had	been	so	often	called	upon	to	take	the	oath	in	his	own	person	that
WHO	有	到过	所以	经常	称为	之上	到	拿	这	誓言	在	他的	自己的	人	那

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fɔ:rmjələ][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] .

he	had	the	formula	at	his	tongue's	end	.
他	有	这	公式	在	他的	舌头	结尾	.

他曾多次被要求亲自宣誓，以至于誓词早已烂熟于心。

[wen] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæd; həd]['steɪtɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [lu:'si:l] - ,

When	the	witness	had	stated	that	her	name	was	Lucille	Fretin	,
什么时候	这	证人	有	声明	那	她	姓名	曾是	露西尔	-	,

当证人陈述她的名字是露西尔·弗雷廷时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . -

and	that	she	had	filled	the	position	of	maid	to	the	late	Mrs	.	Drelincourt
和	那	她	有	已填	这	位置	的	女佣	到	这	晚的	太太	.	-

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi:z] ['mærɪdʒ] ,

from	the	time	of	that	lady's	marriage	,
从	这	时间	的	那	女士的	婚姻	,

她自德雷林库尔夫人结婚起就一直担任她的女佣。

[sɜ:r][dʒɑ:n] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

Sir	John	said	to	her	:	"	You	have	already	,	I	believe	,
先生	约翰	说	到	她	:	"	你	有	已经	,	我	相信	,

约翰爵士对她说："我相信，你已经有了。"

[hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɔ:rmzbi] [ə'baʊt] [ðɪs] [moʊst] ['ʃɑ:kɪŋ] [ə'fer] ;

had	some	conversation	with	Mr	.	Ormsby	about	this	most	shocking	affair	;
有	一些	对话	和	先生	.	奥姆斯比	关于	这	最多	令人震惊	事务	;

我和奥姆斯比先生谈了谈这件令人震惊的事情；

[bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [hɪr] , [ɑ:n][jʊr; jər] [oʊθ] , [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

be	good	enough	to	tell	us	here	,	on	your	oath	,	all	that	you	know	about	it	.	"
是	好的	足够的	到	告诉	我们	这里	,	在	你的	誓言	,	全部	那	你	知道	关于	它	.	"

请你在此以你的名义宣誓，把你所知道的一切都告诉我们。

" [mə'sjɜ:r] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [bɪ'gæn] [lu:'si:l] ,

"	Monsieur	and	gentlemen	,	"	began	Lucille	,
"	先生	和	先生们	,	"	开始	露西尔	,

"先生们，各位先生，"露西尔开口说道。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [θrʌst] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [koʊ'ketɪʃ] ['lʊkɪŋ] ['eɪprən] ,

standing	with	a	hand	thrust	into	each	pocket	of	her	coquettish	looking	apron	,
常设	和	一个	手	推力	进入	每个	口袋	的	她	娇媚	寻找	围裙	,

她双手分别插进那件看起来很妩媚的围裙口袋里，站在那里。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [frentʃ] ['æksent] , " ['jestərdeɪ] ['mædəm] , [maɪ] ['mɪstrəs]

and	speaking	with	a	pronounced	French	accent	,	"	yesterday	madame	,	my	mistress
和	请讲	和	一个	发音	法语	口音	,	"	昨天	夫人	,	我的	情妇

,

,

,

他操着一口浓重的法国口音说："昨天夫人，我的女主人，

[geɪv] [ˌem 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['sɪstər] , [hu:] [ɪz] [ɪl] .

gave	me	permission	to	go	to	London	to	see	my	sister	,	who	is	ill	.
给予	我	允许	到	去	到	伦敦	到	看	我的	姐姐	,	WHO	是	患病的	.

他允许我去伦敦看望生病的姐姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] - [tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ] [maɪt] [steɪ][ɔːl] [naɪt] ,

She	had	the	bonté	to	say	that	I	might	stay	all	night	,
她	有	这	-	到	说	那	我	可能	停留	全部	夜晚	,

她机智地说，我可能会留宿一整夜。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

but	that	I	must	return	by	the	first	train	this	morning	.
但	那	我	必须	返回	经过	这	第一的	火车	这	早晨	.

但我必须搭乘今天早上第一班火车返回。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː] .

That	is	what	I	do	.
那	是	什么	我	做	.

这就是我所做的。

[aɪ] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] ,

I	come	back	by	the	early	train	,
我	来	后退	经过	这	早期的	火车	,

我搭乘早班火车回来，

[ænd; ənd][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːks] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] ['sev(ə)n] .

and	I	reach	the	house	just	as	the	clocks	are	about	to	strike	seven	.
和	我	抵达	这	房子	只是	作为	这	时钟	是	关于	到	罢工	七	.

我到达家时，时钟正好要敲七下。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ]['entər] [mə'dæmz] [ruːm] .

Five	minutes	later	I	enter	madame's	room	.
五	分钟	之后	我	进入	夫人的	房间	.

五分钟后，我进入了夫人的房间。

[aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] .

I	call	her	softly	.
我	称呼	她	轻轻	.

我轻声呼唤她。

[aɪ] [seɪ] , - ['mædəm] , ['dʒiː] [swiː] [ˌɑːriː'veɪ] . -

I	say	,	'	Madame	,	je	suis	arrivée	.	'
我	说	,	-	夫人	,	杰	苏伊斯	到达	.	-

我说：“女士，我到了。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][rɪ'plaɪ] .

She	does	not	reply	.
她	做	不是	回复	.

她没有回复。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] [sliːps] .

I	say	to	myself	,	'	She	sleeps	.
我	说	到	我	,	-	她	睡觉	.

我对自己说：“她睡着了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] . -

I	will	not	disturb	her	.	'
我	将要	不是	打扰	她	.	-

我不会打扰她。

[ðen] [aɪ][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [ðen] - - [mɒn] [djuː] ! - - [aɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

Then	I	go	a	little	nearer	,	and	then	-	-	mon	Dieu	!	-	-	I	see	something	which
然后	我	去	一个	小的	更近	,	和	然后	-	-	星期一	上帝	!	-	-	我	看	某物	哪个

['fraitənz] [ˌem 'iː] .

frightens	me	.
吓唬	我	.

然后我走近了一些，然后——我的天哪！——我看到了一些令我害怕的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][bɪg][drɑːp][laɪk] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] !
It is one big drop liKe blood on the pillow !
它 是 一 大的 降低 喜欢 血 在 这 枕头 !

就像枕头上滴了一滴血!

[ðen] [aɪ][bend]['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʌt] ,
Then I bend over her , and I see that her eyes are not shut ,
然后 我 弯曲 超过 她 , 和 我 看 那 她 眼睛 是 不是 关闭 ,

然后我俯身靠近她，发现她的眼睛没有闭上。

[bʌt; bət]['oʊpən][ænd; ənd] ['sterɪŋ] ;
but open and staring ;
但 打开 和 凝视 ;

但开放且凝视;

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .
and then something tells me that they are the eyes of a dead woman .
和 然后 某物 讲述 我 那 他们 是 这 眼睛 的 一个 死的 女士 .

然后，我总觉得那是一个死去的女人的眼睛。

" - [roʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] ,
" Drelincourt rose abruptly , and going to the side table ,
" - 玫瑰 突然 , 和 去 到 这 边 桌子 ,

德雷林库尔突然起身，走到边桌旁，

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] .
he poured out a glass of wine and drank it .
他 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 喝 它 .

他倒了一杯酒，喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Then he went back to his chair .
然后 他 去 后退 到 他的 椅子 .

然后他回到了自己的椅子上。

" ['æftər] [ðæt] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə] [luː'siːl] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]
" After that , " said Sir John to Lucille , " you were just able to arouse the
" 后 那 , " 说 先生 约翰 到 露西尔 , " 你 是 只是 有能力的 到 引起 这
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

“在那之后,”约翰爵士对露西尔说，“你就能唤醒全家人了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ? "
and then you fainted and knew nothing more for some time ? "
和 然后 你 昏厥 和 知道 没有什么 更多的 为了 一些 时间 ? "

然后你就昏过去了，之后很长一段时间都什么都不知道了?

" ['sɛst, 'seɪ][vreɪ] , [mə'sjɜːr] . "
" C'est vrai , monsieur . "
" 是 真实 , 先生 . "

“C'est vrai, monsieur.”

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['æftər][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]
" How long was it after you came to your senses before you discovered that
" 如何 长的 曾是 它 后 你 来了 到 你的 感官 前 你 发现 那
[jʊr; jər] ['mɪstrəs] - ['dʒuːəl] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪf(ə)l] ? "
your mistress ' jewel case had been rifled ? "
你的 情妇 - 宝石 案件 有 到过 步枪 ? "

“你恢复意识后过了多久才发现你情妇的珠宝盒被人翻动了？”

" [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [mə'sjɜ:r] . "

"	About	half	an	hour	,	monsieur	.	"
"	关于	一半	一个	小时	,	先生	.	"

“大约半小时，先生。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [led] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? "

"	And	what	led	you	to	make	the	discovery	?	"
"	和	什么	引领	你	到	制作	这	发现	?	"

是什么促使你做出这一发现?

" [mə'dæmz] ['dʒu:əl] [keɪs] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [tɑ:p] [drɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər]

"	Madame's	jewel	case	was	kept	in	the	top	drawer	of	the	bureau	in	her
"	夫人的	宝石	案件	曾是	保留	在	这	顶部	抽屉	的	这	局	在	她

['dresɪŋ] [ru:m] .

dressing	room	.
敷料	房间	.

“夫人的珠宝盒放在她更衣室梳妆台的最上面一个抽屉里。”

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

This	morning	I	found	the	case	on	the	floor	near	the	window	.
这	早晨	我	成立	这	案件	在	这	地面	靠近	这	窗户	.

今天早上我在窗户附近的地板上发现了这个箱子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['empti] . "

It	was	empty	.	"
它	曾是	空的	.	"

里面空无一人。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] [tʃi:f] ['kɑ:nstəbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	You	have	furnished	the	chief	constable	with	a	description	and	list	of	the
"	你	有	提供	这	首席	警官	和	一个	描述	和	列表	的	这

['mɪsɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [jʊr; jər] ['meməri] [sə:vz] [ju:; jʊ] ? "

missing	articles	as	far	as	your	memory	serves	you	?	"
丢失的	文章	作为	远的	作为	你的	记忆	服务	你	?	"

“你已根据你的记忆向警长提供了失窃物品的描述和清单吗？”

" [wi:] , [mə'sjɜ:r] . "

"	Oui	,	monsieur	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:pər] [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [swer] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði]

"	And	at	the	proper	time	you	will	be	prepared	to	swear	that	you	saw	the
"	和	在	这	恰当的	时间	你	将要	是	准备	到	发誓	那	你	锯	这

['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪn] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] - ['dʒu:əl] [keɪs] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [left]

articles	in	question	in	your	mistress	'	jewel	case	yesterday	afternoon	before	you	left
文章	在	问题	在	你的	情妇	-	宝石	案件	昨天	下午	前	你	左边

[hoʊm] ? "

home	?	"
家	?	"

“到时候，你是否会准备发誓，证明你昨天下午离开家之前，在你情妇的珠宝盒里看到了那些物品？”

" [sɜ:tənmənt] , [mə'sjɜ:r] . "

"	Certainement	,	monsieur	.	"
"	确定性	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [hæd; həd] [nɑ:t] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] ,

"	Had	not	your	mistress	,	a	few	days	ago	,
"	有	不是	你的	情妇	,	一个	很少	天	前	,

“如果不是你的女主人，几天前，

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɔːr] [ˌdɪsə'griːmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɪn]['mɪstər] .

a	difference	or	disagreement	of	some	kind	with	one	of	the	people	in	Mr	.
一个	不同之处	或者	分歧	的	一些	种类	和	一	的	这	人们	在	先生	.

- [ɪm'plɔɪ] ? "

Drelincourt's	employ	?	"
-	采用	?	"

是否与德雷林库尔先生手下的某位员工存在某种分歧或分歧?

" [wiː] , [mə'sjɜːr] . "

"	Oui	,	monsieur	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪn]

"	Who	was	the	person	with	whom	your	mistress	had	the	difference	in
"	WHO	曾是	这	人	和	谁	你的	情妇	有	这	不同之处	在

['kwestʃən] ? "

question	?	"
问题	?	"

“你情妇跟谁起了争执？”

" [ˌsiː iː 'tiː] [ɔm] - , " [rɪ'plaɪd] [luː'siːl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]

"	Cet	homme	lá	,	"	replied	Lucille	,	without	a	moment's	hesitation	,	pointing	a	rigid
"	cet	男	-	,	"	回复	露西尔	,	没有	一个	瞬间	犹豫	,	指向	一个	死板的

['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] [gʌmli] .

forefinger	at	Gumley	.
食指	在	格姆利	.

“Cet homme lá，”露西尔毫不犹豫地回答道，同时用一根僵硬的食指指着格姆利。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [mædəmwə'zel] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] . "

"	Be	good	enough	,	mademoiselle	,	to	tell	us	what	you	know	of	the	affair	.	"
"	是	好的	足够的	,	小姐	,	到	告诉	我们	什么	你	知道	的	这	事务	.	"

“小姐，请您务必告诉我们您所了解的这件事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] .

"	It	was	on	Saturday	last	.
"	它	曾是	在	周六	最后的	.

那是上周六的事。

['mædəm] [wʌz; wəz] [drest] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɔːrs]

Madame	was	dressed	to	go	out	riding	,	and	was	waiting	for	her	horse
夫人	曾是	穿着	到	去	出去	骑术	,	和	曾是	等待	为了	她	马

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] .

to	be	brought	round	.
到	是	带来	圆形的	.

夫人穿戴整齐，准备骑马外出，正在等人把她的马牵过来。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['flaʊər] ['gɑːrdn] [kloʊz][baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] ['əupənz][aʊt][ʌv; əv]

That	man	was	in	the	flower	garden	close	by	the	long	window	which	opens	out	of
那	男人	曾是	在	这	花	花园	关闭	经过	这	长的	窗户	哪个	打开	出去	的

[hɜːr; hər]['buːdwɑːr] .

her	boudoir	.
她	闺房	.

那个男人当时在花园里，就在她闺房外那扇长窗附近。

['mædəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Madame	had	given	him	some	instructions	in	the	morning	which	he	had
夫人	有	给定	他	一些	指示	在	这	早晨	哪个	他	有

[nɑːt] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

not	attended	to	,
不是	参加	到	,

夫人早上给了他一些嘱咐，但他没有听从。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	she	stepped	out	of	the	window	to	speak	to	him	.
和	她	步	出去	的	这	窗户	到	说话	到	他	.

于是她走出窗户去和他说话。

['mædəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['slaɪtəst] ['ɔːrdər] [nɪ'glektɪd] .

Madame	was	a	lady	who	would	not	have	her	slightest	order	neglected	.
夫人	曾是	一个	女士	WHO	会	不是	有	她	丝毫	命令	被忽视的	.

这位夫人是个一丝不苟的人，她的任何命令都不容忽视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

She	was	very	angry	.
她	曾是	非常	生气的	.

她非常生气。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [kwɪk] , ['hɔːti] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər]

She	said	something	to	him	in	her	quick	,	haughty	way	,	and	he	answered
她	说	某物	到	他	在	她	快的	,	傲慢	方式	,	和	他	回答

[hɜːr; hər] [bæk] - - ['ɪnsələntli] . "

her	back	-	-	insolently	.	"
她	后退	-	-	傲慢地	.	"

她用她那傲慢而又迅速的语气对他说了些什么，而他则以无礼的口吻回敬了她。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['ɪnsələntli] .

"	You	say	insolently	.
"	你	说	傲慢地	.

你傲慢地说。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? "

Can	you	not	tell	us	exactly	what	he	said	?	"
能	你	不是	告诉	我们	确切地	什么	他	说	?	"

你能不能把他的原话告诉我们?

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ;

"	No	,	monsieur	,	I	was	not	near	enough	to	hear	;
"	不	,	先生	,	我	曾是	不是	靠近	足够的	到	听到	;

“不，先生，我离得太远，听不见；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['mædəm] - - [hiː; hi][wʌz; wəz]

but	I	could	tell	from	the	way	the	man	looked	up	at	madame	-	-	he	was
但	我	可以	告诉	从	这	方式	这	男人	看起来	向上	在	夫人	-	-	他	曾是

['niːlɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - - [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɪnsələnt] . "

kneeling	on	one	knee	at	the	time	-	-	that	his	words	were	insolent	.	"
跪着	在	一	膝盖	在	这	时间	-	-	那	他的	字	是	傲慢的	.	"

但从那人抬头看向夫人的眼神——当时他单膝跪地——我就能看出他的话很无礼。

" [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ? "

"	What	happened	next	?	"
"	什么	发生	下一个	?	"

接下来发生了什么?

" ['mædəm] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd] [læʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz]

"	Madame	lifted	her	riding	whip	and	lashed	him	with	it	three	or	four	times
"	夫人	抬起	她	骑术	鞭	和	鞭打	他	和	它	三	或者	四	时代

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

across	the	head	and	shoulders	.
穿过	这	头	和	肩膀	.

“夫人举起马鞭，抽打他的头部和肩膀三四下。

" [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] , [gʌmli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Before	anybody	could	stop	him	,	Gumley	started	to	his	feet	,
"	前	任何人	可以	停止	他	,	格姆利	开始	到	他的	脚	,

还没等任何人阻止他，古姆利就站了起来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪvɪd] - [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɔːrs] ['æksənts] , "

and	pointing	to	a	livid	whelt	across	his	cheek	,	exclaimed	in	hoarse	accents	,	"
和	指向	到	一个	铁青	-	穿过	他的	脸颊	,	惊呼	在	嘶哑	口音	,	"

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

他指着脸颊上一块青紫的伤疤，用沙哑的嗓音喊道："哎，

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði][mɑːrk][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - - [kɜːrs] [hɜːr; hər] !

and	here's	the	mark	to	bear	witness	to	it	-	-	curse	her	!
和	这里是	这	标记	到	熊	证人	到	它	-	-	诅咒	她	!

这就是见证这一切的印记——诅咒她！

" [sɜːr][dʒɑːn] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'mɑːnɪtɔːri] [fraʊn] .

"	Sir	John	turned	on	him	with	an	admonitory	frown	.
"	先生	约翰	转向	在	他	和	一个	告诫性的	皱眉	.

约翰爵士转过身来，皱着眉头，带着责备的神情看着他。

" ['saɪləns] , [mæn] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Silence	,	man	,	or	it	will	be	worse	for	you	!
"	沉默	,	男人	,	或者	它	将要	是	更糟	为了	你	!

"闭嘴，伙计，否则你的处境会更糟！"

" [ðen] - ['wɪspəd] ['stɜːrnli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['sʌlənli]

"	Then	Draycot	whispered	sternly	to	him	,	and	he	resumed	his	seat	,	sullenly
"	然后	-	低声说道	严厉地	到	他	,	和	他	恢复	他的	座位	,	闷闷不乐地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

"然后德雷科特严厉地低声对他说了几句，他闷闷不乐地坐回了座位上。"

[sɜːr][dʒɑːn] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [luː'siːl] .

Sir	John	turned	again	to	Lucille	.
先生	约翰	转向	再次	到	露西尔	.

约翰爵士再次转向露西尔。

" [wʌt] ['fɑːloʊd] ? "

"	What	followed	?	"
"	什么	随后	?	"

接下来发生了什么?

" ['mædəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˌɪn'dɔːrz] , [waɪl] [hiː; hi] - - [ðə; ði] !

"	Madame	turned	and	came	back	indoors	,	while	he	-	-	the	polisson	!
"	夫人	转向	和	来了	后退	室内	,	尽管	他	-	-	这	波利松	!

"夫人转身回到了屋里，而他——那个警察！

- - [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] ,

-	-	sprang	to	his	feet	and	shook	his	clenched	hand	,	and	called	after	her	,
-	-	弹簧	到	他的	脚	和	摇晃	他的	紧握	手	,	和	称为	后	她	,

他猛地站起身，挥舞着紧握的拳头，在她身后喊道：

- [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] , [maɪ] [faɪn] ['mædəm] ,

-	You	will	live	to	be	sorry	for	this	day's	work	,	my	fine	Madam	,
-	你	将要	居住	到	是	对不起	为了	这	天	工作	,	我的	美好的	女士	,

"你一定会为今天的所作所为感到后悔的，我的夫人。"

[fɔːr; fər] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪf] [aɪ] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! -

for	I'll	have	my	revenge	if	I	swing	for	it	!	-
为了	患病的	有	我的	复仇	如果	我	摇摆	为了	它	!	-

因为如果我挥拳，我就能报仇雪恨！

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dis'tʃaːdʒd] [baɪ] [mə'dæmz] ['ɔːrdərz] .

The	same	evening	he	was	discharged	by	madame's	orders	.
这	相同的	晚上	他	曾是	出院	经过	夫人的	订单	.

当晚，他便奉夫人之命出院了。

" [ə'gen] [gʌmliː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Again	Gumley	started	to	his	feet	.
"	再次	格姆利	开始	到	他的	脚	.

“古姆利再次站了起来。”

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

"	That's	a	lie	!
"	那就是	一个	说谎	!

“那是谎言！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] , - [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][maɪ] [waɪf] , [maɪ] [faɪn] ['mædəm] ,

"	What	I	said	was	,	'	If	you	was	my	wife	,	my	fine	madam	,
"	什么	我	说	曾是	,	-	如果	你	曾是	我的	妻子	,	我的	美好的	女士	,

我说的是，“如果你是我的妻子，我亲爱的夫人，

[dæʃ] [maɪ] [lɪmz] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] ,

dash	my	limbs	if	I	wouldn't	break	every	bone	in	your	body	,
短跑	我的	四肢	如果	我	不会	休息	每一个	骨	在	你的	身体	,

即使我拼命折断你的四肢，我也要把你打得骨头都碎掉！

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ! -

though	I	had	to	swing	for	it	!	'
尽管	我	有	到	摇摆	为了	它	!	-

虽然我必须全力挥棒！

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['wɪspər] ,

"	Shut	up	,	you	fool	,	"	said	Draycot	in	a	fierce	whisper	,
"	关闭	向上	,	你	傻子	,	"	说	-	在	一个	凶猛的	耳语	,

“闭嘴，你这个蠢货，”德雷科特恶狠狠地低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

as	he	pulled	him	down	into	his	seat	.
作为	他	拉	他	向下	进入	他的	座位	.

他把他拉到座位上。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , ['feloʊ] ? " [snaːrld] [sɜːr][dʒɑːn] .

"	Will	you	be	quiet	,	fellow	?	"	snarled	Sir	John	.
"	将要	你	是	安静的	,	同伴	?	"	纠缠	先生	约翰	.

“你能不能安静点，伙计？”约翰爵士咆哮道。

[ðen] [tuː; tə] [luː'siːl] :

Then	to	Lucille	:
然后	到	露西尔	:

然后对露西尔说：

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [pə'zeʃn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]

"	You	recognize	the	locket	found	in	this	man's	possession	as	having	been	the
"	你	认出	这	吊坠	成立	在	这	男人的	拥有	作为	拥有	到过	这

['prɑːpərti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ? "

property	of	Mrs	.	Drelincourt	?	"
财产	的	太太	.	-	?	"

“你认出这名男子身上发现的吊坠是德雷林库尔夫人的遗物吗？”

" [wiː] , [mə'sjɜːr] .
" **Oui , monsieur .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] - , [sɜːr][dʒɑːn] [sed] :
" **Addressing himself to Drelincourt , Sir John said :**
" 解决 他自己 到 - , 先生 约翰 说 :

约翰爵士对德雷林库尔说道：

" [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ['steɪtmənt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
" **The prisoner's statement is that he found the locket in question a few days**
" 这 囚犯的 陈述 是 那 他 成立 这 吊坠 在 问题 一个 很少 天
[ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn]
ago in a summer house in which Mrs . Drelincourt was in the habit of sitting on
前 在 一个 夏天 房子 在 哪个 太太 . - 曾是 在 这 习惯 的 坐着 在
[faɪn] [ˌæftər'nuːnz] ,
fine afternoons ,
美好的 下午 ,

“被告供述称，几天前他在德雷林库尔夫人常在晴朗的午后坐在避暑别墅里的一处地方发现了这枚有争议的吊坠。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwəntli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv]
and that he pocketed it with the intention of subsequently disposing of
和 那 他 口袋 它 和 这 意图 的 随后 处置 的
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['benɪfɪt] .
it for his own benefit .
它 为了 他的 自己的 益处 .

他将钱揣入囊中，打算日后将其变卖为自己谋利。

[ɪn][soʊ][fɑːr][hiː; hi] [əd'mits] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
In so far he admits his guilt ,
在 所以 远的 他 承认 他的 有罪 ,

就他承认有罪而言，

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sists] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,
but he persists in asserting that he had no hand in the robbery ,
但 他 持续 在 断言 那 他 有 不 手 在 这 抢劫 ,

但他始终坚称自己没有参与抢劫。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [mɔːr] ['sɪriəs] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr]
or in the commission of the far more serious crime with which we are more
或者 在 这 委员会 的 这 远的 更多的 严肃的 犯罪 和 哪个 我们 是 更多的
[ɪ'speʃəli] [kən'sɜːrnd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
especially concerned at present .
尤其 担心的 在 展示 .

或者犯下我们目前尤其关注的更为严重的罪行。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [luː'siːl] .
" **Once more he turned to Lucille .**
" 一次 更多的 他 转向 到 露西尔 .

他又一次转向露西尔。

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
" **As I am led to understand ,**
" 作为 我 是 引领 到 理解 ,

据我所知，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['mɪstrəs] -

you	are	not	prepared	to	assert	positively	that	you	saw	the	locket	in	your	mistress	'
你	是	不是	准备	到	断言	积极地	那	你	锯	这	吊坠	在	你的	情妇	-

['dʒuːəl] [keɪs] ['jestərdeɪ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ? "

jewel	case	yesterday	or	the	day	before	?	"
宝石	案件	昨天	或者	这	天	前	?	"

你无法确切地断言你昨天或前天在你情妇的珠宝盒里看到了那枚小盒坠吗?

" [nɑːn] , [mə'sjɜːr] .

"	Non	,	monsieur	.
"	非	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] . "

I	do	not	remember	.	"
我	做	不是	记住	.	"

我不记得了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

"	Thank	you	,	mademoiselle	;	I	have	nothing	further	to	ask	you	at	present	.	"
"	感谢	你	,	小姐	;	我	有	没有什么	更远	到	问	你	在	展示	.	"

“谢谢您，小姐；我现在没有什么其他要求了。”

" [mɛr'siː] , [mə'sjɜːr] .

"	Merci	,	monsieur	.
"	谢谢	,	先生	.

“谢谢，先生。”

" ['hævɪŋ] ['feɪvərd] [sɜːr][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɜːrtəsi] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Having	favored	Sir	John	with	an	elaborate	courtesy	,	she	left	the	room	.
"	拥有	受青睐	先生	约翰	和	一个	精心制作的	礼貌	,	她	左边	这	房间	.

她向约翰爵士行了隆重的礼节后，便离开了房间。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [klɪr] , " [ri'mɑːkt] [sɜːr][dʒɑːn] .

"	There	is	still	one	point	on	which	I	am	not	clear	,	"	remarked	Sir	John	.
"	那里	是	仍然	一	观点	在	哪个	我	是	不是	清除	,	"	评论	先生	约翰	.

“还有一点我不太清楚，”约翰爵士说道。

" [wʌt] [geɪv] [raɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] [ə'rest] ? "

"	What	gave	rise	,	in	the	first	instance	,	to	this	man's	arrest	?	"
"	什么	给予	上升	,	在	这	第一的	实例	,	到	这	男人的	逮捕	?	"

“究竟是什么原因导致这个人被捕？”

" [ðə; ði]['oʊnəs][ʌv; əv] [ðæt] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] .

"	The	onus	of	that	rests	with	me	,	"	replied	Mr	.	Ormsby	.
"	这	责任	的	那	休息	和	我	,	"	回复	先生	.	奥姆斯比	.

“那件事的责任在我，”奥姆斯比先生回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [pʊt][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [tuː; tə] [luː'siːl]

"	It	was	in	answer	to	certain	questions	put	by	me	and	Draycot	to	Lucille
"	它	曾是	在	回答	到	肯定	问题	放	经过	我	和	-	到	露西尔

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [θrets] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] [tɔːrdz]

that	we	were	told	of	the	threats	this	scoundrel	had	made	use	of	towards
那	我们	是	讲述	的	这	威胁	这	恶棍	有	制成	使用	的	向

[maɪ] [pʊr] ['sɪstər] .

my	poor	sister	.
我的	贫穷的	姐姐	.

“我和德雷科特向露西尔提出了一些问题，露西尔才告诉我们，这个恶棍曾对我可怜的妹妹进行过威胁。

" [wʌns] [mɔːr] [gʌmli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

"	Once	more	Gumley	could	not	restrain	himself	.
"	一次	更多的	格姆利	可以	不是	抑制	他自己	.

“古姆利再一次控制不住自己了。”

" ['skaʊndrəl] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .

"	Scoundrel	,	eh	?	"	he	said	with	a	scowl	.
"	恶棍	,	嗯	?	"	他	说	和	一个	皱眉头	.

“无赖，嗯？”他皱着眉头说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [əkrɔst] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn'sted] [oʊ] - [ˌem 'iː] ! "

"	I	wish	you	had	this	acrost	your	face	instead	o	'	me	!	"
"	我	希望	你	有	这	横跨	你的	脸	反而	o	-	我	!	"

“我倒希望脸上纹的是这个而不是我！”

" [gʌmli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'berəb(ə)l] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [sɪ'vɪr] ['æksənts] .

"	Gumley	,	you	are	unbearable	,	"	said	Sir	John	,	in	his	most	severe	accents	.
"	格姆利	,	你	是	难以忍受	,	"	说	先生	约翰	,	在	他的	最多	严重	口音	.

“格姆利，你真是令人无法忍受，”约翰爵士用他最严厉的语气说道。

" [ðə; ðiː][nekst][taɪm][juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ðiː] [prə'siːdɪŋz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]

"	The	next	time	you	attempt	to	interrupt	the	proceedings	I	will	have	you
"	这	下一个	时间	你	试图	到	打断	这	诉讼程序	我	将要	有	你

[rɪ'muːvd] . "

removed	.	"
已移除	.	"

“下次你再试图干扰庭审，我会把你赶出去。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'zjuːmd] ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] ,

"	Then	it	was	,	"	resumed	Mr	.	Ormsby	,
"	然后	它	曾是	,	"	恢复	先生	.	奥姆斯比	,

“当时确实如此，”奥姆斯比先生继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] - - [wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

"	that	I	suggested	to	Draycot	that	this	man	should	be	found	-	-	we	were	given
"	那	我	建议	到	-	那	这	男人	应该	是	成立	-	-	我们	是	给定

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [left] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] - - [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi]

to	understand	that	he	had	not	yet	left	the	village	-	-	and	that	both	he
到	理解	那	他	有	不是	然而	左边	这	村庄	-	-	和	那	两个都	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səːtʃt] .

and	his	lodgings	should	be	searched	.
和	他的	住宿	应该	是	搜索	.

“我建议德雷科特找到这个人——我们得知他还没有离开村子——并搜查他本人和他的住处。

[ðə; ðiː] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['mɪsɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] - - [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] - - [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn]

The	result	was	that	one	of	the	missing	articles	-	-	a	locket	-	-	was	found	on
这	结果	曾是	那	一	的	这	丢失的	文章	-	-	一个	吊坠	-	-	曾是	成立	在

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] . "

his	person	.	"
他的	人	.	"

结果发现，丢失的物品之一——一枚小盒坠——就在他身上。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ?

"	But	nothing	else	has	been	found	?
"	但	没有什么	别的	有	到过	成立	?

“但除此之外，没有发现其他任何东西吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [huː] [æskt] [ðə; ðiː] ['kwestʃən] .

"	It	was	Mr	.	Drelincourt	who	asked	the	question	.
"	它	曾是	先生	.	-	WHO	问	这	问题	.

“是德雷林库尔先生问的这个问题。”

- [tʊk] [ɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

Draycot	took	on	himself	to	answer	it	.
-	采取	在	他自己	到	回答	它	.

德雷科特决定亲自回答这个问题。

" [nɑːt] [jet] , [sɜːr] .
" **Not yet , sir .**
" 不是 然而 , 先生 .

“还没，先生。”

[hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['θɜːrəli] [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['aʊər] .
His lodgings will be thoroughly searched in the course of the next hour .
他的 住宿 将要 是 彻底 搜索 在 这 课程 的 这 下一个 小时 .

接下来一个小时内，他的住所将遭到彻底搜查。

" [gʌmli] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['proʊtest] .
" **Gumley felt compelled to make another protest .**
" 格姆利 毛毡 被迫 到 制作 其他 反对 .

“古姆利感到不得不再次进行抗议。”

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,
" **As I said afore , and as I say agen ,**
" 作为 我 说 之前 , 和 作为 我 说 代理 ,

正如我之前所说，也正如我再次所说，

[aɪ] [noʊ] [nʌθən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːrdər][ænd; ənd] [nʌθən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːbəri] .
I know nothen about the murder and nothen about the robbery .
我 知道 诺森 关于 这 谋杀 和 诺森 关于 这 抢劫 .

当时我对谋杀案和抢劫案都一无所知。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] - - - - "
I found the locket in the - - - - - "
我 成立 这 吊坠 在 这 - - - - "

我在……里找到了那枚小盒坠。

" ['saɪləns] , ['feloʊ] !
" **Silence , fellow !**
" 沉默 , 同伴 !

“安静，伙计！”

" ['ɔːlmoʊst] [jeld] [sɜːr][dʒɑːn] .
" **Almost yelled Sir John .**
" 几乎 大喊 先生 约翰 .

“约翰爵士几乎是喊出来的。”

" [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , [let][ˌem 'iː] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .
" **Once for all , let me caution you to hold your tongue .**
" 一次 为了 全部 , 让 我 警告 你 到 抓住 你的 舌头 .

“我最后再警告你一次，管好你的嘴。”

" [bʌt; bət] [gʌmli] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .
" **But Gumley was determined to have the last word .**
" 但 格姆利 曾是 决定 到 有 这 最后的 单词 .

但古姆利决心要说最后一句话。

" [ɔːl] [aɪ] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [grauld] ['sʌlənli] .
" **All I wants is to speak the truth , " he growled sullenly .**
" 全部 我 想要 是 到 说话 这 真相 , " 他 咆哮 闷闷不乐地 .

“我只想说出真相，”他闷闷不乐地低吼道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . - ,
" **As it happens , " resumed Mr . Drelincourt ,**
" 作为 它 发生 , " 恢复 先生 . - ,

“碰巧的是，”德雷林库尔先生继续说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kən'fɜːrm][æt; ət] [liːst] [wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['steɪtmənt] .
" **I am in a position to confirm at least one portion of this man's statement .**
" 我 是 在 一个 位置 到 确认 在 至少 一 部分 的 这 男人的 陈述 .

“我可以证实此人声明中的至少一部分内容。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [læst] [wiːk] [maɪ] [waɪf] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [mɪst]

Some	time	in	the	course	of	last	week	my	wife	spoke	to	me	about	having	missed
一些	时间	在	这	课程	的	最后的	星期	我的	妻子	辐	到	我	关于	拥有	错过

[ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [naʊ] [ɪn] [ˈkwestʃən] ,

the	locket	now	in	question	,
这	吊坠	现在	在	问题	,

上周某个时候，我妻子跟我说她错过了现在提到的那条小项链。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

which	was	rather	a	favorite	with	her	,
哪个	曾是	相当	一个	最喜欢的	和	她	,

这是她很喜欢的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈpriːviəsli] [ˈsʌmwer] [ɪn]

and	which	she	was	afraid	she	had	lost	a	day	or	two	previously	somewhere	in
和	哪个	她	曾是	害怕的	她	有	丢失的	一个	天	或者	二	之前	某处	在

[ðə; ði] [graʊndz] .

the	grounds	.
这	理由	.

她担心自己前一两天在庄园的某个地方把东西弄丢了。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

Such	being	the	case	,
这样的	存在	这	案件	,

既然如此，

[aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz]

I	fail	to	see	how	the	locket	could	have	formed	part	of	the	missing	jewels
我	失败	到	看	如何	这	吊坠	可以	有	形成	部分	的	这	丢失的	珠宝

.

:

.

我实在看不出这枚小盒坠怎么会是遗失珠宝的一部分。

" [sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] .

"	Sir	John	and	Mr	.	Ormsby	exchanged	looks	.
"	先生	约翰	和	先生	.	奥姆斯比	交换	看起来	.

约翰爵士和奥姆斯比先生交换了一个眼神。

[gʌmli] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Gumley	pricked	up	his	ears	.
格姆利	刺痛	向上	他的	耳朵	.

格姆利竖起了耳朵。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['sʌlən] ['æpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ['vænɪʃt] .

The	sort	of	sullen	apathy	which	had	hitherto	marked	his	demeanor	vanished	.
这	种类	的	忧郁	冷漠	哪个	有	迄今为止	标记	他的	风度	消失了	.

他以往那种阴郁冷漠的神态消失了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

From	that	moment	he	became	a	different	man	.
从	那	片刻	他	成为	一个	不同的	男人	.

从那一刻起，他变成了另一个人。

" [jʊr; jər] ['steɪtmənt] , ['mɪstər] . - , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]

"	Your	statement	,	Mr	.	Drelincourt	,	is	certainly	a	strong	point	in	the	prisoner's
"	你的	陈述	,	先生	.	-	,	是	当然	一个	强的	观点	在	这	囚犯的

['feɪvər] , " [ri'mɑːkt] [sɜːr][dʒɑːn] ,

favor	,	"	remarked	Sir	John	,
偏爱	,	"	评论	先生	约翰	,

“德雷林库尔先生，您的陈述无疑是对被告有利的有力证据，”约翰爵士说道。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] .
after **a** **few** **moments** **'** **cogitation** **.**
后 一个 很少 时刻 - 思维 .

经过片刻思考。

" [stɪl] , ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [θrets] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][baɪ][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] ['mɪsɪz] . - ,
" Still , bearing in mind the threats made use of by him towards Mrs . Drelincourt ,
" 仍然 , 轴承 在 头脑 这 威胁 制成 使用 的 经过 他 向 太太 . - ,

“然而，考虑到他曾对德雷林库尔夫人进行威胁，

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['sæŋkʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
I do not feel myself justified in sanctioning his release .
我 做 不是 感觉 我 合理的 在 制裁 他的 发布 .

我认为我没有理由批准释放他。

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] ,
The coroner's inquest will take place at the earliest possible moment ,
这 验尸官 死因调查 将要 拿 地方 在 这 最早 可能的 片刻 ,

验尸官的调查将尽快进行。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'mænd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ,
and I have decided to remand the prisoner till tomorrow ,
和 我 有 决定 到 归还 这 囚犯 直到 明天 ,

我决定将该犯人还押候审至明日。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒistrits] [æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] .
when he will be brought up before the bench of magistrates at Sunbridge .
什么时候 他 将要 是 带来 向上 前 这 长椅 的 地方法官 在 太阳桥 .

他将被带到桑布里奇地方法官席前受审。

" - [nʌdʒd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
" Draycot nudged his prisoner .
" - 轻推 他的 囚犯 .

德雷科特轻轻推了推他的囚犯。

" [naʊ] , [ðen] !
" Now , then !
" 现在 , 然后 !

“那么，现在！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[gʌmli] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] . - , [sed] : " [gɑːd] - [bles]
Gumley stood up , and addressing himself to Mr . Drelincourt , said : " God - bless
[juː; jʊ] , [sɜːr] ,
you , sir ,
你 , 先生 ,

古姆利站起身，对德雷林库尔先生说：“上帝保佑您，先生。”

[fɔːr; fər] ['hɛlpɪn] - [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [pɔːr] ,
for helpin ' to get a pore ,
为了 帮助 - 到 得到 一个 孔隙 ,

为了帮助去除毛孔，

- [koʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] [wɑːtˌwʌt] ['hiːz] [gɑːt]['ɪntuː] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hɪzn] .
innercent cove out of a scrape wot he's got into through no fault of his'n .
- 海湾 出去 的 一个 刮 什么 他是 得到 进入 通过 不 过错 的 他的 .

innercent cove 摆脱了一场并非他自身过错而来的困境。

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] - , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,
" Then , as he followed Draycot , he said to himself , " It was a lie ,
" 然后 , 作为 他 随后 - , 他 说 到 他自己 , " 它 曾是 一个 说谎 ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

然后，当他跟着德雷科特时，他心想："但这却是谎言。"

[wɑːtˌwʌt][hiː; hi][toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] .
wot he told about the locket .
什么 他 讲述 关于 这 吊坠 .

他讲述了关于那枚小盒坠的事情。

[naʊ] , [wɑːts] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Now , wot's his little game , I wonder ?
现在 , 什么? 他的 小的 游戏 , 我 想知道 ?

我想知道，他到底在玩什么把戏?

" [ðə; ði]['bærənət] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['nesəseri] [kə'mɪtmənt] ['ɔːrdər] ,
" The baronet , having filled up and signed the necessary commitment order ,
" 这 男爵 , 拥有 已填 向上 和 签名 这 必要的 承诺 命令 ,

"男爵填写并签署了必要的承诺令后，

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['roʊdən] [mɑːrʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
handed it to Roden Marsh to give to the superintendent .
递交 它 到 罗登 沼泽 到 给 到 这 校长 .

交给罗登·马什，让他转交给主管。

['rɑːd] [ðen] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Rodd then gathered up his papers and followed the others out of the room .
罗德 然后 聚集 向上 他的 文件 和 随后 这 其他的 出去 的 这 房间 .

罗德随后收拾好文件，跟着其他人走出了房间。

[sɜːr][dʒɑːn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] .
Sir John stood up and stretched himself .
先生 约翰 站立 向上 和 拉伸 他自己 .

约翰爵士站起身来，伸了个懒腰。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['evɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] ,
" In spite of your evidence about the locket , Mr . Drelincourt , " he said ,
" 在 尽管如此 的 你的 证据 关于 这 吊坠 , 先生 . - , " 他 说 ,

"尽管你提供了关于那枚小盒坠的证据，德雷林库尔先生，"他说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn] [gʌmli] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]
" I am strongly of opinion that in Gumley we have got hold of the real
" 我 是 强烈 的 观点 那 在 格姆利 我们 有 得到 抓住 的 这 真实的
['krɪmɪn(ə)l] . "
criminal . "
刑事 . "

"我坚信，我们已经抓到了真正的罪犯——古姆利。"

" [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪg'zæktli] , " [ri'spɔndid] ['ɔːrmzbi] .
" My own opinion exactly , " responded Ormsby .
" 我的 自己的 观点 确切地 , " 回应 奥姆斯比 .

"我的看法也正是如此，"奥姆斯比回答道。

" [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ['kaʊntənəns] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] . "
" The scoundrel's countenance is enough of itself to proclaim him guilty . "
" 这 无赖的 面容 是 足够的 的 本身 到 宣布 他 有罪的 . "

"单凭这恶棍的面目就足以断定他有罪。"

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [dʒʌdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lʊks] , [haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [ɪ'skeɪp]
" If we were all judged by our looks , how few of us would escape
" 如果 我们 是 全部 评判 经过 我们的 看起来 , 如何 很少 的 我们 会 逃脱
[ˌkɑːndem'neɪʃn] ,
condemnation ,
谴责 ,

“如果我们都以貌取人，那么我们当中又有多少人能逃脱谴责呢？”

" [riˈmɑːkt] - ['draɪli] .
" remarked Drelincourt dryly .
" 评论 - 干巴巴地 .

德雷林库尔冷冷地说道。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪnəsns] . "
" For my part , I am strongly inclined to believe in the fellow's innocence . "
" 为了 我的 部分 , 我 是 强烈 倾斜 到 相信 在 这 同伴们 无辜 . "

“就我个人而言，我强烈倾向于相信他是无辜的。”

" [maɪ] [dɪr] - , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] , " [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz]
" My dear Drelincourt , you surprise me , " remarked his brother - in - law , as
" 我的 亲爱的 - , 你 惊喜 我 , " 评论 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 作为
[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ['teɪbl] .
he crossed to the side table .
他 交叉 到 这 边 桌子 .

“我亲爱的德雷兰库尔，你让我很意外，”他的姐夫一边说着，一边走到边桌旁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . - , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['bærənət] , " [ðæt] [jʊr; jər] [səs'piʃənz]
" It is possible , Mr . Drelincourt , " suggested the baronet , " That your suspicions
" 它 是 可能的 , 先生 . - , " 建议 这 男爵 , " 那 你的 怀疑
[pɔɪnt] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
point in some other direction . "
观点 在 一些 其他 方向 . "

“德雷林库尔先生，”男爵建议道，“你的怀疑有可能指向其他方向。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [səs'piʃənz] - - [nʌn] [wət'evər] .
" No , I have no suspicions - - none whatever .
" 不 , 我 有 不 怀疑 - - 没有任何 任何 .

“不，我没有任何怀疑——一点也没有。”

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tuːɪtɪv] [bɪ'liːf] [ɪn] - ['ɪnəsns] . "
For all that , I have a sort of intuitive belief in Gumley's innocence . "
为了 全部 那 , 我 有 一个 种类 的 直觉的 信仰 在 - 无辜 . "

尽管如此，我还是凭直觉相信格姆利是无辜的。

" [taɪm] [wɪl] [pruːv] . "
" Time will prove . "
" 时间 将要 证明 . "

时间会证明一切。

" ['pɑːsəbli] [soʊ] .
" Possibly so .
" 可能 所以 .

“或许如此。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['mistəriz] [wɪtʃ] [taɪm] ['nevər] [sɔlvz] . "
But there are some mysteries which time never solves . "
但 那里 是 一些 谜团 哪个 时间 绝不 解决 . "

但有些谜团，时间永远也无法解开。

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr]
" My experience as a magistrate convinces me that they are few and far
" 我的 经验 作为 一个 地方法官 令人信服 我 那 他们 是 很少 和 远的
[bɪ'twiːn] .
between .
之间 .

“我作为地方法官的经验使我确信，这样的人寥寥无几。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [oʊld] ['tʃɔːsər] [sez] : - ['mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] ,
You remember what old Chaucer says : ' Murder will out ,
你 记住 什么 老的 乔叟 说道 : - 谋杀 将要 出去 ,

你还记得乔叟说过的话吗：“谋杀终将水落石出。”

[ðæt] [siː] [wiː; wi] [deɪ] [baɪ] [deɪ] - - - [wɜːrdz] [æz; əz] [truː] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
that see we day by day ' - - words as true now as they were five hundred years
那 看 我们 天 经过 天 - - - 字 作为 真的 现在 作为 他们 是 五 百 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“我们日复一日地看到”——这句话在今天和五百年前一样正确。

" ['mɪstər] . - [lʊkt] ['slaɪtli] [bɔːrd] .
" Mr . Drelincourt looked slightly bored .
" 先生 . - 看起来 轻微地 无聊的 .

德雷林库尔先生看起来有点无聊。

[sɜːr][dʒɑːn] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Sir John consulted his watch .
先生 约翰 咨询 他的 手表 .

约翰爵士看了看手表。

" ['leɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
" Later than I thought .
" 之后 比 我 想法 .

比我想象的要晚。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'duː] . "
I have an appointment at Sunbridge , and am already overdue . "
我 有 一个 预约 在 太阳桥 , 和 是 已经 逾期 . "

我在Sunbridge诊所有个预约，但已经逾期了。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , " [riˈmɑːkt] ['ɔːrmzbi] .
" And I , too , must be off , " remarked Ormsby .
" 和 我 , 也 , 必须 是 离开 , " 评论 奥姆斯比 .

“我也该走了，”奥姆斯比说道。

" [aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [waɪf] [ɪn] [hɪ'steɪks] [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] .
" I quite expect to find my wife in hysterics when I get home .
" 我 相当 预计 到 寻找 我的 妻子 在 癔症 什么时候 我 得到 家 .

“我完全预料到我回家时会看到我妻子歇斯底里地哭喊。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [pʊr] ['kɪti] . "
She was awfully attached to poor Kitty . "
她 曾是 非常 随附的 到 贫穷的 猫咪 . "

她对可怜的凯蒂非常依恋。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðen] , [ˌgud'bai] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə] - , [æz; əz][hiː; hi]
" For the present , then , goodby , " said Sir John to Drelincourt , as he
" 为了 这 展示 , 然后 , 再见 , " 说 先生 约翰 到 - , 作为 他
['prɔfəd] [hɪz; ɪz][hænd] .
proffered his hand .
提供的 他的 手 .

“那么，就此告别吧。”约翰爵士一边说着，一边向德雷林库尔伸出手。

" [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈdoʊl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [bloʊ] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən]
" To attempt to condole with you under such a terrible blow would be an
" 到 试图 到 吊丧 和 你 在下面 这样的 一个 糟糕的 吹 会 是 一个
[ɪmˈpɜːrtnəns] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ;
impertinence on my part ;
无礼 在 我的 部分 ;

“在遭受如此沉重打击之际，我若想向你表示慰问，实属无礼之举；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] - - [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [ˈhɑːrtfelt] [ˈsɪmpəθi] . "
but this I must say - - that you have my heartfelt sympathy . "
但 这 我 必须 说 - - 那 你 有 我的 衷心 同情 . "

但我必须说——我向你致以最深切的慰问。

" [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] , [sɜːr] [dʒɑːn] .
" Of that I am quite sure , Sir John .
" 的 那 我 是 相当 当然 , 先生 约翰 .

“对此我非常肯定，约翰爵士。”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈkɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [ðen] - [krɔːst] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" They shook hands cordially , and then Drelincourt crossed and rang the bell .
" 他们 摇晃 双手 诚挚地 , 和 然后 - 交叉 和 响铃 这 钟 .

他们热情地握手，然后德雷林库尔走过去摇响了钟。

" [ˈɔːrmzbi] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈsʌnˌbrɪdʒ] [ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [sɜːr] [dʒɑːn] .
" Ormsby , I shall see you in Sunbridge later in the day , " said Sir John .
" 奥姆斯比 , 我 将 看 你 在 太阳桥 之后 在 这 天 , " 说 先生 约翰 .

“奥姆斯比，我今天晚些时候会在桑布里奇见到你，”约翰爵士说道。

[θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈleɪtər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ʃoʊn] [aʊt] [baɪ] [ˈsɪmənz] .
Three seconds later he was gone , shown out by Simmons .
三 秒 之后 他 曾是 已消失 , 所示 出去 经过 西蒙斯 .

三秒钟后他就消失了，被西蒙斯送走了。

" [naʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɑːmpəs] [fuːl] , " [sed] - [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi]
" Now to get rid of this pompous fool , " said Drelincourt to himself as he
" 现在 到 得到 摆脱 的 这 傲慢 傻子 , " 说 - 到 他自己 作为 他
[keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
came forward .
来了 向前 .

“现在该除掉这个自大的蠢货了，”德雷林库尔一边走上前一边自言自语道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] , [ˈɔːrmzbi] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ləˈguːbriəs]
Now that the two were alone , Ormsby had resumed his most lugubrious
现在 那 这 二 是 独自的 , 奥姆斯比 有 恢复 他的 最多 忧郁的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

现在两人单独相处时，奥姆斯比又露出了他那副极其忧郁的表情。

" [ˈfiːlɪks] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] ,
" Felix , " he began ,
" 菲利克斯 , " 他 开始 ,

“菲利克斯，”他开口说道，

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [fiːl]
" I am at a loss for words wherewith to express a tithe of what I feel
" 我 是 在 一个 损失 为了 字 以及 到 表达 一个 什一奉献 的 什么 我 感觉
[ɑːn] [ðɪs] [moʊst] [ˈhɑːrtˌrendɪŋ] [əˈkeɪʒn] . "
on this most heartrending occasion . "
在 这 最多 令人心碎 场合 . "

“我此刻悲痛欲绝，不知该如何用言语表达我的感受。”

" [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] ['eni] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	Then	I	wouldn't	try	to	find	any	,	if	I	were	you	.
"	然后	我	不会	尝试	到	寻找	任何	,	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我就不会费力去找了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wəʊnt] [ber] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

There	are	some	things	which	won't	bear	talking	about	,	and	this	is	one	of
那里	是	一些	事物	哪个	惯于	熊	说	关于	,	和	这	是	一	的

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

有些事不该说，这件事就是其中之一。

" [ðæt] [siːmz] ['ræðər] [ʌn'fiːlɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That	seems	rather	unfeeling	,	doesn't	it	?	"
"	那	似乎	相当	冷漠无情	,	不	它	?	"

“这未免太冷漠无情了吧？”

" [ɑːr; ər] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [tɔːk] [wʌn] [meɪ] [gɪv] ['ʌtərəns]

"	Are	one's	feelings	to	be	gauged	by	the	amount	of	talk	one	may	give	utterance
"	是	一个人的	情怀	到	是	测量	经过	这	数量	的	讲话	一	可能	给	发声

[tuː; tə] ?

to	?
到	?

“一个人的感情是否可以通过他说话的多少来衡量？”

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [ə'keiʒənz] [wen] ['saɪləns] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['hɑːrts] [moʊst] ['eləkwənt] ['trɪbjuːt] ? "

Are	there	not	occasions	when	silence	may	be	the	heart's	most	eloquent	tribute	?	"
是	那里	不是	场合	什么时候	沉默	可能	是	这	心脏的	最多	雄辩	贡	?	"

难道就没有一些时候，沉默才是内心最深切的敬意吗?

" ['pɑːsəbli] - - ['pɑːsəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd]

"	Possibly	-	-	possibly	,	"	replied	Mr	.	Ormsby	,	with	a	little	cough	behind	his	hand
"	可能	-	-	可能	,	"	回复	先生	.	奥姆斯比	,	和	一个	小的	咳嗽	在后面	他的	手

.

:
.

“有可能——有可能，”奥姆斯比先生回答道，同时用手捂着嘴轻轻咳嗽了一声。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] - - [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

"	I	dare	say	you	are	right	-	-	from	your	point	of	view	.
"	我	敢	说	你	是	正确的	-	-	从	你的	观点	的	看法	.

“我敢说，从你的角度来看，你是对的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ɑːk'teɪvɪə][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] ['mætərz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [fɔːr; fər]

If	you	would	like	Octavia	to	come	and	look	after	matters	at	the	Towers	for
如果	你	会	喜欢	奥克塔维娅	到	来	和	看	后	事情	在	这	塔楼	为了

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ,

the	next	week	or	two	,
这	下一个	星期	或者	二	,

如果您希望奥克塔维娅在接下来的一两周内来塔楼处理一些事务，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - - - - "

I	am	sure	that	she	-	-	-	-	"
我	是	当然	那	她	-	-	-	-	"

我确信她——”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

"	Not	for	the	world	!
"	不是	为了	这	世界	!

“不是为了全世界！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] , ['ɔːrmzbi] , [æz; əz][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr]
I am a strange fellow , Ormsby , as I dare say you have found out before
我 是 一个 奇怪的 同伴 , 奥姆斯比 , 作为 我 敢 说 你 有 成立 出去 前
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

奥姆斯比，我这个人很古怪，我想你今天之前应该已经发现了。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [tuː; tə][maɪ'self][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['betər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] .
The more I am left to myself just at present , the better I shall be pleased .
这 更多的 我 是 左边 到 我 只是 在 展示 , 这 更好的 我 将 是 高兴 .
"
"
"

此刻，我越能独处，就越会感到愉悦。

" [wel] , [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
" Well , well , as you will .
" 出色地 , 出色地 , 作为 你 将要 .

“好吧，随你便吧。”

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
I cannot but feel sure that my wife would have been a great comfort to you in
我 不能 但 感觉 当然 那 我的 妻子 会 有 到过 一个 伟大的 舒适 到 你 在
[jʊr; jər] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
your affliction .
你的 痛苦 .

我深信，我的妻子会在你遭受痛苦时给你带来极大的安慰。

[ʃiː; ʃi] [ɪz][soʊ] ['truːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] . "
She is so truly sympathetic . "
她 是 所以 真的 交感神经 . "

她真是太有同情心了。

" [gʊd] [deɪ] , ['ɔːrmzbi] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'brʌptli] .
" Good day , Ormsby , " said the other abruptly .
" 好的 天 , 奥姆斯比 , " 说 这 其他 突然 .

“你好，奥姆斯比，”对方突然说道。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I know you mean well , and I thank you .
" 我 知道 你 意思是 出色地 , 和 我 感谢 你 .

我知道你是好意，谢谢你。

[bʌt; bət][aɪm][ɔːl][ɑːn] [edʒ] [dʒʌst] [naʊ]
But I'm all on edge just now
但 我是 全部 在 边缘 只是 现在

但我现在非常紧张。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] . "
and I can't talk any more . "
和 我 不能 讲话 任何 更多的 . "

我不能再说下去了。

" [aɪ][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
" I can sympathize with you , my dear fellow .
" 我 能 同情 和 你 , 我的 亲爱的 同伴 .

“我能理解你的感受，我的朋友。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] .

I	have	something	of	the	same	feeling	myself	.
我	有	某物	的	这	相同的	感觉	我	.

我自己也有类似的感觉。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	With	that	he	held	out	his	hand	.
"	和	那	他	握住	出去	他的	手	.

说着，他伸出了手。

" [ɑː] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [spreɪnd] [maɪ] [rɪst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Ah	,	excuse	me	,	but	I	sprained	my	wrist	this	morning	.
"	啊	,	原谅	我	,	但	我	扭伤	我的	手腕	这	早晨	.

“啊，不好意思，我今天早上扭伤了手腕。”

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

"	He	crossed	to	the	fireplace	and	rang	the	bell	,
"	他	交叉	到	这	壁炉	和	响铃	这	钟	,

他走到壁炉旁，摇响了门铃。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	then	stood	grasping	his	right	wrist	with	his	left	hand	.
和	然后	站立	抓握	他的	正确的	手腕	和	他的	左边	手	.

然后他站起身，左手紧紧抓住右手腕。

" [ðæts] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

"	That's	unfortunate	.
"	那就是	不幸	.

“那真是太遗憾了。”

[wel] , [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , " [sed] ['ɔːrmzbi] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

Well	,	au	revoir	,	"	said	Ormsby	,	as	he	took	possession	of	his	hat	and
出色地	,	au	再见	,	"	说	奥姆斯比	,	作为	他	采取	拥有	的	他的	帽子	和

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

“好了，再见，”奥姆斯比说着，拿起了他的帽子和手套。

[ðə; ði] [ə'tentɪv] ['sɪmənz] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

The	attentive	Simmons	stood	holding	the	open	door	.
这	细心	西蒙斯	站立	保持	这	打开	门	.

细心的西蒙斯站在那里，扶着敞开的门。

" [aɪm] ['nɪrli] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn] , " ['mʌtəd] ['ɔːrmzbi] , [æz; əz][hiː; hi]

"	I'm	nearly	sure	he	shook	hands	with	Sir	John	,	"	muttered	Ormsby	,	as	he
"	我是	几乎	当然	他	摇晃	双手	和	先生	约翰	,	"	低声说道	奥姆斯比	,	作为	他

[meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] .

made	his	exit	.
制成	他的	出口	.

“我几乎可以肯定他跟约翰爵士握了手，”奥姆斯比一边嘟囔着一边离开。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ['begər] [hiː; hi][ɪz] !

"	What	a	queer	,	ill	-	conditioned	beggar	he	is	!
"	什么	一个	酷儿	, 患病的	-		条件反射	乞丐	他	是	!

“他真是个古怪、境况糟糕的乞丐！”

[stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɑːk'teɪvɪə] [hɪr] .

Still	,	I	wish	he	would	have	had	Octavia	here	.
仍然	,	我	希望	他	会	有	有	奥克塔维娅	这里	.

不过，我还是希望奥克塔维娅能在这里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] [ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] .

She	would	have	been	just	in	her	element	on	an	occasion	like	this	.
她	会	有	到过	只是	在	她	元素	在	一个	场合	喜欢	这	.

在这种场合，她肯定会如鱼得水。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['truːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

And	then	,	she	is	so	truly	sympathetic	.
和	然后	,	她	是	所以	真的	交感神经	.

而且，她真的很有同情心。

" [noʊ] ['suːnər] [dɪd] - [faɪnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	No	sooner	did	Drelincourt	find	himself	alone	than	he	strode	to	one	of	the
"	不	很快	做过	-	寻找	他自己	独自的	比	他	大步走	到	一	的	这

['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

windows	and	flung	open	the	casement	.
视窗	和	扔	打开	这	窗扇	.

“德雷林库尔刚一发现自己独自一人，就大步走到一扇窗户前，猛地打开了窗框。

" [æt; ət] [læst] [aɪ][kæn; kən] [briːð] !

"	At	last	I	can	breathe	!
"	在	最后的	我	能	呼吸	!

我终于可以呼吸了！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ɪz] [rɪ'lækst] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

For	a	little	while	the	torture	is	relaxed	,	but	only	for	a	little	while	.
为了	一个	小的	尽管	这	酷刑	是	轻松	,	但	仅有的	为了	一个	小的	尽管	.

酷刑暂时减轻，但也只是暂时的。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [ɪf] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [wel] ['oʊvər] !

What	would	I	not	give	if	the	next	few	days	were	well	over	!
什么	会	我	不是	给	如果	这	下一个	很少	天	是	出色地	超过	!

如果接下来的几天能快点过去，我愿意付出一切！

[ðɪs] ['feloʊ] [gʌmli] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] [ɔːl] [rɪsks] .

This	fellow	Gumley	must	be	saved	at	all	risks	.
这	同伴	格姆利	必须	是	已保存	在	全部	风险	.

无论如何都要救下这个叫格姆利的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [stoʊd] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;

Of	course	,	it	was	he	who	stole	the	jewels	;
的	课程	,	它	曾是	他	WHO	偷窃	这	珠宝	;

当然，是他偷走了珠宝；

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd]

and	yet	for	the	sake	of	a	wretch	like	this	I	shall	have	to	lie	and
和	然而	为了	这	清酒	的	一个	可怜虫	喜欢	这	我	将	有	到	说谎	和

['pɜːrdʒər][maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

perjure	myself	again	and	again	.
伪证	我	再次	和	再次	.

然而，为了这样一个可怜虫，我不得不一次又一次地撒谎、作伪证。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪz] [mɔːr] ['heɪtfl] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .

To	me	such	a	necessity	is	more	hateful	than	I	can	express	.
到	我	这样的	一个	必要性	是	更多的	可恶	比	我	能	表达	.

对我而言，这种必要性令人无比憎恶。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn] [kraɪm] [sendz] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

The	mere	thought	of	such	comradeship	in	crime	sends	a	shudder	down	my	spine	.
这	仅仅	想法	的	这样的	同志情谊	在	犯罪	发送	一个	不寒而栗	向下	我的	脊柱	.

仅仅是想到这种犯罪伙伴间的情谊，就让我不寒而栗。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] !

For	all	that	,	he	must	be	saved	!
为了	全部	那	,	他	必须	是	已保存	!

尽管如此，他必须得救!

[ɔːl] [meɪ] [goʊ] [wel] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvərd] .

All	may	go	well	if	only	the	rest	of	the	jewels	remain	undiscovered	.
全部	可能	去	出色地如果	仅有的	这	休息	的	这	珠宝	保持	未被发现的	.

如果其余的珠宝都未被发现，一切或许都会顺利。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm] .

In	that	case	,	my	lie	about	the	locket	ought	to	be	enough	to	clear	him	.
在	那	案件	,	我的	说谎	关于	这	吊坠	应该	到	是	足够的	到	清除	他	.

那样的话，我关于项链的谎言应该足以证明他的清白了。

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈!

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [get] [ðɪs] ['griːsi] [smelɪŋ] [neɪv] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

Let	me	try	to	get	this	greasy	smelling	knave	out	of	my	thoughts	for	a	while	.
让	我	尝试	到	得到	这	腻	闻起来	恶棍	出去	的	我的	想法	为了	一个	尽管	.

让我暂时把这个浑身油腻腻的无赖从我的脑海里赶走。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['bʊkˌkeɪsiz] ,

"	There	was	a	box	of	cigars	on	the	top	of	one	of	the	low	bookcases	,
"	那里	曾是	一个	盒子	的	雪茄	在	这	顶部	的	一	的	这	低的	书柜	,

“其中一个矮书柜顶上放着一盒雪茄。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌn][ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

from	which	he	now	proceeded	to	select	one	and	light	it	.
从	哪个	他	现在	继续	到	选择	一	和	光	它	.

于是他从中挑选了一支点燃。

" - ['mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] - - - [soʊ] [kˈwoʊts] [sɜːr][dʒɑːn] .

"	'	Murder	will	out	'	-	-	so	quotes	Sir	John	.
"	-	谋杀	将要	出去	-	-	-	所以	引号	先生	约翰	.

“‘谋杀终将水落石出’——约翰爵士如是说。”

[bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] ['fɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

But	does	that	follow	as	a	matter	of	course	?
但	做	那	跟随	作为	一个	事情	的	课程	?

但这是否是理所当然的呢?

[fækts] - - [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækts] - - [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Facts	-	-	indisputable	facts	-	-	prove	the	contrary	.
事实	-	-	无可争议的	事实	-	-	证明	这	相反	.

事实——无可辩驳的事实——证明了相反的情况。

[ðoʊ] ['neməsɪs] [meɪ] [dɔːg][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Though	Nemesis	may	dog	the	footsteps	of	a	man	for	years	,
尽管	复仇女神	可能	狗	这	脚步声	的	一个	男人	为了	年	,

虽然复仇女神可能会纠缠一个人多年，

[jet] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [feilz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] .

yet	oftener	than	we	wot	of	she	fails	to	overtake	him	.
然而	更频繁	比	我们	什么	的	她	失败	到	超过	他	.

然而，她超越他的次数比我们想象的要多得多。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði][mæn] [huː] ,

In	any	case	,	the	man	who	,
在	任何	案件	,	这	男人	WHO	,

总之，这个人，

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] ['penəlti] - - ['weðər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['oʊpən] [aɪz] [ɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

after	having	incurred	a	penalty	-	-	whether	with	wide	open	eyes	or	as	the	result
后	拥有	已发生	一个	惩罚	-	-	无论	和	宽的	打开	眼睛	或者	作为	这	结果

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] - - [ʃrɪŋks] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

of	circumstances	outside	his	control	-	-	shrinks	from	facing	the	consequences
的	情况	外部	他的	控制	-	-	收缩	从	面向	这	结果

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

when	they	are	brought	home	to	him	,
什么时候	他们	是	带来	家	到	他	,

在受到处罚之后——无论是清醒地意识到还是由于他无法控制的情况造成的——当后果摆在他面前时，他却畏缩不前。

[ɪz] [bəuθ] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

is	both	a	fool	and	a	coward	.
是	两个都	一个	傻子	和	一个	懦夫	.

既是傻瓜又是懦夫。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [stʌf] , [aɪ] [trʌst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fiːlɪks] - [ɪz] [meɪd] .

That	is	not	the	stuff	,	I	trust	,	of	which	Felix	Drelincourt	is	made	.
那	是	不是	这	东西	,	我	相信	,	的	哪个	菲利克斯	-	是	制成	.

我相信，费利克斯·德雷林库尔并非那种人。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] .

A	BACKWARD	GLANCE	.
一个	落后	瞥一眼	.

回头瞥一眼。

['prez(ə)ntli] ['mɪstər] . - ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,

Presently	Mr	.	Drelincourt	quitted	the	library	,	and	,	traversing	the	entrance	hall	,
目前	先生	.	-	辞职	这	图书馆	,	和	,	穿越	这	入口	大厅	,

德雷林库尔先生随即离开了图书馆，穿过门厅，

[went] [ʌp] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['oʊkən] ['sterkeɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] .

went	up	the	fine	old	oaken	staircase	at	the	farther	end	.
去	向上	这	美好的	老的	橡木	楼梯	在	这	更远	结尾	.

我走上了尽头那精美的古老橡木楼梯。

[bʌt; bət] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['lændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ,

But	on	reaching	the	spacious	landing	at	the	top	,
但	在	到达	这	宽敞	降落	在	这	顶部	,

但到达顶部的宽敞平台后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

instead	of	turning	to	the	right	in	the	direction	of	his	own	and	his
反而	的	转弯	到	这	正确的	在	这	方向	的	他的	自己的	和	他的

[leɪt] ['waɪfs] [ə'pɑːrtmənts] ,

late	wife's	apartments	,
晚的	妻子的	公寓	,

他没有向右转，朝自己和已故妻子的公寓方向走去，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

he	turned	to	the	left	,
他	转向	到	这	左边	,

他转向左边，

[ænd; ənd]['æftər]['goʊɪŋ][sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses][tuː; tə] ['sʌndri]

and	after	going	some	way	down	a	corridor	which	gave	access	to	sundry
和	后	去	一些	方式	向下	一个	走廊	哪个	给予	使用权	到	杂项

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

沿着一条通往各个房间的走廊走了一段路后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [beɪz] ['kʌvərd] [dɔːr] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][oʊk][ɔːr] ['wɔːlnʌt]

he	came	to	a	red	baize	covered	door	-	-	the	others	were	all	of	oak	or	walnut
他	来了	到	一个	红色的	台布	涵盖	门	-	-	这	其他的	是	全部	的	橡木	或者	核桃

- - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bel] [pʊl] ['pendənt] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

-	-	with	a	bell	pull	pendent	at	one	side	of	it	.
-	-	和	一个	钟	拉	吊坠	在	一	边	的	它	.

他来到一扇红色绒布门前——其他的门都是橡木或胡桃木的——门的一侧挂着一个拉铃。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l] ['sʌmwer]

At	this	he	gave	a	tug	,	which	was	responded	to	by	a	faint	tinkle	somewhere
在	这	他	给予	一个	拖船	,	哪个	曾是	回应	到	经过	一个	头晕的	小便	某处

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

于是他轻轻拉了一下，里面某处传来一阵轻微的叮当声。

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,

Half	a	minute	later	a	little	wicket	in	the	door	was	drawn	back	,
一半	一个	分钟	之后	一个	小的	便门	在	这	门	曾是	绘制	后退	,

半分钟后，门上的一个小门被拉开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

and	a	woman's	face	appeared	at	the	opening	.
和	一个	女性的	脸	出现	在	这	开幕	.

开场时出现了一张女人的脸。

[ɑːn] [pɜ'siːvɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [feɪs] , [æn; ən]

On	perceiving	who	it	was	that	had	rung	the	bell	,	the	face	,	an
在	感知	WHO	它	曾是	那	有	梯子	这	钟	,	这	脸	,	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [greɪv] [wʌn] ,

unusually	grave	one	,
异常地	严重	一	,

当他看清按铃的人是谁时，那人的表情异常严肃。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['braɪtnd] [pər'septəbli] .

for	the	most	part	,	brightened	perceptibly	.
为了	这	最多	部分	,	明亮	明显地	.

大部分区域明显变亮了。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Will	you	be	kind	enough	to	open	the	door	,	"	said	Mr	.	Drelincourt	.
"	将要	你	是	种类	足够的	到	打开	这	门	,	"	说	先生	.	-	.

“请您帮忙开一下门好吗？”德雷林库尔先生说道。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

Sometimes	he	contented	himself	with	asking	a	question	or	two	at	the	wicket	,
有时	他	满足	他自己	和	问	一个	问题	或者	二	在	这	便门	,

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['entər] .

and	did	not	enter	.
和	做过	不是	进入	.

有时他只是在球门前问一两个问题，并不进去。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

The	**woman**	**nodded**	**,**	**and**	**shut**	**the**	**wicket**	**.**
这	女士	点头	,	和	关闭	这	便门	.

女人点点头，关上了小门。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [æt; ət][hɜːr; hər] [weɪst] [ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] ,

Then	**from**	**the**	**bunch**	**of**	**keys**	**at**	**her**	**waist**	**she**	**selected**	**one**	**,**
然后	从	这	束	的	钥匙	在	她	腰部	她	已选	一	,

然后她从腰间的一串钥匙中选出了一把，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	**with**	**it**	**opened**	**the**	**door**	**,**
和	和	它	打开	这	门	,

于是，门开了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ˌriː'lɑːkt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . - [hæd; həd] [krɔːst]

which	**was**	**shut**	**and**	**relocked**	**as**	**soon**	**as**	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**had**	**crossed**
哪个	曾是	关闭	和	重新锁定	作为	很快	作为	先生	.	-	有	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

the	**threshold**	**.**
这	临界点	.

德雷林库尔先生一踏进门，门就被关上并重新锁上了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

But	**at**	**this**	**point**	**it**	**may**	**be**	**as**	**well**	**to**	**take**	**leave**	**of**	**the**	**master**	**of**
但	在	这	观点	它	可能	是	作为	出色地	到	拿	离开	的	这	掌握	的

['waɪvərn] ['taʊərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Wyvern	**Towers**	**for**	**a**	**while**	**,**
飞龙	塔楼	为了	一个	尽管	,

但此时此刻，或许最好还是暂时告别飞龙塔的主人吧。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [duː] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]

and	**in**	**order**	**that**	**the**	**reader**	**may**	**have**	**a**	**due**	**comprehension**	**of**	**what**	**has**
和	在	命令	那	这	读者	可能	有	一个	到期的	理解	的	什么	有

[jet] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

yet	**to**	**be**	**told**	**,**
然而	到	是	讲述	,

为了让读者能够充分理解接下来要讲述的内容，

[meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] , [ɪn][æz; əz] [briːf] [tɜːrmz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

make	**him**	**acquainted**	**,**	**in**	**as**	**brief**	**terms**	**as**	**may**	**be**	**,**
制作	他	熟人	,	在	作为	简短的	条款	作为	可能	是	,

用尽可能简短的方式让他认识你。

[wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [pə'tiku:ləz] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜ꞉ːsənz] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

with	**certain**	**particulars**	**having**	**reference**	**to**	**that**	**person's**	**family**	**history**	**,**
和	肯定	细节	拥有	参考	到	那	人的	家庭	历史	,

并提及与该人家族史相关的某些细节，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	**to**	**the**	**relations**	**which**	**had**	**existed**	**between**	**his**	**father**	**and**	**himself**	**.**
和	到	这	关系	哪个	有	存在	之间	他的	父亲	和	他自己	.

以及他与父亲之间存在的关系。

[ðə; ði] [leɪt] ['kɜːrn(ə)l] - [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

The	**late**	**Colonel**	**Drelincourt**	**had**	**been**	**twice**	**married**	**,**	**and**	**had**	**left**	**behind**
这	晚的	上校	-	有	到过	两次	已婚	,	和	有	左边	在后面

[hɪm; ɪm] [tuː] ['tʃɪldrən] - - ['fiːlɪks] ,

him	**two**	**children**	**-**	**-**	**Felix**	**,**
他	二	孩子们	-	-	菲利克斯	,

已故的德雷林库尔上校结过两次婚，身后留下两个孩子——费利克斯、

[hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ʌnə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] .

his	son	by	his	first	wife	,	and	Anna	,	his	daughter	by	his	second	.
他的	儿子	经过	他的	第一的	妻子	,	和	安娜	,	他的	女儿	经过	他的	第二	.

他与第一任妻子所生的儿子，以及他与第二任妻子所生的女儿安娜。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [deθ] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] ['twenti] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

At	the	time	of	the	colonel's	death	the	former	was	twenty	three	years	old	,
在	这	时间	的	这	上校的	死亡	这	以前的	曾是	二十	三	年	老的	,

上校去世时，他年仅二十三岁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [ˌθɜːr'tiːn] .

and	the	latter	thirteen	.
和	这	后者	十三	.

以及后十三人。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [hæd; həd] ['priːdi'siːst] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

His	second	wife	had	predeceased	him	by	a	few	years	.
他的	第二	妻子	有	先于	他	经过	一个	很少	年	.

他的第二任妻子比他早去世几年。

[æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['fiːlɪks] [hæd; həd] ['sɪriəs] ['dɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

As	a	young	man	,	Felix	had	serious	differences	with	his	father	,
作为	一个	年轻的	男人	,	菲利克斯	有	严肃的	差异	和	他的	父亲	,

年轻时，费利克斯和他父亲之间存在严重分歧。

[huːz] [pet] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] .

whose	pet	project	it	was	that	his	son	should	follow	his	own	profession	.
谁	宠物	项目	它	曾是	那	他的	儿子	应该	跟随	他的	自己的	职业	.

他最热衷的事情就是希望儿子能继承自己的职业。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['fiːlɪks] ['rezəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [duː] .

This	,	however	,	Felix	resolutely	declined	to	do	.
这	,	然而	,	菲利克斯	坚决地	拒绝	到	做	.

然而，费利克斯断然拒绝这样做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [teɪst] [wət'evər] [fɔːr; fər] ['soʊldʒərɪŋ] ; [nɔːr] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

He	had	no	taste	whatever	for	soldiering	;	nor	,	on	the	other	hand	,
他	有	不	品尝	任何	为了	参军	;	也不	,	在	这	其他	手	,

他对当兵毫无兴趣；另一方面，

[dɪd] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] [hoʊld] [aʊt] ['eni] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

did	a	political	career	hold	out	any	attractions	for	him	.
做过	一个	政治的	职业	抓住	出去	任何	景点	为了	他	.

政治生涯对他有任何吸引力吗?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stuːdiəs] [ænd; ənd] ['bʊkɪʃli] [ɪn'klaɪnd] [mæn] , [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['kemɪstri] ,

He	was	a	studious	and	bookishly	inclined	man	,	addicted	to	experimental	chemistry	,
他	曾是	一个	好学的	和	书卷气地	倾斜	男人	,	上瘾	到	实验	化学	,

他是个好学好书的人，痴迷于实验化学。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trævə(l)] [ænd; ənd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

and	with	a	strong	liking	for	travel	and	exploration	.
和	和	一个	强的	喜欢	为了	旅行	和	勘探	.

而且他非常喜欢旅行和探索。

[ʌv; əv][spɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [kɛəd]

Of	sport	,	in	the	common	acceptance	of	the	term	,	he	knew	nothing	and	cared
的	运动	,	在	这	常见的	验收	的	这	学期	,	他	知道	没有什么	和	关心

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ;

as	little	;
作为	小的	;

对于体育运动，按照人们通常理解的方式来说，他一无所知，也毫不关心；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'trepɪd] ['raɪdər] .

but	he	had	a	fondness	for	horses	,	and	was	an	intrepid	rider	.
但	他	有	一个	喜爱	为了	马匹	,	和	曾是	一个	强悍	骑士	.

但他喜爱马匹，而且是一位勇敢的骑手。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌmɑːrtn'et] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] ,

The	colonel	,	a	military	martinet	of	the	old	school	,
这	上校	,	一个	军队	严酷	的	这	老的	学校	,

这位上校是一位老派的军事严师，

[huː] [held] [ə; eɪ][blaɪnd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [wʌnz] [sju'piəriəz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ruːlz]

who	held	a	blind	obedience	to	one's	superiors	to	be	one	of	the	main	rules
WHO	握住	一个	瞎的	服从	到	一个人的	上级	到	是	一	的	这	主要的	规则

[ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,

of	conduct	,
的	执行	,

他们认为盲目服从上级是主要的行为准则之一。

['nevər] [fər'geɪv] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər]

never	forgave	his	son's	refusal	to	follow	in	the	course	he	had	prescribed	for
绝不	原谅了	他的	儿子的	拒绝	到	跟随	在	这	课程	他	有	规定	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他始终无法原谅儿子拒绝按照他为他制定的道路行事。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [in'teild] ['prɑːpərti] ,

At	his	death	it	was	found	that	,	outside	the	entailed	property	,
在	他的	死亡	它	曾是	成立	那	,	外部	这	包含	财产	,

他去世后发现，在限定继承财产之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

he	had	left	everything	he	was	possessed	of	to	his	daughter	,
他	有	左边	一切	他	曾是	拥有	的	到	他的	女儿	,

他把所有财产都留给了女儿。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] .

to	whom	he	had	been	passionately	attached	.
到	谁	他	有	到过	热情地	随附的	.

他曾深深爱慕的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [lʌv] ([laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [mæn] ,

He	had	married	her	mother	for	love	(	like	many	another	man	,
他	有	已婚	她	母亲	为了	爱	(	喜欢	许多	其他	男人	,

他像许多其他男人一样，因为爱情而娶了她的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv]['roʊmæns] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][hɪz; ɪz]

he	had	never	touched	even	the	fringe	of	romance	till	he	was	past	his
他	有	绝不	感动	甚至	这	边缘	的	浪漫	直到	他	曾是	过去的	他的

['fɔːrtiəθ] [jɪr]) ,

fortieth	year	)	,
第四十	年	)	,

直到四十多岁，他才开始接触爱情，哪怕只是略微涉足一下。

[ˌwer'æz] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [waɪf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['daʊri] .

whereas	he	had	married	his	first	wife	for	her	dowry	.
然而	他	有	已婚	他的	第一的	妻子	为了	她	嫁妆	.

而他当初娶第一任妻子是为了她的嫁妆。

[θæŋks] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [ə'reɪndʒmənts] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Thanks	to	certain	arrangements	made	by	his	mother	,
谢谢	到	肯定	安排	制成	经过	他的	母亲	,

多亏了他母亲做出的某些安排，

['fi:lɪks] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]

Felix	was	in	a	measure	independent	of	his	father	even	before	he	became	of
菲利克斯	曾是	在	一个	措施	独立的	的	他的	父亲	甚至	前	他	成为	的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

费利克斯在成年之前就已经在某种程度上独立于他的父亲。

[ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [deθ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] [bɪ'fel] [hɪz; ɪz]

About	three	years	prior	to	the	colonel's	death	a	terrible	mischance	befell	his
关于	三	年	事先的	到	这	上校的	死亡	一个	糟糕的	灾难	发生	他的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

在上校去世前大约三年，他的女儿遭遇了一场可怕的不幸。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [tenθ] [jɪr] .

at	that	time	in	her	tenth	year	.
在	那	时间	在	她	第十	年	.

那时她十岁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [wi:k] ,

It	was	Christmas	week	,
它	曾是	圣诞节	星期	,

当时是圣诞节周，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['si:z(ə)n] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['laɪs(ə)ns][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [wiŋkt] [æt; ət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

at	which	season	a	certain	amount	of	license	is	often	winked	at	among	the
在	哪个	季节	一个	肯定	数量	的	执照	是	经常	眨眼	在	之中	这

['sɜ:rvənt] [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

servants	in	country	houses	.
仆人	在	国家	房屋	.

在某个季节，乡间别墅的仆人们之间常常会心照不宣地流露出某种程度的放纵。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

In	the	dusk	of	afternoon	,	and	in	the	gallery	at	the	head	of	the	stairs	,
在	这	黄昏	的	下午	,	和	在	这	画廊	在	这	头	的	这	楼梯	,

傍晚时分，在楼梯尽头的走廊里，

['ʌnə] [ɪn'kaʊntər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt]

Anna	encountered	what	she	took	for	an	apparition	,	but	which	,	in	point	of	fact
安娜	遭遇	什么	她	采取	为了	一个	幻影	,	但	哪个	,	在	观点	的	事实

,

,
,

安娜遇到了一个她认为是幽灵的东西，但事实上，

[wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]

was	merely	one	of	the	servants	dressed	up	in	a	sheet	,	and	having	her
曾是	仅仅	一	的	这	仆人	穿着	向上	在	一个	床单	,	和	拥有	她

[feɪs] ['hwaɪtnd] ,

face	whitened	,
脸	漂白	,

她只不过是众多仆人中的一个，披着床单，脸上涂着白药水。

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][sʌm; səm] ['mʌmərɪz] [bɪ'loʊ] [sterz] .

on	her	way	to	join	in	some	mummeries	below	stairs	.
在	她	方式	到	加入	在	一些	哑剧	以下	楼梯	.

她正要去楼下参加一些哑剧表演。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtəbl] ['temprəmənt]

The	child	,	who	from	her	birth	had	been	of	a	highly	excitable	temperament
这	孩子	,	WHO	从	她	出生	有	到过	的	一个	高度	易激动的	气质

, [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['tendənsiz] ,

,	with	hysterical	tendencies	,
,	和	歇斯底里的	倾向	,

这个孩子从出生起就性情易激动，有歇斯底里倾向，

[geɪv] [wʌn] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

gave	one	piercing	scream	,	and	fell	to	the	ground	in	a	fit	,
给予	一	冲孔	尖叫	,	和	跌倒	到	这	地面	在	一个	合身	,

她发出一声凄厉的尖叫，然后抽搐着倒在地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]

which	was	followed	by	several	others	,	and	for	some	days	her	life	was
哪个	曾是	随后	经过	一些	其他的	,	和	为了	一些	天	她	生活	曾是

[dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] .

despaired	of	.
绝望的	的	.

随后又发生了几起事故，有好几天她都对生命感到绝望。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [helθ] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hoʊpt] - - [hɜːr; hər]

Gradually	,	however	,	she	regained	her	health	,	and	everybody	hoped	-	-	her
逐步地	,	然而	,	她	恢复	她	健康	,	和	大家	希望	-	-	她

['fɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

father	,	of	course	,
父亲	,	的	课程	,

然而，她的健康逐渐恢复，每个人都希望她能康复——当然，她的父亲也希望如此。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] - - [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] ['sɪstəm] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [hæd; həd] [left] [noʊ] [ɪl]

most	of	all	-	-	that	the	shock	her	system	had	undergone	had	left	no	ill
最多	的	全部	-	-	那	这	震惊	她	系统	有	经历	有	左边	不	患病的

[ɪ'fekts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

effects	behind	it	.
效果	在后面	它	.

最重要的是——她所经历的冲击并没有给她的身体留下任何不良影响。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [fɜːrst][ækts]['æftər][hɪz; ɪz] ['dɔtɜz] ['siːʒər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [send]

One	of	the	colonel's	first	acts	after	his	daughter's	seizure	had	been	to	send
一	的	这	上校的	第一的	行为	后	他的	女儿的	发作	有	到过	到	发送

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - ,

for	Mrs	.	Jenwyn	,
为了	太太	.	-	,

女儿癫痫发作后，上校做的第一件事就是召来詹温夫人。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'spens] .

with	whose	services	,	only	a	little	while	before	,	he	had	seen	fit	to	dispense	.
和	谁	服务	,	仅有的	一个	小的	尽管	前	,	他	有	已见	合身	到	分配	.

就在不久前，他还觉得不合适，解雇了这些人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [huː] [hæd; həd] [nəːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] [wɪtʃ]

It	was	Mrs	.	Jenwyn	who	had	nursed	his	wife	through	the	long	illness	which
它	曾是	太太	.	-	WHO	有	护理	他的	妻子	通过	这	长的	疾病	哪个

[hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] [deθ] ,

had	preceded	her	death	,
有	之前	她	死亡	,

是詹温夫人一直悉心照料他的妻子，直到她去世前那段漫长的病痛折磨她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	in	fulfilment	of	Mrs	.	Drelincourt's	dying	request	that	he	had
和	它	曾是	在	履行	的	太太	.	-	垂死	要求	那	他	有

[ɪn'stɔːld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['duːəl][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərləs]

installed	her	in	the	dual	position	of	nurse	and	governess	to	his	motherless
已安装	她	在	这	双重的	位置	的	护士	和	家庭教师	到	他的	无母

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

为了实现德雷林库尔夫人的遗愿，他安排她同时担任他失去母亲的女儿的保姆和家庭教师。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] ,

who	,	in	the	course	of	time	,	had	learned	to	love	her	almost	,	if	not	quite	,
WHO	,	在	这	课程	的	时间	,	有	学习	到	爱	她	几乎	,	如果	不是	相当	,

随着时间的推移，他几乎已经爱上了她，即使还不能完全爱上她。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['perənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] .

as	well	as	the	parent	she	had	lost	.
作为	出色地	作为	这	父母	她	有	丢失的	.

以及她失去的父母。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

Whether	it	was	a	feeling	of	jealousy	that	his	child	should	care	so	much	for
无论	它	曾是	一个	感觉	的	妒忌	那	他的	孩子	应该	关心	所以	很多	为了

['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] ,

any	one	but	himself	,
任何	一	但	他自己	,

或许是出于嫉妒，因为他的孩子如此在乎别人而不是他自己，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɪm] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . - ['noʊtɪs][tuː; tə] [liːv] ,

or	some	other	whim	,	which	caused	him	to	give	Mrs	.	Jenwyn	notice	to	leave	,
或者	一些	其他	一时兴起	,	哪个	导致	他	到	给	太太	.	-	注意	到	离开	,

或者出于其他一些突发奇想，导致他通知詹温太太搬走。

[wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

was	known	only	to	himself	.
曾是	已知	仅有的	到	他自己	.

只有他自己知道。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['ʌnə] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['greɪtli] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

In	any	case	,	Anna	took	the	separation	greatly	to	heart	,
在	任何	案件	,	安娜	采取	这	分离	非常	到	心	,

总之，安娜对这次分离非常难过。

[fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['diːpəst] [mudz]

far	more	so	than	her	father	was	aware	of	,	for	the	child's	deepest	moods
远的	更多的	所以	比	她	父亲	曾是	意识到的	的	,	为了	这	孩子的	最深处	情绪

[wɜːr; wər]['saɪlənt] [wʌnz] ;

were	silent	ones	;
是	沉默的	一个	;

远比她父亲所意识到的要多得多，因为这个孩子最深层的情绪都是沉默的；

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [moʊst] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [liːst] ,

of	what	she	felt	most	she	talked	least	,
的	什么	她	毛毡	最多	她	谈话	至少	,

她最深的感受，她却最少说出口。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [nɑːt] [skɪld] [ɪn] ['riːdɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

and	the	colonel	was	not	skilled	in	reading	below	the	surface	.
和	这	上校	曾是	不是	熟练	在	阅读	以下	这	表面	.

而这位上校并不擅长洞察人心。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] [sɪ'verəti] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sent] ['mɪsɪz] .

Now	,	however	,	he	blamed	himself	with	undue	severity	for	having	sent	Mrs	.
现在	,	然而	,	他	被指责	他自己	和	过度	严重性	为了	拥有	发送	太太	.

- [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] .

Jenwyn	about	her	business	.
-	关于	她	商业	.

然而，现在他却过分严厉地责备自己，因为他派詹温太太去处理她的事务。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [moʊst] [ʌn'riːznəbli] ,

Again	and	again	he	told	himself	,	most	unreasonably	,
再次	和	再次	他	讲述	他自己	,	最多	不合理地	,

他一遍又一遍地告诉自己，尽管这种想法毫无道理：

[ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [ðə; ðɪ] [ˌmɪs'tʃæns] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] .

that	had	she	been	on	the	spot	the	mischance	would	never	have	happened	.
那	有	她	到过	在	这	点	这	灾难	会	绝不	有	发生	.

如果她当时在场，这场意外就不会发生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [nɑː'iːv] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]

It	was	some	consolation	to	him	to	witness	the	naïve	and	touching
它	曾是	一些	安慰	到	他	到	证人	这	幼稚的	和	接触

[dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʌnə] ['welkəmd] ['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrn] .

delight	with	which	Anna	welcomed	Mrs	.	Jenwyn's	return	.
喜	和	哪个	安娜	欢迎	太太	.	-	返回	.

看到安娜天真烂漫、令人感动地迎接詹温太太归来，他感到些许安慰。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

For	all	that	,	as	he	quitted	the	room	,	leaving	them	together	,
为了	全部	那	,	作为	他	辞职	这	房间	,	离开	他们	一起	,

尽管如此，当他离开房间，留下他们两人时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

he	could	not	help	saying	to	himself	,	with	a	touch	of	bitterness	,
他	可以	不是	帮助	说	到	他自己	,	和	一个	触碰	的	苦味	,

他不禁带着一丝苦涩自言自语道：

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðæt] ['wʊmən] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

"	She	loves	that	woman	better	than	she	loves	me	.
"	她	爱	那	女士	更好的	比	她	爱	我	.

“她爱那个女人胜过爱我。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

"	Unfortunately	,
"	很遗憾	,

“很遗憾，

[ðə; ðɪ] ['kɜːnəlz] ['fɑːndli] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['sɪstəm] [wʊd]

the	colonel's	fondly	cherished	hope	that	the	shock	to	his	daughter's	system	would
这	上校的	深情地	珍爱	希望	那	这	震惊	到	他的	女儿的	系统	会

[ɪn'teɪl] [noʊ] ['æftər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

entail	no	after	consequences	was	not	destined	to	be	fulfilled	.
包含	不	后	结果	曾是	不是	注定	到	是	已完成	.

上校满怀希望地认为，女儿受到的惊吓不会带来任何后遗症，但他的希望注定无法实现。

[tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrəns] , [ˈʌnə] [hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [fʊl]

To	all	appearance	,	Anna	had	regained	her	health	and	strength	in	full
到	全部	外貌	,	安娜	有	恢复	她	健康	和	力量	在	满的

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

从各方面来看，安娜的健康和体力都已完全恢复。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fraɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [sɪks] [mʌnθs] [oʊld] , [wen] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] ,

and	her	fright	was	a	matter	six	months	old	,	when	,	without	any	warning	,
和	她	惊吓	曾是	一个	事情	六	几个月	老的	,	什么时候	,	没有	任何	警告	,

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

她的惊恐发生在六个月前，当时，可以说毫无预兆地，

[æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

an	unaccountable	change	came	over	her	which	found	its	physical	expression	in	a
一个	无法解释	改变	来了	超过	她	哪个	成立	它是	身体的	表达	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [ænd; ənd] [loʊ] ['fiːvər] ,

state	of	irritability	and	low	fever	,
状态	的	易怒	和	低的	发烧	,

她身上发生了一种无法解释的变化，表现为易怒和低烧。

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ɪnˈsɑːmniə] .

supplemented	by	insomnia	.
补充	经过	失眠	.

并伴有失眠。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæruː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt]

Dr	.	Carew	was	called	in	,	and	prescribed	,	but	declined	to	commit
博士	.	卡鲁	曾是	称为	在	,	和	规定	,	但	拒绝	到	犯罪

[hɪmˈself] [tuː; tə] ['eni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .

himself	to	any	expression	of	opinion	.
他自己	到	任何	表达	的	观点	.

医生被请来诊治，并开了处方，但他拒绝发表任何意见。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tæk] , ['ʌnə] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ,

On	the	fifth	day	from	the	beginning	of	her	attack	,	Anna	fell	into	a	deep	,
在	这	第五	天	从	这	开始	的	她	攻击	,	安娜	跌倒	进入	一个	深的	,

在遭受袭击的第五天，安娜陷入了深深的.....

[træns] - [laɪk] [sliːp] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] .

trance	-	like	sleep	which	lasted	eighteen	hours	.
发呆	-	喜欢	睡觉	哪个	持续	十八	小时	.

持续了十八个小时的恍惚睡眠。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] ,

When	at	length	she	awoke	,
什么时候	在	长度	她	醒来	,

她终于醒了过来。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

everything	that	had	happened	to	her	during	the	six	months	which	had
一切	那	有	发生	到	她	期间	这	六	几个月	哪个	有

[ˌɪntəˈviːnd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .

intervened	since	the	date	of	her	fright	was	lost	to	her	memory	.
介入	自从	这	日期	的	她	惊吓	曾是	丢失的	到	她	记忆	.

自她受到惊吓以来的六个月里发生的一切都被她遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['kɑːnʃəsnəs]

She	went	back	and	took	up	her	life	again	at	the	point	where	consciousness
她	去	后退	和	采取	向上	她	生活	再次	在	这	观点	在哪里	意识

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sker] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .

had	left	her	at	the	moment	of	her	scare	in	the	gallery	.
有	左边	她	在	这	片刻	的	她	吓	在	这	画廊	.

她回到了之前在画廊受到惊吓后失去意识的状态，重新开始了生活。

[ɔːl] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [wʌz; wəz] [kliːn] [gɔːn] .

All	Mrs	.	Jenwyn	had	taught	her	in	the	interim	was	clean	gone	.
全部	太太	.	-	有	教授	她	在	这	临时	曾是	干净的	已消失	.

珍温太太这段时间教给她的所有东西都全忘光了。

[ə; eɪ] [bʊk] [hæf] [riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

A	book	half	read	at	the	time	she	now	began	afresh	and	finished	,
一个	书	一半	读	在	这	时间	她	现在	开始	重新	和	完成的	,

她之前只读了一半的书，现在重新开始读，并且读完了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

and	she	resumed	the	practice	of	a	piece	of	music	on	which	she	had	been
和	她	恢复	这	实践	的	一个	片	的	音乐	在	哪个	她	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [deɪ] .

engaged	during	the	forenoon	of	that	unfortunate	day	.
已订婚的	期间	这	午前	的	那	不幸	天	.

于是，她继续练习那天上午她一直在练习的一首乐曲。

[ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməri] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

The	break	in	her	memory	was	absolute	and	complete	.
这	休息	在	她	记忆	曾是	绝对	和	完全的	.

她的记忆出现了彻底的断裂。

[baɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kə'ruːz] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər]

By	Dr	.	Carew's	recommendation	,	no	attempt	was	made	to	enlighten	her
经过	博士	.	卡鲁的	推荐	,	不	试图	曾是	制成	到	开导	她

.

:

.

根据卡鲁医生的建议，没有尝试去启蒙她。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Everybody	about	her	accommodated	themselves	to	circumstances	as	she
大家	关于	她	已安排	他们自己	到	情况	作为	她

[bi'liːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] .

believed	them	to	be	.
相信	他们	到	是	.

她周围的人都按照她认为的方式去适应环境。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [taɪm] .

The	doctor	trusted	to	time	.
这	医生	可信	到	时间	.

医生相信时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] .

It	was	all	he	could	do	.
它	曾是	全部	他	可以	做	.

这是他唯一能做的。

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [kjʊr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,

Any	attempt	at	a	cure	on	his	part	,	as	he	was	not	slow	to	recognize	,
任何	试图	在	一个	治愈	在	他的	部分	,	作为	他	曾是	不是	慢的	到	认出	,

他很快意识到，他所做的任何治疗尝试都是徒劳的。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] ,

might	have	been	productive	of	more	harm	than	good	,
可能	有	到过	生产力	的	更多的	伤害	比	好的	,

可能弊大于利。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [in'teild] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [loʊθ] [tu:; tə] [feɪs] .

and	possibly	have	entailed	consequences	he	would	have	been	loath	to	face	.
和	可能	有	包含	结果	他	会	有	到过	厌恶	到	脸	.

而且可能还会带来他极不愿面对的后果。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['di:pəst] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]

He	watched	the	case	with	the	deepest	interest	,	but	beyond	prescribing	a
他	观看	这	案件	和	这	最深处	兴趣	,	但	超过	处方	一个

['hɑ:rmləs] [dræft][ɔ:r] [tu:] ,

harmless	draft	or	two	,
无害	草稿	或者	二	,

他非常关注这个案子，但除了开一两张无害的处方之外，

[hi:; hi] [left] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [wɜ:rk] ['æftər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

he	left	nature	to	work	after	her	own	fashion	.
他	左边	自然	到	工作	后	她	自己的	时尚	.

他让大自然按照自己的方式运作。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['ʌnə] [fel] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [træns] - [laɪk] [sli:p] ,

At	the	end	of	a	fortnight	Anna	fell	into	another	trance	-	like	sleep	,
在	这	结尾	的	一个	两星期	安娜	跌倒	进入	其他	发呆	-	喜欢	睡觉	,

两周后，安娜再次陷入了恍惚的睡眠状态。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['prɑ:pər] [self] .

and	awoke	from	it	her	proper	self	.
和	醒来	从	它	她	恰当的	自己	.

然后她从中醒来，恢复了原本的自己。

[ðə; ðɪ] [tu:] [prɪ'si:dɪŋ] [wi:ks] [wɜ:r; wər] [blɔtid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['meməri] .

The	two	preceding	weeks	were	blotted	from	her	memory	.
这	二	前	周	是	印迹	从	她	记忆	.

她对前两周的记忆一片空白。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [hæd; həd][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ænd; ənd] ['saʊndər] [sli:p] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ,

She	had	merely	had	a	longer	and	sounder	sleep	than	ordinary	,
她	有	仅仅	有	一个	更长	和	探鱼器	睡觉	比	普通的	,

她只是比平时睡得更久更香了而已。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'weikt] ['fi:lɪŋ] ['streɪndʒli] [rɪ'freʃt] .

from	which	she	had	awaked	feeling	strangely	refreshed	.
从	哪个	她	有	醒来	感觉	奇怪的	焕然一新	.

她醒来后感觉神清气爽。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔ:rwərd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æt; ət] [ɪ'regjələr]

From	that	time	forward	the	same	thing	had	happened	to	her	,	at	irregular
从	那	时间	向前	这	相同的	事物	有	发生	到	她	,	在	不规律的

['ɪntərvlz] ,

intervals	,
间隔	,

从那时起，同样的事情就不定期地发生在她身上。

['evri] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] .

every	three	or	four	months	.
每一个	三	或者	四	几个月	.

每三到四个月一次。

['æftər]['sɜːrt(ə)n] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɪmptəmz] , [wɪtʃ] ['hɑːrdli]['evər] ['verid] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]
After certain preliminary symptoms , which hardly ever varied , she would fall into a
后 肯定 初步的 症状 , 哪个 几乎 曾经 多种多样 , 她 会 落下 进入 一个
[diːp] [sliːp] ,
deep sleep ,
深的 睡觉 ,

在出现一些几乎从未改变的初步症状后，她就会进入深度睡眠。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] ['miːtɪŋ]
always to awake at that moment of her life which preceded her meeting
总是 到 醒 在 那 片刻 的 她 生活 哪个 之前 她 会议
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
with the supposed apparition in the gallery .
和 这 据称 幻影 在 这 画廊 .

总是醒来，回到她生命中与画廊里所谓的幽灵相遇之前的那一刻。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ten] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] [sliːp] ,
At the end of ten days or a fortnight , and after another sleep ,
在 这 结尾 的 十 天 或者 一个 两星期 , 和 后 其他 睡觉 ,

十天或两周后，又睡了一觉之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l][self] [ə'gen] .
she would become her normal self again .
她 会 变得 她 普通的 自己 再次 .

她会恢复到正常状态。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'tæk] ,
She had been ten years old at the time of her first attack ,
她 有 到过 十 年 老的 在 这 时间 的 她 第一的 攻击 ,

她第一次遭受袭击时年仅十岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] .
and she was now eighteen .
和 她 曾是 现在 十八 .

她当时十八岁了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl] ([bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['fiːlɪks]) ,
A lovely girl (but with no touch of resemblance to Felix) ,
一个 迷人的 女孩 (但 和 不 触碰 的 相似 到 菲利克斯) ,

一个可爱的女孩（但和菲利克斯一点也不像），

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ; [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l]
and of an affectionate and amiable disposition ; bright and cheerful
和 的 一个 亲热 和 可亲 处置 ; 明亮的 和 快乐
[ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] ,
enough at times , but ,
足够的 在 时代 , 但 ,

他性情温和友善；有时开朗活泼，但是，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
for the most part , with a vague shadow of melancholy brooding over her ,
为了 这 最多 部分 , 和 一个 模糊的 阴影 的 忧郁 沉思 超过 她 ,

她大部分时间都笼罩在一片淡淡的忧郁之中。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['bɪtərnəs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
as of one who realized in all its bitterness the fact that there was about her
作为 的 一 WHO 已实现 在 全部它是 苦味 这 事实 那 那里 曾是 关于 她
[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [set][hɜːr; hər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɛloʊz] ;
a something which set her apart from her fellows ;
一个 某物 哪个 放 她 除 从 她 伙伴们 ;

就像一个饱受痛苦却依然意识到自己与众不同的人一样；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈflɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [noʊn]
for **long** **before** **now** **the** **full** **measure** **of** **her** **affliction** **had** **become** **known**
为了 长的 前 现在 这 满的 措施 的 她 痛苦 有 变得 已知
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to **her** **.**
到 她 .

很久以前，她就已经充分体会到了自己所遭受的痛苦。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈkɜːrn(ə)l] - [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdeθbed] [ðæt]
Mrs **.** **Jenwyn** **had** **given** **Colonel** **Drelincourt** **her** **promise** **on** **his** **deathbed** **that**
太太 . - 有 给定 上校 - 她 承诺 在 他的 临终 那
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [liːv] [ˈʌnə] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlætɚz] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ]
she **would** **never** **leave** **Anna** **while** **it** **was** **the** **latter's** **wish** **that** **she** **should** **stay**
她 会 绝不 离开 安娜 尽管 它 曾是 这 后者的 希望 那 她 应该 停留
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with **her** **.**
和 她 .

詹温夫人曾在德雷林库尔上校临终前向他承诺，她永远不会离开安娜，而安娜也希望她能留在自己身边。

[ɪn][ˈɔːrdər] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [meɪk] [əˈʃʊrəns] [ˈdʌbli] [ʃʊr] ,
In **order** **,** **however** **,** **to** **make** **assurance** **doubly** **sure** **,**
在 命令 , 然而 , 到 制作 保证 双倍 当然 ,

然而，为了使保证万无一失，

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [left] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd]
the **colonel** **had** **left** **instructions** **in** **his** **will** **that** **the** **sum** **of** **two** **hundred**
这 上校 有 左边 指示 在 他的 将要 那 这 和 的 二 百
[ˈgɪnɪ] [pər] [ˈænəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [soʊ] [lɔːŋ]
guineas **per** **annum** **should** **be** **paid** **to** **Mrs** **.** **Jenwyn** **out** **of** **his** **estate** **so** **long**
几内亚 每 年 应该 是 有薪酬的 到 太太 . - 出去 的 他的 财产 所以 长的
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈteɪn] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] [saɪd] .
as **she** **should** **retain** **her** **position** **by** **his** **daughter's** **side** **.**
作为 她 应该 保持 她 位置 经过 他的 女儿的 边 .

上校在遗嘱中留下指示，只要詹温夫人继续在他女儿身边工作，就应每年从他的遗产中支付她两百几尼。

[æz; əz] [ɔːlˈredi] [riˈmɑːkt] ,
As **already** **remarked** **,**
作为 已经 评论 ,

正如前面提到的，

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][hæd; həd] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə] [ˈʌnə] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [liːv]
the **colonel** **had** **bequeathed** **to** **Anna** **all** **that** **it** **was** **in** **his** **power** **to** **leave**
这 上校 有 遗赠 到 安娜 全部 那 它 曾是 在 他的 力量 到 离开
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

上校将他能留给安娜的一切都留给了她。

[æn; ən][ˈæmp(ə)l][sʌm; səm][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ˈʌndər] [ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [trʌsˈtiːz] , [ˈdʊrɪŋ]
An **ample** **sum** **was** **settled** **on** **her** **,** **under** **the** **control** **of** **trustees** **,** **during**
一个 充足 和 曾是 定居 在 她 , 在下面 这 控制 的 受托人 , 期间
[hɜːr; hər][maɪˈnɔːrəti] ,
her **minority** **,**
她 少数民族 ,

在她未成年期间，有一笔巨款由受托人管理，留给了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜ:r'self] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [æn; ən]

and	when	she	should	come	of	age	she	would	find	herself	mistress	of	an
和	什么时候	她	应该	来	的	年龄	她	会	寻找	她自己	情妇	的	一个

['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

income	of	twelve	hundred	a	year	,
收入	的	十二	百	一个	年	,

等她成年后，她将拥有每年一千二百元的收入。

[wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['paʊər] ['oʊvər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [groʊs] [sʌm; səm] ['kæpɪtəlaɪzd] [baɪ]

with	absolute	power	over	ten	thousand	pounds	of	the	gross	sum	capitalized	by
和	绝对	力量	超过	十	千	磅	的	这	总的	和	资本化	经过

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

her	father	.
她	父亲	.

她对父亲积累的一万英镑总资本拥有绝对控制权。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

About	a	year	before	his	death	,
关于	一个	年	前	他的	死亡	,

在他去世前大约一年，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [nɪr] ,

and	when	he	had	no	prevision	of	that	event	being	so	near	,
和	什么时候	他	有	不	预知	的	那	事件	存在	所以	靠近	,

而他丝毫没有预料到那件事会来得如此之快，

['kɜ:rn(ə)l] - [hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə] [bi:; bi] [set] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər]

Colonel	Drelincourt	had	caused	to	be	set	aside	,	and	specially	arranged	for
上校	-	有	导致	到	是	放	旁边	,	和	特别	安排	为了

[ðer; ðər] [ju:z] ,

their	use	,
他们的	使用	,

德雷林库尔上校下令将这些物品留出来，并专门安排供他们使用。

[ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊərz] ,

a	suite	of	rooms	in	the	left	wing	of	the	Towers	,
一个	套房	的	房间	在	这	左边	翼	的	这	塔楼	,

位于塔楼左翼的一套客房

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [rɪ'taɪər] [wen'evər] ['ænəz] ['sɪmptəmz]

to	which	his	daughter	and	Mrs	.	Jenwyn	could	retire	whenever	Anna's	symptoms
到	哪个	他的	女儿	和	太太	.	-	可以	退休	每当	安娜的	症状

[geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [ə'tæks] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

gave	warning	that	one	of	her	periodical	attacks	was	imminent	.
给予	警告	那	一	的	她	期刊	攻击	曾是	迫在眉睫	.

每当安娜的症状预示着她的周期性发作即将到来时，他的女儿和詹温太太就可以去那里休息。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ɔ:r] [graʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	had	also	caused	a	considerable	space	or	ground	on	the	same	side	of	the
他	有	还	导致	一个	大量	空间	或者	地面	在	这	相同的	边	的	这

[haʊs] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɔ:ld] [ɪn] ,

house	to	be	walled	in	,
房子	到	是	有围墙的	在	,

他还让人把房子同一侧相当大的一块空地围了起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['praɪvət] ['gɑːrdn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd][əb'teɪn][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi]
so as to form a private garden in which the two could obtain a sufficiency
所以 作为 到 形式 一个 私人的 花园 在 哪个 这 二 可以 获得 一个 充足性
[ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɔːr] [spaɪd] [ə'pɑːn][baɪ] ['eni] ['vɪzɪtər]
of fresh air and exercise without being overlooked or spied upon by any visitors
的 新鲜的 空气 和 锻炼 没有 存在 被忽视的 或者 间谍 之上 经过 任何 访客
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,
at the house ,
在 这 房子 ,

以便形成一个私人花园，让两人可以在其中呼吸新鲜空气和锻炼身体，而不会被家里的任何访客窥视或监视。

[ɔːr][baɪ] ['eni] ['kæʒuəl] ['aʊt'saɪdər] ,
or by any casual outsiders ,
或者 经过 任何 随意的 局外人 ,

或者被任何不知情的外人看到，

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['fʊtweɪ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
there being a right of public footway through the park at the back of the
那里 存在 一个 正确的 的 民众 人行道 通过 这 公园 在 这 后退 的 这
['taʊərz] ,
Towers ,
塔楼 ,

在塔楼后面的公园里有一条公共人行道，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['stræglə˞] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv]
as a consequence of which stragglers were sometimes found in those parts of
作为 一个 结果 的 哪个 掉队者 是 有时 成立 在 那些 部分 的
[ðə; ði] [graʊndz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] .
the grounds where they had no business to be .
这 理由 在哪里 他们 有 不 商业 到 是 .

因此，有时会在场地内一些他们不应该出现的地方发现零散人员。

[wen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , ['fiːlɪks] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːpərti] , ['mætərz] ,
When , at his father's death , Felix Drelincourt came into the property , matters ,
什么时候 , 在 他的 父亲的 死亡 , 菲利克斯 - 来了 进入 这 财产 , 事情 ,

费利克斯·德雷林库尔在父亲去世后继承了这处房产，事情就是这样。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] ['sɪstər] , [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [waɪz] [tʃeɪndʒd] .
so far as they related to his half sister , were in no wise changed .
所以 远的 作为 他们 有关的 到 他的 一半 姐姐 , 是 在 不 明智的 已更改 .

就他与同父异母妹妹的关系而言，他们丝毫没有改变。

[ɔːl] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] ,
All he did was to cut down the staff of servants ,
全部 他 做过 曾是 到 切 向下 这 职员 的 仆人 ,

他所做的只是削减了仆人的人数。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
and to request Mrs . Jenwyn to take upon herself the control of the
和 到 要求 太太 . - 到 拿 之上 她自己 这 控制 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,

并请求詹温夫人接管该机构的管理权，

[hiː; hi] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ['pɜːrmənəntli] [æt; ət][ðə; ði]
he himself having no intention at that time of settling permanently at the
他 他自己 拥有 不 意图 在 那 时间 的 安顿 永久的 在 这
['taʊərz] .
Towers .
塔楼 .

他本人当时并没有打算在塔楼永久定居。

[nɑːt] [tɪl] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Not	**till**	**after**	**his**	**marriage**	**,**	**some**	**three**	**years**	**later**	**,**	**did**	**he**	**make**	**it**	**his**	**home**	**.**
不是	直到	后	他的	婚姻	,	一些	三	年	之后	,	做过	他	制作	它	他的	家	.

直到结婚三年后，他才把那里当作自己的家。

[wen] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər]['fjuːtʃər] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [waɪf] ,

When	**talking**	**over**	**future**	**arrangements**	**with**	**his**	**prospective**	**wife**	**,**
什么时候	说	超过	未来	安排	和	他的	预期	妻子	,

当他和未来的妻子谈论未来的安排时，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɪs] ['ɔːrmzbi] ['klɪrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

he	**had**	**given**	**Miss**	**Ormsby**	**clearly**	**to**	**understand**	**that**	**his**	**marriage**	**was**	**to**
他	有	给定	错过	奥姆斯比	清楚地	到	理解	那	他的	婚姻	曾是	到

['ɔːltər] ['nʌθɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz][hæf] ['sɪstər][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

alter	**nothing**	**so**	**far**	**as**	**his**	**half**	**sister**	**was**	**concerned**	**.**
改变	没有什么	所以	远的	作为	他的	一半	姐姐	曾是	担心的	.

他已明确告知奥姆斯比小姐，他的婚姻不会对他的同父异母妹妹产生任何影响。

['ænəz] [hoʊm] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] ,

Anna's	**home**	**,**	**as**	**heretofore**	**,**	**would**	**still**	**be**	**at**	**the**	**Towers**	**,**
安娜的	家	,	作为	此前	,	会	仍然	是	在	这	塔楼	,

安娜的家，和以前一样，仍然在双塔楼里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [stɪl] [biː; bi] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**the**	**special**	**suite**	**of**	**rooms**	**in**	**the**	**left**	**wing**	**still**	**be**	**reserved**	**for**	**the**
和	这	特别的	套房	的	房间	在	这	左边	翼	仍然	是	预订的	为了	这

['ɑːkjəpənsi] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] .

occupancy	**of**	**herself**	**and**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**at**	**certain**	**seasons**	**.**
占用	的	她自己	和	太太	.	-	在	肯定	季节	.

左翼的那套特殊套房仍将在特定季节保留给她和詹温夫人居住。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

IN	**THE**	**LEFT**	**WING**	**.**
在	这	左边	翼	.

左翼。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**now**	**to**	**revert**	**to**	**Mr**	**.**	**Drelincourt's**	**visit**	**to**	**the**	**left**	**wing**	**of**	**the**
和	现在	到	恢复	到	先生	.	-	访问	到	这	左边	翼	的	这

['taʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər]['trædʒɪk][end] .

Towers	**on**	**the**	**day**	**his**	**wife**	**came**	**by**	**her**	**tragic**	**end**	**.**
塔楼	在	这	天	他的	妻子	来了	经过	她	悲惨	结尾	.

现在让我们回到德雷林库尔先生在他妻子遭遇不幸的那天，到访世贸中心左翼的情景。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwestʃən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

His	**first**	**question**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**to**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**,**
他的	第一的	问题	,	在	一个	低的	嗓音	,	到	太太	.	-	,

他低声向詹温太太提出了第一个问题：

['æftər][ðə; ði] [beɪz] ['kʌvərd] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] : " [juː; jʊ][hæv; həv]

after	**the**	**baize**	**covered**	**door**	**had**	**been**	**locked**	**behind**	**him**	**,**	**was**	**:**	**"**	**You**	**have**
后	这	台布	涵盖	门	有	到过	已锁定	在后面	他	,	曾是	:	"	你	有

[hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "

heard	**the**	**news**	**?**	**"**
听到	这	消息	?	"

在他身后，那扇铺着绒布的门被锁上后，他问道："你听说了吗？"

" [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" I have , sir , and I need not tell you what a dreadful shock it was
" 我 有 , 先生 , 和 我 需要 不是 告诉 你 什么 一个 可怕 震惊 它 曾是
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“先生，我经历过，我无需赘述这对我来说是多么可怕的打击。”

[pʊr] ['leɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士!

[pʊr] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] !
Poor unhappy lady !
贫穷的 不开心 女士 !

可怜的、不快乐的女士!

" - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Drelincourt bit his lip for a moment .
" - 少量 他的 唇 为了 一个 片刻 .

德雷林库尔咬了咬嘴唇。

[ðen] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌnə] ?
Then , " You have not breathed a word about it to Anna ?
然后 , " 你 有 不是 呼吸 一个 单词 关于 它 到 安娜 ?

然后，“你有没有跟安娜透露过这件事？”

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃer] , ['æftər] ['moʊʃənɪŋ] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" He had taken a chair , after motioning Mrs . Jenwyn to another .
" 他 有 已采取 一个 椅子 , 后 示意 太太 . - 到 其他 .

“他自己坐了下来，并示意詹温夫人坐到另一把椅子上。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [sɜːr] .
" Certainly not , sir .
" 当然 不是 , 先生 .

“当然不是，先生。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .
I should not dream of doing so without your permission .
我 应该 不是 梦 的 正在做 所以 没有 你的 允许 .

未经您的允许，我绝不敢妄想这样做。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
I am far from sure that just now it would be advisable to say anything
我 是 远的 从 当然 那 只是 现在 它 会 是 建议 到 说 任何事物
[tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
to her about it . "
到 她 关于 它 . "

我不太确定现在跟她谈这件事是否明智。

" [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪg'zæktli] .
" My own opinion exactly .
" 我的 自己的 观点 确切地 .

“我的看法也完全一样。”

[ðə; ði] [nuːz] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kerfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

The	news	must	be	kept	carefully	from	her	while	she	is	as	she	is	.
这	消息	必须	是	保留	小心	从	她	尽管	她	是	作为	她	是	.

在她目前这种状态下，必须小心翼翼地对她隐瞒这个消息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɜːr'self] [ə'gen] .

It	will	be	time	enough	to	break	it	to	her	when	she	is	herself	again	.
它	将要	是	时间	足够的	到	休息	它	到	她	什么时候	她	是	她自己	再次	.

等她恢复过来之后，再告诉她也不迟。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ə'tæk] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rʌn] [ɪts] [kɔːrs] ? "

Of	course	,	her	present	attack	has	not	yet	run	its	course	?	"
的	课程	,	她	展示	攻击	有	不是	然而	跑步	它是	课程	?	"

当然，她目前的攻击还没有结束吧?

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [faɪv] [deɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] .

"	Oh	,	no	,	sir	;	it	is	only	five	days	since	she	was	taken	.
"	哦	,	不	,	先生	;	它	是	仅有的	五	天	自从	她	曾是	已采取	.

“哦，不，先生；她被抓走才五天。”

[wiː; wi] [meɪ] ['kælkjuleɪt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] . "

We	may	calculate	on	another	week	at	the	least	.	"
我们	可能	计算	在	其他	星期	在	这	至少	.	"

我们至少还要再等一周。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

"	So	much	the	better	.
"	所以	很多	这	更好的	.

那就更好了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

By	that	time	the	funeral	and	other	matters	will	be	over	and	done	with	.
经过	那	时间	这	葬礼	和	其他	事情	将要	是	超过	和	完毕	和	.

到那时，葬礼和其他事宜都已经结束了。

" - [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] -

"	Drelincourt	sat	for	a	few	moments	without	speaking	,	toying	with	his	watch	-
"	-	卫星	为了	一个	很少	时刻	没有	请讲	,	玩具	和	他的	手表	-

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

德雷林库尔沉默地坐了一会儿，逗弄着他的守卫。

['mɪsɪz] . - [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Mrs	.	Jenwyn	knew	better	than	to	break	the	silence	.
太太	.	-	知道	更好的	比	到	休息	这	沉默	.

詹温太太很清楚，不该打破沉默。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz]

At	this	time	,	judging	from	appearances	,	she	was	somewhere	about	forty	years
在	这	时间	,	评判	从	外貌	,	她	曾是	某处	关于	四十	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

从外表判断，她当时大约四十岁左右。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər]['regjələr][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

Her	features	were	regular	and	refined	,
她	特征	是	常规的	和	精制	,

她的五官端正精致。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wʊmən] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

and	she	would	still	have	been	accounted	a	very	handsome	woman	but	for
和	她	会	仍然	有	到过	已记录	一个	非常	英俊的	女士	但	为了

[ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l]['pælər][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ,

the	abnormal	pallor	of	her	complexion	,
这	异常	苍白	的	她	肤色	,

如果不是因为她脸色异常苍白，她仍然会被认为是一位非常漂亮的女子。

[hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][wɔːrn][ænd; ənd]['taɪərd] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['kiːnli]

her	sunken	cheeks	,	and	a	certain	worn	and	tired	look	about	her	keenly
她	凹陷	脸颊	,	和	一个	肯定	磨损	和	疲劳的	看	关于	她	敏锐地

['wɑːtʃfl] [aɪz] ,

watchful	eyes	,
警惕	眼睛	,

她凹陷的双颊，以及那双敏锐而疲惫的眼睛里，透着一丝憔悴和倦怠。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] [lɪdz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɪn'sɑːmniə] .

with	their	slightly	contracted	lids	,	which	might	be	the	result	of	insomnia	.
和	他们的	轻微地	合同	盖子	,	哪个	可能	是	这	结果	的	失眠	.

他们的眼睑略微收缩，这可能是失眠造成的。

[laɪk] [hɜːr; hər] [her] ,

Like	her	hair	,
喜欢	她	头发	,

就像她的头发一样，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [soʊ][dɑːrk][æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli]

her	eyes	were	of	a	brown	so	dark	as	in	some	lights	to	be	hardly
她	眼睛	是	的	一个	棕色的	所以	黑暗的	作为	在	一些	灯	到	是	几乎

[dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [blæk] .

distinguishable	from	black	.
可区分的	从	黑色的	.

她的眼睛是深棕色的，在某些光线下几乎与黑色难以区分。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['femənɪn] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['æspekts] ,

Although	her	face	was	essentially	feminine	in	certain	of	its	aspects	,
虽然	她	脸	曾是	本质上	女性	在	肯定	的	它是	方面	,

虽然她的脸在某些方面具有明显的女性特征，

[ɪts]['dɑːmɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪ'neɪt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

its	dominant	expression	was	one	of	innate	resolution	,
它是	主导的	表达	曾是	一	的	先天	解决	,

它最主要的体现是与生俱来的决心，

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

and	of	an	amount	of	will	power	rather	unusual	in	one	of	her	sex	.
和	的	一个	数量	的	将要	力量	相当	异常	在	一	的	她	性别	.

并且拥有在她这个性别中相当不寻常的意志力。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [huː] [wʊd] [duː][ænd; ənd] [der] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	A	woman	of	great	force	of	character	,	who	would	do	and	dare	much	to
"	一个	女士	的	伟大的	力量	的	特点	,	WHO	会	做	和	敢	很多	到

[geɪn][hɜːr; hər]['ɛndz] ,

gain	her	ends	,
获得	她	结束	,

“她是一位性格坚强、为了达到目的不惜一切代价、敢于冒险的女性。”

[wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['pɪθi] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

whatever	they	might	be	,	"	was	Mr	.	Drelincourt's	pithy	summing	up	of	her	.
任何	他们	可能	是	,	"	曾是	先生	.	-	简洁	求和	向上	的	她	.

“不管他们是什么样的人，”德雷林库尔先生对她的评价简洁明了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

For	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌni] ['kɔːrnər]['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʌsk] [ʌv; əv]

there	must	have	been	a	sunny	corner	hidden	somewhere	under	the	husk	of
那里	必须	有	到过	一个	阳光明媚	角落	隐	某处	在下面	这	外壳	的

[hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n] [rɪ'zɜːrv] ,

her	almost	frozen	reserve	,
她	几乎	冷冻	预订	,

在她近乎冰封的矜持外表下，一定隐藏着一个阳光明媚的角落。

[ɔːr] ['ʌnə] - - - [soʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [tʃɪlz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] - - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

or	Anna	Drelincourt	-	-	so	susceptible	to	chills	of	every	kind	-	-	would	not	have
或者	安娜	-	-	-	所以	易受影响的	到	寒意	的	每一个	种类	-	-	会	不是	有

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

learned	to	love	her	and	cling	to	her	as	she	did	.
学习	到	爱	她	和	黏着	到	她	作为	她	做过	.

否则，安娜·德雷林库尔——一个如此容易感冒的人——就不会像现在这样爱她、依恋她了。

['skersli] [les] [dɪr] [hæd; həd] ['ænəz] ['mʌðər] [held] [hɜːr; hər] .

Scarcely	less	dear	had	Anna's	mother	held	her	.
几乎	较少的	亲爱的	有	安娜的	母亲	握住	她	.

安娜的母亲抱着她时，也同样深情。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , - [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Beyond	the	fact	that	she	was	a	widow	,	Drelincourt	knew	nothing	of	her
超过	这	事实	那	她	曾是	一个	寡妇	,	-	知道	没有什么	的	她

['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

history	or	antecedents	,
历史	或者	来路	,

除了知道她是寡妇之外，德雷林库尔对她的过往经历和出身一无所知。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

and	did	not	seek	to	know	anything	.
和	做过	不是	寻找	到	知道	任何事物	.

他并没有试图了解任何事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	had	accepted	her	,	so	to	speak	,	as	a	legacy	from	his	father	,
他	有	公认	她	,	所以	到	说话	,	作为	一个	遗产	从	他的	父亲	,

可以说，他把她视为父亲留给他的遗产。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	had	soon	learned	to	like	and	respect	her	for	herself	.
和	有	很快	学习	到	喜欢	和	尊重	她	为了	她自己	.

他很快就喜欢上了她，并尊重她本人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][self] - [kən'teɪnd] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv]

There	was	something	about	her	self	-	contained	character	,	with	its	reserve	of
那里	曾是	某物	关于	她	自己	-	包含	特点	,	和	它是	预订	的

['kwaɪət] [fɔːrs] ,

quiet	force	,
安静的	力量	,

她身上有一种内敛的气质，蕴藏着一种沉静的力量。

[wɪtʃ] [ə'piːld] ['speʃəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	appealed	specially	to	him	.
哪个	上诉	特别	到	他	.

这一点尤其吸引了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] - - [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - - [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [fɔːr; fər]
She **was** **the** **very** **woman** **-** **-** **one** **out** **of** **a** **thousand** **-** **-** **he** **told** **himself** **,** **for**
她 曾是 这 非常 女士 - - 一 出去 的 一个 千 - - 他 讲述 他自己 , 为了
[ðə; ði][pɪ'kjuːliər][poʊst][ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] ,
the **peculiar** **post** **she** **occupied** **,**
这 奇特 邮政 她 占领 ,

他告诉自己，她正是那种千里挑一的女人，因为她担任着一个特殊的职位。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
and **he** **was** **careful** **to** **treat** **her** **with** **every** **consideration** **.**
和 他 曾是 小心 到 对待 她 和 每一个 考虑 .

他非常体贴周到地对待她。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - [spoʊk] [ə'gen] .
Some **little** **time** **passed** **before** **Mr** **.** **Drelincourt** **spoke** **again** **.**
一些 小的 时间 通过了 前 先生 . - 辐 再次 .

过了一会儿，德雷林库尔先生再次开口说话。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'beɪtɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
To **Mrs** **.** **Jenwyn** **he** **seemed** **to** **be** **debating** **some** **point** **with** **himself** **.**
到 太太 . - 他 似乎 到 是 辩论 一些 观点 和 他自己 .

詹温太太觉得他好像在和自己讨论某个问题。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] :
At **length** **he** **said** **:**
在 长度 他 说 :

最后他说道：

" ['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [hoʊp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] ,
" **Contrary** **to** **what** **I** **had** **ventured** **to** **hope** **before** **they** **came** **together** **,**
" 相反 到 什么 我 有 冒险 到 希望 前 他们 来了 一起 ,

“与我之前所设想的截然相反，他们走到一起之后，

[maɪ] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʌnə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
my **wife** **always** **seemed** **to** **be** **very** **fond** **of** **Anna** **,** **and** **to** **make** **much** **of**
我的 妻子 总是 似乎 到 是 非常 喜爱 的 安娜 , 和 到 制作 很多 的
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

我的妻子似乎一直很喜欢安娜，并且很看重她。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [haʊ] ['mætərz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That **,** **at** **least** **,** **is** **how** **matters** **presented** **themselves** **to** **me** **.**
那 , 在 至少 , 是 如何 事情 呈现 他们自己 到 我 .

至少，事情在我看来就是这样。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . - ?
What **is** **your** **opinion** **,** **Mrs** **.** **Jenwyn** **?**
什么 是 你的 观点 , 太太 . - ?

珍温夫人，您有什么意见?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [pɔɪnt]
You **were** **in** **a** **position** **to** **observe** **things** **from** **a** **far** **more** **intimate** **point**
你 是 在 一个 位置 到 观察 事物 从 一个 远的 更多的 亲密的 观点
[ʌv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .
of **view** **than** **I** **was** **.**
的 看法 比 我 曾是 .

你当时所处的位置，让你能够从比我更直接的角度观察事物。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['meɪtrən] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **His** **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **matron** **;** **she** **could** **not** **choose** **but** **answer** **him** **.**
" 他的 眼睛 是 固定的 在 这 护士长 ; 她 可以 不是 选择 但 回答 他 .

“他的目光一直盯着女舍监；她别无选择，只能回答他。”

[hɜːr; hər][dɑːrk] , ['prɑːmɪnənt] [braʊz] [keɪm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Her	dark	,	prominent	brows	came	together	for	a	moment	;
她	黑暗的	,	著名的	眉毛	来了	一起	为了	一个	片刻	;

她浓密的眉毛微微蹙在一起;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ɔːr] [tuː] .

a	little	wave	of	color	tinged	her	pale	cheeks	for	a	second	or	two	.
一个	小的	海浪	的	颜色	带点色调	她	苍白	脸颊	为了	一个	第二	或者	二	.

她苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕，持续了一两秒钟。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ] ['pleɪnli] [pʊt] , ['mɪstər] . - , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn]

"	A	question	so	plainly	put	,	Mr	.	Drelincourt	,	ought	to	be	met	by	a	plain
"	一个	问题	所以	显然	放	,	先生	.	-	,	应该	到	是	遇见	经过	一个	清楚的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

“德雷林库尔先生，您提出的问题如此直白，理应得到直白的回答。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] ? "

Is	not	that	so	?	"
是	不是	那	所以	?	"

难道不是吗?

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . - . "

"	Why	,	certainly	,	Mrs	.	Jenwyn	.	"
"	为什么	,	当然	,	太太	.	-	.	"

“当然可以，詹温夫人。”

" [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [noʊ] [mɔːr] ,

"	Now	that	Mrs	.	Drelincourt	is	unhappily	no	more	,
"	现在	那	太太	.	-	是	不幸地	不	更多的	,

“如今德雷林库尔夫人不幸去世了，

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [lɔːŋgər] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ]

there	seems	to	me	no	reason	why	I	should	any	longer	refrain	from	mentioning
那里	似乎	到	我	不	原因	为什么	我	应该	任何	更长	避免	从	提及

[tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

to	you	a	certain	conclusion	which	I	could	not	help	arriving	at	on	the	occasion
到	你	一个	肯定	结论	哪个	我	可以	不是	帮助	抵达	在	在	这	场合

[ʌv; əv]['mɪstər] . [gai] - ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

of	Mr	.	Guy	Ormsby's	visit	at	the	Towers	a	few	months	ago	.
的	先生	.	盖伊	-	访问	在	这	塔楼	一个	很少	几个月	前	.

在我看来，我没有任何理由再不向你们提及几个月前盖伊·奥姆斯比先生来访时，我情不自禁得出的一个结论。

" ['mɪstər] . - [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Mr	.	Drelincourt	sat	up	in	his	chair	.
"	先生	.	-	卫星	向上	在	他的	椅子	.

德雷林库尔先生在椅子上坐了起来。

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	Go	on	,	please	,	"	was	all	he	said	.
"	去	在	,	请	,	"	曾是	全部	他	说	.

他只说了这么一句：“请继续。”

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][ænd; ənd][soʊ]['oʊpənli][dɪd]['mɪsɪz] . - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]

"	To	such	an	extent	and	so	openly	did	Mrs	.	Drelincourt	make	it	her
"	到	这样的	一个	程度	和	所以	公然	做过	太太	.	-	制作	它	她

['bɪznəs] [tuː; tə] [θroʊ] [mɪs] ['ʌnə] [ænd; ənd]['mɪstər] . [gai] [tə'geðər] ,

business	to	throw	Miss	Anna	and	Mr	.	Guy	together	,
商业	到	扔	错过	安娜	和	先生	.	盖伊	一起	,

“德雷林库尔夫人如此明目张胆地撮合安娜小姐和盖伊先生，简直到了这种程度。”

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hævɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌl'tɪrɪər] ['ɑːbdʒekt]
that **at** **length** **I** **could** **not** **help** **having** **my** **eyes** **opened** **to** **the** **ulterior** **object**
那 在 长度 我 可以 不是 帮助 拥有 我的 眼睛 打开 到 这 后方 目的
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .
she **had** **in** **view** **.**
她 有 在 看法 .

最终，我还是忍不住睁开了眼睛，看到了她真正想要的东西。

[wʌt] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['sɜːrt(ə)nti]
What **at** **first** **had** **been** **nothing** **more** **than** **suspicion** **was** **turned** **into** **certainty**
什么 在 第一的 有 到过 没有什么 更多的 比 怀疑 曾是 转向 进入 肯定
[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['hæpənd] [tuː; tə]
by **a** **few** **words** **between** **brother** **and** **sister** **which** **I** **accidentally** **happened** **to**
经过 一个 很少 字 之间 兄弟 和 姐姐 哪个 我 偶然 发生 到
[ˌoʊvər'hɪr] . "
overhear **.** **"**
无意中听到 . "

起初只是怀疑，但偶然间我听到兄妹俩的几句话，就让我确信无疑了。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] - - "
" **And** **that** **object** **was** **-** **-** **"**
" 和 那 目的 曾是 - - "

“而那个物体是——”

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - - [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət]['æftər] [mɪs] ['ʌnə] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] - -
" **The** **marriage** **-** **-** **not** **just** **now** **,** **but** **after** **Miss** **Anna** **shall** **have** **come** **of** **age** **-** **-**
" 这 婚姻 - - 不是 只是 现在 , 但 后 错过 安娜 将 有 来 的 年龄 - -
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
of **the** **two** **young** **people** **.**
的 这 二 年轻的 人们 .

“这桩婚事——不是现在就办，而是等安娜小姐成年之后——两位年轻人的婚姻。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] - [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **It** **was** **not** **often** **that** **Drelincourt** **was** **betrayed** **into** **an** **expression** **of**
" 它 曾是 不是 经常 那 - 曾是 背叛 进入 一个 表达 的
[sər'praɪz] ,
surprise **,**
惊喜 ,

“德雷林库尔很少会露出惊讶的表情，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
but **he** **was** **on** **this** **occasion** **.**
但 他 曾是 在 这 场合 .

但这一次他确实在场了。

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [skiːm] [tuː; tə] [wed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] ['mentəli] [ə'flɪktɪd] [æz; əz][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [ɪz]
" **Scheme** **to** **wed** **her** **brother** **to** **a** **girl** **mentally** **afflicted** **as** **my** **poor** **sister** **is**
" 方案 到 结婚 她 兄弟 到 一个 女孩 精神上 受苦的 作为 我的 贫穷的 姐姐 是
?
?
?

“她竟然策划让她哥哥娶一个像我可怜的妹妹一样患有精神疾病的女孩？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ˈmɑːnstrəs] . "
It would be nothing less than monstrous . "
它 会 是 没有什么 较少的 比 滔天 . "

那简直是骇人听闻。

" [ˈmɪsɪz] . - , [sɜːr] , [prəˈfest] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [wɪð; wɪθ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - , [ðə; ði]
" Mrs . Drelincourt , sir , professed to believe , with Dr . Pounceby , the
" 太太 . - , 先生 , 声称 到 相信 , 和 博士 . - , 这
[ˈlʌndən] [ˈspeʃəlɪst] ,
London specialist ,
伦敦 专家 ,

“德雷林库尔夫人，先生，声称她和伦敦专家庞斯比医生一样，都相信……”

[ðæt] [mɪs] [ˈʌnə] [wʊd] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] . "
that Miss Anna would grow out of her affliction in the course of a few years . "
那 错过 安娜 会 生长 出去 的 她 痛苦 在 这 课程 的 一个 很少 年 . "

安娜小姐的病会在几年内痊愈。

" [æn; ən] [əˈpɪnjən] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [griːvd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈhoʊlli] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːkwəli]
" An opinion , I am grieved to say , wholly opposed to that of an equally
" 一个 观点 , 我 是 伤心 到 说 , 完全 反对 到 那 的 一个 同样地
[ˈemɪnənt] [mæn] - - [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈfɜːrərz] . "
eminent man - - Dr . Ferrers . "
杰出 男人 - - 博士 . 费雷尔斯 . "

“遗憾的是，我的观点与另一位同样杰出的人士——费雷尔斯博士的观点截然相反。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [biˈhuːv] [ˈmɪstər] . [gai] [ˈɔːrmzbi] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [sʌn] [wɪˈðaʊt]
" And then , sir , it behooves Mr . Guy Ormsby , as a younger son without
" 和 然后 , 先生 , 它 理应 先生 . 盖伊 奥姆斯比 , 作为 一个 年轻 儿子 没有
[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

“那么，先生，盖伊·奥姆斯比先生作为一位没有期望的幼子，就应该……”

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] . "
to look out for a wife with money . "
到 看 出去 为了 一个 妻子 和 钱 . "

找个有钱的妻子。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . - ? "
" Why do you say that , Mrs . Jenwyn ? "
" 为什么 做 你 说 那 , 太太 . - ? "

“詹温太太，您为什么这么说？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第3/8页

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪŋ] ['mɪsɪz] . - [oʊn] [wɜːrdz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] . "
" I am merely repeating Mrs . Drelincourt's own words to her brother . "
" 我 是 仅仅 重复 太太 . - 自己的 字 到 她 兄弟 . "

“我只是把德雷林库尔夫人对她哥哥说的话转述一遍。”

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

" [ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['evɪdəntli] [bɪ'twiːn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [ðer; ðər]
" Then to himself he added : " Evidently between my wife and this woman there
" 然后 到 他自己 他 额外 : " 显然 之间 我的 妻子 和 这 女士 那里
[wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] [lɔːst] .
was no love lost .
曾是 不 爱 丢失的 .

然后他自言自语道：“显然，我妻子和这个女人之间没有任何感情。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [bʌt; bət]
" He seemed to consider for a few moments , and then he said : " But
" 他 似乎 到 考虑 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 他 说 : " 但
[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
tell me this ,
告诉 我 这 ,

他似乎思考了一会儿，然后说道：“但是告诉我，

['mɪsɪz] . - :
Mrs . Jenwyn :
太太 . - :

詹温夫人：

[dɪd] ['ʌnə] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɔːrmzbi] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [waɪf] [wʊd]
Did Anna seem to take to young Ormsby in the way you think my wife would
做过 安娜 似乎 到 拿 到 年轻的 奥姆斯比 在 这 方式 你 思考 我的 妻子 会
[hæv; həv] [laɪkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] - - [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
have liked her to do - - that is to say ,
有 喜欢 她 到 做 - - 那 是 到 说 ,

安娜是否像你认为我妻子希望的那样喜欢上了年轻的奥姆斯比——也就是说，

[dɪd] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] [en'tæŋgəlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ?
did he succeed in entangling her affections ?
做过 他 成功 在 纠缠 她 情感 ?

他成功俘获了她的芳心吗?

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['preʃəs]
For I have no doubt he was ready enough to follow up his sister's precious
为了 我 有 不 怀疑 他 曾是 准备好 足够的 到 跟随 向上 他的 姐妹 宝贵的
[skiːm] . "
scheme . "
方案 . "

因为我毫不怀疑他已经做好了充分的准备，去执行他姐姐精心策划的阴谋。

" [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] .
" That is more than I can say , sir , with any degree of certainty .
" 那 是 更多的 比 我 能 说 , 先生 , 和 任何 程度 的 肯定 .

“先生，我无法非常肯定地说出这一点。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] .

Sometimes	I	am	inclined	to	think	one	thing	,	and	sometimes	another	.
有时	我	是	倾斜	到	思考	一	事物	,	和	有时	其他	.

有时我倾向于这样想，有时我倾向于那样想。

[mɪs] ['ʌnə] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [riːd] . "

Miss	Anna	is	not	an	easy	person	to	read	.	"
错过	安娜	是	不是	一个	简单的	人	到	读	.	"

安娜小姐不是个容易看透的人。

" [nɑːt][æn; ən] ['iːzi] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [riːd] ?

"	Not	an	easy	person	to	read	?
"	不是	一个	简单的	人	到	读	?

“你不是一个容易看透的人吗？”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][træns'pærənt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd]['gɝːlz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

One	of	the	most	transparent	and	simple	minded	girls	in	existence	.
一	的	这	最多	透明的	和	简单的	有思想	女孩们	在	存在	.

世上最坦诚、最单纯的女孩之一。

" [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] ['flikəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər]['mɪsɪz] . - ['blʌdləs] [fitʃər] .

"	A	thin	smile	flickered	for	a	moment	over	Mrs	.	Jenwyn's	bloodless	features	.
"	一个	薄的	微笑	闪烁	为了	一个	片刻	超过	太太	.	-	无血	特征	.

珍温太太苍白的脸上闪过一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] , ['levə(ə)l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['suːðɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

She	had	a	soft	,	level	voice	,	which	,	while	it	fell	soothingly	on	the	ear	,
她	有	一个	柔软的	,	等级	嗓音	,	哪个	,	尽管	它	跌倒	舒缓地	在	这	耳朵	,

她的声音柔和而平稳，听起来十分舒缓。

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['penətreɪtɪv] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

was	not	without	a	certain	penetrative	quality	of	its	own	.
曾是	不是	没有	一个	肯定	渗透的	质量	的	它是自己的		.

它本身也具有一定的穿透力。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] ,

"	Excuse	me	,	sir	,	but	you	don't	know	so	much	of	her	as	I	do	,
"	原谅	我	,	先生	,	但	你	不	知道	所以	很多	的	她	作为	我	做	,

“先生，恕我直言，您对她的了解远不及我。”

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] .

or	you	would	scarcely	say	that	.
或者	你	会	几乎	说	那	.

否则你几乎不会这么说。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][træns'pærənt][ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] ,

You	think	her	transparent	and	easy	to	read	,
你	思考	她	透明的	和	简单的	到	读	,

你觉得她坦率真诚，容易理解吗?

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [depθs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][aɪ] ,

whereas	there	are	depths	in	her	character	which	not	even	I	,
然而	那里	是	深度	在	她	特点	哪个	不是	甚至	我	,

然而，她的性格中还有一些连我都无法理解的深度，

[huː] [ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ][ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] , [hæv; həv] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

who	am	with	her	every	day	and	all	day	,	have	yet	succeeded	in
WHO	是	和	她	每一个	天	和	全部	天	,	有	然而	成功了	在

['saʊndɪŋ] .

sounding	.
听起来	.

那些每天整天和她在一起的人，却仍然无法发出声音。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [ʃʊr] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['iːðər] [seɪ][ɔːr][duː][ɪn] ['refrəns]
You can never make sure beforehand of what she will either say or do in reference
你 能 绝不 制作 当然 预先 的 什么 她 将要 任何一个 说 或者 做 在 参考
[tuː; tə]['eni]['gɪv(ə)n]['sʌbdʒekt] .
to any given subject .
到 任何 给定 主题 .

你永远无法事先确定她会就某个特定话题说什么或做什么。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [mɪs] ['ʌnə] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr'self] .
In short , Miss Anna is a law unto herself .
在 短的 , 错过 安娜 是 一个 法律 到 她自己 .

简而言之，安娜小姐我行我素。

" - [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd]['oʊnli][hæf] [kən'vɪnst] .
" Drelincourt looked puzzled and only half convinced .
" - 看起来 困惑 和 仅有的 一半 确信 .

德雷林库尔一脸困惑，半信半疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [kəm'pliːtli]
It was not pleasant to him to be told that he had so completely
它 曾是 不是 令人愉快的 到 他 到 是 讲述 那 他 有 所以 完全地
[ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd]['sɪstər] .
misread the character of his seeming simple minded sister .
误解 这 特点 的 他的 似乎 简单的 有思想 姐姐 .

得知自己完全误判了看似头脑简单的妹妹的性格，他很不高兴。

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
" It's a pity you did not give me a hint at the time of what was going
" 它是 一个 遗憾 你 做过 不是 给 我 一个 暗示 在 这 时间 的 什么 曾是 去
['fɔːrwərd] ,
forward ,
向前 ,

“很遗憾你当时没有给我任何关于未来走向的暗示。”

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] .
" he remarked , after a momentary pause .
" 他 评论 , 后 一个 瞬间 暂停 .

“他顿了顿，说道。”

" [jʌŋ] ['mɪstər] . - ['vɪzɪt][hæd; həd] ['nɪrli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]
" Young Mr . Ormsby's visit had nearly come to an end before I had
" 年轻的 先生 . - 访问 有 几乎 来 到 一个 结尾 前 我 有
['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [veɪg] [səs'piʃənz] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .
anything more than vague suspicions to go upon .
任何事物 更多的 比 模糊的 怀疑 到 去 之上 .

“奥姆斯比先生的来访几乎就要结束了，而我却只有一些模糊的怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['goʊɪŋ] [ə'brɔːd]
And the next thing I heard was that his regiment was presently going abroad
和 这 下一个 事物 我 听到 曾是 那 他的 团 曾是 目前 去 国外
.
:
.

接下来我听到的消息是，他所在的部队即将出国作战。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
After that it seemed to me all further danger was at an end ,
后 那 它 似乎 到 我 全部 更远 危险 曾是 在 一个 结尾 ,

在那之后，我觉得所有的危险都结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['waɪzɪst][plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]

and	I	came	to	the	conclusion	that	my	wisest	plan	would	be	to	keep	my
和	我	来了	到	这	结论	那	我的	最明智的	计划	会	是	到	保持	我的

[dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][maɪ'self] . "

discovery	to	myself	.	"
发现	到	我	.	"

于是我得出结论，最明智的做法就是把我的发现藏在心里。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [jɔːr'self] [ðæt] [noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæz; həz] [pæst]

"	I	presume	you	have	satisfied	yourself	that	no	correspondence	has	passed
"	我	怙	你	有	使满意	你自己	那	不	一致	有	通过了

[bɪ'twiːn] [luː'tenənt] ['ɔːrmzbi] [ænd; ənd] ['ʌnə] ? "

between	Lieutenant	Ormsby	and	Anna	?	"
之间	中尉	奥姆斯比	和	安娜	?	"

“我想你已经确认奥姆斯比中尉和安娜之间没有任何通信往来吧？”

" [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] . "

"	On	that	point	I	am	quite	satisfied	.	"
"	在	那	观点	我	是	相当	使满意	.	"

“在这一点上，我相当满意。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ɔːr][æt; ət][ɔːl] , [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

"	Does	she	talk	much	,	or	at	all	,	about	him	?	"
"	做	她	讲话	很多	, 或者	在	全部	,	关于	他	?	"	

她经常谈论他吗？或者根本不谈论他？

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] .

"	I	have	not	heard	her	even	mention	his	name	during	the	last	month	or	more	.
"	我	有	不是	听到	她	甚至	提到	他的	姓名	期间	这	最后的	月	或者	更多的	.

"

"
"

“过去一个月甚至更长时间里，我都没听她提起过他的名字。”

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] ,

"	Then	I	suppose	all	there	is	left	me	to	do	is	to	hope	for	the	best	,
"	然后	我	认为	全部	那里	是	左边	我	到	做	是	到	希望	为了	这	最好的	,

“那么我想我唯一能做的就是祈祷一切顺利了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [noʊ]['riːəl] [hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ? "

and	to	trust	that	no	real	harm	has	been	done	?	"
和	到	相信	那	不	真实的	伤害	有	到过	完毕	?	"

并且要相信没有造成真正的伤害吗？

" [ɪf] [saɪnz] [goʊ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ,

"	If	signs	go	for	anything	,	sir	,
"	如果	标志	去	为了	任何事物	,	先生	,

“如果标志能说明什么的话，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] ['ʌnə] [ɪz] [stɪl] [hɑːrt] [hoʊl] [ænd; ənd] ['fænsi]

I	am	certainly	inclined	to	believe	that	Miss	Anna	is	still	heart	whole	and	fancy
我	是	当然	倾斜	到	相信	那	错过	安娜	是	仍然	心	所有的	和	想要

[friː] .

free	.
自由的	.

我当然倾向于相信安娜小姐依然心地善良，无忧无虑。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] , [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə]

But	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**remarked**	**,**	**her**	**character**	**is**	**not**	**an**	**easy**	**one**	**to**
但	,	作为	我	有	已经	评论	,	她	特点	是	不是	一个	简单的	一	到

[riːd] .

read	**.**
读	.

但是，正如我之前所说，她的性格并不容易捉摸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['mɪstər] . [gai] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

Of	**course**	**,**	**if**	**Mr**	**.**	**Guy**	**were**	**to**	**appear**	**again**	**on**	**the**	**scene**	**,**
的	课程	,	如果	先生	.	盖伊	是	到	出现	再次	在	这	场景	,

当然，如果盖伊先生再次出现的话，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] . "

I	**could**	**not**	**answer**	**for**	**what**	**might**	**happen**	**.**	**"**
我	可以	不是	回答	为了	什么	可能	发生	.	"

我无法预知可能会发生什么。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] - - [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	**There**	**is**	**not**	**much**	**fear**	**of**	**that**	**-**	**-**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**significantly**	**.**
"	那里	是	不是	很多	害怕	的	那	-	-	现在	,	"	说	先生	.	-	显著地	.

“现在，人们对此并不太担心，”德雷林库尔先生意味深长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌnə] [wɪl] ['evər] [set] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen]

"	**It**	**is**	**not**	**at**	**all**	**likely**	**that**	**he**	**and**	**Anna**	**will**	**ever**	**set**	**eyes**	**on**	**each**	**other**	**again**
"	它	是	不是	在	全部	可能	那	他	和	安娜	将要	曾经	放	眼睛	在	每个	其他	再次

.

.
.

“他和安娜再也没有机会见面了。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**He**	**rose**	**and**	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**.**
"	他	玫瑰	和	推动	后退	他的	椅子	.

他站起身，向后推了推椅子。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [siː] ['ʌnə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sɜːr] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?

"	**Will**	**you**	**not**	**see**	**Anna**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**sir**	**,**	**while**	**you**	**are**	**here**	**?**
"	将要	你	不是	看	安娜	为了	一个	很少	分钟	,	先生	,	尽管	你	是	这里	?

先生，您在这里的这段时间，能不能抽出几分钟时间见见安娜?

" ['kwiərid] [ðə; ði]['meɪtrən] .

"	**queried**	**the**	**matron**	**.**
"	查询	这	护士长	.

“女舍监问道。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [braitə] [ænd; ənd] ['betər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɪzɪts] ;

"	**She**	**always**	**seems**	**brighter**	**and**	**better**	**for**	**some**	**time**	**after**	**one**	**of**	**your**	**visits**	**;**
"	她	总是	似乎	更亮	和	更好的	为了	一些	时间	后	一	的	你的	访问	;

[ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [maɪ'self] ,

indeed	**,**	**except**	**myself**	**,**
的确	,	除了	我	,

“每次你来看望她之后，她都会在一段时间内显得精神焕发、容光焕发；事实上，除了我以外，她都是如此。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]

you	**are**	**the**	**only**	**person**	**from**	**whose**	**presence**	**at**	**these**	**times**	**she**	**does**	**not**
你	是	这	仅有的	人	从	谁	在场	在	这些	时代	她	做	不是

[ʃrɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dred] ,

shrink	**with**	**a**	**sort**	**of**	**nervous**	**dread**	**,**
收缩	和	一个	种类	的	紧张的	恐惧	,

在这种时候，只有你不会让她因为你的出现而感到紧张恐惧，从而退缩。

[æz; əz] [ðoʊ] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][sʌm; səm]['bɑːdɪli]

as	though	doubtful	whether	they	might	not	be	about	to	do	her	some	bodily
作为	尽管	疑	无论	他们	可能	不是	是	关于	到	做	她	一些	身体上的

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

仿佛怀疑他们是否会对她造成身体伤害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɪŋgjələr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [sɜːr] ,

It	was	rather	singular	,	was	it	not	,	sir	,
它	曾是	相当	单数	,	曾是	它	不是	,	先生	,

确实很奇特，不是吗，先生?

[ðæt] ['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

that	Mrs	.	Drelincourt's	presence	at	these	times	always	had	a	peculiarly	disturbing
那	太太	.	-	在场	在	这些	时代	总是	有	一个	奇特地	令人不安

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?

effect	upon	her	?
影响	之上	她	?

德雷林库尔夫人此时的出现，总是会对她产生一种特别令人不安的影响?

" [ɪf] - [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	Drelincourt	heard	the	question	,	he	did	not	care	to	answer	it	.
"	如果	-	听到	这	问题	,	他	做过	不是	关心	到	回答	它	.

“如果德雷林库尔听到了这个问题，他也不打算回答。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	was	cogitating	,	with	a	finger	pressed	to	his	lips	.
他	曾是	思考	,	和	一个	手指	按下	到	他的	嘴唇	.

他若有所思，一根手指按在嘴唇上。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	Yes	,	"	he	said	presently	.
"	是的	,	"	他	说	目前	.

“是的，”他随即说道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] .

"	I	will	see	her	.
"	我	将要	看	她	.

我会去看她。

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sper] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	have	much	to	do	,	but	I	can	spare	her	a	few	minutes	.
我	有	很多	到	做	,	但	我	能	空闲的	她	一个	很少	分钟	.

我有很多事要做，但我可以抽出几分钟时间陪陪她。

" [ˌðerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [wʌns] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] ,

"	Thereupon	Mrs	.	Jenwyn	at	once	led	the	way	to	an	inner	room	,
"	于是	太太	.	-	在	一次	引领	这	方式	到	一个	内	房间	,

于是，詹温夫人立刻领着我们走进了一间内室。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌn] .

which	opened	out	of	the	first	one	.
哪个	打开	出去	的	这	第一的	一	.

它是从第一个中展开的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['sʌni] [ə'pɑːrtmənt] , ['laɪtɪd] [baɪ] [θriː] ['wɪndoʊz] ,

It	was	a	large	and	sunny	apartment	,	lighted	by	three	windows	,
它	曾是	一个	大的	和	阳光明媚	公寓	,	照明	经过	三	视窗	,

那是一间宽敞明亮的公寓，有三扇窗户采光。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [pɑːrk][ʌv; əv][sʌm; səm] [maɪlz]

from	which	there	was	a	view	beyond	the	surrounding	park	of	some	miles
从	哪个	那里	曾是	一个	看法	超过	这	周围	公园	的	一些	英里

[ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ,

of	rolling	,
的	滚动	,

从那里可以眺望到周围公园外绵延数英里的起伏地貌，

[wel] ['tɪmbərd] ['kʌntri] .

well	timbered	country	.
出色地	木材	国家	.

林木茂盛的地区。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['wɪndoʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bræs] [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kə'nɛəriz] .

In	the	middle	window	hung	a	brass	cage	containing	a	couple	of	canaries	.
在	这	中间	窗户	悬挂	一个	黄铜	笼	包含	一个	夫妻	的	金丝雀	.

中间的窗户上挂着一个黄铜笼子，里面养着两只金丝雀。

[ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [kæt] .

On	a	soft	cushion	reposed	a	Persian	cat	.
在	一个	柔软的	软垫	安息	一个	波斯语	猫	.

一只波斯猫懒洋洋地趴在柔软的垫子上。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [hʊks] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [swɪŋ] .

From	a	brace	of	hooks	in	the	ceiling	was	suspended	a	swing	.
从	一个	支撑	的	钩子	在	这	天花板	曾是	暂停	一个	摇摆	.

天花板上的一排挂钩上悬挂着一个秋千。

[nɪr] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd]['sæd(ə)l] .

Near	at	hand	was	a	big	rocking	horse	fitted	with	a	side	saddle	.
靠近	在	手	曾是	一个	大的	摇滚	马	适配	和	一个	边	鞍	.

附近有一匹装有侧鞍的大型摇摇马。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [klʌbz] , [ə; eɪ] ['bætəlˌdɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɑːk] , [ænd; ənd]

On	the	floor	lay	a	pair	of	Indian	clubs	,	a	battledore	and	shuttlecock	,	and
在	这	地面	躺	一个	一对	的	印度	俱乐部	,	一个	战斗板	和	羽毛球	,	和

[ə; eɪ] [huːp] .

a	hoop	.
一个	箍	.

地板上放着一对印度棍棒、一个羽毛球拍、一个羽毛球和一个球圈。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkkeɪs] .

In	one	corner	was	a	small	bookcase	.
在	一	角落	曾是	一个	小的	书柜	.

角落里放着一个小书柜。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [sæt] ['ʌnə] - ,

On	a	low	chair	near	one	of	the	windows	sat	Anna	Drelincourt	,
在	一个	低的	椅子	靠近	一	的	这	视窗	卫星	安娜	-	,

安娜·德雷林库尔坐在靠近其中一扇窗户的矮椅上，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['soʊɪŋ] [sʌm; səm] [leɪs] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['dresɪz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]

busily	engaged	in	sewing	some	lace	on	one	of	several	dresses	composing	the
忙碌地	已订婚的	在	缝纫	一些	蕾丝	在	一	的	一些	连衣裙	构成	这

['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][wæks] [dɑːl] [wɪtʃ] ,

wardrobe	of	a	big	wax	doll	which	,
衣柜	的	一个	大的	蜡	玩具娃娃	哪个	,

她正忙着给一个大型蜡像的几件连衣裙中的一件缝上蕾丝，这些连衣裙构成了该蜡像的衣橱。

['siːtɪd] ['lɪmpli] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [tʃer] , [ɪts][ɑːrmz] ['dæŋglɪŋ] ['luːsli] [baɪ][ɪts] [saɪdz] , [siːmd]

seated	**limply**	**on**	**an**	**opposite**	**chair**	**,**	**its**	**arms**	**dangling**	**loosely**	**by**	**its**	**sides**	**,**	**seemed**
坐着	软弱无力	在	一个	对面的	椅子	,	它是	武器	悬挂	松散地	经过	它是	侧面	,	似乎

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['glæsi] ,

with	**its**	**glassy**	**,**
和	它是	玻璃状	,

它无力地坐在对面的椅子上，双臂松松垮垮地垂在身侧，看起来就像一只玻璃，

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

unwinking	**eyes**	**to**	**be**	**watching**	**every**	**movement**	**of**	**her**	**needle**	**.**
警	眼睛	到	是	观看	每一个	移动	的	她	针	.

她一眨不眨的眼睛，紧紧盯着针头的每一个动作。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ʌnə] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][nɑːd]

Occasionally	**Anna**	**would**	**look**	**up**	**from**	**her**	**work**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**nod**
偶尔	安娜	会	看	向上	从	她	工作	为了	一个	片刻	到	点头

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['tʃɪrəp] [æt; ət]['niːnɔn, niː'nɔŋ] ,

her	**head**	**and**	**chirrup**	**at**	**Ninon**	**,**
她	头	和	叽叽喳喳	在	尼侬	,

安娜偶尔会从工作中抬起头，朝尼农点点头，轻声叫唤。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɑːlz] [neɪm] ; [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [aɪz] [ðæt] [jʌŋ]

which	**was**	**the**	**doll's**	**name**	**;**	**and**	**possibly**	**to**	**her**	**imaginative**	**eyes**	**that**	**young**
哪个	曾是	这	娃娃的	姓名	;	和	可能	到	她	富有想象力的	眼睛	那	年轻的

['pɝːsənz] [fɪkst] ,

person's	**fixed**	**,**
人的	固定的	,

那娃娃的名字就叫这个；或许在她充满想象力的眼中，那个年轻人的身影始终萦绕着她。

['vækjuəs] [smɜːrk] [bɪ'keɪm] [en'duːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['miːnɪŋ]

vacuous	**smirk**	**became**	**endued**	**,**	**for**	**a**	**second**	**or**	**two**	**,**	**with**	**a**	**responsive**	**meaning**
空虚的	傻笑	成为	赋予	,	为了	一个	第二	或者	二	,	和	一个	响应式设计	意义

.

:

.

空洞的冷笑在一两秒钟内，被赋予了某种回应的含义。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , ['ʌnə] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

At	**this**	**time**	**,**	**as**	**already**	**stated**	**,**	**Anna**	**was**	**eighteen**	**years**	**old**	**.**
在	这	时间	,	作为	已经	声明	,	安娜	曾是	十八	年	老的	.

当时，正如前面提到的，安娜十八岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] ['glɑːsi] ['tʃesnʌt] [her] ,

She	**had**	**a**	**slender**	**figure**	**of**	**medium**	**height**	**,**	**with**	**glossy**	**chestnut**	**hair**	**,**
她	有	一个	苗条	数字	的	中等的	高度	,	和	光滑	板栗	头发	,

她身材苗条，中等身高，拥有一头光泽亮丽的栗色头发。

[ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːrkəst] [bluː] .

and	**eyes**	**of**	**the**	**darkest**	**blue**	**.**
和	眼睛	的	这	最黑暗的	蓝色的	.

还有那双深蓝色的眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [fitʃər] [bɪn] [soʊ]

Her	**face**	**might**	**have**	**been**	**called**	**insignificant**	**had**	**not**	**her**	**features**	**been**	**so**
她	脸	可能	有	到过	称为	微不足道	有	不是	她	特征	到过	所以

['pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] ,

perfectly	**formed**	**,**
完美	形成	,

如果不是因为她五官如此完美，她的脸或许会被认为毫不起眼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [soʊ]['ɔːlmoʊst] ['dæzlɪŋli] [fer] .

and	her	complexion	so	almost	dazzlingly	fair	.
和	她	肤色	所以	几乎	耀眼地	公平的	.

她的肤色白皙得几乎令人惊艳。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪprəl] [deɪ] [feɪs] [ðæn; ðən] ['ænəz] ,

Never	was	there	a	more	April	day	face	than	Anna's	,
绝不	曾是	那里	一个	更多的	四月	天	脸	比	安娜的	,

安娜的脸色简直比四月天还阴沉。

[wʌn]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [mɔːr] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr] [ðæt] [bɪ'treɪd] [mɔːr] [ɪn'dʒenjuəsli]

one	liable	to	more	swift	changes	of	expression	or	that	betrayed	more	ingenuously
一	容易	到	更多的	迅速	变化	的	表达	或者	那	背叛	更多的	巧妙地

[ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [i'məuʃənz] - - [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [reɪndʒd] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] ['gæmət] - - [æt; ət]

the	thoughts	and	emotions	-	-	which	sometimes	ranged	over	a	wide	gamut	-	-	at
这	想法	和	情绪	-	-	哪个	有时	范围	超过	一个	宽的	范围	-	-	在

[wɜːrk] [bɪ'loʊ] .

work	below	.
工作	以下	.

一个更容易迅速改变表情的人，或者一个更坦诚地流露出内心想法和情感的人——这些想法和情感有时涵盖范围很广。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'baʊnd] [her] ,

This	morning	she	was	wearing	a	simple	white	frock	,	with	her	unbound	hair	,
这	早晨	她	曾是	穿着	一个	简单的	白色的	连衣裙	,	和	她	无界	头发	,

今天早上她穿着一件简单的白色连衣裙，头发披散着。

[kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bluː] ['rɪbən] , ['fɔːlɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] .

confined	by	a	bit	of	blue	ribbon	,	falling	nearly	to	her	waist	.
受限	经过	一个	少量	的	蓝色的	丝带	,	坠落	几乎	到	她	腰部	.

用一小段蓝色丝带束着，丝带垂到几乎到她的腰部。

[ə; eɪ]['taɪni] [fʊt] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][ə; eɪ] [brɑːnz] ['slɪpər] , [piːpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hem]

A	tiny	foot	,	on	which	dangled	a	bronze	slipper	,	peeped	from	under	the	hem
一个	微小的	脚	,	在	哪个	悬挂着	一个	青铜	拖鞋	,	偷窥	从	在下面	这	她们

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frɑːk] .

of	her	frock	.
的	她	连衣裙	.

一只小脚丫从她裙子的下摆下露出来，脚上挂着一只青铜拖鞋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] .

She	was	humming	softly	to	herself	as	she	plied	her	needle	.
她	曾是	哼唱	轻轻	到	她自己	作为	她	合拢	她	针	.

她一边轻声哼着歌，一边穿针引线。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] ,

As	the	door	opened	she	glanced	up	,
作为	这	门	打开	她	瞥了一眼	向上	,

门打开时，她抬起头看了一眼。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] - [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv]

and	at	sight	of	Drelincourt	sprang	to	her	feet	with	a	little	cry	of
和	在	视线	的	-	弹簧	到	她	脚	和	一个	小的	哭	的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

一见到德雷兰库尔，她就高兴地跳了起来，发出了一声轻快的叫喊。

[ðen] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːrz] ,

Then	running	to	meet	him	,	she	caught	both	his	hands	in	hers	,
然后	跑步	到	见面	他	,	她	捕捉	两个都	他的	双手	在	她的	,

然后她跑过去，一把抓住他的双手。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪst] .

and	held	up	her	face	to	be	kissed	.
和	握住	向上	她	脸	到	是	亲吻	.

她抬起脸，让人亲吻她。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	I	knew	you	would	come	and	see	me	this	morning	,	"	she	said	brightly	.
"	我	知道	你	会	来	和	看	我	这	早晨	,	"	她	说	明亮地	.

“我就知道你今天早上会来看我，”她兴高采烈地说。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [toʊld] [ˌem 'i:] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [dɪ'si:v] .

"	The	Voices	told	me	so	,	and	they	never	deceive	.
"	这	声音	讲述	我	所以	,	和	他们	绝不	欺骗	.

“那些声音告诉我的，它们从不欺骗我。”

[ju:; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['si:krɪts] [ðeɪ] ['wɪspər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

You	don't	know	what	a	number	of	secrets	they	whisper	to	me	,
你	不	知道	什么	一个	数字	的	秘密	他们	耳语	到	我	,

你不知道他们跟我说了多少秘密，

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðeɪ] [bɪd] [ˌem 'i:] [du:] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [du:] .

and	whatever	they	bid	me	do	that	I	am	bound	to	do	.
和	任何	他们	出价	我	做	那	我	是	边界	到	做	.

他们让我做什么，我就必须做什么。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,

It	is	not	only	that	,	if	I	were	to	refuse	,
它	是	不是	仅有的	那	,	如果	我	是	到	拒绝	,

不仅如此，如果我拒绝的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [maɪ'self] .

I	should	run	the	risk	of	their	displeasure	,	but	because	I	cannot	help	myself	.
我	应该	跑步	这	风险	的	他们的	不满	,	但	因为	我	不能	帮助	我	.

我应该承担他们不高兴的风险，但我情不自禁。

[oʊ] , [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi] ['terəb(ə)l] !

Oh	,	to	disobey	them	would	be	terrible	!
哦	,	到	违	他们	会	是	糟糕的	!

哦，违抗他们的命令会很可怕的！

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] - - - - "

The	mere	thought	-	-	-	-	"
这	仅仅	想法	-	-	-	-	"

仅仅是想到这一点——

" ['ʌnə] !

"	Anna	!
"	安娜	!

安娜！

" ['mɪrli] [hɜ:r; hər] [neɪm] [prə'naʊnst] [baɪ] ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz]

"	Merely	her	name	pronounced	by	Mrs	.	Jenwyn	,	but	its	effect	on	the	girl	was
"	仅仅	她	姓名	发音	经过	太太	.	-	,	但	它是	影响	在	这	女孩	曾是

[ˌɪnstən'teɪniəs] .

instantaneous	.
瞬间	.

“仅仅是詹温太太念出了她的名字，但对女孩的影响却是立竿见影的。”

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] - [hændz] ,

She	still	had	hold	of	Drelincourt's	hands	,
她	仍然	有	抓住	的	-	双手	,

她仍然紧紧握着德雷林库尔的手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [spæz'mɑːdɪk] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	he	was	conscious	of	a	momentary	spasmodic	twitching	of	her
和	他	曾是	有意识的	的	一个	瞬间	痉挛性的	抽搐	的	她

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

他感觉到她的手指短暂地抽搐了一下。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] .

such	as	might	have	been	caused	by	a	slight	electric	shock	.
这样的	作为	可能	有	到过	导致	经过	一个	轻微	电的	震惊	.

例如，可能是由轻微电击引起的。

[ðen] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [rɪ'liːst] ; ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Then	his	hands	were	released	;	something	seemed	to	catch	her	breath	for	a
然后	他的	双手	是	发布	;	某物	似乎	到	抓住	她	气息	为了	一个

['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,

second	or	two	,
第二	或者	二	,

然后他的手松开了；她似乎有一两秒钟喘不过气来。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['kwɪkli] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hɜːr; hər] [muːd]

her	eyes	opened	and	shut	quickly	several	times	,	and	therewith	her	mood
她	眼睛	打开	和	关闭	迅速地	一些	时代	,	和	由此	她	情绪

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

她的眼睛快速地睁开又闭上好几次，情绪也随之发生了变化。

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['ræmblɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk]

"	What	have	I	been	rambling	on	about	?	"	she	asked	,	with	a	rippling	,	childlike
"	什么	有	我	到过	漫无边际	在	关于	?	"	她	问	,	和	一个	涟漪	,	孩子气

[læf] .

laugh	.
笑	.

“我刚才一直在胡言乱语些什么呢？”她问道，发出了一阵孩子般轻柔的笑声。

" [haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

"	How	silly	of	me	!
"	如何	愚蠢的	的	我	!

我真是太傻了！

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [its] [ɔːl] [gɔːn] - - [ɔːl] [gɔːn] .

But	whatever	it	was	,	it's	all	gone	-	-	all	gone	.
但	任何	它	曾是	,	它是	全部	已消失	-	-	全部	已消失	.

但不管是什么，都消失了——全部消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fiːlɪks] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] - [tuː; tə]['niːnɔn, niː'nɔŋ]

And	now	,	Felix	,	you	must	come	and	say	'	Good	morning	'	to	Ninon
和	现在	,	菲利克斯	,	你	必须	来	和	说	-	好的	早晨	-	到	尼侬

,

,
,

现在，菲利克斯，你得过来跟尼农说声“早上好”。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	ask	her	how	she	is	.
和	问	她	如何	她	是	.

问问她最近怎么样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] ['tempər] ['ræðər]

She	is	a	good	little	thing	on	the	whole	,	but	sometimes	I	feel	her	temper	rather
她	是	一个	好的	小的	事物	在	这	所有的	,	但	有时	我	感觉	她	脾气	相当

['traɪɪŋ] .

trying	.
尝试	.

她总体来说是个很乖的小家伙，但有时我觉得她的脾气有点让人头疼。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

"	With	that	she	drew	him	forward	by	the	lapel	of	his	coat	.
"	和	那	她	画	他	向前	经过	这	翻领	的	他的	外套	.

“说着，她揪住他的衣领，把他拉到前面。”

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Sit	down	,	"	she	said	,	"	and	nurse	her	for	a	little	while	.
"	坐	向下	,	"	她	说	,	"	和	护士	她	为了	一个	小的	尽管	.

“坐下，”她说，“喂她一会儿奶。”

[aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['slaɪtli] ['fiːvərɪʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	fancy	she	looks	slightly	feverish	this	morning	.
我	想要	她	看起来	轻微地	发烧	这	早晨	.

我觉得她今天早上看起来有点发烧。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæruː] .

I	hope	I	shall	not	have	to	call	in	Dr	.	Carew	.
我	希望	我	将	不是	有	到	称呼	在	博士	.	卡鲁	.

我希望不必请卡鲁医生出诊。

" - [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] .

"	Drelincourt	did	as	he	was	told	.
"	-	做过	作为	他	曾是	讲述	.

德雷林库尔照做了。

[ðə; ði] [dɑːl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

The	doll	was	placed	in	his	arms	,
这	玩具娃娃	曾是	放置	在	他的	武器	,

他把玩偶放在了怀里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['ɔːkwərdli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	was	held	by	him	as	awkwardly	as	might	be	expected	.
和	曾是	握住	经过	他	作为	尴尬地	作为	可能	是	预期的	.

他笨拙地抱着我，这也在意料之中。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪθɑːs] [æz; əz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [pleɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

A	smile	,	which	had	in	it	as	much	of	pathos	as	of	humor	,	played	round	his	lips	,
一个	微笑	,	哪个	有	在	它	作为	很多	的	感伤	作为	的	幽默	,	玩	圆形的	他的	嘴唇	,

他嘴角勾起一抹微笑，那微笑既有悲悯，也有幽默。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [greɪv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] .

but	the	expression	of	his	eyes	was	one	of	grave	tenderness	and	pity	for	the	unhappy	girl	.
但	这	表达	的	他的	眼睛	曾是	一	的	严重	压痛	和	遗憾	为了	这	不开心	女孩	.

但他眼中流露出的却是对这位不幸女孩的深切怜悯和温柔。

['mɪsɪz] . - [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑːrt] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [kroʊ'ʃeɪ] [wɜːrk] ,

Mrs	.	Jenwyn	sat	a	little	way	apart	,	busy	with	her	favorite	crochet	work	,
太太	.	-	卫星	一个	小的	方式	除	,	忙碌的	和	她	最喜欢的	钩针编织	工作	,

詹温太太坐在稍远的地方，忙着做她最喜欢的钩针编织工作。

['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

seeing	**everything**	**without**	**seeming**	**to**	**do**	**so**	**.**
看到	一切	没有	似乎	到	做	所以	.

洞察一切却不露声色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['æktɪd] ['paʊərfəli] [ɑːn] ['ʌnə] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ]

It	**was**	**evident**	**that**	**her**	**presence**	**acted**	**powerfully**	**on**	**Anna**	**as**	**a**	**restraining**
它	曾是	明显	那	她	在场	行动	强大的	在	安娜	作为	一个	限制

['ɪnfluəns] .

influence	**.**
影响	.

很明显，她的存在对安娜起到了强大的约束作用。

- [steɪd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] ,

Drelincourt	**stayed**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**longer**	**,**
-	入住	一个	四分之一	的	一个	小时	更长	,

德雷兰库尔又待了十五分钟。

['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['plezntli] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]

chatting	**as**	**lightly**	**and**	**pleasantly**	**with**	**Anna**	**as**	**though**	**he**	**had**	**not**	**a**
聊天	作为	轻轻	和	愉快	和	安娜	作为	尽管	他	有	不是	一个

[θɔːt] [ɔːr][ə; eɪ] [ker] [bɪ'jɑːnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ,

thought	**or**	**a**	**care**	**beyond**	**those**	**of**	**the**	**passing**	**moment**	**,**
想法	或者	一个	关心	超过	那些	的	这	通过	片刻	,

他与安娜轻松愉快地聊天，仿佛除了眼前的琐事之外，他没有任何其他想法或烦恼。

[ɔːl'ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [dred] ['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [koʊld][ænd; ənd][stɑːrk][ɪn] [ə'nʌðər] [ruːm] [freɪmd]

although	**all**	**the**	**while**	**that**	**dread**	**Object**	**lying**	**cold**	**and**	**stark**	**in**	**another**	**room**	**framed**
虽然	全部	这	尽管	那	恐惧	目的	说谎	寒冷的	和	斯塔克	在	其他	房间	框

[ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæstli] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

itself	**like**	**a**	**ghastly**	**picture**	**on**	**the**	**background**	**of**	**his**	**consciousness**	**.**
本身	喜欢	一个	阴森	图片	在	这	背景	的	他的	意识	.

然而与此同时，那个可怕的物体冰冷而孤零零地躺在另一个房间里，像一幅可怕的画面一样出现在他的意识背景中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [wen] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæftər'nuːn] ,

It	**was**	**a**	**month**	**later**	**,**	**when**	**,**	**on**	**a**	**certain**	**afternoon**	**,**
它	曾是	一个	月	之后	,	什么时候	,	在	一个	肯定	下午	,

一个月后，在一个下午，

[æz; əz]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['ɔːrmzbi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

as	**Mr**	**.**	**James**	**Ormsby**	**was**	**walking**	**down**	**the**	**platform**	**of**	**one**	**of**	**the**
作为	先生	.	詹姆斯	奥姆斯比	曾是	步行	向下	这	平台	的	一	的	这

['lʌndən] ['tɜːrmɪn(ə)l] ['steɪʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,

London	**terminal**	**stations**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**train**	**,**
伦敦	终端	车站	在	他的	方式	到	这	火车	,

詹姆斯·奥姆斯比先生当时正走在伦敦其中一个火车站的站台上，准备去乘火车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

he	**was**	**startled**	**by**	**a**	**tap**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
他	曾是	惊慌	经过	一个	轻敲	在	他的	肩膀	.

他被肩膀上被轻轻拍了一下，吓了一跳。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌtʃi] [weɪ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbərti]

On	**turning**	**in**	**his**	**touchy**	**way**	**to**	**ascertain**	**who**	**had**	**ventured**	**on**	**such**	**a**	**liberty**
在	转弯	在	他的	敏感	方式	到	探明	WHO	有	冒险	在	这样的	一个	自由

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	**him**	**,**
和	他	,

他转过身，带着几分敏感，想要弄清楚是谁如此冒犯了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleʒərəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fendər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

he	was	pleasurably	surprised	to	find	that	the	offender	was	none	other	than
他	曾是	愉快地	惊讶	到	寻找	那	这	罪犯	曾是	没有任何	其他	比

[tɑːm] - ,

Tom	Thornswade	,
汤姆	-	,

他惊喜地发现，罪犯竟然是汤姆·索恩斯韦德。

[sʌn] [ʌv; əv]['skwaɪər] - [ʌv; əv] ['haɪˌkrɔft] , [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

son	of	Squire	Thornswade	of	Highcroft	,	whom	he	had	known	from	the
儿子	的	乡绅	-	的	海克罗夫特	,	谁	他	有	已知	从	这

[taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ['koʊtɪd] .

time	he	was	short	coated	.
时间	他	曾是	短的	涂层	.

他是海克罗夫特乡绅索恩斯韦德的儿子，从他还是个毛短的人时就认识他了。

" [θɔːt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [bæk] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] ,

"	Thought	I	couldn't	be	mistaken	in	your	back	,	Mr	.	Ormsby	,
"	想法	我	不能	是	错误	在	你的	后退	,	先生	.	奥姆斯比	,

“我以为我不会看错你的背影，奥姆斯比先生，

[æz; əz][juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['mæstər][tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf]

as	you	marched	along	in	front	of	me	,	"	said	Master	Tom	,	with	a	merry	laugh
作为	你	行军	沿着	在	正面	的	我	,	"	说	掌握	汤姆	,	和	一个	欢乐	笑

,

,

,

“你走在我前面，”汤姆少爷笑着说。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [met] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [mæn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][klæsp] .

as	his	hand	met	that	of	the	elder	man	in	a	cordial	clasp	.
作为	他的	手	遇见	那	的	这	长老	男人	在	一个	亲切	搭扣	.

他的手与老人的手友好地握在一起。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	must	say	I'm	awfully	glad	to	see	you	.
"	我	必须	说	我是	非常	高兴的	到	看	你	.

“我必须说，见到你我真是太高兴了。”

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪv] [set] [aɪz] [ɑːn] [sɪns] [aɪ] ['lændɪd] [æt; ət]

Yours	is	the	first	face	known	to	me	that	I've	set	eyes	on	since	I	landed	at
此致	是	这	第一的	脸	已知	到	我	那	我已经	放	眼睛	在	自从	我	登陆	在

[saʊ'hæmptən] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] . "

Southampton	four	days	ago	.	"
南安普顿	四	天	前	.	"

自从四天前抵达南安普顿以来，你是第一个我见到的熟人。

" [glæd] [juːv] [gɑːt] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [tɑːm] .

"	Glad	you've	got	back	safe	and	sound	,	Tom	.
"	高兴的	你已经	得到	后退	安全的	和	声音	,	汤姆	.

“很高兴你平安归来，汤姆。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə] [lʊk]

Your	father	told	me	all	about	your	having	to	go	out	to	the	States	to	look
你的	父亲	讲述	我	全部	关于	你的	拥有	到	去	出去	到	这	各州	到	看

['æftər][sʌm; səm] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

after	some	property	which	has	been	left	him	there	.
后	一些	财产	哪个	有	到过	左边	他	那里	.

你父亲跟我讲了你不得不去美国照看他在那里留下的一些财产的事。

" [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['meni] ['tɑːpɪks][ɪn] ['kɑːmən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ]
" The two had many topics in common , and found much to say to each
" 这 二 有 许多 主题 在 常见的 , 和 成立 很多 到 说 到 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“两人有很多共同话题，彼此有很多话要说。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['ferli] ['ʌndər] [wei] [ðæt] [jʌŋ] [tɑːm] ,
and it was not till the train was fairly under way that young Tom ,
和 它 曾是 不是 直到 这 火车 曾是 相当 在下面 方式 那 年轻的 汤姆 ,

直到火车基本开动起来后，年轻的汤姆才

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] , [sed] : " [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [kreɪv]
with a sudden change of tone and manner , said : " I must really crave
和 一个 突然 改变 的 语气 和 方式 , 说 : " 我 必须 真的 渴望
[jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] ,
your pardon , Mr . Ormsby ,
你的 赦免 , 先生 . 奥姆斯比 ,

他突然改变了语气和态度，说道：“奥姆斯比先生，我真的非常抱歉。”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'grets] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]
for having omitted to give expression to my sincere regrets at the great
为了 拥有 省略 到 给 表达 到 我的 真诚 遗憾 在 这 伟大的
[ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [sə'steɪnd] .
and irreparable loss you have recently sustained .
和 无法弥补的 损失 你 有 最近 持续 .

对于我未能就您最近遭受的巨大且无法弥补的损失表达我真诚的遗憾，我深感抱歉。

[pʊr] [dɪr] ['mɪsɪz] . - !
Poor dear Mrs . Drelincourt !
贫穷的 亲爱的 太太 . - !

可怜的德雷林库尔夫人！

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃɑːkt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['terəb(ə)l]
I cannot tell you how shocked I was when I read the account of her terrible
我 不能 告诉 你 如何 震惊 我 曾是 什么时候 我 读 这 帐户 的 她 糟糕的
[end][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['mʌðər] . "
end in one of the newspapers sent me by my mother . "
结尾 在 一 的 这 报纸 发送 我 经过 我的 母亲 . "

当我从母亲寄给我的一份报纸上读到她悲惨结局的报道时，我震惊不已。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['trædʒɪkl] [ə'fer] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] ,
" Yes , it was indeed a tragical affair , " replied Mr . Ormsby ,
" 是的 , 它 曾是 的确 一个 悲剧 事务 , " 回复 先生 . 奥姆斯比 ,

“是的，这的确是一件悲剧，”奥姆斯比先生回答道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌiːlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv]
with what he meant for a heartfelt sigh , and a sudden elongation of
和 什么 他 意思是 为了 一个 衷心 叹 , 和 一个 突然 伸长 的
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .
his visage .
他的 面容 .

他发出了一声发自内心的叹息，脸部也突然拉长了。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] , [tɔːrn] - - [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['brʌðər] !
" I was her favorite brother , Torn - - her favorite brother !
" 我 曾是 她 最喜欢的 兄弟 , 撕裂 - - 她 最喜欢的 兄弟 !

“我是她最喜欢的哥哥，托恩——她最喜欢的哥哥！”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [gɑːd] [ə'loʊn] [noʊz] .
What I have suffered God alone knows .
什么 我 有 遭受 上帝 独自的 知道 .

只有上帝才知道我遭受了怎样的痛苦。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [oʊn] [mæn] [ə'gen] .
I don't think I shall ever be quite my own man again .
我 不 思考 我 将 曾经 是 相当 我的 自己的 男人 再次 .

我觉得我再也无法完全做回自己了。

[pʊr] [keit] !
Poor Kate !
贫穷的 凯特 !

可怜的凯特!

[pʊr] [keit] ! "
Poor Kate ! "
贫穷的 凯特 ! "

可怜的凯特!

" [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [ə'fer] [ɪz] [stɪl] [ræpt] [ɪn] ['mɪstəri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [æskt] [tɑːm] ,
" And the sad affair is still wrapped in mystery , is it not ? " asked Tom ,
" 和 这 伤心 事务 是 仍然 包装 在 神秘 , 是 它 不是 ? " 问 汤姆 ,

“这起悲惨事件至今仍笼罩在迷雾之中，不是吗？”汤姆问道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [sent] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][mæn] ['hævɪŋ] [bɪn]
" In the paper sent me there was an account of some man having been
" 在 这 纸 发送 我 那里 曾是 一个 帐户 的 一些 男人 拥有 到过
[ə'restɪd] [ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mædʒistrits] ,
arrested on suspicion and examined before the magistrates ,
被捕 在 怀疑 和 检查 前 这 地方法官 ,

“我收到的报纸上报道说，有人因涉嫌犯罪被捕，并在治安法官面前接受了讯问。”

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [set] [æt; ət] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə]
but who was afterwards set at liberty for want of sufficient evidence to
但 WHO 曾是 然后 放 在 自由 为了 想 的 充足的 证据 到
[brɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
bring the crime home to him . "
带来 这 犯罪 家 到 他 . "

但后来由于缺乏足够的证据将他绳之以法，他被释放了。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] .
" That is so .
" 那 是 所以 .

确实如此。

[gʌmli] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] ['kwestʃən] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz] ['ʌndər] ['gɑːrdnər]
Gumley , the fellow in question , had been temporarily engaged as under gardner
格姆利 , 这 同伴 在 问题 , 有 到过 暂时地 已订婚的 作为 在下面 加德纳
[æt; ət][ðə; ði] ['taʊərz] ,
at the Towers ,
在 这 塔楼 ,

事件中的主人公古姆利，曾被临时聘为大厦的助理园丁。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn] [lɔː] ,

and	although	,	thanks	to	the	evidence	of	my	brother	in	law	,
和	虽然	,	谢谢	到	这	证据	的	我的	兄弟	在	法律	,

虽然，多亏了我姐夫提供的证据，

[huː] - - [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] - - [ˈæktɪd] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] ,

who	-	-	and	I	can't	help	saying	so	-	-	acted	very	strangely	throughout	the	affair	,
WHO	-	-	和	我	不能	帮助	说	所以	-	-	行动	非常	奇怪的	自始至终	这	事务	,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈliːst] ,

he	was	released	,
他	曾是	发布	,

他——我不得不这么说——在整个事件中表现得非常奇怪，之后他被释放了。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [pərˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrdərər]

nothing	will	persuade	me	that	in	him	we	had	not	got	hold	of	the	murderer
没有什么	将要	说服	我	那	在	他	我们	有	不是	得到	抓住	的	这	凶手

[ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstər] .

of	my	sister	.
的	我的	姐姐	.

没有什么能说服我，我们抓到的不是杀害我妹妹的凶手。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] - - [ˈoʊnli][wʌn] ,

Unfortunately	there	was	a	link	wanting	in	the	chain	of	evidence	-	-	only	one	,
很遗憾	那里	曾是	一个	关联	想要	在	这	链	的	证据	-	-	仅有的	一	,

[maɪnd][juː; jʊ] .

mind	you	.
头脑	你	.

遗憾的是，证据链中缺少一个环节——请注意，只有一个环节缺失。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

But	some	day	it	may	be	found	.
但	一些	天	它	可能	是	成立	.

但总有一天它会被找到。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈsper] .

I	do	not	despair	.
我	做	不是	绝望	.

我不绝望。

[taɪm] [sɔlvz] [ˈmeni] [ˈmɪstəriz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [laɪt] . "

Time	solves	many	mysteries	and	brings	many	a	clue	to	light	.	"
时间	解决	许多	谜团	和	带来	许多	一个	线索	到	光	.	"

时间能解开许多谜团，也能揭示许多线索。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? "

"	It	was	a	great	blow	to	Mr	.	Drelincourt	,	was	it	not	?	"
"	它	曾是	一个	伟大的	吹	到	先生	.	-	,	曾是	它	不是	?	"

这对德雷林库尔先生来说无疑是个沉重的打击，不是吗?

" [ʌm; əm] " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [lɪp] .

"	Um	"	-	-	with	a	pursing	out	of	his	under	lip	.
"	嗯	"	-	-	和	一个	追求	出去	的	他的	在下面	唇	.

“嗯……”他抿了抿下嘴唇。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [ˈænsər] - - [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	That	is	a	question	which	he	could	best	answer	-	-	if	he	chose	to	do	so	.
"	那	是	一个	问题	哪个	他	可以	最好的	回答	-	-	如果	他	选择	到	做	所以	.

“这个问题只有他自己才能回答——如果他愿意的话。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [its] [wʌn][aɪ][dəunt] [fiːl] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

At	any	rate	,	it's	one	I	don't	feel	called	upon	to	answer	for	him	.	"
在	任何	速度	,	它是	一	我	不	感觉	称为	之上	到	回答	为了	他	.	"

总之，我觉得我没有义务替他回答这个问题。

" [nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [baɪ]['eni] [miːnz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , [nɔːr][wʌn] ['iːzəli]
" 不是 一个 普通的 种类 的 男人 , 经过 任何 方法 , 我 应该 想象 , 也不 一 容易地
['bɔtəmd] ,
底部 ,

“我想，他绝非寻常之人，也不是那种容易屈服的人。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , " [riˈmɑːkt] [tɑːm] ,
评判 从 什么 小的 我 锯 的 他 从 时间 到 时间 , " 评论 汤姆 ,

“从我偶尔见到他的那一点点情况来看，”汤姆说道。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [greɪnz] [ʌv; əv] ['ʃruːdnəs] .
WHO 曾是 不是 没有 一些 谷物 的 城府 .

他并非完全没有一点精明之处。

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" 那就是 作为 它 可能 是 .

事情或许就是这样。

[ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [fuːl] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːp] [wʌn][baɪ] [ðoʊz] [huː] [dəunt] [noʊ] ['betər] .
一个 浅的 傻子 是 经常 错误 为了 一个 深的 一 经过 那些 WHO 不 知道 更好的 .

肤浅的傻瓜常常被不明真相的人误认为是深奥的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
在 任何 案件 ,

总之，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]
我们 是 不是 可能 到 看 很多 的 - 为了 一个 大量 时间 到
[kʌm] .
来 .

在相当长的一段时间内，我们不太可能再见到德雷林库尔了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['taʊərz] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] ['kerteɪkər]
他 有 关闭 向上 这 塔楼 , 推杆 在 一个 男人 和 他的 妻子 作为 看护人员
,
,
,

他封锁了双塔，安排了一对夫妇担任看守。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] . "
和 有 已消失 国外 为了 一个 不定 时期 . "

并已出国，归期未定。

" [ænd; ənd] [mɪs] - , [hɪz; ɪz][hæf] ['sɪstər] , [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" 和 错过 - , 他的 一半 姐姐 , 什么 有 变得 的 她 ? "

“还有他的同父异母妹妹德雷林库尔小姐，她现在怎么样了？”

" [hɜːr; hər] [tʃest] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['delɪkət] ,
" 她 胸部 是 说 到 是 精美的 ,

据说她的胸部很娇嫩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]

and	she	and	the	person	who	has	charge	of	her	have	gone	to
和	她	和	这	人	WHO	有	收费	的	她	有	已消失	到

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['devənʃə] .

live	for	a	time	in	Devonshire	.
居住	为了	一个	时间	在	德文郡	.

她和她的监护人暂时搬到了德文郡居住。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] - - ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['kwestʃən] - - [ænd; ənd]

She's	a	charming	girl	-	-	leaving	her	mental	affliction	out	of	question	-	-	and
她是	一个	迷人	女孩	-	-	离开	她	精神的	痛苦	出去	的	问题	-	-	和

[maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

my	poor	sister	was	greatly	attached	to	her	.	"
我的	贫穷的	姐姐	曾是	非常	随附的	到	她	.	"

她是个很有魅力的女孩——暂且不论她的精神疾病——我可怜的妹妹非常依恋她。

" [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] [gɜːrl] , [tuː] , " ['ædɪd] ['mæstər][tɑːm]['sɑːtoʊ]['voʊʧi] .

"	And	an	uncommonly	pretty	girl	,	too	,	"	added	Master	Tom	sotto	voce	.
"	和	一个	不寻常地	漂亮的	女孩	,	也	,	"	额外	掌握	汤姆	sotto	voce	.

“而且她还是个非常漂亮的姑娘，”汤姆少爷低声补充道。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['rekriənt] ['lʌvər] .

RECREANT	LOVER	.
叛徒	情人	.

背信弃义的爱人。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] .

Mrs	.	Drelincourt	had	been	dead	a	year	.
太太	.	-	有	到过	死的	一个	年	.

德雷林库尔夫人已经去世一年了。

['ʌnə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [kuːm] ['fɛntən] ,

Anna	and	Mrs	.	Jenwyn	were	still	at	Combe	Fenton	,
安娜	和	太太	.	-	是	仍然	在	康布	芬顿	,

安娜和詹温太太当时还在康布芬顿。

[ðə; ði] ['devənʃə] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Devonshire	village	to	which	they	had	retired	shortly	after	the	death	of	the
这	德文郡	村庄	到	哪个	他们	有	退休	不久	后	这	死亡	的	这

['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['waɪvərn] ['taʊərz] .

mistress	of	Wyvern	Towers	.
情妇	的	飞龙	塔楼	.

在 Wyvern Towers 的女主人去世后不久，他们就退休搬到了德文郡的一个村庄。

[ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] ,

On	the	particular	morning	to	which	we	have	now	come	,
在	这	特别的	早晨	到	哪个	我们	有	现在	来	,

在我们现在所处的这个特定的早晨，

['ʌnə] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] ['æftər] ['brekfəst] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɑːn][ðə; ði][sændz] .

Anna	set	off	for	her	customary	after	breakfast	constitutional	on	the	sands	.
安娜	放	离开	为了	她	习惯	后	早餐	宪法	在	这	沙子	.

安娜早餐后照例在沙滩上散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [wɔːk] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [mɪst] [ɪn] [faɪn] ['weðər] .

It	was	her	favorite	walk	,	and	one	which	she	rarely	missed	in	fine	weather	.
它	曾是	她	最喜欢的	走	,	和	一	哪个	她	很少	错过	在	美好的	天气	.

这是她最喜欢的散步路线，天气好的时候她几乎从不错过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ˈfæni] , [ə; eɪ] [dɪˈmjʊr] [ˈlʊkɪŋ] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ˈprɪti] [gɜːrl] ,

She	was	accompanied	by	Fanny	,	a	demure	looking	but	rather	pretty	girl	,
她	曾是	伴随	经过	舢	,	一个	端庄	寻找	但	相当	漂亮的	女孩	,

她身边跟着芬妮，一个外表文静但相当漂亮的女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [kuːm] [ˈfɛntən] ,

and	a	native	of	Combe	Fenton	,
和	一个	本国的	的	康布	芬顿	,

他是康布芬顿本地人

[huː] [fɪld] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][meɪd][ænd; ənd] [əˈtendənt] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	filled	the	post	of	maid	and	attendant	to	both	the	younger	and	the
WHO	已填	这	邮政	的	女佣	和	服务员	到	两个都	这	年轻	和	这

['eldər] ['leɪdi] .

elder	lady	.
长老	女士	.

她同时担任年轻女主人和年长女主人的女佣和侍从。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . - , [waɪl] [ˈgæðərɪŋ] [ˈfɝːnz] ,

About	a	fortnight	before	this	,	Mrs	.	Jenwyn	,	while	gathering	ferns	,
关于	一个	两星期	前	这	,	太太	.	-	,	尽管	采集	蕨类植物	,

大约两周前，詹温太太在采摘蕨类植物时，

[hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɜːr; hər][ˈæŋk(ə)l][soʊ] [sɪˈvɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn]

had	slipped	and	sprained	her	ankle	so	severely	that	she	had	not	yet	been
有	滑倒了	和	扭伤	她	踝	所以	严重	那	她	有	不是	然而	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ]

able	to	use	it	for	longer	than	a	few	minutes	at	a	time	for	walking
有能力的	到	使用	它	为了	更长	比	一个	很少	分钟	在	一个	时间	为了	步行

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

她不慎滑倒，严重扭伤了脚踝，以至于至今还无法长时间行走，每次最多只能走几分钟。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsʌbstitjuːtiŋ] ['fæni] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][æz; əz] ['ænəz]

she	had	been	under	the	necessity	of	substituting	Fanny	for	herself	as	Anna's
她	有	到过	在下面	这	必要性	的	替换	舢	为了	她自己	作为	安娜的

[kəmˈpænjən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætɝz] ['aʊtdɔːr] ['ræmbəlz] .

companion	during	the	latter's	outdoor	rambles	.
伴侣	期间	这	后者的	户外的	漫谈	.

她不得不代替芬妮陪伴安娜进行户外漫步。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [noʊ] ['feɪntɪst] [səˈspɪʃ(ə)n] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspoʊzɪŋ]

In	so	doing	no	faintest	suspicion	entered	her	mind	that	she	might	be	exposing
在	所以	正在做	不	最微弱	怀疑	进入	她	头脑	那	她	可能	是	暴露

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪsk] .

her	charge	to	a	risk	.
她	收费	到	一个	风险	.

她这样做时，丝毫没有意识到自己可能会让受监护人面临风险。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] .

This	morning	,	however	,	her	eyes	were	destined	to	be	opened	.
这	早晨	,	然而	,	她	眼睛	是	注定	到	是	打开	.

然而，今天早上，她的双眼注定要睁开。

['æftər] ['ænəz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wiːld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [bæθ] [tʃer] [tuː; tə][ə; eɪ]

After	Anna's	departure	the	housemaid	wheeled	her	in	her	bath	chair	to	a
后	安娜的	离开	这	保姆	带轮子的	她	在	她	洗澡	椅子	到	一个

['feɪvərɪt] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [biːtʃ] ,

favorite	spot	in	the	grounds	under	a	spreading	beech	,
最喜欢的	点	在	这	理由	在下面	一个	传播	山毛榉	,

安娜离开后，女佣用轮椅把她推到院子里她最喜欢的一处地方，在一棵枝繁叶茂的山毛榉树下。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði]

where	she	was	in	the	habit	of	reading	and	working	the	time	away	till	the
在哪里	她	曾是	在	这	习惯	的	阅读	和	在职的	这	时间	离开	直到	这

['gɜːlz] [rɪ'tɜːrn] .

girl's	return	.
女孩们	返回	.

她习惯于读书和工作，以此消磨时间，直到女孩回来。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tætɪŋ] ,

Here	she	had	been	some	time	engaged	with	her	tatting	,
这里	她	有	到过	一些	时间	已订婚的	和	她	梭编	,

她在这里已经有一段时间专注于她的梭编工作了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm]

when	she	was	startled	by	the	appearance	of	a	man	who	came	suddenly	from
什么时候	她	曾是	惊慌	经过	这	外貌	的	一个	男人	WHO	来了	突然	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv] ['lɔrəlz] [ænd; ənd] - ,

behind	a	thick	clump	of	laurels	and	rhodendrons	,
在后面	一个	厚的	丛	的	月桂树	和	-	,

当她被突然从茂密的月桂树和杜鹃花丛后走出来的男人吓了一跳时，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	halting	a	few	yards	from	her	,
和	停止	一个	很少	码	从	她	,

他在离她几码远的地方停了下来，

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [felt] [hæt][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

took	off	his	soft	felt	hat	and	made	her	a	low	bow	.
采取	离开	他的	柔软的	毛毡	帽子	和	制成	她	一个	低的	弓	.

他摘下柔软的毡帽，向她深深鞠了一躬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

He	was	young	,	and	looked	what	he	was	,	a	superior	mechanic	.
他	曾是	年轻的	,	和	看起来	什么	他	曾是	,	一个	优越的	机械	.

他很年轻，而且看起来也确实如此——一位技艺精湛的机械师。

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [hiː; hi] [spoʊk] .

Before	Mrs	.	Jenwyn	could	find	her	tongue	he	spoke	.
前	太太	.	-	可以	寻找	她	舌头	他	辐	.

詹温太太还没来得及开口，他就开口说话了。

" [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər] [ɪn'truːdɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi]

"	I	crave	your	pardon	,	ma'am	,	for	intruding	upon	you	in	this	way	,	"	he
"	我	渴望	你的	赦免	,	女士	,	为了	入侵	之上	你	在	这	方式	,	"	他

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

“夫人，我这样打扰您，请您原谅，”他开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

"	but	I	couldn't	very	well	call	upon	you	at	the	house	,
"	但	我	不能	非常	出色地	称呼	之上	你	在	这	房子	,

但我总不能直接去你家拜访吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər][ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] .

because	the	servants	there	all	know	me	.
因为	这	仆人	那里	全部	知道	我	.

因为那里的仆人都认识我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

And	now	,	ma'am	,
和	现在	,	女士	,

现在，女士，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][pʊt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	must	ask	you	to	excuse	me	if	I	put	a	certain	question	to	you	.
我	必须	问	你	到	原谅	我	如果	我	放	一个	肯定	问题	到	你	.

如果我问您一个问题，请您见谅。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ,

Are	you	aware	that	the	young	lady	who	lives	here	with	you	is	in	the	habit	,
是	你	意识到的	那	这	年轻的	女士	WHO	生活	这里	和	你	是	在	这	习惯	,

你是否知道和你住在一起的那位年轻女士有染上恶习?

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['kɑːrθjuː] [beɪ] ?

morning	after	morning	,	of	meeting	a	young	gentleman	on	the	sands	of	Carthew	Bay	?
早晨	后	早晨	,	的	会议	一个	年轻的	绅士	在	这	沙子	的	卡特休	湾	?

每天清晨，在卡特休湾的沙滩上，都会遇到一位年轻绅士?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [soʊ] ['ʌtərli] [ə'staʊndɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

"	For	a	few	seconds	Mrs	.	Jenwyn	could	not	speak	,	so	utterly	astounded	was	she	.
"	为了	一个	很少	秒	太太	.	-	可以	不是	说话	,	所以	完全地	震惊	曾是	她	.

“詹温太太震惊得说不出话来，一时语塞。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] , " [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði][kaɪnd] . "

Then	she	said	,	a	little	faintly	,	"	No	,	I	am	certainly	not	aware	of	anything	of	the	kind	.	"
然后	她	说	,	一个	小的	淡淡的	,	"	不	,	我	是	当然	不是	意识到的	的	任何事物	的	这	种类	.	"

然后她有些虚弱地说：“不，我当然不知道有这种事。”

" [ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [wʌt] [teɪks] [pleɪs] .

"	That	,	however	,	is	what	takes	place	.
"	那	,	然而	,	是	什么	需要	地方	.

然而，事实就是如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	young	gentleman	is	always	there	,	waiting	for	her	,
这	年轻的	绅士	是	总是	那里	,	等待	为了	她	,

那位年轻绅士总是在那里等着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] [tə'geðər] ,

and	they	walk	up	and	down	the	sands	together	,
和	他们	走	向上	和	向下	这	沙子	一起	,

他们一起在沙滩上来回走动，

[ɔːr][sɪt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [stoʊnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [struːn] [ə'baʊt] ,

or	sit	side	by	side	on	some	of	the	big	stones	which	are	strewn	about	,
或者	坐	边	经过	边	在	一些	的	这	大的	石头	哪个	是	散落的	关于	,

或者并排坐在散落在周围的一些大石头上，

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

for	an	hour	at	a	time	.
为了	一个	小时	在	一个	时间	.

每次持续一小时。

['jestərdeɪ] - - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər]

Yesterday	-	-	excuse	me	,	ma'am	,	for	mentioning	it	-	-	he	kissed	her
昨天	-	-	原谅	我	,	女士	,	为了	提及	它	-	-	他	亲吻	她

[twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] . "

twice	before	they	parted	.	"
两次	前	他们	分手了	.	"

昨天——恕我冒昧，女士——他们在分别前，他吻了她两次。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðiːz] ['miːtiŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "

"	Do	you	happen	to	know	how	long	these	meetings	have	been	going	on	?	"
"	做	你	发生	到	知道	如何	长的	这些	会议	有	到过	去	在	?	"

“请问您知道这些会议已经持续多久了吗？”

" [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] . "

"	This	will	make	the	eleventh	day	.	"
"	这	将要	制作	这	第十一	天	.	"

“这将是第十一天。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] ['spaɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	You	seem	to	have	done	your	spying	to	some	purpose	to	be	able	to
"	你	似乎	到	有	完毕	你的	间谍活动	到	一些	目的	到	是	有能力的	到

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] .

tell	me	all	this	.
告诉	我	全部	这	.

“看来你进行间谍活动是有目的的，才能告诉我这一切。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mɪrli] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	young	man	merely	screwed	up	his	lips	.
"	这	年轻的	男人	仅仅	螺丝	向上	他的	嘴唇	.

年轻人只是抿紧了嘴唇。

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	Describe	the	young	gentleman's	appearance	as	nearly	as	you	can	.	"
"	描述	这	年轻的	绅士的	外貌	作为	几乎	作为	你	能	.	"

请尽可能准确地描述这位年轻先生的外貌。

" ['hiːz] [nɑːt][soʊ] [tɔːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][hæf][ə; eɪ] [fʊt] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['stɪfli] [bɪlt] ;

"	He's	not	so	tall	as	I	am	by	half	a	foot	,	but	rather	stiffly	built	;
"	他是	不是	所以	高的	作为	我	是	经过	一半	一个	脚	,	但	相当	僵硬地	建造	;

“他比我矮半英尺，但体格比较僵硬；

[wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	sandy	hair	and	a	light	mustache	.
和	沙	头发	和	一个	光	胡子	.

他有着沙色的头发和淡淡的胡须。

[ɪn][wʌn] [aɪ] [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [glæs] . "

In	one	eye	he	carries	a	glass	.	"
在	一	眼睛	他	携带	一个	玻璃	.	"

他一只眼睛里装着眼镜。

" [gai] ['ɔːrmzbi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	Guy	Ormsby	!	"	exclaimed	Mrs	.	Jenwyn	under	her	breath	.
"	盖伊	奥姆斯比	!	"	惊呼	太太	.	-	在下面	她	气息	.

“盖伊·奥姆斯比！”詹温太太低声惊呼道。

" [aɪ] [felt] ['nɪrli] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] ;

"	I	felt	nearly	sure	it	must	be	he	;
"	我	毛毡	几乎	当然	它	必须	是	他	;

我几乎可以肯定那就是他;

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'goʊ][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɪz; ɪz]['sɪstər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

and	yet	not	eighteen	months	ago	I	heard	him	tell	his	sister	that	his	regiment
和	然而	不是	十八	几个月	前	我	听到	他	告诉	他的	姐姐	那	他的	团

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ə'brɔːd] .

was	ordered	abroad	.
曾是	订购	国外	.

然而就在不到18个月前，我听到他告诉他妹妹，他的部队被派往海外。

" [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	Aloud	she	said	,	"	But	how	is	it	,	I	should	like	to	know	,
"	大声	她	说	,	"	但	如何	是	它	,	我	应该	喜欢	到	知道	,

她大声说道："可是，情况如何呢？我很想知道。"

[ðæt] ['fæni] ['deivis][hæz; həz] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] ['miːtiŋz] [æt; ət]

that	Fanny	Davis	has	never	said	a	word	to	me	about	these	meetings	at
那	舢	戴维斯	有	绝不	说	一个	单词	到	我	关于	这些	会议	在

['kɑːrθjuː] [beɪ] ? "

Carthew	Bay	?	"
卡特休	湾	?	"

范妮·戴维斯从未向我提起过在卡特休湾举行的这些会议?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [bɪn] [braibd] [nɑːt][tuː; tə] [tel] .

"	Because	,	ma'am	,	she	has	no	doubt	been	bribed	not	to	tell	.
"	因为	,	女士	,	她	有	不	怀疑	到过	受贿	不是	到	告诉	.

"因为，夫人，毫无疑问，她已经被收买不说了。"

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['pɝːtʃɪz] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑːk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	just	perches	herself	on	a	bit	of	rock	out	of	the	way	of	the	others	,
她	只是	栖木	她自己	在	一个	少量	的	岩石	出去	的	这	方式	的	这	其他的	,

她就那样栖息在一块远离其他人的岩石上。

[ænd; ənd] [riːdz] [nɒvə'let] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'geðər] .

and	reads	novelettes	all	the	time	they	are	together	.
和	阅读	中篇小说	全部	这	时间	他们	是	一起	.

他们在一起的时候，她总是读中篇小说。

[oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [diːp] [ən] , [ɪz][fæn] ,

Oh	,	she's	a	deep	un	,	is	Fan	,
哦	,	她是	一个	深的	联合国	,	是	扇子	,

哦，范真是个深沉的人啊。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] !

and	not	to	be	trusted	further	than	one	can	see	her	!
和	不是	到	是	可信	更远	比	一	能	看	她	!

而且，只要你不看到她，就绝对不能相信她!

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [nɑːt] [əb'zɜːrvəbl] [bɪ'fɔːr] .

"	He	spoke	with	a	touch	of	bitterness	not	observable	before	.
"	他	辐	和	一个	触碰	的	苦味	不是	可观察的	前	.

"他说话时带着一丝以前从未见过的苦涩。"

[laɪk] [moʊst] ['wɪmɪn] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n]

Like	most	women	,	Mrs	.	Jenwyn	was	certainly	not	without	her	occasional	intuitions
喜欢	最多	女性	,	太太	.	-	曾是	当然	不是	没有	她	偶然	直觉

.

:
.

和大多数女性一样，詹温夫人也并非没有偶尔的直觉。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

Looking	the	young	fellow	straight	in	the	eyes	,	she	said	:
寻找	这	年轻的	同伴	直的	在	这	眼睛	,	她	说	:

她直视着年轻人的眼睛，说道：

" [ju:; jʊ] ['i:ðər] [ɑ:r; ər][ɔ:r][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['fæni] ['deivis] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['dʒɪltɪd]

"	You	either	are	or	have	been	in	love	with	Fanny	Davis	,	and	she	has	jilted
"	你	任何一个	是	或者	有	到过	在	爱	和	舢	戴维斯	,	和	她	有	被抛弃

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

“你要么现在爱着范妮·戴维斯，要么曾经爱过她，但她抛弃了你。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [fɜ:rst] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌlki] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]

"	He	looked	first	amazed	and	then	sulky	,	while	his	face	turned	the	color	of
"	他	看起来	第一的	惊叹	和	然后	闷闷不乐的	,	尽管	他的	脸	转向	这	颜色	的

[ə; eɪ] ['pi:əni] .

a	peony	.
一个	牡丹	.

“他先是露出惊讶的表情，然后又闷闷不乐，脸色变得像牡丹花一样红。”

" ['weðər] [ðæts] [soʊ][ɔ:r][nɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ,

"	Whether	that's	so	or	not	,	"	he	said	,	after	a	brief	pause	,
"	无论	那就是	所以	或者	不是	,	"	他	说	,	后	一个	简短的	暂停	,

“不管是不是这样，”他停顿了一下后说道。

" [aɪ][dəunt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]

"	I	don't	see	that	it	has	anything	to	do	with	what	I	came	here	to	tell	you
"	我	不	看	那	它	有	任何事物	到	做	和	什么	我	来了	这里	到	告诉	你

. "

:	"
.	"

“我不认为这和我来这里要告诉你们的事情有任何关系。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - ['plezntli] .

"	You	are	quite	right	,	"	replied	Mrs	.	Jenwyn	pleasantly	.
"	你	是	相当	正确的	,	"	回复	太太	.	-	愉快	.

“您说得完全正确，”詹温太太愉快地回答道。

" [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	One	thing	has	nothing	whatever	to	do	with	the	other	.
"	一	事物	有	没有什么	任何	到	做	和	这	其他	.

这两件事完全没有关系。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ges] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .

It	was	merely	a	guess	on	my	part	.
它	曾是	仅仅	一个	猜测	在	我的	部分	.

这只是我的猜测。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?

By	the	way	,	what	is	your	name	?
经过	这	方式	,	什么	是	你的	姓名	?

对了，你叫什么名字?

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ,

You	need	not	be	afraid	of	telling	it	me	,
你	需要	不是	是	害怕的	的	讲述	它	我	,

你不必害怕告诉我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] . "

because	I	shall	not	speak	to	any	one	about	our	interview	.	"
因为	我	将	不是	说话	到	任何	一	关于	我们的	面试	.	"

因为我不会向任何人谈论我们的面试。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['klɪzbi] . "
" My name is John Clisby . "
" 我的 姓名 是 约翰 克里斯比 . "

我的名字是约翰·克里斯比。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] , ['mɪstər] . ['klɪzbi] ,
Then , Mr . Clisby ,
然后 , 先生 . 克里斯比 ,

然后，克里斯比先生

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] ['aɪtəmz][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər]
there are two more items of information which I should feel obliged by your
那里 是 二 更多的 项目 的 信息 哪个 我 应该 感觉 有义务 经过 你的
[əb'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
obtaining for me .
获得 为了 我 .

还有两项信息，如果您能帮我获取，我将不胜感激。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪglæs] - -
I should like to know the address of our young friend with the eyeglass - -
我 应该 喜欢 到 知道 这 地址 的 我们的 年轻的 朋友 和 这 眼镜 - -
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
that is to say ,
那 是 到 说 ,

我想知道那位戴眼镜的年轻朋友的地址——也就是说，

[æt; ət] [wʌt] [pleɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
at what place he has taken up his quarters for the time being ; and ,
在 什么 地方 他 有 已采取 向上 他的 四分之一 为了 这 时间 存在 ; 和 ,
['sekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

其次，他目前暂居何处；以及，

[wʌt] [neɪm] [hiː; hi][ɪz] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] . "
what name he is passing under . "
什么 姓名 他 是 通过 在下面 . "

他用的是哪个名字?

" ['hiːz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][swɑːn] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" He's staying at the Golden Swan , at the other end of the village ,
" 他是 入住 在 这 金的 天鹅 , 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 ,

“他住在村子另一头的金天鹅酒店。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , ['nɪrli] [θriː] [wiːks] [sɪns] .
and has been since he came here , nearly three weeks since .
和 有 到过 自从 他 来了 这里 , 几乎 三 周 自从 .

自从他来到这里之后就一直是这样，差不多三个星期了。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] [tə'mɑːroʊ] .
As for his name , I'll engage to find that out for you by tomorrow .
作为 为了 他的 姓名 , 患病的 从事 到 寻找 那 出去 为了 你 经过 明天 .

至于他的名字，我明天之前一定查清楚。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [tɔːk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːrpəntər] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ]

"	After	a	little	further	talk	the	young	carpenter	went	his	way	,	fully	satisfied	with
"	后	一个	小的	更远	讲话	这	年轻的	木匠	去	他的	方式	,	完全	使满意	和

[hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

his	morning's	work	.
他的	早晨	工作	.

“又聊了一会儿之后，年轻的木匠就离开了，他对上午的工作非常满意。”

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][tɪt][fɔːr; fər][tæt] .

He	told	himself	that	he	had	merely	been	playing	a	game	of	tit	for	tat	.
他	讲述	他自己	那	他	有	仅仅	到过	玩耍	一个	游戏	的	山雀	为了	塔特	.

他告诉自己，他只不过是在玩一场以牙还牙的游戏。

['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑːn][ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

After	leading	him	on	and	trifling	with	him	for	six	months	,
后	领导	他	在	和	琐事	和	他	为了	六	几个月	,

在戏弄了他六个月之后，

['fæni] [hæd; həd] ['faɪnəli] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Fanny	had	finally	sent	him	about	his	business	,
舢	有	最后	发送	他	关于	他的	商业	,

范妮终于让他去忙自己的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	now	he	had	done	his	best	to	be	even	with	her	.
和	现在	他	有	完毕	他的	最好的	到	是	甚至	和	她	.

现在他已经尽力与她扯平了。

" [ʃiːl] [get][ðə; ði] [sæk] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hɜːr; hər] ['neɪmz] [fæn][diː] . , [ænd; ənd] [sɜːrv] [hɜːr; hər]['dʒɑːli]

"	She'll	get	the	sack	as	sure	as	her	name's	Fan	D	.	,	and	serve	her	jolly
"	壳	得到	这	解雇	作为	当然	作为	她	名字	扇子	D	.	,	和	服务	她	快乐的

[wel] [raɪt] ,

well	right	,
出色地	正确的	,

“她肯定会被炒鱿鱼，就像她的名字叫范·D一样确定无疑，而且这是她咎由自取。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

"	he	said	to	himself	with	a	chuckle	,	as	he	took	his	way	through	the
"	他	说	到	他自己	和	一个	轻笑	,	作为	他	采取	他的	方式	通过	这

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

他一边穿过灌木丛，一边自言自语道：“他笑着说道。”

[mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd][wɜːr; wər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]

Miss	Drelincourt	and	her	maid	were	back	from	the	bay	in	time	for
错过	-	和	她	女佣	是	后退	从	这	湾	在	时间	为了

['lʌntʃən] ; [ɪn'diːd] ,

luncheon	;	indeed	,
午餐	;	的确	,

德雷林库尔小姐和她的女仆及时从海湾回来，赶上了午餐；的确如此。

['ænəz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

Anna's	punctuality	could	always	be	depended	on	.
安娜的	准时	可以	总是	是	取决于	在	.

安娜总是非常守时。

" [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	How	innocent	and	good	they	both	look	,	"	said	Mrs	.	Jenwyn	to	herself	,
"	如何	清白的	和	好的	他们	两个都	看	,	"	说	太太	.	-	到	她自己	,

“他们俩看起来多么天真善良啊，”詹温太太自言自语道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

as	they	entered	the	house	.
作为	他们	进入	这	房子	.

他们走进房子时。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ðæt] [dɪ'mjʊr] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] - - [bʌt; bət] ['ʌnə]

"	As	for	the	girl	,	I	always	misdoubted	that	demure	face	of	hers	-	-	but	Anna
"	作为	为了	这	女孩	,	我	总是	怀疑	那	端庄	脸	的	她的	-	-	但	安娜

!

!
!

“至于那个女孩，我一直怀疑她那副矜持的面孔——但是安娜！

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] ['wʌndər] ?

And	yet	,	why	wonder	?
和	然而	,	为什么	想知道	?

然而，为什么要疑惑呢?

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn][tuː; tə] [riːd] ?

Did	I	not	say	to	Mr	.	Drelincourt	that	she	was	a	hard	one	to	read	?
做过	我	不是	说	到	先生	.	-	那	她	曾是	一个	难的	一	到	读	?

我不是跟德雷林库尔先生说过，她这个人很难捉摸吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] [nuː] ['fæktər][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] ,

And	now	,	I	suppose	,	a	new	factor	has	come	to	complicate	matters	,
和	现在	,	我	认为	,	一个	新的	因素	有	来	到	复杂化	事情	,

而现在，我想，又出现了一个新的因素，使事情变得更加复杂。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

and	will	have	to	be	reckoned	with	.
和	将要	有	到	是	估计	和	.

必须认真对待。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! - - [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

Oh	,	what	a	pity	!	-	-	what	a	pity	!
哦	,	什么	一个	遗憾	!	-	-	什么	一个	遗憾	!

哦，真是太可惜了！——真是太可惜了！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [gaɪ] ['ɔːrmzbi] [wɜːr; wər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	would	rather	Guy	Ormsby	were	dead	and	buried	than	he	should	have
我	会	相当	盖伊	奥姆斯比	是	死的	和	埋葬	比	他	应该	有

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [hɪr] .

found	his	way	here	.
成立	他的	方式	这里	.

我宁愿盖伊·奥姆斯比已经死了，也不愿他出现在这里。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːr] [θɔːt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	But	nothing	of	what	she	felt	or	thought	was	visible	to	the	others	.
"	但	没有什么	的	什么	她	毛毡	或者	想法	曾是	可见的	到	这	其他的	.

但她的感受和想法，其他人却一无所知。

['ʌnə] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Anna	was	conscious	of	no	change	in	her	,
安娜	曾是	有意识的	的	不	改变	在	她	,

安娜感觉不到自己有任何变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['oʊvər][æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventfəli] [æz; əz] ['hʌndrədz] [bɪ'fɔːr]

and	the	day	passed	over	as	quietly	and	uneventfully	as	hundreds	before
和	这	天	通过了	超过	作为	悄悄	和	平静无事	作为	数百	前

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] .

it	had	done	.
它	有	完毕	.

就这样，这一天像之前的数百天一样，平静而无事地过去了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['fɔːrnuːn] ['ræmb(ə)l]

Next	morning	Anna	and	her	attendant	set	out	for	their	usual	forenoon	ramble
下一个	早晨	安娜	和	她	服务员	放	出去	为了	他们的	通常	午前	漫谈

,

,

,

第二天早上，安娜和她的侍从像往常一样出发进行上午的散步。

['ʌtərli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mægnət] [wɪtʃ]

utterly	unsuspicious	that	Mrs	.	Jenwyn	had	any	knowledge	of	the	magnet	which
完全地	不带怀疑的	那	太太	.	-	有	任何	知识	的	这	磁铁	哪个

[druː] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['futsteps] [ʌn'erɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['kɑːrθjuː] [beɪ] .

drew	the	former's	footsteps	unerringly	in	the	direction	of	Carthew	Bay	.
画	这	前任的	脚步声	准确无误地	在	这	方向	的	卡特休	湾	.

完全没有怀疑詹温夫人知道有磁铁吸引着她的脚步，径直走向卡修湾。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ə; eɪ] [noʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ]

Half	an	hour	later	a	note	,	which	had	been	brought	to	the	house	by	a	boy
一半	一个	小时	之后	一个	笔记	,	哪个	有	到过	带来	到	这	房子	经过	一个	男生

,

,

,

半小时后，一个男孩把一张纸条带到了家里。

[wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [hændz] .

was	put	into	Mrs	.	Jenwyn's	hands	.
曾是	放	进入	太太	.	-	双手	.

交到了詹温太太手中。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] [laɪnz] ['oʊnli] :

It	contained	two	lines	only	:
它	包含	二	线条	仅有的	:

它只有两行：

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi] [spoʊk] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] [ɪz] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hærəld]

The	person	we	spoke	about	yesterday	is	passing	under	the	name	of	Mr	.	Harold
这	人	我们	辐	关于	昨天	是	通过	在下面	这	姓名	的	先生	.	哈罗德

[vins] ,

Vince	,
文斯	,

我们昨天谈到的那个人，化名是哈罗德·文斯先生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [dʒiː] . [oʊ] .

but	his	portmanteau	is	marked	with	the	letters	G	.	O	.
但	他的	合成词	是	标记	和	这	信件	G	.	哦	.

但他的合成词组上标有字母“GO”。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[dʒɑːn] ['klɪzbi] .

John	Clisby	.
约翰	克里斯比	.

约翰·克里斯比。

[wen] [mɪs] - , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['fæni] ,

When	Miss	Drelincourt	,	accompanied	by	Fanny	,
什么时候	错过	-	,	伴随	经过	舢	,

德雷林库尔小姐在范妮的陪伴下，

[gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrnuːn] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['vɪzɪt]

got	back	from	her	forenoon	walk	on	the	day	following	that	of	John	Clisby's	visit
得到	后退	从	她	午前	走	在	这	天	下列的	那	的	约翰	-	访问

[tuː; tə] ['roʊzˌmaʊnt] ,

to	Rosemount	,
到	罗斯蒙特	,

在约翰·克里斯比访问罗斯蒙特后的第二天上午，她散步回来了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['poʊni] [ʃeɪz] [ðeɪ]

she	found	that	Mrs	.	Jenwyn	had	gone	for	a	drive	in	the	pony	chaise	they
她	成立	那	太太	.	-	有	已消失	为了	一个	驾驶	在	这	小马	躺椅	他们

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['haɪərɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒɔbˌmɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

were	in	the	habit	of	hiring	from	a	jobmaster	in	the	village	;
是	在	这	习惯	的	招聘	从	一个	乔布马斯特	在	这	村庄	;

她发现詹温太太乘坐她们经常从村里的雇工那里租来的马车出去兜风了；

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [jiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɜːrd] ['ʌnə] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər]

and	,	further	,	that	she	had	left	word	Anna	was	not	to	wait	luncheon	for
和	,	更远	,	那	她	有	左边	单词	安娜	曾是	不是	到	等待	午餐	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

此外，她还嘱咐安娜不要等她吃午饭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['rædər] [leɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

as	she	might	possibly	be	rather	late	in	returning	.
作为	她	可能	可能	是	相当	晚的	在	返回	.

她可能会晚些回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]

It	was	such	an	unusual	thing	for	Mrs	.	Jenwyn	to	drive	out	without	her
它	曾是	这样的	一个	异常	事物	为了	太太	.	-	到	驾驶	出去	没有	她

[ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ]

that	the	girl	could	not	help	speculating	as	to	the	nature	of	the	errand	which
那	这	女孩	可以	不是	帮助	推测	作为	到	这	自然	的	这	差事	哪个

[hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hoʊm] ([waɪ] [hæd; həd][jiː; ʃi] [sed] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

had	taken	her	from	home	(	why	had	she	said	no	word	of	her
有	已采取	她	从	家	(	为什么	有	她	说	不	单词	的	她

[ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['brekfəst] ?

intention	at	breakfast	?
意图	在	早餐	?

珍温太太开车出门不带她，这很不寻常，女孩不禁猜测她离开家是有什么事要办（为什么她在吃早饭时没有说她要做什么事呢？）。

) , [bʌt; bət][noʊ] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] .

)	,	but	no	faintest	suspicion	of	the	truth	entered	her	mind	.
)	,	但	不	最微弱	怀疑	的	这	真相	进入	她	头脑	.

），但她心中却丝毫没有怀疑过真相。

['mɪsɪz] . - [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌntri] [draɪv] ,

Mrs	.	Jenwyn	went	for	a	long	country	drive	,
太太	.	-	去	为了	一个	长的	国家	驾驶	,

詹温太太开车去乡间兜风了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz][ə'pɑːn] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [kuːm] ['fɛntən] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɑːn]

and	it	was	close	upon	two	o'clock	before	Combe	Fenton	was	reached	on
和	它	曾是	关闭	之上	二	点钟	前	康布	芬顿	曾是	达到	在

[hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

her	return	,
她	返回	,

她返回时，接近两点钟才到达康布芬顿。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [gai] ['ɔːrmzbi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]

by	which	time	she	felt	pretty	sure	Guy	Ormsby	would	be	back	from	his	usual
经过	哪个	时间	她	毛毡	漂亮的	当然	盖伊	奥姆斯比	会	是	后退	从	他的	通常

[ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['ʌnə] .

appointment	with	Anna	.
预约	和	安娜	.

那时她几乎可以肯定，盖伊·奥姆斯比会结束与安娜的例行约会回来。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [mɪ'steɪkən] .

Nor	was	she	mistaken	.
也不	曾是	她	错误	.

她的说法没有错。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'kwestid] [hɜːr; hər] ['draɪvər] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] [swɑːn] [hoʊ'tel] ,

She	had	requested	her	driver	to	stop	at	the	Golden	Swan	Hotel	,
她	有	请求	她	司机	到	停止	在	这	金的	天鹅	酒店	,

她要求司机在金天鹅酒店停车。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðər] " ['mɪstər] . ['hærəld] [vins] " [wʌz; wəz] [ˌɪn'dɔːrz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] ,

and	on	inquiring	whether	"	Mr	.	Harold	Vince	"	was	indoors	,	she	was	told	,
和	在	查询	无论	"	先生	.	哈罗德	文斯	"	曾是	室内	,	她	曾是	讲述	,

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

to	her	satisfaction	,
到	她	满意	,

当她询问“哈罗德·文斯先生”是否在屋内时，得到的答复令她满意。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

that	he	was	.
那	他	曾是	.

没错，他就是。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [spreɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [help] ,

By	this	time	her	sprain	was	very	much	better	,	and	with	the	driver's	help	,
经过	这	时间	她	扭伤	曾是	非常	很多	更好的	,	和	和	这	司机	帮助	,

这时她的扭伤已经好多了，在司机的帮助下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [lɪmp] [ˌɪn'dɔːrz] .

and	that	of	a	walking	stick	,	she	managed	to	alight	and	limp	indoors	.
和	那	的	一个	步行	戳	,	她	管理	到	点燃	和	跛行	室内	.

她拄着拐杖，勉强下了车，一瘸一拐地走进了屋里。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] " ['mɪstər] . ['vɪnsɪs] " ['sɪtɪŋ] -

A	minute	later	there	was	a	tap	at	the	door	of	"	Mr	.	Vince's	"	sitting	'
一个	分钟	之后	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	的	"	先生	.	文斯的	"	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

一分钟后，有人敲响了“文斯先生”客厅的门。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " [kʌm] [ɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

and	in	response	to	his	"	Come	in	,	"	it	was	opened	by	the	landlady	,
和	在	回复	到	他的	"	来	在	,	"	它	曾是	打开	经过	这	房东	,

听到他的“请进”后，女房东打开了门。

[huː] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə'naʊnst] , " [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

who	the	same	moment	announced	,	"	A	lady	to	see	you	,	sir	.
WHO	这	相同的	片刻	宣布	,	"	一个	女士	到	看	你	,	先生	.

与此同时，有人宣布：“先生，有一位女士要见您。”

" [gai] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] [θroʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ,

"	Guy	,	who	,	with	one	leg	thrown	over	the	arm	of	his	easy	chair	,
"	盖伊	,	WHO	,	和	一	腿	抛掷	超过	这	手臂	的	他的	简单的	椅子	,

“盖伊，一条腿搭在扶手椅的扶手上，

[wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æftər] ['lʌntʃən] [sɪ'gɑːr] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ɑːn]

was	indulging	in	an	after	luncheon	cigar	,	sprang	to	his	feet	,	and	on
曾是	沉溺于	在	一个	后	午餐	雪茄	,	弹簧	到	他的	脚	,	和	在

['rekəgnaiziŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

recognizing	his	visitor	,
识别	他的	游客	,

他正悠闲地抽着午后雪茄，突然站起身来，认出来访者后，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,

which	he	did	at	the	first	glance	,
哪个	他	做过	在	这	第一的	瞥一眼	,

他第一眼就看出来了。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑːpt] [dʒɔː]

he	stood	staring	at	her	for	some	seconds	with	a	dropped	jaw
他	站立	凝视	在	她	为了	一些	秒	和	一个	掉落	颚

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kʌlər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'raɪp] ['lemən] .

and	a	face	which	had	faded	to	the	color	of	an	unripe	lemon	.
和	一个	脸	哪个	有	褪色	到	这	颜色	的	一个	生	柠檬	.

他呆呆地站在那里，下巴都快掉下来了，脸色变得像未成熟的柠檬一样苍白，愣愣地看着她好一会儿。

['mɪsɪz] . - ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lændleɪdi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Mrs	.	Jenwyn	waited	till	the	door	was	shut	behind	the	landlady	before	she	spoke	.
太太	.	-	等待	直到	这	门	曾是	关闭	在后面	这	房东	前	她	辐	.

詹温太太等到房东太太关上门后才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] :

Then	she	said	pleasantly	:
然后	她	说	愉快	:

然后她愉快地说：

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] .

"	Good	afternoon	,	Mr	.	Ormsby	.
"	好的	下午	,	先生	.	奥姆斯比	.

“下午好，奥姆斯比先生。”

[maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɑːn][juː; jʊ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [sər'praɪz] , [wɪtʃ] ,

My	intrusion	upon	you	seems	to	have	taken	you	a	little	by	surprise	,	which	,
我的	入侵	之上	你	似乎	到	有	已采取	你	一个	小的	经过	惊喜	,	哪个	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

我的突然打扰似乎让你有些措手不及，或许，

[ɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] .

is	hardly	to	be	wondered	at	.
是	几乎	到	是	想知道	在	.

这没什么好奇怪的。

[stɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [hæz; həz] ['hindəd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

Still	,	although	your	natural	timidity	has	hindered	you	from	calling	upon	us
仍然	,	虽然	你的	自然的	胆怯	有	受阻	你	从	呼叫	之上	我们

[æt; ət] ['roʊzˌmaʊnt] ,

at	Rosemount	,
在	罗斯蒙特	,

然而，尽管你天生的胆怯阻碍了你前来罗斯蒙特拜访我们，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ʌn'neɪbəli] ,

I	have	no	wish	to	appear	unneighborly	,
我	有	不	希望	到	出现	不友好的	,

我无意显得不近人情。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	I	know	of	no	reason	why	I	should	not	call	upon	you	.
和	我	知道	的	不	原因	为什么	我	应该	不是	称呼	之上	你	.

我找不到任何理由不向你求助。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wel] [æt; ət] ['dɛnəm] [lɑːdʒ] .

I	trust	that	you	left	them	all	well	at	Denham	Lodge	.
我	相信	那	你	左边	他们	全部	出色地	在	丹汉姆	小屋	.

我相信你把他们留在丹汉姆旅馆时一切都好。

" ['gaɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə] [siː] .

"	Guy's	smile	was	not	a	pleasant	one	to	see	.
"	伙计们	微笑	曾是	不是	一个	令人愉快的	一	到	看	.

“盖伊的笑容并不令人愉快。”

[flɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [hiː; hi] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['siːtɪd] , ['mɪsɪz] . - ?

Flinging	away	what	was	left	of	his	cigar	,	he	said	:	"	Will	you	not	be	seated	,	Mrs	.	Jenwyn	?
投掷	离开	什么	曾是	左边	的	他的	雪茄	,	他	说	:	"	将要	你	不是	是	坐着	,	太太	.	-	?

他扔掉剩下的雪茄，说道：“詹温夫人，您不坐下吗？”

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [kən'fes] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][nɑːt] , [let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] ,

I	may	at	once	confess	that	your	visit	is	a	surprise	,	but	not	,	let	me	add	,
我	可能	在	一次	承认	那	你的	访问	是	一个	惊喜	,	但	不是	,	让	我	添加	,

我必须承认，您的来访令我感到意外，但除此之外，我还要补充一点：

[æn; ən] [ʌn'welkəm] [wʌn] .

an	unwelcome	one	.
一个	不受欢迎	一	.

一个不受欢迎的。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] [kwaɪt] [wel] ?

May	I	be	permitted	to	hope	that	Miss	Drelincourt	is	quite	well	?
可能	我	是	允许	到	希望	那	错过	-	是	相当	出色地	?

我可以希望德雷林库尔小姐身体健康吗?

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tɔːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	He	felt	that	he	must	talk	,	but	he	hardly	knew	what	to	say	.
"	他	毛毡	那	他	必须	讲话	,	但	他	几乎	知道	什么	到	说	.

他觉得自己必须说点什么，但他却不知道该说些什么。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːts] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ,

One	of	his	first	thoughts	at	sight	of	her	had	been	,
一	的	他的	第一的	想法	在	视线	的	她	有	到过	,

他第一眼看到她时，脑海中浮现的第一个念头是：

" [kæn; kən] ['ʌnə] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'griːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] ?

"	Can	Anna	have	been	such	a	fool	as	to	tell	this	woman	that	she	has	agreed	to	a	secret	marriage	?
"	能	安娜	有	到过	这样的	一个	傻子	作为	到	告诉	这	女士	那	她	有	同意	到	一个	秘密	婚姻	?

“安娜会愚蠢到告诉这个女人她已经同意秘密结婚吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['kwestʃən] .

"	It	was	a	disquieting	question	.
"	它	曾是	一个	令人不安的	问题	.

这是一个令人不安的问题。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst]
" As you have had the pleasure of seeing Miss Drelincourt within the last
" 作为 你 有 有 这 乐趣 的 看到 错过 - 之内 这 最后的
[tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,
two or three hours ,
二 或者 三 小时 ,

“正如您在过去两三个小时内有幸见到德雷林库尔小姐一样，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] [ðæn; ðən][aɪ]
you are in a better position to judge of the state of her health than I
你 是 在 一个 更好的 位置 到 法官 的 这 状态 的 她 健康 比 我
[ˌeɪ 'em] ,
am ,
是 ,

你比我更了解她的健康状况。

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] ['brekfəst] [taɪm] .
who have not seen her since breakfast time .
WHO 有 不是 已见 她 自从 早餐 时间 .

他们从早餐时间起就没见过她了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz] [gai] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt] .
" This was not a very promising beginning , as Guy could not but admit .
" 这 曾是 不是 一个 非常 有前途 开始 , 作为 盖伊 可以 不是 但 承认 .

正如盖伊不得不承认的那样，这并不是一个很有希望的开始。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" Hang it all !
" 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ?
" Where's the good of beating about the bush ?
" 在哪里? 这 好的 的 殴打 关于 这 衬套 ?

拐弯抹角有什么好处呢?

[sʌm; səm] [spə'sɪfɪk] ['pɜːrpəs] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] .
Some specific purpose has brought her here .
一些 具体的 目的 有 带来 她 这里 .

她来到这里是有特定目的的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ðə; ði] ['suːnər] [aɪ][faɪnd][aʊt] [ðə; ði] ['betər] .
The sooner I find out the better .
这 很快 我 寻找 出去 这 更好的 .

我越早知道越好。

" ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [aɪ] [pər'siːv] , ['mɪsɪz] . - ,
" After a brief pause , he said aloud : " I perceive , Mrs . Jenwyn ,
" 后 一个 简短的 暂停 , 他 说 大声 : " 我 感知 , 太太 . - ,

短暂的停顿后，他大声说道：“我明白了，詹温夫人，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [mɪs] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
that you are not unaware that Miss Drelincourt and I have seen each other ?
那 你 是 不是 不知情 那 错过 - 和 我 有 已见 每个 其他 ?

你难道不知道我和德雷林库尔小姐见过面吗?

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" Mrs . Jenwyn's reply was a grave inclination of the head .
" 太太 . - 回复 曾是 一个 严重 倾角 的 这 头 .

詹温太太的回答是：她严肃地歪了歪头。

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] - - ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] - - [æt; ət]
" We have met more than once - - several times , in point of fact - - at
" 我们 有 遇见 更多的 比 一次 - - 一些 时代 , 在 观点 的 事实 - - 在
['kɑːrθjuː] [beɪ] .
Carthew Bay .
卡特休 湾 .

“事实上，我们在卡特休湾见过不止一次面——好几次。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] . "
I have no wish to deny that such is the case . "
我 有 不 希望 到 否定 那 这样的 是 这 案件 . "

我并不否认情况确实如此。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][duː][soʊ] . "
" It would be useless of you to attempt to do so . "
" 它 会 是 无用 的 你 到 试图 到 做 所以 . "

“你这样做是徒劳的。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər][kɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [tə'deɪ] [ɪz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðoʊz]
" Am I right in assuming that your call upon me today is in reference to those
" 是 我 正确的 在 假设 那 你的 称呼 之上 我 今天 是 在 参考 到 那些
['miːtiŋz] ? "
meetings ? "
会议 ? "

“我是否可以理解，您今天来访是为了讨论那些会议？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .
" You are quite right in your assumption .
" 你 是 相当 正确的 在 你的 假设 .

你的假设完全正确。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [mɪs] - [ɪz] [hɪr] ['ʌndər] [maɪ][soʊl] [tʃɑːrdʒ] ,
As you are aware , Miss Drelincourt is here under my sole charge ,
作为 你 是 意识到的 , 错过 - 是 这里 在下面 我的 唯一 收费 ,

如您所知，德雷林库尔小姐目前由我全权负责管理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [hɜːr; hər][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
and it rests with me to safeguard her by every means in my power .
和 它 休息 和 我 到 保障 她 经过 每一个 方法 在 我的 力量 .

我有责任竭尽全力保护她。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
That being the case ,
那 存在 这 案件 ,

既然如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɜːrpəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
I am fully justified in demanding of you with what purpose you have been
我 是 完全 合理的 在 要求 的 你 和 什么 目的 你 有 到过
[æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] ,
at the trouble of tracing her to this remote village ,
在 这 麻烦 的 追踪 她 到 这 偏僻的 村庄 ,

我完全有理由质问你，你费尽周折追踪她到这个偏远村庄究竟是为了什么目的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv] [kən'traivɪŋ] ['stelθi] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ju:; jʊ]

and	then	of	contriving	stealthy	meetings	with	her	at	a	time	when	you
和	然后	的	精心策划	隐秘的	会议	和	她	在	一个	时间	什么时候	你

[nu:] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd][ʌp][ænd; ənd][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r; hər] .

knew	I	was	laid	up	and	not	there	to	look	after	her	.
知道	我	曾是	铺设	向上	和	不是	那里	到	看	后	她	.

然后，趁我卧病在床无法照顾她的时候，你还精心策划与她秘密会面。

[ðæt] , ['mɪstər] . [gai] ['ɔ:rmzbi] , [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] .

That	,	Mr	.	Guy	Ormsby	,	is	what	I	am	justified	in	demanding	to	know	.
那	,	先生	.	盖伊	奥姆斯比	,	是	什么	我	是	合理的	在	要求	到	知道	.

盖伊·奥姆斯比先生，这正是我有理由要求知道的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['i:ðər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ɔ:r] ['mænər] ,

"	There	was	no	trace	of	excitement	either	in	her	voice	or	manner	,
"	那里	曾是	不	痕迹	的	激动	任何一个	在	她	嗓音	或者	方式	,

她的声音和举止中都没有一丝兴奋的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kwaɪətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'mi:nər] [lent] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][æn; ən] ['ædɪd]

but	the	very	quietude	of	her	demeanor	lent	her	words	an	added
但	这	非常	寂静	的	她	风度	借出的	她	字	一个	额外

[im'presivnis] .

impressiveness	.
令人印象深刻	.

但她举止的沉静反而使她的话语更具感染力。

['evɪdəntli] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

Evidently	Mrs	.	Jenwyn	was	not	a	woman	to	be	trifled	with	.
显然	太太	.	-	曾是	不是	一个	女士	到	是	琐碎	和	.

显然，詹温夫人不是个可以轻易招惹的女人。

[gai] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:r] [ri'plaiŋ] .

Guy	cleared	his	voice	before	replying	.
盖伊	已清除	他的	嗓音	前	回复	.

盖伊清了清嗓子才回答。

" [jʊr; jər] [dɪ'mænd] , [æz; əz][ju:; jʊ][tɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . - , ['sɜ:rt(ə)nli] [læks] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Your	demand	,	as	you	term	it	,	Mrs	.	Jenwyn	,	certainly	lacks	nothing	on	the
"	你的	要求	,	作为	你	学期	它	,	太太	.	-	,	当然	缺乏	没有什么	在	这

[skɔ:r] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] ,

score	of	frankness	,
分数	的	坦率	,

“詹温夫人，您所谓的要求，在坦率程度上确实毫不逊色。”

" [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] [fræŋk][ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	he	said	,	"	and	I	will	endeavor	to	be	equally	frank	in	my	reply	to	it	.
"	他	说	,	"	和	我	将要	努力	到	是	同样地	坦率	在	我的	回复	到	它	.

他说：“我将努力以同样坦诚的态度来回答这个问题。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [mɪs] - , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ]

I	have	been	at	the	pains	of	tracing	Miss	Drelincourt	,	and	of	following
我	有	到过	在	这	疼痛	的	追踪	错过	-	,	和	的	下列的

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,

her	to	this	place	,
她	到	这	地方	,

我费尽心思才找到德雷林库尔小姐，并一路追踪她来到这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] ['di:pli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

because	I	am	deeply	and	sincerely	in	love	with	her	,
因为	我	是	深	和	真挚地	在	爱	和	她	,

因为我深深地、真挚地爱着她，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊp][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ]

and	because	it	is	my	dearest	hope	to	be	able	to	win	her	for	my
和	因为	它	是	我的	亲爱的	希望	到	是	有能力的	到	赢	她	为了	我的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

因为赢得她成为我的妻子是我最大的愿望。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ;

"	This	was	probably	no	more	than	Mrs	.	Jenwyn	had	expected	to	be	told	;
"	这	曾是	大概	不	更多的	比	太太	.	-	有	预期的	到	是	讲述	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“这大概就是詹温太太预料中会听到的；事实上，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

on	the	assumption	that	he	was	a	man	of	honor	,
在	这	假设	那	他	曾是	一个	男人	的	荣誉	,

假设他是一位有荣誉感的人，

[noʊ] ['ʌðər] [pliː] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

no	other	plea	of	justification	was	open	to	him	.
不	其他	恳求	的	理由	曾是	打开	到	他	.

他别无其他辩解的余地。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə]

"	You	know	,	as	you	must	have	known	from	the	date	of	your	visit	to
"	你	知道	,	作为	你	必须	有	已知	从	这	日期	的	你的	访问	到

['waɪvərn] ['taʊərz] ,

Wyvern	Towers	,
飞龙	塔楼	,

“你知道，正如你从参观飞龙塔楼那天起就应该知道的那样，

[ɪf] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [ɔːl] [ə'baʊt] [pʊr] ['ænəz] ['ment(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

if	not	before	then	,	all	about	poor	Anna's	mental	affliction	,
如果	不是	前	然后	,	全部	关于	贫穷的	安娜的	精神的	痛苦	,

即便不是在那之前，也都是关于可怜的安娜的精神疾病。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər]

and	yet	in	the	face	of	this	terrible	visitation	you	tell	me	that	you	love	her
和	然而	在	这	脸	的	这	糟糕的	探视	你	告诉	我	那	你	爱	她

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [meɪk] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [waɪf] !

and	would	fain	make	her	your	wife	!
和	会	欣然	制作	她	你的	妻子	!

然而，面对如此可怕的遭遇，你却告诉我你爱她，并且渴望娶她为妻！

[tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːmz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

To	me	such	a	thing	seems	inconceivable	.
到	我	这样的	一个	事物	似乎	不可思议	.

在我看来，这种事简直不可思议。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitjuːtid] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , ['mɪstər] .

You	must	be	very	differently	constituted	from	others	of	your	sex	,	Mr	.
你	必须	是	非常	不同	构成	从	其他的	的	你的	性别	,	先生	.

['ɔːrmzbi] - - ['veri] ['dɪfrəntli] [ɪn'diːd] . "

Ormsby	-	-	very	differently	indeed	.	"
奥姆斯比	-	-	非常	不同	的确	.	"

奥姆斯比先生，您一定与同性其他人有着非常不同的构造——确实非常不同。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . - ,
" Say what you please , Mrs . Jenwyn ,
" 说 什么 你 请 , 太太 . - ,

“珍温夫人，您想说什么就说吧。”

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃuːz] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
think what you choose - - I am perfectly sincere in what I have told you .
思考 什么 你 选择 - - 我 是 完美 真诚 在 什么 我 有 讲述 你 .

你爱怎么想就怎么想——我跟你说的话绝对都是真心话。

[aɪ] [lʌv] ['ʌnə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .
I love Anna , and I am here with the purpose of winning her for my wife .
我 爱 安娜 , 和 我 是 这里 和 这 目的 的 获胜 她 为了 我的 妻子 .

我爱安娜，我来这里就是为了赢得她，让她成为我的妻子。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ['sɪstər] ,
Besides , I believe , with my poor dead and gone sister ,
除了 , 我 相信 , 和 我的 贫穷的 死的 和 已消失 姐姐 ,

此外，我相信，我那可怜的、已经去世的妹妹，

[ðæt] ['ʌnə] [wɪl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
that Anna will grow out of her affliction , as you call it .
那 安娜 将要 生长 出去 的 她 痛苦 , 作为 你 称呼 它 .

安娜终将摆脱你所说的这种疾病。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['speʃəlɪst] .
If I am not mistaken , that was the opinion of Dr . Pounceby , the celebrated specialist .
如果 我 是 不是 错误 , 那 曾是 这 观点 的 博士 . - , 这 著名 专家 .

如果我没记错的话，那是著名专家庞斯比博士的观点。

" ['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
" Mrs . Jenwyn shook her head sadly .
" 太太 . - 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

珍温太太悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] ['eni] [graʊndz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I wish I could discern any grounds for such a belief , " she said ,
" 我 希望 我 可以 辨别 任何 理由 为了 这样的 一个 信仰 , " 她 说 ,

“我真希望我能看出这种想法的任何依据，”她说。

" [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [siː] [nʌn] [wət'evər] .
" but at present I see none whatever .
" 但 在 展示 我 看 没有任何 任何 .

但目前我什么也没看到。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] :
" Then , after a pause , " Tell me this , Mr . Ormsby :
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 告诉 我 这 , 先生 . 奥姆斯比 :

然后，停顿片刻后，奥姆斯比先生，告诉我：

['siːɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [bent] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['ʌnə] , [waɪ] , ['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ,
Seeing you were so bent on making love to Anna , why , after you had discovered her retreat ,
看到 你 是 所以 弯曲 在 制作 爱 到 安娜 , 为什么 , 后 你 有 发现 她 撤退 ,

既然你如此执着于和安娜做爱，为什么在你发现她的隐居之处之后，

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [də'rekt][tuː; tə] ['roʊzˌmaʊnt] , [send][ɪn][jʊr; jər][kɑːrd] , [ænd; ənd][æsk][tuː; tə] [siː]

did	you	not	come	direct	to	Rosemount	,	send	in	your	card	,	and	ask	to	see
做过	你	不是	来	直接的	到	罗斯蒙特	,	发送	在	你的	卡片	,	和	问	到	看

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

你难道没有直接去罗斯蒙特，递交名片，请求见她吗?

" [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər]

"	A	faint	tinge	of	color	flushed	his	cheeks	for	a	moment	,	but	he	answered
"	一个	头晕的	色调	的	颜色	酡	他的	脸颊	为了	一个	片刻	,	但	他	回答

[kwaɪt] ['kuːlli] ,

quite	coolly	,
相当	冷静地	,

“他的双颊瞬间泛起了一抹淡淡的红晕，但他回答得十分冷静。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['mɪsɪz] . - .

"	I	will	tell	you	why	,	Mrs	.	Jenwyn	.
"	我	将要	告诉	你	为什么	,	太太	.	-	.

“我会告诉你为什么，詹温夫人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət] ['roʊzˌmaʊnt] ,

Because	,	if	I	had	presented	myself	at	Rosemount	,
因为	,	如果	我	有	呈现	我	在	罗斯蒙特	,

因为，如果我当时出现在罗斯蒙特，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - - - [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][ə'loʊn] .

I	should	not	have	been	allowed	to	see	Miss	Drelincourt	-	-	at	least	,	not	alone	.
我	应该	不是	有	到过	允许	到	看	错过	-	-	-	在	至少	,	不是	独自的	.

我不应该被允许单独见德雷林库尔小姐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['presɪŋ] [maɪ][suːt] ,

I	should	have	had	no	opportunity	afforded	me	of	pressing	my	suit	,
我	应该	有	有	不	机会	提供	我	的	紧迫	我的	套装	,

我本不应该有机会提起诉讼，

[ɔːr][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

or	of	saying	a	twentieth	part	of	what	I	wanted	to	say	to	her	.
或者	的	说	一个	第二十	部分	的	什么	我	通缉	到	说	到	她	.

或者说，我只说了我想对她说的话的二十分之一。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['dʒɑːli] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

You	,	my	dear	madam	,	would	have	taken	jolly	good	care	of	that	.
你	,	我的	亲爱的	女士	,	会	有	已采取	快乐的	好的	关心	的	那	.

亲爱的夫人，您一定会把这件事处理得非常好的。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

Such	being	the	state	of	affairs	,
这样的	存在	这	状态	的	事务	,

鉴于这种情况，

[noʊ] [kɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] [seɪv] [tuː; tə][ækt][æz; əz][aɪ][dɪd] .

no	course	was	open	to	me	save	to	act	as	I	did	.
不	课程	曾是	打开	到	我	节省	到	行为	作为	我	做过	.

我别无选择，只能这样做。

" ['mɪsɪz] . - [θɪn] [lɪps] [keɪm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mrs	.	Jenwyn's	thin	lips	came	together	for	a	moment	.
"	太太	.	-	薄的	嘴唇	来了	一起	为了	一个	片刻	.

詹温太太的薄唇抿了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] .

"	You	are	quite	right	,	Mr	.	Ormsby	.
"	你	是	相当	正确的	,	先生	.	奥姆斯比	.

“您说得完全正确，奥姆斯比先生。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'poʊzd] [jʊr; jər][suːt][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

I	should	have	opposed	your	suit	by	every	means	in	my	power	.
我	应该	有	反对	你的	套装	经过	每一个	方法	在	我的	力量	.

我本应该竭尽全力反对你的诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .

It	would	have	been	my	duty	to	do	so	.
它	会	有	到过	我的	责任	到	做	所以	.

那是我的职责。

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [nɪr] ['roʊzˌmaʊnt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

Before	coming	near	Rosemount	,	you	ought	to	have	gone	to	Mr	.	Drelincourt	,
前	未来	靠近	罗斯蒙特	,	你	应该	到	有	已消失	到	先生	.	-	,

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

or	,	at	any	rate	,
或者	,	在	任何	速度	,

在接近罗斯蒙特之前，你应该先去找德雷林库尔先生，或者至少，

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][jʊr; jər][suːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] . "

have	written	to	him	,	asking	him	to	sanction	your	suit	with	his	sister	.	"
有	书面	到	他	,	问	他	到	制裁	你的	套装	和	他的	姐姐	.	"

我已经写信给他，请求他批准你起诉他妹妹的诉讼。

" [ə; eɪ]['sæŋkʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] - - [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	A	sanction	I	should	never	have	succeeded	in	obtaining	-	-	of	that	I	am
"	一个	制裁	我	应该	绝不	有	成功了	在	获得	-	-	的	那	我	是

[kwaɪt] [ʃʊr] .

quite	sure	.
相当	当然	.

“我绝对不可能获得这样的制裁——对此我非常肯定。”

[bɪ'saɪdz] , ['ʌnə] [ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz][hæf]['sɪstər] ,

Besides	,	Anna	is	only	his	half	sister	,
除了	,	安娜	是	仅有的	他的	一半	姐姐	,

此外，安娜只是他的同父异母妹妹。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [wɪl] [wɪtʃ] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [liːst] [kən'troʊl]['oʊvər]

and	there's	nothing	in	her	father's	will	which	gives	him	the	least	control	over
和	有	没有什么	在	她	父亲的	将要	哪个	给予	他	这	至少	控制	超过

['iːðər] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] . "

either	her	or	her	property	.	"
任何一个	她	或者	她	财产	.	"

她父亲的遗嘱中没有任何条款赋予他对她或她的财产哪怕一丝一毫的控制权。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] ,

"	But	surely	,	as	her	nearest	living	relative	,
"	但	一定	,	作为	她	最近的	活的	相对的	,

但是，作为她最近的在世亲属，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [ɪn][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['mætər] ,

he	has	a	right	to	be	consulted	in	so	important	a	matter	,
他	有	一个	正确的	到	是	咨询	在	所以	重要的	一个	事情	,

在如此重要的事项上，他有权被征询意见。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ʌnə] [ɪz] [stɪl] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndər] [eɪdʒ] . "

more	especially	as	Anna	is	still	considerably	under	age	.	"
更多的	尤其	作为	安娜	是	仍然	相当	在下面	年龄	.	"

尤其因为安娜的年龄还很小。

" [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [sʌtʃ] [raɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

"	I	fail	to	recognize	any	such	right	on	his	part	.
"	我	失败	到	认出	任何	这样的	正确的	在	他的	部分	.

“我不认为他有任何这样的权利。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [flaʊt] [ˌem 'iː] .

Besides	,	he	would	only	flout	me	.
除了	,	他	会	仅有的	蔑视	我	.

此外，他只会藐视我。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] - - [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

I	know	him	-	-	curse	him	!
我	知道	他	-	-	诅咒	他	!

我认识他——诅咒他！

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊərz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [waɪld]

The	things	he	sometimes	said	to	me	at	the	Towers	used	to	make	me	wild
这	事物	他	有时	说	到	我	在	这	塔楼	用过的	到	制作	我	荒野

[wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,

with	rage	,
和	愤怒	,

他在塔楼里有时跟我说的那些话，常常让我怒不可遏。

['oʊnli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] .

only	there	was	never	anything	to	lay	hold	of	.
仅有的	那里	曾是	绝不	任何事物	到	躺	抓住	的	.

只是，根本没有什么东西可以抓住。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

He	was	too	cunning	for	that	.	"
他	曾是	也	狡猾	为了	那	.	"

他太狡猾了，不会那么做的。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɪs] - [trʌs'tiːz] , [θruː] [huːm] [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [ɪz] [peɪd] [hɜːr; hər]

"	There	are	Miss	Drelincourt's	trustees	,	through	whom	her	income	is	paid	her
"	那里	是	错过	-	受托人	,	通过	谁	她	收入	是	有薪酬的	她

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndər] [eɪdʒ] . "

while	she	is	under	age	.	"
尽管	她	是	在下面	年龄	.	"

“德雷林库尔小姐有她的受托人，在她未成年期间，她的收入通过这些受托人支付给她。”

" [soʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] .

"	SO	there	are	.
"	所以	那里	是	.

所以确实有。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] ?

But	why	should	I	go	near	them	?
但	为什么	应该	我	去	靠近	他们	?

但我为什么要靠近他们?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [oʊld] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd]

I	suppose	the	old	colonel	had	got	it	into	his	head	that	his	daughter	would
我	认为	这	老的	上校	有	得到	它	进入	他的	头	那	他的	女儿	会

['nevər] ['mæri] .

never	marry	.
绝不	结婚	.

我猜那位老上校认定他的女儿永远不会出嫁。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [klɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪtʃ] [emˈpaʊəz] [hɜːr; hər] [trʌsˈtiːz] [tuː; tə] [ˈeɪliəneɪt] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ]
there's **no** **clause** **in** **his** **will** **which** **empowers** **her** **trustees** **to** **alienate** **a** **shilling**
有 不 条款 在 他的 将要 哪个 赋权 她 受托人 到 离间 一个 先令
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnkʌm] ,
of **her** **income** **,**
的 她 收入 ,

他的遗嘱中没有任何条款授权她的受托人处置她收入中的哪怕一分钱。

[ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˈmæri] [ˈʌndər] [eɪdʒ][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [kənˈsent] .
even **should** **she** **marry** **under** **age** **and** **without** **their** **consent** **.**
甚至 应该 她 结婚 在下面 年龄 和 没有 他们的 同意 .

甚至包括未成年结婚且未经对方同意的情况。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪv] [ˈsætɪsfaɪd] [maɪˈself] . "
On **that** **point** **I've** **satisfied** **myself** **.** **"**
在 那 观点 我已经 使满意 我 . "

关于这一点，我已经感到满意了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪtʃ] [mæn] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈmɪstər] . [ˈɔːrmzbi] ?
" **You** **are** **not** **a** **very** **rich** **man** **,** **I** **believe** **,** **Mr** **.** **Ormsby** **?**
" 你 是 不是 一个 非常 富有的 男人 , 我 相信 , 先生 . 奥姆斯比 ?

“奥姆斯比先生，我想您应该不是很富有吧？”

" [ðə; ðiˈ][hɑːt] [ˈkʌlər] [ˈsɝːdʒd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
" **The** **hot** **color** **surged** **up** **to** **the** **roots** **of** **his** **hair** **.**
" 这 热的 颜色 激增 向上 到 这 根 的 他的 头发 .

“炽热的色彩涌上了他的发根。”

[hiː; hi] [hæf] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [æz; əz] [ɪf] [rɪˈmembərɪŋ] [hɪmˈself]
He **half** **rose** **to** **his** **feet** **,** **and** **then** **sat** **down** **again** **as** **if** **remembering** **himself**
他 一半 玫瑰 到 他的 脚 , 和 然后 卫星 向下 再次 作为 如果 记住 他自己
.
:
.

他半站起身，然后又坐了下来，仿佛想起了什么似的。

" [feɪθ] , [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , [ˈmɪsɪz] . - , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" **Faith** **,** **you're** **right** **there** **,** **Mrs** **.** **Jenwyn** **,** **"** **he** **said** **,** **with** **a** **short** **laugh** **.**
" 信仰 , 你是 正确的 那里 , 太太 . - , " 他 说 , 和 一个 短的 笑 .

“费丝，你说得对，詹温太太，”他笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpɑːvərti] [ˈstrɪkən] [ˈbegər] , [ænd; ənd][noʊ] [misˈteik] .
" **I** **am** **a** **poverty** **stricken** **beggar** **,** **and** **no** **mistake** **.**
" 我 是 一个 贫困 受打击的 乞丐 , 和 不 错误 .

“我是一个赤贫的乞丐，这一点毋庸置疑。”

[aɪ] [ˈfriːli] [ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː] . "
I **freely** **admit** **it** **.** **"**
我 自由 承认 它 . "

我坦然承认这一点。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [pɪˈkjuːnieri] [geɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn]
" **And** **of** **course** **it** **would** **be** **great** **pecuniary** **gain** **to** **you** **to** **marry** **any** **one**
" 和 的 课程 它 会 是 伟大的 金钱 获得 到 你 到 结婚 任何 一
[wɪð; wɪθ] [ˈænəz] [prəˈspektɪv] [ˈɪnkʌm] ? "
with **Anna's** **prospective** **income** **?** **"**
和 安娜的 预期 收入 ? "

“当然，娶一个像安娜那样有收入的人，对你来说肯定是一笔巨大的经济利益吧？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .
" **To** **be** **sure** **it** **would** **.**
" 到 是 当然 它 会 .

“当然会。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	be	a	fool	to	deny	it	.
我	应该	是	一个	傻子	到	否定	它	.

否认这一点，我岂不是傻瓜?

[ɪf] [aɪ] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] , [aɪ] [mʌst; məst] ['mæri] ['mʌni] ; [ðæts] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] .

If	I	marry	at	all	,	I	must	marry	money	;	that's	absolutely	essential	.
如果	我	结婚	在	全部	,	我	必须	结婚	钱	;	那就是	绝对地	基本的	.

如果我结婚，那我一定要嫁给金钱；这绝对是必要的。

[soʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [wed] ['ʌnə] ?

So	,	why	should	I	not	wed	Anna	?
所以	,	为什么	应该	我	不是	结婚	安娜	?

那么，我为什么不应该娶安娜呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi] , ['ferli] [wel] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl]

She	is	,	or	will	be	,	fairly	well	off	;	and	then	she's	a	lovely	girl
她	是	,	或者	将要	是	,	相当	出色地	离开	;	和	然后	她是	一个	迷人的	女孩

她现在或将来都会相当富裕；而且她是个很可爱的女孩。

[ænd; ənd] [aɪm] ['ɔːfli] [gɔːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

and	I'm	awfully	gone	on	her	.
和	我是	非常	已消失	在	她	.

我彻底迷上了她。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [self] ['sætɪsfaɪd] [smɜːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	He	finished	with	a	self	satisfied	smirk	and	a	twist	of	his	mustache	,
"	他	完成的	和	一个	自己	使满意	傻笑	和	一个	捻	的	他的	胡子	,

“说完，他脸上露出一丝自鸣得意的微笑，还捻了捻胡子。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɑːnək(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

and	then	sat	staring	at	Mrs	.	Jenwyn	through	his	monocle	,	with	his	other
和	然后	卫星	凝视	在	太太	.	-	通过	他的	单片眼镜	,	和	他的	其他

[aɪ] [hæf] [ʃʌt] ,

eye	half	shut	,
眼睛	一半	关闭	,

然后他半闭着一只眼睛，透过单片眼镜盯着詹温太太看。

[æz; əz] [im'plaɪŋ] [ðæt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn]

as	implying	that	,	so	far	as	he	was	concerned	,	the	last	word	had	been
作为	暗示	那	,	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	这	最后的	单词	有	到过

[sed] ,

said	,
说	,

这暗示着，就他而言，一切都已尘埃落定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

and	that	the	interview	might	be	considered	as	at	an	end	.
和	那	这	面试	可能	是	经过考虑的	作为	在	一个	结尾	.

面试可能就此结束。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

But	Mrs	.	Jenwyn	was	by	no	means	of	the	same	opinion	.
但	太太	.	-	曾是	经过	不	方法	的	这	相同的	观点	.

但詹温夫人却完全不这么认为。

" [ðen] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	Then	,	am	I	to	understand	,	Mr	.	Ormsby	,	that	it	is	your	intention	to
"	然后	,	是	我	到	理解	,	先生	.	奥姆斯比	,	那	它	是	你的	意图	到

[pər'sɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [suːt] ,

persist	in	your	suit	,
坚持	在	你的	套装	,

“那么，奥姆斯比先生，我的理解是，您打算继续提起诉讼吗？”

[dɪ'spaɪt] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɔ:r] [ɜ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ? "

despite	anything	I	can	say	or	urge	to	the	contrary	?	"
尽管	任何事物	我	能	说	或者	敦促	到	这	相反	?	"

即便我说什么或劝说都与此相反?

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] . "

"	That	is	what	I	certainly	wish	you	to	understand	.	"
"	那	是	什么	我	当然	希望	你	到	理解	.	"

“这正是我希望你们明白的。”

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [mu:v] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [rɪ'zɑ:lv] ? "

"	Will	nothing	move	you	from	your	resolve	?	"
"	将要	没有什么	移动	你	从	你的	解决	?	"

“难道没有什么能动摇你的决心吗?”

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] . "

"	Nothing	whatever	.	"
"	没有什么	任何	.	"

“没什么。”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə]['hɪndər] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['ʌnə] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər]

"	What	is	there	to	hinder	me	from	taking	Anna	away	and	placing	her
"	什么	是	那里	到	阻碍	我	从	采取	安娜	离开	和	放置	她

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ?

directly	under	the	charge	of	Mr	.	Drelincourt	?
直接地	在下面	这	收费	的	先生	.	-	?

“有什么能阻止我把安娜带走，直接交给德雷林库尔先生照顾呢?”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] . "

That	is	a	possibility	you	seem	to	have	lost	sight	of	.	"
那	是	一个	可能性	你	似乎	到	有	丢失的	视线	的	.	"

你似乎忽略了这种可能性。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [prə'poʊz] ['eni] [sʌtʃ] ['meʒər] , [wʊd] ['ʌnə] [ə'gri:]

The	question	is	,	if	you	were	to	propose	any	such	measure	,	would	Anna	agree
这	问题	是	,	如果	你	是	到	提出	任何	这样的	措施	,	会	安娜	同意

[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

to	it	?
到	它	?

问题是，如果你提出这样的措施，安娜会同意吗?

[aɪ][ə'fɜ:rm] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] .

I	affirm	distinctly	that	she	would	not	.
我	确认	明显地	那	她	会	不是	.

我明确地断言，她不会。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɔ:n] [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [wen] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə]

The	time	has	gone	by	,	my	dear	madam	,	when	your	wishes	were	a	law	to
这	时间	有	已消失	经过	,	我的	亲爱的	女士	,	什么时候	你的	愿望	是	一个	法律	到

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

亲爱的夫人，您曾是她必须遵守的准则的时代已经过去了。

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] : [aɪ][hæv; həv] ['ænəz] [dɪ'stɪŋkt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] .

Allow	me	to	tell	you	this	:	I	have	Anna's	distinct	promise	to	marry	me	.
允许	我	到	告诉	你	这	:	我	有	安娜的	清楚的	承诺	到	结婚	我	.

请允许我告诉你：安娜已经明确承诺要嫁给我。

" ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

"	Under	the	circumstances	,
"	在下面	这	情况	,

“在这种情况下，

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi][ɪk'skjuːzd][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd]['vænəti] [wɪtʃ]

he	might	perhaps	be	excused	the	smile	of	exultation	and	gratified	vanity	which
他	可能	也许	是	已原谅	这	微笑	的	大喜	和	满意	虚荣	哪个

[ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;

overspread	his	features	;
蔓延	他的	特征	;

他脸上洋溢着得意和满足的虚荣心，这或许情有可原；

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

but	,	for	all	that	,
但	,	为了	全部	那	,

但是，尽管如此，

['mɪsɪz] . - [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][slæp][hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

Mrs	.	Jenwyn	felt	a	strong	desire	to	slap	his	face	vigorously	with	both	hands	.
太太	.	-	毛毡	一个	强的	欲望	到	拍击	他的	脸	大力	和	两个都	双手	.

詹温太太很想用双手狠狠地扇他耳光。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][toʊld][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] ['greɪtli] .

What	he	had	just	told	her	did	not	surprise	her	greatly	.
什么	他	有	只是	讲述	她	做过	不是	惊喜	她	非常	.

他刚才告诉她的事情并没有让她感到太惊讶。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][dʒɑːn] ['klɪzbi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɔːrmzbi] [kɪs] ['ʌnə] [ʃiː; ʃi]

From	the	moment	John	Clisby	stated	that	he	had	seen	Ormsby	kiss	Anna	she
从	这	片刻	约翰	克里斯比	声明	那	他	有	已见	奥姆斯比	吻	安娜	她

[hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['mætərz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [pæs] [bɪ'twiːn]

had	known	that	matters	must	have	come	to	a	serious	pass	between
有	已知	那	事情	必须	有	来	到	一个	严肃的	经过	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

从约翰·克里斯比声称看到奥姆斯比亲吻安娜的那一刻起，安娜就知道他们之间的关系一定已经发展到了非常严重的程度。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] .

She	sat	for	a	few	moments	as	if	considering	.
她	卫星	为了	一个	很少	时刻	作为	如果	考虑	.

她坐了一会儿，似乎在思考。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] ['ʌnə] [hæz; həz] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

Then	she	said	:	"	If	Anna	has	indeed	given	you	such	a	promise	as	you	say	she
然后	她	说	:	"	如果	安娜	有	的确	给定	你	这样的	一个	承诺	作为	你	说	她

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

然后她说：“如果安娜真的像你所说的那样给了你这样的承诺，

[ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] .

the	matter	at	once	assumes	a	very	different	complexion	.
这	事情	在	一次	假设	一个	非常	不同的	肤色	.

事情的性质立刻发生了很大的变化。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['niːdfl] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [kə'mjuːnikeitid]

All 全部 **the** 这 **more** 更多的 **needful** 需要 **is** 是 **it** 它 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Drelincourt** - **should** 应该 **at** 在 **once** 一次 **be** 是 **communicated** 沟通

[wɪð; wɪθ] ,

with 和 **,** ,

因此，必须立即与德雷林库尔先生取得联系。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] ['iːðər] [hiː; hi] [ɔːr] [hɜːr; hər] [trʌs'tiːz] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wer]

in 在 **order** 命令 **that** 那 **either** 任何一个 **he** 他 **or** 或者 **her** 她 **trustees** 受托人 **may** 可能 **be** 是 **in** 在 **a** 一个 **position** 位置 **to** 到 **decide** 决定 **where** 在哪里

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['ænəz] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and 和 **with** 和 **whom** 谁 **Anna's** 安娜的 **home** 家 **shall** 将 **be** 是 **during** 期间 **the** 这 **remaining** 其余的 **term** 学期 **of** 的 **her** 她

[maɪ'nɔːrəti] . "

minority 少数民族 **.** . **"** "

以便他或受托人能够决定安娜在未成年期间的住所和居住者。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

" " **Pardon** 赦免 **me** 我 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **madam** 女士 **,** ,

“请原谅，我亲爱的夫人，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [niːd] [wət'evər] [fɔːr; fər] ['iːðər] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] ['entər]

but 但 **there** 那里 **will** 将要 **be** 是 **no** 不 **need** 需要 **whatever** 任何 **for** 为了 **either** 任何一个 **you** 你 **or** 或者 **any** 任何 **one** 一 **else** 别的 **to** 到 **enter** 进入

['ɪntuː] ['eni] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [mɪs] - ['fjuːtʃər] .

into 进入 **any** 任何 **such** 这样的 **arrangements** 安排 **with** 和 **regard** 看待 **to** 到 **Miss** 错过 **Drelincourt's** - **future** 未来 **.** .

但是，无论是你还是其他人，都完全没有必要就德雷林库尔小姐的未来做出任何此类安排。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [naʊ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

In 在 **less** 较少的 **than** 比 **a** 一个 **month** 月 **from** 从 **now** 现在 **her** 她 **home** 家 **will** 将要 **be** 是 **with** 和 **me** 我 **.** .

不到一个月后，她的家就会属于我了。

[ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The 这 **dear** 亲爱的 **girl** 女孩 **has** 有 **consented** 同意 **to** 到 **make** 制作 **me** 我 **the** 这 **happiest** 最快乐 **of** 的 **men** 男人 **as** 作为 **soon** 很快 **as** 作为

[ðə; ði] ['niːdfl] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'kluːdid] .

the 这 **needful** 需要 **arrangements** 安排 **for** 为了 **our** 我们的 **marriage** 婚姻 **can** 能 **be** 是 **concluded** 结束 **.** .

亲爱的姑娘已经答应，一旦我们结婚的必要安排完成，她就会让我成为世界上最幸福的男人。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

" " **He** 他 **rose** 玫瑰 **and** 和 **pushed** 推动 **back** 后退 **his** 他的 **chair** 椅子 **.** .

他站起身，向后推了推椅子。

" [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [waɪ] , [ðen] , [dɪ'fɜːr] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ?

" " **We** 我们 **love** 爱 **each** 每个 **other** 其他 **;** ; **why** 为什么 **,** , **then** 然后 **,** , **defer** 推迟 **our** 我们的 **happiness** 幸福 **till** 直到 **she** 她 **shall** 将 **be** 是 **of** 的 **age** 年龄 **?** ?

“我们彼此相爱；那么，为什么要把我们的幸福推迟到她成年之后呢？”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['blʌstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

" " **There** 那里 **was** 曾是 **a** 一个 **touch** 触碰 **of** 的 **bluster** 虚张声势 **in** 在 **his** 他的 **way** 方式 **of** 的 **asking** 问 **the** 这 **question** 问题 **,** ,

“他提问的方式中带着一丝虚张声势，”

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - [pɑːrt] .

as	though	he	anticipated	some	further	opposition	on	Mrs	.	Jenwyn's	part	.
作为	尽管	他	预期	一些	更远	反对	在	太太	.	-	部分	.

仿佛他预料到詹温夫人还会进一步反对。

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈmeɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈleɪdi] [lɜːrn] [ðæt] [ˈmætərz] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr]

Not	without	a	little	dismay	did	that	lady	learn	that	matters	had	gone	so	far
不是	没有	一个	小的	沮丧	做过	那	女士	学习	那	事情	有	已消失	所以	远的

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

between	the	young	people	.
之间	这	年轻的	人们	.

得知这对年轻人之间的关系发展到如此地步，那位女士不禁有些沮丧。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

"	It	is	all	the	fault	of	my	accident	,	"	she	said	to	herself	.
"	它	是	全部	这	过错	的	我的	事故	,	"	她	说	到	她自己	.

“这一切都是我的意外造成的，”她自言自语道。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] ,

"	But	for	that	,	I	should	have	had	her	constantly	under	my	eye	,
"	但	为了	那	,	我	应该	有	有	她	不断地	在下面	我的	眼睛	,

“但那样的话，我就应该时刻盯紧她了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [ɪn][maɪ]

and	he	would	have	had	no	opportunity	of	meeting	her	except	in	my
和	他	会	有	有	不	机会	的	会议	她	除了	在	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

若非在我面前，他根本不可能见到她。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [æt; ət][ɔːl] .

which	would	not	have	suited	his	purpose	at	all	.
哪个	会	不是	有	适合	他的	目的	在	全部	.

但这完全不符合他的目的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrm][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə][maɪ][læst] [ɪnt'rentʃmənt] .

But	the	harm	is	done	,	and	I	am	driven	to	my	last	intrenchment	.
但	这	伤害	是	完毕	,	和	我	是	驱动	到	我的	最后的	战壕	.

但伤害已经造成，我被逼到了最后的堡垒。

[oʊ] , ['ʌnə] , ['ʌnə] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] , [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [θruː] [ðɪs] ['ʃæloʊ] ,

Oh	,	Anna	,	Anna	,	where	are	your	eyes	,	that	you	cannot	see	through	this	shallow	,
哦	,	安娜	,	安娜	,	在哪里	是	你的	眼睛	,	那	你	不能	看	通过	这	浅的	,

哦，安娜，安娜，你的眼睛在哪里？你为什么看不透这浅薄的……

['selfɪʃ] [prɪ'tendər] - - [ə; eɪ][kæd][æt; ət] [hɑːrt] ,

selfish	pretender	-	-	a	cad	at	heart	,
自私	冒名顶替者	-	-	一个	CAD	在	心	,

自私的伪君子——骨子里是个无赖，

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] - - [huː] ['kɛrz] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊər]

if	ever	there	was	one	-	-	who	cares	no	more	for	you	than	for	the	flower
如果	曾经	那里	曾是	一	-	-	WHO	关心	不	更多的	为了	你	比	为了	这	花

[ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,

in	his	buttonhole	,
在	他的	纽扣孔	,

如果真有这样的人——他对你的关心程度还不如他对胸前花的关心程度，

[huː] [siːks] [juː; jʊ]['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ,

who	seeks	you	only	for	your	money	,
WHO	寻找	你	仅有的	为了	你的	钱	,

他来找你只是为了你的钱，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	who	would	break	your	heart	when	once	he	had	made	you	his	wife	,
和	WHO	会	休息	你的	心	什么时候	一次	他	有	制成	你	他的	妻子	,

而他一旦娶了你，又会是谁来伤你的心呢?

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [raɪz] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] !

as	surely	as	the	sun	will	rise	tomorrow	morning	!
作为	一定	作为	这	太阳	将要	上升	明天	早晨	!

就像太阳明天早上一定会升起一样!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [seɪvd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'spaɪt] , [maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ,

But	you	shall	be	saved	in	your	own	despite	,	my	poor	darling	,
但	你	将	是	已保存	在	你的	自己的	尽管	,	我的	贫穷的	亲爱的	,

但你终将因自己的过错而得救，我可怜的宝贝。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [krækt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːses] .

even	if	your	foolish	little	heart	should	be	cracked	in	the	process	.
甚至	如果	你的	愚蠢	小的	心	应该	是	裂纹	在	这	过程	.

即使在这个过程中，你那颗愚蠢的小心脏可能会被伤透。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] - - [nʌn] !

There	is	no	help	for	it	-	-	none	!
那里	是	不	帮助	为了	它	-	-	没有任何	!

对此无能为力——一点办法都没有!

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɔːts] [waɪl] ['ɔːrmzbi] [krɔːst] [tuː; tə]

"	She	had	ample	time	for	these	and	other	thoughts	while	Ormsby	crossed	to
"	她	有	充足	时间	为了	这些	和	其他	想法	尽管	奥姆斯比	交叉	到

[ə; eɪ] ['kɔːrnər] ['kʌbərd] ,

a	corner	cupboard	,
一个	角落	橱柜	,

“当奥姆斯比走到角落的橱柜旁时，她有足够的时间思考这些以及其他事情。”

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] " ['θɪmblfʊl] " [ʌv; əv] [niːt] ['spɪrɪts]

from	a	decanter	in	which	he	poured	out	a	"	Thimbleful	"	of	neat	spirits
从	一个	醒酒器	在	哪个	他	倾倒	出去	一个	"	顶针	"	的	整洁的	烈酒

[ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

and	drank	it	off	,
和	喝	它	离开	,

他从一个醒酒器里倒出一小杯纯烈酒，然后一饮而尽。

['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['miːnwaɪl] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

wondering	to	himself	meanwhile	how	much	longer	his	unwelcome	visitor	was	going
好奇	到	他自己	同时	如何	很多	更长	他的	不受欢迎	游客	曾是	去

[tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

to	intrude	her	presence	upon	him	.
到	侵入	她	在场	之上	他	.

与此同时，他不禁纳闷，这位不速之客还要在他身边待多久。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

But	Mrs	.	Jenwyn	had	not	done	with	him	.
但	太太	.	-	有	不是	完毕	和	他	.

但詹温太太并没有就此放过他。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	Sit	down	in	that	chair	,	Mr	.	Ormsby	,	"	she	said	,	as	he	turned	from	the
"	坐	向下	在	那	椅子	,	先生	.	奥姆斯比	,	"	她	说	,	作为	他	转向	从	这

['kʌbərd] ,

cupboard	,
橱柜	,

“奥姆斯比先生，请坐到那把椅子上来，”她说着，奥姆斯比先生便从橱柜旁转过身来。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [pə'remptəri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑːrt] .

speaking	**in**	**a**	**tone**	**so**	**peremptory**	**that**	**he**	**could**	**not**	**repress**	**a**	**start**	**.**
请讲	在	一个	语气	所以	蛮横	那	他	可以	不是	抑	一个	开始	.

说话的语气如此专断，让他不禁倒吸一口凉气。

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

After	**staring**	**at**	**her**	**for**	**a**	**second**	**or**	**two**	**,**	**he**	**did**	**as**	**he**	**was**	**told**	**.**
后	凝视	在	她	为了	一个	第二	或者	二	,	他	做过	作为	他	曾是	讲述	.

他盯着她看了一两秒钟，然后照她说的做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [bɪ'fɔːr] ,

It	**was**	**not**	**the**	**chair**	**he**	**had**	**occupied**	**before**	**,**
它	曾是	不是	这	椅子	他	有	占领	前	,

那不是他之前坐过的那把椅子。

[bʌt; bət][wʌn] [drɔːn] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	**one**	**drawn**	**up**	**close**	**to**	**the**	**narrow**	**table**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**which**	**she**
但	一	绘制	向上	关闭	到	这	狭窄的	桌子	在	这	对面的	边	的	哪个	她

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

was	**seated**	**.**
曾是	坐着	.

但其中一人却拉近了她所坐位置对面那张窄桌子的距离。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪ'ðɪn]

Leaning	**forward**	**,**	**with**	**her**	**arms**	**resting**	**on**	**the**	**table**	**,**	**and**	**her**	**face**	**within**
倾斜	向前	,	和	她	武器	休息	在	这	桌子	,	和	她	脸	之内

[ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

a	**yard**	**of**	**his**	**,**
一个	院子	的	他的	,

她身体前倾，双臂撑在桌子上，脸离他的脸不到一码远。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " ['lɪs(ə)n] , [gai] ['ɔːrmzbi] .

she	**said**	**:**	**"**	**Listen**	**,**	**Guy**	**Ormsby**	**.**
她	说	:	"	听	,	盖伊	奥姆斯比	.

她说：“听着，盖伊·奥姆斯比。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第4/8页

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	have	something	to	say	to	you	,
我	有	某物	到	说	到	你	,

我有些话想对你说，

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɑːn] [jɔːr'self] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [pər'sɪstənt] ['fɑːli] .

the	telling	of	which	you	have	brought	on	yourself	by	your	own	persistent	folly	.
这	讲述	的	哪个	你	有	带来	在	你自己	经过	你的	自己的	执着的	蠢事	.

这一切都是你咎由自取，是你一再愚蠢所致。

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

"	Then	,	after	a	backward	glance	,	as	if	to	assure	herself	that	the	door	was
"	然后	,	后	一个	落后	瞥一眼	,	作为	如果	到	保证	她自己	那	这	门	曾是

['riːəli] [ʃʌt] ,

really	shut	,
真的	关闭	,

然后，她回头看了一眼，仿佛要确认门真的关上了，

[wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] ['weðər]

with	lowered	voice	,	and	eyes	which	compelled	his	to	confront	them	whether
和	降低	嗓音	,	和	眼睛	哪个	被迫	他的	到	面对	他们	无论

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] ,

they	would	or	no	,
他们	会	或者	不	,

他压低声音，眼神仿佛在逼迫他们面对自己，无论他们是否愿意。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɔːr]

she	went	on	to	speak	to	him	for	the	next	five	minutes	without	a	break	or
她	去	在	到	说话	到	他	为了	这	下一个	五	分钟	没有	一个	休息	或者

['evər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .

ever	hesitating	for	a	word	.
曾经	犹豫不决	为了	一个	单词	.

接下来的五分钟里，她没有停顿，也没有犹豫，一直和他说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] ['fʊli] [tʃɑːrdʒd] ,

It	was	evident	that	she	spoke	from	a	heart	fully	charged	,
它	曾是	明显	那	她	辐	从	一个	心	完全	带电	,

很明显，她说话时满怀热情。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'presɪv] ,

and	while	her	utterance	was	so	impressive	,
和	尽管	她	发声	曾是	所以	感人的	,

虽然她的发言令人印象深刻，

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [soʊ]['sɪŋgjələr] [ðæt] [wen]

that	which	she	had	to	tell	him	was	of	a	nature	so	singular	that	when
那	哪个	她	有	到	告诉	他	曾是	的	一个	自然	所以	单数	那	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [gai] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

she	had	come	to	an	end	Guy	might	be	excused	if	for	a	few
她	有	来	到	一个	结尾	盖伊	可能	是	已原谅	如果	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr]

seconds	he	felt	rather	uncertain	whether	he	was	standing	on	his	head	or
秒	他	毛毡	相当	不确定	无论	他	曾是	常设	在	他的	头	或者

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	heels	.
他的	高跟鞋	.

她要告诉他的事情性质非常特殊，以至于当她说完之后，盖伊可能会有那么几秒钟，不太确定自己是头朝下还是脚朝下，这是可以理解的。

['veriəs] [i'məuʃənz][hæd; həd] [tʃeɪst] [ðəm'selvz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['telɪŋ] - - ['sɪmp(ə)l]

Various	emotions	had	chased	themselves	across	his	face	during	the	telling	-	-	simple
各种各样的	情绪	有	追逐	他们自己	穿过	他的	脸	期间	这	讲述	-	-	简单的

[sər'praɪz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [waɪd] [aɪd] [ə'meɪzmənt] ,

surprise	deepening	into	wide	eyed	amazement	,
惊喜	加深	进入	宽的	眼睛	惊愕	,

在讲述过程中，他脸上闪过各种各样的情绪——从简单的惊讶逐渐变成睁大眼睛的惊奇。

[ænd; ənd] ['ləːkiŋ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

and	lurking	incredulity	ripening	into	a	conviction	of	the	truth	of	what	he
和	潜伏	怀疑	成熟	进入	一个	定罪	的	这	真相	的	什么	他

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [toʊld] ,

was	being	told	,
曾是	存在	讲述	,

起初的怀疑逐渐转变为对所听到内容的真实性的确信。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [left] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['nɪrli] [æz; əz] ['blʌdləs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	for	a	little	space	left	his	cheeks	nearly	as	bloodless	as	those	of	the
哪个	为了	一个	小的	空间	左边	他的	脸颊	几乎	作为	无血	作为	那些	的	这

['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,

woman	opposite	him	,
女士	对面的	他	,

短暂的瞬间，他的双颊几乎像对面那位女士的脸一样苍白无血色。

[huːz] [koʊld] , [ɪn'saɪsɪv] [toʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːdʒənz]

whose	cold	,	incisive	tones	seemed	to	cut	into	his	consciousness	like	a	surgeon's
谁	寒冷的	,	尖锐	音调	似乎	到	切	进入	他的	意识	喜欢	一个	外科医生的

[naɪf] .

knife	.
刀	.

他那冷酷、尖锐的语气仿佛一把手术刀，深深地刺入了他的意识。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ['æftər]

Presently	he	drew	a	long	,	deep	breath	,	like	that	of	a	person	coming	round	after
目前	他	画	一个	长的	,	深的	气息	,	喜欢	那	的	一个	人	未来	圆形的	后

[æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

an	operation	.
一个	手术	.

这时，他深深地吸了一口气，就像手术后苏醒过来的人一样。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['gɑːrdɪd] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [oʊn] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	in	a	voice	as	guarded	as	Mrs	.	Jenwyn's	own	,	he	said	:
然后	,	在	一个	嗓音	作为	守卫	作为	太太	.	-	自己的	,	他	说	:

然后，他用一种和詹温太太一样谨慎的语气说道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ðɪ]
" And you are prepared to swear that what you have just told me is the
" 和 你 是 准备 到 发誓 那 什么 你 有 只是 讲述 我 是 这
[truːθ] ? "
truth ? "
真相 ? "

“你愿意发誓你刚才告诉我的都是真的吗？”

" [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] !
" I swear it before Heaven !
" 我 发誓 它 前 天堂 !

我向上帝发誓！

" [ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn'sjuːd] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .
" A brief space of silence ensued , which Mrs . Jenwyn was the first to break .
" 一个 简短的 空间 的 沉默 随后 , 哪个 太太 . - 曾是 这 第一的 到 休息 .

“一阵短暂的沉默之后，詹温夫人第一个打破了沉默。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] ,
" And now , Mr . Ormsby ,
" 和 现在 , 先生 . 奥姆斯比 ,

“现在，奥姆斯比先生，

[meɪ] [aɪ][æsk] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [mɪs] -
may I ask whether you are still in the same mind with regard to Miss Drelincourt
可能 我 问 无论 你 是 仍然 在 这 相同的 头脑 和 看待 到 错过 -
?
?
?

请问您对德雷林库尔小姐的看法是否仍然一样?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [æz; əz]['fɜːrmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər][suːt] ? "
Are you still as firmly determined as before to persist in your suit ? "
是 你 仍然 作为 牢牢 决定 作为 前 到 坚持 在 你的 套装 ? "

你是否仍然像以前一样坚定地决心继续诉讼?

" [noʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [ri'spɔndid] [gai] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] .
" No , that I am not , " responded Guy , with some emphasis .
" 不 , 那 我 是 不是 , " 回应 盖伊 , 和 一些 强调 .

“不，我不是，”盖伊强调道。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [hæz; həz][pʊt] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] ['hoʊlli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .
" What I have just learned has put that notion wholly out of the question .
" 什么 我 有 只是 学习 有 放 那 概念 完全 出去 的 这 问题 .

“我刚刚了解到的情况彻底否定了这种想法。”

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [dɪr] ['ʌnə] [ðæt] ['mætərz] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
I'm sorry for poor dear Anna that matters have gone so far between us ;
我是 对不起 为了 贫穷的 亲爱的 安娜 那 事情 有 已消失 所以 远的 之间 我们 ;

我为可怜的安娜感到难过，我们之间的关系竟然发展到这种地步；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] , ['mɪsɪz] . - ?
but what can I do , Mrs . Jenwyn ?
但 什么 能 我 做 , 太太 . - ?

可是我能怎么办呢，詹温太太?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

[its] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [maɪ] [fɔːlt] - - [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - - [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pæs]

It's not altogether my fault - - now , is it ? - - that things have come to the pass

它是 不是 共 我的 过错 - - 现在 , 是 它 ? - - 那 事物 有 来 到 这 经过

[ðeɪ] [hæv; həv] . "

they have . "

他们 有 . "

事情发展到今天这个地步，并不全是我的错，对吧?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] .

" Certainly not , Mr . Ormsby .

" 当然 不是 , 先生 . 奥姆斯比 .

“当然不是，奥姆斯比先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [wʌn] [mɔːr] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

You are merely one more victim to the force of circumstances .

你 是 仅仅 一 更多的 受害者 到 这 力量 的 情况 .

你只不过是环境力量的又一个受害者而已。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [pɪkjuːn'ɪærɪlɪ] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['flɜːrɪʃɪŋ] [wʌn]

You have already admitted that pecuniarily your position is not a very flourishing one

你 有 已经 承认 那 经济上 你的 位置 是 不是 一个 非常 茕茕 一

.

:

.

你已经承认，你的经济状况并不十分优渥。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [peɪ] ,

Of course , you have your regimental pay ,

的 课程 , 你 有 你的 团级 支付 ,

当然，你还有部队的薪饷。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [ɪz] - - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl]

but am I right in assuming that outside that your income is - - what shall I call

但 是 我 正确的 在 假设 那 外部 那 你的 收入 是 - - 什么 将 我 称呼

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it ? "

它 ? "

但我可以这样假设吗？除了这部分收入之外，你的其他收入——我该怎么称呼它呢?

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] , "

" Call it strictly limited , Mrs . Jenwyn , and then you will be absolutely right , "

" 称呼 它 严格 有限的 , 太太 . - , 和 然后 你 将要 是 绝对地 正确的 , "

[rɪ'plaɪd] [gai] ,

replied Guy ,

回复 盖伊 ,

“詹温夫人，如果你称它为严格限制，那就完全正确了，”盖伊回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːrɪŋ] [læf] .

with a little jarring laugh .

和 一个 小的 刺耳的 笑 .

伴随着一声略显刺耳的笑声。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ,

" In point of fact , as you have seen fit to tell me so much ,

" 在 观点 的 事实 , 作为 你 有 已见 合身 到 告诉 我 所以 很多 ,

“事实上，正如你告诉我的这么多，

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][maɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [peɪ] [tuː; tə] [fɔːl]

I	don't	mind	admitting	to	you	that	I	haven't	even	my	regimental	pay	to	fall
我	不	头脑	承认	到	你	那	我	还没有	甚至	我的	团级	支付	到	落下

[bæk] [ə'pɑːn] .

back	upon	.
后退	之上	.

我不介意承认，我连军饷都没有了。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪv] [θroʊn] [ʌp] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən]

In	other	words	,	I've	thrown	up	my	commission	,	and	am	now	a	private	gentleman
在	其他	字	, 我已经		抛掷	向上	我的	委员会	,	和	是	现在	一个	私人的	绅士

[æt; ət][lɑːrdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

换句话说，我已经放弃了佣金，现在是一名自由自在的私人绅士。

[wɪð; wɪθ] ['empti] ['pɑːkəts] ,

with	empty	pockets	,
和	空的	口袋	,

口袋空空，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fleʃpɑːts] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]

and	a	hankering	after	the	fleshpots	of	Egypt	which	I	have	no	longer	the
和	一个	渴望	后	这	肉锅	的	埃及	哪个	我	有	不	更长	这

[miːnz] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] . "

means	of	gratifying	.	"
方法	的	可喜	.	"

还有对埃及肉食的渴望，而我再也没有能力满足这种渴望了。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	That	must	be	a	very	uncomfortable	state	of	affairs	for	you	.	"
"	那	必须	是	一个	非常	不舒服	状态	的	事务	为了	你	.	"

“这对你来说一定是一种非常尴尬的处境。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	It	is	;	it	is	.	"
"	它	是	;	它	是	.	"

“是的，是的。”

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Well	,	now	,	I	have	a	certain	proposition	to	make	to	you	,	"	said	Mrs	.
"	出色地	,	现在	,	我	有	一个	肯定	主张	到	制作	到	你	,	"	说	太太	.

- .

Jenwyn	.
-	.

“嗯，现在我有一个建议要跟你提，”詹温太太说。

[gai] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

Guy	pricked	up	his	ears	and	became	all	attention	.
盖伊	刺痛	向上	他的	耳朵	和	成为	全部	注意力	.

盖伊竖起了耳朵，全神贯注地看着他。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

"	In	the	first	place	,
"	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðə; ðɪ] ['siːkrət]

you	shall	give	me	your	solemn	promise	never	to	reveal	to	any	one	the	secret
你	将	给	我	你的	庄严	承诺	绝不	到	揭示	到	任何	一	这	秘密

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][kən'faidid][tuː; tə][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ;

which	I	have	just	confided	to	your	keeping	;
哪个	我	有	只是	坦白	到	你的	保持	;

你必须向我郑重承诺，绝不向任何人透露我刚才托付给你的秘密；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] ,

and	,	in	the	second	place	,
和	,	在	这	第二	地方	,

其次，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['ʌnə] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][noʊts] [wɪtʃ] [aɪ][wɪl] ['dɪkteɪt][tuː; tə][juː; jʊ] .

you	shall	write	Anna	a	couple	of	notes	which	I	will	dictate	to	you	.
你	将	写	安娜	一个	夫妻	的	笔记	哪个	我	将要	听写	到	你	.

你要给安娜写几张纸条，我会口述给你听。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

In	return	,	if	you	care	to	accept	of	a	little	present	of	a	hundred	pounds	,
在	返回	,	如果	你	关心	到	接受	的	一个	小的	展示	的	一个	百	磅	,

作为回报，如果您愿意接受一份价值一百英镑的小礼物，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

you	will	be	very	welcome	to	it	.	"
你	将要	是	非常	欢迎	到	它	.	"

你会非常受欢迎。

" [ɪf] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] !

"	If	I	care	to	accept	it	!
"	如果	我	关心	到	接受	它	!

“如果我愿意接受的话！”

[maɪ] [dɪr] - - [maɪ] ['veri] [dɪr] - - ['mɪsɪz] . - !

My	dear	-	-	my	very	dear	-	-	Mrs	.	Jenwyn	!
我的	亲爱的	-	-	我的	非常	亲爱的	-	-	太太	.	-	!

我亲爱的——我非常亲爱的——詹温夫人！

[ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi] [laɪk]

In	the	present	state	of	my	finances	a	hundred	pounds	will	be	like
在	这	展示	状态	的	我的	财政	一个	百	磅	将要	是	喜欢

- - - -

-	-	-	-
-	-	-	-

以我目前的财务状况，一百英镑就像——

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .

But	never	mind	that	.
但	绝不	头脑	那	.

不过，这都不重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] .

I	am	yours	to	command	.
我	是	你的	到	命令	.

我听候您的差遣。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] ['teɪbl] , [soʊ][ðæt] - - - - "

There are writing materials on the side table , so that - - - - "

那里 是 写作 材料 在 这 边 桌子 , 所以 那 - - - - "

边桌上放着一些书写工具，所以——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] ['redi] , ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] .

" I am quite ready , Mr . Ormsby .

" 我 是 相当 准备好 , 先生 . 奥姆斯比 .

“我已经完全准备好了，奥姆斯比先生。”

" [ðə; ðɪ][fɜːrst][noʊt] , [dik'teitid] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [gai] , [ræn] [ðʌs] :

" The first note , dictated by Mrs . Jenwyn and written by Guy , ran thus :

" 这 第一的 笔记 , 口述 经过 太太 . - 和 书面 经过 盖伊 , 跑 因此 :

“第一张纸条由詹温夫人口述，盖伊记录，内容如下：

['dɪrɪst] :

Dearest :

亲爱的 :

亲爱的：

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] ['ɪlnəs] ,

I have just been telegraphed for on account of my brother's illness ,

我 有 只是 到过 电报 为了 在 帐户 的 我的 兄弟 疾病 ,

我刚刚接到电报，说我哥哥生病了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .

and must leave here at once .

和 必须 离开 这里 在 一次 .

必须立即离开这里。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

I will write you at greater length as soon as possible .

我 将要 写 你 在 更大的 长度 作为 很快 作为 可能的 .

我会尽快给你写一封更详细的信。

['miːnwaɪl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Meanwhile , believe me ,

同时 , 相信 我 ,

与此同时，请相信我，

[dɪ'voʊtɪdli] [jɔːrz] ,

Devotedly yours ,

虔诚地 你的 ,

此致敬礼，

[dʒiː] . [oʊ] .

G . O .

G . 哦 .

去

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðɪs] [noʊt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] ['ʌnə] [baɪ] ['mesɪndʒər] [nekst]

It was arranged that this note should be delivered to Anna by messenger next

它 曾是 安排 那 这 笔记 应该 是 发表 到 安娜 经过 信使 下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning ,

早晨 ,

已安排第二天早上由信使将这张纸条送到安娜手中。

['æftər][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['fɔ:rnu:n]

after	she	and	Fanny	should	have	left	the	house	for	their	usual	forenoon
后	她	和	舢	应该	有	左边	这	房子	为了	他们的	通常	午前

['ræmb(ə)l] .

ramble	.
漫谈	.

在她和范妮本该像往常一样出门进行上午散步之后。

[ðə; ði] ['sekənd] [noʊt] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	second	note	read	as	follows	:
这	第二	笔记	读	作为	跟随	:

第二张纸条内容如下:

[dɪr] [mɪs] - :

Dear	Miss	Drelincourt	:
亲爱的	错过	-	:

尊敬的德雷林库尔小姐:

['æftər] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][læst] [fju:] ['mi:tiŋz] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][ʌv; əv]

After	what	occurred	between	us	at	our	last	few	meetings	on	the	sands	of
后	什么	发生	之间	我们	在	我们的	最后的	很少	会议	在	这	沙子	的

['kɑ:rθju:] [beɪ] ,

Carthew	Bay	,
卡特休	湾	,

在我们最近几次在卡特休湾沙滩上见面之后,

[ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ;

you	probably	think	it	due	to	you	that	I	should	have	written	you	before	now	;
你	大概	思考	它	到期的	到	你	那	我	应该	有	书面	你	前	现在	;

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

你可能觉得我应该早点给你写信;的确,

[maɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [hæd; həd][nɑ:t][maɪ]['saɪləns] [bɪn]

my	omission	to	do	so	would	have	been	unpardonable	had	not	my	silence	been
我的	省略	到	做	所以	会	有	到过	不可饶恕的	有	不是	我的	沉默	到过

[dik'teitid] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] .

dictated	by	certain	considerations	which	I	have	found	it	impossible	to	ignore	.
口述	经过	肯定	考虑因素	哪个	我	有	成立	它	不可能的	到	忽略	.

如果不是因为某些我无法忽视的因素迫使我保持沉默,那么我的不作为将是不可饶恕的。

['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['entər] , [nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:]

Into	the	nature	of	those	considerations	I	have	no	wish	to	enter	,	nor	would	it
进入	这	自然	的	那些	考虑因素	我	有	不	希望	到	进入	,	也不	会	它

,

,

,

我不想深入探讨这些考量的本质,也不愿意这样做。

[pər'hæps] , [bi:; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] .

perhaps	,	be	desirable	that	I	should	do	so	.
也许	,	是	理想	那	我	应该	做	所以	.

或许,我这样做是件好事。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪt] , [ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

It	will	be	enough	to	state	,	in	as	few	words	as	possible	,
它	将要	是	足够的	到	状态	,	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

只需用尽可能少的文字说明即可:

[tuː; tə] [wʌt] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] ['grædʒuəli] [bʌt; bət] ['ʃɔrli] [led] [ˌem 'iː] .

to	what	conclusion	they	have	gradually	but	surely	led	me	.
到	什么	结论	他们	有	逐步地	但	一定	引领	我	.

他们一步步但又坚定地引导我得出了怎样的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðɪs] : [ðæt] , [ʌn'wɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] ['blaɪndfoʊld] ,

It	is	to	this	:	That	,	unwittingly	and	unthinkingly	,	and	as	one	walking	blindfold	,
它	是	到	这	:	那	,	不知不觉	和	不假思索地	,	和	作为	一	步行	眼罩	,

正是如此：不知不觉中，如同蒙着眼睛行走一般，

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

I	have	been	guilty	of	the	most	deplorable	mistake	of	my	life	.
我	有	到过	有罪的	的	这	最多	可悲的	错误	的	我的	生活	.

我犯下了我一生中最令人发指的错误。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] ,

Is	there	any	need	for	me	to	be	more	explicit	,
是	那里	任何	需要	为了	我	到	是	更多的	显式	,

我还需要说得更清楚些吗?

[ɔːr] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ?

or	to	enter	into	details	which	could	not	fail	of	being	painful	to	us	both	?
或者	到	进入	进入	细节	哪个	可以	不是	失败	的	存在	痛苦	到	我们	两个都	?

或者深入探讨那些必然会让我们双方都感到痛苦的细节?

[noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] .

No	,	I	am	sure	there	is	not	.
不	,	我	是	当然	那里	是	不是	.

不，我确信没有。

[jʊr; jər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['kwestʃən] .

Your	woman's	instinct	will	have	already	revealed	to	you	the	nature	of	the	mistake	in	question	.
你的	女性的	本能	将要	有	已经	揭晓	到	你	这	自然	的	这	错误	在	问题	.

你女人的直觉会早已向你揭示出所犯错误的本质。

[ðɪs] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

This	I	may	add	,
这	我	可能	添加	,

我还要补充一点，

[ðæt] [wen] [aɪ] [læst] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['feɪntɪst] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] ['hæpən] .

that	when	I	last	parted	from	you	I	had	no	faintest	prevision	of	what	was	so	soon	to	happen	.
那	什么时候	我	最后的	分手了	从	你	我	有	不	最微弱	预知	的	什么	曾是	所以	很快	到	发生	.

上次与你分别时，我丝毫没有预料到接下来会发生这样的事。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [nɑːt] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [kuːm] ['fɛntən] .

Perhaps	it	never	would	have	happened	had	circumstances	not	called	me	away	from	Combe	Fenton	.
也许	它	绝不	会	有	发生	有	情况	不是	称为	我	离开	从	康布	芬顿	.

如果不是因为种种原因我离开了康布芬顿，也许这一切永远不会发生。

[jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
Yet who shall say it is not best for the happiness of both that the discovery
然而 WHO 将 说 它 是 不是 最好的 为了 这 幸福 的 两个都 那 这 发现
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ][fɔːr; fər] ['remidiŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
should have been made before the time had gone by for remedying it !
应该 有 到过 制成 前 这 时间 有 已消失 经过 为了 补救措施 它 !

然而，谁又能说，在补救措施失效之前发现这个问题，对双方的幸福不是一件好事呢！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .
That is the light in which I trust you will endeavor to regard it .
那 是 这 光 在 哪个 我 相信 你 将要 努力 到 看待 它 .

我希望你们能努力以这种视角来看待它。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] - ,
In conclusion , my dear Miss Drelincourt ,
在 结论 , 我的 亲爱的 错过 - ,

最后，我亲爱的德雷林库尔小姐，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][maɪ] [kən'trɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ]
I can only ask you to believe in the sincerity of my contrition should my
我 能 仅有的 问 你 到 相信 在 这 诚意 的 我的 忏悔 应该 我的
[kən'dʌkt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['eni] ['tempəreri] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
conduct be the cause of any temporary unhappiness to you .
执行 是 这 原因 的 任何 暂时的 不快乐 到 你 .

如果我的行为给您带来了任何暂时的不快，我只恳请您相信我悔恨的真诚。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
And that , in any case ,
和 那 , 在 任何 案件 ,

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tempəreri] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [hoʊp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ]
it will be no more than temporary is the heartfelt hope of him who now
它 将要 是 不 更多的 比 暂时的 是 这 衷心 希望 的 他 WHO 现在
[səb'skraibz] [hɪm'self]
subscribes himself
订阅 他自己

这不过是暂时的，这是现在报名者的衷心希望。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient and devoted servant ,
你的 听话 和 奉献 仆人 ,

您忠诚的仆人，

[gai] ['ɔːrmzbi] .
Guy Ormsby .
盖伊 奥姆斯比 .

盖伊·奥姆斯比。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːld] [ʌp] , [ə'drest] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə]
When the foregoing had been written , it was sealed up , addressed in full to
什么时候 这 前文 有 到过 书面 , 它 曾是 密封 向上 , 已解决 在 满的 到
" [mɪs] - ,
" Miss Drelincourt ,
" 错过 - ,

上述内容写好后，便将其密封起来，收件人写明为“德雷林库尔小姐”。

['roʊzˌmaʊnt] , [nɪr] [kuːm] ['fɛntən] , ['devən] , " [ænd; ənd]['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][baɪ]['mɪsɪz] . - .
Rosemount , near Combe Fenton , Devon , " and taken charge of by Mrs . Jenwyn .
罗斯蒙特 , 靠近 康布 芬顿 , 德文郡 , " 和 已采取 收费 的 经过 太太 . - .

罗斯芒特，位于德文郡康布芬顿附近，“由詹温夫人负责管理”。

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hændɪŋ] ['oʊvər][ʌv; əv]

All	that	now	remained	to	be	done	was	to	arrange	for	the	handing	over	of
全部	那	现在	剩余	到	是	完毕	曾是	到	安排	为了	这	处理	超过	的

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

the	hundred	pounds	,
这	百	磅	,

现在剩下的工作就是安排交接那一百英镑。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	then	for	Mrs	.	Jenwyn	to	take	her	departure	.
和	然后	为了	太太	.	-	到	拿	她	离开	.

然后，詹温夫人就离开了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .

AN	AMAZING	CONFESSION	.
一个	惊人的	忏悔	.

令人震惊的自白。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,

Within	a	month	of	the	events	recorded	in	the	preceding	chapter	,
之内	一个	月	的	这	活动	记录	在	这	前	章	,

在前一章所述事件发生后的一个月内，

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [left] [kuːm] ['fɛntən] .

Mrs	.	Jenwyn	and	her	charge	had	left	Combe	Fenton	.
太太	.	-	和	她	收费	有	左边	康布	芬顿	.

詹温夫人和她照顾的孩子离开了康布芬顿。

['ʌnə] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

Anna	had	conceived	a	violent	dislike	to	the	place	,
安娜	有	构思	一个	暴力	不喜欢	到	这	地方	,

安娜对这个地方产生了强烈的厌恶感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restləs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	restless	till	she	got	away	from	it	.
和	曾是	不安	直到	她	得到	离开	从	它	.

她一直焦躁不安，直到离开那里才得以摆脱困境。

['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [gai] - ['letər] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]

After	her	receipt	of	Guy	Ormsby's	letter	,	which	Mrs	.	Jenwyn	had	arranged	to
后	她	收据	的	盖伊	-	信	,	哪个	太太	.	-	有	安排	到

[hæv; həv] [meɪld] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

have	mailed	from	London	,
有	邮寄	从	伦敦	,

在收到盖伊·奥姆斯比的信后——这封信是詹温夫人安排从伦敦寄出的——

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv] ['kɑːrθjuː] [beɪ] .

she	never	set	foot	on	the	sands	of	Carthew	Bay	.
她	绝不	放	脚	在	这	沙子	的	卡特休	湾	.

她从未踏足过卡特休湾的沙滩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] ['fæni] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

It	is	almost	needless	to	state	that	the	girl	Fanny	was	left	behind	.
它	是	几乎	不必要	到	状态	那	这	女孩	舢	曾是	左边	在后面	.

几乎无需赘言，女孩芬妮被留在了身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒɑːn] - ['vɪzɪt][tuː; tə] ['roʊzˌmaʊnt] ,

She	had	heard	of	John	Clisby's	visit	to	Rosemount	,
她	有	听到	的	约翰	-	访问	到	罗斯蒙特	,

她听说过约翰·克里斯比访问罗斯蒙特的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

and	she	needed	no	one	to	tell	her	why	Mrs	.	Jenwyn	had	chosen	to
和	她	需要	不	一	到	告诉	她	为什么	太太	.	-	有	选定	到

[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .

dispense	with	her	services	.
分配	和	她	服务	.

她不需要任何人告诉她，詹温夫人为什么决定解雇她。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['ænəz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] ['brʌðɚz]

A	few	days	before	Anna's	departure	she	received	the	news	of	her	half	brother's
一个	很少	天	前	安娜的	离开	她	已收到	这	消息	的	她	一半	兄弟

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

安娜离开前几天，收到了同父异母的哥哥结婚的消息。

[ðə; ði]['serəmoʊni][hæd; həd] [bɪn] ['sɔləmnaizd] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [æt; ət]['neɪpəlz] ,

The	ceremony	had	been	solemnized	at	the	British	embassy	at	Naples	,
这	仪式	有	到过	庄严的	在	这	英国	大使馆	在	那不勒斯	,

仪式在英国驻那不勒斯大使馆举行。

[ðə; ði][braɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs] ['mædəlɪn] - ,

the	bride	being	a	Miss	Madeline	Fenwicke	,
这	新娘	存在	一个	错过	玛德琳	-	,

新娘名叫玛德琳·芬威克小姐。

[huːz] [neɪm] ['ʌnə] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] ['dɛnəm] [lɑːdʒ]

whose	name	Anna	seemed	to	remember	as	that	of	a	visitor	at	Denham	Lodge
谁	姓名	安娜	似乎	到	记住	作为	那	的	一个	游客	在	丹汉姆	小屋

[sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] ['priːviəsli] .

some	three	years	previously	.
一些	三	年	之前	.

安娜似乎记得这个人的名字，大约三年前，丹汉姆旅馆的一位访客也叫这个名字。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['jɪrz] ,

In	the	course	of	the	next	four	years	,
在	这	课程	的	这	下一个	四	年	,

在接下来的四年里，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'freʃ] ,

at	the	end	of	which	period	we	take	up	their	history	afresh	,
在	这	结尾	的	哪个	时期	我们	拿	向上	他们的	历史	重新	,

在此之后，我们将重新开始研究他们的历史。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tempərəri] [hoʊm] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['waɪdli]

Mrs	.	Jenwyn	and	her	charge	found	a	temporary	home	in	three	or	four	widely
太太	.	-	和	她	收费	成立	一个	暂时的	家	在	三	或者	四	广泛

['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

different	places	.
不同的	地方	.

詹温夫人和她照顾的孩子在三四个截然不同的地方找到了临时住所。

['ænəz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [left]

Anna's	**coming**	**of**	**age**	**,**	**and**	**with**	**it**	**her**	**command**	**of**	**the**	**fortune**	**left**
安娜的	未来	的	年龄	,	和	和	它	她	命令	的	这	财富	左边

[hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	**by**	**her**	**father**	**,**
她	经过	她	父亲	,

安娜成年了，随之而来的是她对父亲留给她的遗产的掌控权。

[hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] .

had	**made**	**no**	**difference**	**in**	**her**	**simple**	**and**	**inexpensive**	**mode**	**of**	**life**	**.**
有	制成	不	不同之处	在	她	简单的	和	价格低廉	模式	的	生活	.

但这并没有改变她简单而简朴的生活方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [niːdz] ,

She	**had**	**had**	**more**	**than**	**enough**	**before**	**for**	**all**	**her**	**needs**	**,**
她	有	有	更多的	比	足够的	前	为了	全部	她	需求	,

她之前拥有的已经远远超过了她的需求。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [set] [ə'saɪd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːrdʒər][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['tʃærətəbl]

and	**except**	**that**	**she**	**now**	**set**	**aside**	**a**	**considerably**	**larger**	**sum**	**for**	**charitable**
和	除了	那	她	现在	放	旁边	一个	相当	更大的	和	为了	慈善

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

purposes	**,**
目的	,

只不过，她现在拨出了一笔数额更大的款项用于慈善事业。

[ðə; ði]['meɪdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz]['nevər] [drɔːn] [ə'pɑːn] ,

the	**major**	**portion**	**of**	**her**	**income**	**was**	**never**	**drawn**	**upon**	**,**
这	主要的	部分	的	她	收入	曾是	绝不	绘制	之上	,

她的大部分收入从未被动用过。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['bæŋkɝz] ['kɔfəz] .

but	**allowed**	**to**	**accumulate**	**untouched**	**in**	**her**	**banker's**	**coffers**	**.**
但	允许	到	积累	未受触碰	在	她	银行家的	金库	.

但却任由这些钱原封不动地积存在她银行的金库里。

['ʌnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][met][bʌt; bət][wʌns] [sɪns] [ðə; ði] ['lætɝz] ['mærɪdʒ] ,

Anna	**and**	**her**	**brother**	**had**	**met**	**but**	**once**	**since**	**the**	**latter's**	**marriage**	**,**
安娜	和	她	兄弟	有	遇见	但	一次	自从	这	后者的	婚姻	,

安娜和她哥哥自从她哥哥结婚后只见过一次面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

and	**then**	**he**	**brought**	**with**	**him**	**the**	**news**	**of**	**the**	**birth**	**of**	**a**	**daughter**	**.**
和	然后	他	带来	和	他	这	消息	的	这	出生	的	一个	女儿	.

然后他带来了女儿出生的消息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['ænəz] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət] [diː'ep] [ðæt] - ,

It	**was**	**during**	**the**	**time**	**of**	**Anna's**	**sojourn**	**at**	**Dieppe**	**that**	**Drelincourt**	**,**
它	曾是	期间	这	时间	的	安娜的	旅居	在	迪耶普	那	-	,

安娜在迪耶普逗留期间，德雷兰库尔

[wen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['wɪðər] [sʌm; səm] [lɔː] ['bɪznəs] [hæd; həd]['teɪkən]

when	**on**	**his**	**way**	**back**	**from**	**London**	**,**	**whither**	**some**	**law**	**business**	**had**	**taken**
什么时候	在	他的	方式	后退	从	伦敦	,	往哪里去	一些	法律	商业	有	已采取

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他从伦敦返回途中，此前他因一些法律事务去了伦敦。

[meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

made	**a**	**detour**	**on**	**purpose**	**to**	**see**	**his**	**sister**	**and**	**spend**	**a**	**week**	**with**	**her**
制成	一个	車輛改道	在	目的	到	看	他的	姐姐	和	花费	一个	星期	和	她

.

:

.

他特意绕道去看望妹妹，并和她一起待了一周。

[hiː; hi] [hæd; həd] [eg'zaild] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] , ['tʃiːfli] [ɪn]

He	**had**	**exiled**	**himself**	**from**	**England**	**,**	**preferring**	**to**	**live**	**abroad**	**,**	**chiefly**	**in**
他	有	放逐	他自己	从	英格兰	,	偏好	到	居住	国外	,	主要	在

['ɪtəli] ,

Italy ,

意大利 ,

他已自我放逐出英国，更喜欢居住在国外，主要是在意大利。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [bəuθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	**climate**	**of**	**which**	**seemed**	**to**	**suit**	**both**	**him**	**and**	**his**	**wife**	**,**
这	气候	的	哪个	似乎	到	套装	两个都	他	和	他的	妻子	,

那里的气候似乎很适合他和他的妻子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪntərɪŋ] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [ɔːr] ['elsˌwer] .

but	**now**	**and**	**then**	**wintering**	**in**	**Egypt**	**or**	**elsewhere**	**.**
但	现在	和	然后	越冬	在	埃及	或者	别处	.

但偶尔也会在埃及或其他地方过冬。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʌnə] [sɔː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

But	**although**	**he**	**and**	**Anna**	**saw**	**so**	**little**	**of**	**each**	**other**	**,**
但	虽然	他	和	安娜	锯	所以	小的	的	每个	其他	,

尽管他和安娜见面的机会很少，

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['regjələrli] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['letərz] , ['tʃæti] ,

he	**wrote**	**to**	**her**	**regularly**	**once**	**a**	**month**	**,**	**and**	**his**	**letters**	**,**	**chatty**	**,**
他	写道	到	她	经常	一次	一个	月	,	和	他的	信件	,	健谈	,

[vɪ'veɪʃəs] ,

vivacious ,

活泼 ,

他每月定期给她写信，信中内容轻松愉快，充满活力。

[ænd; ənd] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

and	**stuffed**	**with**	**news**	**and**	**gossip**	**of**	**one**	**kind**	**or**	**another**	**,**
和	填充	和	消息	和	闲话	的	一	种类	或者	其他	,

里面充斥着各种各样的新闻和八卦，

[meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kwaɪət] [ɪg'zɪstəns] .

made	**one**	**of**	**the**	**chief**	**pleasures**	**of**	**her**	**quiet**	**existence**	**.**
制成	一	的	这	首席	快乐	的	她	安静的	存在	.

这成为她平静生活中的一大乐趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [soʊl] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] , ['restləs] ,

They	**were**	**the**	**sole**	**link**	**between**	**her**	**and**	**that**	**great**	**,**	**restless**	**,**
他们	是	这	唯一	关联	之间	她	和	那	伟大的	,	不安	,

他们是她与那个伟大而躁动不安的……之间唯一的联系。

['siːðɪŋ] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ,

seething	**world**	**outside**	**her**	**about**	**which**	**she**	**knew**	**so**	**little**	**,**
沸腾	世界	外部	她	关于	哪个	她	知道	所以	小的	,

她对外界那个沸腾的世界知之甚少。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['eni] ['kloʊzər]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [baɪ][hɜːr; hər]

and	from	any	closer	contact	with	which	she	was	kept	by	her
和	从	任何	更近	接触	和	哪个	她	曾是	保留	经过	她

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] ['mɪksɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

constitutional	timidity	and	that	distaste	for	mixing	in	general	society	which	she
宪法	胆怯	和	那	厌恶	为了	混合	在	一般的	社会	哪个	她

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

found	it	quite	impossible	to	overcome	.
成立	它	相当	不可能的	到	克服	.

由于她天生胆怯，并且厌恶与普通人交往，她始终无法克服这种厌恶，因此她与外界保持着密切的联系。

[bʌt; bət] ['lætərli] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

But	latterly	-	-	that	is	to	say	,
但	后来	-	-	那	是	到	说	,

但后来——也就是说，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [twelv] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] - - [ðə; ði] [dred] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]

within	the	last	twelve	months	or	so	-	-	the	dread	shadow	which	for	so	long	a
之内	这	最后的	十二	几个月	或者	所以	-	-	这	恐惧	阴影	哪个	为了	所以	长的	一个

[taɪm] [hæd; həd] [bruːdid] ['oʊvər][hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]

time	had	brooded	over	her	life	had	been	penetrated	by	a	ray	of	sunlight
时间	有	沉思	超过	她	生活	有	到过	渗透	经过	一个	射线	的	阳光

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['brɔːdnɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] ,

which	was	gradually	broadening	and	brightening	,
哪个	曾是	逐步地	扩大	和	提亮	,

在过去的十二个月左右的时间里，笼罩在她生活中许久的可怕阴影被一缕阳光穿透，这缕阳光正逐渐扩大、照亮她的生活。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] , [æt; ət][noʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . -

so	that	it	seemed	as	if	,	at	no	very	distant	date	,	Dr	.	Pounceby's
所以	那	它	似乎	作为	如果	,	在	不	非常	遥远	日期	,	博士	.	-

[prɪ'dɪkʃn] [ðæt] ,

prediction	that	,
预言	那	,

因此，似乎在不久的将来，庞斯比博士的预言就会应验：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['ʌnə] [wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] ['mælədi] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

in	the	course	of	time	,	Anna	would	outgrow	her	mental	malady	,	was	on	the
在	这	课程	的	时间	,	安娜	会	不再适合	她	精神的	弊病	,	曾是	在	这

[iːv] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .

eve	of	fulfilment	.
前夕	的	履行	.

随着时间的推移，安娜的精神疾病会逐渐好转，她即将迎来人生的圆满。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrənt] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['ʃɔːrtər] [duːreɪʃn] [ðæn; ðən]

For	some	time	past	each	recurrent	attack	had	been	of	shorter	duration	than
为了	一些	时间	过去的	每个	复发	攻击	有	到过	的	较短	期间	比

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] ,

the	preceding	one	,
这	前	一	,

在过去的一段时间里，每次复发的持续时间都比前一次短。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər] [twelv] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

so	that	now	,	instead	of	extending	over	twelve	days	or	a	fortnight	,
所以	那	现在	,	反而	的	扩展	超过	十二	天	或者	一个	两星期	,

因此，现在，不再需要持续十二天或两周，

[æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['oʊnli] ;

as	used	to	be	the	case	,	they	lasted	for	two	or	three	days	only	;
作为	用过的	到	是	这	案件	,	他们	持续	为了	二	或者	三	天	仅有的	;

和以往一样，它们只持续了两三天；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['hoʊpɪŋ] [ðæt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔːr]

and	there	was	every	reason	for	hoping	that	in	the	course	of	another	year	or
和	那里	曾是	每一个	原因	为了	希望	那	在	这	课程	的	其他	年	或者

[tuː] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] .

two	they	would	leave	her	altogether	.
二	他们	会	离开	她	共	.

完全有理由希望，再过一两年，他们会彻底离开她。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [fjuː] ['lɪvɪŋ] ['relətɪvz] ,

Mrs	.	Jenwyn	had	few	living	relatives	,
太太	.	-	有	很少	活的	亲属	,

詹温夫人几乎没有其他在世的亲人。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['regjələr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

and	only	one	with	whom	she	kept	up	anything	like	a	regular	correspondence	.
和	仅有的	一	和	谁	她	保留	向上	任何事物	喜欢	一个	常规的	一致	.

她只与其中一人保持着比较规律的通信联系。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] , ['mɑːrtn] [soʊnz] [baɪ] [neɪm] ,

The	person	in	question	was	a	first	cousin	,	Martin	Soanes	by	name	,
这	人	在	问题	曾是	一个	第一的	表哥	,	马丁	索恩斯	经过	姓名	,

此人是我的堂兄，名叫马丁·索恩斯。

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [klɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] [sə'lɪsɪtər] [ɪn][ə; eɪ]

whose	position	in	life	was	that	of	managing	clerk	to	a	London	solicitor	in	a
谁	位置	在	生活	曾是	那	的	管理	职员	到	一个	伦敦	律师	在	一个

[lɑːrdʒ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

large	way	of	business	.
大的	方式	的	商业	.

他的人生角色是伦敦一家大型律师事务所的行政助理。

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [soʊnz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] ['gɜːrnzi] ,

From	Mr	.	Soanes	,	when	she	had	been	about	six	months	at	Guernsey	,
从	先生	.	索恩斯	,	什么时候	她	有	到过	关于	六	几个月	在	格恩西岛	,

据索恩斯先生说，当时她已经在格恩西岛待了大约六个月。

[ʃiː; ʃi][wʌn] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] ,

she	one	day	received	a	letter	,
她	一	天	已收到	一个	信	,

有一天，她收到了一封信，

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['stɑːrtlɪŋ] [kaɪnd] .

the	contents	of	which	proved	to	be	of	a	sufficiently	startling	kind	.
这	内容	的	哪个	已证实	到	是	的	一个	足够	令人震惊	种类	.

其内容却令人大吃一惊。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

In	it	her	cousin	informed	her	that	,
在	它	她	表哥	知情的	她	那	,

她的表兄在信中告诉她：

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

in	consequence	of	an	advertisement	he	had	come	across	in	the	Times	,
在	结果	的	一个	广告	他	有	来	穿过	在	这	《时代周刊》	,

由于他在《泰晤士报》上看到了一则广告，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,

he	had	called	upon	a	certain	firm	in	his	own	line	of	business	,	and	,
他	有	称为	之上	一个	肯定	公司	在	他的	自己的	线	的	商业	,	和	,

他曾拜访过自己所在行业的某家公司，并且，

[ɑːn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər]

on	making	himself	known	to	them	,	was	told	that	the	person	advertised	for
在	制作	他自己	已知	到	他们	,	曾是	讲述	那	这	人	广告	为了

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他表明身份后，被告知招聘广告上的人有以下情况：

[θruː] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

through	the	death	of	an	uncle	in	Australia	,
通过	这	死亡	的	一个	叔叔	在	澳大利亚	,

由于一位在澳大利亚的叔叔去世，

[bɪ'kʌm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ʌv; əv] ['twenti] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

become	entitled	to	a	bequest	of	twenty	two	thousand	pounds	.
变得	标题	到	一个	遗赠	的	二十	二	千	磅	.

有权获得两万两千英镑的遗产。

[ðæt] ['fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ˌhenri'etə] - , [neɪ]

That	fortunate	person	was	none	other	than	herself	,	Henrietta	Jenwyn	,	née
那	幸运	人	曾是	没有任何	其他	比	她自己	,	亨丽埃塔	-	,	娘家姓

[ˌhenri'etə] ['wɪntɚ] ,

Henrietta	Wynter	,
亨丽埃塔	温特	,

这位幸运儿不是别人，正是她自己，亨丽埃塔·詹温，原名亨丽埃塔·温特。

['dɔːtər] [ʌv; əv][soʊ][ænd; ənd][soʊ] .

daughter	of	so	and	so	.
女儿	的	所以	和	所以	.

某某的女儿。

['faɪnəli] , ['mɪstər] . [soʊnz] [roʊt] , [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] ['spiːdəli]

Finally	,	Mr	.	Soanes	wrote	,	her	presence	was	desired	in	London	as	speedily
最后	,	先生	.	索恩斯	写道	,	她	在场	曾是	想要的	在	伦敦	作为	迅速地

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	possible	,
作为	可能的	,

索恩斯先生最后写道，希望她能尽快抵达伦敦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .

with	the	view	of	enabling	her	to	prove	her	identity	.
和	这	看法	的	使能	她	到	证明	她	身份	.

目的是为了让她能够证明自己的身份。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['mɪsɪz] . - [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌnd] ['pɜːrs(ə)n] .

For	a	little	while	after	reading	the	letter	Mrs	.	Jenwyn	felt	like	a	stunned	person	.
为了	一个	小的	尽管	后	阅读	这	信	太太	.	-	毛毡	喜欢	一个	目瞪口呆	人	.

读完信后，詹温太太愣住了，一时之间不知所措。

[sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] ['riːələɪz] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] - - [ɪf]

Some	time	was	needed	to	enable	her	to	realize	her	good	fortune	-	-	if
一些	时间	曾是	需要	到	使能够	她	到	意识到	她	好的	财富	-	-	如果

[sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ;

such	it	should	prove	to	be	;
这样的	它	应该	证明	到	是	;

她需要一些时间才能意识到自己是否真的幸运；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [fiːl] [glæd][ɔːr] ['sɑːri] ,

and	,	indeed	,	at	first	she	hardly	knew	whether	to	feel	glad	or	sorry	,
和	,	的确	,	在	第一的	她	几乎	知道	无论	到	感觉	高兴的	或者	对不起	,

的确，起初她几乎不知道该感到高兴还是难过。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][dʒʌst] [jet] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fekt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz]

not	being	able	just	yet	to	discern	to	what	extent	it	might	affect	the	relations
不是	存在	有能力的	只是	然而	到	辨别	到	什么	程度	它	可能	影响	这	关系

[bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['ʌnə] .

between	herself	and	Anna	.
之间	她自己	和	安娜	.

她目前还无法判断这件事会在多大程度上影响她和安娜之间的关系。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kʌmfərt] .

But	presently	she	took	comfort	.
但	目前	她	采取	舒适	.

但她现在感到欣慰了。

[waɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] - - [ðɪs] ['legəsi] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [set]

Why	need	it	affect	them	in	any	way	-	-	this	legacy	by	a	man	she	had	never	set
为什么	需要	它	影响	他们	在	任何	方式	-	-	这	遗产	经过	一个	男人	她	有	绝不	放

[aɪz] [ɑːn] ,

eyes	on	,
眼睛	在	,

为什么这件事会以任何方式影响到他们——这是她从未见过面的男人留下的遗产。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] ?

even	if	it	should	prove	to	be	hers	?
甚至	如果	它	应该	证明	到	是	她的	?

即使最终证明是她的?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['mætərz] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [dʌn] ?

Why	should	not	matters	go	on	as	they	had	hitherto	done	?
为什么	应该	不是	事情	去	在	作为	他们	有	迄今为止	完毕	?

为什么事情不能像以前那样继续下去呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .

It	certainly	would	not	be	her	fault	if	they	did	not	.
它	当然	会	不是	是	她	过错	如果	他们	做过	不是	.

如果他们没有这样做，那肯定不是她的错。

[ðə; ði] ['legəsi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɪθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l]

The	legacy	proved	to	be	no	myth	,	but	a	very	pleasant	and	substantial
这	遗产	已证实	到	是	不	神话	,	但	一个	非常	令人愉快的	和	重大的

[rɪ'ælətɪ] .

reality	.
现实	.

事实证明，这一遗产并非神话，而是一个非常令人愉悦且实质性的现实。

[ðə; ði][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['reɪlweɪ] [skrɪp] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [hæf]

The	sum	total	was	invested	in	certain	railway	scrip	which	for	the	last	half
这	和	全部的	曾是	投资	在	肯定	铁路	处方药	哪个	为了	这	最后的	一半

['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] ['nevər] [peɪd] [ə; eɪ] [les] ['dɪvɪdend] [ðæn; ðən] [faɪv] [pər] [sent] [pər] ['ænəm] ,

dozen	years	had	never	paid	a	less	dividend	than	five	per	cent	per	annum	,
打	年	有	绝不	有薪酬的	一个	较少的	股利	比	五	每	中心	每	年	,

这笔资金全部投资于某些铁路股票，这些股票在过去六年里每年支付的股息从未低于5%。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ˌlegə'tiː] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] .

and	there	the	fortunate	legatee	decided	to	let	it	remain	.
和	那里	这	幸运	遗赠受益人	决定	到	让	它	保持	.

于是，这位幸运的继承人决定让它留在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['seɪfər][ɔːr] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] ,

It	would	not	have	been	easy	to	find	a	safer	or	more	profitable	investment	,
它	会	不是	有	到过	简单的	到	寻找	一个	更安全	或者	更多的	有利可图	投资	,

找到更安全或更有利可图的投资并不容易。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [dɪ'raɪvəbəl] [ˌðer'frʌm] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t]

and	the	income	derivable	therefrom	seemed	to	her	amply	sufficient	to	meet
和	这	收入	可推导的	由此	似乎	到	她	充足的	充足的	到	见面

[ɔ:l] ['ni:dfl] [ri'kwaiəmənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,

all	needful	requirements	on	her	part	,
全部	需要	要求	在	她	部分	,

她觉得由此获得的收入足以满足她的一切必要需求。

['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

even	should	she	finally	decide	on	carrying	out	a	certain	project	which	had
甚至	应该	她	最后	决定	在	携带	出去	一个	肯定	项目	哪个	有

[bɪn] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [breɪn] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'si:t] [ʌv; əv]

been	simmering	in	her	brain	from	within	a	few	hours	of	her	receipt	of
到过	煨煮	在	她	脑	从	之内	一个	很少	小时	的	她	收据	的

[hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['letər] .

her	cousin's	letter	.
她	表亲	信	.

即使她最终决定执行某个项目——这个项目在她收到表妹的信后几个小时内就一直在她脑海中酝酿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

But	it	was	a	project	not	to	be	decided	upon	in	a	hurry	.
但	它	曾是	一个	项目	不是	到	是	决定	之上	在	一个	匆忙	.

但这个项目不能仓促决定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]

It	was	rife	with	certain	consequences	from	which	there	would	be	no
它	曾是	普遍存在	和	肯定	结果	从	哪个	那里	会	是	不

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

它带来了许多无法逃避的后果。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] , [pər'hæps] ,

and	some	of	them	might	,	perhaps	,
和	一些	的	他们	可能	,	也许	,

他们中的一些人或许会.....

[pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪriəs] [kaɪnd][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]

prove	to	be	of	a	far	more	serious	kind	than	was	apparent	on	the	surface
证明	到	是	的	一个	远的	更多的	严肃的	种类	比	曾是	明显	在	这	表面

.

:
.

事实证明，问题的严重性远超表面看起来的。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [nɑ:t][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

She	turned	it	over	in	her	mind	,	not	once	,	but	a	thousand	times	,
她	转向	它	超过	在	她	头脑	,	不是	一次	,	但	一个	千	时代	,

她反复思量，不止一次，而是上千次。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ; [ɪn'di:d] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fju:]

considering	it	from	every	conceivable	point	of	view	;	indeed	,	during	those	few
考虑	它	从	每一个	可以想象的	观点	的	看法	;	的确	,	期间	那些	很少

[deɪz] [ɔ:l] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

days	all	other	subjects	,
天	全部	其他	主题	,

从所有可能的角度考虑这个问题；事实上，在那几天里，所有其他事项，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['legəsi] , [wɜːr; wər] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə]

including	the	arrangements	connected	with	her	legacy	,	were	subordinated	to
包括	这	安排	连接	和	她	遗产	,	是	从属的	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

包括与她的遗产相关的安排，都服从于此。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔːl][bʌt; bət]

The	temptation	to	carry	it	into	effect	appealed	to	her	with	an	all	but
这	诱惑	到	携带	它	进入	影响	上诉	到	她	和	一个	全部	但

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] ,

irresistible	force	,
无法抗拒	力量	,

她几乎无法抗拒将此事付诸实践的诱惑。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

and	at	length	she	yielded	to	it	so	far	as	to	say	to	herself	:
和	在	长度	她	产生	到	它	所以	远的	作为	到	说	到	她自己	:

最终她还是屈服了，甚至对自己说：

" [aɪ] [wɪl] [saʊnd] ['ʌnə] .

"	I	will	sound	Anna	.
"	我	将要	声音	安娜	.

我会给安娜打电话。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	will	put	certain	questions	to	her	,
我	将要	放	肯定	问题	到	她	,

我会问她一些问题，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ænsər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

and	from	her	answers	I	shall	be	enabled	to	judge	whether	it	will	be
和	从	她	答案	我	将	是	已启用	到	法官	无论	它	将要	是

[seɪf] [tuː; tə] ['ventʃər] ['eni] ['fɑːrðər] ,

safe	to	venture	any	farther	,
安全的	到	风险投资	任何	更远	,

根据她的回答，我将能够判断继续深入是否安全。

[ɔːr]['waɪzər][tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

or	wiser	to	draw	back	,	and	keep	silence	for	evermore	.
或者	更明智	到	画	后退	,	和	保持	沉默	为了	越来越	.

或者更明智的做法是退缩，永远保持沉默。

" [wen] [hɜːr; hər][kæb] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , ['ʌnə] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ]

"	When	her	cab	stopped	at	the	garden	gate	,	Anna	came	flying	down	the	pathway
"	什么时候	她	出租车	停止	在	这	花园	门	,	安娜	来了	飞行	向下	这	路径

[tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] .

to	greet	her	.
到	迎接	她	.

“当她的出租车停在花园门口时，安娜飞快地沿着小路跑过来迎接她。”

" [wel] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [wʌt] [lʌk] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?

"	Well	,	you	dear	old	thing	,	what	luck	have	you	had	?
"	出色地	,	你	亲爱的	老的	事物	,	什么	运气	有	你	有	?

“哎呀，你这老家伙，最近运气怎么样啊？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .

"	she	cried	,	as	soon	as	she	had	given	her	an	affectionate	hug	.
"	她	哭	,	作为	很快	作为	她	有	给定	她	一个	亲热	拥抱	.

她给了她一个充满爱意的拥抱，然后就哭了起来。

" [hæz; həz][ðə; ði] ['legəsi] ['teɪkən][tuː; tə][ɪt'self] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ,

"	Has	the	legacy	taken	to	itself	wings	and	vanished	into	thin	air	,
"	有	这	遗产	已采取	到	本身	翅膀	和	消失了	进入	薄的	空气	,

“难道这份传承已经插上翅膀，消失得无影无踪了吗？”

[ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [stʌft] [wɪð; wɪθ][bæŋk] [noʊts] ? "

or	have	you	brought	back	a	portmanteau	stuffed	with	bank	notes	?	"
或者	有	你	带来	后退	一个	合成词	填充	和	银行	笔记	?	"

还是你带回来一个装满钞票的旅行箱?

" ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Neither	one	nor	the	other	.
"	两者都不	一	也不	这	其他	.

“两者都不是。”

[ðə; ði] ['legəsi] [hæz; həz][nɑːt]['teɪkən][tuː; tə][ɪt'self] [wɪŋz] ,

The	legacy	has	not	taken	to	itself	wings	,
这	遗产	有	不是	已采取	到	本身	翅膀	,

这份传承并未自行腾飞。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [brɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

but	I	have	not	brought	so	much	as	a	slice	of	it	back	with	me	.
但	我	有	不是	带来	所以	很多	作为	一个	片	的	它	后退	和	我	.

但我连一小块都没带回来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] ,

It	is	all	safely	invested	,
它	是	全部	安全	投资	,

所有资金都已安全投资。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kɑːnt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][let] [ɪf] [rɪ'meɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

and	I	think	I	can't	do	better	than	let	if	remain	where	it	is	.	"
和	我	思考	我	不能	做	更好的	比	让	如果	保持	在哪里	它	是	.	"

我觉得最好的办法就是让它保持原样。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [went] - - [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər]

"	And	you	come	back	just	the	same	as	you	went	-	-	not	even	an	inch	taller
"	和	你	来	后退	只是	这	相同的	作为	你	去	-	-	不是	甚至	一个	英寸	更高

[ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər][faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] !

than	you	were	five	days	ago	!
比	你	是	五	天	前	!

“你回来的时候和去的时候一模一样——比五天前连一英寸高都没长！”

[ðə; ði] [seɪm] ['daʊdi] [gaʊn] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] ['bɑːnɪt] .

The	same	dowdy	gown	and	old	-	fashioned	bonnet	.
这	相同的	土气的	袍	和	老的	-	造型	引擎盖	.

那件老土的长袍和那顶老式的帽子。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]

Where's	the	good	of	having	twenty	thousand	pounds	left	you	if	you	have
在哪里?	这	好的	的	拥有	二十	千	磅	左边	你	如果	你	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

nothing	to	show	for	it	?	"
没有什么	到	展示	为了	它	?	"

如果你剩下两万英镑却一无所有，那这钱有什么用呢?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['iziə] [tuː; tə][æsk][ðæn; ðən] ['ænsər] .

"	That	is	a	question	easier	to	ask	than	answer	.
"	那	是	一个	问题	更轻松	到	问	比	回答	.

“这个问题问起来容易，回答起来难。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ]['evər] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

I	was	quite	content	,	and	as	happy	as	I	ever	expect	to	be	,	before	this
我	曾是	相当	内容	,	和	作为	快乐的	作为	我	曾经	预计	到	是	,	前	这

['mʌni] [keɪm] .

money	came	.
钱	来了	.

在得到这笔钱之前，我已经相当满足，也达到了我所能期望的幸福程度。

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ? "

What	more	can	I	hope	to	be	now	?	"
什么	更多的	能	我	希望	到	是	现在	?	"

我还能奢望什么呢?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [huː] [hæz; həz]

"	And	you	say	that	you	never	even	saw	this	uncle	of	yours	who	has
"	和	你	说	那	你	绝不	甚至	锯	这	叔叔	的	你的	WHO	有

[rɪ'membər] [juː; jʊ][soʊ] ['hænsəmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ?

remembered	you	so	handsomely	in	his	will	?
记得	你	所以	英俊地	在	他的	将要	?

“你说你从未见过你这位在遗嘱中对你如此优待的叔叔？”

" ['kwiərid] ['ʌnə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪn'dɔːrz] .

"	queried	Anna	,	as	soon	as	they	were	indoors	.
"	查询	安娜	,	作为	很快	作为	他们	是	室内	.

“安娜一进屋就问道。”

" [nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['meməri] [sə:vz] [ˌem 'iː] ,

"	Not	so	far	as	my	memory	serves	me	,
"	不是	所以	远的	作为	我的	记忆	服务	我	,

“就我记忆所及，没有。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

although	I	believe	he	saw	me	when	I	was	an	infant	.
虽然	我	相信	他	锯	我	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

虽然我相信他见过我，那时我还是个婴儿。

[hiː; hi] ['emigreitid] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

He	emigrated	when	I	was	about	three	years	old	.
他	移民	什么时候	我	曾是	关于	三	年	老的	.

我三岁左右的时候，他移民了。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪstər] ,

My	mother	,	who	was	his	favorite	sister	,
我的	母亲	,	WHO	曾是	他的	最喜欢的	姐姐	,

我的母亲，她是他最喜欢的妹妹，

[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] .

heard	from	him	at	long	intervals	for	a	period	of	seven	or	eight	years	.
听到	从	他	在	长的	间隔	为了	一个	时期	的	七	或者	八	年	.

在长达七八年的时间里，我与他断断续续地联系上。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [wʌz; wəz] ['nevər] ['broʊkən] ,

Then	followed	a	silence	which	,	so	far	as	I	am	aware	,	was	never	broken	,
然后	随后	一个	沉默	哪个	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	曾是	绝不	破碎的	,

随后是一阵沉默，据我所知，这沉默从未被打破。

[ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ['grædʒuəli] [gruː] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] . "

and	at	home	the	belief	gradually	grew	up	among	us	that	he	was	dead	.	"
和	在	家	这	信仰	逐步地	生长	向上	之中	我们	那	他	曾是	死的	.	"

家里人渐渐都相信他已经死了。

" ['pɑːsəbli] , [ɪf] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ,

" **Possibly , if your cousin had not seen the advertisement in the Times ,**

" 可能 , 如果 你的 表哥 有 不是 已见 这 广告 在 这 《时代周刊》 ,

“或许，如果你的表弟没有在《泰晤士报》上看到那则广告的话，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['legəsi] ? "

you would never have known anything about your legacy ? "

你 会 绝不 有 已知 任何事物 关于 你的 遗产 ? "

你永远不会知道自己的遗产是什么吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ɪn'diːd] .

" I think that very probable indeed .

" 我 思考 那 非常 可能 的确 .

我认为这很有可能。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] ['ʌndər] [maɪ]['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [maɪ]['kʌz(ə)n] ([huː] , [aɪ]

I was advertised for under my maiden name , and except my cousin (who , I

我 曾是 广告 为了 在下面 我的 少女 姓名 , 和 除了 我的 表哥 (WHO , 我

[bɪ'liːv] ,

believe ,

相信 ,

我用婚前姓氏刊登了招聘广告，除了我的表弟（我相信他）之外，其他人都没有被录用。

[praɪdz] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [is'keips] [hɪm; ɪm]) , [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

prides himself on the fact that nothing in the Times escapes him) , few , if any ,

骄傲 他自己 在 这 事实 那 没有什么 在 这 《时代周刊》 逃脱 他) , 很少 , 如果 任何 ,

（他以《泰晤士报》上的任何消息都逃不过他的眼睛而自豪），几乎没有，如果有的话，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [huː] [nuː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

of those now living who knew me before my marriage would be likely to see it

的 那些 现在 活的 WHO 知道 我 前 我的 婚姻 会 是 可能 到 看 它

,

,

,

现在还活着的、婚前就认识我的人，很可能会看到这张照片。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .

or , if they should see it , would know where to find me .

或者 , 如果 他们 应该 看 它 , 会 知道 在哪里 到 寻找 我 .

或者，如果他们看到了，就会知道在哪里可以找到我。

" [ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] ,

" Although Mrs . Jenwyn had made up her mind to a certain course ,

" 虽然 太太 . - 有 制成 向上 她 头脑 到 一个 肯定 课程 ,

“尽管詹温夫人已经下定决心要采取某种做法，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['hɜːri] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

she seemed in no special hurry to carry her purpose into effect .

她 似乎 在 不 特别的 匆忙 到 携带 她 目的 进入 影响 .

她似乎并不急于实现自己的目的。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] ['nevər] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['hɜːri] ;

Indeed , she was one of those women who never appear to hurry ;

的确 , 她 曾是 一 的 那些 女性 WHO 绝不 出现 到 匆忙 ;

的确，她就是那种从不匆忙的女人之一；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][baɪd][hɜːr; hər][taɪm] .

she could always afford to bide her time .

她 可以 总是 买得起 到 比德 她 时间 .

她总能抽出时间来等待时机。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - - [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

Besides	**,**	**in**	**the**	**present**	**case**	**,**	**a**	**few**	**days**	**-**	**-**	**or**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**
除了	,	在	这	展示	案件	,	一个	很少	天	-	-	或者	,	为了	那	事情	,

此外，就目前情况而言，几天——或者，就此而言，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - - [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

a	**few**	**weeks**	**or**	**a**	**few**	**months**	**-**	**-**	**would**	**make**	**no**	**difference**	**.**
一个	很少	周	或者	一个	很少	几个月	-	-	会	制作	不	不同之处	.

几周或几个月——都一样。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

She	**told**	**herself**	**that**	**she**	**would**	**not**	**make**	**an**	**opportunity**	**,**
她	讲述	她自己	那	她	会	不是	制作	一个	机会	,

她告诉自己，她不会给别人这样的机会。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	**wait**	**till**	**one**	**should**	**come**	**to**	**her**	**.**
但	等待	直到	一	应该	来	到	她	.

但要等到有人来找她为止。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['ʌnə]

Perhaps	**she**	**was**	**not**	**without**	**a**	**lingering**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**spirit**	**in**	**which**	**Anna**
也许	她	曾是	不是	没有	一个	挥之不去的	怀疑	作为	到	这	精神	在	哪个	安娜

[maɪt] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

might	**receive**	**her**	**communication**	**,**
可能	收到	她	沟通	,

或许她心中仍存有一丝疑虑，不知道安娜会以怎样的心态来接收她的信息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [let] ['mætərz] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	**was**	**not**	**disinclined**	**to**	**let**	**matters**	**go**	**on**	**as**	**they**	**were**	**for**	**a**	**little**
和	曾是	不是	不情愿	到	让	事情	去	在	作为	他们	是	为了	一个	小的

[waɪl] [lɔːŋgər] .

while	**longer**	**.**
尽管	更长	.

而且他也不介意让事情继续这样下去一段时间。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] - - [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Of	**one**	**thing**	**she**	**felt**	**sure**	**-**	**-**	**that**	**nothing**	**could**	**ever**	**be**	**quite**	**the**	**same**	**as**	**it**
的	一	事物	她	毛毡	当然	-	-	那	没有什么	可以	曾经	是	相当	这	相同的	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [wen] [wʌns][hɜːr; hər][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'siːld] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['siːkrət]

had	**been**	**when**	**once**	**her**	**lips**	**should**	**have**	**been**	**unsealed**	**and**	**her**	**secret**
有	到过	什么时候	一次	她	嘴唇	应该	有	到过	未密封	和	她	秘密

[hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['kiːpɪŋ] .

have	**passed**	**from**	**her**	**own**	**keeping**	**.**
有	通过了	从	她	自己的	保持	.

她确信一件事——一切都再也无法回到从前，当她的嘴唇本应敞开，她的秘密本应不再由她自己保守的时候。

[hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɔːr] [wʌt] [siːmd] [sʌtʃ] , [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði]

Her	**opportunity**	**,**	**or**	**what**	**seemed**	**such**	**,**	**came**	**on**	**a**	**certain**	**afternoon**	**when**	**the**
她	机会	,	或者	什么	似乎	这样的	,	来了	在	一个	肯定	下午	什么时候	这

['weðər] ,

weather	**,**
天气	,

她的机会，或者说她当时认为的机会，在一个天气晴朗的下午到来了。

[wʊd] [nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʌnə] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

would	**not**	**admit**	**of**	**their**	**going**	**out**	**,**	**and**	**she**	**and**	**Anna**	**were**	**seated**	**by**	**the**
会	不是	承认	的	他们的	去	出去	,	和	她	和	安娜	是	坐着	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	**,**
窗户	,

她不肯承认她们外出，她和安娜坐在窗边。

[wʌn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

one	busy	with	her	sewing	,	the	other	with	her	knitting	.
一	忙碌的	和	她	缝纫	,	这	其他	和	她	针织	.

一个在忙着缝纫，另一个在忙着织毛衣。

[ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [ɪn][tuː; tə][æsk] [liːv] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

The	maid	had	just	been	in	to	ask	leave	to	go	and	visit	her	mother	,
这	女佣	有	只是	到过	在	到	问	离开	到	去	和	访问	她	母亲	,

女佣刚才进来请假去看望母亲。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

who	was	said	to	be	dying	.
WHO	曾是	说	到	是	垂死	.

据说他即将离世。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] .

The	girl	had	been	in	deep	distress	.
这	女孩	有	到过	在	深的	痛苦	.

女孩当时情绪非常低落。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] , [tɛtə] , " [sed] ['ʌnə] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	have	sometimes	wondered	,	Tetta	,	"	said	Anna	presently	,
"	我	有	有时	想知道	,	泰塔	,	"	说	安娜	目前	,

“我有时会想，泰塔，”安娜过了一会儿说道，

" ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]

"	whether	it	is	harder	for	a	mother	to	lose	her	child	or	for	a	child	to
"	无论	它	是	更难	为了	一个	母亲	到	失去	她	孩子	或者	为了	一个	孩子	到

[luːz] [ɪts] ['mʌðər] .

lose	its	mother	.
失去	它是	母亲	.

“究竟是母亲失去孩子更痛苦，还是孩子失去母亲更痛苦？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['keɪsɪz] [laɪk] ['ʃɑːrləts] , [wer] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [groʊn] [ʌp] ; [ɔːl'ðoʊ] ,

I	am	not	referring	to	cases	like	Charlotte's	,	where	the	child	is	grown	up	;	although	,
我	是	不是	指	到	案例	喜欢	夏洛特的	,	在哪里	这	孩子	是	生长	向上	;	虽然	,

我指的不是像夏洛特那样孩子已经长大成人的情况；虽然，

[ɪf] [terz] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][baɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪk'striːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

if	tears	are	anything	to	go	by	,	she	seems	extremely	attached	to	her	mother	.
如果	眼泪	是	任何事物	到	去	经过	,	她	似乎	极其	随附的	到	她	母亲	.

"

"
"

如果眼泪可以作为参考的话，她似乎和母亲非常依恋。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	A	great	deal	depends	on	circumstances	.
"	一个	伟大的	交易	取决于	在	情况	.

“很多事情取决于具体情况。”

[wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['luːzɪz][hɜːr; hər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [tuː] ,

When	a	mother	loses	her	only	child	,	or	one	of	two	,
什么时候	一个	母亲	失败	她	仅有的	孩子	,	或者	一	的	二	,

当一位母亲失去她唯一的孩子，或者两个孩子中的一个时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ə'suːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [lɔːs] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː]

it	may	reasonably	be	assumed	that	she	feels	the	loss	far	more	than	she	would	do
它	可能	合理	是	假定	那	她	感觉	这	损失	远的	更多的	比	她	会	做

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [left] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

if	she	had	other	children	left	to	comfort	her	.
如果	她	有	其他	孩子们	左边	到	舒适	她	.

可以合理推断，如果她有其他孩子陪伴安慰，她失去亲人的痛苦会比有其他孩子陪伴安慰时要强烈得多。

[ə'gen] , [wer] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['luːzɪz] [ɪts] ['mʌðər] [waɪl] [stɪl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['tendər] [eɪdʒ] ,

Again	,	where	a	child	loses	its	mother	while	still	at	a	tender	age	,
再次	,	在哪里	一个	孩子	失败	它是	母亲	尽管	仍然	在	一个	投标	年龄	,

再比如，一个孩子在年幼时失去了母亲，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [kæn; kən] [siːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [wʌn]

it	is	not	to	be	expected	that	the	loss	can	seem	such	an	irreparable	one
它	是	不是	到	是	预期的	那	这	损失	能	似乎	这样的	一个	无法弥补的	一

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['pɪrɪəd] ,

as	it	would	do	at	a	later	period	,
作为	它	会	做	在	一个	之后	时期	,

人们不会预料到，这种损失在当时会显得像后来那样无法弥补。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

when	it	is	old	enough	not	only	to	appreciate	her	love	,
什么时候	它	是	老的	足够的	不是	仅有的	到	欣赏	她	爱	,

当它足够大，不仅能够体会到她的爱，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fʊl] ['meʒər] . "

but	to	reciprocate	it	in	full	measure	.	"
但	到	往复	它	在	满的	措施	.	"

但要给予充分的回报。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['mʌðər] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər]

"	It	was	my	misfortune	to	lose	my	mother	when	I	was	at	a	very	tender
"	它	曾是	我的	不幸	到	失去	我的	母亲	什么时候	我	曾是	在	一个	非常	投标

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“我年幼时就失去了母亲，这对我来说是莫大的不幸。”

" [sed] ['ʌnə] ['prez(ə)ntli] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	said	Anna	presently	,	in	a	low	voice	.
"	说	安娜	目前	,	在	一个	低的	嗓音	.

“安娜低声说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

“确实如此。”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['berli] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

You	were	barely	five	years	old	when	she	died	.
你	是	仅仅	五	年	老的	什么时候	她	死亡	.

她去世时你才五岁。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? "

I	suppose	you	remember	very	little	about	her	?	"
我	认为	你	记住	非常	小的	关于	她	?	"

我想你对她几乎没什么印象了吧?

" [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	Not	a	great	deal	.
"	不是	一个	伟大的	交易	.

“不算太多。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,

I	seem	to	see	her	nearly	always	as	an	invalid	,
我	似乎	到	看	她	几乎	总是	作为	一个	无效的	,

我几乎总是把她看作一个病人。

['laɪɪŋ] ['i:ðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɔ:r][ɪn][bed] .

lying	**either**	**on**	**a**	**couch**	**or**	**in**	**bed**	**.**
说谎	任何一个	在	一个	长椅	或者	在	床	.

躺在沙发上或床上。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

I	**have**	**an**	**impression**	**that**	**she**	**was**	**very**	**fond**	**of**	**me**	**,**
我	有	一个	印象	那	她	曾是	非常	喜爱	的	我	,

我感觉她很喜欢我。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

but	**that**	**I**	**was**	**told**	**I**	**must**	**not**	**make**	**a**	**noise**	**when**	**in**	**her**	**room**	**,**
但	那	我	曾是	讲述	我	必须	不是	制作	一个	噪音	什么时候	在	她	房间	,

但我被告知在她的房间里不能发出声音。

[nɔ:r] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . "

nor	**stay**	**with**	**her**	**too**	**long**	**at**	**a**	**time**	**.**	**"**
也不	停留	和	她	也	长的	在	一个	时间	.	"

也不要一次性在她身边待太久。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['nevər] ['endɪŋ] [rɪ'gret] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]

"	**I**	**suppose**	**it**	**has**	**been**	**a**	**source**	**of**	**never**	**ending**	**regret**	**to**	**you**	**that**	**you**
"	我	认为	它	有	到过	一个	来源	的	绝不	结束	后悔	到	你	那	你

[lɔ:st][hɜ:r; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] ?

lost	**her**	**at**	**such**	**an**	**early**	**age**	**?**
丢失的	她	在	这样的	一个	早期的	年龄	?

“我想，你一定一直为她早逝而感到无比遗憾吧？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['ʌnə] ['ki:nli] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['nærəud] [lɪdz] .

"	**She**	**was**	**watching**	**Anna**	**keenly**	**from**	**between**	**her**	**narrowed**	**lids**	**.**
"	她	曾是	观看	安娜	敏锐地	从	之间	她	范围缩小	盖子	.

她眯起眼睛，目光炯炯地注视着安娜。

" [ʌv; əv] ['nevər] ['endɪŋ] [rɪ'gret] ? " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊn] .

"	**Of**	**never**	**ending**	**regret**	**?**	**"**	**-**	**-**	**with**	**a**	**little**	**surprise**	**in**	**her**	**tone**	**.**
"	的	绝不	结束	后悔	?	"	-	-	和	一个	小的	惊喜	在	她	语气	.

“永无止境的遗憾？”——她的语气中带着一丝惊讶。

" [noʊ] , [tɛtə] , ['skersli] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	**No**	**,**	**Tetta**	**,**	**scarcely**	**that**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	不	,	泰塔	,	几乎	那	,	我	思考	.

“不，泰塔，我想，几乎不可能。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

How	**could**	**it**	**be**	**?**
如何	可以	它	是	?

怎么可能呢?

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'grets] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [æz; əz] ['fli:tɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz] .

At	**that**	**age**	**our**	**regrets**	**are**	**nearly**	**as**	**fleeting**	**as**	**our**	**joys**	**.**
在	那	年龄	我们的	遗憾	是	几乎	作为	转瞬即逝	作为	我们的	喜悦	.

到了那个年纪，我们的遗憾几乎和我们的快乐一样转瞬即逝。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,

I	**was**	**too**	**young**	**to**	**sound**	**the**	**depths**	**of**	**sorrow**	**,**
我	曾是	也	年轻的	到	声音	这	深度	的	悲哀	,

我当时年纪太小，无法体会悲伤的深渊。

[ɔːr][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [lɔːs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈdiːpli] [fɔːr; fər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː]

or	to	allow	of	any	loss	touching	me	very	deeply	for	longer	than	a	few
或者	到	允许	的	任何	损失	接触	我	非常	深	为了	更长	比	一个	很少

[ˈpæsɪŋ] [ˈaʊərz] . "

passing	hours	.	"
通过	小时	.	"

或者允许任何深深触动我心的悲伤持续超过几个小时。

" [stɪl] , [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [ˈɔːf(ə)n][duː] [naʊ] ,

"	Still	,	you	often	thought	of	her	-	-	often	do	now	,
"	仍然	,	你	经常	想法	的	她	-	-	经常	做	现在	,

“不过，你经常想起她——现在也经常想起她。”

[pərˈhæps] - - [ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] [deθ] [ə; eɪ] [vɔɪd] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf]

perhaps	-	-	and	have	felt	that	by	her	death	a	void	was	left	in	your	life
也许	-	-	和	有	毛毡	那	经过	她	死亡	一个	空白	曾是	左边	在	你的	生活

[wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [fɪl] ;

which	nothing	else	could	fill	;
哪个	没有什么	别的	可以	充满	;

或许——并且感到她的离世在你的生活中留下了一个无法填补的空缺；

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	have	longed	to	have	her	with	you	,
和	有	渴望	到	有	她	和	你	,

一直渴望她能陪伴在你身边，

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pɔːr] [jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˈkɔnfidənsiz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪr] ,

that	you	might	pour	your	troubles	and	confidences	into	her	sympathetic	ear	,
那	你	可能	倒	你的	麻烦	和	秘密	进入	她	交感神经	耳朵	,

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] ,

for	,	to	a	daughter	,
为了	,	到	一个	女儿	,

以便你可以向她倾诉你的烦恼和秘密，因为，对于女儿而言，

[huːz] [ɪr] [ɪz] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] ?

whose	ear	is	like	her	mother's	?
谁	耳朵	是	喜欢	她	母亲的	?

谁的耳朵像她妈妈的?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈʌnə] [went] [ɑːn] [ˈstɪtʃɪŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

"	For	a	little	while	Anna	went	on	stitching	in	silence	.
"	为了	一个	小的	尽管	安娜	去	在	缝合	在	沉默	.

“安娜默默地继续缝纫了一会儿。”

[hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈnɪtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌduːˈbaɪəti] .

Her	brows	were	knitted	,	her	face	wore	an	expression	of	dubiety	.
她	眉毛	是	针织	,	她	脸	穿着	一个	表达	的	怀疑	.

她眉头紧锁，脸上带着疑惑的表情。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jes] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [əˈbaʊt] [maɪ] [pʊr] [ded] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd]

Presently	she	said	:	"	Yes	,	I	have	often	thought	about	my	poor	dead	mother	,	and
目前	她	说	:	"	是的	,	我	有	经常	想法	关于	我的	贫穷的	死的	母亲	,	和

[hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndɚd] ,

have	sometimes	wondered	,
有	有时	想知道	,

她接着说：“是的，我常常想起我可怜的死去的母亲，有时也会想，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [təˈgeðər] ;

if	she	had	lived	,	how	she	and	I	would	have	got	on	together	;
如果	她	有	居住地	,	如何	她	和	我	会	有	得到	在	一起	;

如果她还活着，我们俩会相处得如何?

[pər'hæps][nɑ:t][soʊ] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [tɛtə] .

perhaps	**not**	**so**	**well**	**as**	**you**	**and**	**I**	**have**	**,**	**Tetta**	**.**
也许	不是	所以	出色地	作为	你	和	我	有	,	泰塔	.

或许不像你我之间那样亲密，泰塔。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .

But	**I**	**can't**	**say**	**that**	**I**	**have**	**ever**	**felt**	**about**	**her**	**as**	**you**	**seem**	**to**	**think**	**I**	**ought**	**to**	**have**	**done**	**.**
但	我	不能	说	那	我	有	曾经	毛毡	关于	她	作为	你	似乎	到	思考	我	应该	到	有	完毕	.

但我不能说我对她有过你认为我应该有的那种感觉。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ðoʊz] ['fi:lɪŋz] ?

Was	**it**	**wrong**	**and**	**wicked**	**of**	**me**	**not**	**to**	**have**	**those**	**feelings**	**?**
曾是	它	错误的	和	邪恶	的	我	不是	到	有	那些	情怀	?

没有这些感觉，是不是错了，是不是太邪恶了?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

If	**it**	**was**	**,**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**.**
如果	它	曾是	,	我	不能	帮助	它	.

如果真是那样，我也没办法。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [maɪ'self] .

I	**did**	**not**	**make**	**myself**	**.**
我	做过	不是	制作	我	.

这不是我自己造的。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑ:t] [breɪk] .

"	**Again**	**there**	**was**	**a**	**space**	**of**	**silence**	**which**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**did**	**not**	**break**	**.**
"	再次	那里	曾是	一个	空间	的	沉默	哪个	太太	.	-	做过	不是	休息	.

“又是一阵沉默，詹温夫人没有打破沉默。”

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] ,

All	**her**	**attention**	**was**	**apparently**	**being**	**given**	**to**	**her**	**work**	**,**
全部	她	注意力	曾是	显然	存在	给定	到	她	工作	,

她显然把所有精力都放在了工作上。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kloʊz] [əb'zɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] ['slaɪtli] ,

but	**a**	**close**	**observer**	**might**	**have**	**seen**	**that**	**her**	**hands**	**were**	**trembling**	**slightly**	**,**
但	一个	关闭	观察员	可能	有	已见	那	她	双手	是	发抖	轻微地	,

但细心的观察者或许会发现她的双手微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['stɪtʃɪz] .

and	**that**	**more**	**than**	**once**	**she**	**dropped**	**her**	**stitches**	**.**
和	那	更多的	比	一次	她	掉落	她	针脚	.

而且她不止一次地弄掉了缝线。

['prez(ə)ntli] ['ʌnə] [spoʊk] [ə'gen] .

Presently	**Anna**	**spoke**	**again**	**.**
目前	安娜	辐	再次	.

这时，安娜又开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] , [tɛtə] ,

"	**I**	**think**	**,**	**Tetta**	**,**
"	我	思考	,	泰塔	,

“我想，泰塔，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd][tuː; tə] [lʌv]

it	must	have	been	because	I	have	had	you	by	my	side	to	love
它	必须	有	到过	因为	我	有	有	你	经过	我的	边	到	爱

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə]['ɔːlməʊst]['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ,

and	cling	to	almost	ever	since	I	can	remember	,
和	黏着	到	几乎	曾经	自从	我	能	记住	,

那一定是因为我从记事起就一直有你在我身边，让我爱护你、依偎你。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [maɪ] ['mʌðər] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] .

that	I	have	missed	my	mother	as	little	as	I	seem	to	have	.
那	我	有	错过	我的	母亲	作为	小的	作为	我	似乎	到	有	.

我似乎对母亲的思念并不强烈。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [hɜːr; hər] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

You	have	filled	her	place	to	me	.
你	有	已填	她	地方	到	我	.

你填补了她在我心中的位置。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ʌp] ['ʌndər] [jʊr; jər][hændz] ,

I	have	grown	up	under	your	hands	,
我	有	生长	向上	在下面	你的	双手	,

我是在您的悉心教导下长大的。

[moʊldɪd][baɪ][juː; jʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][moʊld][ˌem ˈiː] .

molded	by	you	so	far	as	it	was	possible	for	any	one	to	mold	me	.
模制	经过	你	所以	远的	作为	它	曾是	可能的	为了	任何	一	到	模具	我	.

你塑造了我，就任何人所能塑造我而言，你都做到了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [riˈæləti] ; [ʃiː; ʃi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm]

You	have	been	to	me	a	warm	and	living	reality	;	she	nothing	but	a	dim
你	有	到过	到	我	一个	温暖的	和	活的	现实	;	她	没有什么	但	一个	暗淡

, [swiːt] ['meməri] .

,	sweet	memory	.
,	甜的	记忆	.

你对我来说是一个温暖而鲜活的存在；而她对我来说只不过是一个模糊而甜蜜的回忆。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

How	was	it	possible	that	she	should	be	anything	more	to	me	?
如何	曾是	它	可能的	那	她	应该	是	任何事物	更多的	到	我	?

她怎么可能对我有更重要的关系呢?

" ['mɪsɪz] . - ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət]

"	Mrs	.	Jenwyn	lifted	her	eyes	from	her	knitting	and	looked	fixedly	at
"	太太	.	-	抬起	她	眼睛	从	她	针织	和	看起来	固定地	在

['ʌnə] .

Anna	.
安娜	.

詹温太太从编织中抬起头，目不转睛地盯着安娜。

[ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [trænsˈfɪgjər] [ˌaɪ ˈtiː] .

On	her	face	was	an	expression	which	seemed	to	transfigure	it	.
在	她	脸	曾是	一个	表达	哪个	似乎	到	变形	它	.

她脸上的表情仿佛改变了一切。

" [səˈpoʊz] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [keɪm] ['broʊkənli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

"	Suppose	,	my	dear	one	,	"	she	said	,	and	the	words	came	brokenly	and	with
"	认为	,	我的	亲爱的	一	,	"	她	说	,	和	这	字	来了	破碎地	和	和

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

“假设一下，我亲爱的，”她说，话语断断续续，艰难而艰难。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [laɪk] [wʌn][ɪn] [daʊt] - - " [maɪnd] ,

as	though	she	were	feeling	her	way	like	one	in	doubt	-	-	"	mind	,
作为	尽管	她	是	感觉	她	方式	喜欢	一	在	怀疑	-	-	"	头脑	,

仿佛她正像个心存疑虑的人一样摸索着前进——“心想，

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [sə'poʊz] - - [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd][soʊ] ['fɔːlən] [aʊt] [ðæt] [nɑːt]['mɪsɪz] . - ,

I	only	say	suppose	-	-	that	things	had	so	fallen	out	that	not	Mrs	.	Drelincourt	,
我	仅有的	说	认为	-	-	那	事物	有	所以	倒下	出去	那	不是	太太	.	-	,

我只是假设——事情发展到如此地步，以至于德雷林库尔夫人……

[bʌt; bət][aɪ] - - [aɪ] - - [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['mʌðər] - - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt]

but	I	-	-	I	-	-	were	your	mother	-	-	what	would	you	have	said	and	thought
但	我	-	-	我	-	-	是	你的	母亲	-	-	什么	会	你	有	说	和	想法

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ?

in	that	case	?
在	那	案件	?

但是，如果我是你的母亲，你会怎么说，你会怎么想?

" ['ænəz] [aɪz] [met] [hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld]

"	Anna's	eyes	met	hers	with	a	great	wonder	shining	in	them	,	not	unmingled
"	安娜的	眼睛	遇见	她的	和	一个	伟大的	想知道	灼灼	在	他们	,	不是	未混合的

[wɪð; wɪθ][pər'pleksəti] .

with	perplexity	.
和	困惑	.

“安娜的目光与她的目光相遇，眼中闪烁着惊奇的光芒，但也夹杂着困惑。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	drew	a	long	breath	before	she	spoke	.
她	画	一个	长的	气息	前	她	辐	.

她深吸了一口气才开口说话。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] - - [ɔːr] , ['ræðər] ,

"	What	should	I	have	said	and	thought	in	that	case	-	-	or	,	rather	,
"	什么	应该	我	有	说	和	想法	在	那	案件	-	-	或者	,	相当	,

“在这种情况下我应该说什么、想什么——或者更确切地说，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [naʊ] ?

what	should	I	say	and	think	now	?
什么	应该	我	说	和	思考	现在	?

我现在应该说什么，应该想什么?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ɑːn][maɪ] [niːz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

I	should	thank	Heaven	on	my	knees	for	having	given	me	a	living	mother	in	the
我	应该	感谢	天堂	在	我的	膝盖	为了	拥有	给定	我	一个	活的	母亲	在	这

[pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [wʌn] ,

place	of	a	dead	one	,
地方	的	一个	死的	一	,

我应该跪在地上感谢上苍，让我拥有了一位健在的母亲，代替我已故的母亲。

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

and	one	whom	I	could	love	from	the	bottom	of	my	heart	,
和	一	谁	我	可以	爱	从	这	底部	的	我的	心	,

以及一个我能从心底深爱的人，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

as	I	have	loved	you	from	childhood	.
作为	我	有	喜爱	你	从	童年	.

我从小就爱着你。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪm'pʌlsɪvli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [θriː] [steps] ['fɔːrwərd] ,

"	Here	she	rose	impulsively	from	her	chair	,	and	making	three	steps	forward	,
"	这里	她	玫瑰	冲动地	从	她	椅子	,	和	制作	三	步骤	向前	,

“说着，她猛地从椅子上站起来，向前迈了三步，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz]

she	went	down	on	her	knees	before	Mrs	.	Jenwyn	and	laid	her	clasped	hands
她	去	向下	在	她	膝盖	前	太太	.	-	和	铺设	她	紧握	双手

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðɝz] [læp] .

on	the	other's	lap	.
在	这	其他的	膝	.

她跪在詹温太太面前，将紧握的双手放在对方的腿上。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [tɛtə] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] - - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	But	,	oh	,	Tetta	,	what	do	you	mean	-	-	what	do	you	mean	by	asking	me	such	a
"	但	,	哦	,	泰塔	,	什么	做	你	意思是	-	-	什么	做	你	意思是	经过	问	我	这样的	一个

[ˈkwestʃən] ?

question	?
问题	?

“但是，哦，泰塔，你是什么意思——你问我这个问题是什么意思？”

" [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [hoʊp] .

"	On	her	face	was	the	radiance	of	a	dawning	hope	.
"	在	她	脸	曾是	这	辐射	的	一个	黎明	希望	.

“她脸上洋溢着初燃希望的光芒。”

[ˌekspekˈteɪʃn] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ; [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ˈkwɪkli] .

Expectation	sat	on	her	parted	lips	;	her	bosom	rose	and	fell	quickly	.
期待	卫星	在	她	分手了	嘴唇	;	她	怀	玫瑰	和	跌倒	迅速地	.

她微张的嘴唇上满是期待；她的胸口快速地起伏着。

[ˈmɪsɪz] . - [bent] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˈænəz] [ˈsʌni] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɪps] .

Mrs	.	Jenwyn	bent	forward	and	touched	Anna's	sunny	hair	with	her	lips	.
太太	.	-	弯曲	向前	和	感动	安娜的	阳光明媚	头发	和	她	嘴唇	.

詹温太太俯身向前，用嘴唇轻触安娜金色的头发。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈkænɑːt] [juː; jʊ] [ges] ?

"	Oh	,	my	darling	,	cannot	you	guess	?
"	哦	,	我的	亲爱的	,	不能	你	猜测	?

“哦，我的宝贝，你猜不到吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈʃeɪkən] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

"	she	said	,	in	a	voice	shaken	with	emotion	.
"	她	说	,	在	一个	嗓音	摇晃	和	情感	.

“她声音颤抖着，激动地说。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈmʌðər] - - [aɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈnʌðər] !

"	I	am	your	mother	-	-	I	,	and	not	another	!
"	我	是	你的	母亲	-	-	我	,	和	不是	其他	!

“我是你的母亲——是我，不是别人！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [wen] [ˈmɪsɪz] . - [bɪˈgæn] [hɜːr; hər]

"	It	was	a	quarter	of	an	hour	later	when	Mrs	.	Jenwyn	began	her
"	它	曾是	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	什么时候	太太	.	-	开始	她

[kənˈfeʃ(ə)n] - - [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kɔːld] .

confession	-	-	for	nothing	less	than	that	could	it	be	called	.
忏悔	-	-	为了	没有什么	较少的	比	那	可以	它	是	称为	.

“一刻钟后，詹温太太开始忏悔——因为这只能称之为忏悔。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As	a	matter	of	course	,
作为	一个	事情	的	课程	,

理所当然地，

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] - - [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['evriθɪŋ] - - [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ['ʌnə] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]

certain	things	-	-	not	necessarily	everything	-	-	must	be	told	Anna	in	satisfaction	of
肯定	事物	-	-	不是	一定	一切	-	-	必须	是	讲述	安娜	在	满意	的

[hɜːr; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

her	legitimate	curiosity	,
她	合法的	好奇心	,

为了满足安娜合理的好奇心，有些事情——不一定是所有事情——必须告诉她。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][gɑːt]

and	there	seemed	no	reason	why	the	telling	of	them	should	not	be	got
和	那里	似乎	不	原因	为什么	这	讲述	的	他们	应该	不是	是	得到

['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

over	and	done	with	as	speedily	as	possible	.
超过	和	完毕	和	作为	迅速地	作为	可能的	.

似乎没有任何理由不尽快把这些事情说完。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

The	two	were	seated	side	by	side	on	a	couch	,
这	二	是	坐着	边	经过	边	在	一个	长椅	,

两人并排坐在沙发上。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [held] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hændz][ɪn][hɜːrz][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [prə'siːdid]

and	Anna	held	one	of	her	mother's	hands	in	hers	as	the	latter	proceeded
和	安娜	握住	一	的	她	母亲的	双手	在	她的	作为	这	后者	继续

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nærətɪv] .

with	her	narrative	.
和	她	叙述	.

安娜握着母亲的一只手，母亲继续讲述着她的故事。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [rev] . [dʒɔːrdʒ] ['wɪntɚ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kjʊrət] [ɪn][ə; eɪ]['rʊrəl] ['dɪstrɪkt] ,

"	My	father	,	the	Rev	.	George	Wynter	,	was	a	poor	curate	in	a	rural	district	,
"	我的	父亲	,	这	牧师	.	乔治	温特	,	曾是	一个	贫穷的	策展	在	一个	乡村的	区	,

“我的父亲乔治·温特牧师是农村地区的一位贫穷的助理牧师，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [prɪ'fɜːrmənt] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

with	little	or	no	hope	of	preferment	,	and	when	,	at	the	age	of	sixteen	,
和	小的	或者	不	希望	的	升迁	,	和	什么时候	,	在	这	年龄	的	十六	,

几乎没有晋升的希望，而且在十六岁那年，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [mɪs] [lɪ'mɔɪn] , [ʌv; əv] - ,

I	was	offered	the	post	of	companion	to	Miss	Lemoine	,	of	Waterend	,
我	曾是	提供	这	邮政	的	伴侣	到	错过	勒莫因	,	的	-	,

我被邀请担任沃特伦德的勒莫因小姐的伴侣。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]

he	was	only	too	pleased	that	I	should	accept	it	,	and	so	lighten	the	burden
他	曾是	仅有的	也	高兴	那	我	应该	接受	它	,	和	所以	减轻	这	负担

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

他非常高兴我能接受，这样就能减轻家里的负担。

" [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [wʌnz] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['klærə]

"	For	me	the	next	three	years	were	very	happy	ones	,	I	was	not	merely	Clara
"	为了	我	这	下一个	三	年	是	非常	快乐的	一个	,	我	曾是	不是	仅仅	克拉拉

[lɪmɔɪnz] [kəm'pænjən] ,

Lemoine's	companion	,
勒莫因的	伴侣	,

“对我来说，接下来的三年非常快乐，我不仅仅是克拉拉·勒莫因的伴侣，

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['bʊzəm] [frend] .

but	her	bosom	friend	.
但	她	怀	朋友	.

但她最亲密的朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənts] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] ['lɜːrnɪd]

She	was	a	warm	-	hearted	girl	of	strong	attachments	,	and	I	soon	learned
她	曾是	一个	温暖的	-	心地	女孩	的	强的	附件	,	和	我	很快	学习

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['veri] ['dɪrli] .

to	love	her	very	dearly	.
到	爱	她	非常	亲爱的	.

她是一个心地善良、感情丰富的女孩，我很快就深深地爱上了她。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm]['mɪsɪz] . [lɪ'mɔɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər]

At	the	end	of	that	time	Mrs	.	Lemoine	,	who	had	been	an	invalid	for
在	这	结尾	的	那	时间	太太	.	勒莫因	,	WHO	有	到过	一个	无效的	为了

['jɪrz] , [daɪd] .

years	,	died	.
年	,	死亡	.

在那段时间的最后，多年来一直卧病在床的勒莫因夫人去世了。

[ðə; ði] [hoʊm] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd]['klærə] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər]

The	home	was	broken	up	,	and	Clara	went	out	to	Calcutta	to	join	her
这	家	曾是	破碎的	向上	,	和	克拉拉	去	出去	到	加尔各答	到	加入	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

家庭破裂，克拉拉去了加尔各答和父亲团聚。

[huː] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

who	held	a	position	in	the	Indian	Civil	Service	.
WHO	握住	一个	位置	在	这	印度	民用	服务	.

曾在印度公务员系统任职。

[ðer; ðər] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [met] ['kɜːrn(ə)l] - [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kʌmɪŋ]

There	,	after	a	time	,	she	met	Colonel	Drelincourt	and	married	him	,	becoming
那里	,	后	一个	时间	,	她	遇见	上校	-	和	已婚	他	,	成为

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] .

his	second	wife	.
他的	第二	妻子	.

在那里，过了一段时间，她遇到了德雷林库尔上校并嫁给了他，成为他的第二任妻子。

" ['æftər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

"	After	about	a	year	the	colonel	,	together	with	his	regiment	,	returned	to
"	后	关于	一个	年	这	上校	,	一起	和	他的	团	,	返回	到

['ɪŋgləɪnd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

England	,	his	wife	,
英格兰	,	他的	妻子	,

大约一年后，上校和他的部队一起返回了英国，他的妻子也回到了英国。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .

of	course	,	accompanying	him	.
的	课程	,	随同	他	.

当然，我会陪同他一起。

[sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [aʊt] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] -

Some	three	or	four	years	later	he	was	ordered	out	to	Egypt	at	a	few	days	'
一些	三	或者	四	年	之后	他	曾是	订购	出去	到	埃及	在	一个	很少	天	-

['noʊtɪs] ,

notice	,
注意	,

大约三四年后，他接到命令，在短短几天内就被派往埃及。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][nə'sesəti][ʌv; əv]['liːvɪŋ][hɪz; ɪz][jʌŋ][waɪf],[tuː; tə][huːm][hiː; hi]

and	was	under	the	necessity	of	leaving	his	young	wife	,	to	whom	he
和	曾是	在下面	这	必要性	的	离开	他的	年轻的	妻子	,	到	谁	他

[wʌz; wəz]['pæʃənətli][ə'tætʃt],

was	passionately	attached	,
曾是	热情地	随附的	,

他不得不离开自己深爱的年轻妻子。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm].

behind	him	.
在后面	他	.

在他身后。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][bɪn][gɔːn][ə; eɪ][mʌnθ][wen][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][kən'faɪnd]

He	had	not	been	gone	a	month	when	she	was	prematurely	confined
他	有	不是	到过	已消失	一个	月	什么时候	她	曾是	过早	受限

[æt; ət][ə; eɪ]['lʌndən][hoʊ'tel],

at	a	London	hotel	,
在	一个	伦敦	酒店	,

他离开还不到一个月，她就被提前产下，当时她住在伦敦的一家酒店里。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld],[ə; eɪ][gɜːrl],['oʊnli][lɪvd][θriː][wiːks].

but	the	child	,	a	girl	,	only	lived	three	weeks	.
但	这	孩子	,	一个	女孩	,	仅有的	居住地	三	周	.

但这个女婴只活了三个星期。

"[baɪ][ðɪs][taɪm][aɪ][hæd; həd][bɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['jɪrz]['mærid],[ænd; ənd][juː; jʊ],[maɪ][dɪr]

"	By	this	time	I	had	been	a	couple	of	years	married	,	and	you	,	my	dear
"	经过	这	时间	我	有	到过	一个	夫妻	的	年	已婚	,	和	你	,	我的	亲爱的

[wʌn],

one	,
一	,

“那时我已经结婚两年了，而你，我亲爱的，

[wɜːr; wər][bɔːrn][ə; eɪ]['fɔːrtnaɪt][bɪ'fɔːr]['mɪsɪz].-[tʃaɪld].

were	born	a	fortnight	before	Mrs	.	Drelincourt's	child	.
是	出生	一个	两星期	前	太太	.	-	孩子	.

比德雷林库尔太太的孩子早出生两周。

['klærə],[waɪl][ɪn]['ɪndiə],[hæd; həd]['rɪt(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm],

Clara	,	while	in	India	,	had	written	to	me	from	time	to	time	,
克拉拉	,	尽管	在	印度	,	有	书面	到	我	从	时间	到	时间	,

克拉拉在印度期间，曾不时给我写信。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['duːli][rɪ'plaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]['letərz],

and	I	had	duly	replied	to	her	letters	,
和	我	有	正式地	回复	到	她	信件	,

我已按要求回复了她的信件。

[soʊ][ðæt][ðə; ði][lɪŋk][bɪ'twiːn][ˌjuː 'es][hæd; həd]['nevər][bɪn]['broʊkən].

so	that	the	link	between	us	had	never	been	broken	.
所以	那	这	关联	之间	我们	有	绝不	到过	破碎的	.

所以，我们之间的联系从未中断过。

[ʃiː; ʃi][nuː][ʌv; əv][maɪ]['mærɪdʒ],[ænd; ənd][ʌv; əv]['meni],[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][hoʊl],

She	knew	of	my	marriage	,	and	of	many	,	but	not	the	whole	,
她	知道	的	我的	婚姻	,	和	的	许多	,	但	不是	这	所有的	,

她知道我的婚姻，也知道很多人的婚姻，但不是全部。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][kə'nektɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː].

of	the	circumstances	connected	with	it	.
的	这	情况	连接	和	它	.

与此相关的各种情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː]
She **had** **called** **upon** **me** **at** **my** **house** **in** **the** **suburbs** **of** **London** **only** **a** **few**
她 有 称为 之上 我 在 我的 房子 在 这 郊区 的 伦敦 仅有的 一个 很少
[deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
days **before** **the** **birth** **of** **her** **daughter** **.**
天 前 这 出生 的 她 女儿 .

在她女儿出生前几天，她曾到我位于伦敦郊区的家中拜访过我。

[wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ,
Within **an** **hour** **of** **the** **child's** **death** **she** **sent** **me** **a** **telegram** **,**
之内 一个 小时 的 这 孩子的 死亡 她 发送 我 一个 电报 ,

孩子去世后不到一个小时，她就给我发了一封电报。

[ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
asking **me** **to** **go** **and** **see** **her** **without** **delay** **.**
问 我 到 去 和 看 她 没有 延迟 .

她让我立刻去见她。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] ,
This **I** **did** **,**
这 我 做过 ,

我照做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd]
and **then** **it** **was** **that** **she** **went** **on** **her** **knees** **to** **me** **and** **implored**
和 然后 它 曾是 那 她 去 在 她 膝盖 到 我 和 恳求
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

然后她跪在我面前，恳求我，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpæʃənət] [enˈtriːtiːz] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
with **the** **most** **passionate** **entreaties** **,** **to** **give** **up** **my** **child** **to** **her** **,**
和 这 最多 热情的 恳求 , 到 给 向上 我的 孩子 到 她 ,

我苦苦哀求，求她把我的孩子交给她。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
so **that** **she** **might** **be** **enabled** **to** **pass** **it** **off** **to** **her** **husband** **in** **the** **place**
所以 那 她 可能 是 已启用 到 经过 它 离开 到 她 丈夫 在 这 地方
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ded] .
of **the** **one** **that** **was** **dead** **.**
的 这 一 那 曾是 死的 .

这样她就可以把财产转嫁给她的丈夫，代替已经去世的丈夫。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ˈklærə] [lɪˈmɔɪn] ,
" **It** **was** **a** **proposition** **to** **which** **,** **much** **as** **I** **loved** **Clara** **Lemoine** **,**
" 它 曾是 一个 主张 到 哪个 , 很多 作为 我 喜爱 克拉拉 勒莫因 ,

“尽管我深爱克拉拉·勒莫因，但我还是接受了这个提议，

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˈɔːlmoʊst][ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and **willing** **though** **I** **was** **to** **make** **almost** **any** **sacrifice** **for** **her** **,**
和 愿意的 尽管 我 曾是 到 制作 几乎 任何 牺牲 为了 她 ,

尽管我愿意为她做出几乎任何牺牲，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [pərˈsweɪd] [maɪˈself][tuː; tə] [əkˈsiːd] .
I **could** **not** **for** **some** **time** **persuade** **myself** **to** **accede** **.**
我 可以 不是 为了 一些 时间 说服 我 到 同意 .

我一时半会儿都无法说服自己同意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [daʊn] [maɪ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪˈgriːz] .
But **she** **bore** **down** **my** **opposition** **by** **degrees** **.**
但 她 钻孔 向下 我的 反对 经过 学位 .

但她逐步瓦解了我的反对。

['kɜːrn(ə)l] - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] ,

Colonel	**Drelincourt**	**,**	**who**	**was**	**not**	**on**	**good**	**terms**	**with**	**his**	**only**	**son**	**,**
上校	-	,	WHO	曾是	不是	在	好的	条款	和	他的	仅有的	儿子	,

德雷兰库尔上校与他唯一的儿子关系并不好，

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] - - [ə; eɪ] [bɔɪ] ['prefrəbli] , [bʌt; bət] ['betər] ,

was	**extremely**	**desirous**	**of**	**having**	**another**	**child**	**-**	**-**	**a**	**boy**	**preferably**	**,**	**but**	**better**	**,**
曾是	极其	渴望	的	拥有	其他	孩子	-	-	一个	男生	最好	,	但	更好的	,

[fɑːr] ['betər] ,

far	**better**	**,**
远的	更好的	,

他非常渴望再生一个孩子——最好是个男孩，但女孩更好，好得多。

[ə; eɪ][gɜːrl][ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

a	**girl**	**than**	**none**	**at**	**all**	**.**
一个	女孩	比	没有任何	在	全部	.

比起一个女孩，我更愿意选择她。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

"	**He**	**had**	**been**	**informed**	**in**	**due**	**course**	**of**	**the**	**birth**	**of**	**his**	**daughter**	**,**
"	他	有	到过	知情的	在	到期的	课程	的	这	出生	的	他的	女儿	,

“他后来得知了女儿出生的消息，

[ænd; ənd]['klærə] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [deθ] [wʊd] [hæv; həv]

and	**Clara**	**dreaded**	**the**	**effect**	**which**	**the**	**tidings**	**of**	**the**	**child's**	**death**	**would**	**have**
和	克拉拉	令人恐惧的	这	影响	哪个	这	消息	的	这	孩子的	死亡	会	有

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] - - ['dredɪd] ,

upon	**him**	**-**	**-**	**dreaded**	**,**
之上	他	-	-	令人恐惧的	,

克拉拉很害怕孩子去世的消息会对他造成怎样的影响——她很害怕，

[ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] ,

or	**so**	**she**	**made**	**out**	**,**
或者	所以	她	制成	出去	,

她大概是这么说的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ([ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['eni] [mɔːr]

that	**his**	**love**	**for**	**her**	**(**	**there**	**being**	**no**	**likelihood**	**of**	**her**	**having**	**any**	**more**
那	他的	爱	为了	她	(	那里	存在	不	可能性	的	她	拥有	任何	更多的

['tʃɪldrən]) [maɪt] ['grædʒuəli] [feɪd] ['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] ,

children	**)**	**might**	**gradually**	**fade**	**into**	**indifference**	**,**
孩子们	)	可能	逐步地	褪色	进入	漠不关心	,

他对她的爱（鉴于她不太可能再生育）可能会逐渐消退，最终变成冷漠。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tɜːrn]['ɪntuː] ['pɑːzətɪv] [dɪs'laɪk] .

or	**even**	**turn**	**into**	**positive**	**dislike**	**.**
或者	甚至	转动	进入	积极的	不喜欢	.

甚至会转变为积极的厌恶。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [feɪs] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ɔːr][wʌn][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ,

'	**I**	**will**	**not**	**face**	**my**	**husband**	**without**	**his**	**child**	**,**	**or**	**one**	**he**	**believes**	**to**	**be**	**his**	**,**
-	我	将要	不是	脸	我的	丈夫	没有	他的	孩子	,	或者	一	他	相信	到	是	他的	,

“没有孩子，或者没有他认为是自己的孩子，我不会面对我的丈夫。”

[ɪn][maɪ][ɑːrmz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

in	**my**	**arms**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
在	我的	武器	,	-	她	说	.

“在我怀里，”她说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔːrz] , [aɪ] [wɪl] [draʊn] [maɪ'self] . -

'	**If**	**you**	**refuse**	**to**	**give**	**me**	**yours**	**,**	**I**	**will**	**drown**	**myself**	**.**	**'**
-	如果	你	拒绝	到	给	我	你的	,	我	将要	溺水	我	.	-

“如果你不肯把你的东西给我，我就投河自尽。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

And	**in**	**the**	**mood**	**in**	**which**	**she**	**then**	**was**	**she**	**was**	**quite**	**capable**	**of**	**doing**	**so**	**.**
和	在	这	情绪	在	哪个	她	然后	曾是	她	曾是	相当	有能力的	的	正在做	所以	.

以她当时的心情，她完全有能力做到这一点。

" [bʌt; bət] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf] [wɪtʃ] ,

"	**But**	**,**	**over**	**and**	**above**	**all**	**this**	**,**	**there**	**were**	**circumstances**	**in**	**my**	**own**	**life**	**which**	**,**
"	但	,	超过	和	多于	全部	这	,	那里	是	情况	在	我的	自己的	生活	哪个	,

但是，除此之外，我自己的生活中还存在一些情况，

[wen] [aɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪnd] ,

when	**I**	**called**	**them**	**to**	**mind**	**,**
什么时候	我	称为	他们	到	头脑	,

当我想起他们时，

[kəm'peld] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [dɪ'spaɪt] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ɪr] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

compelled	**me**	**in**	**my**	**own**	**despite**	**to**	**lend**	**a**	**more**	**favorable**	**ear**	**to**	**Mrs**	**.**
被迫	我	在	我的	自己的	尽管	到	借	一个	更多的	有利	耳朵	到	太太	.

- [en'triːtiːz] .

Drelincourt's	**entreaties**	**.**
-	恳求	.

尽管我内心并不情愿，但这还是迫使我更加认真地听取了德雷林库尔夫人的请求。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd]['kruːəl][mæn] .

My	**husband**	**was**	**a**	**bad**	**and**	**cruel**	**man**	**.**
我的	丈夫	曾是	一个	坏的	和	残忍的	男人	.

我丈夫是个坏人，是个残忍的人。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .)

(	**It**	**is**	**better**	**you**	**should**	**know**	**the**	**truth**	**,**	**however**	**painful**	**it**	**may**	**be**	**.**	**)**
(	它	是	更好的	你	应该	知道	这	真相	,	然而	痛苦	它	可能	是	.	)

（无论真相多么痛苦，你最好还是知道真相。）

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

He	**was**	**both**	**a**	**drunkard**	**and**	**a**	**spendthrift**	**,**	**and**	**something**	**worse**	**than**
他	曾是	两个都	一个	酒鬼	和	一个	败家子	,	和	某物	更糟	比

['iːðər] .

either	**.**
任何一个	.

他既是酒鬼又是挥霍无度的人，而且比这两者都更糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][bʌt; bət]

He	**had**	**deserted**	**me**	**months**	**before**	**you**	**were**	**born**	**,**	**leaving**	**me**	**all**	**but**
他	有	荒凉的	我	几个月	前	你	是	出生	,	离开	我	全部	但

['peniləs] .

penniless	**.**
身无分文	.

在你出生前几个月，他就抛弃了我，让我几乎身无分文。

" [aɪ] ['niːðər] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːr] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] ;

"	**I**	**neither**	**knew**	**where**	**he**	**was**	**nor**	**when**	**to**	**expect**	**him**	**back**	**;**
"	我	两者都不	知道	在哪里	他	曾是	也不	什么时候	到	预计	他	后退	;

“我既不知道他在哪里，也不知道他什么时候回来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] ['dredɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**it**	**was**	**his**	**return**	**I**	**dreaded**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	它	曾是	他的	返回	我	令人恐惧的	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

而他回来这件事，是我这辈子最害怕的事。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Could	**I**	**have**	**been**	**sure**	**that**	**I**	**should**	**never**	**see**	**him**	**again**	**,**
可以	我	有	到过	当然	那	我	应该	绝不	看	他	再次	,

我当时能确定我再也不会见到他吗？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] .

I	should	have	felt	comparatively	happy	.
我	应该	有	毛毡	比较	快乐的	.

我本应该感到相对高兴才对。

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

But	I	might	hear	his	knock	at	the	door	at	any	hour	of	the	day	or	night	,
但	我	可能	听到	他的	敲	在	这	门	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	,

但我可能在白天或晚上任何时间听到他的敲门声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [maɪ] [laɪf] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['naɪtmer] .

and	the	fear	of	it	turned	my	life	into	a	perpetual	nightmare	.
和	这	害怕	的	它	转向	我的	生活	进入	一个	永久	恶梦	.

对它的恐惧使我的生活变成了一场永无止境的噩梦。

[oʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

Oh	,	I	had	good	cause	for	being	afraid	of	him	!
哦	,	我	有	好的	原因	为了	存在	害怕的	的	他	!

哦，我当初害怕他是有充分理由的!

" [nɑːt] [tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ] ,

"	Not	to	weary	you	,
"	不是	到	厌倦	你	,

“不要让你们感到厌倦，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['faɪnəli] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

it	will	be	enough	to	say	that	I	finally	gave	way	and	yielded	to	Mrs	.
它	将要	是	足够的	到	说	那	我	最后	给予	方式	和	产生	到	太太	.

\- [en'triːtiːz] .

Drelincourt's	entreaties	.
-	恳求	.

只需说，我最终屈服于德雷林库尔夫人的恳求即可。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Of	what	it	cost	me	to	do	so	I	will	say	nothing	.
的	什么	它	成本	我	到	做	所以	我	将要	说	没有什么	.

至于我为此付出的代价，我什么也不会说。

" [wen] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lʌndən] [hoʊ'tel] ,

"	When	Mrs	.	Drelincourt	was	well	enough	to	leave	the	London	hotel	,
"	什么时候	太太	.	-	曾是	出色地	足够的	到	离开	这	伦敦	酒店	,

“当德雷林库尔夫人身体状况好转，可以离开伦敦的酒店时，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['streɪndʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['waɪvərn] ['taʊərz] .

at	which	she	was	an	entire	stranger	,	it	was	to	go	down	to	Wyvern	Towers	.
在	哪个	她	曾是	一个	全部的	陌生人	,	它	曾是	到	去	向下	到	飞龙	塔楼	.

她对那里完全陌生，于是要前往飞龙塔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɑːpɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

It	was	at	a	little	country	station	,	at	which	she	made	a	stoppage	for	the	purpose	,
它	曾是	在	一个	小的	国家	车站	,	在	哪个	她	制成	一个	停止	为了	这	目的	,

她特意在一家乡村小驿站停留了一会儿。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

that	you	were	given	over	into	her	charge	.
那	你	是	给定	超过	进入	她	收费	.

你被交由她监护。

['aʊər; ɑːr] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ; [sɪns] [ded] , [wɪð; wɪθ] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

Our	faithful	servant	;	since	dead	,	with	whose	services	it	was	impossible	to
我们的	忠实	仆人	;	自从	死的	,	和	谁	服务	它	曾是	不可能的	到

[dɪ'spens] ,

dispense	,
分配	,

我们忠实的仆人；自从他去世后，他的服务就再也无法替代，

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [soʊl] ['kɑːnfɪdænt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

was	our	sole	confidant	in	the	affair	.
曾是	我们的	唯一	知己	在	这	事务	.

在这件事上，他是我们唯一的知己。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd]['leɪdi] ,

"	For	the	next	four	years	I	lived	as	companion	to	an	invalid	lady	,
"	为了	这	下一个	四	年	我	居住地	作为	伴侣	到	一个	无效的	女士	,

“接下来的四年里，我陪伴一位体弱多病的女士生活。”

[tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [noʊn] ,

to	whom	some	portion	of	my	history	was	known	,
到	谁	一些	部分	的	我的	历史	曾是	已知	,

那些了解我部分过往经历的人，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɑːt]['ɑːbʤekt][tuː; tə][maɪ] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] - - [ðə; ði][wʌn][baɪ]

and	who	did	not	object	to	my	passing	under	a	fictitious	name	-	-	the	one	by
和	WHO	做过	不是	目的	到	我的	通过	在下面	一个	虚拟	姓名	-	-	这	一	经过

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [bɪn] [noʊn] .

which	I	have	ever	since	been	known	.
哪个	我	有	曾经	自从	到过	已知	.

他们并不反对我使用化名——也就是我此后一直使用的名字。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

At	the	end	of	that	time	Mrs	.	Drelincourt	sent	for	me	.
在	这	结尾	的	那	时间	太太	.	-	发送	为了	我	.

在那段时间的最后，德雷林库尔夫人派人来叫我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri]

"	She	was	in	a	consumption	,	and	was	quite	aware	that	her	recovery
"	她	曾是	在	一个	消耗	,	和	曾是	相当	意识到的	那	她	恢复

[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .

was	hopeless	.
曾是	绝望	.

“她患有肺结核，并且很清楚自己康复无望。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] ,

She	had	grown	to	care	for	you	as	if	you	were	her	own	child	,
她	有	生长	到	关心	为了	你	作为	如果	你	是	她	自己的	孩子	,

她已经把你当成自己的孩子一样疼爱了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɑːbʤekt][ɪn] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɜːrs]

and	her	object	in	sending	for	me	was	not	merely	that	I	might	nurse
和	她	目的	在	发送	为了	我	曾是	不是	仅仅	那	我	可能	护士

[hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] ,

her	through	her	last	illness	,
她	通过	她	最后的	疾病	,

她派人来找我，不仅仅是为了让我照顾她度过最后的病痛，

[bʌt; bət] [ðæt] ['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

but	that	after	she	was	gone	I	might	have	the	permanent	charge	of	you	,
但	那	后	她	曾是	已消失	我	可能	有	这	永恒的	收费	的	你	,

但她走后，我可能就要永久负责你了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ;

at	any	rate	for	several	years	to	come	;
在	任何	速度	为了	一些	年	到	来	;

至少在未来几年内都是如此;

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [rest] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

nor	did	she	rest	satisfied	till	she	had	extracted	a	promise	from	her	husband
也不	做过	她	休息	使满意	直到	她	有	提取	一个	承诺	从	她	丈夫

[ðæt] [hɜ:r; hər] [wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['feɪθfəli] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

that	her	wishes	in	this	respect	should	be	faithfully	observed	by	him	.
那	她	愿望	在	这	尊重	应该	是	忠实	观察到	经过	他	.

她直到丈夫承诺会忠实地遵守她在这一方面的意愿，才感到心满意足。

[ˌem 'i:] , [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [daɪd] ,

Me	,	two	days	before	she	died	,
我	,	二	天	前	她	死亡	,

我，在她去世前两天

[ʃi:; ʃi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['oʊnli] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stri:m] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd]

she	bound	by	a	solemn	promise	that	only	under	the	most	extreme	circumstances	would
她	边界	经过	一个	庄严	承诺	那	仅有的	在下面	这	最多	极端	情况	会

[aɪ]['evər] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perəntɪdʒ] .

I	ever	reveal	the	true	story	of	your	parentage	.
我	曾经	揭示	这	真的	故事	的	你的	亲子关系	.

她曾郑重承诺，只有在最极端的情况下，我才会揭露你的真实身世。

" [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [dʒʌst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] ,

"	In	view	of	the	amazing	confession	just	made	by	the	elder	woman	,
"	在	看法	的	这	惊人的	忏悔	只是	制成	经过	这	长老	女士	,

“鉴于这位老妇人刚刚做出的惊人坦白，

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [faʊnd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,

mother	and	daughter	found	no	lack	of	subjects	to	talk	about	,
母亲	和	女儿	成立	不	缺少	的	主题	到	讲话	关于	,

母女俩有很多话题可以聊，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

but	it	was	not	till	an	hour	later	that	a	new	and	,	to	her	,
但	它	曾是	不是	直到	一个	小时	之后	那	一个	新的	和	,	到	她	,

但直到一个小时后，她才迎来了一个新的、对她而言的……

['veri] [sər'praɪzɪŋ] [θɔ:t] [strʌk] ['ʌnə] .

very	surprising	thought	struck	Anna	.
非常	奇怪	想法	击	安娜	.

安娜突然想到一个非常奇怪的问题。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

"	If	you	are	my	mother	,	"	she	said	,	"	and	of	course	you	are	,
"	如果	你	是	我的	母亲	,	"	她	说	,	"	和	的	课程	你	是	,

“如果你是我的母亲，”她说，“而你当然是”，

[ðen] ['fi:lɪks] ['kænɑ:t] [bi:; bi][maɪ] [hæf] ['brʌðər] ? "

then	Felix	cannot	be	my	half	brother	?	"
然后	菲利克斯	不能	是	我的	一半	兄弟	?	"

那么菲利克斯就不可能是我的同父异母兄弟了吗?

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	That	is	very	true	,	"	replied	Mrs	.	Jenwyn	,	with	a	faint	smile	.
"	那	是	非常	真的	,	"	回复	太太	.	-	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“的确如此，”詹温太太淡淡一笑，回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌnə] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

She	had	been	waiting	for	Anna	to	make	the	discovery	.
她	有	到过	等待	为了	安娜	到	制作	这	发现	.

她一直在等安娜发现这一点。

" [nɔːr] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [æt; ət][ɔːl] .

"	Nor	any	relation	at	all	.
"	也不	任何	关系	在	全部	.

“我们之间没有任何关系。”

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	am	very	,	very	sorry	for	that	.
我	是	非常	,	非常	对不起	为了	那	.

我对此深感抱歉。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['fiːlɪks] - - [ɔːl'ðoʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

I	always	loved	Felix	-	-	although	,	all	the	same	,
我	总是	喜爱	菲利克斯	-	-	虽然	,	全部	这	相同的	,

我一直都很喜欢菲利克斯——尽管，尽管如此，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	used	to	stand	a	little	bit	in	awe	of	him	.
我	用过的	到	站立	一个	小的	少量	在	敬畏	的	他	.

我以前对他有点敬畏。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

And	now	,	I	suppose	I've	no	right	to	love	him	any	more	.
和	现在	,	我	认为	我已经	不	正确的	到	爱	他	任何	更多的	.

而现在，我想我已经没有权利再爱他了。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

But	perhaps	you	don't	intend	to	tell	him	even	a	part	of	that	which	you
但	也许	你	不	打算	到	告诉	他	甚至	一个	部分	的	那	哪个	你

[hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] .

have	just	told	me	.
有	只是	讲述	我	.

但或许你根本不打算告诉他你刚才告诉我的那些事中的任何一部分。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mætərz] [wʊd] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,

In	that	case	,	matters	would	go	on	as	they	have	always	done	,
在	那	案件	,	事情	会	去	在	作为	他们	有	总是	完毕	,

那样的话，事情就会像以往一样继续下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]

and	he	would	continue	to	think	of	me	and	to	treat	me	as	his
和	他	会	继续	到	思考	的	我	和	到	对待	我	作为	他的

['sɪstər] . "

sister	.	"
姐姐	.	"

他会继续把我当妹妹看待，也会继续把我当妹妹看待。

" [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] ,

"	And	,	knowing	what	you	know	now	,
"	和	,	会心	什么	你	知道	现在	,

“而且，以你现在所了解的情况来看，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ['mʌni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt]

would	you	be	content	to	go	on	living	on	money	to	which	you	have	no	right
会	你	是	内容	到	去	在	活的	在	钱	到	哪个	你	有	不	正确的

?

?

?

你甘愿继续靠着你无权获得的金钱生活吗?

" ['ʌnə] [lʊkt] [dʌm'faʊnd] .

"	Anna	looked	dumfounded	.
"	安娜	看起来	目瞪口呆	.

安娜一脸茫然。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	had	not	thought	of	that	,	"	she	said	.
"	我	有	不是	想法	的	那	,	"	她	说	.

“我之前没想过这一点,”她说。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent] - - [ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

"	No	,	I	suppose	I	should	not	be	content	-	-	indeed	,	I	am	quite	sure	I	should	not
"	不	,	我	认为	我	应该	不是	是	内容	-	-	的确	,	我	是	相当	当然	我	应该	不是

[biː; bi] .

be	.
是	.

“不，我想我不应该感到满足——事实上，我非常确定我不应该感到满足。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "

But	what	is	to	be	done	?	"
但	什么	是	到	是	完毕	?	"

但是该怎么办呢?

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] ['ʌnə] -

"	There	is	only	one	way	out	of	the	difficulty	,	and	that	is	,	for	Anna	Drelincourt
"	那里	是	仅有的	一	方式	出去	的	这	困难	,	和	那	是	,	为了	安娜	-

[tuː; tə][daɪ] . "

to	die	.	"
到	死	.	"

“摆脱困境的唯一办法就是让安娜·德雷林库尔死去。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tɛtə] - - [aɪ] [miːn] , ['mʌðər] ['dɪrɪst] - - [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ! "

"	Good	gracious	,	Tetta	-	-	I	mean	,	mother	dearest	-	-	you	frighten	me	!	"
"	好的	亲切	,	泰塔	-	-	我	意思是	,	母亲	亲爱的	-	-	你	吓唬	我	!	"

“我的天哪，特塔——我是说，亲爱的妈妈——你吓死我了！”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

"	I	have	thought	it	all	out	.
"	我	有	想法	它	全部	出去	.

我已经把一切都考虑周全了。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

In	the	course	of	a	few	days	you	shall	write	to	Mr	.	Drelincourt	,
在	这	课程	的	一个	很少	天	你	将	写	到	先生	.	-	,

几天之内，你应当给德雷林库尔先生写信。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːrpəs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [mə'dɪrə] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv]

informing	him	that	you	purpose	taking	a	voyage	to	Madeira	for	the	good	of
通知	他	那	你	目的	采取	一个	航程	到	马德拉	为了	这	好的	的

[jʊr; jər] [helθ] ,

your	health	,
你的	健康	,

告知他你打算为了健康去马德拉岛旅行，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] [ʌv; əv] [leɪt] .

which	has	been	anything	but	satisfactory	of	late	.
哪个	有	到过	任何事物	但	令人满意的	的	晚的	.

近来情况一直令人非常不满意。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

We	will	go	and	stay	there	a	month	;
我们	将要	去	和	停留	那里	一个	月	;

我们将去那里待一个月；

[bʌt; bət] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['vɔɪɪdʒ] ['ʌnə] - [ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid]

but	while	on	the	return	voyage	Anna	Drelincourt	shall	die	,	and	shall	be	buried
但	尽管	在	这	返回	航程	安娜	-	将	死	,	和	将	是	埋葬

[æt; ət] [siː] ,

at	sea	,
在	海	,

但在返程途中，安娜·德雷林库尔将去世，并被海葬。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . - [ʌv; əv]

and	on	landing	it	will	be	my	painful	duty	to	inform	Mr	.	Drelincourt	of
和	在	降落	它	将要	是	我的	痛苦	责任	到	通知	先生	.	-	的

[hɜːr; hər] [dɪ'maɪz] .

her	demise	.
她	死亡	.

落地后，我将不得不痛苦地通知德雷林库尔先生她的死讯。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [læst] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm] [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] .

I	think	you	said	that	his	last	letter	to	you	was	dated	from	Bordighera	.
我	思考	你	说	那	他的	最后的	信	到	你	曾是	日期	从	博尔迪盖拉	.

我想你说过他最后一封给你的信是从博尔迪盖拉寄出的。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][ænd; ənd] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	Her	voice	and	manner	were	as	dry	and	matter	of	fact	as	if	she
"	她	嗓音	和	方式	是	作为	干燥	和	事情	的	事实	作为	如果	她

[wɜːr; wər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] ,

were	explaining	some	detail	of	housekeeping	,
是	解释	一些	细节	的	家政	,

“她的语气和举止都十分平淡，仿佛在解释一些家务细节。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ['ʌnə] [sæt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk]

but	when	she	had	come	to	an	end	Anna	sat	and	stared	at	her	like
但	什么时候	她	有	来	到	一个	结尾	安娜	卫星	和	凝视	在	她	喜欢

[wʌn] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'raɪt] .

one	doubtful	whether	she	had	heard	aright	.
一	疑	无论	她	有	听到	好的	.

但当她说完之后，安娜坐着，盯着她看，好像怀疑自己是否听得没错。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts]

"	Why	do	you	look	at	me	so	strangely	?	"	asked	her	mother	,	after	a	minute's
"	为什么	做	你	看	在	我	所以	奇怪的	?	"	问	她	母亲	,	后	一个	分钟

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“你为什么用这种奇怪的眼神看着我？”沉默了一分钟后，她的母亲问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wei] ['oʊpən][tu:; tə][ˌju: 'es] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] .

"	There	is	no	other	way	open	to	us	that	I	can	see	.
"	那里	是	不	其他	方式	打开	到	我们	那	我	能	看	.

“在我看来，我们没有其他出路了。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'sɜ:rn] ['eni] ['ʌðər] ?

Can	you	discern	any	other	?
能	你	辨别	任何	其他	?

你还能分辨出其他的吗?

" ['ʌnə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Anna	shook	her	head	.
"	安娜	摇晃	她	头	.

安娜摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [aɪ]['kænɑ:t] . "

"	No	,	"	she	said	faintly	,	"	I	cannot	.	"
"	不	,	"	她	说	淡淡的	,	"	我	不能	.	"

“不，”她虚弱地说，“我不能。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ,

"	You	do	not	know	,	you	cannot	comprehend	,
"	你	做	不是	知道	,	你	不能	理解	,

你不知道，你无法理解，

" [rɪ'zju:md] ['mɪsɪz] . - - - [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn]

"	resumed	Mrs	.	Jenwyn	-	-	and	now	there	was	a	ring	of	genuine	emotion	in
"	恢复	太太	.	-	-	-	和	现在	那里	曾是	一个	戒指	的	真的	情感	在

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] - - " [wʌt]

her	voice	-	-	"	what
她	嗓音	-	-	"	什么

“珍温太太继续说道——”她的声音里带着一丝真情实感——“什么？”

[aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] ,

I	have	gone	through	in	the	course	of	the	last	few	days	,
我	有	已消失	通过	在	这	课程	的	这	最后的	很少	天	,

在过去几天里，我经历了以下事情:

[sɪns] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

since	I	knew	that	this	money	was	coming	to	me	.
自从	我	知道	那	这	钱	曾是	未来	到	我	.

因为我知道这笔钱会到我手里。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][wʌz; wəz][maɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]['si:krət]

On	the	one	hand	was	my	promise	to	Mrs	.	Drelincourt	not	to	reveal	the	secret
在	这	一	手	曾是	我的	承诺	到	太太	.	-	不是	到	揭示	这	秘密

[ʌv; əv][jʊr; jər][bɜ:rθ] ,

of	your	birth	,
的	你的	出生	,

一方面，我向德雷林库尔夫人承诺过不会泄露你的身世秘密。

[ɪk'sept] ['ʌndər] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

except	under	very	exceptional	circumstances	;
除了	在下面	非常	非凡的	情况	;

除非在非常特殊的情况下;

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] ['hʌŋgɚɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tʃaɪld]

on	the	other	was	a	mother's	heart	hungering	and	crying	out	for	her	child
在	这	其他	曾是	一个	母亲的	心	饥饿	和	哭泣	出去	为了	她	孩子

.

:

.

另一边是一位母亲对孩子的渴望和呼唤。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [left] [ə'laɪv][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ʌnə] - [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]

There	is	no	one	left	alive	to	whom	the	death	of	Anna	Drelincourt	will	be	a
那里	是	不	一	左边	活	到	谁	这	死亡	的	安娜	-	将要	是	一个

['mætər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['moʊmənt] .

matter	of	much	moment	.
事情	的	很多	片刻	.

如今在世的人中，已无人会为安娜·德雷林库尔的死感到特别在意。

['mɪstər] . ['fi:lɪks] - [wɪl] [gri:v] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Mr	.	Felix	Drelincourt	will	grieve	about	her	for	a	little	while	,
先生	.	菲利克斯	-	将要	悲伤	关于	她	为了	一个	小的	尽管	,

费利克斯·德雷林库尔先生会为她哀悼一段时间。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

but	her	fortune	will	make	a	handsome	addition	to	his	income	,
但	她	财富	将要	制作	一个	英俊的	添加	到	他的	收入	,

但她的遗产将为他带来一笔可观的收入。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [pər'hæps] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] .

and	he	may	perhaps	derive	some	consolation	from	that	.
和	他	可能	也许	派生	一些	安慰	从	那	.

或许他能从中获得一些安慰。

" [ænd; ənd][soʊ] - - [ænd; ənd][soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tel]

"	And	so	-	-	and	so	at	length	I	came	to	the	determination	to	tell
"	和	所以	-	-	和	所以	在	长度	我	来了	到	这	决心	到	告诉

[ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .

you	everything	.
你	一切	.

“于是——于是最终我下定决心要把一切都告诉你。”

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kleɪm] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] - - [maɪ] ['veri] [oʊn] .

I	wanted	to	claim	you	as	my	own	-	-	my	very	own	.
我	通缉	到	宣称	你	作为	我的	自己的	-	-	我的	非常	自己的	.

我想把你据为己有——完全属于我。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌju: 'es][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [tu:]

I	wanted	to	break	down	the	invisible	barrier	which	has	kept	us	apart	for	too
我	通缉	到	休息	向下	这	无形的	障碍	哪个	有	保留	我们	除	为了	也

['meni] ['jɪrz] .

many	years	.
许多	年	.

我想打破那道将我们分隔多年的无形屏障。

[oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [du:][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] ! "

Oh	,	my	darling	,	do	not	tell	me	that	I	have	done	wrong	!	"
哦	,	我的	亲爱的	,	做	不是	告诉	我	那	我	有	完毕	错误的	!	"

哦，亲爱的，别告诉我我做错了什么！

" [rɔ:ŋ] , ['mʌðər] !

"	Wrong	,	mother	!
"	错误的	,	母亲	!

“错了，妈妈！”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [kraɪd] ['ʌnə] ,

How	can	you	imagine	such	a	thing	?	"	cried	Anna	,
如何	能	你	想象	这样的	一个	事物	?	"	哭	安娜	,

“你怎么能想象出这种事？”安娜喊道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['mɪsɪz] . - [nek] .

as	she	burst	into	tears	and	flung	her	arms	round	Mrs	.	Jenwyn's	neck	.
作为	她	爆裂	进入	眼泪	和	扔	她	武器	圆形的	太太	.	-	脖子	.

她突然嚎啕大哭，一把抱住了詹温太太的脖子。

" [ɪn] ['geɪnɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [geɪnd] ['evriθɪŋ] .
" In gaining you I have gained everything .
" 在 获得 你 我 有 获得 一切 .

“拥有你，我就拥有了一切。”

[ɔːl] [els] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .
All else is as nothing compared with that .
全部 别的 是 作为 没有什么 比较的 和 那 .

与此相比，其他一切都显得微不足道。

" [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [skiːm] [kən'siːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]
" The audacious scheme conceived by Mrs . Jenwyn was carried to a successful
" 这 大胆的 方案 构思 经过 太太 . - 曾是 携带 到 一个 成功的
['ɪʃuː] .
issue .
问题 .

“詹温夫人构思的大胆计划最终取得了成功。”

[tuː; tə] ['fiːlɪks] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [hoʊm] [keɪm] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] ['sɪstɚz] [deθ]
To Felix Drelincourt in his Italian home came the tidings of his half sister's death
到 菲利克斯 - 在 他的 意大利语 家 来了 这 消息 的 他的 一半 姐妹 死亡
[ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] [waɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [mə'dɪrə] .
on shipboard while on her way back from Madeira .
在 船上 尽管 在 她 方式 后退 从 马德拉 .

身在意大利家中的费利克斯·德雷林库尔得知，他的同父异母妹妹在从马德拉岛返回的途中，在船上不幸身亡。

[hiː; hi] [griːvd] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] , [ænd; ənd] [roʊt] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] ['letər] [fʊl] [ʌv; əv]
He grieved sincerely for her loss , and wrote Mrs . Jenwyn a letter full of
他 伤心 真挚地 为了 她 损失 , 和 写道 太太 . - 一个 信 满的 的
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

他对她的离世深感悲痛，并给詹温夫人写了一封充满同情的信。

[rɪ'grets] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [gɜːrl] .
regrets , and grateful acknowledgment of her services to the dead girl .
遗憾 , 和 感激的 致谢 的 她 服务 到 这 死的 女孩 .

她对死者生前所做的贡献表示遗憾和感激。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ['ænə] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kwiːðd] [ɔːl][ʃiː; ʃi]
Before leaving England Anna had made a will , in which she bequeathed all she
前 离开 英格兰 安娜 有 制成 一个 将要 , 在 哪个 她 遗赠 全部 她
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

安娜离开英国前立下遗嘱，将她所有的财产都遗赠给了别人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['trɪŋkɪts] , [tuː; tə] - .
with the exception of a few trinkets , to Drelincourt .
和 这 例外 的 一个 很少 小饰品 , 到 - .

除了几件小饰品外，其余都送给了德雷林库尔。

[ðɪs] [step] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['nesəseri] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
This step was rendered necessary by the peculiar circumstances of the case .
这 步 曾是 渲染 必要的 经过 这 奇特 情况 的 这 案件 .

由于案件的特殊情况，采取这一步骤是必要的。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'kruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	money	which	thus	accrued	to	him	made	a	very	welcome	addition	to
这	钱	哪个	因此	累计	到	他	制成	一个	非常	欢迎	添加	到

- ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] .

Drelincourt's	somewhat	limited	income	.
-	有些	有限的	收入	.

德雷林库尔因此获得的这笔钱，对他本就有限的收入来说，无疑是一笔非常可观的补充。

['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz]

After	the	reading	of	the	will	he	wrote	to	Mrs	.	Jenwyn	,	expressing	his	surprise
后	这	阅读	的	这	将要	他	写道	到	太太	.	-	,	表达	他的	惊喜

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] ,

and	regret	that	,
和	后悔	那	,

遗嘱宣读完毕后，他写信给詹温夫人，表达了他的惊讶和遗憾：

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['trɪŋkɪts] , [hɜːr; hər] [neɪm] [faʊnd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪn]

except	so	far	as	regarded	the	aforesaid	trinkets	,	her	name	found	no	mention	in
除了	所以	远的	作为	认为	这	上述	小饰品	,	她	姓名	成立	不	提到	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

除了上述饰品之外，她的名字没有出现在其中。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

and	offering	to	continue	to	her	for	life	the	income	his	father	had
和	提供	到	继续	到	她	为了	生活	这	收入	他的	父亲	有

[set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʌnə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] .

set	aside	for	her	so	long	as	she	and	Anna	should	remain	together	.
放	旁边	为了	她	所以	长的	作为	她	和	安娜	应该	保持	一起	.

并承诺只要她和安娜继续在一起，就让她终身领取他父亲为她预留的收入。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] , ['mɪsɪz] . - [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [θæŋks] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

In	reply	,	Mrs	.	Jenwyn	informed	him	,	with	many	thanks	,	that	,	by	the	death	of
在	回复	,	太太	.	-	知情的	他	,	和	许多	谢谢	,	那	,	经过	这	死亡	的

[ə; eɪ] ['relətɪv] ,

a	relative	,
一个	相对的	,

詹温夫人回复他时，满怀感激地告诉他，由于一位亲戚去世，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['legəsi] [wɪtʃ] [wʊd] ['æmpli] [sə'faɪs] [tuː; tə]

she	had	recently	succeeded	to	a	legacy	which	would	amply	suffice	to
她	有	最近	成功了	到	一个	遗产	哪个	会	充足的	足够了	到

[miːt] [ɔːl][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [niːdz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

meet	all	her	simple	needs	in	time	to	come	.
见面	全部	她	简单的	需求	在	时间	到	来	.

她最近继承了一笔遗产，这笔遗产足以满足她未来一段时间的所有简单需求。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [fər'evər] , [æz; əz] [ðeɪ]

And	there	matters	between	them	came	to	an	end	forever	,	as	they
和	那里	事情	之间	他们	来了	到	一个	结尾	永远	,	作为	他们

['prɑːbəbli] [θɔːt] ,

probably	thought	,
大概	想法	,

他们之间的恩怨就此永远结束了，正如他们可能认为的那样。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fɔː'siːɪŋ] [wer] [ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ]

neither	**of**	**them**	**foreseeing**	**where**	**and**	**under**	**what**	**peculiar**	**circumstances**	**they**
两者都不	的	他们	预见	在哪里	和	在下面	什么	奇特	情况	他们

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] ,

should	**meet**	**again**	**,**
应该	见面	再次	,

他们谁也没有预料到会在哪里、在怎样的特殊情况下再次相遇。

[nɔːr] ['hævɪŋ] ['eni] [ˌprivɪʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd]

nor	**having**	**any**	**prevision**	**of**	**the**	**underlying**	**purpose**	**for**	**which**	**fate**	**had**
也不	拥有	任何	预知	的	这	潜在的	目的	为了	哪个	命运	有

[ˌintə'wəuvən][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['destəni] .

interwoven	**the**	**threads**	**of**	**their**	**destiny**	**.**
交织	这	线程	的	他们的	命运	.

他们也丝毫没有预料到命运将他们的命运交织在一起的根本目的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [end] .

THE	**BEGINNING**	**OF**	**THE**	**END**	**.**
这	开始	的	这	结尾	.

末日的开端。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['ɜːrli] ['sʌmər] ,

It	**is**	**a**	**lovely**	**afternoon**	**in**	**early**	**summer**	**,**
它	是	一个	迷人的	下午	在	早期的	夏天	,

这是一个初夏的美好午后。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['lʌvəz][hæv; həv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] [æt; ət] ['fɛrˌlɔn] [tuː; tə]

and	**a**	**pair**	**of**	**youthful**	**lovers**	**have**	**the**	**morning**	**room**	**at**	**Fairlawn**	**to**
和	一个	一对	的	青春	恋人	有	这	早晨	房间	在	费尔劳恩	到

[ðəm'selvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

一对年轻情侣在费尔劳恩的晨间休息室里独享时光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] [wʌns] ['sʌni] [ænd; ənd] ['eri] ,

And	**a**	**very**	**pleasant**	**room**	**it**	**is**	**,**	**at**	**once**	**sunny**	**and**	**airy**	**,**
和	一个	非常	令人愉快的	房间	它	是	,	在	一次	阳光明媚	和	轻盈的	,

房间非常舒适，阳光充足，通风良好。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['griːnɪst] [lɔːn] [intə'spəːst]

with	**two**	**long**	**windows**	**which**	**open**	**on**	**a**	**space**	**of**	**greenest**	**lawn**	**interspersed**
和	二	长的	视窗	哪个	打开	在	一个	空间	的	最绿色	草地	穿插

[wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [bedz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kweɪnt] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

with	**flower**	**beds**	**of**	**various**	**quaint**	**shapes**	**and**	**sizes**	**,**
和	花	床	的	各种各样的	古雅	形状	和	尺寸	,

两扇长窗通向一片绿茵茵的草坪，草坪上点缀着各种形状和大小各异的奇特花坛。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['sʌmər] ['bjuːti] .

which	**as**	**yet**	**are**	**hardly**	**in**	**their**	**full**	**summer**	**beauty**	**.**
哪个	作为	然而	是	几乎	在	他们的	满的	夏天	美丽	.

它们现在还远未达到盛夏的绚丽景象。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [poɹ'tjɛɹ] ,

At	**one**	**end**	**of**	**the**	**room**	**is**	**an**	**archway**	**shrouded**	**by**	**a**	**portière**	**,**
在	一	结尾	的	这	房间	是	一个	拱道	被遮蔽的	经过	一个	门楣	,

房间一端是一个拱门，门上挂着帘子。

[ˈfɔːmiŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd][ˈmɪsɪz] . - [ˈbuːdwɑːr] .

forming	the	entrance	to	the	second	Mrs	.	Drelincourt's	boudoir	.
成型	这	入口	到	这	第二	太太	.	-	闺房	.

构成了第二任德雷林库尔夫人闺房的入口。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ,

At	a	table	between	the	windows	a	very	charming	girl	,
在	一个	桌子	之间	这	视窗	一个	非常	迷人	女孩	,

在窗户之间的一张桌子旁，坐着一位非常迷人的女孩，

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈroʊzbʌd] [ˈdɪpt] [ɪn] [duː] ,

as	fresh	and	sweet	as	a	rosebud	dipped	in	dew	,
作为	新鲜的	和	甜的	作为	一个	玫瑰花蕾	浸入	在	露	,

像沾满露水的玫瑰花蕾一样清新甜美，

[ɪz] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [kʌt] [ˈflaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [næŋˈkin] [dʒɑːr] .

is	arranging	some	cut	flowers	in	a	Nankin	jar	.
是	安排	一些	切	花朵	在	一个	南金	罐	.

正在把一些鲜花插在一个南金罐里。

[ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] , [ədˈmaɪərɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

On	a	couch	no	great	distance	away	,	admiring	her	with	all	his	eyes	,
在	一个	长椅	不	伟大的	距离	离开	,	钦佩	她	和	全部	他的	眼睛	,

不远处，他坐在沙发上，用全部的目光欣赏着她。

[ˈlaʊndʒɪz] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdʒeɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈflænəlz] ; [ˈdʒeɪdɪd] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstʊd] ,

lounges	a	rather	jaded	looking	young	man	in	flannels	;	jaded	,	be	it	understood	,
休息室	一个	相当	厌倦	寻找	年轻的	男人	在	法兰绒	;	厌倦	,	是	它	理解	,

[nɑːt][frʌm; frəm] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,

not	from	dissipation	,
不是	从	耗散	,

一个穿着法兰绒衬衫、看起来有些疲惫的年轻男子懒洋洋地躺着；需要说明的是，他的疲惫并非源于放荡不羁。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌoʊvərˈwɜːrk] .

but	from	overwork	.
但	从	过度劳累	.

但却是过度劳累造成的。

" [aɪ][ˈoʊnli][sæt][aʊt] [tuː] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈiːvnɪŋ] ,

"	I	only	sat	out	two	dances	the	whole	evening	,
"	我	仅有的	卫星	出去	二	舞蹈	这	所有的	晚上	,

“整个晚上我只缺席了两支舞。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [dæns] [ðoʊz] .

and	it	was	my	own	fault	I	didn't	dance	those	.
和	它	曾是	我的	自己的	过错	我	没有	舞蹈	那些	.

没跳那些舞是我的错。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeriən] - [huː] [spoʊk] .

"	It	was	Marian	Drelincourt	who	spoke	.
"	它	曾是	玛丽安	-	WHO	辐	.

“发言的是玛丽安·德雷林库尔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第5/8页

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] ['fænsɪd] [jɔːr'self] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" No doubt you fancied yourself the belle of the ball , " rejoined the young man .
" 不 怀疑 你 幻想 你自己 这 美女 的 这 球 , " 重新加入 这 年轻的 男人 .

“毫无疑问，你觉得自己是舞会上的焦点，”年轻人反驳道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðer; ðər] [huː] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [seɪm]
" I dare say there were several other young ladies there who cherished the same
" 我 敢 说 那里 是 一些 其他 年轻的 女士们 那里 WHO 珍爱 这 相同的
['pliːzɪŋ] [dɪ'luːʒn] . "
pleasing delusion . "
令人愉悦 错觉 . "

“我敢说，当时还有其他几位年轻女士也抱有同样的美好幻想。”

" [noʊ] [sʌtʃ] ['sɪli] [θɔːt] ['evər] ['entərd] [maɪ] [hed] .
" No such silly thought ever entered my head .
" 不 这样的 愚蠢的 想法 曾经 进入 我的 头 .

“我脑子里从来没有过这种愚蠢的想法。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] - - [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,
But I will say this - - that if there had been twice as many dances ,
但 我 将要 说 这 - - 那 如果 那里 有 到过 两次 作为 许多 舞蹈 ,

但我还是要说——如果舞会的数量翻倍的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]['pɑːrtnərz][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
I could have had partners for all of them . "
我 可以 有 有 合作伙伴 为了 全部 的 他们 . "

我本来可以为所有这些角色都找到搭档。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɑːn] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [jʌŋ] [self] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
" You seem on particularly good terms with your young self this afternoon .
" 你 似乎 在 特别 好的 条款 和 你的 年轻的 自己 这 下午 .

“今天下午你似乎和年轻时的自己关系特别好。”

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I almost wonder how you escaped falling in love with one or other of your
我 几乎 想知道 如何 你 逃脱 坠落 在 爱 和 一 或者 其他 的 你的
['pɑːrtnərz] . "
partners . "
合作伙伴 . "

我真想知道你是怎么避免爱上你的任何一个伴侣的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ɪ'skeɪp] ?
" How do you know that I did escape ?
" 如何 做 你 知道 那 我 做过 逃脱 ?

“你怎么知道我逃脱了？”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [huː] [meɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'speʃəli] [ə'griːəb(ə)l] .
There were two or three who made themselves especially agreeable .
那里 是 二 或者 三 WHO 制成 他们自己 尤其 同意 .

其中有两三个人特别讨人喜欢。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bleɪm] .
But for anything that may have happened you have only yourself to blame .
但 为了 任何事物 那 可能 有 发生 你 有 仅有的 你自己 到 责备 .

但无论发生了什么，都只能怪你自己。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]

You	ought	to	have	been	there	to	look	after	me	,	and	keep	me	out	of
你	应该	到	有	到过	那里	到	看	后	我	,	和	保持	我	出去	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

你应该在那里照顾我，保护我免受伤害。

['mɪsɪz] . [dɪ'laɪl] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

Mrs	.	Delisle	could	easily	have	managed	to	get	a	ticket	for	you	.	"
太太	.	德利尔	可以	容易地	有	管理	到	得到	一个	票	为了	你	.	"

德利尔太太本来很容易就能帮你弄到一张票。

" [maɪ] [dɪr] ['meriən] ,

"	My	dear	Marian	,
"	我的	亲爱的	玛丽安	,

我亲爱的玛丽安，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

as	if	I	had	not	already	explained	to	you	how	utterly	impossible	it	was
作为	如果	我	有	不是	已经	解释	到	你	如何	完全地	不可能的	它	曾是

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][maɪ]['hɑːlədeɪz] [tɪl] [leɪt] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] !

for	me	to	start	on	my	holidays	till	late	yesterday	afternoon	!
为了	我	到	开始	在	我的	假期	直到	晚的	昨天	下午	!

好像我昨天下午晚些时候才跟你解释清楚，我根本不可能开始度假似的！

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] - - - - "

I	took	the	first	train	after	I	was	at	liberty	-	-	-	-	"
我	采取	这	第一的	火车	后	我	曾是	在	自由	-	-	-	-	"

我获释后搭乘了第一班火车——

" [ænd; ənd] [riːtʃt] ['fɛrˌlɔn] [dʒʌst][æz; əz]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

"	And	reached	Fairlawn	just	as	papa	and	mamma	were	sitting	down	to
"	和	达到	费尔劳恩	只是	作为	爸爸	和	妈妈	是	坐着	向下	到

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

“我们到达费尔劳恩的时候，爸爸妈妈正准备坐下来吃晚饭。”

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

Although	you	professed	to	be	so	exceedingly	delighted	to	see	them	,
虽然	你	声称	到	是	所以	非常	高兴极了	到	看	他们	,

虽然你声称见到他们非常高兴，

['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [læst]

mamma	told	me	that	she	never	saw	you	pull	such	a	dismal	face	as	you	did	last
妈妈	讲述	我	那	她	绝不	锯	你	拉	这样的	一个	惨淡	脸	作为	你	做过	最后的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

妈妈告诉我，她从来没见过你昨晚那样愁眉苦脸的样子。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ? "

I	wonder	why	?	"
我	想知道	为什么	?	"

我想知道为什么？

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ]
" **Then** **you** **may** **have** **the** **pleasure** **of** **wondering** **,** **because** **I** **shan't** **tell** **you** **why**
" 然后 你 可能 有 这 乐趣 的 好奇 , 因为 我 不会 告诉 你 为什么
. "
: "
. "

“那么你就尽情地去猜测吧，因为我不会告诉你为什么。”

" ['eɪmiəb(ə)l] [juːθ] ! "
" **Amiable** **youth** **!** "
" 可亲 青年 ! "

“和蔼可亲的年轻人！”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] ['mɪsɪz] . - [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [hɜːr'self] ,
" **But** **why** **didn't** **Mrs** **.** **Drelincourt** **take** **you** **to** **the** **ball** **herself** **,**
" 但 为什么 没有 太太 . - 拿 你 到 这 球 她自己 ,

“但是，为什么德雷林库尔夫人没有亲自带你去参加舞会呢？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ʃæpərəʊnd] [baɪ]['mɪsɪz] . [dɪ'laɪl] ? "
instead **of** **leaving** **you** **to** **be** **chaperoned** **by** **Mrs** **.** **Delisle** **?** **"**
反而 的 离开 你 到 是 有监护人陪同 经过 太太 . 德利尔 ? "

而不是让你由德利斯尔夫人陪同?

" ['mæmə] ['rerli] [goʊz] ['eniwer] .
" **Mamma** **rarely** **goes** **anywhere** **.**
" 妈妈 很少 去 任何地方 .

妈妈很少出门。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hɜːr; hər] [helθ] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
In **the** **first** **place** **,** **as** **you** **know** **,** **her** **health** **is** **very** **delicate** **,** **and** **,** **in** **the**
在 这 第一的 地方 , 作为 你 知道 , 她 健康 是 非常 精美的 , 和 , 在 这
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

首先，如你所知，她的身体非常虚弱；其次，

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] ['eniwer] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːpə] . "
she **wouldn't** **go** **anywhere** **without** **papa** **.** **"**
她 不会 去 任何地方 没有 爸爸 . "

没有爸爸，她哪儿也不去。

" [ɪz]['mɪstər] . - , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
" **Is** **Mr** **.** **Drelincourt** **,** **now** **that** **he** **has** **come** **back** **to** **England** **,**
" 是 先生 . - , 现在 那 他 有 来 后退 到 英格兰 ,

“德雷林库尔先生现在回到英国后，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekluːs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [lɪvd] [ə'brɔːd] ? "
as **much** **of** **a** **recluse** **as** **he** **was** **during** **the** **time** **he** **lived** **abroad** **?** **"**
作为 很多 的 一个 隐士 作为 他 曾是 期间 这 时间 他 居住地 国外 ? "

他像在国外生活期间那样隐居吗?

" [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .
" **Just** **as** **much** **.**
" 只是 作为 很多 .

“同样多。”

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [hæz; həz] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
His **coming** **home** **has** **made** **no** **difference** **in** **his** **mode** **of** **life** **.**
他的 未来 家 有 制成 不 不同之处 在 他的 模式 的 生活 .

他回家后，生活方式并没有发生任何改变。

[wiː; wi] [siː] [noʊ] ['kʌmpəni] , [ɔːr][nekst][tuː; tə] [nʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['mæmə] ['vɪzɪt] ['noʊwer]

We	see	no	company	,	or	next	to	none	,	and	he	and	mamma	visit	nowhere
我们	看	不	公司	,	或者	下一个	到	没有任何	,	和	他	和	妈妈	访问	无处

. "

: "

. "

我们几乎看不到任何同伴，他和妈妈也不去任何地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [liːd] .

"	It	seems	to	me	that	it	must	be	rather	a	dull	sort	of	life	to	lead	.
"	它	似乎	到	我	那	它	必须	是	相当	一个	乏味的	种类	的	生活	到	带领	.

"

"

"

“在我看来，这样的生活一定相当乏味。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[juː; jʊ] [fər'get] [fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ə'brɔːd] .

You	forget	for	how	many	years	they	led	the	same	kind	of	life	abroad	.
你	忘记	为了	如何	许多	年	他们	引领	这	相同的	种类	的	生活	国外	.

你忘了他们在国外过着同样的生活有多少年。

[wet] [ɔːr] [faɪn] , ['pɑːpə] [goʊz] [aʊt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

Wet	or	fine	,	papa	goes	out	on	horseback	for	a	couple	of	hours	every	morning	.
湿的	或者	美好的	,	爸爸	去	出去	在	马背	为了	一个	夫妻	的	小时	每一个	早晨	.

无论晴雨，爸爸每天早上都会骑马出去几个小时。

[ðen] , [ɔːl] ['fɔːrnuːn] [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] .

Then	,	all	forenoon	he	is	busy	in	his	laboratory	.
然后	,	全部	午前	他	是	忙碌的	在	他的	实验室	.

然后，整个上午他都在实验室里忙碌。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪəti]

You	may	or	may	not	know	that	he	is	a	fellow	of	more	than	one	learned	society
你	可能	或者	可能	不是	知道	那	他	是	一个	同伴	的	更多的	比	一	学习	社会

.

:

.

你或许知道，或许不知道，他是不止一个学术团体的成员。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mæmə] - - ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - - [draɪv]

In	the	afternoon	he	and	mamma	-	-	sometimes	taking	me	with	them	-	-	drive
在	这	下午	他	和	妈妈	-	-	有时	采取	我	和	他们	-	-	驾驶

[ɔːr] [wɔːk] ,

or	walk	,
或者	走	,

下午，他和妈妈——有时会带上我——开车或步行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bʊks] , [tʃes] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] . "

and	for	the	evening	we	have	books	,	chess	,	and	music	.	"
和	为了	这	晚上	我们	有	图书	,	棋	,	和	音乐	.	"

晚上我们有书、下棋和听音乐。

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] . "

"	You	,	at	least	,	must	find	such	an	existence	very	,	very	quiet	.	"
"	你	,	在	至少	,	必须	寻找	这样的	一个	存在	非常	,	非常	安静的	.	"

“至少，你一定会觉得这样的生活非常非常安静。”

" ['kwaɪət] , [jes] ; [dʌl] , [noʊ] .
" Quiet , yes ; dull , no .
" 安静的 , 是的 ; 乏味的 , 不 .

“安静，是的；沉闷，不。”

[sɪns] [aɪ] [left] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] ,
Since I left school it is the only kind of life I have known ,
自从 我 左边 学校 它 是 这 仅有的 种类 的 生活 我 有 已知 ,

自从离开学校后，这就是我唯一熟悉的生活方式。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] .
and I have never longed for any other .
和 我 有 绝不 渴望 为了 任何 其他 .

我从未渴望过别的。

[bɪ'saɪdz] " - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - - " [hæv; həv]
Besides " - - with a demure glance at the young man - - " have
除了 " - - 和 一个 端庄 瞥一眼 在 这 年轻的 男人 - - " 有

此外——她羞涩地瞥了那位年轻人一眼——“还有

[aɪ] [nɑːt] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ? "
I not everything a girl could wish for to make me happy ? "
我 不是 一切 一个 女孩 可以 希望 为了 到 制作 我 快乐的 ? "

难道这不是一个女孩梦寐以求的让我快乐的一切吗?

" [swiːt] [wʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltər] [diːn] , - - [æz; əz] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Sweet one ! " exclaimed Walter Deane , - - as he sprang to his feet .
" 甜的 一 ! " 惊呼 沃尔特 迪恩 , - - 作为 他 弹簧 到 他的 脚 .

“太棒了！”沃尔特·迪恩惊呼道，同时跳了起来。

[ðæt] [hæf] [veɪld] [glæns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .
That half veiled glance was more than flesh and blood could withstand .
那 一半 含蓄 瞥一眼 曾是 更多的 比 肉 和 血 可以 经受 .

那半遮半掩的眼神，远非血肉之躯所能承受。

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
Another instant and his arms would have been about her .
其他 立即的 和 他的 武器 会 有 到过 关于 她 .

再过一瞬间，他的双臂就会环住她。

[bʌt; bət] [mɪs] - [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
But Miss Drelincourt sprang back with a warning finger on her lips .
但 错过 - 弹簧 后退 和 一个 警告 手指 在 她 嘴唇 .

但德雷林库尔小姐立刻退后一步，用手指指着嘴唇，示意他注意自己的嘴唇。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
I think there's some one coming , " she whispered .
我 思考 有 一些 一 未来 , " 她 低声说道 .

“我觉得有人来了，”她低声说道。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
In point of fact , she thought nothing of the kind .
在 观点 的 事实 , 她 想法 没有什么 的 这 种类 .

事实上，她根本没往那方面想。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['priːtens] ['ænsər] [ɪts] ['pɜːrpəs] .
But the pretense answered its purpose .
但 这 虚伪 回答 它是 目的 .

但这种伪装达到了它的目的。

[jʌŋ] [diːn] [slʌŋk] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [er] .

Young	Deane	slunk	back	to	his	seat	with	rather	a	shamefaced	air	.
年轻的	迪恩	斯伦克	后退	到	他的	座位	和	相当	一个	羞愧	空气	.

年轻的迪恩有些羞愧地灰溜溜地回到座位上。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [wʌn] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [trikt] ,

Finding	no	one	appeared	,	he	made	a	mental	note	that	he	had	been	tricked	,
寻找	不	一	出现	,	他	制成	一个	精神的	笔记	那	他	有	到过	被骗了	,

见无人出现，他暗自认定自己被骗了。

[bʌt; bət] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

but	deemed	it	best	to	postpone	his	revenge	.
但	被认为	它	最好的	到	推迟	他的	复仇	.

但他认为最好还是推迟复仇。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] [soʊ] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['mɪstər] .

"	I	don't	think	I	ever	saw	two	people	so	wholly	devoted	to	each	other	as	Mr	.
"	我	不	思考	我	曾经	锯	二	人们	所以	完全	奉献	到	每个	其他	作为	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ɑːr; ər] ,

and	Mrs	.	Drelincourt	are	,
和	太太	.	-	是	,

“我从未见过像德雷林库尔夫妇那样彼此如此全心全意相爱的两个人。”

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑːkt] .

"	he	presently	remarked	.
"	他	目前	评论	.

他随即说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] - - [wel] - - [laɪk] ['lʌvəz] [ðæn; ðən] - - - - "

"	They	are	more	like	-	-	well	-	-	like	lovers	than	-	-	-	-	"
"	他们	是	更多的	喜欢	-	-	出色地	-	-	喜欢	恋人	比	-	-	-	-	"

“他们更像是——嗯——恋人，而不是——”

" [ðæn; ðən] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['mærid] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɔːtər]

"	Than	two	people	who	have	been	long	enough	married	to	have	a	daughter
"	比	二	人们	WHO	有	到过	长的	足够的	已婚	到	有	一个	女儿

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [nekst] [mʌnθ] .

who	will	be	eighteen	on	the	second	of	next	month	.
WHO	将要	是	十八	在	这	第二	的	下一个	月	.

“比两个结婚多年，育有一女，下个月2号就满十八岁的人更甚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

But	they	are	always	the	same	.
但	他们	是	总是	这	相同的	.

但它们始终都是一样的。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

They	seem	to	live	only	for	each	other	.	"
他们	似乎	到	居住	仅有的	为了	每个	其他	.	"

他们似乎只为彼此而活。

" [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dɔːtər] . "

"	And	for	their	daughter	.	"
"	和	为了	他们的	女儿	.	"

“还有为了他们的女儿。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['pɜːrs(ə)n] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['pɑːpə] .

"	Oh	,	I	am	quite	a	secondary	person	,	I	assure	you	,	especially	with	papa	.
"	哦	,	我	是	相当	一个	次要	人	,	我	保证	你	,	尤其	和	爸爸	.

“哦，我向你保证，我只是个次要角色，尤其是在爸爸面前。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['wɑːli] ,
Do you know , Wally ,
做 你 知道 , 沃利 ,

你知道吗，沃利?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['æktʃuəli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ]
I believe he is sometimes actually jealous of me when he thinks I am paying
我 相信 他 是 有时 实际上 嫉妒的 的 我 什么时候 他 思考 我 是 付费
['mæmə] [tuː] ['meni] [ə'tenʃnz] .
mamma too many attentions .
妈妈 也 许多 注意 .

我相信他有时其实是嫉妒我，因为他觉得我太关注妈妈了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [grʌdʒd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪni]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
It almost seems as if he grudged me more than a tiny corner of her
它 几乎 似乎 作为 如果 他 心怀怨恨 我 更多的 比 一个 微小的 角落 的 她
[hɑːrt] . "
heart . "
心 . "

他似乎对我怀有深深的怨恨，甚至超过了她心中的一小部分。

" [ðæt] [siːmz] ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] . "
" That seems rather a strange feeling for a father to entertain . "
" 那 似乎 相当 一个 奇怪的 感觉 为了 一个 父亲 到 招待 . "

“对于一位父亲来说，这似乎是一种相当奇怪的感觉。”

" ['sʌmhaʊ] , ['pɑːpə] [siːmz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
" Somehow , papa seems different from other people .
" 不知何故 , 爸爸 似乎 不同的 从 其他 人们 .

“不知为何，爸爸似乎和其他人不太一样。”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ɔːr][ɪn] [wʌt] [wei] , ['oʊnli][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "
I can't explain how or in what way , only I feel that there is a difference . "
我 不能 解释 如何 或者 在 什么 方式 , 仅有的 我 感觉 那 那里 是 一个 不同之处 . "

我无法解释其中的缘由，但我感觉确实存在差异。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mægnətɪzəm][ə'baʊt]['mɪstər] . - [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [drɔː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]
" There's a magnetism about Mr . Drelincourt which seems to draw people to
" 有 一个 磁性 关于 先生 . - 哪个 似乎 到 画 人们 到
[hɪm; ɪm] ['weðər] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] .
him whether they wish it or no .
他 无论 他们 希望 它 或者 不 .

“德雷林库尔先生有一种独特的魅力，无论人们是否愿意，都会被他吸引。”

[ˌem 'iː][hiː; hi] [ə'trækts] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ]['evər] [met] . "
Me he attracts more than any man I ever met . "
我 他 吸引 更多的 比 任何 男人 我 曾经 遇见 . "

他比我见过的任何男人都更吸引我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][baɪ] ['meni] [huː] [hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliər]
" You are not the only one by many who has experienced the same peculiar
" 你 是 不是 这 仅有的 一 经过 许多 WHO 有 经验丰富的 这 相同的 奇特
[ə'trækʃ(ə)n] .
attraction .
景点 .

“你不是唯一一个有这种奇特吸引力的人，很多人都有过类似的经历。”

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['dɪrli] ?
Can you wonder at mamma and I loving him so dearly ?
能 你 想知道 在 妈妈 和 我 爱 他 所以 亲爱的 ?

你能想象我和妈妈如此深爱他吗?

" [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] [ðə; ði] [poɹˈtjɛɹ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈsaɪd] ,

"	Before	there	was	time	to	say	more	the	portière	was	drawn	aside	,
"	前	那里	曾是	时间	到	说	更多的	这	门帘	曾是	绘制	旁边	,

“还没来得及多说几句，门卫就被拉到一边了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . - [əd'vænst] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	second	Mrs	.	Drelincourt	advanced	slowly	into	the	room	.
和	这	第二	太太	.	-	先进的	缓慢地	进入	这	房间	.

第二位德雷林库尔夫人缓缓走进房间。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['fɔːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

Although	she	had	left	her	fortieth	birthday	behind	her	,	she	was	still	a
虽然	她	有	左边	她	第四十	生日	在后面	她	,	她	曾是	仍然	一个

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

very	beautiful	woman	,
非常	美丽的	女士	,

虽然她已经过了四十岁，但她仍然是一位非常美丽的女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] ['raɪvl] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

with	a	freshness	and	purity	of	complexion	almost	rivaling	that	of	her
和	一个	新鲜	和	纯度	的	肤色	几乎	竞争对手	那	的	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

她的肤色清新纯净，几乎可以与女儿媲美。

[stˈreɪndʒəz] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɑːriːənz]

Strangers	seeing	them	together	found	it	hard	to	realize	that	she	was	Marian's
陌生人	看到	他们	一起	成立	它	难的	到	意识到	那	她	曾是	玛丽安的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

陌生人看到她们在一起，很难相信她是玛丽安的母亲。

" ['mæmə] , " [ɪkˈskleɪmd] ['meriən] ,

"	Mamma	,	"	exclaimed	Marian	,
"	妈妈	,	"	惊呼	玛丽安	,

“妈妈！”玛丽安惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][glwɑːr][diː][diˈʒuŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [bluːm] .

"	I	have	here	the	very	first	Gloire	de	Dijon	which	has	come	into	bloom	.
"	我	有	这里	这	非常	第一的	荣耀	德	第戎	哪个	有	来	进入	盛开	.

“我这里有第一株盛开的第戎荣耀。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [deɪz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	watching	it	for	days	on	purpose	that	you	might	have	it	.
我已经	到过	观看	它	为了	天	在	目的	那	你	可能	有	它	.

我特意观察了好几天，就是希望你也有。

[aɪv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [its] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] . "

I've	not	forgotten	that	it's	your	favorite	flower	.	"
我已经	不是	被遗忘的	那	它是	你的	最喜欢的	花	.	"

我没有忘记那是你最喜欢的花。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	You	are	always	thinking	of	me	.	"
"	你	是	总是	思维	的	我	.	"

你总是想着我。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][hæf][æz; əz] [mʌtʃ]

"	As	if	it	were	possible	to	think	of	you	and	love	you	half	as	much
"	作为	如果	它	是	可能的	到	思考	的	你	和	爱	你	一半	作为	很多

[æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] !

as	you	deserve	!
作为	你	应得	!

“仿佛我能想到你、爱你，哪怕只有你应得的一半！”

" [sed] ['meriən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [dres] .

"	said	Marian	,	as	she	proceeded	to	fix	the	flower	in	her	mother's	dress	.
"	说	玛丽安	,	作为	她	继续	到	使固定	这	花	在	她	母亲的	裙子	.

“玛丽安一边说着，一边把花别在她母亲的裙子上。”

" [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

"	That	would	indeed	be	an	impossibility	.
"	那	会	的确	是	一个	不可能	.

“那确实是不可能的。”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	Everybody	started	and	turned	their	eyes	in	one	direction	.
"	大家	开始	和	转向	他们的	眼睛	在	一	方向	.

“所有人都停了下来，目光都转向了同一个方向。”

[ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - .

The	speaker	was	Mr	.	Drelincourt	.
这	扬声器	曾是	先生	.	-	.

演讲者是德雷林库尔先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .

He	was	standing	in	the	archway	,	holding	the	portière	aside	with	one	hand	.
他	曾是	常设	在	这	拱道	,	保持	这	门楣	旁边	和	一	手	.

他站在拱门里，一手扶着门帘。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ə'nʌðər] [roʊz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [pə'tiːt] ?

"	Have	you	not	another	rose	for	me	,	petite	?
"	有	你	不是	其他	玫瑰	为了	我	,	娇小	?

“小姑娘，你难道没有另一朵玫瑰送给我吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] :

"	he	asked	,	as	he	came	forward	:
"	他	问	,	作为	他	来了	向前	:

他走上前去问道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] ['oʊpən] , ['pɑːpə] ;

"	It	is	the	only	one	which	is	yet	open	,	papa	;
"	它	是	这	仅有的	一	哪个	是	然而	打开	,	爸爸	;

“爸爸，这是唯一一家还没开门的店；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . "

but	there	will	be	a	lot	more	in	a	day	or	two	.	"
但	那里	将要	是	一个	很多	更多的	在	一个	天	或者	二	.	"

但一两天后还会有更多。

" [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kɑːmən] .

"	By	which	time	they	will	have	become	common	.
"	经过	哪个	时间	他们	将要	有	变得	常见的	.

到那时，它们将变得很常见。

[nɪm'pɔːte] .

N'importe	.
无关	.

无关紧要。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

I	must	try	to	find	existence	endurable	without	one	.
我	必须	尝试	到	寻找	存在	可忍受的	没有	一	.

我必须努力找到没有伴侣也能忍受的生活。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :

"	Then	,	turning	to	his	wife	:
"	然后	,	转弯	到	他的	妻子	:

然后，他转向妻子说：

" [ðə; ði]['poʊstmən][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'leɪd]

"	The	postman	has	just	brought	me	a	letter	which	must	have	been	delayed
"	这	邮差	有	只是	带来	我	一个	信	哪个	必须	有	到过	延迟

[ɪn]['trænzɪt] ,

in	transit	,
在	交通	,

“邮递员刚刚给我送来一封信，这封信一定是邮寄过程中耽搁了。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

since	it	was	evidently	intended	to	reach	me	yesterday	.
自从	它	曾是	显然	故意的	到	抵达	我	昨天	.

显然，这封信原本是打算昨天寄给我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd] [frʌm; frəm]['pærɪs][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ][oʊld]

It	is	dated	from	Paris	a	couple	of	days	ago	,	and	is	written	by	my	old
它	是	日期	从	巴黎	一个	夫妻	的	天	前	,	和	是	书面	经过	我的	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

这封信是几天前从巴黎寄来的，是我一位老朋友写的。

['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] .

Colonel	Winslow	.
上校	温斯洛	.

温斯洛上校。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət] ['fɛrˌlɔn] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] - - [ðæts] [tə'deɪ] -

In	it	he	says	that	we	may	expect	him	at	Fairlawn	on	Thursday	-	-	that's	today	-
在	它	他	说道	那	我们	可能	预计	他	在	费尔劳恩	在	周四	-	-	那就是	今天	-

- [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

-	in	time	for	dinner	.
-	在	时间	为了	晚餐	.

他在信中说，我们可能会在周四（也就是今天）在费尔劳恩见到他，正好赶上晚餐。

[hiː; hi] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] . "

He	may	arrive	at	any	moment	.	"
他	可能	到达	在	任何	片刻	.	"

他随时可能到达。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] , ['pɑːpə] , [huː] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] [faɪv]

"	Was	it	not	Colonel	Winslow	,	papa	,	who	stayed	with	us	at	Bordighera	five
"	曾是	它	不是	上校	温斯洛	,	爸爸	,	WHO	入住	和	我们	在	博尔迪盖拉	五

[ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "

or	six	years	ago	?	"
或者	六	年	前	?	"

“爸爸，五六年前在博尔迪盖拉和我们住在一起的，是不是温斯洛上校？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] . "

"	That	was	the	man	.	"
"	那	曾是	这	男人	.	"

“就是他。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

"	I	was	in	short	frocks	at	the	time	,
"	我	曾是	在	短的	连衣裙	在	这	时间	,

“当时我穿着短裙，”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

and	I	remember	that	I	quite	fell	in	love	with	him	.	"
和	我	记住	那	我	相当	跌倒	在	爱	和	他	.	"

我记得我当时深深地爱上了他。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['prɑːses] [naʊ] ,

"	I	should	advise	you	not	to	repeat	the	process	now	,
"	我	应该	建议	你	不是	到	重复	这	过程	现在	,

我建议你现在不要再重复这个过程了。

" [riˈmɑːkt] [jʌŋ] [diːn] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	remarked	young	Deane	in	an	aside	to	her	.
"	评论	年轻的	迪恩	在	一个	旁边	到	她	.

“年轻的迪恩悄悄地对她说。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ?

"	And	why	not	,	pray	?
"	和	为什么	不是	,	祈祷	?

为什么不祈祷呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

"	she	asked	in	the	same	tone	.
"	她	问	在	这	相同的	语气	.

她用同样的语气问道。

" ['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] .

"	Colonel	Winslow	,	let	me	tell	you	,	is	a	very	charming	man	.
"	上校	温斯洛	,	让	我	告诉	你	,	是	一个	非常	迷人	男人	.

“温斯洛上校，我告诉你，是一位非常有魅力的人。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['eldərli] [men] ['betər] [ðæn; ðən] [bɔɪz] .

I	always	did	like	elderly	men	better	than	boys	.
我	总是	做过	喜欢	老年	男人	更好的	比	男孩们	.

我一直都更喜欢年纪大的男人，而不是年轻男孩。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	think	it	very	likely	that	I	shall	fall	desperately	in	love	with	him	.
我	思考	它	非常	可能	那	我	将	落下	绝望地	在	爱	和	他	.

我觉得我很有可能会疯狂地爱上他。

" [wɪˈðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər][hæt] ,

"	Without	giving	her	lover	time	to	reply	,	she	picked	up	her	hat	,
"	没有	给予	她	情人	时间	到	回复	,	她	挑选	向上	她	帽子	,

她不等情人回答，就拿起帽子。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] ['rɪbənz] , [pæst] [aʊt] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] .

and	swinging	it	by	its	ribbons	,	passed	out	through	one	of	the	long	windows	.
和	摇摆	它	经过	它是	丝带	,	通过了	出去	通过	一	的	这	长的	视窗	.

他拽着丝带，从其中一扇长窗里走了出去。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [bɪˈjɑːnd] ,

Before	she	had	time	to	cross	the	lawn	and	plunge	into	the	shrubbery	beyond	,
前	她	有	时间	到	叉	这	草地	和	暴跌	进入	这	灌木	超过	,

她还没来得及穿过草坪，钻进后面的灌木丛里，

['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

Walter	was	following	her	.
沃尔特	曾是	下列的	她	.

沃尔特跟着她。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ] .

Drelincourt	**and**	**his**	**wife**	**stood**	**watching**	**them**	**through**	**the**	**other**	**window**	**.**
-	和	他的	妻子	站立	观看	他们	通过	这	其他	窗户	.

德雷林库尔和他的妻子站在另一扇窗户边看着他们。

[ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ['fiːlɪks] - [hed] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

The	**twenty**	**years**	**which**	**had**	**passed**	**over**	**Felix**	**Drelincourt's**	**head**	**since**	**his**	**first**
这	二十	年	哪个	有	通过了	超过	菲利克斯	-	头	自从	他的	第一的

['waɪfs] [deθ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] .

wife's	**death**	**had**	**changed**	**him**	**very**	**little**	**to**	**outward**	**seeming**	**.**
妻子的	死亡	有	已更改	他	非常	小的	到	向外	似乎	.

自费利克斯·德雷林库尔的第一任妻子去世以来，二十年过去了，但从外表上看，他并没有发生太大的变化。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

His	**black**	**hair**	**was**	**turning**	**gray**	**about**	**the**	**temples**	**,**	**his**	**long**	**,**
他的	黑色的	头发	曾是	转弯	灰色的	关于	这	寺庙	,	他的	长的	,

他鬓角的黑发已经开始泛白，他长长的……

[θɪn] [feɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['θɪnər] , [ə; eɪ] [fjuː] ['kroʊz] [fiːt] [hæd; həd] ['gæðərd]

thin	**face**	**looked**	**a**	**trifle**	**longer**	**and**	**thinner**	**,**	**a**	**few**	**crow's**	**feet**	**had**	**gathered**
薄的	脸	看起来	一个	琐事	更长	和	更薄	,	一个	很少	乌鸦的	脚	有	聚集

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

about	**his**	**eyes**	**,**
关于	他的	眼睛	,

他原本就瘦削的脸看起来略微拉长了一些，眼角也出现了几道鱼尾纹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət][pər'septəb(ə)l] [stuːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] , [liːn] ['fɪgjər] .

and	**there**	**was**	**a**	**slight**	**but**	**perceptible**	**stoop**	**of**	**his**	**tall**	**,**	**lean**	**figure**	**.**
和	那里	曾是	一个	轻微	但	可感知的	哈腰	的	他的	高的	,	倾斜	数字	.

他高挑精瘦的身躯略微有些佝偻，但还是能看得出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

And	**that**	**was**	**all**	**.**
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] .

"	**I**	**hope**	**that**	**Colonel**	**Winslow**	**will**	**make**	**a**	**long**	**stay**	**with**	**us**	**,**	**"**	**remarked**	**Mrs**	**.**
"	我	希望	那	上校	温斯洛	将要	制作	一个	长的	停留	和	我们	,	"	评论	太太	.

- ,

Drelincourt	**,**
-	,

“我希望温斯洛上校能和我们一起长住一段时间，”德雷林库尔夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['iːzi] [tʃer] .

as	**she**	**seated**	**herself**	**in**	**a**	**favorite**	**easy**	**chair**	**.**
作为	她	坐着	她自己	在	一个	最喜欢的	简单的	椅子	.

她径直坐进了她最喜欢的那把扶手椅里。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [hoʊp] [soʊ] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**hope**	**so**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	希望	所以	?	"

你为什么会这么希望?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frend] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	**Because**	**the**	**presence**	**of**	**your**	**old**	**friend**	**will**	**be**	**such**	**a**	**pleasure**	**to**	**you**	**;**
"	因为	这	在场	的	你的	老的	朋友	将要	是	这样的	一个	乐趣	到	你	;

“因为你老朋友的到来会让你感到非常高兴；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [tʃɪr] [jʊr; jər] ['loʊnlinəs] , [ænd; ənd] - - - - "

because	**he**	**will**	**cheer**	**your**	**loneliness**	**,**	**and**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
因为	他	将要	欢呼	你的	孤独	,	和	-	-	-	-	"

因为他会驱散你的孤独，而且——”

" ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] , " [in'təund] [ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɪks] , [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	Mr	.	Ormsby	,	"	intoned	the	solemn	voice	of	Wicks	,	the	butler	,
"	先生	.	奥姆斯比	,	"	吟诵	这	庄严	嗓音	的	灯芯	,	这	管家	,

“奥姆斯比先生，”管家威克斯用庄重的声音说道。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] .

before	any	one	was	aware	that	the	door	had	been	opened	.
前	任何	一	曾是	意识到的	那	这	门	有	到过	打开	.

在任何人意识到门已被打开之前。

- [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [wʌn] [liːn] ,

Drelincourt	turned	on	the	instant	,	and	confronted	his	visitor	,	one	lean	,
-	转向	在	这	立即的	,	和	面对	他的	游客	,	一	倾斜	,

德雷兰库尔立刻转身，迎面走来，身子一歪，

['mʌskjələr] [hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

muscular	hand	gripping	the	back	of	his	wife's	chair	like	a	vise	.
肌肉发达的	手	扣人心弦	这	后退	的	他的	妻子的	椅子	喜欢	一个	钳住	.

他那只肌肉发达的手像钳子一样紧紧抓住妻子的椅背。

['aʊər; ɑːr] [oʊld] [ə'kweɪntəns] , [hɪz; ɪz] [sɪlk] , [hæt] ['bælənst] ['kerfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Our	old	acquaintance	,	his	silk	,	hat	balanced	carefully	in	his	left	hand	,
我们的	老的	熟人	,	他的	丝绸	,	帽子	均衡	小心	在	他的	左边	手	,

我们的老相识，他左手小心翼翼地托着一顶丝绸礼帽。

[əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

advanced	with	that	air	of	self	-	consequence	which	was	so	much	a	part	of
先进的	和	那	空气	的	自己	-	结果	哪个	曾是	所以	很多	一个	部分	的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [dɪ'vestɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] -

him	that	he	could	no	more	have	divested	himself	of	it	than	he	could	-
他	那	他	可以	不	更多的	有	剥离	他自己	的	它	比	他	可以	-

[hæv; həv] [ʌnsk'ruːd] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

have	unscrewed	and	laid	aside	one	of	his	limbs	.
有	拧开	和	铺设	旁边	一	的	他的	四肢	.

他带着那种自以为是的神态向前迈进，这种神态已经深深融入他的性格，就像他无法卸下自己的肢体一样，他根本无法摆脱这种神态。

[hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] ,

He	never	forgot	that	he	was	Mr	.	Ormsby	,
他	绝不	忘了	那	他	曾是	先生	.	奥姆斯比	,

他始终没有忘记自己是奥姆斯比先生。

[ʌv; əv] ['dɛnəm] [lɑːdʒ] - - [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'laʊd] [ðə; ði]

of	Denham	Lodge	-	-	not	even	when	he	repeated	aloud	the
的	丹汉姆	小屋	-	-	不是	甚至	什么时候	他	重复	大声	这

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ə'vaʊtʃt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnər] .

responses	in	church	and	avouched	himself	a	miserable	sinner	.
回应	在	教会	和	已确认	他自己	一个	悲惨的	罪人	.

丹汉姆旅馆的——即使他在教堂里大声重复这些回应，并承认自己是一个可怜的罪人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['staʊtər] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] , [ænd; ənd] [mɔːr] [skænt]

He	was	considerably	stouter	than	when	we	saw	him	last	,	and	more	scant
他	曾是	相当	更粗壮	比	什么时候	我们	锯	他	最后的	,	和	更多的	稀少

[ʌv; əv] [breθ] .

of	breath	.
的	气息	.

他比我们上次见到他时壮实了很多，但呼吸也更困难了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [tuː] , [wɜːr; wər] [fʊlər] [ænd; ənd] ['raʊndər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [mɔːr]

His	cheeks	,	too	,	were	fuller	and	rounder	,	and	his	double	chin	more
他的	脸颊	,	也	,	是	更丰满	和	圆润	,	和	他的	双倍的	下巴	更多的

['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] .

noticeable	than	of	yore	.
显	比	的	昔时	.

他的脸颊也比以前更饱满圆润了，双下巴也比以前更明显了。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mɑːt(ə)ld] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] ['juːnɪfɔːrm] [tɪnt] ,

His	complexion	was	no	longer	mottled	,	but	of	one	uniform	tint	,
他的	肤色	曾是	不	更长	斑驳	,	但	的	一	制服	着色	,

他的肤色不再斑驳，而是均匀一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɑːbstər] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['sændi] [her] [hæd; həd] [tɜːrnd]

and	that	the	tint	of	a	boiled	lobster	,	while	his	once	sandy	hair	had	turned
和	那	这	着色	的	一个	煮沸	龙虾	,	尽管	他的	一次	沙	头发	有	转向

[kəm'pliːtli] [waɪt] .

completely	white	.
完全地	白色的	.

他的肤色像煮熟的龙虾一样，而他原本的沙色头发已经完全变白了。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][noʊ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .

In	other	respects	no	change	was	discernible	in	him	.
在	其他	尊重	不	改变	曾是	可辨别的	在	他	.

除此之外，他其他方面没有任何变化。

" - , " [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt][met][fɔːr; fər] ['twenti]

"	Drelincourt	,	"	he	began	at	once	,	"	you	and	I	have	not	met	for	twenty
"	-	,	"	他	开始	在	一次	,	"	你	和	我	有	不是	遇见	为了	二十

['jɪrz] .

years	.
年	.

“德雷林库尔，”他立刻开口道，“你我已有二十年未曾见面了。”

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] [twaɪs] [sɪns] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,

I	have	called	on	you	twice	since	your	return	,
我	有	称为	在	你	两次	自从	你的	返回	,

您回来后，我已两次拜访过您。

[bʌt; bət][bəuθ] [taɪmz] [wʌz; wəz][toʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] - - [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] , [aɪ]

but	both	times	was	told	you	were	not	at	home	-	-	a	statement	which	,	I
但	两个都	时代	曾是	讲述	你	是	不是	在	家	-	-	一个	陈述	哪个	,	我

[tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] ,

tell	you	candidly	,
告诉	你	坦率地说	,

但两次得到的答复都是你不在家——坦白说，这种说法令人怀疑。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['kredɪt] .

I	did	not	credit	.
我	做过	不是	信用	.

我没有注明出处。

[tə'deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ,

Today	,	however	,	I	am	more	fortunate	,	and	it	is	well	I	am	so	,
今天	,	然而	,	我	是	更多的	幸运	,	和	它	是	出色地	我	是	所以	,

然而，今天我更加幸运了，这真是太好了。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n]

seeing	that	I	am	the	bearer	of	news	which	can	scarcely	fail	to	make	even
看到	那	我	是	这	持有人	的	消息	哪个	能	几乎	失败	到	制作	甚至

[juː; jʊ] - - [koʊld] - ['blʌdɪd] ['sɪnɪk] [ðoʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] - - [rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd] [fiːl] [glæd] .

you	-	-	cold	-	blooded	cynic	though	you	always	were	-	-	rejoice	and	feel	glad	.
你	-	-	寒冷的	-	血腥	犬儒	尽管	你	总是	是	-	-	麾	和	感觉	高兴的	.

因为我带来的消息，即使是像你这样冷血的愤世嫉俗者，也一定会感到高兴和欣喜。

[æt; ət][læst] , - , [æt; ət][læst] , [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

At	last	,	Drelincourt	,	at	last	,	and	after	all	these	years	,
在	最后的	,	-	,	在	最后的	,	和	后	全部	这些	年	,

终于，德雷兰库尔，终于，在经历了这么多年之后，

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] .

the	murder	of	my	poor	sister	will	be	avenged	.
这	谋杀	的	我的	贫穷的	姐姐	将要	是	复仇	.

我可怜的妹妹被谋杀，她必将遭到报复。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

"	For	the	next	few	seconds	his	listeners	might	have	been	figures	of
"	为了	这	下一个	很少	秒	他的	听众	可能	有	到过	数据	的

[wʊd] [ɔːr] [stoʊn] .

wood	or	stone	.
木头	或者	石头	.

“在接下来的几秒钟里，他的听众仿佛变成了木头或石头。”

[ðeɪ] ['niːðər] [stɜːrd] [nɔːr] [spoʊk] ,

They	neither	stirred	nor	spoke	,
他们	两者都不	搅拌	也不	辐	,

他们既没有动弹也没有说话。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɔːr][sæt][ɪn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]

but	stood	or	sat	in	the	particular	position	in	which	each	of	them	had	been
但	站立	或者	卫星	在	这	特别的	位置	在	哪个	每个	的	他们	有	到过

[ə'restɪd] [baɪ] - ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] .

arrested	by	Ormsby's	ominous	words	.
被捕	经过	-	不祥的	字	.

但他们仍然保持着被奥姆斯比不祥之语所束缚的特定姿势，或是站着，或是坐着。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] - [klɪr] , ['lev(ə)l]['æksənts] .

The	silence	was	broken	by	Drelincourt's	clear	,	level	accents	.
这	沉默	曾是	破碎的	经过	-	清除	,	等级	口音	.

德雷林库尔清晰、平稳的口音打破了沉默。

" [maɪ] [dɪr] ['ɔːrmzbi] , [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ɪ'nɪgməz] . "

"	My	dear	Ormsby	,	you	speak	in	enigmas	.	"
"	我的	亲爱的	奥姆斯比	,	你	说话	在	谜团	.	"

“我亲爱的奥姆斯比，你说话总是那么晦涩难懂。”

" [ɪ'nɪgməz] ?

"	Enigmas	?
"	谜团	?

谜团?

[stʌf] !

Stuff	!
东西	!

东西!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [aɪ] ['nevər] [diːl] [ɪn] ; [mɔːr] [ɪn][jʊr; jər][laɪn] , [baɪ][fɑːr] .

They	are	a	sort	of	rubbish	I	never	deal	in	;	more	in	your	line	,	by	far	.
他们	是	一个	种类	的	垃圾	我	绝不	交易	在	;	更多的	在	你的	线	,	经过	远的	.

那是我从不碰的那种垃圾；那才是你那一套。

[mæn][ə'laɪv] !
Man alive !
男人 活 !

我的天哪!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] ,
I tell you we have got hold of the wretch ,
我 告诉 你 我们 有 得到 抓住 的 这 可怜虫 ,

我告诉你，我们已经抓住那个恶棍了。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [daɪd] ['vɪlən] [huː] [dɪd][ðə; ði] [diːd] ,
the double dyed villain who did the deed ,
这 双倍的 染色 恶棍 WHO 做过 这 契据 ,

那个犯下罪行的双重染发恶棍，

[ænd; ənd][hæv; həv][leɪd][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ɪn] ['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl] .
and have laid him safely by the heels in Sunbridge jail .
和 有 铺设 他 安全 经过 这 高跟鞋 在 太阳桥 监狱 .

并已将他安全地倒在桑布里奇监狱。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , - , [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feloʊ] [tɜːrnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] ? "
And , after all , Drelincourt , whom do you think the fellow turns out to be ? "
和 , 后 全部 , - , 谁 做 你 思考 这 同伴 转弯 出去 到 是 ? "

德雷兰库尔，你觉得这家伙最终会是谁呢?

" ['gesɪŋ] ['ridlz] [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] . "
" Guessing riddles is not in my line . "
" 猜测 谜语 是 不是 在 我的 线 . "

“猜谜语不是我的强项。”

" [waɪ] , [ðæt] ['skaʊndrəl] [gʌmli] . "
" Why , that scoundrel Gumley . "
" 为什么 , 那 恶棍 格姆利 . "

“哎呀，那个无赖格姆利。”

" [ə; eɪ] - - [eɪtʃ] !
" A - - h !
" 一个 - - h !

“啊!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [æn; ən] [in'drɔːiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" It was more an indrawing of the breath than an exclamation .
" 它 曾是 更多的 一个 内绘图 的 这 气息 比 一个 感叹 .

与其说是惊叹，不如说是吸气。

['nevər] [hæd; həd] - ['mɑːrvələs] [kə'mænd] ['oʊvər] [hɪm'self] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['betər] [sted] .
Never had Drelincourt's marvelous command over himself stood him in better stead .
绝不 有 - 奇妙 命令 超过 他自己 站立 他 在 更好的 坚定 .

德雷林库尔出色的自控能力从未像现在这样对他大有裨益。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd]
For a second or two there was a slight flickering of his eyelids , and
为了 一个 第二 或者 二 那里 曾是 一个 轻微 闪烁 的 他的 眼睑 , 和
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

他的眼皮微微颤动了一两秒钟，仅此而已。

" [jes] , [sɜːr] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [gʌmli] , [ðə; ði] ['ʌndər] ['gɑːrdnər] ,
" Yes , sir , " resumed the other , " Gumley , the under gardener ,
" 是的 , 先生 , " 恢复 这 其他 , " 格姆利 , 这 在下面 园丁 ,

“是的，先生，”另一个人继续说道，“是园丁助理格姆利。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈʌltɪmətli] [ˈlɪbəreɪtɪd] .

the	man	who	was	arrested	at	the	time	on	suspicion	,	but	ultimately	liberated	.
这	男人	WHO	曾是	被捕	在	这	时间	在	怀疑	,	但	最终	解放	.

该男子当时因涉嫌犯罪被捕，但最终被释放。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] .

From	the	first	I	made	no	secret	of	my	belief	that	he	was	the	criminal	.
从	这	第一的	我	制成	不	秘密	的	我的	信仰	那	他	曾是	这	刑事	.

从一开始我就毫不掩饰地认为他是罪犯。

[frʌm; frəm] [ðæt] [bɪˈliːf] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [swəːvd] , [ænd; ənd] [təˈdeɪ] [fækts][hæv; həv] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

From	that	belief	I	have	never	swerved	,	and	today	facts	have	fully	justified	it	.	"
从	那	信仰	我	有	绝不	急转弯	,	和	今天	事实	有	完全	合理的	它	.	"

我始终坚信这一点，从未动摇，而今天的事实也充分证明了这一点。

" [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn] [ˈkwestʃən] ? "

"	May	I	inquire	as	to	the	nature	of	the	facts	in	question	?	"
"	可能	我	查询	作为	到	这	自然	的	这	事实	在	问题	?	"

请问所涉事实的具体情况是什么?

" [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] .

"	The	most	important	of	them	is	the	fellow's	own	confession	.
"	这	最多	重要的	的	他们	是	这	同伴们	自己的	忏悔	.

“其中最重要的是这个人自己的供述。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [pɔːz] [ɑːn] - [pɑːrt] .

"	There	was	a	perceptible	pause	on	Delincourt's	part	.
"	那里	曾是	一个	可感知的	暂停	在	-	部分	.

德林库尔明显停顿了一下。

[ðen] " - [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] - - - - " [əˈnʌðər] [pɔːz] .

Then	"	Gumley's	own	confession	that	-	-	-	-	"	Another	pause	.
然后	"	-	自己的	忏悔	那	-	-	-	-	"	其他	暂停	.

然后是“古姆利自己承认——”又是一阵停顿。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [stoʊl] [maɪ] [ˈsɪstɚz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] . "

"	That	it	was	he	who	stole	my	sister's	jewels	.	"
"	那	它	曾是	他	WHO	偷窃	我的	姐妹	珠宝	.	"

“是他偷了我姐姐的珠宝。”

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以!

[ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [kənˈfeʃ(ə)n] [end][ðer; ðər] ? "

And	does	his	confession	end	there	?	"
和	做	他的	忏悔	结尾	那里	?	"

他的供述就到此为止了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .

"	It	does	.
"	它	做	.

确实如此。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [noʊ] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [stoʊl] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

But	surely	no	sane	person	can	doubt	that	the	hand	which	stole	the	jewels
但	一定	不	理智	人	能	怀疑	那	这	手	哪个	偷窃	这	珠宝

[wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr]['greɪvər] [kraɪm] ！ "

was	guilty	of	the	far	graver	crime	!	"
曾是	有罪的	的	这	远的	刻刀	犯罪	！	"

但任何一个神智正常的人肯定都不会怀疑，偷走珠宝的那只手犯下了更为严重的罪行！

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['piːp(ə)l] , ['weðər] [seɪn] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

"	And	yet	there	might	be	found	people	,	whether	sane	or	otherwise	,
"	和	然而	那里	可能	是	成立	人们	,	无论	理智	或者	否则	,

“然而，或许会发现一些人，无论他们神智是否正常，

[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] .

to	doubt	the	accuracy	of	such	an	assumption	.
到	怀疑	这	准确性	的	这样的	一个	假设	.

对这种假设的准确性表示怀疑。

" [ə; eɪ]['koʊldli] [mə'lɪgnənt] [gliːm] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] - ['pɔːrsaɪn] [aɪz] .

"	A	coldly	malignant	gleam	shot	from	Ormsby's	porcine	eyes	.
"	一个	冷冷地	恶性	闪耀	射击	从	-	猪的	眼睛	.

“奥姆斯比那双猪一样的眼睛里闪过一丝冷酷恶毒的光芒。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , - , [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] ['twenti] ['jɪrz]

"	I	have	not	forgotten	,	Drelincourt	,	how	you	stood	up	for	the	fellow	twenty	years
"	我	有	不是	被遗忘的	,	-	,	如何	你	站立	向上	为了	这	同伴	二十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

“德雷林库尔，我没有忘记你二十年前是如何为那个人挺身而出的。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['evɪdəns] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ,

Had	it	not	been	for	your	evidence	about	the	locket	,
有	它	不是	到过	为了	你的	证据	关于	这	吊坠	,

如果不是你提供的关于那枚小盒坠的证据，

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪktɪd] [ðen] .

in	all	probability	he	would	have	been	convicted	then	.
在	全部	可能性	他	会	有	到过	已定罪	然后	.

他当时很可能就会被定罪。

[bʌt; bət][stænd][ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feʃ(ə)n] !

But	stand	up	for	him	now	,	after	his	own	confession	!
但	站立	向上	为了	他	现在	,	后	他的	自己的	忏悔	！

但现在他已经认罪了，请站出来支持他！

[ɑːn][maɪ][soʊl] , - ,

On	my	soul	,	Drelincourt	,
在	我的	灵魂	,	-	,

以我的灵魂起誓，德雷林库尔

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'fer] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

it	almost	looks	as	if	you	knew	more	about	the	affair	than	you	choose	to
它	几乎	看起来	作为	如果	你	知道	更多的	关于	这	事务	比	你	选择	到

[tel] ！

tell	!
告诉	！

看起来你似乎对这段婚外情了解得比你愿意透露的要多得多！

" ['mɪsɪz] . - [let][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] [rest][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk][ə; eɪ] [kə'res] [ə'genst]

"	Mrs	.	Drelincourt	let	her	soft	cheek	rest	for	a	moment	like	a	caress	against
"	太太	.	-	让	她	柔软的	脸颊	休息	为了	一个	片刻	喜欢	一个	抚摸	反对

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] ,

her	husband's	hand	,
她	丈夫的	手	,

德雷林库尔夫人让柔软的脸颊轻轻地贴在丈夫的手上，如同爱抚一般。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

which	was	still	grasping	the	back	of	her	chair	.
哪个	曾是	仍然	抓握	这	后退	的	她	椅子	.

她仍然紧紧抓着椅背。

" ['ɔːrmzbi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] , [tuː] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	Ormsby	,	I	am	one	of	those	men	,	too	few	in	number	,	I	am	sorry	to	think	,
"	奥姆斯比	,	我	是	一	的	那些	男人	,	也	很少	在	数字	,	我	是	对不起	到	思考	,

“奥姆斯比，我也是这些人中的一员，可惜这样的人太少了，想到这一点我就感到难过。”

[huː] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ə'sʌmpʃnz] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][fækts] .

who	decline	to	accept	assumptions	in	lieu	of	facts	.
WHO	衰退	到	接受	假设	在	代替	的	事实	.

他们拒绝接受以臆测代替事实。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['feloʊ] [hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbəri] .

You	say	this	fellow	has	confessed	to	the	robbery	.
你	说	这	同伴	有	坦白	到	这	抢劫	.

你说这个人已经承认了抢劫罪行。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [let][hɪm; ɪm][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Well	and	good	;	let	him	be	punished	for	it	.
出色地	和	好的	;	让	他	是	受到惩罚	为了	它	.

很好，就让他为此受到惩罚吧。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər]

But	to	assume	that	he	is	,	therefore	,	and	as	if	it	were	a	matter
但	到	认为	那	他	是	,	所以	,	和	作为	如果	它	是	一个	事情

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

但因此就假定他是，并且好像这是理所当然的事，

['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['heɪnəs] [kraɪm] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['mɑːnstrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . "

guilty	of	the	more	heinous	crime	seems	to	me	monstrous	in	the	extreme	.	"
有罪的	的	这	更多的	令人发指的	犯罪	似乎	到	我	滔天	在	这	极端	.	"

在我看来，犯下更令人发指的罪行的人简直是丧尽天良。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , - ,

"	If	you	were	a	man	of	the	world	,	Drelincourt	,
"	如果	你	是	一个	男人	的	这	世界	,	-	,

“如果你是个见多识广的人，德雷林库尔，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd] ['rekluːs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

instead	of	being	the	student	and	recluse	you	are	,
反而	的	存在	这	学生	和	隐士	你	是	,

与其继续做你现在这样的学生和隐士，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [sʌtʃ] [rɑːt] - - [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] .

you	wouldn't	talk	such	rot	-	-	for	I	can	call	it	by	no	other	name	.
你	不会	讲话	这样的	腐烂	-	-	为了	我	能	称呼	它	经过	不	其他	姓名	.

你不会说出这种胡言乱语——因为我实在找不到其他词来形容它。

[soʊ] [kən'vɪnst] [ɑːr; ər][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['mædʒɪstrɪts] [ʌv; əv] - [gɪlt] [ðæt] [wiː; wi]

So	convinced	are	I	and	my	brother	magistrates	of	Gumley's	guilt	that	we
所以	确信	是	我	和	我的	兄弟	地方法官	的	-	有罪	那	我们

[hæv; həv] [juˈnænɪməsli] [meɪd] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ə'saɪzɪz]

have	unanimously	made	up	our	minds	to	commit	him	to	the	next	assizes
有	一致	制成	向上	我们的	思想	到	犯罪	他	到	这	下一个	巡回审判

[ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] . "

on	the	double	charge	of	robbery	and	murder	.	"
在	这	双倍的	收费	的	抢劫	和	谋杀	.	"

我和我的同僚法官们都确信古姆利有罪，因此我们一致决定以抢劫和谋杀的双重罪名将他移交到下一次巡回审判中。

" [ˌaɪ 'viː] [ðæt] [keɪs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [riˈmɑːkt] - [wɪð; wɪθ]

"	Iv	that	case	,	there's	nothing	more	to	be	said	,	"	remarked	Drelincourt	with
"	四	那	案件	,	有	没有什么	更多的	到	是	说	,	"	评论	-	和

[ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

a	shrug	,
一个	耸肩	,

“既然如此，那就没什么好说的了。”德雷林库尔耸了耸肩说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

as	he	turned	away	.
作为	他	转向	离开	.

他转身离开时。

" [maɪ] ['erənd] [ɪz] [dɪs'tʃaːdʒd] ; [aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] - , " [sed] ['ɔːrmzbi] .

"	My	errand	is	discharged	;	I	will	no	longer	inrtrude	,	"	said	Ormsby	.
"	我的	差事	是	出院	;	我	将要	不	更长	-	,	"	说	奥姆斯比	.

“我的任务已经完成；我不会再打扰你们了，”奥姆斯比说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] , [oʊld] ['fæʃnd] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [noʊz]

He	made	a	sweeping	,	old	fashioned	bow	,	and	then	marched	out	,	his	nose
他	制成	一个	扫荡	,	老的	造型	弓	,	和	然后	行军	出去	,	他的	鼻子

[ɪn][ðə; ði] [er] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

他行了一个庄重的、老式的鞠躬礼，然后昂首阔步地走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [diːpər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd]

and	the	color	in	his	cheeks	a	shade	deeper	than	when	he	had	entered
和	这	颜色	在	他的	脸颊	一个	阴影	更深	比	什么时候	他	有	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他的脸颊颜色比刚进房间时更深了一层。

[wɪks] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][fɜːrst] ['dɪnər] [bel]

Wicks	shut	the	door	behind	him	,	and	the	next	moment	the	first	dinner	bell
灯芯	关闭	这	门	在后面	他	,	和	这	下一个	片刻	这	第一的	晚餐	钟

['saʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

威克斯关上了身后的门，下一刻，第一声晚餐铃响了。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I	will	follow	you	in	a	few	moments	,	"	said	Drelincourt	to	his	wife	.
"	我	将要	跟随	你	在	一个	很少	时刻	,	"	说	-	到	他的	妻子	.

“我一会儿就跟上，”德雷林库尔对妻子说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə] [raɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [æt; ət][wʌns] .

"	I	have	a	note	to	write	which	must	be	despatched	at	once	.
"	我	有	一个	笔记	到	写	哪个	必须	是	已派送	在	一次	.

我有一份必须立即寄出的便条。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [er] ,

"	He	waited	with	a	nonchalant	air	,
"	他	等待	和	一个	漫不经心	空气	,

他一副漫不经心的样子等着，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkəts] , [tɪl] [ʃiː; ʃi]

a	couple	of	fingers	of	each	hand	thrust	into	his	waistcoat	pockets	,	till	she
一个	夫妻	的	手指	的	每个	手	推力	进入	他的	马甲	口袋	,	直到	她

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

他双手各伸出两根手指插进马甲口袋，直到她离开。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

then	he	sank	wearily	into	a	chair	.
然后	他	沉没	疲劳	进入	一个	椅子	.

然后他疲惫地瘫坐在椅子上。

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [sɔːrd] [hæz; həz]['fɔːlən] !

"	At	last	the	sword	has	fallen	!
"	在	最后的	这	剑	有	倒下	!

“终于，利剑落下了！”

[fɔːr; fər] ['twenti] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'spendɪd] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

For	twenty	long	years	it	has	been	suspended	over	my	head	,
为了	二十	长的	年	它	有	到过	暂停	超过	我的	头	,

整整二十年来，它一直悬在我的头顶上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [her] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [snæpt] .

and	now	the	hair	that	held	it	has	snapped	.
和	现在	这	头发	那	握住	它	有	啪啪	.

现在，固定住它的头发断了。

[feɪt] [gaɪdz] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [θruː] [ə; eɪ][blaɪnd] ['læbərɪnθ] ,

Fate	guides	our	footsteps	through	a	blind	labyrinth	,
命运	指南	我们的	脚步声	通过	一个	瞎的	迷宫	,

命运指引着我们的脚步穿过迷宫，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt][baɪ] [weɪz] [wiː; wi][wɑːtˌwʌt][nɑːt][ʌv; əv] .

and	brings	us	to	the	exit	by	ways	we	wot	not	of	.
和	带来	我们	到	这	出口	经过	方式	我们	什么	不是	的	.

并以我们意想不到的方式将我们带到出口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɑːt] [jet] [lɔːst] .

But	it	may	be	that	all	is	not	yet	lost	.
但	它	可能	是	那	全部	是	不是	然而	丢失的	.

但或许一切都还没有结束。

[sʌm; səm] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] , [ðoʊ] [ɔːl][ɪz][dɑːrk][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Some	loophole	of	escape	there	may	be	still	,	though	all	is	dark	at	present	.
一些	漏洞	的	逃脱	那里	可能	是	仍然	,	尽管	全部	是	黑暗的	在	展示	.

虽然目前一片黑暗，但或许仍有逃脱的希望。

[θruː] [wʌt] [ˌmɪs'tʃæns] [hæz; həz] [gʌmli] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

Through	what	mischance	has	Gumley	been	caught	in	the	toils	after	all	these	years	?
通过	什么	灾难	有	格姆利	到过	捕捉	在	这	辛勤劳作	后	全部	这些	年	?

这么多年过去了，格姆利究竟是因为什么不幸才陷入了这种苦役之中?

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?

Why	has	he	confessed	to	the	robbery	of	the	jewels	?
为什么	有	他	坦白	到	这	抢劫	的	这	珠宝	?

他为什么承认盗窃珠宝?

[waɪ] - - - -
Why - - - -
为什么 - - - -

为什么 - -

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] .
But **these** **are** **idle** **questions** **.**
但 这些 是 闲置的 问题 .

但这些都是无关紧要的问题。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] ['rɑːd] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fæðəm] [ðɪs] ['mɪstəri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I **must** **see** **Rodd** **and** **get** **him** **to** **fathom** **this** **mystery** **for** **me** **.**
我 必须 看 罗德 和 得到 他 到 捉摸 这 神秘 为了 我 .

我必须见见罗德，让他帮我解开这个谜团。

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" **Therewith** **he** **rang** **the** **bell** **.**
" 由此 他 响铃 这 钟 .

于是他按响了门铃。

" [tel] ['mɪstər] . [mɑːrʃ] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
" **Tell** **Mr** **.** **Marsh** **that** **I** **wish** **to** **see** **him** **at** **once** **in** **the** **library** **,**
" 告诉 先生 . 沼泽 那 我 希望 到 看 他 在 一次 在 这 图书馆 ,

“告诉马什先生，我希望他立刻到图书馆来见我。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɪks] .
" **he** **said** **to** **Wicks** **.**
" 他 说 到 灯芯 .

他对威克斯说。

[ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then **to** **himself** **he** **added** **:**
然后 到 他自己 他 额外 :

然后他自言自语道：

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [soʊl] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] ['friːli] [tɔːk] [ænd; ənd]
" **In** **all** **the** **world** **there** **is** **but** **one** **soul** **to** **whom** **I** **can** **freely** **talk** **and**
" 在 全部 这 世界 那里 是 但 一 灵魂 到 谁 我 能 自由 讲话 和
[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kən'siːlmənts] .
from **whom** **I** **have** **no** **concealments** **.**
从 谁 我 有 不 隐蔽处 .

“在全世界，只有一个人我可以和他自由交谈，对他没有任何隐瞒。”

" [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] , [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] [faʊnd] ['roʊdən] [mɑːrʃ] [ɔːl'redi]
" **When** **he** **entered** **the** **library** **,** **three** **minutes** **later** **,** **he** **found** **Roden** **Marsh** **already**
" 什么时候 他 进入 这 图书馆 , 三 分钟 之后 , 他 成立 罗登 沼泽 已经
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

“他走进图书馆三分钟后，发现罗登·马什已经在那里了。”

" [soʊ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **So** **-** **-** **you** **have** **heard** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **he** **shut** **the** **door** **,**
" 所以 - - 你 有 听到 , " 他 说 , 作为 他 关闭 这 门 ,

“所以——你都听说了，”他一边说着，一边关上了门。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [əd'vænsɪŋ] .
and **paused** **for** **a** **moment** **before** **advancing** **.**
和 暂停 为了 一个 片刻 前 前进 .

他停顿片刻，然后继续前进。

" [aɪ][kæn; kən] [riːd] [jʊr; jər] [nuːz] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . "

"	I	can	read	your	news	in	your	face	.	"
"	我	能	读	你的	消息	在	你的	脸	.	"

“我从你的脸上就能看出你的感受。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'perd] ;

"	I	wanted	to	be	the	first	to	tell	it	you	,	so	that	you	might	be	prepared	;
"	我	通缉	到	是	这	第一的	到	告诉	它	你	,	所以	那	你	可能	是	准备	;

“我想第一个告诉你这件事，这样你就可以做好准备；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ə'loʊn] . "

but	I	could	find	no	opportunity	of	seeing	you	alone	.	"
但	我	可以	寻找	不	机会	的	看到	你	独自的	.	"

但我始终找不到机会单独和你见面。

" [maɪ] [dɪr] ['rɑːd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['ʌðərwaɪz]

"	My	dear	Rodd	,	night	and	day	for	twenty	years	I	have	never	been	otherwise
"	我的	亲爱的	罗德	,	夜晚	和	天	为了	二十	年	我	有	绝不	到过	否则

[ðæn; ðən] [prɪ'perd] .

than	prepared	.
比	准备	.

“我亲爱的罗德，二十年来，我日夜不停地做好准备，从未懈怠过。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] .

But	tell	me	what	it	is	you	have	heard	.
但	告诉	我	什么	它	是	你	有	听到	.

但请告诉我你都听到了些什么。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

At	present	I	am	altogether	in	the	dark	.
在	展示	我	是	共	在	这	黑暗的	.

目前我完全一无所知。

[ðæt] [gʌmli] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] ,

That	Gumley	has	been	arrested	,
那	格姆利	有	到过	被捕	,

古姆利已被逮捕。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['waɪfs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] - - [soʊ] [mʌtʃ]

and	has	confessed	to	the	robbery	of	my	first	wife's	jewels	-	-	so	much
和	有	坦白	到	这	抢劫	的	我的	第一的	妻子的	珠宝	-	-	所以	很多

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

I	have	been	told	,
我	有	到过	讲述	,

据我所知，他已经承认偷走了我前妻的珠宝。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] . "

but	beyond	that	I	know	nothing	.	"
但	超过	那	我	知道	没有什么	.	"

除此之外，我一无所知。

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [gʌmli] ,

"	Yesterday	morning	Gumley	,
"	昨天	早晨	格姆利	,

“昨天早上，格姆利，

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

who	has	not	been	seen	in	this	part	of	the	country	for	a	number	of	years	,
WHO	有	不是	到过	已见	在	这	部分	的	这	国家	为了	一个	数字	的	年	,

他已经多年未在这个地区露面了。

[traɪd] [tuː; tə] [pɑːn] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [wɑːtʃ] .

tried	to	pawn	a	lady's	watch	.
尝试	到	典当	一个	女士的	手表	.

试图典当一块女士手表。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːnbroʊkər] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] ,

The	suspicions	of	the	pawnbroker	were	aroused	,	the	police	were	called	in	,
这	怀疑	的	这	当铺老板	是	被唤醒	,	这	警察	是	称为	在	,

- ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz] [səːtʃt] ,

Gumley's	lodging	was	searched	,
-	住宿	曾是	搜索	,

当铺老板起了疑心，于是报了警，搜查了古姆利的住处。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['stoʊlən] ['prɑːpərti] .

and	in	it	was	found	nearly	the	whole	of	Mrs	.	Drelincourt's	stolen	property	.
和	在	它	曾是	成立	几乎	这	所有的	的	太太	.	-	被盗	财产	.

在里面找到了德雷林库尔夫人几乎所有被盗的财物。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ɑːn] ['bɪznəs] [wen] [gʌmli] [wʌz; wəz]

This	morning	I	happened	to	be	in	Sunbridge	on	business	when	Gumley	was
这	早晨	我	发生	到	是	在	太阳桥	在	商业	什么时候	格姆利	曾是

[brɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['mædʒistrits] .

brought	up	at	the	court	house	before	Mr	.	Ormsby	and	two	other	magistrates	.
带来	向上	在	这	法庭	房子	前	先生	.	奥姆斯比	和	二	其他	地方法官	.

今天早上我正好在桑布里奇出差，看到古姆利被带到法院，由奥姆斯比先生和其他两名治安法官审理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] , [huː] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rest] , [soʊ] , [ʌv; əv]

It	was	Draycot	,	the	chief	constable	,	who	told	me	of	the	arrest	,	so	,	of
它	曾是	-	,	这	首席	警官	,	WHO	讲述	我	的	这	逮捕	,	所以	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

是警长德雷科特告诉我逮捕的消息，所以，当然，

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] . "

I	took	care	to	be	present	at	the	hearing	.	"
我	采取	关心	到	是	展示	在	这	听力	.	"

我特意出席了听证会。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ,

"	It	seems	strange	,	does	it	not	,
"	它	似乎	奇怪的	,	做	它	不是	,

“这听起来很奇怪，不是吗？”

[ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn] [geɪnz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ? "

that	the	fellow	should	have	kept	his	ill	-	gotten	gains	by	him	all	these	years	?	"
那	这	同伴	应该	有	保留	他的	患病的	-	获得	收益	经过	他	全部	这些	年	?	"

难道这个人应该把不义之财一直藏在自己身边这么多年吗?

" [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

"	Not	when	you	know	the	circumstances	,	as	you	shall	hear	.
"	不是	什么时候	你	知道	这	情况	,	作为	你	将	听到	.

“当你了解了事情的来龙去脉之后，就不会这么想了，你很快就会听到。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['rɑːd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

"	At	this	point	Drelincourt	sat	down	,	and	motioned	Rodd	to	do	the	same	.
"	在	这	观点	-	卫星	向下	,	和	示意	罗德	到	做	这	相同的	.

“这时，德雷林库尔坐了下来，并示意罗德也坐下。

" [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] ['lætər] .

"	To	go	back	to	the	affair	of	twenty	years	ago	,	"	resumed	the	latter	.
"	到	去	后退	到	这	事务	的	二十	年	前	,	"	恢复	这	后者	.

“让我们回到二十年前的那件事，”后者继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] - [kjuː'pɪdəti][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlri] [wɔːrn]

"	It	seems	Gumley's	cupidity	had	been	excited	by	the	sight	of	the	jewelry	worn
"	它	似乎	-	贪婪	有	到过	兴奋的	经过	这	视线	的	这	珠宝	磨损

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [baɪ]['mɪsɪz] . - ,

at	different	times	by	Mrs	.	Drelincourt	,
在	不同的	时代	经过	太太	.	-	,

“看来，格姆利的贪婪是被德雷林库尔夫人不同时期佩戴的珠宝所激发的。”

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

besides	which	he	had	sworn	to	be	revenged	on	her	for	the
除了	哪个	他	有	宣誓	到	是	复仇	在	她	为了	这

['hɔːrsˌwɪpɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɑːbəri] .

horsewhipping	she	had	administered	to	him	a	few	days	before	the	robbery	.
鞭打马匹	她	有	管理	到	他	一个	很少	天	前	这	抢劫	.

除此之外，他还发誓要报复她，因为几天前抢劫案发生前，她曾用马鞭抽打他。

[hiː; hi] [əb'teɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	obtained	access	to	the	dressing	room	through	the	window	,	by	means	of	a
他	获得	使用权	到	这	敷料	房间	通过	这	窗户	,	经过	方法	的	一个

['lædər] [plaːntid] [ˌaʊt'saɪd] ,

ladder	planted	outside	,
梯子	已种植	外部	,

他通过事先架设在窗外的梯子，从窗户进入了更衣室。

[pə'lɔɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['authaus] ,

purloined	by	him	from	one	of	the	outhouses	,
被盗	经过	他	从	一	的	这	户外厕所	,

是他从其中一个室外厕所里偷来的。

[ænd; ənd]['duːli]['teɪkən] [bæk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

and	duly	taken	back	when	he	had	accomplished	his	purpose	.
和	正式地	已采取	后退	什么时候	他	有	完成	他的	目的	.

当他达到目的后，就被正式带走了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]

He	had	chosen	a	time	when	he	knew	there	was	not	much	likelihood	of
他	有	选定	一个	时间	什么时候	他	知道	那里	曾是	不是	很多	可能性	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

his	being	interrupted	,
他的	存在	中断	,

他特意选择了一个不太可能被打扰的时间。

[luː'siːl] , ['mɪsɪz] . - [meɪd] , [huː] [slept] [nekst][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - ['dresɪŋ] [ruːm] ,

Lucille	,	Mrs	.	Drelincourt's	maid	,	who	slept	next	her	mistress	'	dressing	room	,
露西尔	,	太太	.	-	女佣	,	WHO	睡着了	下一个	她	情妇	-	敷料	房间	,

露西尔是德雷林库尔太太的女仆，她睡在女主人更衣室旁边。

['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

being	out	of	the	way	on	leave	of	absence	.
存在	出去	的	这	方式	在	离开	的	缺席	.

休假期间不在岗。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒuːəl] ['kæskɪt] , [hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] ,

Having	found	the	jewel	casket	,	he	emptied	it	of	its	contents	,
拥有	成立	这	宝石	棺材	,	他	清空	它	的	它是	内容	,

找到珠宝盒后，他把里面的东西都掏了出来。

[ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [lɑːdʒ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]

and	got	back	to	his	own	room	at	the	east	lodge	by	the	way	he	had
和	得到	后退	到	他的	自己的	房间	在	这	东方	小屋	经过	这	方式	他	有

[kʌm] .

come	.
来	.

然后他沿着来时的路回到了东边小屋自己的房间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] [ˈæftərwərdz] [faʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] - - - - "

With	the	exception	of	the	locket	afterwards	found	on	him	-	-	-	-	"
和	这	例外	的	这	吊坠	然后	成立	在	他	-	-	-	-	"

除了后来在他身上发现的那枚小盒坠之外——”

" [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['pɜːrdʒərd][maɪˈself] . "

"	To	account	for	his	possession	of	which	I	perjured	myself	.	"
"	到	帐户	为了	他的	拥有	的	哪个	我	伪证	我	.	"

“为了解释他为何拥有这些物品，我曾为此作伪证。”

" [hiː; hi][hɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['stoʊlən] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

"	He	hid	away	the	whole	of	the	stolen	property	in	the	thatch	of	the	lodge	,
"	他	隐藏	离开	这	所有的	的	这	被盗	财产	在	这	苫	的	这	小屋	,

他把所有赃物都藏在了茅屋的茅草屋顶里。

[wer] [ðə; ði] [pəˈliːs] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

where	the	police	failed	to	discover	it	.
在哪里	这	警察	失败的	到	发现	它	.

警方未能发现它。

[aɪ] [ɔːt] [hɪr] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [gʌmli] [hæd; həd][ə; eɪ][bed] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [lɑːdʒ] ,

I	ought	here	to	mention	that	Gumley	had	a	bed	room	at	the	east	lodge	,
我	应该	这里	到	提到	那	格姆利	有	一个	床	房间	在	这	东方	小屋	,

这里我应该提一下，格姆利在东边的小屋里有一间卧室。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [ɔːlˈðoʊ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd]

which	he	had	not	yet	given	up	,	although	Mrs	.	Drelincourt	had	discharged
哪个	他	有	不是	然而	给定	向上	,	虽然	太太	.	-	有	出院

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔːr] .

him	some	days	before	.
他	一些	天	前	.

虽然德雷林库尔夫人几天前已经让他出院，但他还没有放弃。

[wel] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , [tuː; tə][əbˈteɪn] [pəˈzeʃn]

Well	,	finding	it	impossible	,	after	his	release	from	prison	,	to	obtain	possession
出色地	,	寻找	它	不可能的	,	后	他的	发布	从	监狱	,	到	获得	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəlri] ,

of	the	jewelry	,
的	这	珠宝	,

然而，在他出狱后，却发现根本无法获得这些珠宝。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , ['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] .

he	left	the	neighborhood	,	only	coming	back	to	it	about	a	week	ago	.
他	左边	这	邻里	,	仅有的	未来	后退	到	它	关于	一个	星期	前	.

他离开了这个街区，大约一周前才回来。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .

At	last	his	long	waited	for	opportunity	had	arrived	.
在	最后的	他的	长的	等待	为了	机会	有	到达的	.

他期待已久的机会终于到来了。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [lɑːdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [bɪlt] .

As	you	know	,	a	new	lodge	has	just	been	built	.
作为	你	知道	,	一个	新的	小屋	有	只是	到过	建造	.

如你所知，一座新的旅馆刚刚建成。

[ðə; ði][oʊld][wʌn][wʌz; wəz] [ˈʌnˈtenəntid] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [pʊld] [daʊn] .

The	old	one	was	untenanted	and	on	the	point	of	being	pulled	down	.
这	老的	一	曾是	空置的	和	在	这	观点	的	存在	拉	向下	.

旧楼空置着，眼看就要被拆除了。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] [sɪns] [gʌmli] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði]

A	night	or	two	since	Gumley	forced	his	way	into	it	,	and	there	,	under	the
一个	夜晚	或者	二	自从	格姆利	强制	他的	方式	进入	它	,	和	那里	,	在下面	这

[θætʃ] ,

thatch	,
苫	,

自从格姆利强行闯入后，已经过去了一两晚了，在那里，在茅草屋顶下，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

he	found	the	little	parcel	he	had	hidden	twenty	years	ago	.
他	成立	这	小的	包裹	他	有	隐	二十	年	前	.

他找到了二十年前藏起来的小包裹。

[wʌt] [ˈfɑːloʊd] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

What	followed	is	known	to	you	.	"
什么	随后	是	已知	到	你	.	"

接下来发生的事，你们都知道了。

" [ænd; ənd] [jet] - - [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] - - [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][əˈfɜːrm]

"	And	yet	-	-	fools	that	we	are	-	-	how	many	of	us	are	ready	to	affirm
"	和	然而	-	-	傻瓜	那	我们	是	-	-	如何	许多	的	我们	是	准备好	到	确认

[ðæt] [blaɪnd] [tʃæns] [əˈloʊn] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːrbɪtər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestiniz] !

that	blind	chance	alone	is	the	arbiter	of	our	destinies	!
那	瞎的	机会	独自的	是	这	仲裁者	的	我们的	命运	!

“然而——我们这些傻瓜——有多少人愿意断言，盲目的偶然性才是我们命运的仲裁者！”

" - [said] [ˈhevɪli] , [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɔːr] [tuː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

"	Drelincourt	sighed	heavily	,	then	he	rose	and	took	a	turn	or	two	across	the
"	-	叹了口气	重度	,	然后	他	玫瑰	和	采取	一个	转动	或者	二	穿过	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

德雷林库尔重重地叹了口气，然后站起身来，在地板上踱步了一两圈。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

after	which	he	resumed	his	seat	.
后	哪个	他	恢复	他的	座位	.

之后他重新坐回了座位。

" ['ɔːrmzbi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['dʌndərˌhɛdz] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər]

"	Ormsby	tells	me	that	he	and	his	brother	dunderheads	have	made	up	their
"	奥姆斯比	讲述	我	那	他	和	他的	兄弟	笨蛋	有	制成	向上	他们的

[maɪndz][tuː; tə] [kəˈmɪt] [gʌmli] [fɔːr; fər]['traɪəl][ɑːn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] . "

minds	to	commit	Gumley	for	trial	on	the	capital	charge	.	"
思想	到	犯罪	格姆利	为了	审判	在	这	首都	收费	.	"

“奥姆斯比告诉我，他和他的那两个笨蛋兄弟已经决定以死刑罪名将古姆利送上法庭审判。”

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [duː][soʊ] . "

"	There	is	little	doubt	but	they	will	do	so	.	"
"	那里	是	小的	怀疑	但	他们	将要	做	所以	.	"

“毫无疑问，他们会这么做。”

" [wen] [duː][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [teɪk] [pleɪs] ? "

"	When	do	the	assizes	take	place	?	"
"	什么时候	做	这	巡回审判	拿	地方	?	"

“巡回审判何时举行？”

" [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] . "

"	Three	weeks	from	now	.	"
"	三	周	从	现在	.	"

“三周后。”

" [ʃʊd; ʃəd] [gʌmli] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tə'mɑːroʊ] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [juː; jʊ]

"	Should	Gumley	be	committed	tomorrow	,	as	I	suppose	he	will	be	,	you
"	应该	格姆利	是	坚定的	明天	,	作为	我	认为	他	将要	是	,	你

[mʌst; məst][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,

must	go	up	to	London	,
必须	去	向上	到	伦敦	,

“如果古姆利明天被送进监狱（我估计他会被送进去），你就必须去伦敦。”

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sə'lɪsɪtər] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .

and	see	a	certain	solicitor	whose	name	and	address	I	will	give	you	.
和	看	一个	肯定	律师	谁	姓名	和	地址	我	将要	给	你	.

然后去找一位律师，我会把他的姓名和地址告诉你。

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] - [keɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ðɪ]

You	will	put	Gumley's	case	into	his	hands	,	and	instruct	him	to	engage	the
你	将要	放	-	案件	进入	他的	双手	,	和	指示	他	到	从事	这

[best] ['kaʊns(ə)l] .

best	counsel	.
最好的	法律顾问	.

你将把古姆利的案子交给他，并指示他聘请最好的律师。

[ɪk'spens] [mʌst; məst][biː; bi][noʊ]['ɑːbdʒekt] ; ['oʊnli] ,

Expense	must	be	no	object	;	only	,
费用	必须	是	不	目的	;	仅有的	,

费用不应成为问题；只有，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [noʊn] [frʌm; frəm] [wens] [ɔːr] [huːm] [ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪt] [fʌndz] [wɪl] [biː; bi]

it	must	not	be	known	from	whence	or	whom	the	requisite	funds	will	be
它	必须	不是	是	已知	从	何处	或者	谁	这	必需品	资金	将要	是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] . "

forthcoming	.	"
即将推出	.	"

必须对资金的来源和提供者保密。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] - - - - "

But	suppose	-	-	-	-	"
但	认为	-	-	-	-	"

但是假设——”

" [maɪ] [dɪr] ['rɑːd] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [ˌsʌpə'zɪʃənz] , [æz; əz] [ðaʊ] [ˌem 'iː] !

"	My	dear	Rodd	,	let	us	have	no	suppositions	,	as	thou	lov'st	me	!
"	我的	亲爱的	罗德	,	让	我们	有	不	假设	,	作为	你	洛夫斯特	我	!

“我亲爱的罗德，我们之间不要有任何臆测，因为你爱我！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['heɪtfl] [θɪŋz] .

They	are	hateful	things	.
他们	是	可恶	事物	.

它们令人憎恶。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]

When	you	have	carried	out	my	instructions	,	you	will	have	done	all	that	can
什么时候	你	有	携带	出去	我的	指示	,	你	将要	有	完毕	全部	那	能

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

当你执行完我的指示后，你就已经完成了所有能做的事情。

" [ə'gen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['fæʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə]

"	Again	he	rose	and	in	his	restless	fashion	took	a	turn	or	two	from	end	to
"	再次	他	玫瑰	和	在	他的	不安	时尚	采取	一个	转动	或者	二	从	结尾	到

[end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

end	of	the	room	.
结尾	的	这	房间	.

“他又站了起来，像往常一样不安分地在房间里来回踱步了一两圈。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] - ['ʃoʊldər] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [haʊ] , ['dʊrɪŋ]

Then	,	as	he	laid	a	hand	on	Rodd's	shoulder	:	"	You	have	read	how	,	during
然后	,	作为	他	铺设	一个	手	在	-	肩膀	:	"	你	有	读	如何	,	期间

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

the	First	Revolution	,
这	第一的	革命	,

然后，他把手放在罗德的肩膀上说：“你已经读过，在第一次革命期间，

[wen] [ðə; ðɪ] ['gɪlətiːn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] [kræmd]

when	the	guillotine	was	busy	at	work	and	the	Conciérgerie	was	crammed
什么时候	这	断头台	曾是	忙碌的	在	工作	和	这	-	曾是	拥挤

[wɪð; wɪθ] ['prizənəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] ,

with	prisoners	who	had	been	tried	and	condemned	,
和	囚犯	WHO	有	到过	尝试	和	谴责	,

当断头台忙碌运转，监狱里挤满了受审判刑的囚犯时

['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʌmbrəl] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪzn] [geɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

morning	after	morning	the	tumbrels	used	to	come	to	the	prison	gate	and	the
早晨	后	早晨	这	翻斗车	用过的	到	来	到	这	监狱	门	和	这

[neɪmz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ɔːf] [tuː; tə]

names	used	to	be	called	out	of	those	who	were	to	be	led	off	to
姓名	用过的	到	是	称为	出去	的	那些	WHO	是	到	是	引领	离开	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] - - [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ? "

execution	-	-	you	have	read	all	that	?	"
执行	-	-	你	有	读	全部	那	?	"

每天清晨，囚车都会开到监狱门口，人们会念出即将被押往刑场的人的名字——你都读过这些吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] - - [ænd; ənd] [haʊ] [geɪ] [ðə; ðɪ] ['prizənəz] [wɜːr; wər] , [ɔːr] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] ;

"	Certainly	-	-	and	how	gay	the	prisoners	were	,	or	made	believe	to	be	;
"	当然	-	-	和	如何	同性恋	这	囚犯	是	,	或者	制成	相信	到	是	;

“当然——还有囚犯们是多么同性恋，或者被灌输了多么同性恋的观念；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

and	how	they	used	to	get	up	little	dances	among	themselves	,
和	如何	他们	用过的	到	得到	向上	小的	舞蹈	之中	他们自己	,

他们过去常常自发地跳起小舞来，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʊd] [raɪz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ]

although	they	knew	that	for	some	of	them	the	sun	would	rise	next	morning
虽然	他们	知道	那	为了	一些	的	他们	这	太阳	会	上升	下一个	早晨

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] . "

for	the	last	time	.	"
为了	这	最后的	时间	.	"

尽管他们知道，对他们中的一些人来说，第二天早晨的太阳将是最后一次升起。

" ['rɑːd] , [aɪ] [fiːl] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ðoʊz] [kən'demd] ['prizənəz] [juːst] [tuː; tə] [fiːl]
" **Rodd** , **I** **feel** **exactly** **as** **I** **can** **conceive** **those** **condemned** **prisoners** **used** **to** **feel**
" 罗德 , 我 感觉 确切地 作为 我 能 构想 那些 谴责 囚犯 用过的 到 感觉
,
,
,

“罗德，我完全能体会那些被判死刑的囚犯当时的感受。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][maɪ] [keɪs] [ðə; ði][end][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɔːf] , [ɔːl'ðoʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les]
except **that** **in** **my** **case** **the** **end** **is** **a** **little** **farther** **off** , **although** **none** **the** **less**
除了 那 在 我的 案件 这 结尾 是 一个 小的 更远 离开 , 虽然 没有任何 这 较少的
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
inevitable .
不可避免的 .

只不过，就我而言，终点还比较遥远，尽管终究是不可避免的。

['miːnwaɪl] , [let] [ˌjuː 'es] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .
Meanwhile , **let** **us** **eat** , **drink** , **and** **be** **merry** .
同时 , 让 我们 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 .

与此同时，让我们吃喝玩乐吧。

[brɪŋ] ['roʊziz][ænd; ənd] ['gɑːləndz] .
Bring **roses** **and** **garlands** .
带来 玫瑰 和 花环 .

带上玫瑰花和花环。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['hoʊˌbɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] .
Let **us** **have** **in** **the** **hautboy** **and** **the** **flute** .
让 我们 有 在 这 双簧管 和 这 长笛 .

让我们加入双簧管和长笛。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][grɪm] ['ʃædoʊ] ['baɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] [bɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] - - [aɪ][kæn; kən] [fiːl]
And **as** **for** **the** **grim** **Shadow** **biding** **its** **time** **behind** **my** **chair** **-** **-** **I** **can** **feel**
和 作为 为了 这 严峻 阴影 竞标 它是 时间 在后面 我的 椅子 - - 我 能 感觉
[ɪts] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] - - [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn][hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
its **presence** **there** **already** **-** **-** **you** **and** **I** **alone** **have** **eyes** **to** **see** **it** .
它是 在场 那里 已经 - - 你 和 我 独自的 有 眼睛 到 看 它 .

至于潜伏在我椅子后面的阴森阴影——我已经能感觉到它的存在了——只有你和我才能看到它。

" ['rɑːd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Rodd** **regarded** **him** **with** **a** **troubled** **expression** .
" 罗德 认为 他 和 一个 麻烦 表达 .

罗德神色忧虑地看着他。

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **fail** **to** **understand** **you** , " **he** **said** .
" 我 失败 到 理解 你 , " 他 说 .

“我不明白你的意思，”他说。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] - - - - "
" **You** **don't** **mean** **to** **imply** **-** **-** **-** **-** "
" 你 不 意思是 到 意味着 - - - - "

“你并非有意暗示——”

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

" ['meriən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
" **Marian** **was** **standing** **at** **the** **open** **door** .
" 玛丽安 曾是 常设 在 这 打开 门 .

玛丽安站在敞开的门口。

" [ɑː] ! [hɪr] [kʌmz] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ɪk'skleɪmd] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	Ah	!	here	comes	my	little	girl	,	"	exclaimed	Drelincourt	,	turning	to	her	with
"	啊	!	这里	来	我的	小的	女孩	,	"	惊呼	-	,	转弯	到	她	和

[hɪz; ɪz] ['geɪɪst] [smaɪl] .

his	gayest	smile	.
他的	同性恋	微笑	.

“啊！我的小宝贝来了，”德雷林库尔喊道，转过身，脸上带着最灿烂的笑容。

['rɑːd] [went] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [æz; əz] ['hevi]

Rodd	went	slowly	out	of	the	room	,	with	bowed	head	and	heart	as	heavy
罗德	去	缓慢地	出去	的	这	房间	,	和	鞠躬	头	和	心	作为	重的

[æz; əz] [liːd] .

as	lead	.
作为	带领	.

罗德低着头，心头沉重，缓缓走出房间。

" [jes] , [juː; jʊ] ['taɪərsəm] [oʊld] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] .

"	Yes	,	you	tiresome	old	thing	,	and	come	to	scold	you	.
"	是的	,	你	令人厌烦	老的	事物	,	和	来	到	骂	你	.

“是的，你这个烦人的老家伙，我来训斥你。”

['mæmə] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] .

Mamma	wants	to	know	what	is	keeping	you	so	long	.
妈妈	想要	到	知道	什么	是	保持	你	所以	长的	.

妈妈想知道你为什么这么久还没回来。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

If	you	don't	come	at	once	,	you	won't	be	able	to	finish	dressing	before	the
如果	你	不	来	在	一次	,	你	惯于	是	有能力的	到	结束	敷料	前	这

[bel] [rɪŋz] ,

bell	rings	,
钟	戒指	,

如果你不马上来，铃响之前你就来不及穿好衣服了。

[ænd; ənd] [ðen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] . "

and	then	everybody	will	be	kept	waiting	.	"
和	然后	大家	将要	是	保留	等待	.	"

然后大家都要等了。

" [ðæt] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [greɪv] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

"	That	would	,	indeed	,	be	a	grave	misdemeanor	.
"	那	会	,	的确	,	是	一个	严重	轻罪	.

“那确实是一项严重的轻罪。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [læst] [naɪt] .

By	the	way	,	you	have	not	told	me	how	you	enjoyed	the	ball	last	night	.
经过	这	方式	,	你	有	不是	讲述	我	如何	你	享受	这	球	最后的	夜晚	.

对了，你还没告诉我你昨晚的舞会过得怎么样呢。

[wen] [juː; jʊ][gɑːt] [bæk] [juː; jʊ] [stoʊl] [ɔːf][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] . "

When	you	got	back	you	stole	off	to	bed	without	my	having	seen	you	.	"
什么时候	你	得到	后退	你	偷窃	离开	到	床	没有	我的	拥有	已见	你	.	"

你回来后就偷偷溜上床睡觉了，我都没看见你。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I	saw	a	light	in	the	laboratory	,	but	was	afraid	of	disturbing	you	.
"	我	锯	一个	光	在	这	实验室	,	但	曾是	害怕的	的	令人不安	你	.

“我看到实验室里有光，但又怕打扰到你。”

[ðə; ði][bɔːl] ?

The	ball	?
这	球	?

球?

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʌvli] !

Oh	,	it	was	just	lovely	!
哦	,	它	曾是	只是	迷人的	!

哦，真是太棒了！

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And	what	do	you	think	?
和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[aɪ] [dɑːnst] ['evri] [dæns] [bʌt; bət] [tuː] ! "

I	danced	every	dance	but	two	!	"
我	跳舞	每一个	舞蹈	但	二	!	"

除了两支舞，其他的我都跳了！

" ['griːdi] [tʃaɪld] !

"	Greedy	child	!
"	贪婪的	孩子	!

“贪婪的孩子！”

[ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ,

Then	you	did	not	fail	to	enjoy	yourself	,
然后	你	做过	不是	失败	到	享受	你自己	,

那么你一定玩得很开心。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] . "

although	a	certain	person	was	not	there	to	keep	you	company	.	"
虽然	一个	肯定	人	曾是	不是	那里	到	保持	你	公司	.	"

虽然当时没有某个人陪伴你。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][bɔːl] , ['pɑːpə] - - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	It	was	my	first	ball	,	papa	-	-	think	of	that	!
"	它	曾是	我的	第一的	球	,	爸爸	-	-	思考	的	那	!

“爸爸，那是我第一次打球——想想吧！”

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

I	could	scarcely	fail	to	enjoy	myself	,	could	I	?
我	可以	几乎	失败	到	享受	我	,	可以	我	?

我怎么可能不开心呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][fɑːr] [mɔːr] [ɪf] ['wɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] . "

Of	course	I	should	have	enjoyed	myself	far	more	if	Wally	had	been	there	.	"
的	课程	我	应该	有	享受	我	远的	更多的	如果	沃利	有	到过	那里	.	"

当然，如果沃利在的话，我肯定会玩得更开心。

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['wɑːli] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] . "

"	You	seem	very	much	in	love	with	Wally	,	as	you	call	him	.	"
"	你	似乎	非常	很多	在	爱	和	沃利	,	作为	你	称呼	他	.	"

“你似乎非常爱沃利，就像你对他的称呼一样。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['pɑːpə] .

"	Of	course	I	am	,	papa	.
"	的	课程	我	是	,	爸爸	.

“当然是啦，爸爸。”

[hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ə'griːd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

Have	not	you	yourself	agreed	that	some	day	we	are	to	be	married	?	"
有	不是	你	你自己	同意	那	一些	天	我们	是	到	是	已婚	?	"

你自己不是也同意过，总有一天我们会结婚吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] [ker] [haʊ] [suːn] [ðæt] - [sʌm; səm] [deɪ] - [kʌmz] ? "

"	I	suppose	you	won't	care	how	soon	that	'	some	day	'	comes	?	"
"	我	认为	你	惯于	关心	如何	很快	那	-	一些	天	-	来	?	"

我想你大概不会在意“那一天”何时到来吧?

" [ɪn'di:d] , [ðen] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] , [oʊ] , [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] !

"	**Indeed**	,	**then**	,	**I**	**don't**	**want**	**it**	**to**	**come**	,	**oh**	,	**for**	**ever**	**so**	**long**	!
"	的确	,	然后	,	我	不	想	它	到	来	,	哦	,	为了	曾经	所以	长的	!

“那么，我真的不希望它到来，哦，永远不要到来！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mæmə] !

As	**if**	**I**	**were**	**in**	**a**	**hurry**	**to**	**leave**	**you**	**and**	**mamma**	**!**
作为	如果	我	是	在	一个	匆忙	到	离开	你	和	妈妈	!

好像我急着离开你和妈妈似的!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ]['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

It	**is**	**most**	**unkind**	**of**	**you**	**even**	**to**	**hint**	**at**	**such**	**a**	**thing**	**,**
它	是	最多	不友善	的	你	甚至	到	暗示	在	这样的	一个	事物	,

你竟然暗示这种事，真是太不友善了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [sʌlk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ]

and	**I**	**have**	**a**	**great**	**mind**	**to**	**sulk**	**with**	**you**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**
和	我	有	一个	伟大的	头脑	到	闷闷不乐	和	你	为了	这	休息	的	这	天

. "
: **"**
. "

我真想跟你一起生闷气一整天。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

"	**Such**	**a**	**threat**	**is**	**enough**	**to**	**make**	**any**	**one**	**shake**	**in**	**his**	**shoes**	**.**
"	这样的	一个	威胁	是	足够的	到	制作	任何	一	摇	在	他的	鞋	.

“这样的威胁足以让任何人胆战心惊。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [pə'ti:t] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ? "

Do	**you**	**know**	**,**	**petite**	**,**	**of**	**what**	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**?**	**"**
做	你	知道	,	娇小	,	的	什么	我	有	到过	思维	?	"

小家伙，你知道我一直在想什么吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['pɑ:pə] ? "

"	**How**	**should**	**I**	**,**	**papa**	**?**	**"**
"	如何	应该	我	,	爸爸	?	"

“爸爸，我该怎么做？”

" [waɪ] , [naʊ] ['wɔ:ltər] [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [frend] ['winzləu] [ɑ:r; ər][bəuθ] [hɪr] ,

"	**Why**	**,**	**now**	**Walter**	**and**	**my**	**old**	**friend**	**Winslow**	**are**	**both**	**here**	**,**
"	为什么	,	现在	沃尔特	和	我的	老的	朋友	温斯洛	是	两个都	这里	,

“哎呀，现在沃尔特和我的老朋友温斯洛都在这里了。”

[ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] - - [seɪ] ,

that	**we**	**will**	**try**	**for**	**a**	**little**	**while**	**-**	**-**	**say**	**,**
那	我们	将要	尝试	为了	一个	小的	尽管	-	-	说	,

我们会尝试一段时间——比如说，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] - - [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['dʒɑ:li][æz; əz] .

for	**the**	**next**	**few**	**weeks**	**-**	**-**	**to**	**be**	**as**	**jolly**	**as**	**sandboys**	**.**
为了	这	下一个	很少	周	-	-	到	是	作为	快乐的	作为	沙童	.

接下来的几周——要像沙滩上的孩子们一样快乐。

[jes] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [geɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['i:v(ə)n] (['fænsi] [pʊr] ['mæmə] ['bi:ɪŋ]

Yes	**,**	**we**	**will**	**be**	**gay**	**,**	**we**	**will**	**be**	**dissipated**	**even**	**(**	**fancy**	**poor**	**mamma**	**being**
是的	,	我们	将要	是	同性恋	,	我们	将要	是	消散	甚至	(	想要	贫穷的	妈妈	存在

['dɪsɪpeɪtɪd] ,

dissipated	**,**
消散	,

是的，我们会是同性恋，我们会放荡不羁（想象可怜的妈妈放荡不羁的样子，

[eɪ] ?) , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɒtoʊz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] - [ænd; ənd] - ['viːv] [lɑː]
eh ?) , and our mottoes shall be ' Away with melancholy ' and ' Vive la
嗯 ?) , 和 我们的 格言 将 是 - 离开 和 忧郁 - 和 - 活力 拉
[ˌbægə'tel] ! - "
bagatelle ! ' - "
小品 ! - "

嗯？），我们的座右铭将是“告别忧郁”和“小玩意万岁！”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs] . "
" That will be awfully nice . "
" 那 将要 是 非常 好的 . "

“那真是太好了。”

" ['ɔːfli] .
" Awfully .
" 非常 .

“非常。

[tə'mɑːroʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [hoʊld] [faɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['boʊʃɑːmp] [tʃeɪs]
Tomorrow , if the weather hold fine , we will drive as far as Beauchamp Chase
明天 , 如果 这 天气 抓住 美好的 , 我们 将要 驾驶 作为 远的 作为 博尚 追赶
[ænd; ənd]['pɪknɪk][ðer; ðər] .
and picnic there .
和 野餐 那里 .

如果明天天气晴朗，我们将驱车前往博尚蔡斯，在那里野餐。

[ðen] ['mæmə] [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] ,
Then mamma and you must arrange for a garden party ,
然后 妈妈 和 你 必须 安排 为了 一个 花园 派对 ,

然后你和妈妈要安排一个花园派对，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] [dæns] [ɔːr] [tuː] - - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ]
and possibly we may be able to get up a dance or two - - and I know
和 可能 我们 可能 是 有能力的 到 得到 向上 一个 舞蹈 或者 二 - - 和 我 知道
[nɑːt] [wʌt] ['ʌðər] [frɪ'vɔlɪtiːz] .
not what other frivolities .
不是 什么 其他 轻浮之事 .

或许我们还能跳上一两支舞——至于其他一些轻松愉快的事情，我就不得而知了。

" [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ! "
" To himself he said : " What a mockery is all this ! "
" 到 他自己 他 说 : " 什么 一个 嘲讽 是 全部 这 ! "

他自言自语道：“这一切真是太荒唐了！”

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['pɑːpə] !
" You darling papa !
" 你 亲爱的 爸爸 !

“你亲爱的爸爸！”

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
How happy we shall be !
如何 快乐的 我们 将 是 !

我们将多么幸福啊！

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [duː] , [ɔːr] ['mæmə] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][bæd][æz; əz]
But come along , do , or mamma will say that you are making me as bad as
但 来 沿着 , 做 , 或者 妈妈 将要 说 那 你 是 制作 我 作为 坏的 作为
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

快点，别走，不然妈妈会说你把我教得跟你一样坏。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .

WAITING	FOR	THE	VERDICT	.
等待	为了	这	判决	.

等待判决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - ['traɪəl] .

It	was	three	weeks	later	,	and	the	day	of	Gumley's	trial	.
它	曾是	三	周	之后	,	和	这	天	的	-	审判	.

三周后，到了古姆利受审的日子。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɔːl'redi]

In	the	same	pleasant	room	,	with	its	French	windows	opening	on	the	lawn	,	already
在	这	相同的	令人愉快的	房间	,	和	它是	法语	视窗	开幕	在	这	草地	,	已经

[noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

known	to	us	,
已知	到	我们	,

在同一间舒适的房间里，落地窗通向我们早已熟悉的草坪，

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [faɪn]

Mrs	.	Drelincourt	was	reclining	on	a	lounge	,	engaged	in	some	kind	of	fine
太太	.	-	曾是	斜倚	在	一个	休息室	,	已订婚的	在	一些	种类	的	美好的

['niːd(ə)lwɜːrk] .

needlework	.
针线活	.

德雷林库尔夫人斜倚在躺椅上，正在做某种精细的针线活。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'keɪʒən(ə)l] ['teɪbl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [æn; ən]['oʊpən] ['telɪgræm] .

On	a	small	occasional	table	within	reach	of	her	hand	lay	an	open	telegram	.
在	一个	小的	偶然	桌子	之内	抵达	的	她	手	躺	一个	打开	电报	.

在她触手可及的小边桌上，放着一份打开的电报。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

She	was	alone	,	and	had	been	so	for	some	time	,
她	曾是	独自的	,	和	有	到过	所以	为了	一些	时间	,

她独自一人，而且已经有一段时间了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [θɪŋk] [hɜːr'self] [nɪ'glektɪd] .

but	she	did	not	on	that	account	think	herself	neglected	.
但	她	做过	不是	在	那	帐户	思考	她自己	被忽视的	.

但她并没有因此而认为自己被冷落了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] , [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

Indeed	,	she	was	one	of	those	women	,	few	and	far	between	,
的确	,	她	曾是	一	的	那些	女性	,	很少	和	远的	之间	,

的确，她就是那种凤毛麟角的女性之一。

[huː] [lʌv] ['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪts] ['sʌt(ə)l]

who	love	solitude	for	its	own	sake	,	and	can	taste	to	the	full	its	subtle
WHO	爱	孤独	为了	它是	自己的	清酒	,	和	能	品尝	到	这	满的	它是	微妙的

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

他们热爱独处本身，并能充分体会到独处微妙的魅力。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['revəri] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] .

Before	long	her	reverie	was	broken	by	the	entrance	of	Colonel	Winslow	.
前	长的	她	遐想	曾是	破碎的	经过	这	入口	的	上校	温斯洛	.

没过多久，温斯洛上校的到来就打断了她的沉思。

" [its] [kloʊz] [əˈpɑːn] [θriː] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [jet] [ˈfiːlɪks] [hæz; həz] [nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	close	upon	three	o'clock	,	and	yet	Felix	has	not	returned	,	"	he	said	.
"	它是	关闭	之上	三	点钟	,	和	然而	菲利克斯	有	不是	返回	,	"	他	说	.

“快到三点了，费利克斯还没回来，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈlɔŋz] [hɪz; ɪz] [raɪd] [soʊ][fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] . "

"	It	is	not	often	that	he	prolongs	his	ride	so	far	into	the	afternoon	.	"
"	它	是	不是	经常	那	他	延长	他的	骑	所以	远的	进入	这	下午	.	"

“他很少会把骑行时间延长到下午这么久。”

" ['veri] ['seldəm] [ɪn'diːd] .

"	Very	seldom	indeed	.
"	非常	很少	的确	.

确实非常罕见。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .

I	was	becoming	rather	anxious	about	him	when	this	came	to	hand	.
我	曾是	成为	相当	焦虑的	关于	他	什么时候	这	来了	到	手	.

我开始有点担心他了，这时这件事发生了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['telɪgræm] .

"	As	she	spoke	,	she	handed	him	the	telegram	.
"	作为	她	辐	,	她	递交	他	这	电报	.

她一边说着，一边把电报递给了他。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] :

The	colonel	took	it	and	read	it	aloud	:
这	上校	采取	它	和	读	它	大声	:

上校接过信，大声朗读起来：

" - - , ['greɪstoʊn] ['praiəz] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , ['fɛrˌlɔn] . - - ['sɛlɪm] [hæz; həz]

"	'	Drelincourt	,	Greystone	Priors	,	to	Mrs	.	Drelincourt	,	Fairlawn	.	-	-	Selim	has
"	-	-	,	灰石	先验	,	到	太太	.	-	,	费尔劳恩	.	-	-	塞利姆	有

['fɔːlən] [leɪm] .

fallen	lame	.
倒下	瘸	.

“德雷林库尔，格雷斯通普赖尔斯，致德雷林库尔夫人，费尔劳恩——塞利姆跛了。”

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [baɪ] [gruːm] [təˈmɑːroʊ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [baɪ] [treɪn] .

Shall	leave	him	here	,	to	be	fetched	by	groom	tomorrow	,	and	return	by	train	.
将	离开	他	这里	,	到	是	已获取	经过	新郎	明天	,	和	返回	经过	火车	.

-
'
-
-

把他留在这里，明天由马夫来接，然后乘火车回来。

[ðæt] ['fʊli] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːn] - [əˈraɪv(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

That	fully	accounts	for	his	non	-	arrival	,	"	added	the	colonel	,
那	完全	账户	为了	他的	非	-	到达	,	"	额外	这	上校	,

“这就完全解释了他为什么没有到达，”上校补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] .

as	he	replaced	the	telegram	on	the	table	,	and	drew	up	a	chair	.
作为	他	替换	这	电报	在	这	桌子	,	和	画	向上	一个	椅子	.

他把电报放回桌上，然后拉过一把椅子坐下。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [jet] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] - ['traɪəl][ɪz]

"	You	have	heard	nothing	yet	,	I	presume	,	as	to	how	Gumley's	trial	is
"	你	有	听到	没有什么	然而	,	我	怙	,	作为	到	如何	-	审判	是

[prəgˈresɪŋ] ? "

progressing	?	"
进展	?	"

“我想你还没有听到任何关于古姆利审判进展的消息吧？”

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .
" **Nothing whatever .**
" 没有什么 任何 .

“什么都没有。”

['roʊdən] [mɑːrʃ] [ɪz][ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['seʃnz] [haʊs] ,
Roden Marsh is in attendance at the sessions house ,
罗登 沼泽 是 在 出席 在 这 会议 房子 ,

罗登·马什出席了会议。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [juː 'es][ðə; ði] [nuːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] . "
and will bring us the news at the earliest possible moment . "
和 将要 带来 我们 这 消息 在 这 最早 可能的 片刻 . "

并将在第一时间将消息带给我们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
" I am afraid the result is a foregone conclusion , " remarked the colonel .
" 我 是 害怕的 这 结果 是 一个 已放弃 结论 , " 评论 这 上校 .

“恐怕结果早已注定了，”上校说道。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn]['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pər'suːt] .
The subject was one Mrs . Drelincourt did not care to pursue .
这 主题 曾是 一 太太 . - 做过 不是 关心 到 追求 .

德雷林库尔夫人并不想继续探讨这个话题。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][jʊr; jər]['vɪzɪt] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
" And must your visit really come to an end in the course of a few
" 和 必须 你的 访问 真的 来 到 一个 结尾 在 这 课程 的 一个 很少
[deɪz] ?
days ?
天 ?

“你的访问真的一定要在几天之内结束吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [æskt] .
" she presently asked .
" 她 目前 问 .

她随即问道。

" ['kænɑːt] [wiː; wi] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['feɪvər][juː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]
" Cannot we persuade you to favor us with your company for a fortnight
" 不能 我们 说服 你 到 偏爱 我们 和 你的 公司 为了 一个 两星期
[lɔːŋgər] ? "
longer ? "
更长 ? "

“我们能否说服您再多接待我们两周？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
" I'm afraid I have no option in the matter .
" 我是 害怕的 我 有 不 选项 在 这 事情 .

恐怕我在这件事上别无选择。

[wiːks] [ə'goʊ][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ]['sɪstər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv] [ðɪs]
Weeks ago I promised my sister to be with her on the twelfth of this
周 前 我 承诺 我的 姐姐 到 是 和 她 在 这 第十二 的 这
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

几周前我答应妹妹这个月12号要去看她。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] ,
and were I to break my word ,
和 是 我 到 休息 我的 单词 ,

如果我违背诺言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rendər] [maɪ'self] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] . "

I	should	render	myself	liable	to	pains	and	penalties	without	number	.	"
我	应该	使成为	我	容易	到	疼痛	和	处罚	没有	数字	.	"

我应该为此承受无数的痛苦和惩罚。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ? "

"	But	we	shall	have	you	with	us	again	later	in	the	season	?	"
"	但	我们	将	有	你	和	我们	再次	之后	在	这	季节	?	"

“但是本赛季晚些时候我们还会再见到你吗？”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	certainly	hope	so	.
"	我	当然	希望	所以	.

我当然希望如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] . "

It	won't	be	my	fault	if	you	don't	.	"
它	惯于	是	我的	过错	如果	你	不	.	"

如果你不这样做，那可不是我的错。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] - - [fɔːr; fər] [aɪ]

"	I	cannot	tell	you	how	grateful	I	feel	for	the	change	which	your	visit	-	-	for	I
"	我	不能	告诉	你	如何	感激的	我	感觉	为了	这	改变	哪个	你的	访问	-	-	为了	我

[kæn; kən] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] - - [hæz; həz] [rɔːt] [ɪn] ['fiːlɪks] . [nɑːt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] - -

can	set	it	down	to	nothing	else	-	-	has	wrought	in	FeliX	.	Not	for	years	-	-
能	放	它	向下	到	没有什么	别的	-	-	有	锻	在	菲利克斯	.	不是	为了	年	-	-

[neɪ] ,

nay	,
不	,

“我无法用言语表达我对您的来访给FeliX带来的改变的感激之情——因为我实在想不出还有什么其他原因能解释这一切。多年来，——不，

['skersli] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] - - [hæz; həz] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] , [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] [ker]

scarcely	since	our	marriage	-	-	has	he	seemed	so	cheerful	,	so	free	from	care
几乎	自从	我们的	婚姻	-	-	有	他	似乎	所以	快乐	,	所以	自由的	从	关心

,

,
,

自从我们结婚以来，他几乎从未显得如此快乐，如此无忧无虑。

[soʊ] ['lɪt(ə)l] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments]

so	little	given	to	brooding	over	his	experiments
所以	小的	给定	到	沉思	超过	他的	实验

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,

and	shutting	himself	up	among	his	books	,
和	关闭	他自己	向上	之中	他的	图书	,

他很少会沉浸于自己的实验中，把自己关在书海里。

[æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] . "

as	during	the	three	weeks	you	have	been	with	us	.	"
作为	期间	这	三	周	你	有	到过	和	我们	.	"

就像你和我们在一起的这三周一样。

" [ɑː] [hɑː] !

"	Ah	ha	!
"	啊	哈	!

“啊哈！”

[aɪ][duː] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kəukst] ['aʊər; ɑːr][sneɪl] [aʊt][ʌv; əv]
I do take some little credit to myself for having coaxed our snail out of
我 做 拿 一些 小的 信用 到 我 为了 拥有 哄骗 我们的 蜗牛 出去 的
[hɪz; ɪz] [ʃel] ,
his shell ,
他的 壳 ,

我确实要为自己能把蜗牛从壳里哄出来而感到一丝自豪。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['hwiːdld] ['aʊər; ɑːr] ['bʊkwɜːrm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ;
for having wheedled our bookworm out of his seclusion ;
为了 拥有 哄骗 我们的 书呆子 出去 的 他的 隔离 ;

因为他哄骗我们的书虫走出了隐居之地;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [ker] ['æftər][aɪm] [gɔːn] , [dɪr] ['mɪsɪz] . - ,
and it must be your care after I'm gone , dear Mrs . Drelincourt ,
和 它 必须 是 你的 关心 后 我是 已消失 , 亲爱的 太太 . - ,

我走后，就由您来照顾了，亲爱的德雷林库尔夫人。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɜːrmɪt] - [laɪk] [weɪz] .
to see that he doesn't revert to his hermit - like ways .
到 看 那 他 不 恢复 到 他的 隐士 - 喜欢 方式 .

看看他是否还像以前那样隐居。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪz] . - .
" A little sigh escaped Mrs . Drelincourt .
" 一个 小的 叹 逃脱 太太 . - .

德雷林库尔太太轻轻叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] [en'laɪvənɪŋ] ['prez(ə)ns] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɪr] ,
" I am greatly afraid that when your enlivening presence is no longer here ,
" 我 是 非常 害怕的 那 什么时候 你的 活跃 在场 是 不 更长 这里 ,

“我非常害怕，当你那充满活力的存在不再存在时，

['evriθɪŋ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] . "
everything will go on precisely as it did before your arrival . "
一切 将要 去 在 恰恰 作为 它 做过 前 你的 到达 . "

一切都会像你来之前一样继续下去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" It is always wise to hope for the best .
" 它 是 总是 明智的 到 希望 为了 这 最好的 .

“抱有最好的希望总是明智的。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[aɪ][wəʊnt] [feɪl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][stɜːr][ʌp] ['fiːlɪks] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
I won't fail to come and stir up Felix again in the course of the autumn .
我 惯于 失败 到 来 和 搅拌 向上 菲利克斯 再次 在 这 课程 的 这 秋天 .

秋天的时候，我一定会再来挑拨费利克斯的感情。

" [bɪ'fɔːr] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , ['meriən] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ]['wɔːltər] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
" Before more could be said , Marian , closely followed by Walter , each of them
" 前 更多的 可以 是 说 , 玛丽安 , 密切 随后 经过 沃尔特 , 每个 的 他们
['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] ['mælɪt] ,
carrying a croquet mallet ,
携带 一个 槌球 槌 ,

还没等他们再说些什么，玛丽安就走了，沃尔特紧随其后，两人都拿着槌球槌。

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] , [ðɪs] ['bɑːmi] [ˌæftər'nuːn] ,
made **their** **appearance** **at** **one** **of** **the** **long** **windows** **,** **which** **,** **this** **balmy** **afternoon** **,**
制成 他们的 外貌 在 一 的 这 长的 视窗 , 哪个 , 这 芳香 下午 ,
[stʊd] [waɪd] ['oʊpən] .
stood **wide** **open** **.**
站立 宽的 打开 .

他们出现在其中一扇长长的窗户前，在这个温暖的下午，这扇窗户大开着。

" ['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] , " [sed] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,
" **Colonel** **Winslow** **,** **"** **said** **the** **flushed** **and** **happy** **looking** **girl** **,**
" 上校 温斯洛 , " 说 这 酡 和 快乐的 寻找 女孩 ,

“温斯洛上校，”那位面色红润、看起来很高兴的女孩说道。

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'baʊt]
" **we** **want** **you** **to** **come** **and** **decide** **a** **point** **of** **the** **game** **for** **us** **about**
" 我们 想 你 到 来 和 决定 一个 观点 的 这 游戏 为了 我们 关于
[wɪtʃ] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'griː] .
which **we** **can't** **agree** **.**
哪个 我们 不能 同意 .

“我们希望您来帮我们裁决比赛中一个我们无法达成一致的问题。”

" [left] [ə'loʊn] , ['mɪsɪz] . - [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
" **Left** **alone** **,** **Mrs** **.** **Drelincourt** **resumed** **her** **needlework** **.**
" 左边 独自的 , 太太 . - 恢复 她 针线活 .

“德雷林库尔太太独自一人时，又开始做起了针线活。”

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]
Her **thoughts** **were** **busy** **with** **what** **had** **just** **passed** **between** **the** **colonel**
她 想法 是 忙碌的 和 什么 有 只是 通过了 之间 这 上校
[ænd; ənd][hɜːr'self] .
and **herself** **.**
和 她自己 .

她满脑子都是刚才上校和她之间发生的事情。

" [jes] , ['fiːlɪks] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ə'raɪv(ə)l]
" **Yes** **,** **Felix** **has** **been** **a** **changed** **man** **from** **the** **day** **of** **his** **friend's** **arrival**
" 是的 , 菲利克斯 有 到过 一个 已更改 男人 从 这 天 的 他的 朋友们 到达
[θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .
three **weeks** **ago** **.**
三 周 前 .

“是的，自从三周前他的朋友到来后，费利克斯就变了一个人。”

[ænd; ənd] [jet] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd]
And **yet** **,** **there** **is** **something** **in** **the** **change** **which** **I** **fail** **to** **understand** **,** **and**
和 然而 , 那里 是 某物 在 这 改变 哪个 我 失败 到 理解 , 和
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

然而，这种变化中有些东西我无法理解，而且，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [dʌlz] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .
for **that** **very** **reason** **,** **dulls** **the** **edge** **of** **my** **happiness** **.**
为了 那 非常 原因 , 沉闷 这 边缘 的 我的 幸福 .

正因如此，我的快乐也变得黯淡了。

[tuː; tə][ˌem 'iː] - - [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['fænsɪf(ə)l] - - [ðer; ðər] [siːmz] ['sʌmθɪŋ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd]
To **me** **-** **-** **but** **I** **may** **be** **fanciful** **-** **-** **there** **seems** **something** **feverish** **and**
到 我 - - 但 我 可能 是 奇幻的 - - 那里 似乎 某物 发烧 和
[ˌʌn'riːəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] .
unreal **about** **his** **gaiety** **.**
虚幻 关于 他的 欢乐 .

在我看来——或许是我多虑了——他的快乐似乎有些狂热和不真实。

[hɪz; ɪz] [mɜːrθ] [hæz; həz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'suːmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

His	mirth	has	an	air	of	being	assumed	for	the	occasion	;
他的	欢笑	有	一个	空气	的	存在	假定	为了	这	场合	;

他的笑容似乎是为了配合场合而强装出来的;

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['læftər] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] ;

in	his	laughter	there	is	an	echo	of	mockery	;
在	他的	笑声	那里	是	一个	回声	的	嘲讽	;

他的笑声中带着嘲讽的意味;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ]

it	is	as	though	he	were	laughing	at	himself	for	finding	anything	worth
它	是	作为	尽管	他	是	笑	在	他自己	为了	寻找	任何事物	值得

['læfɪŋ] [ə'baʊt] .

laughing	about	.
笑	关于	.

他仿佛在嘲笑自己竟然能找到值得发笑的事情。

" [æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [kʌmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [lʊk] ,

"	At	times	there	comes	into	his	eyes	a	strange	,	impersonal	look	,
"	在	时代	那里	来	进入	他的	眼睛	一个	奇怪的	,	不具个人色彩	看	,

“有时他的眼神会变得奇怪、冷漠,

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

as	though	he	were	gazing	at	something	invisible	to	any	one	but	himself	.
作为	尽管	他	是	凝视	在	某物	无形的	到	任何	一	但	他自己	.

仿佛他正凝视着除了他自己以外任何人都看不见的东西。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rest] [æt; ət] [naɪt] ?

And	why	is	it	that	of	late	he	cannot	rest	at	night	?
和	为什么	是	它	那	的	晚的	他	不能	休息	在	夜晚	?

为什么他最近总是夜不能寐?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [raɪz] [ænd; ənd] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

Why	does	he	rise	and	quit	the	house	at	daybreak	,
为什么	做	他	上升	和	辞职	这	房子	在	拂晓	,

他为什么每天黎明就起床离开家?

[ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] [tɪl] ['brekfəst] [taɪm] ?

and	not	be	seen	again	till	breakfast	time	?
和	不是	是	已见	再次	直到	早餐	时间	?

直到早餐时间才会再次出现?

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] - - ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ɪz]

There	is	something	below	the	surface	of	which	I	know	nothing	-	-	something	he	is
那里	是	某物	以下	这	表面	的	哪个	我	知道	没有什么	-	-	某物	他	是

['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

hiding	from	me	.
隐藏	从	我	.

表面之下隐藏着我一无所知的东西——他一直在对我隐瞒着什么。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['geɪəti] , [ˌwer'æz] - - [ɑː] !

He	thinks	to	deceive	me	by	his	assumption	of	gaiety	,	whereas	-	-	Ah	!
他	思考	到	欺骗	我	经过	他的	假设	的	欢乐	,	然而	-	-	啊	!

他以为装出一副兴高采烈的样子就能欺骗我,然而——啊!

" [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] .

"	A	slight	noise	had	caused	her	to	turn	her	head	.
"	一个	轻微	噪音	有	导致	她	到	转动	她	头	.

“一声轻微的响动让她转过头来。”

[ðer; ðər] [stʊd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hoʊldɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət]

There	stood	her	husband	,	holding	aside	the	portière	and	gazing	smilingly	at
那里	站立	她	丈夫	,	保持	旁边	这	门帽	和	凝视	微笑着	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的丈夫站在那里，拉开门帘，面带微笑地凝视着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑːr][fɜːrst][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	had	gone	to	the	boudoir	first	in	search	of	her	.
他	有	已消失	到	这	闺房	第一的	在	搜索	的	她	.

他先去了闺房寻找她。

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɑːn][ə; eɪ]

He	now	came	forward	,	and	having	disposed	of	his	hat	and	gloves	on	a
他	现在	来了	向前	,	和	拥有	处置	的	他的	帽子	和	手套	在	一个

[saɪd] ['teɪbl] ,

side	table	,
边	桌子	,

他走上前去，把帽子和手套放在旁边的桌子上，

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] .

he	bent	over	his	wife	and	kissed	her	tenderly	.
他	弯曲	超过	他的	妻子	和	亲吻	她	温柔地	.

他俯身温柔地吻了妻子。

" [maɪ] ['telɪgræm] [riːtʃt] [juː; jʊ][ɪn] [duː] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] .

"	My	telegram	reached	you	in	due	course	,	I	see	.
"	我的	电报	达到	你	在	到期的	课程	,	我	看	.

“看来我的电报已经及时送到你那里了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzi] . "

I	was	afraid	you	would	be	growing	uneasy	.	"
我	曾是	害怕的	你	会	是	生长	不安	.	"

我担心你会感到不安。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] [groʊn] ['veri] [ʌn'iːzi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] . "

"	I	had	indeed	grown	very	uneasy	long	before	it	arrived	.	"
"	我	有	的确	生长	非常	不安	长的	前	它	到达的	.	"

“事实上，早在它到来之前，我就已经感到非常不安了。”

" [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [raɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sɛlɪm] [fel]

"	I	had	gone	for	a	longer	ride	than	usual	,	when	all	at	once	Selim	fell
"	我	有	已消失	为了	一个	更长	骑	比	通常	,	什么时候	全部	在	一次	塞利姆	跌倒

[leɪm] .

lame	.
瘸	.

“我那天骑马比平时走得更远，突然塞利姆瘸了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [æz; əz][fɑːr]

I	was	compelled	to	dismount	and	lead	him	at	a	snail's	pace	as	far
我	曾是	被迫	到	下马	和	带领	他	在	一个	蜗牛	步伐	作为	远的

[æz; əz] ['greɪstoʊn] ['praiəz] ,

as	Greystone	Priors	,
作为	灰石	先验	,

我不得不下马，领着他以蜗牛般的速度走到格雷斯通修道院。

[wer] [aɪ][hæd; həd][hɪz; ɪz][legz] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

where	I	had	his	legs	bandaged	,	and	have	left	him	till	tomorrow	.
在哪里	我	有	他的	腿	包扎	,	和	有	左边	他	直到	明天	.

我把他的腿包扎好了，把他留到明天再说。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [drɔ:n] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [hi:; hi] [æskt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['i:gərnəs] :
" **Then , having drawn up a chair , he asked , but without any apparent eagerness :**
" 然后 , 拥有 绘制 向上 一个 椅子 , 他 问 , 但 没有 任何 明显 渴望 :
" ['eniθɪŋ] [freʃ] ?
" **Anything fresh ?**
" 任何事物 新鲜的 ?

然后，他拉过一把椅子坐下，问道，但语气中却丝毫没有流露出任何热情：“有什么新鲜的吗？”

['eni] [nu:z] ? "
Any news ? "
任何 消息 ? "

任何新闻？ ”

" [nʌn] [wət'evər] . "
" None whatever . "
" 没有任何 任何 . "

“什么都没有。”

" [ðen] ['rɑ:d] [hæz; həz][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnd] ? " - - [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði]
" Then Rodd has not returned ? " - - consulting his watch as he put the
" 然后 罗德 有 不是 返回 ? " - - 咨询 他的 手表 作为 他 放 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“那么罗德还没有回来吗？”——他一边问一边看了看手表。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" I have not seen anything of him .
" 我 有 不是 已见 任何事物 的 他 .

我没见过他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['traɪəl] [wɪl] ['skersli] [bi:; bi]['oʊvər][æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ? "
But the trial will scarcely be over as early as this , will it ? "
但 这 审判 将要 几乎 是 超过 作为 早期的 作为 这 , 将要 它 ? "

但审判不会这么快就结束，对吧?

" [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
" That is more than I can say .
" 那 是 更多的 比 我 能 说 .

“我无话可说。”

" ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ] ['laɪvli]
" Thrusting his hands into his pockets , and whistling under his breath a lively
" 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 吹口哨 在下面 他的 气息 一个 热闹
[ˌɑ:pə'rætɪk] [er] ,
operatic air ,
歌剧 空气 ,

“他把手插进口袋，低声吹着一首欢快的歌剧小调，

[hi:; hi] ['stroʊld] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
he strolled to the garden window and stood gazing out for a little while .
他 漫步 到 这 花园 窗户 和 站立 凝视 出去 为了 一个 小的 尽管 .

他漫步走到花园的窗前，站在那里凝视了一会儿。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] .
His wife followed him with her eyes .
他的 妻子 随后 他 和 她 眼睛 .

他的妻子目光一直追随着他。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [eɪdʒd]

Now	that	his	back	was	towards	her	,	her	face	had	grown	suddenly	aged
现在	那	他的	后退	曾是	向	她	,	她	脸	有	生长	突然	老年人

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['lʊkɪŋ] .

and	anxious	looking	.
和	焦虑的	寻找	.

现在他背对着她，她的脸色突然变得苍老而焦虑。

" [hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['priːtens] ,

"	He	is	playing	a	part	,	and	he	thinks	I	cannot	see	through	the	pretense	,
"	他	是	玩耍	一个	部分	,	和	他	思考	我	不能	看	通过	这	虚伪	,

“他是在演戏，他以为我看不穿他的伪装。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	whispered	to	herself	.
"	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

" [bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz] [kiːn] [aɪz] .

"	But	love	has	keen	eyes	.
"	但	爱	有	敏锐的	眼睛	.

但爱情有敏锐的眼睛。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][aɪ] ['kænɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ges] ,

What	it	is	that	he	is	hiding	from	me	I	cannot	so	much	as	guess	,
什么	它	是	那	他	是	隐藏	从	我	我	不能	所以	很多	作为	猜测	,

他究竟在瞒着我什么，我完全猜不透。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrtstrɪŋz] .

but	sure	I	am	that	some	secret	trouble	is	gnawing	at	his	heartstrings	.
但	当然	我	是	那	一些	秘密	麻烦	是	啃咬	在	他的	心弦	.

但我确信，他内心深处正被某种秘密的烦恼所折磨。

" ['prez(ə)ntli] - [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

"	Presently	Drelincourt	turned	from	the	window	,	and	going	to	the	piano	,
"	目前	-	转向	从	这	窗户	,	和	去	到	这	钢琴	,

“这时，德雷兰库尔转过身，从窗边走向钢琴，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stuːl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hiː; hi]

he	sat	down	on	the	music	stool	and	began	to	play	a	bar	of	the	air	he
他	卫星	向下	在	这	音乐	凳子	和	开始	到	玩	一个	酒吧	的	这	空气	他

[hæd; həd] [bɪn] ['wɪslɪŋ] .

had	been	whistling	.
有	到过	吹口哨	.

他坐在音乐凳上，开始演奏他刚才一直在吹口哨的那段曲子。

['sʌd(ə)nli] ['meriən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Suddenly	Marian	appeared	at	the	window	,	and	seeing	her	father	in	the	room	,
突然	玛丽安	出现	在	这	窗户	,	和	看到	她	父亲	在	这	房间	,

玛丽安突然出现在窗边，看到父亲在房间里。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

she	laid	a	finger	on	her	lips	as	a	caution	to	her	mother	.
她	铺设	一个	手指	在	她	嘴唇	作为	一个	警告	到	她	母亲	.

她将一根手指放在嘴唇上，以示对母亲的警告。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	she	ran	lightly	across	the	floor	,
然后	她	跑	轻轻	穿过	这	地面	,

然后她轻快地跑过地板，

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [prest]

and	next	moment	her	arms	were	round	his	neck	and	her	lips	pressed
和	下一个	片刻	她	武器	是	圆形的	他的	脖子	和	她	嘴唇	按下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

to	his	cheek	.
到	他的	脸颊	.

下一刻，她的双臂环住了他的脖子，嘴唇贴上了他的脸颊。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] ,

"	You	were	gone	this	morning	before	I	was	down	,
"	你	是	已消失	这	早晨	前	我	曾是	向下	,

“今天早上我还没睡下你就走了。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

so	that	I	have	not	been	able	to	thank	you	till	now	for	your	beautiful	,
所以	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	感谢	你	直到	现在	为了	你的	美丽的	,

['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] . "

beautiful	present	.	"
美丽的	展示	.	"

所以我到现在都没能好好感谢你送的这份精美绝伦的礼物。

" [nɔːr][aɪ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] - - [ɔːt] [aɪ][nɑːt] ['ræðər] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ]

"	Nor	I	an	opportunity	of	wishing	my	little	girl	-	-	ought	I	not	rather	to	say	my
"	也不	我	一个	机会	的	祝	我的	小的	女孩	-	-	应该	我	不是	相当	到	说	我的

['baʊnsɪŋ] [bɪg][gɜːrl] ?

bouncing	big	girl	?
弹跳	大的	女孩	?

“我也没有机会祝我的小女儿——我难道不应该说我活泼的大女儿——生日快乐吗？”

- - ['meni] , ['veri] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

-	-	many	,	very	many	happy	returns	of	the	day	,
-	-	许多	,	非常	许多	快乐的	返回	的	这	天	,

祝你生日快乐！

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [duː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

which	I	now	do	from	the	bottom	of	my	heart	.
哪个	我	现在	做	从	这	底部	的	我的	心	.

我现在发自内心地这样做。

" [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

"	His	arm	was	round	her	waist	,
"	他的	手臂	曾是	圆形的	她	腰部	,

他的手臂搂着她的腰，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	for	the	next	few	seconds	she	felt	herself	pressed	close	to	him	.
和	为了	这	下一个	很少	秒	她	毛毡	她自己	按下	关闭	到	他	.

接下来的几秒钟，她感觉自己被紧紧地贴在他身上。

[terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

Tears	sprang	to	her	eyes	.
眼泪	弹簧	到	她	眼睛	.

她眼中涌出了泪水。

" [dɪr] ['pɑːpə] !

"	Dear	papa	!
"	亲爱的	爸爸	!

“亲爱的爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

"	He	loves	me	more	than	I	thought	he	did	.
"	他	爱	我	更多的	比	我	想法	他	做过	.

“他比我想象中更爱我。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] [diːn] [keɪm] [ɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər]

"	At	this	juncture	the	colonel	and	young	Deane	came	in	by	way	of	the	farther
"	在	这	契机	这	上校	和	年轻的	迪恩	来了	在	经过	方式	的	这	更远

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

这时，上校和年轻的迪恩从更远的窗户走了进来。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɪfts] , " [ri'zjuːmd] ['meriən] .

"	And	I	have	had	other	charming	gifts	,	"	resumed	Marian	.
"	和	我	有	有	其他	迷人	礼物	,	"	恢复	玛丽安	.

“我还收到过其他一些令人愉悦的礼物，”玛丽安继续说道。

" [wʌn] [frʌm; frəm] ['mæmə] , [wʌn][frʌm; frəm] ['wɑːli] , [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] , [ænd; ənd]

"	One	from	mamma	,	one	from	Wally	,	another	from	Colonel	Winslow	,	and
"	一	从	妈妈	,	一	从	沃利	,	其他	从	上校	温斯洛	,	和

[jet] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm]['roʊdən] [mɑːrʃ] .

yet	another	from	Roden	Marsh	.
然而	其他	从	罗登	沼泽	.

“一个来自妈妈，一个来自沃利，一个来自温斯洛上校，还有一个来自罗登·马什。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [gɜːrl] ?

Am	I	not	a	fortunate	girl	?
是	我	不是	一个	幸运	女孩	?

我难道不是一个幸运的女孩吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][leɪd] [aʊt] [ɪn] ['mɑːməz] ['dresɪŋ]

You	must	come	and	see	them	where	they	are	laid	out	in	mamma's	dressing
你	必须	来	和	看	他们	在哪里	他们	是	铺设	出去	在	妈妈的	敷料

[ruːm] .

room	.
房间	.

你一定要来看看，它们就摆放在妈妈的更衣室里。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] - [ænd; ənd]['wɔːltər] [diːn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

"	A	little	later	in	the	afternoon	Drelincourt	and	Walter	Deane	happened	to	be
"	一个	小的	之后	在	这	下午	-	和	沃尔特	迪恩	发生	到	是

[left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] .

left	alone	in	the	morning	room	.
左边	独自的	在	这	早晨	房间	.

“当天下午晚些时候，德雷林库尔和沃尔特·迪恩碰巧单独留在晨室里。

[diːn] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teiblz] ,

Deane	was	turning	over	a	book	of	engravings	at	one	of	the	tables	,
迪恩	曾是	转弯	超过	一个	书	的	雕刻	在	一	的	这	表格	,

迪恩正在其中一张桌子旁翻阅一本版画集。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] .

but	not	without	an	eye	for	all	that	was	going	forward	.
但	不是	没有	一个	眼睛	为了	全部	那	曾是	去	向前	.

但同时也要着眼于未来发展。

- [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrðər] ['wɪndoʊ] .

Drelincourt	was	lounging	against	the	framework	of	the	farther	window	.
-	曾是	休闲	反对	这	框架	的	这	更远	窗户	.

德雷林库尔斜倚在远处的窗框上。

" [ɪn] [ðɪs] [sə'spens] [ðer; ðər] ['lɜːks] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [ɪn'kwɪzɪtər] , " ['mɜːmɜːd]
" In this suspense there lurks a torture worthy of a grand inquisitor , " murmured
" 在 这 悬念 那里 潜伏者 一个 酷刑 值得 的 一个 盛大 审判官 , " 低声说道
[ðə; ði] ['lætər] .
the latter .
这 后者 .

“这种悬念中潜藏着一种足以让大审判官施以酷刑的折磨，”后者低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ɔːr] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['sʌfəz] [ðə; ði]
" I wonder whether I or that poor devil awaiting sentence in the dock suffers the
" 我 想知道 无论 我 或者 那 贫穷的 魔鬼 等待中 句子 在 这 码头 遭受 这
[mɔːr] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ræk] .
more on our invisible rack .
更多的 在 我们的 无形的 架子 .

“我不知道是我，还是那个在被告席上等待判决的可怜家伙，在我们这无形的刑架上承受着更大的痛苦。”

" ['hævɪŋ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hændz]
" Having glanced at his watch , he took to slowly pacing the room , his hands
" 拥有 瞥了一眼 在 他的 手表 , 他 采取 到 缓慢地 踱步 这 房间 , 他的 双手
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
behind his back .
在后面 他的 后退 .

他看了看手表，然后双手背在身后，开始在房间里慢慢踱步。

" [ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [niːd] [tuː; tə] ['wʌndər] ?
" And yet , what need to wonder ?
" 和 然而 , 什么 需要 到 想知道 ?

“然而，这又有什么好疑惑的呢？”

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][klɑːd] , ['kæləs] , ['bruːtlˌaɪzd] , [dɪ'greɪdɪd] ;
He is but a clod , callous , brutalized , degraded ;
他 是 但 一个 泥块 , 冷酷 , 残暴 , 退化的 ;

他不过是个愚钝、冷酷、残暴、堕落的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['daʊtləs] [æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪn][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and though his life is doubtless as sweet to him as mine is to me ,
和 尽管 他的 生活 是 毫无疑问 作为 甜的 到 他 作为 矿 是 到 我 ,

虽然他的生活无疑和我的生活一样美好，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ə; eɪ]
there are in me a thousand springs of feeling and emotion , each a
那里 是 在 我 一个 千 弹簧 的 感觉 和 情感 , 每个 一个
['seprət] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,
separate source of torture ,
分离 来源 的 酷刑 ,

我内心有千百种情感，每一种都是一种折磨。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
of which such as he can know nothing .
的 哪个 这样的 作为 他 能 知道 没有什么 .

其中他一无所知。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ðə; ði] [steɪk] [ɪz] [mɔːr] , ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ,
In my case the stake is more , infinitely more ,
在 我的 案件 这 赌注 是 更多的 , 无限地 更多的 ,

对我来说，风险更大，简直是天壤之别。

[ðæn; ðən][ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

than	is	involved	in	the	premature	ending	of	a	life	by	which	I	have
比	是	涉及	在	这	过早	结束	的	一个	生活	经过	哪个	我	有

['nevər] [set] ['eni] ['speʃ(ə)l] [stɔ:r] .

never	set	any	special	store	.
绝不	放	任何	特别的	店铺	.

比过早结束一条我从未特别看重的生命更令人痛心。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

There's	the	pity	of	it	!
有	这	遗憾	的	它	!

真是可惜!

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ækʃnz] [ə'fektɪd] [ɑ:r'selvz] [ə'loʊn] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə]

If	the	issues	of	our	actions	affected	ourselves	alone	,	we	could	afford	to
如果	这	问题	的	我们的	行动	做作的	我们自己	独自的	,	我们	可以	买得起	到

['sʌfər] [ɪn] ['saɪləns] ,

suffer	in	silence	,
遭受	在	沉默	,

如果我们的行为所造成的后果仅仅影响到我们自己，我们或许可以默默承受。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ]['aʊər; ɑ:r] [neks] [tu:; tə][ðə; ði] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌekwə'nɪməti] ;

and	bow	our	necks	to	the	stroke	with	something	like	equanimity	;
和	弓	我们的	脖子	到	这	中风	和	某物	喜欢	平静	;

我们平静地低下头，接受这突如其来的打击；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ju:'menɪˌdiz] [hu:] [weɪt] [ɑ:n] [rɔ:ŋ] ['du:ɪŋ] ['evər] [kən'traɪv] [tu:; tə][stæb][ˌju: 'es] [θru:]

but	the	Eumenides	who	wait	on	wrong	doing	ever	contrive	to	stab	us	through
但	这	欧墨尼德斯	WHO	等待	在	错误的	正在做	曾经	精心策划	到	刺	我们	通过

[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [best] .

the	hearts	of	our	dearest	and	our	best	.
这	心	的	我们的	亲爱的	和	我们的	最好的	.

但是，那些等待作恶者的复仇女神总是会想方设法刺穿我们最亲近、最优秀的人的心脏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第6/8页

"	[jʌŋ]	['diːnz]	['fɜːrtɪv]	[glɑːnsiz]	['fɑːloʊd]	-	['evri]	[taɪm]	[ðə; ði]	['lætɚ-z]	[bæk]	[wʌz; wəz]
"	**Young**	**Deane's**	**furtive**	**glances**	**followed**	**Drelincourt**	**every**	**time**	**the**	**latter's**	**back**	**was**
"	年轻的	迪恩的	鬼鬼祟祟	眼神	随后	-	每一个	时间	这	后者的	后退	曾是

[tɜːrnd]	[ɑːn][hɪm; ɪm]	.
turned	**on**	**him**	**.**
转向	在	他	.

“每当德雷林库尔背对着迪恩时，年轻的迪恩都会偷偷地瞥他一眼。

"	[aɪ][hæv; həv]	['nevər]	[siːn]	['mɪstər]	.	-	[soʊ]	['restləs]	[æz; əz][hiː; hi]	[siːmz]	[ðɪs]	[ˌæftər'nuːn]	,
"	**I**	**have**	**never**	**seen**	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**so**	**restless**	**as**	**he**	**seems**	**this**	**afternoon**	**,**
"	我	有	绝不	已见	先生	.	-	所以	不安	作为	他	似乎	这	下午	,

“我从未见过德雷林库尔先生像今天下午这样焦躁不安。”

"	[hiː; hi]	['mʌtəd]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	.
"	**he**	**muttered**	**to**	**himself**	**.**
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

"	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪŋ]	[ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd]	-	-	[ðæts]	[klɪr]	.
"	**There's**	**something**	**on**	**his**	**mind**	**-**	**-**	**that's**	**clear**	**.**
"	有	某物	在	他的	头脑	-	-	那就是	清除	.

“他肯定有心事——这一点很明显。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]	[ðæt]	['hiːz]	['trʌblɪŋ]	[hɪm'self]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['traɪəl]	?
Can	**it**	**be**	**that**	**he's**	**troubling**	**himself**	**about**	**the**	**result**	**of**	**the**	**trial**	**?**
能	它	是	那	他是	令人不安的	他自己	关于	这	结果	的	这	审判	?

难道他是在为审判结果而烦恼吗?

[jet]	,	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	?
Yet	**,**	**why**	**should**	**he**	**?**
然而	,	为什么	应该	他	?

但他为什么要这么做呢?

[its]	[nɑːt][æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]	[vɪn'dɪktɪv]	[mæn]	.
It's	**not**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**vindictive**	**man**	**.**
它是	不是	作为	如果	他	是	一个	报复心强的	男人	.

他并不是一个记仇的人。

[haʊ'evər]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[goʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]	['mætər]	['lɪt(ə)l][tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.	"
However	**it**	**may**	**go**	**,**	**it**	**can**	**matter**	**little**	**to**	**him**	**.**	**"**
然而	它	可能	去	,	它	能	事情	小的	到	他	.	"

无论结果如何，对他来说都无关紧要。

"	[ðæt]	[bɔɪ]	[ɪz]	['aɪɪŋ]	[ˌem 'iː][ænd; ənd]	['wʌndərɪŋ]	[wʌt]	[ðə; ði]	[duːs]	[ɪz][ðə; ði]	['mætər]	,
"	**That**	**boy**	**is**	**eying**	**me**	**and**	**wondering**	**what**	**the**	**deuce**	**is**	**the**	**matter**	**,**
"	那	男生	是	注视	我	和	好奇	什么	这	二	是	这	事情	,

“那小子正盯着我看，好像在琢磨到底出了什么事。”

"	[wʌz; wəz]	-	[ʌn'spoʊkən]	[θɔːt]	.
"	**was**	**Drelincourt's**	**unspoken**	**thought**	**.**
"	曾是	-	未说出口的	想法	.

这是德雷林库尔未说出口的想法。

"	[eɪ]	['biːn]	!
"	**Eh**	**bien**	**!**
"	嗯	好	!

“Eh bien！”

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Let	us	give	him	something	else	to	think	about	.
让	我们	给	他	某物	别的	到	思考	关于	.

我们让他想想别的事情吧。

" ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [diːn] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Drawing	up	a	chair	close	to	Deane	,	he	seated	himself	astride	it	,
"	绘画	向上	一个	椅子	关闭	到	迪恩	,	他	坐着	他自己	跨骑	它	,

他拉过一把椅子靠近迪恩，然后跨坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [krɔːst] [ɑːrmz] [ɑːn] [ɪts] [bæk] .

and	rested	his	crossed	arms	on	its	back	.
和	休息	他的	交叉	武器	在	它是	后退	.

他将交叉的双臂搭在它的背上。

" [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	While	I	was	out	this	morning	,	"	he	began	,
"	尽管	我	曾是	出去	这	早晨	,	"	他	开始	,

“今天早上我不在家的时候，”他开口说道，

" [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn] . "

"	I	was	told	something	which	put	me	about	more	than	I	like	to	own	.	"
"	我	曾是	讲述	某物	哪个	放	我	关于	更多的	比	我	喜欢	到	自己的	.	"

“有人告诉我一些事情，让我非常不安，而我并不想承认这一点。”

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] !

"	Indeed	,	sir	!
"	的确	,	先生	!

“确实如此，先生！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

I	am	very	sorry	to	hear	it	,	"	answered	the	young	fellow	,
我	是	非常	对不起	到	听到	它	,	"	回答	这	年轻的	同伴	,

“听到这个消息我感到非常遗憾，”年轻人回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] [tɔːrd]

as	he	shut	up	the	book	of	engravings	and	turned	a	sympathetic	face	toward
作为	他	关闭	向上	这	书	的	雕刻	和	转向	一个	交感神经	脸	朝向

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他合上雕版画册，转过脸，带着同情的神情看向对方。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [maɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'strest] ,

"	If	I	tell	my	wife	,	she	will	be	greatly	distressed	,
"	如果	我	告诉	我的	妻子	,	她	将要	是	非常	苦恼	,

“如果我告诉妻子，她会非常难过。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːrnd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

because	she	is	acquainted	with	the	people	concerned	;	and	yet	I	feel	that	she
因为	她	是	熟人	和	这	人们	担心的	;	和	然而	我	感觉	那	她

[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

ought	to	know	.
应该	到	知道	.

因为她认识相关人员；但我认为她应该知道。

[aɪm] ['ræðər] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

I'm	rather	at	a	loss	what	to	do	.
我是	相当	在	一个	损失	什么	到	做	.

我真不知道该怎么办了。

" - [pɔːzd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ]

"	Drelincourt	paused	to	follow	with	his	eyes	the	flight	of	a	butterfly	which
"	-	暂停	到	跟随	和	他的	眼睛	这	航班	的	一个	蝴蝶	哪个

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

had	found	its	way	into	the	room	.
有	成立	它是	方式	进入	这	房间	.

德雷林库尔停下来，目光追随着一只飞进房间的蝴蝶。

['wɔːltər] ['wʌndɝd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

Walter	wondered	what	was	coming	next	.
沃尔特	想知道	什么	曾是	未来	下一个	.

沃尔特想知道接下来会发生什么。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , " [riˈzjuːmd] - , " [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	Some	little	while	ago	,	"	resumed	Drelincourt	,	"	a	friend	of	mine	,
"	一些	小的	尽管	前	,	"	恢复	-	,	"	一个	朋友	的	矿	,

“不久前，”德雷林库尔继续说道，“我的一个朋友，

[huːm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

whom	I	may	be	said	to	have	known	all	my	life	,
谁	我	可能	是	说	到	有	已知	全部	我的	生活	,

可以说，我一生都认识他。

[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] - - [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi] [niːd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd]

was	charged	on	his	own	confession	-	-	a	confession	he	need	never	have	made
曾是	带电	在	他的	自己的	忏悔	-	-	一个	忏悔	他	需要	绝不	有	制成

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][duː][soʊ] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [baɪ]

had	he	not	voluntarily	chosen	to	do	so	-	-	with	the	commission	of	what	by
有	他	不是	自愿	选定	到	做	所以	-	-	和	这	委员会	的	什么	经过

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] ['pɝːsənz] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

the	majority	of	persons	would	doubtless	be	regarded	as	a	crime	of	a	very
这	多数	的	人	会	毫无疑问	是	认为	作为	一个	犯罪	的	一个	非常

['heɪnəs] [kaɪnd] ;

heinous	kind	;
令人发指的	种类	;

他根据自己的供述被指控犯有罪行——如果他不是自愿选择这样做，他本不必做出这样的供述——而大多数人无疑会认为这是一起极其令人发指的罪行；

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [wel] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

although	it	is	to	be	presumed	that	,	had	he	thought	well	to	do	so	,
虽然	它	是	到	是	假定	那	,	有	他	想法	出色地	到	做	所以	,

虽然可以推测，如果他认为这样做是明智的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈledʒd] [sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

he	could	have	alleged	some	justification	at	least	of	the	crime	of	which
他	可以	有	据称	一些	理由	在	至少	的	这	犯罪	的	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] .

he	was	guilty	.
他	曾是	有罪的	.

他至少可以为他所犯的罪行提出一些辩解。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	be	that	as	it	may	,	having	made	a	clean	breast	of	it	,
但	是	那	作为	它	可能	,	拥有	制成	一个	干净的	胸部	的	它	,

但无论如何，既然已经坦诚面对，

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [kɔːrs] [left] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['suːɪsaɪd] . "

there	seemed	no	course	left	open	to	him	but	suicide	.	"
那里	似乎	不	课程	左边	打开	到	他	但	自杀	.	"

他似乎除了自杀别无选择。

" ['suːɪsaɪd] !

"	**Suicide**	!
"	自杀	!

“自杀！

[oʊ] , ['mɪstər] . - ! "

Oh	**,**	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**!**	**"**
哦	,	先生	.	-	!	"

哦，德雷林库尔先生！

" [ðæt] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**That**	**touches**	**him**	**!**	**"**	**whispered**	**the**	**latter**	**to**	**himself**	**.**
"	那	触摸	他	!	"	低声说道	这	后者	到	他自己	.

“这让他很感动！”后者低声自语道。

[ðen] [ə'laʊd] : " [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['bɪtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]

Then	**aloud**	**:**	**"**	**Life**	**had**	**become**	**too**	**bitter**	**to**	**him**	**;**	**he**	**could**	**endure**	**it**	**no**
然后	大声	:	"	生活	有	变得	也	苦的	到	他	;	他	可以	忍受	它	不

[lɔːŋgər] .

longer	**.**
更长	.

然后他大声说道：“生活对他来说太苦了；他再也无法忍受了。”

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

Well	**,**	**he**	**had**	**one**	**child**	**,**	**a**	**daughter**	**,**
出色地	,	他	有	一	孩子	,	一个	女儿	,

他有一个孩子，是个女儿。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] ;

who	**was**	**engaged**	**to**	**be**	**married**	**at**	**the**	**time**	**of**	**her**	**father's**	**death**	**;**
WHO	曾是	已订婚的	到	是	已婚	在	这	时间	的	她	父亲的	死亡	;

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] ,

but	**after**	**that**	**event**	**,**
但	后	那	事件	,

父亲去世时她已订婚；但此后，

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [ə'fer] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

the	**man**	**to**	**whom**	**she**	**was**	**betrothed**	**broke**	**off**	**the**	**affair**	**on**	**the**	**plea**	**that**	**it**
这	男人	到	谁	她	曾是	未婚妻	打破	离开	这	事务	在	这	恳求	那	它

[wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wed] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

was	**impossible**	**for**	**him**	**to**	**wed**	**the**	**daughter**	**of**	**a**	**criminal**	**and**	**a**
曾是	不可能的	为了	他	到	结婚	这	女儿	的	一个	刑事	和	一个

['suːɪsaɪd] . "

suicide	**.**	**"**
自杀	.	"

她未婚夫以无法娶一个罪犯和自杀者的女儿为由，解除了婚约。

" [ðə; ði] [miːn] ['skaʊndrəl] ! "

"	**The**	**mean**	**scoundrel**	**!**	**"**
"	这	意思是	恶棍	!	"

“这个卑鄙无耻的家伙！”

" [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bloʊ] - - [ðə; ði] [lɔːs] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] ([nɑːt]

"	**The**	**double**	**blow**	**-**	**-**	**the**	**loss**	**at**	**once**	**of**	**her**	**father**	**and**	**her**	**lover**	**(**	**not**
"	这	双倍的	吹	-	-	这	损失	在	一次	的	她	父亲	和	她	情人	(	不是

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['stɪgmə] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

to	**speak**	**of**	**the**	**social**	**stigma**	**which**	**will**	**inevitably**	**cling**	**to**	**her**	**in**	**time**	**to**
到	说话	的	这	社会的	柱头	哪个	将要	不可避免地	黏着	到	她	在	时间	到

[kʌm]) [hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət]['broʊkən] [pʊr] ['luːsiːz] [hɑːrt] .

come	**)**	**has**	**all**	**but**	**broken**	**poor**	**Lucy's**	**heart**	**.**
来	)	有	全部	但	破碎的	贫穷的	露西的	心	.

“父亲和爱人同时离世的双重打击（更不用说将来必然会伴随她的社会耻辱）几乎彻底击垮了可怜的露西的心。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

On	the	other	hand	,	there	is	,	of	course	,
在	这	其他	手	,	那里	是	,	的	课程	,

另一方面，当然还有.....

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːdʒd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['mɛlˌvɪlz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

much	to	be	urged	from	young	Melville's	point	of	view	,
很多	到	是	敦促	从	年轻的	梅尔维尔的	观点	的	看法	,

从年轻的梅尔维尔的角度来看，有很多值得探讨的地方。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][men] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][duː][æz; əz]

and	I	have	no	doubt	the	majority	of	men	would	be	inclined	to	do	as
和	我	有	不	怀疑	这	多数	的	男人	会	是	倾斜	到	做	作为

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

he	has	done	.
他	有	完毕	.

我毫不怀疑，大多数男人都会倾向于效仿他的做法。

[huː] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][hɑːrm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kə'rɪr] [hæd; həd]

Who	can	estimate	the	harm	it	might	have	done	his	future	career	had
WHO	能	估计	这	伤害	它	可能	有	完毕	他的	未来	职业	有

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

he	married	the	daughter	of	a	man	who	,
他	已婚	这	女儿	的	一个	男人	WHO	,

谁又能估量，如果他娶了这样一个男人的女儿，会对他的未来事业造成怎样的损害呢?

['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [hæd; həd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən]

rather	than	face	the	consequences	of	his	crime	,	had	preferred	to	put	an
相当	比	脸	这	结果	的	他的	犯罪	,	有	首选	到	放	一个

[end] [tuː; tə] [hɪm'self] !

end	to	himself	!
结尾	到	他自己	!

他宁愿结束自己的生命，也不愿面对自己罪行的后果!

[jes] , [ɑːn] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ]

Yes	,	on	further	reflection	,	I	am	inclined	to	think	that	he	behaved	with
是的	,	在	更远	反射	,	我	是	倾斜	到	思考	那	他	表现	和

['ædmərəb(ə)l] ['pruːd(ə)ns] . "

admirable	prudence	.	"
令人钦佩的	谨慎	.	"

是的，仔细想想，我倾向于认为他的行为非常谨慎。

" [waɪl] [aɪ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] ,

"	While	I	,	if	he	were	here	,
"	尽管	我	,	如果	他	是	这里	,

“如果他在这里的话，

[wʊd] [brænd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊərd] [ænd; ənd][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [retʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ! "

would	brand	him	for	the	coward	and	despicable	wretch	he	really	is	!	"
会	品牌	他	为了	这	懦夫	和	卑鄙	可怜虫	他	真的	是	!	"

[ɪk'skleɪmd] [diːn] .

exclaimed	Deane	.
惊呼	迪恩	.

“我要让他认清自己是个懦夫、是个卑鄙无耻的家伙！”迪恩喊道。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

His	cheeks	were	flushed	,	a	fine	indignation	shone	in	his	eyes	;
他的	脸颊	是	酡	,	一个	美好的	愤慨	闪耀	在	他的	眼睛	;

他双颊通红，眼中闪过一丝愤慨；

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .

there	could	be	no	doubt	of	the	sincerity	with	which	he	spoke	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	这	诚意	和	哪个	他	辐	.

他说话的真诚毋庸置疑。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][ðə; ði]['eldər][mæn] .

Nothing	of	all	this	was	lost	on	the	elder	man	.
没有什么	的	全部	这	曾是	丢失的	在	这	长老	男人	.

这一切，老人都看在眼里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [wel] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	But	the	young	lady	is	well	rid	of	him	,	"	he	went	on	.
"	但	这	年轻的	女士	是	出色地	摆脱	的	他	,	"	他	去	在	.

“不过，这位年轻女士摆脱他真是太好了，”他接着说。

" [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][hiː; hi] [ðʌs] [ə'bændənz][hɜːr; hər] ,

"	If	in	the	darkest	hours	of	her	life	he	thus	abandons	her	,
"	如果	在	这	最黑暗的	小时	的	她	生活	他	因此	放弃	她	,

“如果在她生命中最黑暗的时刻，他就这样抛弃了她，

[wʌt] [hiː; hi] [ˌmɪs'kɔːld] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə]['kʌvət][ɔːr] [rɪ'gret] . "

what	he	miscalled	his	love	is	not	a	thing	either	to	covet	or	regret	.	"
什么	他	误称	他的	爱	是	不是	一个	事物	任何一个	到	贪图	或者	后悔	.	"

他误以为是爱情的东西，既不值得贪恋，也不值得后悔。

" [bʌt; bət] [kən'sɪdər] , " ['ɝːdʒd] - , " [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv] [sed] !

"	But	consider	,	"	urged	Drelincourt	,	"	what	the	world	would	have	said	!
"	但	考虑	,	"	敦促	-	,	"	什么	这	世界	会	有	说	!

“但是想想，”德雷林库尔敦促道，“世人会怎么说！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ! "

Think	of	the	shock	to	his	friends	!	"
思考	的	这	震惊	到	他的	朋友们	!	"

想想他的朋友们该有多震惊！

" [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [lʌvd] .

"	In	his	place	I	should	have	thought	only	of	her	I	loved	.
"	在	他的	地方	我	应该	有	想法	仅有的	的	她	我	喜爱	.

“如果我是他，我只会想着我爱的人。”

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

If	the	world	and	my	friends	chose	to	disapprove	,	they	would	have	been
如果	这	世界	和	我的	朋友们	选择	到	不赞成	,	他们	会	有	到过

['welkəm] [tuː; tə][duː][soʊ] .

welcome	to	do	so	.
欢迎	到	做	所以	.

如果世人以及我的朋友们选择不赞同，我完全欢迎他们这样做。

[oʊ] , ['mɪstər] . - , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [haʊnd] [ðɪs] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] !

Oh	,	Mr	.	Drelincourt	,	what	a	miserable	hound	this	fellow	must	be	!
哦	,	先生	.	-	,	什么	一个	悲惨的	猎犬	这	同伴	必须	是	!

哦，德雷林库尔先生，这家伙该是多么可怜的一条猎犬啊！

[nɑːt][tuː; tə][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ə'fɔːd] [ʌv; əv]['pruːviŋ]

Not	to	one	man	in	a	thousand	in	these	days	is	the	chance	afforded	of	proving
不是	到	一	男人	在	一个	千	在	这些	天	是	这	机会	提供	的	证明

[wʌt] [stʌf] ['hiːz] ['riːəli] [meɪd] [ʌv; əv] .

what	stuff	he's	really	made	of	.
什么	东西	他是	真的	制成	的	.

如今，千人之中恐怕难有一个人有机会证明自己究竟是何等的实力。

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [taɪm] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪn] [ðer; ðər] [waɪvz] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'viːld]

In	King	Arthur's	time	men	had	to	win	their	wives	after	a	fashion	which	revealed
在	国王	亚瑟的	时间	男人	有	到	赢	他们的	妻子们	后	一个	时尚	哪个	揭晓

[ðə; ði] ['kaʊərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæd] [ɪn] [ðer; ðər] [truː] ['kʌlɚz] .

the	coward	and	the	cad	in	their	true	colors	.
这	懦夫	和	这	CAD	在	他们的	真的	颜色	.

在亚瑟王时代，男人必须用某种方式赢得妻子的芳心，这种方式会暴露出懦夫和无赖的真面目。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [test] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'fɔːrst] ['naʊədeɪz] !

What	a	pity	that	some	such	test	is	not	enforced	nowadays	!
什么	一个	遗憾	那	一些	这样的	测试	是	不是	强制执行	如今	!

可惜现在有些这样的测试并没有强制执行！

" - [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Drelincourt	smiled	as	he	rose	and	pushed	away	his	chair	.
"	-	微笑	作为	他	玫瑰	和	推动	离开	他的	椅子	.

德雷林库尔微笑着站起身，推开椅子。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

"	In	that	case	,
"	在	那	案件	,

“在这种情况下，

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] ['bætʃələz] [wʊd] [suːn] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən]

I'm	afraid	the	number	of	compulsory	bachelors	would	soon	mount	up	to	an
我是	害怕的	这	数字	的	强制性的	单身汉	会	很快	山	向上	到	一个

[ə'lɑːrmɪŋ] ['fɪgjər] .

alarming	figure	.
令人担忧	数字	.

我担心强制单身人士的数量很快就会累积到一个令人担忧的数字。

" ['wɔːltər] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

"	Walter	also	rose	and	went	and	stood	by	one	of	the	windows	.
"	沃尔特	还	玫瑰	和	去	和	站立	经过	一	的	这	视窗	.

沃尔特也站了起来，走到其中一扇窗户旁站着。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [er] , [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [dɪ'beɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	wore	a	preoccupied	air	,	as	of	one	debating	some	question	with	himself	.
他	穿着	一个	心事重重	空气	,	作为	的	一	辩论	一些	问题	和	他自己	.

他一脸心事，仿佛正在独自思考某个问题。

- [lɪps] [muːvd] [ɪn'ɔːdəbli] .

Drelincourt's	lips	moved	inaudibly	.
-	嘴唇	已搬	听不见	.

德雷林库尔的嘴唇微微动了一下，几乎听不见。

" [æz; əz] [aɪ] [toʊld] ['winzləu] ,

"	As	I	told	Winslow	,
"	作为	我	讲述	温斯洛	,

正如我告诉温斯洛的那样，

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'fɔːd] ['meriən] [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

I	had	my	reasons	for	affording	Marian	and	this	young	fellow	an	opportunity
我	有	我的	原因	为了	负担得起	玛丽安	和	这	年轻的	同伴	一个	机会

[ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	falling	in	love	with	each	other	.
的	坠落	在	爱	和	每个	其他	.

我之所以让玛丽安和这位年轻人有机会相爱，是有我的理由的。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] - - [noʊ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɪm; ɪm] !

I	do	not	think	-	-	no	,	I	do	not	think	that	I	am	mistaken	in	him	!
我	做	不是	思考	-	-	不	,	我	做	不是	思考	那	我	是	错误	在	他	!

我不认为——不，我不认为我对他的看法有误！

" [nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['da:kənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Next	moment	a	shadow	darkened	his	face	.
"	下一个	片刻	一个	阴影	变暗	他的	脸	.

下一刻，阴影笼罩了他的脸庞。

[ə'gen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

Again	he	glanced	at	his	watch	.
再次	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他又看了看手表。

" [ðə; ði]['traɪəl] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər][baɪ] [naʊ] .

"	The	trial	ought	to	be	over	by	now	.
"	这	审判	应该	到	是	超过	经过	现在	.

“审判现在应该已经结束了。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] [hu:f] .

I	thought	I	heard	the	sound	of	galloping	hoofs	.
我	想法	我	听到	这	声音	的	疾驰	蹄子	.

我好像听到了马蹄奔跑的声音。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] .

"	For	a	few	seconds	he	stood	in	a	listening	attitude	.
"	为了	一个	很少	秒	他	站立	在	一个	聆听	态度	.

他静静地站了几秒钟，认真倾听。

" [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] [breɪn] ['oʊnli] .

"	The	sound	was	in	my	own	brain	only	.
"	这	声音	曾是	在	我的	自己的	脑	仅有的	.

“那声音只存在于我的脑海中。”

[soʊ] [dʌz] [ˌekspek'teɪʃn] [pleɪ] [ðə; ði] [tʃi:t] [wɪð; wɪθ] [ɪt'self] !

So	does	expectation	play	the	cheat	with	itself	!
所以	做	期待	玩	这	欺骗	和	本身	!

所以，期望也会自欺欺人！

" ['prez(ə)ntli] [di:n] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tu:; tə] - ,

"	Presently	Deane	turned	from	the	window	and	went	up	to	Drelincourt	,
"	目前	迪恩	转向	从	这	窗户	和	去	向上	到	-	,

“这时，迪恩转身离开窗户，朝德雷林库尔走去。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] ['etʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]

who	was	standing	at	the	center	table	,	examining	an	etching	through	a
WHO	曾是	常设	在	这	中心	桌子	,	检查	一个	蚀刻	通过	一个

['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .

magnifying	glass	.
放大	玻璃	.

他站在中央的桌子旁，正用放大镜观察一幅蚀刻画。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər]['fɜ:rmli][set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn]

His	face	was	pale	,	but	his	lips	were	firmly	set	,	and	his	eyes	shone
他的	脸	曾是	苍白	,	但	他的	嘴唇	是	牢牢	放	,	和	他的	眼睛	闪耀

[wɪð; wɪθ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

with	resolution	.
和	解决	.

他脸色苍白，但嘴唇紧抿，眼神坚定。

" ['mɪstər] . - , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]

"	Mr	.	Drelincourt	,	"	he	began	,	in	a	voice	which	had	lost	something	of	its
"	先生	.	-	,	"	他	开始	,	在	一个	嗓音	哪个	有	丢失的	某物	的	它是

['kʌstəmeri] [ə'ʃʊrəns] ,

customary	assurance	,
习惯	保证	,

“德雷林库尔先生，”他开口说道，语气中少了些许往日的自信。

" ['æftər] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

"	after	what	has	just	passed	between	us	,
"	后	什么	有	只是	通过了	之间	我们	,

“在我们之间刚刚发生的事情之后，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [du:] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]

I	think	it	due	to	you	to	inform	you	that	I	am	the	son	of	a	man	who
我	思考	它	到期的	到	你	到	通知	你	那	我	是	这	儿子	的	一个	男人	WHO

[kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] !

committed	suicide	!
坚定的	自杀	!

我认为我有必要告知您，我的父亲自杀了！

['prɑ:bəbli] [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə]

Probably	you	will	think	that	such	a	circumstance	ought	to	have	been	brought	to
大概	你	将要	思考	那	这样的	一个	环境	应该	到	有	到过	带来	到

[jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;

your	knowledge	long	ago	;
你的	知识	长的	前	;

你或许会认为，这种情况早就应该让你知道了；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[aɪ] [fi:l] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəuθ] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:]

I	feel	now	that	it	was	both	cowardly	and	wrong	on	my	part	to	keep	it
我	感觉	现在	那	它	曾是	两个都	胆小	和	错误的	在	我的	部分	到	保持	它

[frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

我现在觉得，当初瞒着你既是懦弱又是错误的。

[ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skju:s][aɪ][kæn; kən]['ɔ:fər] [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['meməri] [ɪz][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] - -

The	only	excuse	I	can	offer	is	that	my	father's	memory	is	so	dear	to	me	that	-	-
这	仅有的	原谅	我	能	提供	是	那	我的	父亲的	记忆	是	所以	亲爱的	到	我	那	-	-

[ðæt] - - - -

that	-	-	-	-
那	-	-	-	-

我唯一能给出的理由是，我对父亲的记忆太过珍贵，以至于——

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [broʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ə; eɪ] [mɪst] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	The	words	broke	on	his	lips	;	a	mist	dimmed	his	eyes	;
"	这	字	打破	在	他的	嘴唇	;	一个	薄雾	调暗	他的	眼睛	;

“话语哽在他的唇间；迷雾蒙蒙了他的双眼；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

he	turned	away	while	he	recovered	himself	.
他	转向	离开	尽管	他	恢复	他自己	.

他转过身去，缓了缓身子。

- [leɪd] [ə; eɪ][hænd]['dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Drelincourt	laid	a	hand	gently	on	his	shoulder	.
-	铺设	一个	手	轻轻地	在	他的	肩膀	.

德雷林库尔轻轻地把手放在他的肩膀上。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [mɔ:r] [ɪz] ['ni:dɪd] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [greɪv] , ['kaɪndli]['æksənts] .

"	Not	a	word	more	is	needed	,	"	he	said	in	grave	,	kindly	accents	.
"	不是	一个	单词	更多的	是	需要	,	"	他	说	在	严重	,	亲切地	口音	.

“无需多言了，”他用严肃而和蔼的语气说道。

" [maɪ] [bɔɪ] , [ɔːl][ðə; ði][sæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [end][ɑːr; ər] [noʊn]
" My boy , all the sad circumstances connected with your father's end are known
" 我的 男生 , 全部 这 伤心 情况 连接 和 你的 父亲的 结尾 是 已知
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] . "
to me already . "
到 我 已经 . "

“孩子，你父亲去世的所有悲惨经过，我都知道了。”

" ['mɪstər] . - ! "
" Mr . Drelincourt ! "
" 先生 . - ! "

“德雷林库尔先生！”

" [æz; əz]['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['legəsi] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv]
" As also how every penny of your legacy was devoted to the payment of
" 作为 还 如何 每一个 一分钱 的 你的 遗产 曾是 奉献 到 这 支付 的
[ðə; ði] ['dɛts] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] . "
the debts he left behind him . "
这 债务 他 左边 在后面 他 . "

“此外，你留下的每一分钱遗产都用来偿还他生前留下的债务。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] - - - - "
" You know all this , and yet - - - - - "
" 你 知道 全部 这 , 和 然而 - - - - "

“你明明知道这一切，可是——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] .
Some one comes .
一些 一 来 .

有人来了。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
Not another word .
不是 其他 单词 .

一句话也不说。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ɪn] [ðə; ði] [læst] [rɪ'zɔːrt] .
IN THE LAST RESORT .
在 这 最后的 采取 .

迫不得已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meriən] , [huː] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərəbl]
It was Marian , who came quickly forward , her cheeks aglow with pleasurable
它 曾是 玛丽安 , WHO 来了 迅速地 向前 , 她 脸颊 闪耀 和 令人愉悦的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

是玛丽安，她迅速走上前来，双颊泛起愉悦的红晕。

" ['pɑːpə] , [wʌt] [duː] [θɪŋk] ?
" Papa , what do think ?
" 爸爸 , 什么 做 思考 ?

爸爸，您觉得怎么样？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌniə'pɑːlətən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

There	are	a	couple	of	Neapolitan	pifferari	on	the	lawn	,
那里	是	一个	夫妻	的	那不勒斯	皮法拉利	在	这	草地	,

草坪上有几只那不勒斯河豚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] .

and	I	have	told	them	to	come	round	here	.
和	我	有	讲述	他们	到	来	圆形的	这里	.

我已经告诉他们过来一趟。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

You	should	have	seen	how	delighted	they	were	when	I	spoke	to	them	in
你	应该	有	已见	如何	高兴极了	他们	是	什么时候	我	辐	到	他们	在

[ɪ'tæliən] .

Italian	.
意大利语	.

你应该看看当我用意大利语和他们交谈时，他们有多高兴。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] ['ɛrz]

I	knew	you	would	be	pleased	to	hear	them	play	a	few	of	their	simple	airs
我	知道	你	会	是	高兴	到	听到	他们	玩	一个	很少	的	他们的	简单的	播出

.

:
.

我知道你会很高兴听到他们演奏几首简单的曲子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

It	will	seem	like	old	times	come	back	again	,	will	it	not	?	"
它	将要	似乎	喜欢	老的	时代	来	后退	再次	,	将要	它	不是	?	"

感觉就像旧时光又回来了，不是吗?

" [oʊld] [taɪmz] , [fər'suːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['raɪənt] [er] .

"	Old	times	,	forsooth	!	"	exclaimed	Drelincourt	with	his	most	riant	air	.
"	老的	时代	,	真的	!	"	惊呼	-	和	他的	最多	里安特	空气	.

“真是好时光啊！”德雷兰库尔用他最滑稽的语气惊呼道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] , ['mɪnjɔn, miː'njɔn] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][jʊr; jər] ['fɪftiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	You	talk	,	mignonne	,	as	if	this	were	your	fiftieth	birthday	instead	of	your
"	你	讲话	,	小酒馆	,	作为	如果	这	是	你的	第五十	生日	反而	的	你的

[ˌeɪ'tiːnθ] .

eighteenth	.
第十八	.

“小甜心，你说话的口气，好像今天是你五十岁生日，而不是十八岁生日似的。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

But	where	are	these	vagabonds	of	yours	?
但	在哪里	是	这些	流浪汉	的	你的	?

但是你那些流浪汉在哪里呢?

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] [ɪrz] ['tɔːrtʃərd] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	suppose	I	must	submit	to	having	my	ears	tortured	,	since	you	will	it	so	.
我	认为	我	必须	提交	到	拥有	我的	耳朵	受折磨	,	自从	你	将要	它	所以	.

既然你希望我这样做，那我想我只能忍受耳朵被折磨了。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

"	Then	,	as	the	girl	turned	away	,	the	shadow	swept	over	his	face	again	,
"	然后	,	作为	这	女孩	转向	离开	,	这	阴影	扫荡	超过	他的	脸	再次	,

“然后，当女孩转过身去时，阴影再次掠过他的脸庞。”

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] : " ['rɑːd] - - ['rɑːd] - - [wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] ! - -

and	under	his	breath	he	murmured	:	"	Rodd	-	-	Rodd	-	-	whip	and	spur	!	-	-
和	在下面	他的	气息	他	低声说道	:	"	罗德	-	-	罗德	-	-	鞭	和	刺	!	-	-

[wɪp] [ænd; ənd][spɜːr] !

whip	and	spur	!
鞭	和	刺	!

他低声喃喃道："罗德——罗德——鞭子和马刺！——鞭子和马刺！"

" ['meriən] [hæd; həd] [flitid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Marian	had	flitted	on	to	the	lawn	,	and	was	beckoning	to	the	pifferari
"	玛丽安	有	飞掠	在	到	这	草地	,	和	曾是	招手	到	这	皮法拉利

,

,

,

"玛丽安轻盈地走到草坪上，向小船招手。"

[huː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

who	presently	came	slouching	along	,
WHO	目前	来了	伛	沿着	,

他懒洋洋地走了过来，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz]

and	took	up	a	position	a	little	way	removed	from	one	of	the	long	windows
和	采取	向上	一个	位置	一个	小的	方式	已移除	从	一	的	这	长的	视窗

.

:

.

然后他走到离其中一扇长窗户稍远的地方站了起来。

" [pʊr] ['fɛloʊz] !

"	Poor	fellows	!
"	贫穷的	伙伴们	!

可怜的家伙们！

[ðer; ðər] [kloʊðz] [siːm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tætərz] , " [rɪ'mɑːkt] ['meriən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Their	clothes	seem	little	more	than	tatters	,	"	remarked	Marian	,	as	she	reëntered
他们的	衣服	似乎	小的	更多的	比	破烂不堪	,	"	评论	玛丽安	,	作为	她	重新进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

"他们的衣服看起来几乎都破烂不堪了，"玛丽安一边说着，一边重新走进房间。

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ðeɪ] [lʊk] ! "

"	And	yet	how	picturesque	they	look	!	"
"	和	然而	如何	如画	他们	看	!	"

"可是它们看起来多么美丽啊！"

" [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [kliːn] ! " ['ædɪd] ['wɔːltər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	And	how	very	far	from	clean	!	"	Added	Walter	in	a	low	voice	.
"	和	如何	非常	远的	从	干净的	!	"	额外	沃尔特	在	一个	低的	嗓音	.

"而且，这简直太不干净了！"沃尔特低声补充道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [soʊp] - -

"	It	would	be	a	charity	to	make	them	a	present	of	a	bar	of	soap	-	-
"	它	会	是	一个	慈善机构	到	制作	他们	一个	展示	的	一个	酒吧	的	肥皂	-	-

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

if	one	could	feel	sure	of	their	using	it	.
如果	一	可以	感觉	当然	的	他们的	使用	它	.

"如果能确定他们会使用，那么送他们一块肥皂作为礼物就是一种善举。"

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .
" Then they began to play .
" 然后 他们 开始 到 玩 .

然后他们开始演奏。

[ðə; ði] [er] , [ɔːl'ðoʊ] [set] [tuː; tə] [wɔːlts] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [wʌn] ,
The air , although set to waltz time , was a wild and plaintive one ,
这 空气 , 虽然 放 到 华尔兹 时间 , 曾是 一个 荒野 和 哀怨 一 ,

虽然曲调是华尔兹节奏，但旋律却狂野而哀婉。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [kən'venʃən(ə)l] [dæns] ['mjuːzɪk] .
and not at all like conventional dance music .
和 不是 在 全部 喜欢 传统的 舞蹈 音乐 .

完全不像传统的舞曲。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , ['meriən] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [kraɪd]
After listening for a couple of minutes , Marian clapped her hands and cried
后 聆听 为了 一个 夫妻 的 分钟 , 玛丽安 鼓掌 她 双手 和 哭
[ɪk'saɪtɪdli] : " ['pɑːpə] ,
excitedly : " Papa ,
兴奋地 : " 爸爸 ,

听了几分钟后，玛丽安拍着手，兴奋地哭着说："爸爸，

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
don't you remember ? "
不 你 记住 ? "

你不记得了吗?

" [rɪ'membər] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ? "
" Remember what , my dear ? "
" 记住 什么 , 我的 亲爱的 ? "

"亲爱的，你还记得什么吗？"

" [ðə; ði] [er] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] .
" The air they are playing .
" 这 空气 他们 是 玩耍 .

他们演奏的空气。

[its] [kɔːld] - [lɑː] ['striːgə] , - [wɪtʃ] " - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['wɔːltər] - - " ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd]
It's called ' La Strega , ' which " - - with a glance at Walter - - " being interpreted
它是 称为 - 拉 斯特雷加 , - 哪个 " - - 和 一个 瞥一眼 在 沃尔特 - - " 存在 翻译
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [bi'huːf] [ʌv; əv] [ɪ'lɪtərət] ['piːp(ə)l] ,
for the behoof of illiterate people ,
为了 这 裨 的 文盲 人们 ,

它叫做"女巫"，——他瞥了沃尔特一眼——"这是为文盲们翻译的，

[miːnz] - [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] . - "
means ' The Sorceress . ' "
方法 - 这 巫婆 . - "

意思是"女巫"。

" [soʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [maɪ] ['ɪgnərəns] ! " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" So kind of you to enlighten my ignorance ! " murmured the young man .
" 所以 种类 的 你 到 开导 我的 无知 ! " 低声说道 这 年轻的 男人 .

"您真是太好了，竟然能让我摆脱无知！"年轻人喃喃自语道。

['meriən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Marian turned to her father .
玛丽安 转向 到 她 父亲 .

玛丽安转向她的父亲。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [tuːn] [tuː] ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrəl] [pleɪd] [wʌn] [deɪ] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɑːn] [ðə; ði]
" It's the same tune two wandering minstrels played one day ever so long ago on the
" 它是 这 相同的 调 二 漫游 吟游诗人 玩 一 天 曾经 所以 长的 前 在 这
['terəs] [æt; ət] [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] .
terrace at Bordighera .
阳台 在 博尔迪盖拉 .

“这和很久以前，两个流浪艺人在博尔迪盖拉的露台上演奏的曲子一模一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [dɑːnst]
And that day you were so gay and light - hearted that you and I danced
和 那 天 你 是 所以 同性恋 和 光 - 心地 那 你 和 我 跳舞
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
to it together .
到 它 一起 .

那天你心情特别好，特别轻松愉快，我们一起跳了舞。

[oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] !
Oh , I have not forgotten !
哦 , 我 有 不是 被遗忘的 !

哦，我没有忘记！

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [dæns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
And now it's my birthday , and we will dance to it again . "
和 现在 它是 我的 生日 , 和 我们 将要 舞蹈 到 它 再次 . "

今天是我的生日，我们将再次伴着这首歌跳舞。

" [aɪ] [dæns] !
" I dance !
" 我 舞蹈 !

“我跳舞！”

['mædnəs] ! "
Madness ! "
疯狂 ! "

疯了！

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
" It's a very delightful kind of madness .
" 它是 一个 非常 愉快 种类 的 疯狂 .

“这是一种非常令人愉悦的疯狂。”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [kwiːn] [tə'deɪ] ?
Am I not queen today ?
是 我 不是 女王 今天 ?

我今天难道不是女王吗?

[duː] [juː; jʊ] [der] , [sɜːr] , [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['eni] [ʌv; əv] [maɪ] [bɪ'hests] ? "
Do you dare , sir , to dispute any of my behests ? "
做 你 敢 , 先生 , 到 争议 任何 的 我的 要求 ? "

先生，你竟敢违抗我的任何命令?

" [ðeəz; ðəz] ['wɔːltər] . "
" There's Walter . "
" 有 沃尔特 . "

“那是沃尔特。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] , [nɑːt] [ðæt] [bɔɪ] .
" It is you , papa , whom I am going to dance with , not that boy .
" 它 是 你 , 爸爸 , 谁 我 是 去 到 舞蹈 和 , 不是 那 男生 .

“爸爸，我要和你跳舞，而不是那个男孩。”

[aɪ][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

I	won't	listen	to	another	word	.
我	惯于	听	到	其他	单词	.

我一个字也不想再听了。

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə]['fænsi] [ɑːr'selvz] [bæk] [ɪn] ['ɪtəli] . "

Let	us	try	for	a	little	while	to	fancy	ourselves	back	in	Italy	.	"
让	我们	尝试	为了	一个	小的	尽管	到	想要	我们自己	后退	在	意大利	.	"

让我们试着暂时把自己想象成身处意大利吧。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt][ɪn] ['petɪkəʊts] !

"	What	it	is	to	be	a	slave	of	a	tyrant	in	petticoats	!
"	什么	它	是	到	是	一个	奴隶	的	一个	暴君	在	衬裙	!

“当一个穿着衬裙的暴君的奴隶是什么滋味！”

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət][slɪd][æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [weɪst] ,

"	He	offered	no	further	resistance	,	but	slid	an	arm	round	his	daughter's	waist	,
"	他	提供	不	更远	反抗	,	但	滑行	一个	手臂	圆形的	他的	女儿的	腰部	,

他没有再反抗，而是将一只胳膊搂住了女儿的腰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [per] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːlts][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] .

and	the	pair	began	to	waltz	to	the	music	.
和	这	一对	开始	到	华尔兹	到	这	音乐	.

于是两人开始随着音乐跳华尔兹。

['wɔːltər] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] .

Walter	stood	looking	on	from	the	embrasure	of	one	of	the	windows	.
沃尔特	站立	寻找	在	从	这	炮眼	的	一	的	这	视窗	.

沃尔特站在其中一个窗户的窗台上向外眺望。

[twaɪs] [hæd; həd] [ðeɪ] ['dʒaɪˌreɪtɪd][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] ,

Twice	had	they	gyrated	the	length	of	the	room	and	back	,
两次	有	他们	旋转	这	长度	的	这	房间	和	后退	,

他们两次在房间里来回旋转，

[wen] - [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['roʊdən] ['mɑːrʃɪz] [peɪl] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː]

when	Drelincourt	caught	sight	of	Roden	Marsh's	pale	face	peering	at	him	through
什么时候	-	捕捉	视线	的	罗登	沼泽的	苍白	脸	窥视	在	他	通过

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [poɹ'tjɛɹ] .

an	opening	in	the	portière	.
一个	开幕	在	这	门楣	.

德雷林库尔透过门廊的缝隙瞥见了罗登·马什苍白的脸正盯着他。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [foʊk] .

The	latter	had	approached	unseen	and	unheard	by	either	of	the	young	folk	.
这	后者	有	接近	看不见	和	闻所未闻	经过	任何一个	的	这	年轻的	民间	.

后者悄无声息地接近了这两个年轻人，既没有被他们看到，也没有被他们听到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər][ðə; ðɪ] ['dɑːnsəz] [kept] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] , [ðen]

For	a	couple	of	minutes	longer	the	dancers	kept	revolving	to	the	music	,	then
为了	一个	夫妻	的	分钟	更长	这	舞者	保留	旋转	到	这	音乐	,	然后

,

,

,

舞者们又随着音乐旋转了几分钟，然后.....

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'gen] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['wɔːltər] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ,

as	they	again	drew	near	the	window	where	Walter	was	lounging	,
作为	他们	再次	画	靠近	这	窗户	在哪里	沃尔特	曾是	休闲	,

当他们再次靠近沃尔特斜倚着的那扇窗户时，

- ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd] ,

Drelincourt	beckoned	to	him	to	take	his	place	,	which	the	young	man	did	,
-	招手	到	他	到	拿	他的	地方	,	哪个	这	年轻的	男人	做过	,

['nʌθɪŋ] [loʊθ] .

nothing	loath	.
没有什么	厌恶	.

德雷兰库尔示意他到自己的位置上去，年轻人照做了，并不反感。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] - [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] .

A	second	later	Drelincourt	had	disappeared	through	the	portière	.
一个	第二	之后	-	有	消失	通过	这	门楣	.

一秒钟后，德雷兰库尔就消失在了门廊里。

" [jʊr; jər] [nuːz] ? " [sed] - [tuː; tə]['roʊdən] [mɑːrʃ] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] .

"	Your	news	?	"	said	Drelincourt	to	Roden	Marsh	,	the	moment	they	were	alone	.
"	你的	消息	?	"	说	-	到	罗登	沼泽	,	这	片刻	他们	是	独自的	.

“你的消息？”当德雷林库尔和罗登·马什单独相处时，他问道。

" [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] . "

"	Found	guilty	and	sentenced	to	death	.	"
"	成立	有罪的	和	判刑	到	死亡	.	"

“被判有罪并处以死刑。”

" [soʊ] [naʊ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [rʌŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][ækt] !

"	So	now	the	curtain	is	rung	up	for	the	last	act	!
"	所以	现在	这	窗帘	是	梯子	向上	为了	这	最后的	行为	!

“现在，最后一幕的帷幕已经拉开！”

" ['rɑːd] [grɑːspt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['brʌðɝz] [hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,

"	Rodd	grasped	one	of	his	foster	brother's	hands	in	both	his	,
"	罗德	抓住	一	的	他的	促进	兄弟	双手	在	两个都	他的	,

罗德双手紧紧握住他养兄弟的一只手，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

and	for	a	few	moments	the	two	stood	looking	into	each	other's	eyes	.
和	为了	一个	很少	时刻	这	二	站立	寻找	进入	每个	其他的	眼睛	.

两人对视了一会儿。

[ðen] - [sed] , " [kʌm] , " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

Then	Drelincourt	said	,	"	Come	,	"	and	with	that	he	led	the	way	to	his	own
然后	-	说	,	"	来	,	"	和	和	那	他	引领	这	方式	到	他的	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然后德雷兰库尔说：“来吧，”说完，他就带头走向自己的房间。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [in'truːdid][ə'pɑːn] .

where	there	was	less	likelihood	of	their	being	intruded	upon	.
在哪里	那里	曾是	较少的	可能性	的	他们的	存在	入侵	之上	.

在那里，他们被侵犯的可能性较小。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ?

"	And	of	course	the	judge	held	out	no	hope	of	mercy	?
"	和	的	课程	这	法官	握住	出去	不	希望	的	怜悯	?

“法官当然没有丝毫怜悯之心吧？”

" [hiː; hi] ['riːkə'menst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['rɑːd]
" he recommenced , as soon as he had seated himself and motioned Rodd
" 他 重新开始 , 作为 很快 作为 他 有 坐着 他自己 和 示意 罗德
[tuː; tə] [ə'nʌðər] [tʃer] .
to another chair .
到 其他 椅子 .

他坐下后，示意罗德换到另一张椅子上坐下，然后继续说道。

" [nʌn] [wət'evər] .
" None whatever .
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [gʌmli] ['hævɪŋ] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːbəri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd]
The fact of Gumley having confessed to the robbery seemed to be accepted
这 事实 的 格姆利 拥有 坦白 到 这 抢劫 似乎 到 是 公认
[bəuθ][baɪ][dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri][æz; əz] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv]
both by judge and jury as conclusive evidence that he must be guilty of
两个都 经过 法官 和 陪审团 作为 确凿 证据 那 他 必须 是 有罪的 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪm] . "
the other crime . "
这 其他 犯罪 . "

法官和陪审团似乎都接受了古姆利承认抢劫的事实，并将其视为他犯有其他罪行的确凿证据。

" [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] - - - - "
" His counsel - - - - "
" 他的 法律顾问 - - - - "

“他的建议——”

" ['ɜːdʒd] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['ɜːdʒd] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
" Urged every point in his favor that could be urged , but to no purpose .
" 敦促 每一个 观点 在 他的 偏爱 那 可以 是 敦促 , 但 到 不 目的 .

“他竭尽所能地提出对他有利的论点，但毫无作用。”

" [pʊr] ['dev(ə)l] !
" Poor devil !
" 贫穷的 魔鬼 !

“可怜的家伙！”

[wʌt] [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [duːm] [prə'naʊnst] !
What must his sensations have been when he heard his doom pronounced !
什么 必须 他的 感觉 有 到过 什么时候 他 听到 他的 厄运 发音 !

当他听到自己死期将至的消息时，他该是怎样的感受啊！

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɛkrəˌmænsərz] [wɑːnd] ,
But in a little while , as at the wave of a necromancer's wand ,
但 在 一个 小的 尽管 , 作为 在 这 海浪 的 一个 死灵法师的 魔杖 ,

但过不了多久，就像死灵法师挥动魔杖一样，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dred] ['sentəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
the weight of that dread sentence shall be lifted off his heart ,
这 重量 的 那 恐惧 句子 将 是 抬起 离开 他的 心 ,

那可怕的判决所带来的重压将从他心中卸下。

[ænd; ənd][laɪf][ʃæl; ʃəl][wʌns] [mɔːr] [teɪst] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] . "
and life shall once more taste sweet in his mouth . "
和 生活 将 一次 更多的 品尝 甜的 在 他的 嘴 . "

他将再次尝到生命的甜蜜。

" ['fiːlɪks] !
" Felix !
" 菲利克斯 !

“菲利克斯！”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "
What would you do ? "
什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ ”

" [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
" Can you ask ?
" 能 你 问 ?

你能问一下吗?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [maɪ] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə]
I thought it was long ago understood between us what my course was to
我 想法 它 曾是 长的 前 理解 之间 我们 什么 我的 课程 曾是 到
[biː; bi] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
be should the worst ever come to pass .
是 应该 这 最差 曾经 来 到 经过 .

我以为我们之间早就达成共识，如果最糟糕的情况发生，我的应对措施是什么。

[ðə; ði] [wɜːrst] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] - - [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [felt] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʃʊrli] [duː]
The worst has come to pass - - as I have felt all along it would surely do
这 最差 有 来 到 经过 - - 作为 我 有 毛毡 全部 沿着 它 会 一定 做
[sʌm; səm] [deɪ] - - [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [naʊ] ,
some day - - and it has now ,
一些 天 - - 和 它 有 现在 ,

最糟糕的情况还是发生了——我一直觉得总有一天会这样——而现在它真的发生了。

[tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .
to be faced .
到 是 面对 .

即将面对。

[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l] ? "
Could anything be more simple ? "
可以 任何事物 是 更多的 简单的 ? "

还有比这更简单的吗?

" [bʌt; bət] [kənˈsɪdər] , [ˈfiːlɪks] , [kənˈsɪdər] !
" But consider , Felix , consider !
" 但 考虑 , 菲利克斯 , 考虑 !

但是，菲利克斯，请你好好想想!

[ðɪs] [ˈfeloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsentənst] [təˈdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbruːt(ə)l] , [bɪˈsɑːtɪd] [retʃ] ,
This fellow who was sentenced today is a low , brutal , besotted wretch ,
这 同伴 WHO 曾是 判刑 今天 是 一个 低的 , 野蛮 , 着迷 可怜虫 ,

今天被判刑的这个人是个卑鄙、残忍、丧尽天良的恶棍。

[huː] - - [æz; əz][wʌz; wəz] [pruːvd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] - - [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [sɜːrvd] [tuː]
who - - as was proved against him by the police - - has already served two
WHO - - 作为 曾是 已证实 反对 他 经过 这 警察 - - 有 已经 服务 二
[tɜːrmz] [ʌv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [kraɪmz] ;
terms of penal servitude for other crimes ;
条款 的 刑事 奴役 为了 其他 犯罪 ;

警方已证实，他此前曾因其他罪行服过两次苦役；

[huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æsəˈteind] , [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][taɪ][tuː; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] ,
who , as I have ascertained , has not a single tie to bind him to life ,
WHO , 作为 我 有 已确定 , 有 不是 一个 单身的 领带 到 绑定 他 到 生活 ,

据我所知，他没有任何牵绊能将他与生命联系起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] , [wen] [hiː; hi][daɪz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] - - [ðə; ði][wɜːrld]

and	of	whom	,	when	he	dies	-	-	and	the	sooner	the	better	-	-	the	world
和	的	谁	,	什么时候	他	死亡	-	-	和	这	很快	这	更好的	-	-	这	世界

[wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪd] .

will	be	well	rid	.
将要	是	出色地	摆脱	.

他死后——越早越好——世界才会摆脱这个人。

[noʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sækrifaisɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

No	sane	man	would	seriously	think	of	sacrificing	himself	for	such	a	scoundrel	.
不	理智	男人	会	严重地	思考	的	牺牲	他自己	为了	这样的	一个	恶棍	.

任何一个神智正常的人都不会认真考虑为这样一个恶棍牺牲自己。

[let] [hɪm; ɪm] [hæŋ] !

Let	him	hang	!
让	他	悬挂	!

让他吊死!

[sʌtʃ] [kə'neɪl] [æz; əz][hiː; hi][ɑːr; ər][fɪt] [fruːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] . "

Such	canaille	as	he	are	fit	fruit	for	the	gallows	.	"
这样的	痞子	作为	他	是	合身	水果	为了	这	绞刑架	.	"

像他这样的恶棍，就该上绞刑架。

" [maɪ] [dɪr] ['rɑːd] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪs'riːd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

"	My	dear	Rodd	,	how	strangely	you	must	have	misread	me	all	these	years	,
"	我的	亲爱的	罗德	,	如何	奇怪的	你	必须	有	误解	我	全部	这些	年	,

“我亲爱的罗德，这么多年来，你一定误解了我，这真是太奇怪了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] , [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['noʊɪŋli] ,

if	you	think	it	possible	that	,	deliberately	and	knowingly	,
如果	你	思考	它	可能的	那	,	故意地	和	明知	,

如果你认为有可能有人故意且明知故犯，

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][æz; əz]

I	could	allow	this	man	to	pay	the	penalty	of	a	crime	of	which	he	is	as
我	可以	允许	这	男人	到	支付	这	惩罚	的	一个	犯罪	的	哪个	他	是	作为

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

innocent	as	you	are	!
清白的	作为	你	是	!

我可以允许这个人为他犯下的罪行付出代价，而他和你一样是无辜的!

[g'rɑːntɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] - - [ə'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

Granting	him	to	be	all	that	you	say	he	is	-	-	assuming	him	to	be	the
授予	他	到	是	全部	那	你	说	他	是	-	-	假设	他	到	是	这

['vaɪlɪst] [retʃ] [ðæt] [krɔːlz] - - [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ðə; ði][wʌn]['seɪkrɪd] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn]

vilest	wretch	that	crawls	-	-	his	life	is	the	one	sacred	thing	he	can	call	his	own
最卑鄙的	可怜虫	那	爬行	-	-	他的	生活	是	这	一	神圣	事物	他	能	称呼	他的	自己的

[tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] ['fɔːrfɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

till	he	himself	shall	forfeit	it	,
直到	他	他自己	将	丧失	它	,

即便他真如你所说的那样——假设他是最卑鄙无耻的恶棍——他的生命也是他唯一可以称之为自己的东西，直到他自己失去它为止。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['paʊɝz] [fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	all	the	unseen	powers	forbid	that	I	should	rob	him	of	it	!
和	全部	这	看不见	权力	禁止	那	我	应该	抢	他	的	它	!

所有看不见的力量都阻止我把它从他那里夺走!

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][kən'sɜːrnz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli] ,

The	thing	done	by	me	twenty	years	ago	concerns	me	,	and	me	only	,
这	事物	完毕	经过	我	二十	年	前	担忧	我	,	和	我	仅有的	,

二十年前我做的那件事只与我有关。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [ðæt] [ðɪs] ['mænz] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪ][æt; ət][maɪ] [dɔːr] !
and I swear that this man's blood shall not lie at my door !
和 我 发誓 那 这 男人的 血 将 不是 说谎 在 我的 门 !

我发誓，这个人的血绝不会沾染在我家门口!

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] :
" Then , in a changed voice :
" 然后 , 在 一个 已更改 嗓音 :

然后，他换了一种语气说：

" ['rɑːd] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wiː; wi] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ?
" Rodd , you remember what we agreed upon long ago in case of emergency ?
" 罗德 , 你 记住 什么 我们 同意 之上 长的 前 在 案件 的 紧急情况 ?

罗德，你还记得我们很久以前就紧急情况下达成的协议吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['vaɪəl] [stɪl] [baɪ][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ? "
Have you the vial still by you which I gave at that time into your keeping ? "
有 你 这 小瓶 仍然 经过 你 哪个 我 给予 在 那 时间 进入 你的 保持 ? "

你还留着我当时交给你保管的那瓶药水吗?

" [aɪ][hæv; həv] . "
" I have . "
" 我 有 . "

“我有。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] - - [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] .
" That is well - - that is very well .
" 那 是 出色地 - - 那 是 非常 出色地 .

“那很好——那非常好。”

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [naʊ] - - [æt; ət] [wʌns] .
Fetch it me now - - at once .
拿来 它 我 现在 - - 在 一次 .

立刻给我拿来。

" [ə; eɪ] [groʊn] [broʊk] [frʌm; frəm] - [lɪps] ;
" A groan broke from Rodd's lips ;
" 一个 呻吟 打破 从 - 嘴唇 ;

罗德的嘴唇间发出了一声呻吟;

[tuː] [wel] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['fjuːt(ə)l] ['eni] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
too well he knew how futile any further remonstrance on his part would have been
也 出色地 他 知道 如何 徒劳 任何 更远 抗议 在 他的 部分 会 有 到过
.
.
.

他非常清楚，他再多的抗议也是徒劳的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] - [wɪtʃ] [brʊkt] [noʊ][dɪ'naɪəl] .
There was that about Drelincourt which brooked no denial .
那里 曾是 那 关于 - 哪个 布鲁克德 不 拒绝 .

关于德雷林库尔的那件事，是不容否认的。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['rɑːd] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['brʌðɚz] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
All his life Rodd had done his foster brother's bidding , and he did it now .
全部 他的 生活 罗德 有 完毕 他的 促进 兄弟 投标 , 和 他 做过 它 现在 .

罗德一生都在听从他养兄的吩咐，现在也不例外。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [kɑːm][aɪ] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spens] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] !
" How strangely calm I feel now that the suspense is over and I know the worst !
" 如何 奇怪的 冷静的 我 感觉 现在 那 这 悬念 是 超过 和 我 知道 这 最差 !

“现在悬念结束了，我知道了最糟糕的情况，我竟然感到异常平静！”

" [mjuːzd] - , [wen] ['rɑːd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	mused	Drelincourt	,	when	Rodd	had	left	the	room	.
"	沉思	-	,	什么时候	罗德	有	左边	这	房间	.

罗德离开房间后，德雷林库尔沉思道。

" [maɪ] [pʌls] [biːts] [æz; əz] ['iːvnli] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənts] .

"	My	pulse	beats	as	evenly	as	an	infant's	.
"	我的	脉冲	节拍	作为	均匀地	作为	一个	婴儿的	.

我的脉搏跳动得像婴儿一样均匀。

[tə'naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [wiːks] .

Tonight	I	shall	sleep	as	I	have	not	slept	for	weeks	.
今晚	我	将	睡觉	作为	我	有	不是	睡着了	为了	周	.

今晚我终于可以睡个好觉了，我已经好几个星期没睡过觉了。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [duːm] [stɛəz] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Now	that	my	doom	stares	me	straight	in	the	face	,
现在	那	我的	厄运	凝视	我	直的	在	这	脸	,

现在我的厄运已经近在眼前，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][maɪ'self] [ə'loʊn] ,

now	that	I	hear	a	footstep	on	the	threshold	audible	to	myself	alone	,
现在	那	我	听到	一个	脚步	在	这	临界点	可听见的	到	我	独自的	,

现在我听到门槛上有脚步声，只有我自己能听到。

[ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['bɪznəs] [hæv; həv][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪ'kʌm]

of	what	little	consequence	the	world	and	its	business	have	all	at	once	become
的	什么	小的	结果	这	世界	和	它是	商业	有	全部	在	一次	变得

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

世界和世事对我来说，突然间变得如此无关紧要!

[ɔːl'redi] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf] [swiːt] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər]

Already	life	and	the	things	which	make	life	sweet	have	put	on	an	altogether
已经	生活	和	这	事物	哪个	制作	生活	甜的	有	放	在	一个	共

['dɪfrənt] ['æspekt] ;

different	aspect	;
不同的	方面	;

生活以及使生活美好的事物已经呈现出完全不同的面貌;

[ɔːl'redi] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪm'pɜːrsənəli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]

already	I	find	myself	regarding	them	almost	as	impersonally	as	if	I	were	a
已经	我	寻找	我	关于	他们	几乎	作为	不带个人色彩地	作为	如果	我	是	一个

['denɪzn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [plænt] ,

denizen	of	another	plant	,
居民	的	其他	植物	,

我发现自己看待它们的方式几乎变得冷漠无情，仿佛我是另一株植物的居民一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɔːr]['pɑːrs(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

and	had	no	part	or	parcel	in	them	.
和	有	不	部分	或者	包裹	在	他们	.

与它们没有任何关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][dɪd] [taɪm] [ə'laʊ] , [aɪ] [maɪt] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ænəlaɪz]

It	is	a	novel	experience	,	and	did	time	allow	,	I	might	endeavor	to	analyze
它	是	一个	小说	经验	,	和	做过	时间	允许	,	我	可能	努力	到	分析

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一次新奇的体验，如果时间允许，我可能会尝试分析一下。

" [hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən] [sə'lɪləkwi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['rɑːd] .

"	His	unspoken	soliloquy	was	brought	to	an	end	by	the	return	of	Rodd	.
"	他的	未说出口的	独白	曾是	带来	到	一个	结尾	经过	这	返回	的	罗德	.

罗德的归来结束了他无声的独白。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]['vaɪəl] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'streɪnd] ['iːgərnəs] .

"	Have	you	found	the	vial	?	"	he	asked	,	with	restrained	eagerness	.
"	有	你	成立	这	小瓶	?	"	他	问	,	和	克制	渴望	.

“你找到小瓶了吗？”他带着克制的渴望问道。

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

" [hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

"	He	came	slowly	forward	.
"	他	来了	缓慢地	向前	.

他缓缓走上前去。

" ['fiːlɪks] , [wʌns] [mɔːr] - - - - "

"	Felix	,	once	more	-	-	-	-	"
"	菲利克斯	,	一次	更多的	-	-	-	-	"

“菲利克斯，再说一遍——”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

"	Give	it	me	.
"	给	它	我	.

给我。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] !

Not	another	word	!
不是	其他	单词	!

一个字都别说了！

" - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['rɑːd] [hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [seɪv] [tuː; tə][duː][æz; əz]

"	Drelincourt	held	out	his	hand	,	and	Rodd	had	no	choice	save	to	do	as
"	-	握住	出去	他的	手	,	和	罗德	有	不	选择	节省	到	做	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .

he	was	told	.
他	曾是	讲述	.

“德雷林库尔伸出手，罗德别无选择，只能照做。”

- [fitʃər] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

Drelincourt's	features	were	lighted	up	by	a	faint	smile	.
-	特征	是	照明	向上	经过	一个	头晕的	微笑	.

德雷林库尔脸上浮现出一抹淡淡的微笑。

" [waɪ] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] ['pjuːliŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	this	childish	puling	?	"	he	asked	.
"	为什么	这	幼稚	拉动	?	"	他	问	.

“你这是在干什么幼稚的拉扯动作呢？”他问道。

" [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] ['hɑːrtɪdnəs] ?

"	Why	this	sudden	faint	heartedness	?
"	为什么	这	突然	头晕的	真心	?

“为何突然变得如此胆怯？”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

You	know	well	how	it	was	agreed	between	us	years	ago	that	this	should	be
你	知道	出色地	如何	它	曾是	同意	之间	我们	年	前	那	这	应该	是

[maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wen] [nʌn] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː] .

my	way	of	escape	when	none	other	was	left	me	.
我的	方式	的	逃脱	什么时候	没有任何	其他	曾是	左边	我	.

你很清楚，多年前我们之间就达成了一致，当别无选择时，这应该是我逃离的方式。

" ['rɑːd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [riˈplaɪŋ] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [rest] [ɑːn][ðə; ði]

"	Rodd	resumed	his	seat	without	replying	,	and	letting	his	elbows	rest	on	the
"	罗德	恢复	他的	座位	没有	回复	,	和	出租	他的	肘部	休息	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

罗德没有回答，重新坐回座位上，双肘撑在桌子上。

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

covered	his	face	with	his	hands	.
涵盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

- [held] [ðə; ði]['vaɪəl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Drelincourt	held	the	vial	up	to	the	light	.
-	握住	这	小瓶	向上	到	这	光	.

德雷林库尔将小瓶举到光下。

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'strɔɪər] [faindz] [ruːm] [tuː; tə][lɜːrk] .

"	Even	in	the	tiny	compass	of	this	the	Great	Destroyer	finds	room	to	lurk	.
"	甚至	在	这	微小的	罗盘	的	这	这	伟大的	驱逐舰	发现	房间	到	潜伏	.

“即使在这狭小的空间里，伟大的毁灭者也能找到潜伏的地方。”

- [swɪft] [ænd; ənd] ['peɪnləs] ,

'	Swift	and	painless	,
-	迅速	和	无痛	,

“迅速且无痛”，

- [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][səˈvɑːnt] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] .

'	were	the	words	of	the	Italian	savant	when	he	put	it	into	my	hands	.
-	是	这	字	的	这	意大利语	学者	什么时候	他	放	它	进入	我的	双手	.

“这是那位意大利学者把它交到我手中时说的话。”

[swɪft] - - [ænd; ənd] - - ['peɪnləs] .

Swift	-	-	and	-	-	painless	.
迅速	-	-	和	-	-	无痛	.

迅速且无痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] .

Now	I	am	prepared	.
现在	我	是	准备	.

现在我已经准备好了。

" ['rɑːd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [ɪn'tensəti] .

"	Rodd	turned	on	him	a	face	charged	with	tragic	intensity	.
"	罗德	转向	在	他	一个	脸	带电	和	悲惨	强度	.

罗德转过身来，脸上充满了悲怆的神情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [dʒʌst] [jet] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] ? " [hiː; hi]
" You will not do this thing just yet - - if it must be done at all ? " he
" 你 将要 不是 做 这 事物 只是 然而 - - 如果 它 必须 是 完毕 在 全部 ? " 他
['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
pleaded .
恳求 .

“你暂时不会做这件事——如果一定要做的话？”他恳求道。

" [nɑːt] [tə'deɪ] ['sɜːrt(ə)nli] - - [nɔːr] [jet] [tə'mɑːroʊ] .
" Not today certainly - - nor yet tomorrow .
" 不是 今天 当然 - - 也不 然而 明天 .

“今天肯定不行——明天也不行。”

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][fɜːrst] .
I have much to see to first .
我 有 很多 到 看 到 第一的 .

我还有很多事情要处理。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔtɚz] ['festə] , [ænd; ənd][noʊ] ['feɪntɪst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʃæl; ʃəl]
Besides , this is my daughter's festa , and no faintest shadow of a cloud shall
除了 , 这 是 我的 女儿的 节日 , 和 不 最微弱 阴影 的 一个 云 将
[mɑːr][ɪts] ['braɪtnəs] .
mar its brightness .
马尔 它是 亮度 .

此外，这是我女儿的节日，一丝一毫的阴霾都不能破坏它的光彩。

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] ,
In years to come , when she is a happy wife ,
在 年 到 来 , 什么时候 她 是 一个 快乐的 妻子 ,

多年以后，当她成为一位幸福的妻子时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and when the trouble which is now closing round her shall be nothing but
和 什么时候 这 麻烦 哪个 是 现在 结束 圆形的 她 将 是 没有什么 但
[ə; eɪ] ['meməri] ,
a memory ,
一个 记忆 ,

当如今笼罩在她周围的困境都成为过往云烟时，

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hɜːr; hər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]
I would fain have her be able to look back on this day as one of
我 会 欣然 有 她 是 有能力的 到 看 后退 在 这 天 作为 一 的
[ʌn'klaʊdɪd] ['hæpinəs] . "
unclouded happiness . "
晴朗无云 幸福 . "

我希望她将来回想起这一天时，会觉得那是充满幸福的一天。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ? "
" And Mrs . Drelincourt ? "
" 和 太太 . - ? "

“德雷林库尔夫人呢？”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[naʊ] [juː; jʊ][stæb][ˌem 'iː] .
Now you stab me .
现在 你 刺 我 .

现在你刺我。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [bʌt; bət] [ʌn'mæn] [ˌem 'iː] .

Now	you	all	but	unman	me	.
现在	你	全部	但	男人	我	.

你们现在几乎让我失去了男子气概。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

Why	did	you	mention	her	name	?
为什么	做过	你	提到	她	姓名	?

你为什么提到她的名字?

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klintʃt] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['wɜːrkɪŋ] .

"	He	got	up	abruptly	,	his	hands	clinched	,	his	features	working	.
"	他	得到	向上	突然	,	他的	双手	锁定	,	他的	特征	在职的	.

他猛地站了起来，双手紧握，面部表情十分复杂。

['skersli] ['evər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['rɑːd] [siːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [muːvd] .

Scarcely	ever	before	had	Rodd	seen	him	so	moved	.
几乎	曾经	前	有	罗德	已见	他	所以	已搬	.

罗德几乎从未见过他如此动容。

" [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

"	Leave	me	now	,	"	he	went	on	,	after	a	brief	pause	.
"	离开	我	现在	,	"	他	去	在	,	后	一个	简短的	暂停	.

“现在就离开我吧，”他停顿了一下，然后继续说道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	I	must	be	alone	for	a	little	while	.
"	我	必须	是	独自的	为了	一个	小的	尽管	.

我需要独自待一会儿。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['leɪtər] .

I	will	see	you	again	later	.
我	将要	看	你	再次	之后	.

我以后还会再见到你。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .

But	not	a	word	to	my	wife	about	the	verdict	.
但	不是	一个	单词	到	我的	妻子	关于	这	判决	.

但我没跟妻子提起判决结果。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃən] [juː; jʊ] , [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['traɪəl] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] .

Should	she	question	you	,	tell	her	that	the	trial	will	not	be	finished	till	tomorrow	.
应该	她	问题	你	,	告诉	她	那	这	审判	将要	不是	是	完成的	直到	明天	.

如果她质问你，就告诉她审判要到明天才会结束。

[haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

How	strangely	you	look	at	me	!
如何	奇怪的	你	看	在	我	!

你看我的眼神好奇怪!

[goʊ] , [ænd; ənd] [fɪr] ['nʌθɪŋ] .

Go	,	and	fear	nothing	.
去	,	和	害怕	没有什么	.

去吧，不要害怕。

" ['sædli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] ['rɑːd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Sadly	and	lingeringly	Rodd	left	the	room	.
"	令人遗憾的是	和	久久地	罗德	左边	这	房间	.

罗德依依不舍地离开了房间。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [dɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən]
" There is one door of escape for him , and it rests with me to open
" 那里 是 一 门 的 逃脱 为了 他 , 和 它 休息 和 我 到 打开
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“他只有一条出路，而打开这条路的重任就落在我的肩上。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
" he said to himself as he went .
" 他 说 到 他自己 作为 他 去 .

他边走边自言自语道。

" [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] ;
" He saved my life when we were boys ;
" 他 已保存 我的 生活 什么时候 我们 是 男孩们 ;

“我们还是孩子的时候，他救了我的命；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [naʊ] ?
why should I not make an effort to save his now ?
为什么 应该 我 不是 制作 一个 努力 到 节省 他的 现在 ?

我为什么现在不努力去救他呢?

['fiːlɪks] - - ['fiːlɪks] - - ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['brʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] - - [hæd; həd][aɪ]
Felix - - Felix - - dearer to me than any brother could have been - - had I
菲利克斯 - - 菲利克斯 - - 更贵 到 我 比 任何 兄弟 可以 有 到过 - - 有 我
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪvz; lɪvz][aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [seɪv] [jɔːrz] !
a dozen lives I would willingly sacrifice them all to save yours !
一个 打 生活 我 会 心甘情愿 牺牲 他们 全部 到 节省 你的 !

菲利克斯——菲利克斯——你比任何兄弟都更让我亲近——如果我有十二条命，我愿意牺牲它们来拯救你的生命!

" [left] [ə'loʊn] , - [krɔːst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [west] ,
" Left alone , Drelincourt crossed to one of the windows which fronted the west ,
" 左边 独自的 , - 交叉 到 一 的 这 视窗 哪个 正面 这 西方 ,

“德雷林库尔独自一人走到朝西的一扇窗户前，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .
and flung wide the casement .
和 扔 宽的 这 窗扇 .

然后猛地将窗户大开。

" [jes] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] - - [maɪ] ['mædəlɪn] - - [wɪl] [ɪn] ['veri] [truːθ] [biː; bi][tuː; tə] [dreɪn] ['dɛθs]
" Yes , to leave her - - my Madeline - - will in very truth be to drain death's
" 是的 , 到 离开 她 - - 我的 玛德琳 - - 将要 在 非常 真相 是 到 流走 死亡人数
['bɪtər] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [liːz] .
bitter cup to the lees .
苦的 杯子 到 这 李子 .

“是的，离开她——我的玛德琳——实际上就如同把死亡的苦杯喝光了一样。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [wɔːk] [hænd][ɪn][hænd]['ɪntuː] ['jɑːndər] ['sʌnset] ,
If she and I could but walk hand in hand into yonder sunset ,
如果 她 和 我 可以 但 走 手 在 手 进入 远处 日落 ,

如果她和我能够手牵手走向那片夕阳，

[ænd; ənd][soʊ] ['vænɪʃ] [fər'evər] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [ken] - - [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [wel] !
and so vanish forever from mortal ken - - that would indeed be well !
和 所以 消失 永远 从 凡人 肯 - - 那 会 的确 是 出色地 !

这样就永远从凡人的视野中消失了——那确实是一件好事!

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[wʌn] [step] ['nɪrər] .
ONE STEP NEARER .
一 步 更近 .

又近了一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ]['æftər] - ['traɪəl][ænd; ənd]
It was the early afternoon of the sixth day after Gumley's trial and
它 曾是 这 早期的 下午 的 这 第六 天 后 - 审判 和
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

那是古姆利受审定罪后的第六天下午早些时候。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] ['fɛrˌlɔn] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] ,
In the library at Fairlawn , which just then he had all to himself ,
在 这 图书馆 在 费尔劳恩 , 哪个 只是 然后 他 有 全部 到 他自己 ,

当时费尔劳恩的图书馆里只有他一个人，

['mɪstər] . [wɪks] [wʌz; wəz][plaːntid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['faɪərpleɪs] ,
Mr . Wicks was planted with his back to the empty fireplace ,
先生 . 灯芯 曾是 已种植 和 他的 后退 到 这 空的 壁炉 ,

威克斯先生背对着空荡荡的壁炉站着。

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] [naɪf] [ɪn][ðə; ði]
a newspaper which had just arrived in one hand , and a paper knife in the
一个 报纸 哪个 有 只是 到达的 在 一 手 , 和 一个 纸 刀 在 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

一手拿着刚送来的报纸，一手拿着裁纸刀。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] [ə'laʊd] :
As he stood thus he soliloquized aloud :
作为 他 站立 因此 他 独白 大声 :

他站在那里，自言自语道：

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌmi] [goʊz][aɪ]['evər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] , [ðɪs] [lɪks] [ðə; ði][lɑːt] !
" Well , of all the rummy goes I ever heard tell of , this licks the lot !
" 出色地 , 的 全部 这 拉米纸牌 去 我 曾经 听到 告诉 的 , 这 舔 这 很多 !

“嗯，在我听说过的所有拉米牌游戏中，这个牌游戏是最好的！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['roʊdən] [mɑːrʃ] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
To think of Mr . Roden Marsh going and giving himself up as being the
到 思考 的 先生 . 罗登 沼泽 去 和 给予 他自己 向上 作为 存在 这
['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mɪsɪz] . - !
murderer of the first Mrs . Drelincourt !
凶手 的 这 第一的 太太 . - !

想想看，罗登·马什先生竟然主动自首，承认自己是杀害第一任德雷林库尔夫人的凶手！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['mɪstər] . [mɑːrʃ] [ænd; ənd]
But I must say that I never did altogether approve of Mr . Marsh and
但 我 必须 说 那 我 绝不 做过 共 批准 的 先生 . 沼泽 和
[hɪz; ɪz]['goʊɪŋz][ɑːn] .
his goings on .
他的 行进 在 .

但我必须说，我从来都不完全赞同马什先生和他的所作所为。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [stʌk] [ʌp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɔznt] .
Not that he was what one might call stuck up , because he wasn't .
不是 那 他 曾是 什么 一 可能 称呼 卡住 向上 , 因为 他 不是 .

倒不是说他傲慢自大，因为他一点也不傲慢。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [weɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ] ['kudnt] .

But	,	for	all	that	,	he	had	ways	about	him	which	I	couldn't	stummick	.
但	,	为了	全部	那	,	他	有	方式	关于	他	哪个	我	不能	stummick	.

但是，尽管如此，他身上还是有一些我无法理解的特质。

" [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['hænd(ə)l] [træns'fɔːmd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

"	The	turning	of	the	door	handle	transformed	him	on	the	instant	into	a
"	这	转弯	的	这	门	处理	转变	他	在	这	立即的	进入	一个

['dɪfrənt] ['biːɪŋ] .

different	being	.
不同的	存在	.

“转动门把手的那一刻，他仿佛变成了另一个人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [huː] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

It	was	Mrs	.	Drelincourt	who	now	entered	the	room	.
它	曾是	太太	.	-	WHO	现在	进入	这	房间	.

这时，德雷林库尔夫人走进了房间。

" [hæz; həz][jʊr; jər]['mæstər] [rɪ'tɜːrnd] [jet] , [wɪks] ? "

"	Has	your	master	returned	yet	,	Wicks	?	"
"	有	你的	掌握	返回	然而	,	灯芯	?	"

“你的主人回来了吗，威克斯？”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	I	have	seen	nothing	of	him	,	ma'am	.
"	我	有	已见	没有什么	的	他	,	女士	.

“夫人，我什么也没见过他。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]

"	He	was	standing	at	the	center	table	,	cutting	the	newspaper	in	readiness	for
"	他	曾是	常设	在	这	中心	桌子	,	切割	这	报纸	在	准备就绪	为了

['mɪstər] . - .

Mr	.	Drelincourt	.
先生	.	-	.

“他站在中央的桌子旁，剪着报纸，准备交给德雷林库尔先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['ruːmər] ? "

"	Have	you	heard	anything	of	this	dreadful	rumor	?	"
"	有	你	听到	任何事物	的	这	可怕	谣言	?	"

你听说过这个可怕的谣言吗?

" ['miːnɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [mɑːrʃ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	Meaning	about	Mr	.	Marsh	,	ma'am	?
"	意义	关于	先生	.	沼泽	,	女士	?

“您指的是马什先生吗，女士？”

[aɪ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] - ['ɑːveɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [its] [ɪn] ['evriːˌbɑːdiːz]

I	can't	deny	,	ma'am	,	but	what	I	'	ave	heard	about	it	:	It's	in	everybody's
我	不能	否定	,	女士	,	但	什么	我	-	大道	听到	关于	它	:	它是	在	每个人的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

我无法否认，女士，但我听到的却是：人人都这么说。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] . "

if	I	may	make	so	bold	as	to	say	so	.	"
如果	我	可能	制作	所以	大胆的	作为	到	说	所以	.	"

恕我冒昧地说一句。

" [wen] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːmər] [brɔːt] ? "

"	When	and	by	whom	was	the	rumor	brought	?	"
"	什么时候	和	经过	谁	曾是	这	谣言	带来	?	"

“谣言是什么时候、由谁散布的？”

" [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

"	By	a	messenger	from	Sunbridge	about	a	couple	of	hours	ago	.
"	经过	一个	信使	从	太阳桥	关于	一个	夫妻	的	小时	前	.

“大约两小时前，由桑布里奇的信使送来的消息。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]['mæstər][frʌm; frəm]['mɪstər] . [mɑːrʃ] , [huː] , [soʊ][ðə; ðɪ][mæn] [sed] ,

He	brought	a	letter	for	master	from	Mr	.	Marsh	,	who	,	so	the	man	said	,
他	带来	一个	信	为了	掌握	从	先生	.	沼泽	,	WHO	,	所以	这	男人	说	,

他带来了一封马什先生写给主人的信，那人说，马什先生是.....

[ɪz] [naʊ] [ɪn] ['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hi'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [leɪt] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

is	now	in	Sunbridge	jail	,	having	given	hisself	up	to	the	police	late	yesterday	evening	.
是	现在	在	太阳桥	监狱	,	拥有	给定	他自己	向上	到	这	警察	晚的	昨天	晚上	.

" " "

他目前被关押在桑布里奇监狱，于昨晚深夜向警方自首。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !

"	Great	Heaven	!
"	伟大的	天堂	!

“伟大的天堂！

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?

Can	this	be	true	?
能	这	是	真的	?

这是真的吗?

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['letər] ?

Where	is	the	letter	?
在哪里	是	这	信	?

信在哪里?

" [wɪks] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Wicks	took	it	off	the	writing	desk	where	he	had	laid	it	,
"	灯芯	采取	它	离开	这	写作	桌子	在哪里	他	有	铺设	它	,

威克斯把它从书桌上拿了下来，他之前一直把书放在那里。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	handed	it	to	his	mistress	.
和	递交	它	到	他的	情妇	.

然后把它交给了他的情妇。

" [ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['poʊni] ['kærɪdʒ] . "

"	The	messenger	brought	it	,	ma'am	,	when	you	were	out	in	the	pony	carriage	.	"
"	这	信使	带来	它	,	女士	,	什么时候	你	是	出去	在	这	小马	运输	.	"

“夫人，您乘坐马车外出时，信使把它送来了。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [roʊdənz] ['raɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʊpər'skrɪpʃən] .

"	Yes	,	it	is	Roden's	writing	,	"	said	Mrs	.	Drelincourt	to	herself	,	as	she	glanced	at	the	superscription	.
"	是的	,	它	是	罗登	写作	,	"	说	太太	.	-	到	她自己	,	作为	她	瞥了一眼	在	这	上标	.

“是的，这是罗登的笔迹，”德雷林库尔夫人一边瞥了一眼题词，一边自言自语道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ðen] ,

For	a	moment	or	two	she	pressed	her	hand	to	her	heart	;	then	,
为了	一个	片刻	或者	二	她	按下	她	手	到	她	心	;	然后	,

她将手按在胸口，愣了一会儿；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] ['letər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

as	she	gave	back	the	letter	,	she	said	:
作为	她	给予	后退	这	信	,	她	说	:

她把信还回去时说：

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [mɑːrʃ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl] [læst] [naɪt] ? "

"	But	do	you	mean	to	imply	that	Mr	.	Marsh	was	away	from	home	all	last	night	?	"
"	但	做	你	意思是	到	意味着	那	先生	.	沼泽	曾是	离开	从	家	全部	最后的	夜晚	?	"

“但你的意思是说马什先生昨晚整晚都不在家吗？”

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [mæm, mɑːm, məm] , [hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slɛp] - [ɪn] .

"	According	to	the	chambermaid	,	ma'am	,	his	bed	had	not	been	slep	'	in	.	:	.
"	根据	到	这	女佣	,	女士	,	他的	床	有	不是	到过	睡着了	-	在	.	:	.

“夫人，据女佣说，他的床还没有人睡过。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['meriən] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['wɔːltər] , ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	door	was	opened	quickly	,	and	Marian	,	followed	by	Walter	,	entered	the	room	.
"	这	门	曾是	打开	迅速地	,	和	玛丽安	,	随后	经过	沃尔特	,	进入	这	房间	.

门被迅速打开，玛丽安和沃尔特一起走进了房间。

" ['mæmə] - - - - " [bɪ'gæn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪks] .

"	Mamma	-	-	-	-	"	began	the	former	,	and	then	stopped	at	sight	of	Wicks	.
"	妈妈	-	-	-	-	"	开始	这	以前的	,	和	然后	停止	在	视线	的	灯芯	.

“妈妈——”前者刚开口，就看到威克斯后停了下来。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [wɪks] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	That	will	do	,	Wicks	,	"	said	Mrs	.	Drelincourt	.
"	那	将要	做	,	灯芯	,	"	说	太太	.	-	.

“这样就可以了，威克斯，”德雷林库尔夫人说。

[ðə; ði][mæn] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

The	man	bowed	and	left	the	room	.
这	男人	鞠躬	和	左边	这	房间	.

那人鞠了一躬，离开了房间。

[ðen] ['meriən] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] .

Then	Marian	began	afresh	.
然后	玛丽安	开始	重新	.

然后玛丽安重新开始。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] , ['mæmə] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['ruːmər] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ,

"	I	can	see	by	your	face	,	mamma	,	that	you	have	heard	this	terrible	rumor	;	but	surely	,
"	我	能	看	经过	你的	脸	,	妈妈	,	那	你	有	听到	这	糟糕的	谣言	;	但	一定	,

“妈妈，从你的表情就能看出你听到了这个可怕的谣言；但是，

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] ! "

surely	it	cannot	be	true	!	"
一定	它	不能	是	真的	!	"

这肯定不是真的！

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɔrli] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] .

"	As	you	say	,	dear	,	it	surely	cannot	be	true	.
"	作为	你	说	,	亲爱的	,	它	一定	不能	是	真的	.

“正如你所说，亲爱的，这肯定不可能是真的。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And	yet	I	know	not	what	to	think	.
和	然而	我	知道	不是	什么	到	思考	.

但我不知道该怎么想。

[ðæt] ['roʊdən][ɪz][ɪn] ['prɪzn] [siːmz] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] . "

That	Roden	is	in	prison	seems	an	undoubted	fact	.	"
那	罗登	是	在	监狱	似乎	一个	毫无疑问	事实	.	"

罗登身陷囹圄似乎是毋庸置疑的事实。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [goʊz] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [læst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp]

"	The	report	goes	that	he	went	into	Sunbridge	last	evening	,	and	gave	himself	up
"	这	报告	去	那	他	去	进入	太阳桥	最后的	晚上	,	和	给予	他自己	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

to	the	police	.
到	这	警察	.

“据报道，他昨晚去了桑布里奇，向警方自首。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] ['wɔːltər] .

"	This	from	Walter	.
"	这	从	沃尔特	.

这是沃尔特说的。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , " [sed] ['meriən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

"	As	a	murderer	,	"	said	Marian	with	a	shudder	.
"	作为	一个	凶手	,	"	说	玛丽安	和	一个	不寒而栗	.

“就像个杀人犯一样，”玛丽安颤抖着说。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] ! "

"	Oh	,	it	seems	incredible	!	"
"	哦	,	它	似乎	极好的	!	"

“哦，这简直太不可思议了！”

" [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Incredible	,	indeed	,	"	replied	her	mother	.
"	极好的	,	的确	,	"	回复	她	母亲	.

“真是不可思议，”她母亲回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] ,

"	If	it	be	really	true	that	he	is	guilty	,
"	如果	它	是	真的	真的	那	他	是	有罪的	,

“如果他真的有罪，

[ðə; ði][ækt][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [wen]

the	act	must	have	been	committed	during	a	fit	of	mental	aberration	when
这	行为	必须	有	到过	坚定的	期间	一个	合身	的	精神的	像差	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

he	was	not	responsible	for	his	actions	.
他	曾是	不是	负责任的	为了	他的	行动	.

该行为必定是他在精神错乱、无法对自己的行为负责的情况下实施的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [jʊr; jər]['pɑːpə] [rɪ'tɜːrn] . "

But	we	shall	learn	the	truth	when	your	papa	returns	.	"
但	我们	将	学习	这	真相	什么时候	你的	爸爸	返回	.	"

但等你爸爸回来，我们就会知道真相了。

" [ɪz][nɑːt]['pɑːpə] [bæk] ? "
" Is not papa back ? "
" 是 不是 爸爸 后退 ? "

爸爸不是回来了吗?

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] ['dʌnfɝd] , [wer] ['kɜːrn(ə)l] ['winzləu] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
It is quite fifteen miles to Dunford , where Colonel Winslow was to catch the
它 是 相当 十五 英里 到 邓福德 , 在哪里 上校 温斯洛 曾是 到 抓住 这
[skɑːtʃ] [ɪk'spres] .
Scotch express .
苏格兰威士忌 表达 .

到邓福德还有整整十五英里，温斯洛上校要在那里搭乘苏格兰特快列车。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] . "
But he cannot be long now . "
但 他 不能 是 长的 现在 . "

但他不会待太久了。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] ['wɔːltər] ,
" How would it be , " said Walter ,
" 如何 会 它 是 , " 说 沃尔特 ,

“那会怎么样呢？”沃尔特问道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [beɪ] [mer] ['sædəld] [ænd; ənd] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌnfɝd] [roʊd]
" if I were to have the bay mare saddled and ride down the Dunford road
" 如果 我 是 到 有 这 湾 母马 鞍 和 骑 向下 这 邓福德 路
[ænd; ənd] [miːt] ['mɪstər] . - [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ?
and meet Mr . Drelincourt on his way back ?
和 见面 先生 . - 在 他的 方式 后退 ?

“如果我给那匹枣红色的母马套上鞍，沿着邓福德路骑下去，在德雷林库尔先生回来的路上遇到他，那会怎么样？”

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ruːmər] ,
I could then tell him all about the rumor ,
我 可以 然后 告诉 他 全部 关于 这 谣言 ,

然后我就可以把传闻全告诉他了。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [draɪv] [də'rekt]['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt]
after which he might perhaps prefer to drive direct into Sunbridge and find out
后 哪个 他 可能 也许 更喜欢 到 驾驶 直接的 进入 太阳桥 和 寻找 出去
[ðə; ði] [pə'tikuːləz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] . "
the particulars for himself before coming home . "
这 细节 为了 他自己 前 未来 家 . "

之后他或许会更愿意直接开车去桑布里奇，亲自了解情况后再回家。

" [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'diːə] , ['wɔːltər] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" An excellent idea , Walter , " said Mrs . Drelincourt .
" 一个 出色的 主意 , 沃尔特 , " 说 太太 . - .

“沃尔特，这真是个好主意，”德雷林库尔夫人说。

" [goʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] .
" Go at once , and come to me the moment you return .
" 去 在 一次 , 和 来 到 我 这 片刻 你 返回 .

“你立刻去，回来后马上到我这里来。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['meriən] :
" As soon as he was gone she said to Marian :
" 作为 很快 作为 他 曾是 已消失 她 说 到 玛丽安 :

“他一走，她就对玛丽安说：”

" ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [dɪr] ; [aɪ] [fiːl] ['slaɪtli] [feɪnt] .

"	Open	one	of	the	windows	a	little	way	,	dear	;	I	feel	slightly	faint	.
"	打开	一	的	这	视窗	一个	小的	方式	,	亲爱的	;	我	感觉	轻微地	头晕的	.

“亲爱的，把窗户稍微打开一点；我感觉有点晕。”

" [ðen] [tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	Then	to	herself	she	added	:
"	然后	到	她自己	她	额外	:

然后她自言自语道：

" [maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [kən'strɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [stiːl] .

"	My	heart	feels	as	if	it	were	constricted	by	a	band	of	steel	.
"	我的	心	感觉	作为	如果	它	是	收缩	经过	一个	乐队	的	钢	.

“我的心脏感觉就像被一根钢带紧紧勒住了一样。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['leðərn] ['iːzi] [tʃer] .

"	She	was	lying	back	in	a	capacious	leathern	easy	chair	.
"	她	曾是	说谎	后退	在	一个	宽敞	皮革	简单的	椅子	.

她斜倚在一张宽敞的皮质扶手椅上。

['meriən] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Marian	having	opened	one	of	the	windows	,
玛丽安	拥有	打开	一	的	这	视窗	,

玛丽安打开了一扇窗户，

[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['twɪstɪd] [ʌp][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [prə'siːdid]

unceremoniously	twisted	up	the	outside	sheet	of	the	Times	and	proceeded
不体面地	扭曲	向上	这	外部	床单	的	这	《时代周刊》	和	继续

['dʒentli][tuː; tə][fæn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

gently	to	fan	her	mother	with	it	.
轻轻地	到	扇子	她	母亲	和	它	.

她不加修饰地卷起《泰晤士报》的外页，轻轻地用它给母亲扇风。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Presently	the	latter	looked	up	at	her	with	a	smile	.
目前	这	后者	看起来	向上	在	她	和	一个	微笑	.

这时，后者抬起头，面带微笑地看着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	better	now	,	darling	,	"	she	said	.
"	我	是	更好的	现在	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“我现在好多了，亲爱的，”她说。

" [ðɪs] ['sʌltri] ['weðər] ['ɔːlweɪz] [traɪz] [ˌem 'iː] .

"	This	sultry	weather	always	tries	me	.
"	这	闷热	天气	总是	尝试	我	.

“这种闷热的天气总是让我很困扰。”

" ['meriən] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Marian	stooped	and	kissed	her	.
"	玛丽安	弯腰	和	亲吻	她	.

玛丽安弯下腰吻了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [oʊ] , ['mæmə] ,

Then	she	said	:	"	Oh	,	mamma	,
然后	她	说	:	"	哦	,	妈妈	,

然后她说：“哦，妈妈，

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [pʊr] ['roʊdən][ɪz] ['riːəli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] !

what	if	it	should	prove	that	poor	Roden	is	really	out	of	his	mind	!
什么	如果	它	应该	证明	那	贫穷的	罗登	是	真的	出去	的	他的	头脑	!

如果这证明可怜的罗登真的疯了呢！

" ['mɪsɪz] . - [sæt] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] .

"	Mrs	.	Drelincourt	sat	up	quickly	in	her	chair	.
"	太太	.	-	卫星	向上	迅速地	在	她	椅子	.

德雷林库尔夫人猛地坐了起来。

" [haʊ] ['kerləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] !

"	How	careless	of	me	to	forget	!
"	如何	粗心	的	我	到	忘记	!

我竟然如此粗心大意地忘记了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'drest] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɑːpə] ,

"	There	is	a	letter	on	the	table	from	him	addressed	to	your	papa	,
"	那里	是	一个	信	在	这	桌子	从	他	已解决	到	你的	爸爸	,

桌上有一封他写给你爸爸的信，

[wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

which	may	possibly	explain	everything	.
哪个	可能	可能	解释	一切	.

这或许可以解释一切。

[rʌn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɔːltər] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] - - - - "

Run	and	give	it	to	Walter	,	and	tell	him	-	-	-	-	"
跑步	和	给	它	到	沃尔特	,	和	告诉	他	-	-	-	-	"

快去把东西交给沃尔特，告诉他——”

" [hɪəz] ['pɑːpə] , [hɪm'self] , " [broʊk] [ɪn] ['meriən] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [tuː; tə][æd'mɪt] -

"	Here's	papa	,	himself	,	"	broke	in	Marian	,	as	the	door	opened	to	admit	Drelincourt
"	这里是	爸爸	,	他自己	,	"	打破	在	玛丽安	,	作为	这	门	打开	到	承认	-

.

:
.

“爸爸来了，”玛丽安插嘴道，这时门开了，德雷林库尔走了进来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] ! " [said] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	I	am	so	glad	you	are	come	!	"	sighed	his	wife	,
"	我	是	所以	高兴的	你	是	来	!	"	叹了口气	他的	妻子	,

“你终于来了，我太高兴了！”他的妻子叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəlaɪzd] [feɪs] .

as	she	turned	to	him	with	a	quick	lighting	up	of	her	spiritualized	face	.
作为	她	转向	到	他	和	一个	快的	灯光	向上	的	她	精神化的	脸	.

她转过身，脸上瞬间绽放出神采奕奕的神采。

[ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] : " ['hɜːri] ['æftər] ['wɔːltər] .

Then	to	her	daughter	:	"	Hurry	after	Walter	.
然后	到	她	女儿	:	"	匆忙	后	沃尔特	.

然后对女儿说：“快去追沃尔特。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] . "

You	will	perhaps	be	in	time	to	stop	him	.	"
你	将要	也许	是	在	时间	到	停止	他	.	"

你或许能及时阻止他。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	And	I	am	glad	that	you	are	glad	,	"	replied	Drelincourt	,
"	和	我	是	高兴的	那	你	是	高兴的	,	"	回复	-	,

“我很高兴你也高兴，”德雷兰库尔回答道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

regarding	**her**	**from**	**a**	**little**	**distance**	**with**	**a**	**smile**	**,**
关于	她	从	一个	小的	距离	和	一个	微笑	,

他面带微笑，与她保持着一段距离。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [ɪn] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][hɪz; ɪz] - ['draɪvɪŋ] [glʌvz] .

as	**he**	**proceeded**	**in**	**leisurely**	**fashion**	**to**	**draw**	**off**	**his**	**-**	**driving**	**gloves**	**.**
作为	他	继续	在	悠闲	时尚	到	画	离开	他的	-	驾驶	手套	.

他悠闲地脱下驾驶手套。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] .

"	**And**	**yet**	**,**	**all**	**things**	**considered**	**,**	**I**	**have**	**not**	**been**	**long**	**gone**	**.**
"	和	然而	,	全部	事物	经过考虑的	,	我	有	不是	到过	长的	已消失	.

“然而，从各方面来看，我离开的时间并不长。”

[wiː; wi][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [reɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] . "

We	**had**	**quite**	**a**	**race**	**,**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**,**	**to**	**catch**	**the**	**express**	**.**	**"**
我们	有	相当	一个	种族	,	我	必须	告诉	你	,	到	抓住	这	表达	.	"

我得告诉你，为了赶上这趟快车，我们可是费了九牛二虎之力。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hæz; həz][pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl][soʊ]

"	**Then**	**you**	**have**	**heard**	**nothing**	**of**	**this**	**dreadful**	**rumor**	**which**	**has**	**put**	**us**	**all**	**so**
"	然后	你	有	听到	没有什么	的	这	可怕	谣言	哪个	有	放	我们	全部	所以

[mʌtʃ] [ə'baʊt] ? "

much	**about**	**?**	**"**
很多	关于	?	"

“那么，你对这则让我们所有人都忧心忡忡的可怕谣言一无所知吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] [sʌm; səm]['ruːmər][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['roʊdən] [mɑːrʃ] ? "

"	**You**	**mean**	**some**	**rumor**	**in**	**connection**	**with**	**Roden**	**Marsh**	**?**	**"**
"	你	意思是	一些	谣言	在	联系	和	罗登	沼泽	?	"

“你是说和罗登沼泽有关的一些传闻吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [oʊld]['taɪsən] , [ðə; ðɪ]['tɜːrnpaɪk] ['kiːpər] , [dɪd]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	**Old**	**Tyson**	**,**	**the**	**turnpike**	**keeper**	**,**	**did**	**mumble**	**something**	**to**	**me**	**while**	**he**	**was**
"	老的	泰森	,	这	收费公路	守门员	,	做过	咕哝	某物	到	我	尽管	他	曾是

[kaʊntɪŋ] [aʊt][maɪ] [tʃeɪndʒ] . "

counting	**out**	**my**	**change**	**.**	**"**
计数	出去	我的	改变	.	"

“收费公路管理员老泰森在给我找零的时候，咕哝了几句。”

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['roʊdən] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [læst] [naɪt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɜːrdərər][ʌv; əv]

"	**Did**	**he**	**tell**	**you**	**that**	**Roden**	**gave**	**himself**	**up**	**last**	**night**	**as**	**being**	**the**	**murderer**	**of**
"	做过	他	告诉	你	那	罗登	给予	他自己	向上最后的		夜晚	作为	存在	这	凶手	的

- - [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] ? "

-	**-**	**of**	**you**	**know**	**whom**	**?**	**"**
-	-	的	你	知道	谁	?	"

“他有没有告诉你，罗登昨晚自首了，承认自己是凶手——你知道是谁的凶手？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm]['taɪsən] . "

"	**It**	**was**	**something**	**to**	**that**	**effect**	**I**	**gathered**	**from**	**Tyson**	**.**	**"**
"	它	曾是	某物	到	那	影响	我	聚集	从	泰森	.	"

“我从泰森那里了解到的情况大致如此。”

" [oʊ] , ['fiːlɪks] , [haʊ] ['kuːlli] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Oh**	**,**	**Felix**	**,**	**how**	**coolly**	**you**	**take**	**it**	**!**
"	哦	,	菲利克斯	,	如何	冷静地	你	拿	它	!

“哦，菲利克斯，你表现得真冷静！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] - - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

How	**can**	**you**	**-**	**-**	**how**	**can**	**you**	**?**	**"**
如何	能	你	-	-	如何	能	你	?	"

你怎么能——你怎么能?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] ,

"	**Because**	**,**	**my**	**dearest**	**and**	**best**	**,**
"	因为	,	我的	亲爱的	和	最好的	,

“因为，我最亲爱的，我最好的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] - [self] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [greɪn]

I	**am**	**absolutely**	**sure**	**that**	**in**	**Rodd's**	**self**	**accusation**	**there**	**is**	**not**	**the**	**slightest**	**grain**
我	是	绝对地	当然	那	在	-	自己	指控	那里	是	不是	这	丝毫	粮食

[ʌv; əv] [truːθ] . "

of	**truth**	**.**	**"**
的	真相	.	"

我绝对肯定罗德的自我指责中没有丝毫事实。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ?

"	**Then**	**you**	**think**	**that**	**it**	**is**	**all**	**a**	**hallucination**	**on**	**his**	**part**	**?**
"	然后	你	思考	那	它	是	全部	一个	幻觉	在	他的	部分	?

“那么你认为这一切都是他产生的幻觉吗？”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

That	**he**	**has**	**brooded**	**over**	**the**	**affair**	**till**	**at**	**length**	**he**	**has**	**come**	**to**
那	他	有	沉思	超过	这	事务	直到	在	长度	他	有	来	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ? "

believe	**that**	**he**	**himself**	**is**	**the**	**criminal**	**?**	**"**
相信	那	他	他自己	是	这	刑事	?	"

他是否一直反复思考这件事，最终甚至认为自己才是罪犯?

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] . "

"	**There**	**can**	**be**	**no**	**doubt**	**that**	**such**	**is**	**the**	**case**	**.**	**"**
"	那里	能	是	不	怀疑	那	这样的	是	这	案件	.	"

“毫无疑问，情况确实如此。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [weɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ɔːf] [maɪ] [hɑːrt] ! "

"	**What**	**a**	**weight**	**you**	**have**	**lifted**	**off**	**my**	**heart**	**!**	**"**
"	什么	一个	重量	你	有	抬起	离开	我的	心	!	"

“你让我如释重负！”

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [leɪt] .

"	**I**	**have**	**noticed**	**that**	**he**	**has**	**been**	**somewhat**	**strange**	**in**	**his**	**manner**	**of**	**late**	**.**
"	我	有	注意到	那	他	有	到过	有些	奇怪的	在	他的	方式	的	晚的	.

我注意到他最近的行为举止有些奇怪。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʌtərli] [feɪld] [tuː; tə]

More	**than**	**once**	**he**	**has**	**said**	**things**	**to**	**me**	**which**	**I**	**utterly**	**failed**	**to**
更多的	比	一次	他	有	说	事物	到	我	哪个	我	完全地	失败的	到

[ˌkɑːmprɪ'hend] .

comprehend	**.**
理解	.

他不止一次跟我说过一些我完全无法理解的话。

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] . "

Now	**,**	**however**	**,**	**everything**	**is**	**explained**	**.**	**"**
现在	,	然而	,	一切	是	解释	.	"

但现在一切都解释清楚了。

" [pʊr] ['rɑːd] !

"	**Poor**	**Rodd**	**!**
"	贫穷的	罗德	!

可怜的罗德!

[pʊr] ['feloʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] .
But I am forgetting .
但 我 是 遗忘 .

但我快忘了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]
There is a letter from him for you which was brought here by a special
那里 是 一个 信 从 他 为了 你 哪个 曾是 带来 这里 经过 一个 特别的
['mesɪndʒər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ə'goʊ] . "
messenger two or three hours ago . "
信使 二 或者 三 小时 前 . "

他给你写了一封信，是两三个小时前由专人送来的。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

" ['mɪsɪz] . - [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Mrs . Drelincourt rose from her chair , and crossing to the table ,
" 太太 . - 玫瑰 从 她 椅子 , 和 过境 到 这 桌子 ,

德雷林库尔夫人从椅子上站起来，走到桌边，

[faʊnd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
found the letter and handed it to her husband .
成立 这 信 和 递交 它 到 她 丈夫 .

她找到了那封信，并把它交给了丈夫。

" [moʊst] ['laɪkli] [ðɪs] [wɪl] [θroʊ] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [laɪt] [ɑːn] [roʊdənz] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] ,
" Most likely this will throw some further light on Roden's incomprehensible proceeding ,
" 最多 可能 这 将要 扔 一些 更远 光 在 罗登 难以理解 进行中 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“这很可能会进一步揭示罗登令人费解的诉讼程序，”她说。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [draɪv] ['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [wət'evər] [steps] [meɪ]
" I presume you will at once drive into Sunbridge and take whatever steps may
" 我 怙 你 将要 在 一次 驾驶 进入 太阳桥 和 拿 任何 步骤 可能
[biː; bi] ['nesəseri] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] . "
be necessary in order to effect his release . "
是 必要的 在 命令 到 影响 他的 发布 . "

“我猜你会立即驱车前往桑布里奇，并采取一切必要措施促成他的获释。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] - - ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
" That is what I purpose doing - - almost immediately .
" 那 是 什么 我 目的 正在做 - - 几乎 立即地 .

“这就是我打算做的——几乎立刻就去做。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːrd] .
I shall lose no time in carrying out my intention in that regard .
我 将 失去 不 时间 在 携带 出去 我的 意图 在 那 看待 .

我将立即着手落实我在这方面的计划。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !
It must be done !
它 必须 是 完毕 !

必须这样做!

[ɪn][maɪ][hændz] [rests] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɔːr][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

In	**my**	**hands**	**rests**	**the**	**question**	**of**	**his**	**freedom**	**or**	**execution**	**,**
在	我的	双手	休息	这	问题	的	他的	自由	或者	执行	,

他的自由还是死刑，掌握在我手中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'suː] ,

and	**there**	**is**	**but**	**one**	**course**	**for**	**me**	**to**	**pursue**	**,**
和	那里	是	但	一	课程	为了	我	到	追求	,

我只有一条路可走，

[ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] ,

that	**the**	**gates**	**of**	**his**	**prison**	**may**	**be**	**opened**	**,**
那	这	大门	的	他的	监狱	可能	是	打开	,

愿他被囚禁的牢门得以打开，

[ænd; ənd] ['rɑːd] [ə'gen] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] - - ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] . "

and	**Rodd**	**again**	**enjoy**	**the**	**liberty**	**which**	**is**	**his**	**by**	**right**	**-**	**-**	**human**	**and**	**divine**	**.**	**"**
和	罗德	再次	享受	这	自由	哪个	是	他的	经过	正确的	-	-	人类	和	神圣的	.	"

罗德再次享有他与生俱来的自由——既是人之权利，也是神之权利。

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] .

"	**Then**	**,**	**for**	**the**	**present**	**,**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**.**
"	然后	,	为了	这	展示	,	我	将要	离开	你	.

那么，暂时我就先离开你们了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ? "

But	**I**	**shall**	**see**	**you**	**again**	**before**	**you**	**go**	**?**	**"**
但	我	将	看	你	再次	前	你	去	?	"

但在你离开之前，我还能再见到你吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] . "

"	**Undoubtedly**	**.**	**"**
"	无疑	.	"

“无疑。”

" [pʊr] ['roʊdən] !

"	**Poor**	**Roden**	**!**
"	贫穷的	罗登	!

可怜的罗登!

[moʊst] [sɪn'sɪrli] [duː][aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Most	**sincerely**	**do**	**I**	**hope**	**that**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**bring**	**him**	**back**	**with**	**you**	**.**
最多	真挚地	做	我	希望	那	你	将要	是	有能力的	到	带来	他	后退	和	你	.

"

"
"

我衷心希望你能把他带回来。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [tuː] .

"	**I**	**hope**	**so**	**too**	**.**
"	我	希望	所以	也	.

我也希望如此。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm]

In	**any**	**case**	**,**	**you**	**need**	**not**	**fear**	**but**	**we**	**shall**	**soon**	**have**	**him**	**released**	**from**
在	任何	案件	,	你	需要	不是	害怕	但	我们	将	很快	有	他	发布	从

['dʊrəns] [vaɪl] .

durance	**vile**	**.**
杜兰斯	卑鄙的	.

总之，你不必担心，我们很快就会让他摆脱可怕的困境。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [aʊt] ,

"	He	opened	the	door	for	her	,	and	as	she	was	passing	out	,
"	他	打开	这	门	为了	她	,	和	作为	她	曾是	通过	出去	,

“他为她打开了门，就在她昏过去的时候，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

he	stooped	and	touched	her	hair	with	his	lips	.
他	弯腰	和	感动	她	头发	和	他的	嘴唇	.

他弯下腰，用嘴唇轻触她的头发。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['sɔːftli] [briːðd] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['dɪrɪst] !

She	smiled	up	at	him	,	and	her	lips	softly	breathed	the	word	"	Dearest	!
她	微笑	向上	在	他	,	和	她	嘴唇	轻轻	呼吸	这	单词	"	亲爱的	!

她抬头对他微笑，嘴唇轻轻地吐出一个字：“亲爱的！”

" [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði]

"	Could	she	have	seen	the	change	which	came	over	his	face	the	moment	the
"	可以	她	有	已见	这	改变	哪个	来了	超过	他的	脸	这	片刻	这

[dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

door	was	shut	behind	her	,
门	曾是	关闭	在后面	她	,

她是否看到了门在她身后关上的那一刻，他脸上发生的变化？

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stɑːrtld] , [ɪn'diːd] .

she	would	have	been	startled	,	indeed	.
她	会	有	到过	惊慌	,	的确	.

她当时肯定会大吃一惊。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .

The	transformation	was	marvelous	.
这	转型	曾是	奇妙	.

这种转变令人惊叹。

[ðə; ði] ['riːəl] [mæn] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

The	real	man	was	alone	with	himself	.
这	真实的	男人	曾是	独自的	和	他自己	.

真正的他，始终与自己独处。

" [pʊr] ['roʊdən] , [ɪn'diːd] !

"	Poor	Roden	,	indeed	!
"	贫穷的	罗登	,	的确	!

可怜的罗登！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [pʊr] ['fiːlɪks] ?

"	But	what	about	poor	Felix	?
"	但	什么	关于	贫穷的	菲利克斯	?

“那可怜的菲利克斯怎么办呢？”

[ænd; ənd] [ə'læs] ! - - [ænd; ənd] [ə'læs] !

And	alas	!	-	-	and	alas	!
和	唉	!	-	-	和	唉	!

唉！——唉！

[wʌt] [ə'baʊt] [pʊr] ['mædəlɪn] ?

What	about	poor	Madeline	?
什么	关于	贫穷的	玛德琳	?

可怜的玛德琳怎么办？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] ['æbsəntli]

"	He	was	standing	in	the	middle	of	the	floor	,	turning	over	the	letter	absently
"	他	曾是	常设	在	这	中间	的	这	地面	,	转弯	超过	这	信	心不在焉地

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

他站在地板中央，心不在焉地用手指翻看着那封信。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] [mʌst; məst]

"	How	little	she	dreams	of	the	awful	knowledge	which	a	few	short	hours	must
"	如何	小的	她	梦境	的	这	可怕	知识	哪个	一个	很少	短的	小时	必须

[ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ?

inevitably	bring	her	?
不可避免地	带来	她	?

她多么难以想象，短短几个小时后，她必然会得知那可怕的真相!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] .

For	there	must	be	no	more	delay	.
为了	那里	必须	是	不	更多的	延迟	.

不能再拖延了。

[ðɪs] [mæd][ækt][ʌv; əv] - [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

This	mad	act	of	Rodd's	has	served	to	bring	matters	to	a	climax	a	little
这	疯狂的	行为	的	-	有	服务	到	带来	事情	到	一个	高潮	一个	小的

['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] .

sooner	than	I	intended	.
很快	比	我	故意的	.

罗德的这一疯狂举动，使得事情比我预想的更快地达到了高潮。

[tə'deɪ] [ɪz] ['θɜːrzdeɪ] ,

Today	is	Thursday	,
今天	是	周四	,

今天是星期四，

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ɑːn][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɑːn]

and	Saturday	was	the	day	I	had	fixed	on	in	my	mind	as	the	one	on
和	周六	曾是	这	天	我	有	固定的	在	在	我的	头脑	作为	这	一	在

[wɪtʃ] [maɪ] [lɔːŋ] ['hɪd(ə)n] ['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .

which	my	long	hidden	secret	should	be	laid	bare	to	the	world	.
哪个	我的	长的	隐	秘密	应该	是	铺设	裸	到	这	世界	.

而星期六，是我早已选定的日子，我要将我长期隐藏的秘密公之于众。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɪz][soʊ] [nɪr] ,

But	now	that	the	end	is	so	near	,
但	现在	那	这	结尾	是	所以	靠近	,

但现在终点近在眼前了，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ['weðər] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [biː; bi] [meɪd] [tə'deɪ] [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hens] .

it	matters	not	whether	the	revelation	be	made	today	or	a	few	hours	hence	.
它	事情	不是	无论	这	启示	是	制成	今天	或者	一个	很少	小时	因此	.

无论是今天公布还是几个小时后公布，都无关紧要。

[jes] , ['æftər] ['twenti] ['jɪrz] - - [ðə; ði][end] !

Yes	,	after	twenty	years	-	-	the	end	!
是的	,	后	二十	年	-	-	这	结尾	!

是的，二十年后——结束了!

- - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ɪts] [dred] ['si:krət][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði]

-	-	just	as	the	past	with	its	dread	secret	was	beginning	to	assume	the
-	-	只是	作为	这	过去的	和	它是	恐惧	秘密	曾是	开始	到	认为	这

['veɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [fər'gɑ:tn] [dri:m] ,

vagueness	of	a	half	forgotten	dream	,
模糊性	的	一个	一半	被遗忘的	梦	,

——正如过去及其可怕的秘密开始变得像半遗忘的梦境般模糊不清一样，

[ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [swi:tər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən]['evər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

and	life	was	becoming	sweeter	to	me	than	ever	it	had	been	before	.
和	生活	曾是	成为	更甜	到	我	比	曾经	它	有	到过	前	.

我的生活变得比以往任何时候都更加美好。

[ɪf] , [pər'tʃæns] , [aɪ] [si:] [tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz] ['sʌnraɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['skersli] [bi:; bi][frʌm; frəm][ðə; ði]

If	,	perchance	,	I	see	tomorrow's	sunrise	,	it	will	scarcely	be	from	the
如果	,	或许	,	我	看	明天	日出	,	它	将要	几乎	是	从	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['fɛrˌlɔn] !

windows	of	Fairlawn	!
视窗	的	费尔劳恩	!

如果，我碰巧能看到明天的日出，那也绝不会是从费尔劳恩的窗户里看到的！

" [hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] ['veɪkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

"	He	crossed	to	the	chair	vacated	by	his	wife	,	and	sat	down	in	it	.
"	他	交叉	到	这	椅子	空置	经过	他的	妻子	,	和	卫星	向下	在	它	.

他走到妻子空出的椅子旁，坐了下来。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ri:d] [wʌt] [ðæt] ['fu:lɪʃ] ['rɑ:d] [hæz; həz][tu:; tə][ɜ:rdʒ][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	may	as	well	read	what	that	foolish	Rodd	has	to	urge	in	defense	of	his
"	我	可能	作为	出色地	读	什么	那	愚蠢	罗德	有	到	敦促	在	防御	的	他的

[ɪn'seɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

insane	action	,
疯狂的	行动	,

“我不妨看看那个愚蠢的罗德会如何为他疯狂的行为辩护。”

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [bɪ'fɔ:rhænd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][hi:; hi] [wɪl] [teɪk] .

although	I	know	quite	well	beforehand	the	line	of	argument	he	will	take	.
虽然	我	知道	相当	出色地	预先	这	线	的	争论	他	将要	拿	.

尽管我事先很清楚他会采取怎样的论点。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] :

"	With	that	he	opened	the	letter	and	began	to	read	:
"	和	那	他	打开	这	信	和	开始	到	读	:

于是他打开信，开始朗读：

['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl] , ['θɜ:rzdeɪ] , [sɪks][ə; eɪ] . [em] .

Sunbridge	Jail	,	Thursday	,	6	A	.	M	.
太阳桥	监狱	,	周四	,	6	一个	.	M	.

桑布里奇监狱，星期四，上午 6 点

[maɪ] [dɪr] ['fɑ:stər] ['brʌðər] :

My	Dear	Foster	Brother	:
我的	亲爱的	促进	兄弟	:

我亲爱的义兄：

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [lædz] [tə'geðər] [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv][jʊr; jər]

When	we	were	lads	together	you	saved	my	life	at	the	imminent	risk	of	your
什么时候	我们	是	小伙子们	一起	你	已保存	我的	生活	在	这	迫在眉睫	风险	的	你的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我们还是小伙子的时候，你冒着生命危险救了我的命。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən]['kænsə)l][ðə; ði] [det] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [jɔːrz] .

The	time	has	now	come	when	I	can	cancel	the	debt	by	saving	yours	.
这	时间	有	现在	来	什么时候	我	能	取消	这	债务	经过	保存	你的	.

现在，我可以通过帮你省钱来抵消我的债务了。

[tuː; tə][ˌem 'iː][laɪf][ɪz][ə; eɪ][kən'sɜːrn][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

To	me	life	is	a	concern	of	little	moment	.
到	我	生活	是	一个	忧虑	的	小的	片刻	.

对我来说，生命只是一件微不足道的小事。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relətɪv] ['lɪvɪŋ] ,

So	far	as	I	know	,	I	have	not	a	single	relative	living	,
所以	远的	作为	我	知道	,	我	有	不是	一个	单身的	相对的	活的	,

据我所知，我没有一个在世的亲戚。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][daɪ] [tə'mɑːroʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ]

and	were	I	to	die	tomorrow	,	there	is	not	a	being	in	the	world	,	with
和	是	我	到	死	明天	,	那里	是	不是	一个	存在	在	这	世界	,	和

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,

the	exception	,
这	例外	,

如果我明天就死去，世界上除了我以外，没有任何其他生命会死去。

['meɪbi] , [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [ɪ'vent] [wʊd] [kɔːz] [wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .

maybe	,	of	yourself	,	to	whom	that	event	would	cause	one	pang	of	regret	.
或许	,	的	你自己	,	到	谁	那	事件	会	原因	一	疼痛	的	后悔	.

或许，对你而言，那件事会让你感到一丝遗憾。

[juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fiːlɪks] ,

You	,	my	dear	Felix	,
你	,	我的	亲爱的	菲利克斯	,

你，我亲爱的菲利克斯，

[ɑːr; ər] [pə'zest] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [tendz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪg'zɪstəns] [swiːt] [tuː; tə][moʊst]

are	possessed	of	nearly	everything	which	tends	to	make	existence	sweet	to	most
是	拥有	的	几乎	一切	哪个	倾向于	到	制作	存在	甜的	到	最多

['pɜːsənz] .

persons	.
人	.

几乎拥有所有能让大多数人生活变得美好的事物。

[ɪn][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ə'loʊn][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [taɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ]

In	your	wife	and	daughter	alone	you	have	a	double	tie	sufficient	to	cause	a
在	你的	妻子	和	女儿	独自的	你	有	一个	双倍的	领带	充足的	到	原因	一个

[mæn][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

man	to	cling	to	this	world	with	all	his	might	.
男人	到	黏着	到	这	世界	和	全部	他的	可能	.

单凭妻子和女儿，你就拥有了足以让一个男人拼尽全力留在这个世界上的双重纽带。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪr] [seiks] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ,

Let	me	,	then	,	for	their	dear	sakes	,	if	not	for	your	own	,
让	我	,	然后	,	为了	他们的	亲爱的	清酒	,	如果	不是	为了	你的	自己的	,

那么，即便不为你自己，也为了他们，请让我这么做吧。

[moʊst] ['ɜːrnɪstli] [beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['peɪmənt] [ˌhɪr'baɪ] ['ɔːfərd]

most	earnestly	beg	and	entreat	of	you	to	accept	the	payment	hereby	offered
最多	切实	求	和	恳求	的	你	到	接受	这	支付	特此	提供

[ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [det] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊɪŋ] ,

of	that	just	debt	which	has	been	so	long	owing	,
的	那	只是	债务	哪个	有	到过	所以	长的	欠款	,

我恳切地请求您接受我在此提供的偿付方案，以偿还我长期以来所欠的这笔正当债务。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [swer] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [wɪl] [bi:; bi] ['dʒɔɪfəli] [dis'tʃa:dʒd] [baɪ]

and	which	,	I	swear	as	Heaven	is	above	me	,	will	be	joyfully	discharged	by
和	哪个	,	我	发誓	作为	天堂	是	多于	我	,	将要	是	欣喜地	出院	经过

我以苍天的名义发誓，这些债务将欣然解除。

[jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

Your	devoted	and	affectionate
你的	奉献	和	亲热

你忠诚而深情的

['roʊdən] [mɑ:rʃ] .

Roden	Marsh	.
罗登	沼泽	.

罗登沼泽。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , " [sed] - , [æz; əz][hi:; hi][ˌri:'foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] .

"	Just	as	I	thought	,	"	said	Drelincourt	,	as	he	refolded	the	letter	.
"	只是	作为	我	想法	,	"	说	-	,	作为	他	重新折叠	这	信	.

“果然不出我所料，”德雷林库尔一边说着，一边重新折好信。

" [dɪr] , [tru:] ['hɑrtɪd] , ['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd][oʊld] ['rɑ:d] !

"	Dear	,	true	hearted	,	simple	minded	old	Rodd	!
"	亲爱的	,	真的	心地	,	简单的	有思想	老的	罗德	!

“亲爱的、心地善良、头脑简单的老罗德！

[ænd; ənd] [dʌz] [hi:; hi] ['ri:əli] [dri:m] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['i:ðər] [ʃæl; ʃəl] , [kæn; kən] ,

And	does	he	really	dream	for	one	moment	that	I	either	shall	,	can	,
和	做	他	真的	梦	为了	一	片刻	那	我	任何一个	将	,	能	,

他难道真的有那么一刻梦想着我会、能够、

[ɔ:r] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hi:; hi][ɪz][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt] ?

or	will	accept	the	sacrifice	he	is	so	eager	to	consummate	?
或者	将要	接受	这	牺牲	他	是	所以	渴望的	到	完善	?

还是会接受他如此渴望完成的牺牲？

['i:v(ə)n]['æftər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [noʊz] [ˌem 'i:] !

Even	after	all	these	years	,	how	little	he	knows	me	!
甚至	后	全部	这些	年	,	如何	小的	他	知道	我	!

这么多年过去了，他对我依然一无所知！

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['rɑ:d] , ['ni:ðər] [ju:; jʊ] , [nɔ:r] [gʌmli] ,

No	,	my	dear	Rodd	,	neither	you	,	nor	Gumley	,
不	,	我的	亲爱的	罗德	,	两者都不	你	,	也不	格姆利	,

不，我亲爱的罗德，你不行，古姆利也不行。

[nɔ:r] ['eni] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðæt] [det] [wɪtʃ] [ɪz] [du:] [frʌm; frəm] ['fi:lɪks] - [ə'loʊn] .

nor	any	one	shall	discharge	that	debt	which	is	due	from	Felix	Drelincourt	alone	.
也不	任何	一	将	释放	那	债务	哪个	是	到期的	从	菲利克斯	-	独自的	.

任何人均不得免除费利克斯·德雷林库尔一人所欠的债务。

[soʊ] , [naʊ] [tu:; tə] [kən'sɪdər] - - [tu:; tə] [kən'sɪdər] .

So	,	now	to	consider	-	-	to	consider	.
所以	,	现在	到	考虑	-	-	到	考虑	.

所以，现在需要考虑——需要考虑。

" [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] - ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	He	lay	back	in	his	chair	and	closed	his	eyes	,	still	holding	Rodd's	letter	in	his
"	他	躺	后退	在	他的	椅子	和	关闭	他的	眼睛	,	仍然	保持	-	信	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他向后靠在椅子上，闭上眼睛，手里仍然拿着罗德的信。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

He	had	sat	thus	for	a	matter	of	five	or	six	minutes	when	the	door	was
他	有	卫星	因此	为了	一个	事情	的	五	或者	六	分钟	什么时候	这	门	曾是

['oʊpənd] [baɪ] [wɪks] .

opened	by	Wicks	.
打开	经过	灯芯	.

他这样坐了五六分钟，这时威克斯打开了门。

" [sɜːr][dʒɑːn] ['mʌsgreɪv] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "

"	Sir	John	Musgrave	and	Mr	.	Ormsby	to	see	you	,	sir	.	"
"	先生	约翰	穆斯格雷夫	和	先生	.	奥姆斯比	到	看	你	,	先生	.	"

“约翰·马斯格雷夫爵士和奥姆斯比先生来见您，先生。”

" [soʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以！

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

Where	are	they	?	"
在哪里	是	他们	?	"

他们在哪里？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ruːm] , [sɜːr] .

"	I	have	shown	them	into	the	morning	room	,	sir	.
"	我	有	所示	他们	进入	这	早晨	房间	,	先生	.

“先生，我已经带他们去了晨室。”

" ['mɪstər] . - ['aɪˌbraʊz] [keɪm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mr	.	Drelincourt's	eyebrows	came	together	for	a	moment	.
"	先生	.	-	眉毛	来了	一起	为了	一个	片刻	.

德雷林库尔先生的眉头微微皱了起来。

" ['betər] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Better	show	them	in	here	,	"	he	said	.
"	更好的	展示	他们	在	这里	,	"	他	说	.

“最好在这里给他们看看，”他说。

" [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ɪz][moʊst] [ˌɑːpər'tuːn] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] ,

"	Their	coming	is	most	opportune	for	my	purpose	,	"	he	continued	aloud	,
"	他们的	未来	是	最多	适时的	为了	我的	目的	,	"	他	持续	大声	,

“他们的到来正合我意，”他继续大声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

as	soon	as	he	was	alone	.
作为	很快	作为	他	曾是	独自的	.

他一独处就.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['sʌnˌbrɪdʒ] .

"	It	will	spare	me	the	necessity	of	a	journey	to	Sunbridge	.
"	它	将要	空闲的	我	这	必要性	的	一个	旅行	到	太阳桥	.

“这样我就不用去桑布里奇了。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [brest] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,

"	With	that	he	put	away	the	letter	in	the	breast	pocket	of	his	coat	,
"	和	那	他	放	离开	这	信	在	这	胸部	口袋	的	他的	外套	,

“说完，他把信放进了外套的胸袋里。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

and	stood	up	to	receive	his	visitors	.
和	站立	向上	到	收到	他的	访客	.

他站起身来迎接来访者。

" [naʊ] [tuː; tə] [skruː] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pleɪs] !
" Now to screw my courage to the sticking place !
" 现在 到 拧紧 我的 勇气 到 这 粘性 地方 !

“现在我要鼓起勇气，坚持到底！”

[aɪ][kʊd; kəd] [læf] , [wɜːr; wər] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['læftər] ,
I could laugh , were this a time for laughter ,
我 可以 笑 , 是 这 一个 时间 为了 笑声 ,

如果现在是欢笑的时候，我真想笑。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːrmzbi] [ə'gæst] - - [dʌm'faʊnd] - - [hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːks] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk]
at the thought of Ormsby aghast - - dumfounded - - his fat cheeks quivering like
在 这 想法 的 奥姆斯比 惊愕 - - 目瞪口呆 - - 他的 胖的 脸颊 颤抖 喜欢
[ə; eɪ]['dʒeli] - - [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][toʊld][hɪm; ɪm] .
a jelly - - when the truth is told him .
一个 果冻 - - 什么时候 这 真相 是 讲述 他 .

想到当真相告诉奥姆斯比时，他会是多么惊愕不已，目瞪口呆，肥胖的脸颊像果冻一样颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [gʌmli] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
And he was so sure Gumley was the man .
和 他 曾是 所以 当然 格姆利 曾是 这 男人 .

他非常肯定古姆利就是那个人。

[pʊr] ['ɔːrmzbi] !
Poor Ormsby !
贫穷的 奥姆斯比 !

可怜的奥姆斯比!

[æt; ət] [læst] [jʊr; jər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'piːzd] .
At last your thirst for vengeance shall be appeased .
在 最后的 你的 口渴 为了 复仇 将 是 安抚 .

你的复仇之心终将得到满足。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER XII .
" 章 十二 .

“第十二章

[ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] .
ON THE BRINK .
在 这 边缘 .

岌岌可危。

" [sɜːr][dʒɑːn] ['mʌsgreɪv] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] , " [ə'naʊnst] [wɪks] .
" Sir John Musgrave and Mr . Ormsby , " announced Wicks .
" 先生 约翰 穆斯格雷夫 和 先生 . 奥姆斯比 , " 宣布 灯芯 .

“约翰·马斯格雷夫爵士和奥姆斯比先生，”威克斯宣布道。

- [əd'vænst] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [-] ['prɔfəd] [hænd] .
Drelincourt advanced smilingly and took the baronet's proffered hand .
- 先进的 微笑着 和 采取 这 男爵的 提供的 手 .

德雷兰库尔面带微笑地走上前去，握住了男爵伸出的手。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] , [sɜːr]
" I think I can guess the nature of the business which has brought you , Sir
" 我 思考 我 能 猜测 这 自然 的 这 商业 哪个 有 带来 你 , 先生
[dʒɑːn] ;
John ;
约翰 ;

“我想我能猜到您从事的是什么行业，约翰爵士；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] ， " [hiː; hi] [sed] .

but	in	any	case	you	are	welcome	,	"	he	said	.
但	在	任何	案件	你	是	欢迎	，	"	他	说	.

“无论如何，我们都欢迎你，”他说。

" ['ɔːrmzbi] ， [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Ormsby	,	how	are	you	?
"	奥姆斯比	，	如何	是	你	?

奥姆斯比，你好吗?

" [sɜːr][dʒɑːn] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	Sir	John	cleared	his	throat	.
"	先生	约翰	已清除	他的	喉	.

约翰爵士清了清嗓子。

" [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] ， [ðen] ，

"	As	I	judge	,	then	,
"	作为	我	法官	，	然后	，

“依我之见，

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [friːk] - - [fɔːr; fər][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑːn]

you	have	heard	of	the	singular	freak	-	-	for	at	present	I	can	look	upon
你	有	听到	的	这	单数	怪物	-	-	为了	在	展示	我	能	看	之上

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] - - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sekrəteri] ，

it	as	nothing	more	-	-	of	your	secretary	,
它	作为	没有什么	更多的	-	-	的	你的	秘书	，

你听说过你秘书那个古怪的——因为目前我只能把它看作是一个怪人——

[ɔːr] [wət'evər] [hiː; hi][ɪz] , ['roʊdən] [mɑːrʃ] ? "

or	whatever	he	is	,	Roden	Marsh	?	"
或者	任何	他	是	，	罗登	沼泽	?	"

或者不管他是什么人，罗登·马什?

" [huː] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [læst] [naɪt] [æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ]['evər]

"	Who	gave	himself	up	last	night	at	Sunbridge	as	being	the	murderer	of	my	ever
"	WHO	给予	他自己	向上最后的	夜晚	在	太阳桥	作为	存在	这	凶手	的	我的	曾经	

[tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] ['sɪstər] .

to	be	lamented	sister	.
到	是	哀叹	姐姐	.

“昨晚在桑布里奇自首的凶手，承认杀害了我永远令人哀悼的妹妹。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] .

"	This	from	Mr	.	Ormsby	.
"	这	从	先生	.	奥姆斯比	.

这是奥姆斯比先生的来信。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ，

"	I	have	been	from	home	all	morning	,
"	我	有	到过	从	家	全部	早晨	，

我整个上午都待在家里，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

and	the	first	I	heard	of	the	affair	was	half	an	hour	ago	.
和	这	第一的	我	听到	的	这	事务	曾是	一半	一个	小时	前	.

我半小时前才第一次听说这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

I	was	on	the	point	of	driving	into	Sunbridge	when	you	were	announced	.
我	曾是	在	这	观点	的	驾驶	进入	太阳桥	什么时候	你	是	宣布	.

我正准备开车去桑布里奇的时候，就听到了你的消息。

[bʌt; bət] [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] . "

But	pray	be	seated	.	"
但	祈祷	是	坐着	.	"

但请坐下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , " [ri'mɑːkt] [sɜːr][dʒɑːn] , [æz; əz][hiː; hi]

"	I	am	glad	to	have	saved	you	the	journey	,	"	remarked	Sir	John	,	as	he
"	我	是	高兴的	到	有	已保存	你	这	旅行	,	"	评论	先生	约翰	,	作为	他

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

“我很高兴能为您省去这趟旅程，”约翰爵士一边说着，一边坐了下来。

" [maɪ] - - ['aʊər; ɑːr] - - ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [juː; jʊ]

"	My	-	-	our	-	-	object	in	coming	to	see	you	is	to	ascertain	whether	you
"	我的	-	-	我们的	-	-	目的	在	未来	到	看	你	是	到	探明	无论	你

[kæn; kən] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bɪznəs] ,

can	throw	any	light	on	this	most	extraordinary	business	,
能	扔	任何	光	在	这	最多	非凡的	商业	,

“我——我们——来见你们的目的是想弄清楚你们是否能对这起非同寻常的事件提供任何线索。”

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

for	,	to	tell	you	the	truth	,
为了	,	到	告诉	你	这	真相	,

说实话，

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [steps] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [nekst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	are	at	a	loss	to	know	what	steps	we	ought	to	take	next	with	the
我们	是	在	一个	损失	到	知道	什么	步骤	我们	应该	到	拿	下一个	和	这

[vjuː] [ʌv; əv] ['iːðər] ['pruːviŋ][ɔːr] [dɪs'pruːvɪŋ] ['mɑːrʃɪz] ['steɪtmənt] . "

view	of	either	proving	or	disproving	Marsh's	statement	.	"
看法	的	任何一个	证明	或者	反驳	沼泽的	陈述	.	"

我们不知所措，不知道接下来应该采取哪些步骤来证实或反驳马什的说法。

" [ænd; ənd][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [haʊ] [ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] ,

"	And	not	feeling	sure	how	the	affair	might	turn	out	,
"	和	不是	感觉	当然	如何	这	事务	可能	转动	出去	,

“而且不确定这段婚外情最终会如何发展，

[nɔːr] [wʌt] [freʃ] [laɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ɔːrdərd] - ,

nor	what	fresh	light	you	might	be	able	to	throw	on	it	,	I	ordered	Draycot	,
也不	什么	新鲜的	光	你	可能	是	有能力的	到	扔	在	它	,	我	订购	-	,

我既不考虑你能不能带来什么新的视角，也不考虑德雷科特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第7/8页

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː 'es] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
the **chief** **constable** **,** **to** **follow** **us** **,** **so** **as** **to** **be** **in** **readiness** **in** **case** **of**
这 首席 警官 , 到 跟随 我们 , 所以 作为 到 是 在 准备就绪 在 案件 的
[ɪ'mɜːrdʒənsi] . "
emergency **.** **"**
紧急情况 . "

警长将跟随我们，以便在紧急情况下做好准备。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , ['ɔːrmzbi] . "
" **That** **was** **really** **very** **thoughtful** **on** **your** **part** **,** **Ormsby** **.** **"**
" 那 曾是 真的 非常 周到 在 你的 部分 , 奥姆斯比 . "

“奥姆斯比，你真是考虑得很周到。”

" [hʌm] - - [hʌm] .
" **Hum** **-** **-** **hum** **.**
" 哼 - - 哼 .

嗯——嗯。

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sniriŋ] [weɪz] !
Confound **his** **sneering** **ways** **!**
混杂 他的 冷笑 方式 !

真该让他那副嘲讽的样子出丑！

" [riˈmɑːkt] ['ɔːrmzbi] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .
" **remarked** **Ormsby** **to** **himself** **,** **with** **a** **grunt** **.**
" 评论 奥姆斯比 到 他自己 , 和 一个 咕哝 .

“奥姆斯比哼了一声，自言自语道。”

" [wʌn] [θɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [went] [ɑːn] - , " [wɪtʃ] [ɪz] ,
" **One** **thing** **,** **gentlemen** **,** **I** **may** **tell** **you** **,** **"** **went** **on** **Drelincourt** **,** **"** **which** **is** **,**
" 一 事物 , 先生们 , 我 可能 告诉 你 , " 去 在 - , " 哪个 是 ,

“先生们，有一件事我可以告诉你们，”德雷林库尔继续说道，“那就是，

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [steps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [set] ['mɪstər] . [mɑːrʃ]
that **one** **of** **the** **first** **steps** **you** **will** **have** **to** **take** **will** **be** **to** **set** **Mr** **.** **Marsh**
那 一 的 这 第一的 步骤 你 将要 有 到 拿 将要 是 到 放 先生 . 沼泽
[æt; ət] ['lɪbərti] . "
at **liberty** **.** **"**
在 自由 . "

你首先要采取的措施之一就是释放马什先生。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , " [sed] [sɜːr] [dʒɑːn] ,
" **Then** **you** **are** **satisfied** **in** **your** **own** **mind** **,** **"** **said** **Sir** **John** **,**
" 然后 你 是 使满意 在 你的 自己的 头脑 , " 说 先生 约翰 ,

“那么你心里就满意了，”约翰爵士说。

" [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['riːəli] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [aʊt]
" **that** **he** **is** **not** **really** **the** **criminal** **he** **seems** **so** **desirous** **of** **making** **himself** **out**
" 那 他 是 不是 真的 这 刑事 他 似乎 所以 渴望 的 制作 他自己 出去
[tuː; tə][biː; bi] ? "
to **be** **?** **"**
到 是 ? "

“难道他真的不是他似乎如此渴望把自己塑造成的那种罪犯吗？”

" [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] . "

"	On	that	point	I	am	fully	satisfied	.	"
"	在	那	观点	我	是	完全	使满意	.	"

“在这一点上，我完全满意。”

" [wʌt] , [ðen] , [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [prə'siːdɪŋ] ? "

"	What	,	then	,	can	be	the	fellow's	motive	for	such	an	insane	proceeding	?	"
"	什么	,	然后	,	能	是	这	同伴们	动机	为了	这样的	一个	疯狂的	进行中	?	"

[diˈmɑːndid] ['ɔːrmzbi] - - ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] .

demanded	Ormsby	-	-	reasonably	enough	.
要求	奥姆斯比	-	-	合理	足够的	.

“那么，这个人做出如此疯狂举动的动机是什么呢？”奥姆斯比问道——这问得合情合理。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['mædmən] , [ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fuːl] ? "

"	Is	he	a	madman	,	or	merely	a	fool	?	"
"	是	他	一个	狂人	,	或者	仅仅	一个	傻子	?	"

“他是疯子，还是傻子？”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	He	is	very	far	from	being	either	one	or	the	other	.	"
"	他	是	非常	远的	从	存在	任何一个	一	或者	这	其他	.	"

“他离这两种身份都相差甚远。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm] [fɔːr; fər] ['eni] [seɪn] [mæn][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ?

"	But	this	is	such	a	terrible	crime	for	any	sane	man	to	charge	himself	with	?
"	但	这	是	这样的	一个	糟糕的	犯罪	为了	任何	理智	男人	到	收费	他自己	和	?

“但是，对于任何一个神智正常的人来说，这都是一项极其可怕的罪行，不应该由自己来承担？”

" [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] [sɜːr][dʒɑːn] .

"	interpolated	Sir	John	.
"	插值	先生	约翰	.

约翰爵士插话道。

" [juː; jʊ] [seɪ] , - , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [steps] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][set][hɪm; ɪm]

"	You	say	,	Drelincourt	,	that	one	of	our	first	steps	must	be	to	set	him
"	你	说	,	-	,	那	一	的	我们的	第一的	步骤	必须	是	到	放	他

[æt; ət] ['lɪbərti] ,

at	liberty	,
在	自由	,

“德雷林库尔，你说我们首先要采取的措施之一就是释放他。”

" [riˈzjuːmd] ['ɔːrmzbi] .

"	resumed	Ormsby	.
"	恢复	奥姆斯比	.

奥姆斯比继续说道。

" [naʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Now	,	I	don't	see	that	at	all	.
"	现在	,	我	不	看	那	在	全部	.

“现在，我完全看不到这一点。”

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['heɪnəs]

He	has	seen	fit	to	charge	himself	with	the	commission	of	a	most	heinous
他	有	已见	合身	到	收费	他自己	和	这	委员会	的	一个	最多	令人发指的

[ə'fens] ,

offense	,
罪行	,

他认为自己应该承担犯下极其令人发指的罪行的罪名。

[ænd; ənd][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə][noʊ][end][ʌv; əv] ['wɜːri] [ænd; ənd] ['bɑːðər] ;

and	has	put	a	lot	of	people	to	no	end	of	worry	and	bother	;
和	有	放	一个	很多	的	人们	到	不	结尾	的	担心	和	打扰	;

这给很多人带来了无尽的担忧和烦恼；

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['θɜːrəli] [ˌdɪs'pruːv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ]
consequently **it** **will** **rest** **with** **him** **to** **thoroughly** **disprove** **his** **words** **before** **being**
最后 它 将要 休息 和 他 到 彻底 反驳 他的 字 前 存在
[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .
allowed **to** **regain** **his** **liberty** **.**
允许 到 恢复 他的 自由 .

因此，他必须彻底推翻自己的说法，才能被允许重获自由。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [weɪ] , [aɪ] [wʊd] [triːt] [sʌtʃ] ['pestələnt] ['fɛloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ðə; ði]
If **I** **had** **my** **way** **,** **I** **would** **treat** **such** **pestilent** **fellows** **to** **a** **month** **on** **the**
如果 我 有 我的 方式 , 我 会 对待 这样的 瘟疫 伙伴们 到 一个 月 在 这
['tredmɪl] . "
treadmill **.** **"**
跑步机 . "

如果由我做主，我会让这些讨厌的家伙在跑步机上跑一个月。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . - [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θroʊ] [æn; ən]
" **It** **is** **possible** **that** **Mr** **.** **Drelincourt** **may** **be** **in** **a** **position** **to** **throw** **an**
" 它 是 可能的 那 先生 . - 可能 是 在 一个 位置 到 扔 一个
[ˌʌnɪk'spektɪd] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fer] ,
unexpected **light** **on** **the** **affair** **,**
意外 光 在 这 事务 ,

“德雷林库尔先生或许能够为这起事件提供意想不到的线索。”

" [rɪ'mɑːkt] [sɜːr][dʒɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [toʊnz] .
" **remarked** **Sir** **John** **in** **his** **blandest** **tones** **.**
" 评论 先生 约翰 在 他的 最平淡的 音调 .

约翰爵士用他最平淡的语气说道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - - - "
" **In** **that** **case** **,** **of** **course** **-** **-** **-** **-** **"**
" 在 那 案件 , 的 课程 - - - - "

“既然如此，当然——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'suːm] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [werz] [æt; ət]
" **It** **will** **assume** **an** **altogether** **different** **complexion** **from** **the** **one** **it** **wears** **at**
" 它 将要 认为 一个 共 不同的 肤色 从 这 一 它 穿着 在
['prez(ə)nt] .
present **.**
展示 .

它将呈现出与现在截然不同的面貌。

[ðæt] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
That **goes** **without** **saying** **.**
那 去 没有 说 .

那不用说了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [huː] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .
" **It** **was** **Drelincourt** **who** **completed** **the** **sentence** **.**
" 它 曾是 - WHO 完全的 这 句子 .

“是德雷林库尔完成了宣判。”

[hiː; hi] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] .
He **drummed** **on** **the** **table** **for** **a** **few** **seconds** **with** **his** **finger** **tips** **.**
他 鼓声 在 这 桌子 为了 一个 很少 秒 和 他的 手指 尖端 .

他用指尖敲击桌面几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :
Then **he** **resumed** **:**
然后 他 恢复 :

然后他继续说道：

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ][æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊri] [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] [gʌmli] [tuː; tə][biː; bi]

"	A	few	days	ago	an	enlightened	British	jury	declared	the	man	Gumley	to	be
"	一个	很少	天	前	一个	开明	英国	陪审团	声明	这	男人	格姆利	到	是

['gɪlti] [ʌv; əv]['mɜːrdər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

guilty	of	murder	because	,
有罪的	的	谋杀	因为	,

几天前，一个开明的英国陪审团裁定古姆利犯有谋杀罪，因为

['hævɪŋ] [kənˈfest] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ,

having	confessed	to	being	a	thief	,
拥有	坦白	到	存在	一个	贼	,

他已承认自己是小偷，

[ðeɪ] [əˈsuːmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [kraɪm]

they	assumed	that	he	must	of	necessity	be	the	author	of	the	greater	crime
他们	假定	那	他	必须	的	必要性	是	这	作者	的	这	更大的	犯罪

.

:

.

他们认为他必然是更大罪行的始作俑者。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt] , [maɪ] [dɪr] ['ɔːrmzbi] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] ['fʊli]

It	was	a	verdict	,	my	dear	Ormsby	,	in	which	I	have	no	doubt	you	fully
它	曾是	一个	判决	,	我的	亲爱的	奥姆斯比	,	在	哪个	我	有	不	怀疑	你	完全

[kənˈkɝːd] . "

concurred	.	"
同意	.	"

亲爱的奥姆斯比，我相信你完全同意这个判决。

" [aɪ][dɪd][kənˈkɜːr][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][moʊst] ['fʊli] .

"	I	did	concur	in	it	,	and	most	fully	.
"	我	做过	同意	在	它	,	和	最多	完全	.

“我完全同意。”

['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ][aɪ] [əˈvaʊd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] - [gɪlt] ,

Twenty	years	ago	I	avowed	my	belief	in	Gumley's	guilt	,
二十	年	前	我	公开承认	我的	信仰	在	-	有罪	,

二十年前我就公开表示相信格姆利有罪。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['traɪəl][hæz; həz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

a	belief	which	the	result	of	the	recent	trial	has	fully	justified	,
一个	信仰	哪个	这	结果	的	这	最近的	审判	有	完全	合理的	,

最近的审判结果完全证实了这一观点。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [əˈtætʃ] [noʊ] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][soʊ] [kɔːld] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [her]

for	of	course	I	attach	no	credence	to	the	so	called	confession	of	this	hair
为了	的	课程	我	附	不	信任	到	这	所以	称为	忏悔	的	这	头发

[breɪnd] ['roʊdən] [mɑːrʃ] .

brained	Roden	Marsh	.
脑子	罗登	沼泽	.

我当然不会相信这个疯子罗登·马什所谓的供述。

[noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [gʌmli] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] ,

No	,	sir	,	you	may	rely	upon	it	that	Gumley	is	the	real	criminal	,
不	,	先生	,	你	可能	依靠	之上	它	那	格姆利	是	这	真实的	刑事	,

不，先生，您可以相信，真正的罪犯就是古姆利。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [hæŋd]

and	I	shall	receive	with	much	satisfaction	the	news	that	he	has	been	hanged
和	我	将	收到	和	很多	满意	这	消息	那	他	有	到过	绞刑

. "

: "

. "

我将非常高兴地听到他被绞死的消息。

" [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] ['ɔ:rmzbi] ,

"	And	yet	,	I	am	afraid	,	my	dear	Ormsby	,
"	和	然而	,	我	是	害怕的	,	我的	亲爱的	奥姆斯比	,

“然而，恐怕我亲爱的奥姆斯比，

[ðæt] [fɔ:r; fər] [wʌns] [jʊr; jər]['ju:ʒuəl]['ækjəmən][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [fɔ:lt] - - [ə; eɪ] [rer] [ə'kɜ:rəns] ,

that	for	once	your	usual	acumen	has	been	at	fault	-	-	a	rare	occurrence	,
那	为了	一次	你的	通常	敏锐	有	到过	在	过错	-	-	一个	稀有的	发生	,

这一次，你平日里的敏锐判断力却出了错——这种情况实属罕见。

[aɪ][æd'mɪt] - - ['si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['jɑ:ndər] [pʊr]

I	admit	-	-	seeing	that	I	happen	to	be	in	a	position	to	prove	that	yonder	poor
我	承认	-	-	看到	那	我	发生	到	是	在	一个	位置	到	证明	那	远处	贫穷的

['dev(ə)l] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒɪk]

devil	now	lying	under	sentence	of	death	had	no	more	to	do	with	the	tragic
魔鬼	现在	说谎	在下面	句子	的	死亡	有	不	更多的	到	做	和	这	悲惨

[end] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [waɪf] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

end	of	my	first	wife	than	either	of	you	.	"
结尾	的	我的	第一的	妻子	比	任何一个	的	你	.	"

我承认——鉴于我恰好能够证明，那个现在被判处死刑的可怜虫，与我第一任妻子的悲惨结局无关，就像与你们俩无关一样。

" [gɑ:d] [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['ɔ:rmzbi] .

"	God	bless	my	soul	!	"	ejaculated	Ormsby	.
"	上帝	保佑	我的	灵魂	!	"	射精	奥姆斯比	.

“上帝保佑我的灵魂！”奥姆斯比惊呼道。

" - , [ju:; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'i:] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r][dʒɑ:n] .

"	Drelincourt	,	you	astound	me	,	"	exclaimed	Sir	John	.
"	-	,	你	震惊	我	,	"	惊呼	先生	约翰	.

“德雷林库尔，你让我惊叹不已！”约翰爵士惊叹道。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['ri:əli] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pru:v] -

"	Are	we	really	to	understand	that	you	are	in	a	position	to	prove	Gumley's
"	是	我们	真的	到	理解	那	你	是	在	一个	位置	到	证明	-

['ɪnəsns] ? "

innocence	?	"
无辜	?	"

“我们真的可以理解为，你有能力证明格姆利的清白吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "

"	I	think	what	I	said	was	clearly	to	that	effect	.	"
"	我	思考	什么	我	说	曾是	清楚地	到	那	影响	.	"

“我想我的意思已经很清楚了。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɑ:loʊz] : [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [pru:v]

"	In	that	case	,	the	question	naturally	follows	:	If	you	are	prepared	to	prove
"	在	那	案件	,	这	问题	自然	跟随	:	如果	你	是	准备	到	证明

- ['ɪnəsns] ,

Gumley's	innocence	,
-	无辜	,

“在这种情况下，问题自然而然地就出现了：如果你准备证明古姆利的清白，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fɜːrðər] , [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['riːəl] ['krɪmənəlz] [gɪlt] [hoʊm][tuː; tə]

are	you	,	further	,	in	a	position	to	bring	the	real	criminal's	guilt	home	to
是	你	,	更远	,	在	一个	位置	到	带来	这	真实的	罪犯的	有罪	家	到

[hɪm; ɪm] ? "

him	?	"
他	?	"

此外，你是否有能力让真正的罪犯认识到自己的罪行?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

" ['mɪstər] . - [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

"	Mr	.	Ormsby's	lips	moved	,	but	no	sound	came	from	them	.
"	先生	.	-	嘴唇	已搬	,	但	不	声音	来了	从	他们	.

奥姆斯比先生的嘴唇动了动，但没有发出任何声音。

" [juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , " [ri'spɔndid] [sɜːr][dʒɑːn] .

"	You	astonish	me	more	and	more	,	"	responded	Sir	John	.
"	你	震惊	我	更多的	和	更多的	,	"	回应	先生	约翰	.

“你越来越让我感到惊讶了，”约翰爵士回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːrmzbi] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə][kɔːl]

"	It	is	a	fortunate	thing	that	Ormsby	and	I	took	it	into	our	heads	to	call
"	它	是	一个	幸运	事物	那	奥姆斯比	和	我	采取	它	进入	我们的	头部	到	称呼

[ə'pɑːn][juː; jʊ] . "

upon	you	.	"
之上	你	.	"

“幸好奥姆斯比和我想到了向您求助。”

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] ,

"	Had	you	not	done	so	,	I	should	have	called	upon	you	,	Sir	John	,
"	有	你	不是	完毕	所以	,	我	应该	有	称为	之上	你	,	先生	约翰	,

“如果你没有这样做，我本该来拜访你，约翰爵士。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] . "

a	little	later	in	the	day	.	"
一个	小的	之后	在	这	天	.	"

当天晚些时候。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

"	With	the	view	of	conveying	to	me	the	same	information	that	you	have
"	和	这	看法	的	传递	到	我	这	相同的	信息	那	你	有

[dʒʌst] [naʊ] [im'paːtid] ? "

just	now	imparted	?	"
只是	现在	传授	?	"

“是为了向我传达你刚才所说的同样信息吗？”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] . "

"	With	that	view	.	"
"	和	那	看法	.	"

“从这个角度来看。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [wʌt] [juː; jʊ]

"	Then	you	had	made	up	your	mind	before	seeing	us	today	to	reveal	what	you
"	然后	你	有	制成	向上	你的	头脑	前	看到	我们	今天	到	揭示	什么	你

[noʊ] ? "

know	?	"
知道	?	"

“那么，在你今天见到我们之前，你就已经决定要把你所知道的一切都说出来了吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] . "
" Undoubtedly . "
" 无疑 . "

“无疑。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hɪr] [tə'deɪ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn'fɔːrm(ə)l][ænd; ənd][eks][ə'fɪsiːoʊ] ; [stɪl] ,
" Of course , our meeting here today is altogether informal and ex officio ; still ,
" 的 课程 , 我们的 会议 这里 今天 是 共 非正式 和 前任 办公室 ; 仍然 ,

“当然，我们今天在这里的会面完全是非正式的，而且是例行公事性质的；不过，

[ɪf] [aɪ] ['gæðər] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'raɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ænd; ənd]
if I gather your intention aright , you will be prepared at another time and
如果 我 收集 你的 意图 好的 , 你 将要 是 准备 在 其他 时间 和
[pleɪs] - - [seɪ] [tə'mɑːroʊ] ,
place - - say tomorrow ,
地方 - - 说 明天 ,

如果我理解你的意图没错，你会在另一个时间和地点做好准备——比如说明天。

[æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] [kɔːrt] [haʊs] - - [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ɑːn] [oʊθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld]
at Sunbridge court house - - to substantiate on oath what you have just told
在 太阳桥 法庭 房子 - - 到 证实 在 誓言 什么 你 有 只是 讲述
[ˌjuː 'es] ? "
us ? "
我们 ? "

在桑布里奇法院——以宣誓方式证实你刚才告诉我们的内容?

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . "
" Most assuredly I shall . "
" 最多 当然 我 将 . "

“我一定会的。”

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] [tɪl] [ðə; ði]
" Perhaps you would prefer not to reveal the name of the real criminal till the
" 也许 你 会 更喜欢 不是 到 揭示 这 姓名 的 这 真实的 刑事 直到 这
[hoʊl] [ə'fer] [kæn; kən][biː; bi] [ə'fɪʃəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ?
whole affair can be officially investigated ?
所有的 事务 能 是 官方 调查 ?

“或许你更愿意等到整个事件得到正式调查后再透露真正的罪犯姓名？”

" - [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
" Drelincourt did not answer for a moment or two .
" - 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 或者 二 .

德雷林库尔沉默了一会儿。

" [waɪ] [weɪt] [tɪl] [tə'mɑːroʊ] ?
" Why wait till tomorrow ?
" 为什么 等待 直到 明天 ?

为什么要等到明天?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .
" he asked himself .
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [kən'siːlmənt] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .
" The time for further concealment is at an end .
" 这 时间 为了 更远 隐蔽 是 在 一个 结尾 .

“继续隐瞒的时机已经结束了。”

" [ðen] [ə'laʊd] : " ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [tɜːrm] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr]
" **Then aloud : " Gentlemen , you see the real criminal , as you term him , before**
" 然后 大声 : " 先生们 , 你 看 这 真实的 刑事 , 作为 你 学期 他 , 前
[juː; jʊ] !
you !
你 !

然后大声说道："先生们，你们眼前这位，就是你们口中的真正罪犯！"

" [bəuθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] ,
" **Both the others started to their feet ,**
" 两个都 这 其他的 开始 到 他们的 脚 ,

"另外两人也开始站了起来，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'reft]
and stared at him with an amazement which for a little while bereft
和 凝视 在 他 和 一个 惊愕 哪个 为了 一个 小的 尽管 失去
[ðem; ðəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
them of speech .
他们 的 演讲 .

他们惊奇地盯着他，一时之间竟说不出话来。

" [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [gɑːspt] ['ɔːrmzbi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
" **God bless my soul ! " gasped Ormsby at length , for the second time .**
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 倒吸一口气 奥姆斯比 在 长度 , 为了 这 第二 时间 .

"上帝保佑我的灵魂！"奥姆斯比第二次喘着粗气说道。

" [juː; jʊ] !
" **You !**
" 你 !

"你！

[oʊ] , - !
Oh , Drelincourt !
哦 , - !

哦，德雷兰库尔！

" [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] [dʒɑːn] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" **exclaimed Sir John , in a voice broken by emotion .**
" 惊呼 先生 约翰 , 在 一个 嗓音 破碎的 经过 情感 .

"约翰爵士激动地喊道，声音都哽咽了。"

" [jes] , [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'loʊn] , [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] .
" **Yes , I , and I alone , am the man .**
" 是的 , 我 , 和 我 独自的 , 是 这 男人 .

"是的，只有我，就是那个人。"

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['pæʃnləs] , ['ɔːlmoʊst] ['frɪdʒɪd] [toʊnz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps]
" **He spoke in passionless , almost frigid tones , and as the words left his lips**
" 他 辐 在 无情 , 几乎 寒冷 音调 , 和 作为 这 字 左边 他的 嘴唇
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

"他说话的语气毫无感情，近乎冰冷，话一出口，他就……"

[tuː] , [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
too , rose to his feet .
也 , 玫瑰 到 他的 脚 .

他也站了起来。

" - ,
" **Drelincourt ,**
" - ,

德雷林库尔，

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʃɑːkt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]
never **in** **the** **whole** **course** **of** **my** **life** **have** **I** **been** **shocked** **as** **you** **have** **just**
绝不 在 这 所有的 课程 的 我的 生活 有 我 到过 震惊 作为 你 有 只是
[ʃɑːkt] [ˌem 'iː] ,
shocked **me** **,**
震惊 我 ,

我一生中从未像你刚才那样震惊过。

" [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
" **said** **the** **baronet** **.**
" 说 这 男爵 .

“男爵说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
" **I** **am** **utterly** **at** **a** **loss** **for** **words** **.**
" 我 是 完全地 在 一个 损失 为了 字 .

我完全不知道该说什么了。

[aɪ] - - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
I **-** **-** **I** **know** **not** **what** **to** **say** **.**
我 - - 我 知道 不是 什么 到 说 .

我……我不知道该说什么。

" [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
" **His** **agitation** **and** **distress** **were** **unmistakable** **.**
" 他的 搅动 和 痛苦 是 毋庸置疑 .

“他的焦躁和痛苦是显而易见的。”

" [ðen] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːrs] .
" **Then** **say** **nothing** **,** **Sir** **John** **,** **that** **will** **be** **the** **wisest** **course** **.**
" 然后 说 没有什么 , 先生 约翰 , 那 将要 是 这 最明智的 课程 .

“那就什么都别说，约翰爵士，那才是最明智的做法。”

[jes] , [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] , " - [rɪ'piːtɪd] .
Yes **,** **I** **,** **and** **I** **alone** **,** **am** **the** **man** **,** **"** **Drelincourt** **repeated** **.**
是的 , 我 , 和 我 独自的 , 是 这 男人 , " - 重复 .

“是的，只有我，就是那个人，”德雷林库尔重复道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - - [soʊ][fɑːr][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ɪz]
" **But** **this** **I** **must** **add** **in** **self** **-** **justification** **-** **-** **so** **far** **as** **such** **a** **deed** **is**
" 但 这 我 必须 添加 在 自己 - 理由 - - 所以 远的 作为 这样的 一个 契据 是
['oʊpən][tuː; tə][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - - [ðæt] [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed]
open **to** **justification** **-** **-** **that** **what** **I** **did** **was** **done** **when** **I** **could** **hardly** **be** **said**
打开 到 理由 - - 那 什么 我 做过 曾是 完毕 什么时候 我 可以 几乎 是 说
[tuː; tə][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][maɪ] ['ækʃnz] .
to **be** **answerable** **for** **my** **actions** **.**
到 是 可回答的 为了 我的 行动 .

“但我必须补充一点，为自己辩解——如果这种行为可以辩解的话——我做这件事的时候，我几乎不可能为自己的行为负责。”

[frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,
From **my** **youth** **I** **have** **been** **addicted** **to** **occasionally** **walking** **in** **my** **sleep** **,**
从 我的 青年 我 有 到过 上瘾 到 偶尔 步行 在 我的 睡觉 ,

我从小就养成了偶尔梦游的习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm][ðæt] [aɪ] [kɪld] [maɪ][waɪf] .
and **it** **was** **in** **a** **fit** **of** **somnambulism** **that** **I** **killed** **my** **wife** **.**
和 它 曾是 在 一个 合身 的 梦游症 那 我 被杀 我的 妻子 .

我是在梦游状态下杀死了我的妻子。

" [ðə; ði] [-] [feɪs] ['braɪtnd] .

"	The	baronet's	face	brightened	.
"	这	男爵的	脸	明亮	.

男爵的脸色亮了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['enɪ] ['witnisiz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ?

"	Have	you	any	witnesses	to	prove	that	such	was	the	case	?
"	有	你	任何	证人	到	证明	那	这样的	曾是	这	案件	?

“你有任何证人可以证明情况确实如此吗？”

" [hiː; hi] ['iːgərli] [æskt] .

"	he	eagerly	asked	.
"	他	急切地	问	.

他急切地问道。

" [nɑːt][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Not	one	,	"	replied	Drelincourt	,	with	a	shrug	.
"	不是	一	,	"	回复	-	,	和	一个	耸肩	.

“一个也没有，”德雷林库尔耸了耸肩回答道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [rɪ'membər] ,

"	As	you	may	perhaps	remember	,
"	作为	你	可能	也许	记住	,

你或许还记得，

[maɪ] ['tempərəri] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ʌv; əv] [maɪn] [kɔːld]

my	temporary	quarters	at	the	time	were	at	a	little	shanty	of	mine	called
我的	暂时的	四分之一	在	这	时间	是	在	一个	小的	棚屋	的	矿	称为

[ðə; ði] [kɑːt] ?

the	Cot	?
这	婴儿床	?

我当时的临时住所是我自己的一间小棚屋，叫做“小木屋”?

" [sɜːr][dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

"	Sir	John	nodded	assent	.
"	先生	约翰	点头	同意	.

约翰爵士点头表示同意。

" [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [roʊz] [ɪn][maɪ] [sliːp] , [drest] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] ,

"	On	the	fatal	morning	I	rose	in	my	sleep	,	dressed	myself	in	my	sleep	,	and	,
"	在	这	致命的	早晨	我	玫瑰	在	我的	睡觉	,	穿着	我	在	我的	睡觉	,	和	,

“在那个致命的早晨，我在睡梦中醒来，在睡梦中穿好衣服，然后……”

[stɪl] [ə'sliːp] , [aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊərz] .

still	asleep	,	I	walked	from	the	Cot	to	the	Towers	.
仍然	睡着了	,	我	步行	从	这	婴儿床	到	这	塔楼	.

我仍在睡梦中，从婴儿床走到了塔楼。

[bʌt; bət][noʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] - - [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [baɪ] [miːnz]

But	no	eye	saw	me	enter	the	house	-	-	which	I	did	through	a	side	door	by	means
但	不	眼睛	锯	我	进入	这	房子	-	-	哪个	我	做过	通过	一个	边	门	经过	方法

[ʌv; əv][maɪ]['mæstər] [kiː] - - [noʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː][ðə; ði] [diːd] ,

of	my	master	key	-	-	no	eye	saw	me	do	the	deed	,
的	我的	掌握	钥匙	-	-	不	眼睛	锯	我	做	这	契据	,

但是没有人看到我进入房子——我是用我的万能钥匙从侧门进去的——没有人看到我做了这件事。

[ænd; ənd][noʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] . "

and	no	eye	saw	me	quit	the	house	after	it	was	done	.	"
和	不	眼睛	锯	我	辞职	这	房子	后	它	曾是	完毕	.	"

完事后，没有人看见我离开那栋房子。

" [ænd; ənd][noʊ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri] [wʊd] ['kredɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːk] [ænd; ənd] [bʊl] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [wʌn]
" And no judge and jury would credit such a cock and bull story for one
" 和 不 法官 和 陪审团 会 信用 这样的 一个 公鸡 和 公牛 故事 为了 一
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“任何法官和陪审团都不会相信这种荒诞不经的故事，哪怕一秒钟也不会。”

" [broʊk] [ɪn] ['ɔːrmzbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [læf] .
" broke in Ormsby , with a brutal laugh .
" 打破 在 奥姆斯比 , 和 一个 野蛮 笑 .

“奥姆斯比突然大笑起来。”

" [fɔːr; fər] [wʌns] , ['ɔːrmzbi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['fʊli] [ə'griːd] , " ['ænsər] - ,
" For once , Ormsby , you and I are fully agreed , " answered Drelincourt ,
" 为了 一次 , 奥姆斯比 , 你 和 我 是 完全 同意 , " 回答 - ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .
with a thin smile .
和 一个 薄的 微笑 .

“奥姆斯比，这一次，你我意见完全一致。”德雷林库尔淡淡一笑，回答道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] ,
Then , turning again to the baronet : " And now , Sir John ,
然后 , 转弯 再次 到 这 男爵 : " 和 现在 , 先生 约翰 ,

然后，他又转向男爵说：“现在，约翰爵士，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [ə'loʊn]
I must ask you to allow me to have a quarter of an hour alone
我 必须 问 你 到 允许 我 到 有 一个 四分之一 的 一个 小时 独自的
[wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] ,
with my wife ,
和 我的 妻子 ,

我必须请求您允许我和妻子单独相处十五分钟。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] . "
after which I shall be entirely at your disposal . "
后 哪个 我 将 是 完全 在 你的 处理 . "

此后我将完全听候您的差遣。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] - - [dʌz] ['mɪsɪz] . - [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" Does she - - does Mrs . Drelincourt know of this ? "
" 做 她 - - 做 太太 . - 知道 的 这 ? "

“德雷林库尔夫人知道这件事吗？”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz]
" With her the suspicion of such a thing is as far removed as Heaven is
" 和 她 这 怀疑 的 这样的 一个 事物 是 作为 远的 已移除 作为 天堂 是
[frʌm; frəm] [hel] . "
from hell . "
从 地狱 . "

“在她眼里，这种怀疑就像天堂与地狱之间的距离一样遥远。”

" [pʊr] ['leɪdi] !
" Poor lady !
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女士！”

[pʊr] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] !
Poor unhappy lady !
贫穷的 不开心 女士 !

可怜的、不快乐的女士！

" [ðə; ði][wɜːrdz] [smoʊt] - [æz; əz][æn; ən][aɪs][koʊld][wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

"	The	words	smote	Drelincourt	as	an	ice	cold	wind	might	have	done	.
"	这	字	猛击	-	作为	一个	冰	寒冷的	风	可能	有	完毕	.

“这些话如同冰冷的寒风一般，狠狠地击中了德雷林库尔。”

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [went] [θruː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

A	shiver	went	through	him	from	head	to	foot	.
一个	颤抖	去	通过	他	从	头	到	脚	.

他从头到脚都打了个寒颤。

['ɔːrmzbi] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

Ormsby	could	no	longer	contain	himself	.
奥姆斯比	可以	不	更长	包含	他自己	.

奥姆斯比再也无法控制自己了。

" [soʊ] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][læst] !

"	So	,	then	,	we	have	got	the	truth	at	last	!
"	所以	,	然后	,	我们	有	得到	这	真相	在	最后的	!

“那么，我们终于知道真相了！”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , [ə; eɪ] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['mælɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læʃ]

"	he	burst	out	,	a	dull	gleam	of	vindictive	malice	lighting	up	his	little	white	lashed
"	他	爆裂	出去	,	一个	乏味的	闪耀	的	报复心强的	恶意	灯光	向上	他的	小的	白色的	鞭打

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“他突然爆发了，他那双长着白色睫毛的小眼睛里闪过一丝阴冷的恶意。”

" [æt; ət][læst][ðə; ði][faʊl] ['mɪstəri] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [maɪ] [pʊr] ['sɪstɚz] [feɪt] [ɪz] [di'speld] , [ænd; ənd]

"	At	last	the	foul	mystery	which	shrouded	my	poor	sister's	fate	is	dispelled	,	and
"	在	最后的	这	犯规	神秘	哪个	被遮蔽的	我的	贫穷的	姐妹	命运	是	驱散	,	和

[ðə; ði][mæn] [huː] ,

the	man	who	,
这	男人	WHO	,

“终于，笼罩着我可怜妹妹命运的丑恶谜团解开了，那个人，

[ɪn][koʊld] [blʌd] - - [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ] [ə'tætʃ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kredɪt][tuː; tə]

in	cold	blood	-	-	for	I	tell	you	plainly	that	I	attach	not	the	slightest	credit	to
在	寒冷的	血	-	-	为了	我	告诉	你	显然	那	我	附	不是	这	丝毫	信用	到

[jʊr; jər] [sliːp] ['wɔːkɪŋ] ['rɪgmərəʊl] - - [sluː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [lʌv]

your	sleep	walking	rigmarole	-	-	slew	the	innocent	being	he	had	sworn	to	love
你的	睡觉	步行	繁文缛节	-	-	一万	这	清白的	存在	他	有	宣誓	到	爱

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [θruː] [laɪf] [stændz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪskriənt] [hiː; hi]

and	cherish	through	life	stands	revealed	to	the	world	as	the	miscreant	he
和	珍惜	通过	生活	站立	揭晓	到	这	世界	作为	这	恶棍	他

['riːəli] [ɪz] ! "

really	is	!	"
真的	是	!	"

他冷血地杀害了他曾发誓要爱护和珍惜的无辜生命，他的真面目终于在世人面前暴露无遗！

" ['ɔːrmzbi] - - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] - - - - " [broʊk] [ɪn][sɜːr][dʒɑːn] .

"	Ormsby	-	-	for	God's	sake	-	-	-	-	"	broke	in	Sir	John	.
"	奥姆斯比	-	-	为了	神的	清酒	-	-	-	-	"	打破	在	先生	约翰	.

“奥姆斯比——看在上帝的份上——”约翰爵士插嘴道。

[bʌt; bət] ['ɔːrmzbi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

But	Ormsby	went	on	without	heeding	him	.
但	奥姆斯比	去	在	没有	听从	他	.

但奥姆斯比没有理会他，继续前进。

" [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [maɪ] ['sɪstɚz] [blʌd] [hæz; həz] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [bʌt; bət] ,

"	For	twenty	years	my	sister's	blood	has	cried	aloud	for	vengeance	,	but	,
"	为了	二十	年	我的	姐妹	血	有	哭	大声	为了	复仇	,	但	,

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

thank	Heaven	,
感谢	天堂	,

“二十年来，我姐姐的鲜血一直在呐喊着复仇，但感谢上苍，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][kraɪd][ɪn][veɪn] !

it	has	not	cried	in	vain	!
它	有	不是	哭	在	徒劳	!

它的哭泣没有白费!

[fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ði] ['gæloʊz] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

For	twenty	years	the	gallows	has	been	waiting	,	and	at	length	it	shall
为了	二十	年	这	绞刑架	有	到过	等待	,	和	在	长度	它	将

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

be	satisfied	.
是	使满意	.

绞刑架已经等待了二十年，现在终于要派上用场了。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hʌŋ] , - ,

The	day	you	are	hung	,	Drelincourt	,
这	天	你	是	悬挂	,	-	,

德雷兰库尔，你被绞死的那天

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][ænd; ənd]['festɪvl; 'festəvəl] ,

shall	be	kept	by	me	and	mine	as	a	holiday	and	festival	,
将	是	保留	经过	我	和	矿	作为	一个	假期	和	节日	,

我和我的家人会把这一天当作节日来庆祝。

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl] ['evri] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kept] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv]

and	so	shall	every	anniversary	of	it	be	kept	as	long	as	I	live
和	所以	将	每一个	周年纪念日	的	它	是	保留	作为	长的	作为	我	居住

.

:
.

因此，只要我活着，每一个纪念日都会被纪念。

" - [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

"	Drelincourt	fixed	him	with	two	glittering	eyes	,	but	did	not	speak	.
"	-	固定的	他	和	二	闪闪发光	眼睛	,	但	做过	不是	说话	.

德雷林库尔用他那双闪亮的眼睛盯着他，但没有说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [bəuθ]

He	was	standing	with	his	back	to	the	center	table	,	and	resting	both
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	中心	桌子	,	和	休息	两个都

[hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

hands	upon	it	.
双手	之上	它	.

他背对着中央的桌子站着，双手放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

It	was	a	favorite	attitude	of	his	.
它	曾是	一个	最喜欢的	态度	的	他的	.

这是他最喜欢的一种态度。

[ə'gen] [sɜːr][dʒɑːn] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə]['proʊtest] .

Again	Sir	John	felt	compelled	to	protest	.
再次	先生	约翰	毛毡	被迫	到	反对	.

约翰爵士再次感到不得不提出抗议。

" ['ɔ:rmzbi] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
" Ormsby , I will not listen to this sort of thing any longer .
" 奥姆斯比 , 我 将要 不是 听 到 这 种类 的 事物 任何 更长 .

“奥姆斯比，我再也不想听这种话了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃeɪmfl] - - ['ʃeɪmfl] !
It is shameful - - shameful !
它 是 可耻 - - 可耻 !

太可耻了——太可耻了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [jet] .
" But the other had not done yet .
" 但 这 其他 有 不是 完毕 然而 .

但另一个人还没有行动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt] [æt; ət] ['evri] [kɔ:st] .
He was determined to have his say out at every cost .
他 曾是 决定 到 有 他的 说 出去 在 每一个 成本 .

他决心不惜一切代价表达自己的意见。

[ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['venəm] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] .
The concentrated venom of years had at length found an outlet .
这 集中 毒液 的 年 有 在 长度 成立 一个 出路 .

多年积压的怨恨终于找到了出口。

" [sɑ:m'næmbjəlɪzəm] , [ɪn'di:d] !
" Somnambulism , indeed !
" 梦游症 , 的确 !

“梦游症，真是如此！”

" [hi:; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ri:nz] .
" Tell that to the marines .
" 告诉 那 到 这 海军陆战队 .

“去跟海军陆战队员说说这话吧。”

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Now we can understand why , twenty years ago ,
现在 我们 能 理解 为什么 , 二十 年 前 ,

现在我们就能理解为什么二十年前，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [gʌmli] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [skɑ:t] [fri:] , [ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ][laɪd; li:d]
you were so anxious that Gumley should go scot free , and why you lied
你 是 所以 焦虑的 那 格姆利 应该 去 苏格兰人 自由的 , 和 为什么 你 撒谎了
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɑ:kɪt] ;
about the locket ;
关于 这 吊坠 ;

你如此急切地希望古姆利逍遥法外，所以才对那枚小盒坠撒谎；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .
for I have no doubt it was a lie .
为了 我 有 不 怀疑 它 曾是 一个 说谎 .

因为我毫不怀疑那是个谎言。

[naʊ] - - - - "
Now - - - - "
现在 - - - - "

现在 - - ”

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [broʊk] [ɪn] - , [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [raɪt] [hænd] .
" broke in Drelincourt , with uplifted right hand .
" 打破 在 - , 和 提升 正确的 手 .

“在德雷兰库尔，举起右手，打破了僵局。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" That is a point about which I have something to say .
" 那 是 一个 观点 关于 哪个 我 有 某物 到 说 .

“关于这一点，我有一些话要说。”

[ˈnoʊɪŋ] [gʌmli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwaɪfs] [deθ] ,
Knowing Gumley to be innocent of my wife's death ,
会心 格姆利 到 是 清白的 的 我的 妻子的 死亡 ,

明知古姆利与我妻子的死无关，

[aɪ][dɪd][maɪ][best] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] ;
I did my best at the time to secure his acquittal ;
我 做过 我的 最好的 在 这 时间 到 安全的 他的 开释 ;

当时我尽了全力确保他无罪释放;

[bʌt; bət] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðɪs] - - [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] [gɔːn] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
but bear in mind this - - that had the verdict gone against him ,
但 熊 在 头脑 这 - - 那 有 这 判决 已消失 反对 他 ,

但请记住这一点——如果判决对他不利，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [əˈʃʊrədli] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪˈself] [ʌp] [ðen] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgɪvɪŋ] [maɪˈself] [ʌp]
I should most assuredly have given myself up then as I am giving myself up
我 应该 最多 当然 有 给定 我 向上 然后 作为 我 是 给予 我 向上
[təˈdeɪ] .
today .
今天 .

我当时绝对应该自首，就像我今天自首一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [swɔːr] [ðæt] , [wətˈevər] [els] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] ,
From the first I swore that , whatever else I might be guilty of ,
从 这 第一的 我 发誓 那 , 任何 别的 我 可能 是 有罪的 的 ,

从一开始我就发誓，无论我还有什么其他罪行，

[hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][leɪd][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːrdʒ] .
his death should not be laid to my charge .
他的 死亡 应该 不是 是 铺设 到 我的 收费 .

他的死不应由我负责。

[sɜːr][dʒɑːn] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Sir John , a few moments , if you please .
先生 约翰 , 一个 很少 时刻 , 如果 你 请 .

约翰爵士，请稍等片刻。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbreri][ðer; ðər] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [ruːm] ,
" Out of the library there opened a much smaller room ,
" 出去 的 这 图书馆 那里 打开 一个 很多 较小的 房间 ,

“从图书馆出来，是一个小得多的房间，

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ˈroʊdən] [ˈmɑːrʃɪz] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
where most of Roden Marsh's work was done .
在哪里 最多 的 罗登 沼泽的 工作 曾是 完毕 .

罗登·马什的大部分作品都是在那里完成的。

[tɔːrdz] [ðɪs] - [naʊ] [led] [ðə; ði] [wei] .
Towards this Drelincourt now led the way .
向 这 - 现在 引领 这 方式 .

德雷兰库尔现在走在了前面。

" [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sɜːr] [dʒɑːn] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
" What can he have to say to Sir John that he doesn't want me to
" 什么 能 他 有 到 说 到 先生 约翰 那 他 不 想 我 到
[hɪr] ?
hear ?
听到 ?

“他有什么话不想让我听到，是要跟约翰爵士说的呢？”

" [æskt] ['ɔːrmzbi] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
" asked Ormsby of himself ,
" 问 奥姆斯比 的 他自己 ,

奥姆斯比自问自答道：

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['miŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
as he stood staring after the others with a mingled expression of curiosity
作为 他 站立 凝视 后 这 其他的 和 一个 混合 表达 的 好奇心
[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .
and distrust .
和 怀疑 .

他站在那里，目光追随着其他人，脸上带着好奇和不信任的复杂表情。

" ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?
" After all , what does it matter ?
" 后 全部 , 什么 做 它 事情 ?

“毕竟，这又有什么关系呢？”

[its] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
It's enough for me that , of his own accord ,
它是 足够的 为了 我 那 , 的 他的 自己的 符合 ,

对我来说，他自愿这样做就足够了，

- [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
Drelincourt has put the hangman's rope round his neck .
- 有 放 这 刽子手 绳索 圆形的 他的 脖子 .

德雷林库尔已经将绞刑绳套在了自己的脖子上。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'fest] ,
Now that he has confessed ,
现在 那 他 有 坦白 ,

既然他已经认罪了，

[wʌt] [ə; eɪ] [blaɪnd] [fuːl] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði]
what a blind fool I feel myself to have been not to have suspected the
什么 一个 瞎的 傻子 我 感觉 我 到 有 到过 不是 到 有 怀疑 这
[truːθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
truth long ago .
真相 长的 前 .

我真是个瞎了眼的傻瓜，竟然没有早点怀疑真相。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
A score of things occur to me ,
一个 分数 的 事物 发生 到 我 ,

我脑海中浮现出许多事情，

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
any one of which ought to have sufficed to give me an inkling of it .
任何 一 的 哪个 应该 到 有 足够了 到 给 我 一个 暗示 的 它 .

其中任何一项都足以让我有所察觉。

[ænd; ənd] [jet] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] - - [ɔːr][soʊ][hiː; hi]

And	**yet**	**,**	**not**	**even**	**his**	**wife**	**has**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**suspicion**	**-**	**-**	**or**	**so**	**he**
和	然而	,	不是	甚至	他的	妻子	有	这	鬼	的	一个	怀疑	-	-	或者	所以	他

[sez] !

says	**!**
说道	!

然而，就连他的妻子也丝毫没有怀疑——至少他是这么说的！

[ðen] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər] !

Then	**let**	**me**	**be**	**the**	**first**	**to**	**enlighten**	**her**	**!**
然后	让	我	是	这	第一的	到	开导	她	!

那么，就让我第一个来启发她吧！

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɪz; ɪz][hænd] [stæbd] [maɪ]['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

A	**score**	**of**	**years**	**ago**	**his**	**hand**	**stabbed**	**my**	**sister**	**to**	**the**	**heart**	**;**
一个	分数	的	年	前	他的	手	刺伤	我的	姐姐	到	这	心	;

二十年前，他的手刺穿了我姐姐的心脏；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['stæbɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæn; ðən][wʌn] .

but	**there**	**are**	**more**	**ways**	**of**	**stabbing**	**a**	**person**	**to**	**the**	**heart**	**than**	**one**	**.**
但	那里	是	更多的	方式	的	刺	一个	人	到	这	心	比	一	.

但刺穿人心脏的方法不止一种。

" [ə; eɪ] [sloʊ] , ['kruːəl] [smaɪl] [krept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**A**	**slow**	**,**	**cruel**	**smile**	**crept**	**over**	**his**	**face**	**.**
"	一个	慢的	,	残忍的	微笑	悄悄地爬	超过	他的	脸	.

“他脸上慢慢浮现出一抹残酷的笑容。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [twaɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]

He	**nodded**	**his**	**head**	**twice**	**,**	**as**	**if**	**in**	**approval**	**of**	**what**	**he**	**had**	**decided**
他	点头	他的	头	两次	,	作为	如果	在	赞同	的	什么	他	有	决定

[ə'pɑːn] .

upon	**.**
之上	.

他点头两次，似乎对自己的决定表示赞同。

[ðen] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [faʊnd]

Then	**,**	**seating**	**himself**	**at**	**the**	**writing**	**table**	**,**	**and**	**having**	**sought**	**for**	**and**	**found**
然后	,	座位	他自己	在	这	写作	桌子	,	和	拥有	寻求	为了	和	成立

[ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mə'tɪriəlz] ,

the	**requisite**	**materials**	**,**
这	必需品	材料	,

然后，他坐在书桌前，找到所需的材料后，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [roʊt] ['bɪzɪli] .

for	**the**	**next**	**three**	**or**	**four**	**minutes**	**he**	**wrote**	**busily**	**.**
为了	这	下一个	三	或者	四	分钟	他	写道	忙碌地	.

接下来的三四分钟里，他一直在埋头写作。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] ,

When	**he**	**had**	**done**	**,**	**he**	**inclosed**	**what**	**he**	**had**	**written**	**in**	**an**	**envelope**	**,**
什么时候	他	有	完毕	,	他	封闭	什么	他	有	书面	在	一个	信封	,

[ə'drest] [ðə; ði] ['lætər] ,

addressed	**the**	**latter**	**,**
已解决	这	后者	,

写完之后，他把写好的东西装进信封，写上收信人的地址。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	**rang**	**the**	**bell**	**.**
和	响铃	这	钟	.

然后按响了门铃。

" [gɪv] [ðɪs] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [oʊn] [hændz] - - [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , "
" Give this into Mrs . Drelincourt's own hands - - and as soon as possible , "
" 给 这 进入 太太 . - 自己的 双手 - - 和 作为 很快 作为 可能的 , "

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɪks] ,
he said to Wicks ,
他 说 到 灯芯 ,

“把这件事交给德雷林库尔夫人本人——而且越快越好，”他对威克斯说。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .
as he handed him the letter .
作为 他 递交 他 这 信 .

他把信递给了他。

" [ɑː] - [hɑː][aɪ][maɪ] [dɪr] - ,
" Ah - ha I my dear Drelincourt ,
" 啊 - 哈 我 我的 亲爱的 - ,

“啊哈，我亲爱的德雷兰库尔，

[ðæt] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə][goʊ][pɑːrt] [wei] [ɪn] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [sniəz]
that will serve to go part way in payment of the thousand and one sneers
那 将要 服务 到 去 部分 方式 在 支付 的 这 千 和 一 冷笑
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['feɪvərd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ,
with which you have favored me at various times ,
和 哪个 你 有 受青睐 我 在 各种各样的 时代 ,

这将部分偿还你曾多次对我冷嘲热讽的代价。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] :
" he muttered , rubbing his hands gleefully as he rose from the table :
" 他 低声说道 , 擦 他的 双手 兴高采烈地 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 :

他一边嘟囔着，一边兴奋地搓着手从桌边站了起来：

" [let] [ðoʊz] [læf] [huː] [wɪn] !
" Let those laugh who win !
" 让 那些 笑 WHO 赢 !

让胜利者欢笑吧！

[ðə; ði] [tʃæns] [wəʊnt][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
The chance won't be given him of indulging in them much longer .
这 机会 惯于 是 给定 他 的 沉溺于 在 他们 很多 更长 .

他不会再有太多机会沉溺于此了。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] ['feɪvər][ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪlz] [æz; əz]
No doubt he will favor the hangman with one of his most cynical smiles as
不 怀疑 他 将要 偏爱 这 刽子手 和 一 的 他的 最多 愤世嫉俗 微笑 作为
[ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [ə'dʒʌsts] [ðə; ði] [roʊp] ,
that functionary adjusts the rope ,
那 官员 调整 这 绳索 ,

毫无疑问，当刽子手调整绳索时，他会带着他最冷嘲热讽的笑容看着刽子手。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [blænd] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
and will say to him in those bland tones of his ,
和 将要 说 到 他 在 那些 平淡 音调 的 他的 ,

他会用他那平淡的语气对他说：

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][veɪl][ə; eɪ] [snɪr] , - [maɪ] [gʊd] [frend] ,
which always seem to veil a sneer , ' My good friend ,
哪个 总是 似乎 到 面纱 一个 冷笑 , - 我的 好的 朋友 ,

那些话语中似乎总是隐藏着一丝嘲讽，“我的好朋友，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['bʌŋg(ə)l] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [ə'fer] . -
I hope you won't bungle this simple little affair . '
我 希望 你 惯于 搞糟 这 简单的 小的 事务 . -

我希望你不要把这件小事搞砸了。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [ku:l] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fi:nd] [hɪm'self] . "

The	fellow	has	the	cool	effrontery	of	the	Foul	Fiend	himself	.	"
这	同伴	有	这	凉爽的	厚颜无耻	的	这	犯规	恶魔	他自己	.	"

这家伙简直就是邪恶恶魔本人，冷酷无情，厚颜无耻。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , - .

"	You	may	rely	upon	me	,	Drelincourt	.
"	你	可能	依靠	之上	我	,	-	.

“你可以信赖我，德雷林库尔。”

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] .

Everything	shall	be	carried	out	as	you	wish	.
一切	将	是	携带	出去	作为	你	希望	.

一切都将按你的意愿进行。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɜ:r][dʒɑ:n] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [men] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]

"	It	was	Sir	John	who	was	speaking	,	as	the	two	men	came	back	from
"	它	曾是	先生	约翰	WHO	曾是	请讲	,	作为	这	二	男人	来了	后退	从

[ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .

the	inner	room	.
这	内	房间	.

“说话的是约翰爵士，当时这两个人正从内室回来。”

- [feɪs] ['da:kənd] .

Ormsby's	face	darkened	.
-	脸	变暗	.

奥姆斯比的脸色阴沉了下来。

" [ɪf] [sɜ:r][dʒɑ:n] [tʃu:ziz] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [aɪ][dəunt] ,

"	If	Sir	John	chooses	to	forget	that	this	man	is	a	criminal	,	I	don't	,
"	如果	先生	约翰	选择	到	忘记	那	这	男人	是	一个	刑事	,	我	不	,

“如果约翰爵士选择忘记这个人是罪犯，我不会。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[ðen] , [ə'laʊd] : " [ə'hemˌə'həm] !

Then	,	aloud	:	"	Ahem	!
然后	,	大声	:	"	嗯	!

然后，大声说道：“咳！

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [prɪ'perd] , [sɜ:r][dʒɑ:n] ,

I	presume	you	are	now	prepared	,	Sir	John	,
我	怙	你	是	现在	准备	,	先生	约翰	,

我想您现在已经准备好了，约翰爵士。

[tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [saɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

to	make	out	and	sign	a	warrant	for	the	committal	of	Mr	.	Drelincourt
到	制作	出去	和	符号	一个	保证	为了	这	入狱	的	先生	.	-

[tu:; tə] ['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl] ,

to	Sunbridge	jail	,
到	太阳桥	监狱	,

起草并签署将德雷林库尔先生送往桑布里奇监狱的逮捕令，

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪlti] ! "

on	the	charge	of	which	he	has	just	admitted	himself	to	be	guilty	!	"
在	这	收费	的	哪个	他	有	只是	承认	他自己	到	是	有罪的	!	"

他刚刚也承认自己犯了同样的罪行！

" [aɪ] [kɑ:nt] , ['ɔ:rmzbi] - - [aɪ] [kɑ:nt] .
" I can't , Ormsby - - I can't .
" 我 不能 , 奥姆斯比 - - 我 不能 .

“我不能，奥姆斯比——我不能。”

[aɪ] ['kudnt] [pʊt] [pen] [tu:; tə] ['peɪpər] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ,
I couldn't put pen to paper just now to save my life ,
我 不能 放 笔 到 纸 只是 现在 到 节省 我的 生活 ,

我刚才根本提不起笔来写东西，就算拼了命也写不出来。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaɪnd] ['hɑrtɪd] ['bærənət] ,
" replied the kind hearted baronet ,
" 回复 这 种类 心地 男爵 ,

“心地善良的男爵回答道，”

[hu:z] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [self]
whose distress at the position in which circumstances had placed him was self
谁 痛苦 在 这 位置 在 哪个 情况 有 放置 他 曾是 自己
- ['evɪdənt] .
- evident .
- 明显 .

他对自身所处的境地感到十分痛苦，这一点不言而喻。

" [bɪ'saɪdz] , ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] ?
" Besides , where's the need for a warrant ?
" 除了 , 在哪里? 这 需要 为了 一个 保证 ?

“此外，为什么需要搜查令？”

- [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ˌvɑ:lən'terəli] ,
Drelincourt is giving himself up voluntarily ,
- 是 给予 他自己 向上 自愿 ,

德雷林库尔是自愿投降的。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [kæn; kən] [bi:; bi] ['teɪkən] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:pər]
and - - and the charge against him can be taken down at the proper
和 - - 和 这 收费 反对 他 能 是 已采取 向下 在 这 恰当的
[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] . "
time and place . "
时间 和 地方 . "

而且——对他的指控可以在适当的时间和地点撤销。”

" [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Just as you please , of course .
" 只是 作为 你 请 , 的 课程 .

“当然，一切都如您所愿。”

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
Then , if you have no objection ,
然后 , 如果 你 有 不 异议 ,

那么，如果您没有异议，

[aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hæv; həv]
I will ring for Draycot and give him the requisite instructions and have
我 将要 戒指 为了 - 和 给 他 这 必需品 指示 和 有
[hɪm; ɪm] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [naʊ] . "
him carry them out now . "
他 携带 他们 出去 现在 . "

我会打电话给德雷科特，告诉他必要的指示，让他现在就执行。

" ['ɔ:rmzbi] , [wʌn] ['moʊmənt] , " [sed] - .
" Ormsby , one moment , " said Drelincourt .
" 奥姆斯比 , 一 片刻 , " 说 - .

“奥姆斯比，稍等一下，”德雷林库尔说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['tɑːpɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] ['nevər]
" I have a few words to say to you on a topic which it is my wish never
" 我 有 一个 很少 字 到 说 到 你 在 一个 话题 哪个 它 是 我的 希望 绝不
[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ə'gen] .
to have to refer to again .
到 有 到 参考 到 再次 .

“关于一个我希望永远不必再提及的话题，我有几句话要对你们说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [deθ] .
It is in reference to your sister's death .
它 是 在 参考 到 你的 姐妹 死亡 .

这是指你姐姐的去世。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][maɪ] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['fɔːrwərd] ['eni]
Seeing that I have never attempted to cozen my conscience by putting forward any
看到 那 我 有 绝不 尝试过 到 可赞 我的 良心 经过 推杆 向前 任何
[pliː] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,
plea of justification for what I did ,
恳求 的 理由 为了 什么 我 做过 ,

鉴于我从未试图通过提出任何辩解来蒙蔽自己的良心，为我的所作所为开脱，

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
other than that it was done while I was asleep ,
其他 比 那 它 曾是 完毕 尽管 我 曾是 睡着了 ,

除此之外，这件事是在我睡着的时候发生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə][ɜːrdʒ] ['eniθɪŋ] [ɪn]
it is not likely that at this time of day I should care to urge anything in
它 是 不是 可能 那 在 这 时间 的 天 我 应该 关心 到 敦促 任何事物 在
[ɪk'stenju'eɪʃən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
extenuation of it ,
减轻 的 它 ,

在这个时候，我不太可能想要为这件事提出任何辩解。

['iːðər] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
either to you or to any one .
任何一个 到 你 或者 到 任何 一 .

无论是给你还是给任何人。

[stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] ,
Still , I think it well that you should be told ,
仍然 , 我 思考 它 出色地 那 你 应该 是 讲述 ,

不过，我觉得还是应该告诉你。

[ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] [wɪl] [ðə; ði][fækt]['evər] [pæs] [maɪ][lɪps] ,
although to no one else will the fact ever pass my lips ,
虽然 到 不 一 别的 将要 这 事实 曾经 经过 我的 嘴唇 ,

虽然我永远不会把这件事告诉任何人，

[ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [wʌn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] [soʊ] [beɪs]
that your sister won me for her husband by an act of treachery so base
那 你的 姐姐 韩元 我 为了 她 丈夫 经过 一个 行为 的 背信弃义 所以 根据
[ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['diːteɪlz] .
and heartless that I will spare you the pain of listening to any of its details .
和 狠心 那 我 将要 空闲的 你 这 疼痛 的 聆听 到 任何 的 它是 细节 .

你姐姐用卑鄙无耻的背叛手段让我嫁给了她丈夫，为了不让你承受细节带来的痛苦，我就不赘述了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
Believe me or not , as you please , but such is the simple truth .
相信 我 或者 不是 , 作为 你 请 , 但 这样的 是 这 简单的 真相 .

信不信由你，但这就是事实。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][maɪ] [waɪf]

And	now	,	Sir	John	,	with	your	permission	,	I	will	say	a	few	words	to	my	wife
和	现在	,	先生	约翰	,	和	你的	允许	,	我	将要	说	一个	很少	字	到	我的	妻子

,

,

,

现在，约翰爵士，如果您允许，我想对我的妻子说几句话。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hoʊlli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

after	which	I	shall	be	wholly	at	your	disposal	.
后	哪个	我	将	是	完全	在	你的	处理	.

此后我将完全听候您的差遣。

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

I	do	not	doubt	but	that	you	will	allow	me	such	a	privilege	.
我	做	不是	怀疑	但	那	你	将要	允许	我	这样的	一个	特权	.

我毫不怀疑您会允许我享有这样的特权。

" [hiː; hi] [boʊd] ['greɪvli] [tuː; tə][bəuθ]['dʒent(ə)lmən] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] .

"	He	bowed	gravely	to	both	gentlemen	,	then	turned	and	went	.
"	他	鞠躬	严重地	到	两个都	先生们	,	然后	转向	和	去	.

他郑重地向两位先生鞠了一躬，然后转身离开。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ]

As	he	shut	the	door	behind	him	and	walked	into	the	room	a	deep	sigh
作为	他	关闭	这	门	在后面	他	和	步行	进入	这	房间	一个	深的	叹

[wel] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

welled	up	from	his	heart	.
井	向上	从	他的	心	.

他关上身后的门，走进房间，心中不禁长长地叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ɔːl] !

"	And	now	for	the	bitterest	ordeal	of	all	!
"	和	现在	为了	这	最苦涩的	考验	的	全部	!

“现在，最残酷的考验来了！”

" [hiː; hi] ['mɚːmɚd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	murmured	under	his	breath	.
"	他	低声说道	在下面	他的	气息	.

他低声咕哝道。

" ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [hɪr] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][get] [ə'weɪ] [ðə; ði]

"	Our	business	here	is	at	an	end	,	and	the	sooner	we	get	away	the
"	我们的	商业	这里	是	在	一个	结尾	,	和	这	很快	我们	得到	离开	这

['betər] ,

better	,
更好的	,

“我们在这里的事情已经结束了，我们越早离开越好。”

" [riˈmɑːkt] [sɜːr][dʒɑːn][tuː; tə] ['ɔːrmzbi] .

"	remarked	Sir	John	to	Ormsby	.
"	评论	先生	约翰	到	奥姆斯比	.

约翰爵士对奥姆斯比说道。

" [soʊ] [seɪ] [aɪ] .

"	So	say	I	.
"	所以	说	我	.

我这么说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [siː] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ,

But	it	will	be	requisite	to	see	Draycot	for	a	minute	before	we	go	,
但	它	将要	是	必需品	到	看	-	为了	一个	分钟	前	我们	去	,

但在我们离开之前，有必要先去德雷科特看看。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['æftər]

as	he	must	now	take	upon	himself	the	responsibility	of	looking	after
作为	他	必须	现在	拿	之上	他自己	这	责任	的	寻找	后

- .

Drelincourt .

- .

他现在必须承担起照顾德雷林库尔的责任。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːəm] .

I	suppose	he	will	prefer	being	driven	into	Sunbridge	in	his	brougham	.
我	认为	他	将要	更喜欢	存在	驱动	进入	太阳桥	在	他的	布鲁厄姆	.

我想他更喜欢坐着他的马车去桑布里奇。

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðæt] .

Well	,	there's	no	harm	in	that	.
出色地	,	有	不	伤害	在	那	.

这没什么坏处。

[its] [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [raɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It's	the	last	time	he	will	ride	in	it	.
它是	这	最后的	时间	他	将要	骑	在	它	.

这是他最后一次乘坐这辆车了。

" [sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Sir	John	was	already	at	the	door	.
"	先生	约翰	曾是	已经	在	这	门	.

约翰爵士已经站在门口了。

[æz; əz] ['ɔːrmzbi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæf] [ə'laʊd] :

As	Ormsby	followed	him	out	,	he	said	to	himself	,	half	aloud	:
作为	奥姆斯比	随后	他	出去	,	他	说	到	他自己	,	一半	大声	:

奥姆斯比跟着他走了出去，半自言自语道：

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] .

"	Thank	Heaven	that	I	have	lived	to	see	this	day	.
"	感谢	天堂	那	我	有	居住地	到	看	这	天	.

“感谢老天让我活到今天。”

[æt; ət] [læst] , [maɪ] [pʊr] ['kɪti] , [æt; ət] [læst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'vendʒd] !

At	last	,	my	poor	Kitty	,	at	last	you	are	avenged	!
在	最后的	,	我的	贫穷的	猫咪	,	在	最后的	你	是	复仇	!

可怜的小猫咪，你终于报仇了！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[læst] [θɪŋz] .

LAST	THINGS	.
最后的	事物	.

最后的事情。

[ðə; ði] [noʊt] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] [tuː; tə] [wɪks] [wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [ɑːn][ðə; ði]

The	note	given	by	Mr	.	Ormsby	to	Wicks	was	placed	by	that	functionary	on	the
这	笔记	给定	经过	先生	.	奥姆斯比	到	灯芯	曾是	放置	经过	那	官员	在	这

['teɪbl] [ɪn]['mɪsɪz] . - ['buːdwɑːr] .

table	in	Mrs	.	Drelincourt's	boudoir	.
桌子	在	太太	.	-	闺房	.

奥姆斯比先生交给威克斯的那张纸条，被那位官员放在了德雷林库尔太太的闺房桌子上。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

Although	**he**	**had**	**been**	**told**	**to**	**deliver**	**it**	**at**	**once**	**,**	**he**	**took**	**no**	**notice**	**of**
虽然	他	有	到过	讲述	到	递送	它	在	一次	,	他	采取	不	注意	的

[ðə; ði] [rɪ'kwest] .

the	**request**	**.**
这	要求	.

虽然有人告诉他要立即交付，但他却置之不理。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊt] [maɪt] [weɪt] [tɪl]

His	**mistress**	**was**	**probably**	**in**	**her**	**dressing**	**room**	**,**	**and**	**the**	**note**	**might**	**wait**	**till**
他的	情妇	曾是	大概	在	她	敷料	房间	,	和	这	笔记	可能	等待	直到

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

she	**came**	**downstairs**	**.**
她	来了	楼下	.

他的情妇当时可能正在更衣室里，那张纸条或许要等到她下楼后才会被看到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [pliːz] ['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] ,

He	**was**	**not**	**going**	**to**	**put**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**way**	**to**	**please**	**Mr**	**.**	**Ormsby**	**,**
他	曾是	不是	去	到	放	他自己	出去	的	这	方式	到	请	先生	.	奥姆斯比	,

他不会为了讨好奥姆斯比先生而委屈自己。

[huːz] [ɪm'perətɪv] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['suːpərfaɪn] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

whose	**imperative**	**mode**	**of**	**addressing**	**him**	**had**	**cut**	**his**	**superfine**	**feelings**	**to**
谁	至关重要的	模式	的	解决	他	有	切	他的	超细	情怀	到

[ðə; ði] [kwɪk] .

the	**quick**	**.**
这	快的	.

对方命令式的说话方式深深刺痛了他极其敏感的情感。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , - [feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [noʊt] .

On	**entering**	**the**	**room**	**a**	**little**	**later**	**,**	**Drelincourt**	**failed**	**to**	**perceive**	**the**	**note**	**.**
在	进入	这	房间	一个	小的	之后	,	-	失败的	到	感知	这	笔记	.

稍后进入房间时，德雷林库尔没有注意到那张纸条。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ɪts][ɑːrmz] ,

He	**sank**	**into**	**an**	**easy**	**chair**	**,**	**and**	**supporting**	**an**	**elbow**	**on**	**either**	**of**	**its**	**arms**	**,**
他	沉没	进入	一个	简单的	椅子	,	和	支持	一个	弯头	在	任何一个	的	它是	武器	,

他陷进一张扶手椅里，用一只胳膊肘撑着椅背，

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rest][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɔkt] ['fɪŋgərz] .

he	**let**	**his**	**chin**	**rest**	**on**	**his**	**interlocked**	**fingers**	**.**
他	让	他的	下巴	休息	在	他的	互锁	手指	.

他让下巴搁在交叠的手指上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	**was**	**awaiting**	**the**	**coming**	**of**	**his**	**wife**	**.**
他	曾是	等待中	这	未来	的	他的	妻子	.

他正等着妻子回来。

[ðə; ði]['buːdwɑːr][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ɔːriəl] ['wɪndoʊ] ,

The	**boudoir**	**was**	**lighted**	**by**	**a**	**large**	**oriel**	**window**	**,**
这	闺房	曾是	照明	经过	一个	大的	凸窗	窗户	,

闺房里有一扇大型凸窗，采光极佳。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hæf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [steɪnd] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt]

the	**upper**	**half**	**of**	**which**	**contained**	**a**	**representation**	**in**	**stained**	**glass**	**of**	**the**	**coat**
这	上	一半	的	哪个	包含	一个	表示	在	染色	玻璃	的	这	外套

[ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

of	**arms**	**and**	**device**	**of**	**the**	**Drelincourts**	**.**
的	武器	和	设备	的	这	-	.

其中上半部分镶嵌着德雷兰库尔家族的纹章和图案的彩色玻璃。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , - [roʊz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

After	waiting	a	few	minutes	,	Drelincourt	rose	in	order	to	ring	the	bell	.
后	等待	一个	很少	分钟	,	-	玫瑰	在	命令	到	戒指	这	钟	.

等了几分钟后，德雷林库尔起身去按钟。

[ðə; ði] [sændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [glæs] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

The	sands	in	his	hour	glass	were	running	quickly	away	.
这	沙子	在	他的	小时	玻璃	是	跑步	迅速地	离开	.

他沙漏里的沙子飞快地流逝着。

[æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] ,

As	he	crossed	the	room	,	he	caught	sight	of	the	letter	,
作为	他	交叉	这	房间	,	他	捕捉	视线	的	这	信	,

他穿过房间时，瞥见了那封信。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	he	at	once	picked	it	up	.
和	他	在	一次	挑选	它	向上	.

他立刻把它捡了起来。

[ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] , ['kræbɪd] [hænd] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

The	superscription	was	in	a	peculiar	,	crabbed	hand	,	which	,	as	he	looked	at
这	上标	曾是	在	一个	奇特	,	螃蟹	手	,	哪个	,	作为	他	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

题词是用一种奇特的、弯曲的笔迹写成的，他看着它时，

[siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [fə'mɪliər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

seemed	to	grow	familiar	under	his	eyes	.
似乎	到	生长	熟悉的	在下面	他的	眼睛	.

在他眼中，似乎渐渐变得熟悉起来。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [dʒeɪmz] - .

Then	the	truth	flashed	across	him	:	the	writing	was	James	Ormsby's	.
然后	这	真相	闪光灯	穿过	他	:	这	写作	曾是	詹姆斯	-	.

然后他恍然大悟：这些字迹是詹姆斯·奥姆斯比写的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

He	had	seen	more	than	one	specimen	of	it	in	years	gone	by	,
他	有	已见	更多的	比	一	标本	的	它	在	年	已消失	经过	,

他过去几年里见过不止一个这样的标本。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [wʌn] .

and	his	memory	was	a	tenacious	one	.
和	他的	记忆	曾是	一个	顽强	一	.

他的记忆力非常顽强。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

He	could	not	be	mistaken	.
他	可以	不是	是	错误	.

他不可能出错。

" [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən] ['ɔːrmzbi] [hæv; həv] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] ?

"	Now	,	what	can	Ormsby	have	to	write	about	to	my	wife	?
"	现在	,	什么	能	奥姆斯比	有	到	写	关于	到	我的	妻子	?

“那么，奥姆斯比还能给我妻子写些什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [hiː; hi] [oʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ɔːr]['fænsis][hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
" He owes me a grudge , or fancies he does , and now that , of my own
" 他 欠款 我 一个 怨恨 , 或者 幻想 他 做 , 和 现在 那 , 的 我的 自己的
[ə'kɔːrd] ,
accord ,
符合 ,

“他欠我一个人情，或者他自以为欠我一个人情，而现在，出于我自己的意愿，

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [maɪ'self] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
I have put myself beyond his reach ,
我 有 放 我 超过 他的 抵达 ,

我已经把自己置于他无法触及的范围之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [vent] [ðə; ði] [læst] [drɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪt] [ɑːn] ['mædəlɪn] .
it would be just like him to vent the last drops of his spite on Madeline .
它 会 是 只是 喜欢 他 到 发泄 这 最后的 滴 的 他的 尽管如此 在 玛德琳 .

他肯定会把最后的怨恨都发泄在玛德琳身上。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]
She must not be allowed to read what he has written till I have
她 必须 不是 是 允许 到 读 什么 他 有 书面 直到 我 有
['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] .
thoroughly satisfied myself that it is fit for her to see .
彻底 使满意 我 那 它 是 合身 为了 她 到 看 .

在我完全确信他写的东西适合她阅读之前，绝不能让她阅读。

" [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [hiː; hi] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [noʊt] .
" Without more ado , he tore open the note .
" 没有 更多的 阿多 , 他 撕裂 打开 这 笔记 .

他二话不说，撕开了纸条。

[hɪr] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] :
Here is what he read :
这里 是 什么 他 读 :

他读的内容如下：

['mædəm] :
Madam :
女士 :

女士：

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][dʒʌst] [kən'fest] [ðæt]
I consider it my duty to inform you that your husband has just confessed that
我 考虑 它 我的 责任 到 通知 你 那 你的 丈夫 有 只是 坦白 那
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

我认为我有义务告知您，您的丈夫刚刚向他坦白，

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] , [ðə; ði][fɜːrst]['mɪsɪz] . - .
and he alone , was the murderer of my sister , the first Mrs . Drelincourt .
和 他 独自的 , 曾是 这 凶手 的 我的 姐姐 , 这 第一的 太太 . - .

只有他一人杀害了我的姐姐，也就是第一任德雷林库尔夫人。

[dʒeɪmz] ['ɔːrmzbi] .
James Ormsby .
詹姆斯 奥姆斯比 .

詹姆斯·奥姆斯比。

" [ðə; ði] ['keɪtɪf] ! - - [ðə; ði] ['kaʊərd] !
" The caitiff ! - - the coward !
" 这 破产管理人 ! - - 这 懦夫 !

“那个奸佞！——那个懦夫！”

[tuː; tə] [eɪm] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [bloʊ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] ['mædəlɪn] .

To	**aim**	**a**	**final**	**blow**	**at**	**me**	**through**	**Madeline**	**.**
到	目的	一个	最终的	吹	在	我	通过	玛德琳	.

通过玛德琳给我致命一击。

" [hiː; hi] [groʊn] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	**He**	**groaned**	**out**	**the**	**words**	**between**	**his**	**teeth**	**.**
"	他	呻吟	出去	这	字	之间	他的	牙齿	.

他咬牙切齿地呻吟着说出了这些话。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , [liːn] ['fɪŋgərz] [gript] [ðə; ði] [noʊt] ,

His	**strong**	**,**	**lean**	**fingers**	**gripped**	**the**	**note**	**,**
他的	强的	,	倾斜	手指	紧握	这	笔记	,

他那双有力而精瘦的手指紧紧地攥着纸条。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gript] - [θroʊt] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ðer; ðər] .

as	**they**	**would**	**have**	**gripped**	**Ormsby's**	**throat**	**had**	**he**	**been**	**there**	**.**
作为	他们	会	有	紧握	-	喉	有	他	到过	那里	.

如果奥姆斯比当时在场，他们肯定会掐住他的喉咙。

[ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

A	**tap**	**at**	**the**	**door**	**recalled**	**him**	**to**	**himself**	**.**
一个	轻敲	在	这	门	召回	他	到	他自己	.

一阵敲门声将他拉回了现实。

[nekst] ['moʊmənt] [wɪks] ['entərd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sælvər] .

Next	**moment**	**Wicks**	**entered**	**,**	**carrying**	**a**	**letter**	**on**	**a**	**salver**	**.**
下一个	片刻	灯芯	进入	,	携带	一个	信	在	一个	托盘	.

下一刻，威克斯走了进来，手里端着一个托盘，托盘上放着一封信。

" [dʒʌst] [brɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['mesɪndʒər] , [sɜːr] .

"	**Just**	**brought**	**by**	**a**	**mounted**	**messenger**	**,**	**sir**	**.**
"	只是	带来	经过	一个	安装	信使	,	先生	.

“先生，刚由骑马的信使送来的。”

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['ænsər] .

The	**man**	**is**	**waiting**	**in**	**case**	**there**	**should**	**be**	**any**	**answer**	**.**
这	男人	是	等待	在	案件	那里	应该	是	任何	回答	.

那人正在等待，以防有任何答复。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] , - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['raɪtɪŋ] .

"	**Not**	**without**	**surprise**	**,**	**Drelincourt**	**saw**	**that**	**the**	**address**	**was**	**in**	**his**	**wife's**	**writing**	**.**
"	不是	没有	惊喜	,	-	锯	那	这	地址	曾是	在	他的	妻子的	写作	.

德雷林库尔惊讶地发现，这个地址是他妻子的笔迹。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['envəloʊp] , [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

He	**opened**	**the**	**envelope**	**,**	**extracted**	**the**	**contents**	**,**	**and**	**read**	**as**	**follows**	**:**
他	打开	这	信封	,	提取	这	内容	,	和	读	作为	跟随	:

他打开信封，取出里面的东西，读了起来：

[dɪr] ['fiːlɪks] :

Dear	**Felix**	**:**
亲爱的	菲利克斯	:

亲爱的菲利克斯：

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

Do	**not**	**be**	**more**	**surprised**	**than**	**you**	**can**	**help**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**am**
做	不是	是	更多的	惊讶	比	你	能	帮助	什么时候	我	告诉	你	那	我	是

['raɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] [ɪn] ,

writing	**this**	**at**	**the**	**Dun**	**Cow**	**Inn**	**,**
写作	这	在	这	逼债	奶牛	客栈	,

如果我告诉你我是在邓考客栈写这篇文章，请不要感到过于惊讶。

- .

Overthwaite .

- .

奥弗斯韦特。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The explanation is very simple .

这 解释 是 非常 简单的 .

解释很简单。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wen] [sɜːr][dʒɑːn] ['mʌsgreɪv] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] [droʊv] [ʌp] ,

I was standing on the terrace when Sir John Musgrave and Mr . Ormsby drove up ,

我 曾是 常设 在 这 阳台 什么时候 先生 约翰 穆斯格雷夫 和 先生 . 奥姆斯比 驾驶 向上 ,

我当时正站在露台上，约翰·马斯格雷夫爵士和奥姆斯比先生开车过来了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

but they seemed too much preoccupied to see me .

但 他们 似乎 也 很多 心事重重 到 看 我 .

但他们似乎太忙了，没注意到我。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] ,

After they had entered the house , I descended the steps and turned into the drive ,

后 他们 有 进入 这 房子 , 我 下降 这 步骤 和 转向 进入 这 驾驶 ,

他们进屋后，我走下台阶，拐进了车道。

[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd] ['plezntli] ['ʃeɪdi] [ðiːz] [hɑːt] [ˌæftər'nuːnz] .

which I find pleasantly shady these hot afternoons .

哪个 我 寻找 愉快 阴凉 这些 热的 下午 .

在炎热的午后，我觉得这里阴凉处很舒适。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][dɔːg][kɑːrt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ,

Presently I saw a dog cart coming along at a rapid pace ,

目前 我 锯 一个 狗 大车 未来 沿着 在 一个 迅速的 步伐 ,

这时我看到一辆狗拉车快速驶来，

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʊld] [ʌp][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . - .

the driver of which pulled up on reaching me , and asked whether I was Mrs . Drelincourt .

这 司机 的 哪个 拉 向上 在 到达 我 , 和 问 无论 我 曾是 太太 . - .

司机开着车来到我跟前，问我是不是德雷林库尔夫人。

[wen] ['sætɪsfaɪd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

When satisfied on the point , he told me that he had been sent by his master ,

什么时候 使满意 在 这 观点 , 他 讲述 我 那 他 有 到过 发送 经过 他的 掌握 ,

他满意之后告诉我，他是奉主人之命而来。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] ,

the landlord of the Dun Cow ,

这 房东 的 这 逼债 奶牛 ,

邓牛旅店的老板，

[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːltər] [diːn] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

to	inform	us	that	Mr	.	Walter	Deane	had	been	thrown	by	his	horse	,
到	通知	我们	那	先生	.	沃尔特	迪恩	有	到过	抛掷	经过	他的	马	,

通知我们沃尔特·迪恩先生被马摔下来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈæŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [ˈkwestʃən] .

and	was	lying	with	a	broken	ankle	at	the	inn	in	question	.
和	曾是	说谎	和	一个	破碎的	踝	在	这	客栈	在	问题	.

当时他正躺在那家客栈里，脚踝骨折。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃt] [hoʊm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˈwɑːli]

I	must	tell	you	that	a	little	while	before	you	reached	home	this	afternoon	Wally
我	必须	告诉	你	那	一个	小的	尽管	前	你	达到	家	这	下午	沃利

[set] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] [mer] ,

set	off	on	the	bay	mare	,
放	离开	在	这	湾	母马	,

我必须告诉你，今天下午在你到家前不久，沃利骑着那匹枣红色的母马出发了。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [roʊd] [bæk] ,

in	the	hope	of	meeting	you	on	your	road	back	,
在	这	希望	的	会议	你	在	你的	路	后退	,

希望能在你回程的路上与你相遇，

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [nuːz] [əˈbaʊt] [ˈroʊdən] [mɑːrʃ] , [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz]

and	imparting	to	you	the	news	about	Roden	Marsh	,	so	that	,	if	you	chose
和	传授	到	你	这	消息	关于	罗登	沼泽	,	所以	那	,	如果	你	选择

[tuː; tə][duː][soʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

并将罗登沼泽的消息告知你们，以便你们如果愿意的话，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪd] [dəˈrekt][ˈɪntuː] [ˈsʌnˌbrɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɛrˌlɔn] .

you	could	ride	direct	into	Sunbridge	before	coming	to	Fairlawn	.
你	可以	骑	直接的	进入	太阳桥	前	未来	到	费尔劳恩	.

你可以先骑车直接进入桑布里奇，然后再到达费尔劳恩。

[haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [mɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] .

How	you	and	he	missed	each	other	I	cannot	imagine	.
如何	你	和	他	错过	每个	其他	我	不能	想象	.

我无法想象你和他是如何错过彼此的。

[wel] , [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [nuːz] ,

Well	,	when	the	man	had	told	me	his	news	,
出色地	,	什么时候	这	男人	有	讲述	我	他的	消息	,

当那个人告诉我他的消息时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] - - [aɪ]

I	did	not	wait	to	go	back	to	the	house	in	order	to	break	it	to	you	-	-	I
我	做过	不是	等待	到	去	后退	到	这	房子	在	命令	到	休息	它	到	你	-	-	我

[hæd; həd][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈvɪzɪtər] - - [ɔːr][tuː; tə] ['meriən] ,

had	no	doubt	you	were	engaged	with	your	visitors	-	-	or	to	Marian	,
有	不	怀疑	你	是	已订婚的	和	你的	访客	-	-	或者	到	玛丽安	,

我没等回到家就告诉了你——我确信你正在招待客人——或者告诉了玛丽安。

[bʌt; bət] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɔːg][kɑːrt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [hɪr] [ɪts] [ˈræpɪdli]

but	climbed	into	the	dog	cart	beside	him	,	and	was	driven	here	its	rapidly
但	攀登	进入	这	狗	大车	旁	他	,	和	曾是	驱动	这里	它是	快速

[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

但他爬进了他旁边的狗车，被以最快的速度拉到了这里。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , - [ɪz][nɑːt][kwaɪt] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm] ['fɛrˌlɔn] .

As	you	know	,	Overthwaite	is	not	quite	three	miles	from	Fairlawn	.
作为	你	知道	,	-	是	不是	相当	三	英里	从	费尔劳恩	.

如你所知，奥弗斯韦特距离费尔劳恩不到三英里。

[aɪ] [faʊnd] [pʊr] ['wɔːltər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz] .

I	found	poor	Walter	already	in	the	doctor's	hands	.
我	成立	贫穷的	沃尔特	已经	在	这	医生的	双手	.

我发现可怜的沃尔特已经在医生手中了。

[ðə; ði] ['fræktʃər] [ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	fracture	is	a	bad	one	,	and	,	as	a	matter	of	course	,
这	断裂	是	一个	坏的	一	,	和	,	作为	一个	事情	的	课程	,

骨折很严重，而且，不出所料，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][leɪd] [ʌp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .

he	will	be	laid	up	for	some	weeks	to	come	.
他	将要	是	铺设	向上	为了	一些	周	到	来	.

他将卧床休息数周。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌoʊvər'naɪt] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ]

He	will	remain	overnight	where	he	is	,	and	I	shall	stay	with	him	;	but	I
他	将要	保持	过夜	在哪里	他	是	,	和	我	将	停留	和	他	;	但	我

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

他今晚会在原地过夜，我也会陪着他；但我希望，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['sæŋkʃ(ə)n] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['fɛrˌlɔn] [ɪn][ðə; ði]

with	the	doctor's	sanction	,	to	have	him	transferred	to	Fairlawn	in	the
和	这	医生的	制裁	,	到	有	他	转移	到	费尔劳恩	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] .

course	of	tomorrow	.
课程	的	明天	.

经医生批准，将于明日将他转送至费尔劳恩医院。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][raɪd]['oʊvər]['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd]

Perhaps	you	can	make	it	convenient	to	ride	over	after	breakfast	and
也许	你	能	制作	它	方便的	到	骑	超过	后	早餐	和

[ˌæsər'teɪn] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] .

ascertain	how	we	are	getting	on	.
探明	如何	我们	是	获得	在	.

或许您可以在早餐后顺道过来，看看我们进展如何。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['meriən] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [best] .

I	leave	you	to	tell	Marian	as	much	or	as	little	as	you	may	think	best	.
我	离开	你	到	告诉	玛丽安	作为	很多	或者	作为	小的	作为	你	可能	思考	最好的	.

至于你如何决定告诉玛丽安的内容，就交给你了。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,

Your	loving	wife	,
你的	爱	妻子	,

你挚爱的妻子，

['mædəlɪn] .

Madeline	.
玛德琳	.

玛德琳。

[wɪks] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .

Wicks	was	still	waiting	.
灯芯	曾是	仍然	等待	.

威克斯还在等待。

- , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [tel] [ðə; ði]

Drelincourt	,	after	considering	for	a	few	moments	,	said	to	him	:	"	Tell	the
-	,	后	考虑	为了	一个	很少	时刻	,	说	到	他	:	"	告诉	这

['mesɪndʒər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] . "

messenger	there	is	no	answer	.	"
信使	那里	是	不	回答	.	"

德雷兰库尔沉思片刻后对他说：“告诉信使，没有答复。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [soʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hæf] [ə'laʊd] , [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]

"	It	is	well	-	-	it	is	better	so	,	"	he	continued	half	aloud	,	when	the	man	had
"	它	是	出色地	-	-	它	是	更好的	所以	,	"	他	持续	一半	大声	,	什么时候	这	男人	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“这样也好——这样更好，”那人走后，他半自言自语道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [sperd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['rækt]

"	We	are	spared	a	parting	,	and	I	a	confession	,	which	would	have	racked
"	我们	是	幸存	一个	离别	,	和	我	一个	忏悔	,	哪个	会	有	架子

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ] .

the	hearts	of	both	.
这	心	的	两个都	.

“我们免于离别，我也免于坦白，否则这会让我们俩都心如刀绞。”

[ðɪs] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl]['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .

This	will	tell	her	all	after	I	am	gone	that	is	needful	for	her	to	know	.
这	将要	告诉	她	全部	后	我	是	已消失	那	是	需要	为了	她	到	知道	.

我走后，这本书会告诉她所有她需要知道的事情。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	As	he	spoke	,
"	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

he	took	a	sealed	packet	from	his	breast	pocket	and	laid	it	on	the	table	.
他	采取	一个	密封	包	从	他的	胸部	口袋	和	铺设	它	在	这	桌子	.

他从胸前的口袋里掏出一个密封的小包，放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

It	was	addressed	to	his	wife	.
它	曾是	已解决	到	他的	妻子	.

这封信是写给他妻子的。

" [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [nɑːt] [kən'dem] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

"	She	,	at	least	,	will	not	condemn	me	,	"	he	resumed	.
"	她	,	在	至少	,	将要	不是	谴责	我	,	"	他	恢复	.

“至少她不会谴责我，”他继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [siːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

"	She	sees	with	the	large	eyes	of	love	and	charity	.
"	她	看到	和	这	大的	眼睛	的	爱	和	慈善机构	.

她用充满爱与仁慈的大眼睛去看世界。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .

She	will	read	and	understand	.
她	将要	读	和	理解	.

她会读懂。

[maɪ] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'pəʊzd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

My	image	will	not	be	deposed	in	her	heart	.
我的	图像	将要	不是	是	被罢免	在	她	心	.

我的身影不会在她心中留下痕迹。

[maɪ] ['meməri] [wɪl] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [neɪm] .

My	memory	will	be	cherished	by	her	while	she	has	breath	to	speak	my	name	.
我的	记忆	将要	是	珍爱	经过	她	尽管	她	有	气息	到	说话	我的	姓名	.

只要她还有一口气能叫出我的名字，她就会永远珍藏我的记忆。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sloʊ] [tɜːrn][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	took	a	slow	turn	or	two	from	end	to	end	of	the	room	.
"	他	采取	一个	慢的	转动	或者	二	从	结尾	到	结尾	的	这	房间	.

“他慢慢地从房间的一端走到另一端，转了一两圈。”

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

Then	he	spoke	again	.
然后	他	辐	再次	.

然后他又开口说话了。

" [nɑːt] [lɔːŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪ] ['æftər][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

"	Not	long	will	she	stay	after	I	am	gone	.
"	不是	长的	将要	她	停留	后	我	是	已消失	.

“我走后她不会待太久。”

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ɪz][freɪl] - - ['veri] [freɪl] .

The	thread	of	her	life	is	frail	-	-	very	frail	.
这	线	的	她	生活	是	脆弱	-	-	非常	脆弱	.

她的生命之线十分脆弱——非常脆弱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

She	will	make	haste	to	follow	me	.
她	将要	制作	匆忙	到	跟随	我	.

她会赶紧跟我来。

" [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] ['meriən] .

"	A	tap	at	the	door	was	followed	by	the	entrance	of	Marian	.
"	一个	轻敲	在	这	门	曾是	随后	经过	这	入口	的	玛丽安	.

“门上传来一阵敲门声，随后玛丽安走了进来。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	paused	with	the	open	door	in	her	hand	.
她	暂停	和	这	打开	门	在	她	手	.

她手里拿着敞开的门，停了下来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['mæmə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	am	looking	for	mamma	,	"	said	the	girl	.
"	我	是	寻找	为了	妈妈	,	"	说	这	女孩	.

“我在找妈妈，”女孩说。

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['eniwer] .

"	I	can't	find	her	anywhere	.
"	我	不能	寻找	她	任何地方	.

我到处都找不到她。

[ænd; ənd] ['wɑːli] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .

And	Wally	,	who	ought	to	have	been	back	long	ago	,	has	not	yet	returned	.
和	沃利	,	WHO	应该	到	有	到过	后退	长的	前	,	有	不是	然而	返回	.

而本应早已回来的沃利，至今仍未归来。

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

What	can	have	become	of	them	?	"
什么	能	有	变得	的	他们	?	"

他们后来怎么样了?

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

"	Shall	I	enlighten	you	?
"	将	我	开导	你	?

我该为你解惑吗?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[wel] , [ðen] ,
Well , then ,
出色地 , 然后 ,

那么，

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [neɪmd]
at the present moment the pair of them may be found at the inn named
在 这 展示 片刻 这 一对 的 他们 可能 是 成立 在 这 客栈 命名
[dʌn] [kaʊ] ,
Dun Cow ,
逼债 奶牛 ,

目前，他们二人可能在名为"邓牛"的旅店里。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] . "
in the village of Overthwaite , a couple of miles away . "
在 这 村庄 的 - , 一个 夫妻 的 英里 离开 . "

在几英里外的奥弗斯韦特村。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , ['pɑːpə] , [wət'evər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? "
" But , good gracious , papa , whatever are they doing there ? "
" 但 , 好的 亲切 , 爸爸 , 任何 是 他们 正在做 那里 ? "

"我的天哪，爸爸，他们在那儿干什么呢？"

" [ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] , [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" Ah , that's a question you must not ask me , or , at any rate ,
" 啊 , 那就是 一个 问题 你 必须 不是 问 我 , 或者 , 在 任何 速度 ,

"啊，这个问题你最好别问我，或者至少……"

[wʌn][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['ænsər] .
one I must not answer .
一 我 必须 不是 回答 .

一个我不能回答的问题。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv][di'vʌldʒd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
Perhaps I have divulged too much already .
也许 我 有 泄露 也 很多 已经 .

或许我已经透露得太多了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] ? "
But shall I tell you what I should do in your place ? "
但 将 我 告诉 你 什么 我 应该 做 在 你的 地方 ? "

但我该如何告诉你，如果我是你，我会怎么做呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['pɑːpə] . "
" If you please , papa . "
" 如果 你 请 , 爸爸 . "

"爸爸，如果您愿意的话。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] ['rɑːbərt] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['poʊni] [ʃeɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] ,
" I should ask Robert to drive me over in the pony chaise to the Dun Cow ,
" 我 应该 问 罗伯特 到 驾驶 我 超过 在 这 小马 躺椅 到 这 逼债 奶牛 ,

"我应该请罗伯特用马车送我去邓考酒馆。"

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌnə'werz] .
and take the pair of them unawares .
和 拿 这 一对 的 他们 不知情 .

趁他们两人不备，将他们制服。

[baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [wɪl] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plɑːtɪŋ]

By	so	doing	I	fancy	you	will	surprise	them	quite	as	much	as	they	are	plotting
经过	所以	正在做	我	想要	你	将要	惊喜	他们	相当	作为	很多	作为	他们	是	绘制

[tuː; tə] [sər'praɪz] [juː; jʊ] . "

to	surprise	you	.	"
到	惊喜	你	.	"

这样做，我想你会让他们大吃一惊，就像他们正计划给你一个惊喜一样。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli] . "

"	That	will	be	very	jolly	.	"
"	那	将要	是	非常	快乐的	.	"

“那一定会非常愉快。”

" - [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	-	Won't	it	?	"
"	-	惯于	它	?	"

“难道不是吗？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , ['pɑːpə] , [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

"	Are	you	aware	,	papa	,	that	Mr	.	Draycot	is	pacing	the	entrance	hall	,	waiting	to
"	是	你	意识到的	,	爸爸	,	那	先生	.	-	是	踱步	这	入口	大厅	,	等待	到

[siː] [juː; jʊ] ? "

see	you	?	"
看	你	?	"

“爸爸，您知道德雷科特先生正在门厅里踱步，等着见您吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	I	shall	be	ready	to	see	him	in	the	course	of	a	few	minutes	.
"	我	将	是	准备好	到	看	他	在	这	课程	的	一个	很少	分钟	.

“我几分钟后就可以见他了。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [gʊd] [naɪt] [kɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

By	the	way	,	you	may	as	well	give	me	your	good	night	kiss	before	you	go	.
经过	这	方式	,	你	可能	作为	出色地	给	我	你的	好的	夜晚	吻	前	你	去	.

对了，你走之前不妨给我一个晚安吻吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

I	shall	be	engaged	when	you	return	,	and	shall	not	care	to	be	disturbed	.
我	将	是	已订婚的	什么时候	你	返回	,	和	将	不是	关心	到	是	不安	.

你回来的时候我将有事在身，不愿被打扰。

" ['meriən] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm]

"	Marian	flung	her	arms	round	his	neck	in	impulsive	fashion	,	and	kissed	him
"	玛丽安	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	在	冲动	时尚	,	和	亲吻	他

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .

a	number	of	times	.
一个	数字	的	时代	.

“玛丽安冲动地搂住他的脖子，吻了他好几次。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Then	he	pressed	her	to	his	heart	for	a	moment	,
然后	他	按下	她	到	他的	心	为了	一个	片刻	,

然后他将她紧紧地搂在怀里，片刻之后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspəd] " ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ]

and	it	seemed	to	her	that	she	heard	a	whispered	"	Heaven	bless	you	,	my
和	它	似乎	到	她	那	她	听到	一个	低声说道	"	天堂	保佑	你	,	我的

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

她仿佛听到有人低语：“愿上天保佑你，我的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [sər'praɪz] ,

"	She	glanced	up	into	his	face	with	a	momentary	surprise	,
"	她	瞥了一眼	向上	进入	他的	脸	和	一个	瞬间	惊喜	,

她抬起头，带着一丝惊讶，看向他的脸。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

for	he	was	not	used	to	being	demonstrative	;	but	she	read	nothing	there	.
为了	他	曾是	不是	用过的	到	存在	示范性的	;	但	她	读	没有什么	那里	.

因为他并不习惯于表达情感；但她却没从中看出任何端倪。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜːrz][wɜːr; wər][kɑːm][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	eyes	that	met	hers	were	calm	and	shining	,
这	眼睛	那	遇见	她的	是	冷静的	和	灼灼	,

对视的那双眼睛平静而闪亮，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sə'renəti] .

and	on	his	features	was	the	stamp	of	a	great	serenity	.
和	在	他的	特征	曾是	这	邮票	的	一个	伟大的	宁静	.

他脸上洋溢着一种宁静祥和的神情。

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['dædi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['pleɪfəli] .

"	You	darling	daddy	!	"	exclaimed	the	girl	,	as	she	pulled	his	ear	playfully	.
"	你	亲爱的	爸爸	!	"	惊呼	这	女孩	,	作为	她	拉	他的	耳朵	嬉戏地	.

“亲爱的爸爸！”女孩一边说着，一边顽皮地拽着他的耳朵。

" [juː; jʊ][dəunt][hæf] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	You	don't	half	know	how	much	I	love	you	.
"	你	不	一半	知道	如何	很多	我	爱	你	.

你根本不知道我有多爱你。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] , [hɜːr; hər] ,

"	When	she	was	gone	and	the	door	shut	behind	,	her	,
"	什么时候	她	曾是	已消失	和	这	门	关闭	在后面	,	她	,

“当她离开，门在她身后关上时，她……”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

he	could	hear	her	singing	as	she	went	.
他	可以	听到	她	歌唱	作为	她	去	.

他能听到她边走边唱歌。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

He	stood	without	stirring	till	the	sound	had	died	away	.
他	站立	没有	搅拌	直到	这	声音	有	死亡	离开	.

他一动不动地站在那里，直到声音消失。

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [wel] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Then	a	deep	sigh	welled	up	from	his	heart	.
然后	一个	深的	叹	井	向上	从	他的	心	.

然后，他心中涌起一声深深的叹息。

" [ðə; ði][læst] [lɪŋk][ɪz] ['sɛvɚd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	The	last	link	is	severed	,	"	he	said	,	as	he	turned	away	.
"	这	最后的	关联	是	切断	,	"	他	说	,	作为	他	转向	离开	.

“最后一个环节断了，”他边说边转身离开。

" ['winzləu] [wɪl] [ækt][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [pɑːrt][baɪ][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] .

"	Winslow	will	act	a	father's	part	by	her	till	she	marries	.
"	温斯洛	将要	行为	一个	父亲的	部分	经过	她	直到	她	结婚	.

“温斯洛将在她结婚前扮演父亲的角色。”

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

In	years	to	come	,	when	she	has	a	husband	and	children	of	her	own	,
在	年	到	来	,	什么时候	她	有	一个	丈夫	和	孩子们	的	她	自己的	,

多年以后，当她有了自己的丈夫和孩子，

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [oʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑːr] [ɔːf] [θɪŋz] .

all	this	will	seem	like	a	dream	of	old	,	unhappy	,	far	off	things	.
全部	这	将要	似乎	喜欢	一个	梦	的	老的	,	不开心	,	远的	离开	事物	.

这一切都将如同遥远、不快乐、充满回忆的梦境。

[soʊ] , [naʊ] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌgud'bai] !

So	,	now	to	bid	the	world	a	long	goodby	!
所以	,	现在	到	出价	这	世界	一个	长的	再见	!

那么，现在要和世界说再见了！

" ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['vaɪəl] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['roʊdən] [mɑːrʃ] [sʌm; səm] [deɪz]

"	Taking	out	of	his	pocket	the	vial	given	him	by	Roden	Marsh	some	days
"	采取	出去	的	他的	口袋	这	小瓶	给定	他	经过	罗登	沼泽	一些	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他从口袋里掏出几天前罗登·马什给他的药瓶，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

he	held	it	up	to	the	light	.
他	握住	它	向上	到	这	光	.

他把它举到光下。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [nɑːk] .

But	at	this	moment	there	came	another	knock	.
但	在	这	片刻	那里	来了	其他	敲	.

但就在这时，又传来一阵敲门声。

[ri'pleisin] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

Replacing	the	vial	in	his	pocket	,	he	went	to	the	door	,	opened	it	and
替换	这	小瓶	在	他的	口袋	,	他	去	到	这	门	,	打开	它	和

[dis'kləuzd] - .

disclosed	Draycot	.
披露	-	.

他将小瓶放回口袋，走到门口，打开门，露出了德雷科特。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ,

"	I	am	sorry	to	disturb	you	,	Mr	.	Drelincourt	,
"	我	是	对不起	到	打扰	你	,	先生	.	-	,

“很抱歉打扰您，德雷林库尔先生，”

" [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɑːnstəbl] - - " [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] .

"	said	the	chief	constable	-	-	"	more	sorry	than	I	can	say	.
"	说	这	首席	警官	-	-	"	更多的	对不起	比	我	能	说	.

“警长说——” “我感到非常抱歉。”

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [moʊst] [ɪm'perətɪv] .

But	time	is	running	on	,	and	Mr	.	Ormsby's	instructions	were	most	imperative	.
但	时间	是	跑步	在	,	和	先生	.	-	指示	是	最多	至关重要的	.

"

"
"

但时间紧迫，奥姆斯比先生的指示至关重要。

" [faɪv] ['mɪnɪts] , ['oʊnli] [faɪv] [mɔːr] ['mɪnɪts] , - , [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

"	Five	minutes	,	only	five	more	minutes	,	Draycot	,	and	then	,	my	good	fellow	,
"	五	分钟	,	仅有的	五	更多的	分钟	,	-	,	和	然后	,	我的	好的	同伴	,

“再过五分钟，就五分钟了，德雷科特，然后，我的好伙计，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] . "

you	shall	do	with	me	as	you	will	.	"
你	将	做	和	我	作为	你	将要	.	"

你想怎么处置我都行。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . - .

"	**All**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**.**
"	全部	正确的	,	先生	.	-	.

“好的，德雷林库尔先生。”

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət]['duːti][ɪz]['duːti] .

You'll	**excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	**but**	**duty**	**is**	**duty**	**.**
你会	原谅	我	,	先生	,	我是	当然	,	但	责任	是	责任	.

先生，您一定会原谅我的，但职责就是职责。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

"	**With**	**that**	**he**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**turned**	**on**	**his**	**heel**	**,**
"	和	那	他	关闭	这	门	,	转向	在	他的	脚跟	,

“说完，他关上门，转身离开。”

[ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .

and	**strode**	**back**	**to**	**his**	**post**	**in**	**the**	**entrance**	**hall**	**.**
和	大步走	后退	到	他的	邮政	在	这	入口	大厅	.

然后大步走回门厅的岗位。

- [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [loʊ] ,

Drelincourt	**went**	**back**	**to**	**the**	**easy**	**chair**	**and**	**seated**	**himself**	**on**	**one**	**of**	**its**	**low**	**,**
-	去	后退	到	这	简单的	椅子	和	坐着	他自己	在	一	的	它是	低的	,

[brɔːd] [ɑːrmz] .

broad	**arms**	**.**
广阔	武器	.

德雷兰库尔回到安乐椅旁，坐在椅子低矮宽阔的扶手上。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [tens] [ænd; ənd] [drɔːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [kə'mænd] ['oʊvər] [hɪm'self]

His	**features**	**were**	**tense**	**and**	**drawn**	**,**	**but**	**his**	**marvelous**	**command**	**over**	**himself**
他的	特征	是	紧张	和	绘制	,	但	他的	奇妙	命令	超过	他自己

[wʌz; wəz][ɪn][noʊ][waɪz] ['ʃeɪkən] .

was	**in**	**no**	**wise**	**shaken**	**.**
曾是	在	不	明智的	摇晃	.

他面容紧绷，神情憔悴，但他惊人的自控力丝毫未减。

" [haʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [laɪts] [ʌp] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][maɪ]

"	**How**	**the**	**evening**	**sun**	**lights**	**up**	**that**	**window**	**and**	**brings**	**out**	**the**	**motto**	**of**	**my**
"	如何	这	晚上	太阳	灯	向上	那	窗户	和	带来	出去	这	座右铭	的	我的

['ænsestərz] :

ancestors	**:**
祖先	:

“夕阳照亮了那扇窗户，映照出我祖先的格言：

- [tuːˈʒʊr] .

J'espère	**toujours**	**.**
-	总是	.

J'espère toujours.

- - !

Tojours	**j'espère**	**!**
-	-	!

Tojours j'espère!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] ?

Who	**shall**	**dare**	**to**	**sound**	**the**	**depths**	**of**	**infinite**	**compassion**	**?**
WHO	将	敢	到	声音	这	深度	的	无限	同情	?

谁敢探究无限慈悲的深渊?

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [hoʊp] .

Even	**for**	**such**	**as**	**I**	**there**	**may**	**be**	**hope**	**.**
甚至	为了	这样的	作为	我	那里	可能	是	希望	.

即使像我这样的人，也可能还有希望。

- [swɪft] [ænd; ənd] ['peɪnləs] - [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['dɑːktɝz] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] .

'	**Swift**	**and**	**painless**	'	**were**	**the**	**Italian**	**doctor's**	**words**	**when**	**he**	**gave**	**me**	**this**	**.**
-	迅速	和	无痛	-	是	这	意大利语	医生的	字	什么时候	他	给予	我	这	.

“快速且无痛”，意大利医生给我注射这种药时是这么说的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪəl] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**He**	**was**	**gazing**	**at**	**the**	**vial**	**,**	**which**	**lay**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**.**
"	他	曾是	凝视	在	这	小瓶	,	哪个	躺	在	这	棕榈	的	他的	手	.

他凝视着放在手掌中的小瓶。

" [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] !

"	**Now**	**to**	**find**	**out**	**whether**	**he**	**spoke**	**the**	**truth**	**!**
"	现在	到	寻找	出去	无论	他	辐	这	真相	!

现在要查明他说的是否是真话!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'stɒpə] ['vaɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	**With**	**that**	**he**	**stood**	**up**	**and**	**put**	**the**	**unstoppered**	**vial**	**to**	**his**	**lips**	**.**
"	和	那	他	站立	向上	和	放	这	畅通无阻	小瓶	到	他的	嘴唇	.

“说完，他站起身，把没塞塞子的药瓶送到嘴边。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] .

WITH	**ALL**	**SPEED**	**.**
和	全部	速度	.

全速前进。

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['fɛrˌlɔn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [tə'geðər] ['æftər][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - ,

On	**quitting**	**Fairlawn**	**,**	**which**	**they**	**did**	**together**	**after**	**their**	**interview**	**with**	**Drelincourt**	**,**
在	辞职	费尔劳恩	,	哪个	他们	做过	一起	后	他们的	面试	和	-	,

在接受德雷林库尔的面试后，他们一起离开了费尔劳恩。

[sɜːr][dʒɑːn] ['mʌsgreɪv] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] ['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] , [iːtʃ] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz]

Sir	**John**	**Musgrave**	**and**	**Mr**	**.**	**Ormsby**	**parted**	**at**	**the**	**park**	**gates**	**,**	**each**	**going**	**his**
先生	约翰	穆斯格雷夫	和	先生	.	奥姆斯比	分手了	在	这	公园	大门	,	每个	去	他的

[oʊn] [weɪ] .

own	**way**	**.**
自己的	方式	.

约翰·马斯格雷夫爵士和奥姆斯比先生在公园门口告别，各自踏上了不同的道路。

[ðə; ði]['bærənət] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['sʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['brʌðər] ['mædʒɪstreɪt]

The	**baronet**	**took**	**the**	**road**	**to**	**Sunbridge**	**,**	**and**	**,**	**picking**	**up**	**a**	**brother**	**magistrate**
这	男爵	采取	这	路	到	太阳桥	,	和	,	挑选	向上	一个	兄弟	地方法官

[ɪn] [ruːt] ,

en	**route**	**,**
英文	路线	,

男爵踏上了前往桑布里奇的路，途中接上了一位同僚法官，

[droʊv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .

drove	**with**	**him**	**direct**	**to**	**the**	**jail**	**.**
驾驶	和	他	直接的	到	这	监狱	.

开车直接送他去了监狱。

[ðer; ðər]['roʊdən] [mɑːrʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

There	**Roden**	**Marsh**	**was**	**at**	**once**	**summoned**	**before**	**them**	**,**
那里	罗登	沼泽	曾是	在	一次	被召唤	前	他们	,

罗登·马什立刻被召到他们面前。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['lektʃərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [ækt] , [wʌz; wəz][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

and	having	been	severely	lectured	for	his	insane	act	,	was	forthwith
和	拥有	到过	严重	讲课	为了	他的	疯狂的	行为	,	曾是	立即

['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbərti] .

ordered	to	be	set	at	liberty	.
订购	到	是	放	在	自由	.

他因其疯狂行为受到严厉训诫后，立即被下令释放。

['mɪstər] . - ['vɑːlənteri] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə'loʊn] ,

Mr	.	Drelincourt's	voluntary	confession	that	he	,	and	he	alone	,
先生	.	-	自愿	忏悔	那	他	,	和	他	独自的	,

德雷林库尔先生自愿承认，只有他一人，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n] ['ɔbviːˌeɪtid] [ɔːl] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] - ['fɜːrðər] [kən'faɪnmənt] .

was	the	guilty	person	obviated	all	necessity	for	Rodd's	further	confinement	.
曾是	这	有罪的	人	避免	全部	必要性	为了	-	更远	监禁	.

如果罪魁祸首是罗德，那么罗德就完全没有必要继续被监禁了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][dʒeɪl] [fiərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

He	left	the	jail	fearing	the	worst	,	his	heart	tortured	with	anxiety	of	the	most
他	左边	这	监狱	害怕	这	最差	,	他的	心	受折磨	和	焦虑	的	这	最多

['pɔɪnjənt] [kaɪnd] .

poignant	kind	.
令人心酸的	种类	.

他离开监狱时忧心忡忡，害怕最糟糕的情况发生，心中充满了难以言喻的焦虑。

[hɪz; ɪz] ['prɔfəd] ['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [bɪn] [kən'temd] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

His	proffered	sacrifice	had	been	contemned	,	and	,	so	far	as	he	could
他的	提供的	牺牲	有	到过	蔑视	,	和	,	所以	远的	作为	他	可以

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

他所献上的祭品遭到了蔑视，而且，就他所能判断的而言，

[hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][ə'vɜːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	merely	been	the	means	of	precipitating	a	catastrophe	to	avert	which	he
有	仅仅	到过	这	方法	的	沉淀	一个	灾难	到	避免	哪个	他

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [blʌd] .

would	willingly	have	given	his	life's	blood	.
会	心甘情愿	有	给定	他的	生活的	血	.

只不过是引发一场灾难的手段而已，而他甘愿为此付出生命的代价。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər][dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] ['fɛrˌlɔn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] .

His	one	burning	desire	just	now	was	to	reach	Fairlawn	with	all	possible	speed	.
他的	一	燃烧	欲望	只是	现在	曾是	到	抵达	费尔劳恩	和	全部	可能的	速度	.

他现在唯一的愿望就是以最快的速度赶到费尔劳恩。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [wʊd] [ə'veɪl][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['fiːlɪks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ræʃ] ['pɜːrpəs] [hiː; hi]

That	his	being	there	would	avail	to	dissuade	Felix	from	his	rash	purpose	he
那	他的	存在	那里	会	可用	到	劝阻	菲利克斯	从	他的	皮疹	目的	他

['greɪtli] ['daʊtɪd] ,

greatly	doubted	,
非常	怀疑	,

他非常怀疑自己的出现能否劝阻费利克斯放弃鲁莽的计划。

[bʌt; bət][nɑːt] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [hiː; hi] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃæns] .

but	not	willingly	would	he	throw	away	the	faintest	chance	.
但	不是	心甘情愿	会	他	扔	离开	这	最微弱	机会	.

但他绝不会轻易放弃哪怕一丝机会。

[pər'hæps] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] !

Perhaps	**,**	**even**	**now**	**,**	**he**	**might**	**be**	**too**	**late**	**!**
也许	,	甚至	现在	,	他	可能	是	也	晚的	!

或许，即使现在，他也可能为时已晚!

[ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['stoʊnz] [kæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

The	**jail**	**at**	**Sunbridge**	**was**	**little**	**more**	**than**	**a**	**stone's**	**cast**	**from**	**the**	**railway**
这	监狱	在	太阳桥	曾是	小的	更多的	比	一个	石头的	投掷	从	这	铁路

['steɪʃ(ə)n] ,

station	**,**
车站	,

桑布里奇监狱距离火车站只有几步之遥。

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] ['pɔ:rtl] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɔ:f]

and	**no**	**sooner**	**was**	**the**	**grim**	**portal**	**shut**	**behind**	**him**	**than**	**he**	**hurried**	**off**
和	不	很快	曾是	这	严峻	门户网站	关闭	在后面	他	比	他	慌忙	离开

[tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] ,

to	**the**	**latter**	**,**
到	这	后者	,

阴森的传送门在他身后刚一关闭，他就匆匆赶往了后者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [tu:; tə] ['fɛrˌlɔn] .

with	**the**	**intention**	**of**	**hiring**	**a**	**cab**	**in**	**which**	**to**	**be**	**driven**	**to**	**Fairlawn**	**.**
和	这	意图	的	招聘	一个	出租车	在	哪个	到	是	驱动	到	费尔劳恩	.

打算雇一辆出租车前往费尔劳恩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][læmps][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['laɪtɪd]

It	**was**	**growing**	**dark**	**by**	**this**	**time**	**,**	**and**	**the**	**station**	**lamps**	**were**	**being**	**lighted**
它	曾是	生长	黑暗的	经过	这	时间	,	和	这	车站	灯	是	存在	照明

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	**by**	**one**	**.**
一	经过	一	.

天色渐暗，车站的灯一盏接一盏地亮了起来。

[ə; eɪ] [treɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɜ:rliər] , [ænd; ənd] ['evri] [kæb][bʌt; bət][wʌn][hæd; həd]

A	**train**	**had**	**arrived**	**a**	**few**	**minutes**	**earlier**	**,**	**and**	**every**	**cab**	**but**	**one**	**had**
一个	火车	有	到达的	一个	很少	分钟	早些时候	,	和	每一个	出租车	但	一	有

[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

been	**engaged**	**.**
到过	已订婚的	.

几分钟前一列火车到站了，除了一辆出租车外，其他出租车都已被租用。

[tɔ:rdz] [ðɪs] [wʌn][hi:; hi] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Towards	**this**	**one**	**he**	**now**	**made**	**his**	**way**	**,**
向	这	一	他	现在	制成	他的	方式	,

他现在正朝着这个方向走去，

[bʌt; bət]['oʊnli] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɔ:r] ['bæŋd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] ,

but	**only**	**reached**	**it**	**in**	**time**	**to**	**see**	**the**	**door**	**banged**	**by**	**the**	**driver**	**,**
但	仅有的	达到	它	在	时间	到	看	这	门	砰的一声	经过	这	司机	,

但他赶到时只来得及看到司机砰地一声关上了车门。

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [æn; ən] ['ɑ:kjəpənt] .

and	**to**	**find**	**that**	**it**	**had**	**already**	**an**	**occupant**	**.**
和	到	寻找	那	它	有	已经	一个	居住者	.

结果发现里面已经有人住了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ə'næθəmə] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt][ə; eɪ]

With	a	muttered	anathema	,	he	glanced	inside	the	cab	,	and	then	,	not	a
和	一个	低声说道	诅咒	,	他	瞥了一眼	里面	这	出租车	,	和	然后	,	不是	一个

['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

little	to	his	surprise	,
小的	到	他的	惊喜	,

他低声咒骂了一句，瞥了一眼驾驶室里面，然后，令他颇感意外的是，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ɔːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz]

saw	that	the	person	about	to	be	driven	off	in	it	was	none	other	than	Mrs
锯	那	这	人	关于	到	是	驱动	离开	在	它	曾是	没有任何	其他	比	太太

. - .

.	Jenwyn	.
.	-	.

发现即将被车开走的人不是别人，正是詹温太太。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['waɪvərn] ['taʊərz] ,

The	same	instant	it	struck	him	that	if	her	destination	was	Wyvern	Towers	,
这	相同的	立即的	它	击	他	那	如果	她	目的地	曾是	飞龙	塔楼	,

他立刻想到，如果她的目的地是飞龙塔楼，

[ðə; ði][wʌn][kæb] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][bəuθ] .

the	one	cab	would	serve	the	purpose	of	both	.
这	一	出租车	会	服务	这	目的	的	两个都	.

一辆出租车就能满足这两个需求。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['mjuːtʃuəl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

It	appeared	that	the	recognition	had	been	mutual	,	and	,	in	point	of	fact	,
它	出现	那	这	认出	有	到过	相互的	,	和	,	在	观点	的	事实	,

看来这种认可也是相互的，事实上，

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

Mrs	.	Jenwyn	was	the	first	to	speak	.
太太	.	-	曾是	这	第一的	到	说话	.

詹温夫人第一个发言。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [mɑːrʃ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	Mr	.	Marsh	,	is	that	you	?
"	哦	,	先生	.	沼泽	,	是	那	你	?

“哦，马什先生，是你吗？”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][kæb] ['wɪndoʊ] .

"	she	began	,	addressing	him	through	the	cab	window	.
"	她	开始	,	解决	他	通过	这	出租车	窗户	.

她透过出租车车窗对他说：“她开始说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

"	I	am	very	glad	to	see	you	,
"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,

见到你我非常高兴，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən][pər'hæps][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] .

because	you	can	perhaps	inform	me	whether	I	am	likely	to	find	Mr	.
因为	你	能	也许	通知	我	无论	我	是	可能	到	寻找	先生	.

- [æt; ət] ['fɛrˌlɔn] . "

Drelincourt	at	Fairlawn	.	"
-	在	费尔劳恩	.	"

因为您或许可以告诉我，我是否有可能在费尔劳恩找到德雷林库尔先生。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	I	have	every	reason	to	believe	you	will	find	him	there	.
"	我	有	每一个	原因	到	相信	你	将要	寻找	他	那里	.

“我有充分的理由相信你会在那里找到他。”

[bʌt; bət] - - ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['kwestʃən] - - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['fɛrˌlɔn] ? "

But	-	-	pardon	the	question	-	-	are	you	bound	for	Fairlawn	?	"
但	-	-	赦免	这	问题	-	-	是	你	边界	为了	费尔劳恩	?	"

但是——恕我冒昧——你是要去费尔劳恩吗?

" [ðæt] [ɪz][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	That	is	my	destination	.
"	那	是	我的	目的地	.

“那就是我的目的地。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

I	have	just	arrived	from	London	,	where	I	have	been	staying	for	the	last
我	有	只是	到达的	从	伦敦	,	在哪里	我	有	到过	入住	为了	这	最后的

[fjuː] [deɪz] ,

few	days	,
很少	天	,

我刚从伦敦回来，过去几天我一直待在那里。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

and	wish	to	see	Mr	.	Drelincourt	,	and	with	as	little	delay	as	possible
和	希望	到	看	先生	.	-	,	和	和	作为	小的	延迟	作为	可能的

,

,
,

并希望尽快见到德雷林库尔先生。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . "

about	a	matter	of	very	special	importance	.	"
关于	一个	事情	的	非常	特别的	重要性	.	"

关于一件非常重要的事情。

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['fɛrˌlɔn] - - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [sed] ['roʊdən] ,

"	I	,	too	,	am	bound	for	Fairlawn	-	-	and	in	a	hurry	,	"	said	Roden	,
"	我	,	也	,	是	边界	为了	费尔劳恩	-	-	和	在	一个	匆忙	,	"	说	罗登	,

“我也是要去费尔劳恩——而且很赶时间，”罗登说道。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [sər'praɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] .

hiding	the	surprise	he	could	not	help	feeling	.
隐藏	这	惊喜	他	可以	不是	帮助	感觉	.

他努力掩饰着内心难以抑制的惊讶。

" [soʊ] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'nʌðər] [kæb] [left] [ɑːn][ðə; ði][stænd] ,

"	So	,	as	there	is	not	another	cab	left	on	the	stand	,
"	所以	,	作为	那里	是	不是	其他	出租车	左边	在	这	站立	,

“所以，由于车站里已经没有其他出租车了，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt]

if	you	will	kindly	allow	me	to	share	yours	,	you	will	be	rendering	me	a	great
如果	你	将要	亲切地	允许	我	到	分享	你的	,	你	将要	是	渲染	我	一个	伟大的

['sɜːrvɪs] . "

service	.	"
服务	.	"

如果您能允许我分享您的信息，我将不胜感激。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Why	,	certainly	.
"	为什么	,	当然	.

“当然可以。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , ['mɪstər] . [mɑːrʃ] ,

I	shall	be	very	glad	of	your	company	,	Mr	.	Marsh	,
我	将	是	非常	高兴的	的	你的	公司	,	先生	.	沼泽	,

马什先生，我将非常高兴您能来。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [əˈlɔːŋ] .

and	we	can	talk	as	we	go	along	.
和	我们	能	讲话	作为	我们	去	沿着	.

我们可以边走边聊。

" [soʊ]['roʊdən] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [gɑːt][ɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['rætld] ;

"	So	Roden	,	having	given	his	orders	to	the	driver	,	got	inside	,	and	away	they	rattled	;
"	所以	罗登	,	拥有	给定	他的	订单	到	这	司机	,	得到	里面	,	和	离开	他们	摇晃	;

于是罗登向车夫下了命令，自己上了车，车子就哐当哐当地开走了；

[bʌt; bət][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [peɪvd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

but	all	talking	was	out	of	the	question	till	they	had	left	the	paved	streets	of	the	town	behind	them	,
但	全部	说	曾是	出去	的	这	问题	直到	他们	有	左边	这	铺砌路面	街道	的	这	镇	在后面	他们	,

但直到他们离开城镇的柏油路后，才开始交谈。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [roʊd] .

and	were	well	out	on	the	quiet	country	road	.
和	是	出色地	出去	在	这	安静的	国家	路	.

我们已经驶出了乡村小路，来到了僻静的乡间小路上。

[ðen] [sed] ['mɪsɪz] . - : " [maɪ] ['erənd] [tuː; tə] ['fɛrˌlɔn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [wʌn] ,

Then	said	Mrs	.	Jenwyn	:	"	My	errand	to	Fairlawn	is	a	very	singular	one	,
然后	说	太太	.	-	:	"	我的	差事	到	费尔劳恩	是	一个	非常	单数	一	,

詹温夫人接着说："我去费尔劳恩的这次任务非常特殊。"

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , ['mɪstər] . [mɑːrʃ] ,

as	I	have	no	doubt	you	will	admit	,	Mr	.	Marsh	,
作为	我	有	不	怀疑	你	将要	承认	,	先生	.	沼泽	,

我相信您也会承认这一点，马什先生，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

when	I	have	explained	to	you	what	it	is	.	"
什么时候	我	有	解释	到	你	什么	它	是	.	"

当我向你解释清楚之后。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ˌkjʊriˈɑːsəti] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊdən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

"	I	am	all	curiosity	,	"	replied	Roden	,	which	was	not	far	from	being	the	truth	.
"	我	是	全部	好奇心	,	"	回复	罗登	,	哪个	曾是	不是	远的	从	存在	这	真相	.

"我充满好奇心，"罗登回答道，这话也算不上完全属实。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

"	It	is	the	fact	,	is	it	not	,
"	它	是	这	事实	,	是	它	不是	,

"事实就是如此，不是吗？"

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [gʌmli] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] ['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mɪsɪz] . - ? "

that	a	man	named	Gumley	is	lying	under	sentence	of	death	in	Sunbridge	jail	as	being	the	supposed	murderer	of	the	first	Mrs	.	Drelincourt	?	"
那	一个	男人	命名	格姆利	是	说谎	在下面	句子	的	死亡	在	太阳桥	监狱	作为	存在	这	据称	凶手	的	这	第一的	太太	.	-	?	"

一个名叫格姆利（Gumley）的男子因涉嫌谋杀第一任德雷林库尔夫人而被判处死刑，目前被关押在桑布里奇监狱?

" [ðə; ði][fækt][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	fact	is	as	you	state	it	.
"	这	事实	是	作为	你	状态	它	.

事实正如你所说。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

But	why	do	you	say	as	being	the	'	supposed	'	murderer	of	Mrs	.
但	为什么	做	你	说	作为	存在	这	-	据称	-	凶手	的	太太	.

- ? "

Drelincourt	?	"
-	?	"

但你为什么说他是德雷林库尔夫人的“所谓”凶手呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

"	Because	I	am	in	a	position	to	prove	that	the	man	in	question	had	nothing
"	因为	我	是	在	一个	位置	到	证明	那	这	男人	在	问题	有	没有什么

[wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kən'vɪktɪd] ,

whatever	to	do	with	the	crime	for	which	he	has	been	convicted	,
任何	到	做	和	这	犯罪	为了	哪个	他	有	到过	已定罪	,

“因为我能够证明，涉案男子与他被判有罪的罪行没有任何关系，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [maɪ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] .

and	it	is	with	the	view	of	laying	my	evidence	to	that	effect	before	Mr	.
和	它	是	和	这	看法	的	躺下	我的	证据	到	那	影响	前	先生	.

- [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['fɛrˌlɔn] .

Drelincourt	that	I	am	now	on	my	way	to	Fairlawn	.
-	那	我	是	现在	在	我的	方式	到	费尔劳恩	.

我现在正前往费尔劳恩，就是为了向德雷林库尔先生提供这方面的证据。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃɪr] [ə'meɪzmənt] [held] ['rɑːd] ['spiːtʃləs] .

"	For	a	little	while	sheer	amazement	held	Rodd	speechless	.
"	为了	一个	小的	尽管	透明	惊愕	握住	罗德	无言	.

“罗德一时语塞，完全被震惊了。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

But	presently	came	a	question	which	,	under	the	circumstances	,	was	almost
但	目前	来了	一个	问题	哪个	,	在下面	这	情况	,	曾是	几乎

[ɪn'evɪtəb(ə)l] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ,

inevitable	:	"	You	have	indeed	surprised	me	,
不可避免的	:	"	你	有	的确	惊讶	我	,

但随后出现了一个在当时情况下几乎不可避免的问题：“你确实让我感到惊讶，

['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] - ['ɪnəsns] , [juː; jʊ]

Mrs	.	Jenwyn	;	but	if	you	are	in	a	position	to	prove	Gumley's	innocence	,	you
太太	.	-	;	但	如果	你	是	在	一个	位置	到	证明	-	无辜	,	你

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

詹温夫人；但是，如果您能够证明格姆利的清白，那么您就是。

[pər'hæps] , ['iːkwəli] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmənəlz] [gɪlt] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

perhaps	,	equally	in	a	position	to	bring	the	real	criminal's	guilt	home	to	him	?	"
也许	,	同样地	在	一个	位置	到	带来	这	真实的	罪犯的	有罪	家	到	他	?	"

或许，他也同样有能力让真正的罪犯意识到自己的罪行?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

" [ə'gen] - [θɔːts] [held] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Again	Rodd's	thoughts	held	him	silent	for	a	little	while	.
"	再次	-	想法	握住	他	沉默的	为了	一个	小的	尽管	.

罗德再次陷入沉思，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] : " ['mɪstər] . - - - - - " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

Then	he	said	tentatively	:	"	Mr	.	Drelincourt	-	-	-	-	"	and	then	he	was	silent	.
然后	他	说	姑且	:	"	先生	.	-	-	-	-	-	"	和	然后	他	曾是	沉默的	.

然后他试探性地说：“德雷林库尔先生——”然后就沉默了。

" [wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

"	What	of	him	?	"
"	什么	的	他	?	"

他呢?

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [jʊr; jər] [roʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] ['mætər] [ʌv; əv]

"	You	say	that	you	are	on	your	road	to	see	him	about	this	very	matter	of
"	你	说	那	你	是	在	你的	路	到	看	他	关于	这	非常	事情	的

- ? "

Gumley's	?	"
-	?	"

“你说你正要去见他，就是为了处理古姆利这件事？”

" [ðæt] [ɪz] [soʊ] . "

"	That	is	so	.	"
"	那	是	所以	.	"

“确实如此。”

" [ðen] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [hɜːrd] , [ðæt] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Then	you	do	not	know	,	you	cannot	have	heard	,	that	this	very	afternoon	,
"	然后	你	做	不是	知道	,	你	不能	有	听到	,	那	这	非常	下午	,

“那么你肯定不知道，你肯定没听说过，就在今天下午，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [seɪv] - [laɪf] , ['mɪstər] . - [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər]

In	order	to	save	Gumley's	life	,	Mr	.	Drelincourt	gave	himself	up	as	the	murderer
在	命令	到	节省	-	生活	,	先生	.	-	给予	他自己	向上	作为	这	凶手

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ! "

of	his	wife	!	"
的	他的	妻子	!	"

为了救格姆利的命，德雷林库尔先生自首承认自己是杀害妻子的凶手！

" ['mɪstər] . - [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['mɜːrdərər] ?

"	Mr	.	Drelincourt	his	wife's	murderer	?
"	先生	.	-	他的	妻子的	凶手	?

“德雷林库尔先生是杀害他妻子的凶手吗？”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

"	The	words	were	uttered	almost	in	a	shriek	.
"	这	字	是	说出	几乎	在	一个	尖叫	.

“这些话几乎是尖叫着说出来的。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə] ['biːɪŋ] . "

"	That	is	what	he	has	confessed	to	being	.	"
"	那	是	什么	他	有	坦白	到	存在	.	"

“他自己也承认了这一点。”

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

"	Then	he	has	confessed	to	a	falsehood	.
"	然后	他	有	坦白	到	一个	谬误	.

“那么他就承认说了谎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It	is	not	true	,	I	tell	you	.
它	是	不是	真的	,	我	告诉	你	.

我告诉你，这不是真的。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	prove	it	.
我	能	证明	它	.

我可以证明这一点。

['mɪstər] . - [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][hæd; həd]

Mr	.	Drelincourt	had	no	more	hand	in	his	wife's	death	than	you	or	I	had
先生	.	-	有	不	更多的	手	在	他的	妻子的	死亡	比	你	或者	我	有

.

:

.

德雷林库尔先生对他妻子的死所起的作用，并不比你我更大。

" ['rɑːd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'weɪk] .

"	Rodd	pinched	his	arm	as	if	to	convince	himself	that	he	was	really	awake	.
"	罗德	捏	他的	手臂	作为	如果	到	说服	他自己	那	他	曾是	真的	醒	.

罗德掐了掐自己的胳膊，好像要说服自己真的醒了。

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [maɪnd] ?

Was	Mrs	.	Jenwyn	in	her	right	mind	?
曾是	太太	.	-	在	她	正确的	头脑	?

詹温太太神志清醒吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [həˌluːsə'neɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

Was	she	not	laboring	under	one	of	those	strange	hallucinations	to	which	some
曾是	她	不是	劳动	在下面	一	的	那些	奇怪的	幻觉	到	哪个	一些

['pɜːsənz] [siːm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['laɪəb(ə)l] ?

persons	seem	constitutionally	liable	?
人	似乎	合宪地	容易	?

她是不是患上了某些人似乎天生就容易患上的那种奇怪的幻觉?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ðiˌ]['krɪmɪn(ə)l] !

Perhaps	she	would	tell	him	,	in	addition	,	that	she	herself	was	really	the	criminal	!
也许	她	会	告诉	他	,	在	添加	,	那	她	她自己	曾是	真的	这	刑事	!

或许她还会告诉他，她自己才是真正的罪犯!

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'sevəˌreɪtid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

Was	there	a	word	of	truth	in	what	she	had	just	asseverated	with	such
曾是	那里	一个	单词	的	真相	在	什么	她	有	只是	断言	和	这样的

[ɪk'strɔːrdəneri] ['emfəsɪs] ?

extraordinary	emphasis	?
非凡的	强调	?

她刚才语气如此激动地断言的话里，有一句真话吗?

[hiː; hi] ['greɪtli] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	greatly	doubted	it	.
他	非常	怀疑	它	.

他对此深表怀疑。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

And	yet	if	there	should	be	!
和	然而	如果	那里	应该	是	!

然而，如果真有这样的情况呢!

[ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

The	mere	thought	of	such	a	thing	turned	him	dizzy	.
这	仅仅	想法	的	这样的	一个	事物	转向	他	晕眩的	.

仅仅是想到这件事就让他头晕目眩。

[ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ˌkjʊri'ɑ:səti][gɑ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

A	burning	curiosity	got	the	better	of	his	discretion	.
一个	燃烧	好奇心	得到	这	更好的	的	他的	审慎	.

强烈的好奇心战胜了他的理智。

" [ðə; ði]['ri:əl]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] - - - - " [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	The	real	criminal	was	-	-	-	-	"	He	paused	for	a	moment	,
"	这	真实的	刑事	曾是	-	-	-	-	"	他	暂停	为了	一个	片刻	,

“真正的罪犯是——”他停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs] .

as	if	expecting	Mrs	.	Jenwyn	to	fill	up	the	hiatus	.
作为	如果	期待	太太	.	-	到	充满	向上	这	间歇期	.

仿佛期待詹温夫人来填补这段空缺。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [mɑ:rʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Pardon	me	,	Mr	.	Marsh	,	"	she	said	,
"	赦免	我	,	先生	.	沼泽	,	"	她	说	,

“对不起，马什先生，”她说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [mʌst; məst][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][bi:; bi][toʊld]['mɪstər] . - .

"	but	what	I	have	to	reveal	must	first	of	all	be	told	Mr	.	Drelincourt	.
"	但	什么	我	有	到	揭示	必须	第一的	的	全部	是	讲述	先生	.	-	.

“但我必须首先告诉德雷林库尔先生，我所要透露的事情。”

[wen] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

When	that	has	been	done	,	the	affair	will	be	out	of	my	hands	.
什么时候	那	有	到过	完毕	,	这	事务	将要	是	出去	的	我的	双手	.

事情一旦办妥，这件事就超出我的掌控了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər][tɜ:rn] , [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] ,

But	you	,	in	your	turn	,	can	tell	me	something	,
但	你	,	在	你的	转动	,	能	告诉	我	某物	,

但是，反过来，你也可以告诉我一些事情。

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər]['du:ɪŋ] [soʊ] .

provided	there	is	no	objection	to	your	doing	so	.
假如	那里	是	不	异议	到	你的	正在做	所以	.

前提是没有人反对你这样做。

[baɪ] [wʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['influənst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

By	what	circumstances	was	Mr	.	Drelincourt	influenced	in	coming	to	his	strange
经过	什么	情况	曾是	先生	.	-	影响	在	未来	到	他的	奇怪的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

determination	to	charge	himself	with	the	commission	of	a	crime	of	which	he
决心	到	收费	他自己	和	这	委员会	的	一个	犯罪	的	哪个	他

[ɪz] ['hoʊlli] ['gɪltləs] ?

is	wholly	guiltless	?
是	完全	无罪	?

德雷林库尔先生究竟是出于什么原因，才如此奇怪地决定指控自己犯下了他完全无辜的罪行?

" ['rɑ:d] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

"	Rodd	told	himself	that	,	although	she	had	not	answered	his	question	,
"	罗德	讲述	他自己	那	,	虽然	她	有	不是	回答	他的	问题	,

罗德心想，虽然她没有回答他的问题，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第8/8页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['ænsər] [hɜːrz] .

there	was	no	reason	why	he	should	not	answer	hers	.
那里	曾是	不	原因	为什么	他	应该	不是	回答	她的	.

他没有理由不回答她的问题。

" [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

"	In	early	life	Mr	.	Drelincourt	was	addicted	to	walking	in	his	sleep	,
"	在	早期的	生活	先生	.	-	曾是	上瘾	到	步行	在	他的	睡觉	,

“德雷林库尔先生年轻时有梦游的习惯，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv][sɑːm'næmbjəlɪzəm] [ðæt]

and	it	was	while	he	was	in	one	of	his	fits	of	somnambulism	that
和	它	曾是	尽管	他	曾是	在	一	的	他的	适合	的	梦游症	那

[hiː; hi] [biˈliːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	believed	himself	to	have	been	guilty	of	the	death	of	his	wife	.
他	相信	他自己	到	有	到过	有罪的	的	这	死亡	的	他的	妻子	.

在他一次梦游发作期间，他认为自己是杀害妻子的凶手。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ]

I	need	not	trouble	you	with	the	details	of	the	evidence	which	seemed	to	bring
我	需要	不是	麻烦	你	和	这	细节	的	这	证据	哪个	似乎	到	带来

[ðə; ði] [kraɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

the	crime	irresistibly	home	to	him	;
这	犯罪	无法抗拒地	家	到	他	;

我无需赘述那些似乎无可辩驳地将罪行昭告天下的证据细节；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [bəuθ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] - - [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

it	will	be	enough	to	remark	that	both	to	him	and	me	-	-	for	all	the
它	将要	是	足够的	到	评论	那	两个都	到	他	和	我	-	-	为了	全部	这

[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] - - [ˌaɪ 'tiː]

particulars	of	the	affair	have	been	known	to	me	from	the	first	-	-	it
细节	的	这	事务	有	到过	已知	到	我	从	这	第一的	-	-	它

[ə'pɪrd] [ˌæbsə'luːtli] [kən'kluːsɪv] .

appeared	absolutely	conclusive	.
出现	绝对地	确凿	.

只需指出，对他和我而言——因为我从一开始就知道这件事的所有细节——这件事似乎都是绝对确凿的。

[ænd; ənd] [jet] , ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [naʊ] [ə'sɜːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɑːzətɪv] [tɜːrmz] ,

And	yet	,	Mrs	.	Jenwyn	,	you	now	assert	,	and	in	the	most	positive	terms	,
和	然而	,	太太	.	-	,	你	现在	断言	,	和	在	这	最多	积极的	条款	,

然而，詹温夫人，您现在却以最肯定的措辞断言：

[ðæt] ['mɪstər] . - [bɪ'liːf] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fækt] ! "

that	Mr	.	Drelincourt's	belief	had	absolutely	no	foundation	of	fact	!	"
那	先生	.	-	信仰	有	绝对地	不	基础	的	事实	!	"

德雷林库尔先生的观点完全没有任何事实依据！

" [aɪ][duː] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	do	assert	it	,
"	我	做	断言	它	,

“我确实这么认为，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm][ænd; ənd][pleɪs][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'pərd] [tuː; tə][pruːv][maɪ][wɜːrdz]

and	at	the	proper	time	and	place	I	shall	be	prepared	to	prove	my	words
和	在	这	恰当的	时间	和	地方	我	将	是	准备	到	证明	我的	字

.

:

.

在合适的时间和地点，我将准备好证明我的话。

" ['roʊdən] [mɑːrʃ] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .

"	Roden	Marsh	sank	back	in	his	seat	with	a	great	sigh	of	contentment	.
"	罗登	沼泽	沉没	后退	在	他的	座位	和	一个	伟大的	叹	的	满意	.

罗登·马什舒服地靠回座位上，长长地叹了口气。

[haʊ'evər] [ə'meɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,

However	amazing	it	might	seem	,
然而	惊人的	它	可能	似乎	,

然而，尽管这看起来可能很不可思议，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [ðæt]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kæri] [aʊt][ɔːl]

he	could	no	longer	doubt	that	Mrs	.	Jenwyn	was	in	a	position	to	carry	out	all
他	可以	不	更长	怀疑	那	太太	.	-	曾是	在	一个	位置	到	携带	出去	全部

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə][duː] .

that	she	had	undaken	to	do	.
那	她	有	已	到	做	.

他再也无法怀疑詹温夫人有能力完成她所承诺的一切。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [kən'vɪnsɪŋ] .

Her	words	and	manner	were	convincing	.
她	字	和	方式	是	令人信服的	.

她的言辞和举止都很有说服力。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'pərd] [tuː; tə] [tel] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ;

About	the	details	of	the	story	she	had	come	prepared	to	tell	he	cared	little	;
关于	这	细节	的	这	故事	她	有	来	准备	到	告诉	他	关心	小的	;

对于她准备讲述的故事的细节，他并不在意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dred] ['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

it	was	enough	for	him	to	know	that	the	dread	burden	which	had
它	曾是	足够的	为了	他	到	知道	那	这	恐惧	负担	哪个	有

[weid] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði]

weighed	upon	them	for	so	many	years	would	at	length	be	lifted	off	the
称重	之上	他们	为了	所以	许多	年	会	在	长度	是	抬起	离开	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːstər] ['brʌðər] ,

shoulders	of	his	beloved	foster	brother	,
肩膀	的	他的	心爱	促进	兄弟	,

对他来说，只要知道多年来压在他们肩上的沉重负担终于可以从他挚爱的义兄肩上卸下，就足够了。

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːɪm'poʊzd] .

never	to	be	reimposed	.
绝不	到	是	重新实施	.

绝不再次实施。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [huːz] ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə]

With	the	question	of	whose	shoulders	it	was	about	to	be	transferred	to
和	这	问题	的	谁	肩膀	它	曾是	关于	到	是	转移	到

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] .

he	did	not	trouble	himself	at	all	.
他	做过	不是	麻烦	他自己	在	全部	.

对于最终要由谁来承担这个责任这个问题，他丝毫没有在意。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][kraɪd][aʊt]：" [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ðer; ðər][ɪn][taɪm] ?

But	a	moment	later	he	cried	out	:	"	Shall	I	get	there	in	time	?
但	一个	片刻	之后	他	哭	出去	:	"	将	我	得到	那里	在	时间	?

但片刻之后，他喊道："我能及时赶到吗？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [leɪt] ?

Shall	I	arrive	before	it	is	to	late	?
将	我	到达	前	它	是	到	晚的	?

我能赶在为时已晚之前到达吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [lɪt][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['tɔːrment] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	They	were	questions	which	lit	a	flame	of	torment	within	him	.
"	他们	是	问题	哪个	点燃	一个	火焰	的	折磨	之内	他	.

"这些问题在他心中燃起了痛苦的火焰。"

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtər] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] .

He	took	out	his	repeater	and	struck	the	hour	.
他	采取	出去	他的	中继器	和	击	这	小时	.

他拿出复刻钟，敲响了整点。

[ðen] , [prə'truːdiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hæf][hɪz; ɪz]['bɑːdi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kæb] ['wɪndoʊ] ,

Then	,	protruding	his	head	and	half	his	body	out	of	the	cab	window	,
然后	,	突出	他的	头	和	一半	他的	身体	出去	的	这	出租车	窗户	,

然后，他把头和半个身子探出出租车车窗外，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] : " [draɪv] [hɑːrd] - - [draɪv] [fæst] !

he	shouted	to	the	man	on	the	box	:	"	Drive	hard	-	-	drive	fast	!
他	喊叫	到	这	男人	在	这	盒子	:	"	驾驶	难的	-	-	驾驶	快速地	!

他对着箱子上的人喊道："用力开——开快点！"

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

There	will	be	a	sovereign	for	you	if	you	get	there	in	a	quarter	of	an
那里	将要	是	一个	主权	为了	你	如果	你	得到	那里	在	一个	四分之一	的	一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

如果你在15分钟内到达那里，就会有一个君主等着你。

" [ðə; ði]['draɪvər] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

"	The	driver	gave	a	whoop	and	cracked	his	whip	.
"	这	司机	给予	一个	哇哦	和	裂纹	他的	鞭	.

司机大叫一声，挥动了一下鞭子。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] [bɪn] ['drɪvn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [bɪ'fɔːr] .

Never	had	the	old	horse	in	the	fly	been	driven	at	such	a	pace	before	.
绝不	有	这	老的	马	在	这	飞	到过	驱动	在	这样的	一个	步伐	前	.

这匹老马以前从未被驱赶到过这样的速度。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɑːp] ['waɪvərn] ['taʊərz] .

THE	SECRET	OP	WYVERN	TOWERS	.
这	秘密	楼主	飞龙	塔楼	.

秘密行动：飞龙塔。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .

To	return	to	Drelincourt	.
到	返回	到	-	.

返回德雷兰库尔。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌn'stɒpə] ['vaɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	has	been	said	,	he	had	the	unstoppered	vial	to	his	lips	,
作为	有	到过	说	,	他	有	这	畅通无阻	小瓶	到	他的	嘴唇	,

正如之前所说，他把那瓶没有塞子的药瓶送到了嘴边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ði] ['kɑːntents] ,

and	was	about	to	drain	the	contents	,
和	曾是	关于	到	流走	这	内容	,

正准备倒掉里面的东西时，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd]['roʊdən] [mɑːrʃ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

when	the	door	was	thrown	open	and	Roden	Marsh	rushed	into	the	room	.
什么时候	这	门	曾是	抛掷	打开	和	罗登	沼泽	匆忙	进入	这	房间	.

门被猛地推开，罗登·马什冲进了房间。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm] - [hænd] ,

With	one	sweep	of	his	arm	he	dashed	the	bottle	from	Drelincourt's	hand	,
和	一	扫	的	他的	手臂	他	虚线	这	瓶子	从	-	手	,

['kraɪɪŋ] [aʊt] :

crying	out	:
哭泣	出去	:

他手臂一挥，就把德雷兰库尔手中的酒瓶打飞了，同时大喊道：

" [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [leɪt] !

"	Thank	God	,	I	am	not	too	late	!
"	感谢	上帝	,	我	是	不是	也	晚的	!

感谢上帝，我还没来得及！

" [bʌt; bət] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .

"	But	Drelincourt	gazed	at	him	with	reproachful	eyes	.
"	但	-	凝视	在	他	和	责备的	眼睛	.

但德雷兰库尔用责备的目光注视着他。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['θwɔːrtɪd] [ˌem 'iː] , ['rɑːd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	have	you	thwarted	me	,	Rodd	?	"	he	said	.
"	为什么	有	你	受挫	我	,	罗德	?	"	他	说	.

“罗德，你为什么要阻挠我？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ;

"	Because	you	would	have	made	the	most	frightful	mistake	of	your	life	;
"	因为	你	会	有	制成	这	最多	可怕	错误	的	你的	生活	;

“因为你将会犯下你一生中最可怕的错误；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sækrifaisɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [gʌmli] ;

because	there	is	no	need	of	your	sacrificing	yourself	for	Gumley	;
因为	那里	是	不	需要	的	你的	牺牲	你自己	为了	格姆利	;

因为你没有必要为了格姆利而牺牲自己；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['riːəl] ['mɜːrdərər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] !

because	the	real	murderer	has	been	discovered	!
因为	这	真实的	凶手	有	到过	发现	!

因为真正的凶手已经被找到了！

" ['rɑːd] [gɑːt] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

"	Rodd	got	out	all	this	in	a	breath	and	then	dropped	into	a	chair	,
"	罗德	得到	出去	全部	这	在	一个	气息	和	然后	掉落	进入	一个	椅子	,

罗德一口气说完这些，然后一屁股坐在椅子上。

['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
panting **from** **the** **haste** **with** **which** **he** **had** **come** **and** **the** **excitement**
喘息 从 这 匆忙 和 哪个 他 有 来 和 这 激动
[wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
which **possessed** **him** **.**
哪个 拥有 他 .

他气喘吁吁，既是因为来得太匆忙，也是因为他太过兴奋。

" [ðə; ði]['riːəl] ['mɜːrdərər] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] !
" **The** **real** **murderer** **has** **been** **discovered** **!**
" 这 真实的 凶手 有 到过 发现 !

“真正的凶手已经被找到了！”

" - [gɑːspt] .
" **Drelincourt** **gasped** **.**
" - 倒吸一口气 .

德雷林库尔倒吸了一口气。

" [ðen] [aɪ] - - - - "
" **Then** **I** **-** **-** **-** **-** **"**
" 然后 我 - - - - "

然后我——

" [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Had** **nothing** **whatever** **to** **do** **with** **it** **,** **as** **Mrs** **.** **Jenwyn** **will** **tell** **you** **.**
" 有 没有什么 任何 到 做 和 它 , 作为 太太 . - 将要 告诉 你 .

“这件事跟我一点关系都没有，詹温太太会告诉你这一点。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
She **is** **here** **now** **,** **waiting** **impatiently** **to** **see** **you** **.** **"**
她 是 这里 现在 , 等待 不耐烦地 到 看 你 . "

她现在就在这里，迫不及待地想见到你。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] - - - - "
" **But** **what** **has** **she** **-** **-** **-** **-** **"**
" 但 什么 有 她 - - - - "

但她到底有什么——

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɜːr'self] .
" **That** **she** **will** **tell** **you** **herself** **.**
" 那 她 将要 告诉 你 她自己 .

她会亲自告诉你。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ; " [ænd; ənd] ['rɑːd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
I **will** **bring** **her** **at** **once** **;** **"** **And** **Rodd** **started** **up** **.**
我 将要 带来 她 在 一次 ; " 和 罗德 开始 向上 .

我马上就把她带来；”罗德说完便起身去了。

[bʌt; bət] - [leɪd][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
But **Drelincourt** **laid** **a** **detaining** **hand** **on** **his** **shoulder** **.**
但 - 铺设 一个 拘留 手 在 他的 肩膀 .

但德雷兰库尔将一只手按在他的肩膀上，阻止他离开。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Wait** **,** **"** **he** **said** **.**
" 等待 , " 他 说 .

“等等，”他说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
" **Give** **me** **a** **few** **moments** **.**
" 给 我 一个 很少 时刻 .

给我几分钟时间。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['riːəlaɪz] [jet] [ðæt] - - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

I	can	scarcely	realize	yet	that	-	-	that	I	am	not	in	another	world	.
我	能	几乎	意识到	然而	那	-	-	那	我	是	不是	在	其他	世界	.

我几乎还没意识到——我并非身处另一个世界。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] .

"	It	was	ten	minutes	later	that	Mrs	.	Jenwyn	and	Drelincourt	were	left	alone	.
"	它	曾是	十	分钟	之后	那	太太	.	-	和	-	是	左边	独自的	.

十分钟后，詹温夫人和德雷林库尔特单独待在了一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɜːr; hər]['hoʊsts] [rɪ'kwest] ,

They	had	shaken	hands	,	and	,	at	her	host's	request	,
他们	有	摇晃	双手	,	和	,	在	她	主持人	要求	,

他们握了手，并且，应她主人的要求，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

she	had	seated	herself	on	a	chair	opposite	his	own	,	on	the	other	side	of	the
她	有	坐着	她自己	在	一个	椅子	对面的	他的	自己的	,	在	这	其他	边	的	这

[hɑːrθ] .

hearth	.
炉	.

她坐在壁炉另一侧，与他对面的一把椅子上。

- [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

Drelincourt	lost	no	time	in	coming	to	the	point	.
-	丢失的	不	时间	在	未来	到	这	观点	.

德雷林库尔毫不拖泥带水地直奔主题。

" ['roʊdən] [mɑːrʃ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [nuːz] ,

"	Roden	Marsh	tells	me	that	you	are	the	bearer	of	some	very	remarkable	news	,
"	罗登	沼泽	讲述	我	那	你	是	这	持有人	的	一些	非常	卓越	消息	,

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

“罗登·马什告诉我，你带来了一些非常了不起的消息，”他说。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

"	and	,	in	point	of	fact	,
"	和	,	在	观点	的	事实	,

“事实上，

[ðæt] [jʊr; jər]['vɪzɪt] [hɪr] [tə'naɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	your	visit	here	tonight	was	on	purpose	to	make	it	known	to	me	.
那	你的	访问	这里	今晚	曾是	在	目的	到	制作	它	已知	到	我	.

你今晚特意来到这里，就是为了让我知道这件事。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "

Is	that	so	,	may	I	ask	?	"
是	那	所以	,	可能	我	问	?	"

真是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɜrˌlɔn] . "

"	It	was	that	,	and	nothing	else	,	which	brought	me	to	Fairlawn	.	"
"	它	曾是	那	,	和	没有什么	别的	,	哪个	带来	我	到	费尔劳恩	.	"

“正是这件事，没有其他任何原因，把我带到了费尔劳恩。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	I	am	given	to	understand	that	the	information	you	wish	to	impart	to	me
"	我	是	给定	到	理解	那	这	信息	你	希望	到	传授	到	我

[ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [waɪf] . "

is	concerned	with	the	death	of	my	first	wife	.	"
是	担心的	和	这	死亡	的	我的	第一的	妻子	.	"

“据我了解，您想告诉我的信息与我第一任妻子的去世有关。”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] . "
" That is so . "
" 那 是 所以 . "

“确实如此。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] [frʌm; frəm]['roʊdən] [mɑːrʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [leɪd][hɜːr; hər] [deθ] [æt; ət]
" You know already from Roden Marsh that I have all along laid her death at
" 你 知道 已经 从 罗登 沼泽 那 我 有 全部 沿着 铺设 她 死亡 在
[maɪ] [oʊn] [dɔːr] .
my own door .
我的 自己的 门 .

“你从罗登·马什那里已经知道，我一直把她的死归咎于我自身。”

[aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ]
I had every reason for believing that I had killed her while in a
我 有 每一个 原因 为了 相信 那 我 有 被杀 她 尽管 在 一个
[səmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [steɪt] ,
somnambulistic state ,
梦游 状态 ,

我有充分的理由相信，我是在梦游状态下杀死了她。

[bʌt; bət]['roʊdən] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [moʊst] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [maɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['beɪsləs] .
but Roden tells me you assert most positively that my belief was utterly baseless .
但 罗登 讲述 我 你 断言 最多 积极地 那 我的 信仰 曾是 完全地 无根据的 .
"
"
"

但罗登告诉我，你非常肯定地断言我的想法完全没有根据。

" [aɪ][duː] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - . "
" I do assert it , Mr . Drelincourt . "
" 我 做 断言 它 , 先生 . - . "

“我的确如此断言，德雷林库尔先生。”

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ˌpriːsə'pəʊziz] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n] .
" Such an assertion presupposes a knowledge on your part of the guilty person .
" 这样的 一个 断言 预设 一个 知识 在 你的 部分 的 这 有罪的 人 .

“这样的断言预设了你认识罪犯。”

" ['mɪsɪz] . - [boʊd] .
" Mrs . Jenwyn bowed .
" 太太 . - 鞠躬 .

詹温夫人鞠了一躬。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] ? "
" Are you prepared to name the person in question ? "
" 是 你 准备 到 姓名 这 人 在 问题 ? "

你准备好说出涉事人员的姓名了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" ['mɪstər] . - [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Mr . Drelincourt sat up in his chair .
" 先生 . - 卫星 向上 在 他的 椅子 .

德雷林库尔先生在椅子上坐了起来。

[ə; eɪ] ['hektɪk] [spɑːt] [bəːnd] [ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] .

A	hectic	spot	burned	in	either	cheek	.
一个	忙碌的	点	烧伤	在	任何一个	脸颊	.

两颊各有一处灼伤的斑点。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

His	whole	frame	was	a	-	tingle	with	excitement	.
他的	所有的	框架	曾是	一个	-	刺痛	和	激动	.

他全身都兴奋得颤抖不已。

" [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] [fɜːrst] [waɪf] [oʊd] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

"	The	person	to	whom	your	first	wife	owed	her	death	was	none	other	than
"	这	人	到	谁	你的	第一的	妻子	欠款	她	死亡	曾是	没有任何	其他	比

[jʊr; jər] [hæf] ['sɪstər] ,

your	half	sister	,
你的	一半	姐姐	,

“害死你第一任妻子的罪魁祸首不是别人，正是你的同父异母妹妹。”

['ʌnə] - .

Anna	Drelincourt	.
安娜	-	.

安娜·德雷林库尔。

" ['sloʊli] , ['klɪrli] , [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [fel] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	Slowly	,	clearly	,	and	unhesitatingly	fell	the	words	.
"	缓慢地	,	清楚地	,	和	毫不犹豫	跌倒	这	字	.

“这些话语缓缓、清晰、毫不犹豫地落下。”

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] [truːθ] ,

Mrs	.	Jenwyn	had	come	purposely	to	declare	the	truth	,
太太	.	-	有	来	故意	到	宣布	这	真相	,

詹温夫人是特意前来陈述真相的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɪmpli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betər] .

and	the	more	simply	she	put	it	the	better	.
和	这	更多的	简单地	她	放	它	这	更好的	.

她表达得越简单越好。

" [greɪt] ['hevəns] !

"	Great	Heavens	!
"	伟大的	天	!

“伟大的天哪！

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ! "

You	don't	mean	to	say	that	!	"
你	不	意思是	到	说	那	!	"

你不是故意这么说的吧！

" [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

"	I	have	told	you	the	simple	truth	.
"	我	有	讲述	你	这	简单的	真相	.

我已经告诉了你最简单的真相。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [ɪn] ['saɪləns] .

"	For	a	little	while	they	sat	in	silence	.
"	为了	一个	小的	尽管	他们	卫星	在	沉默	.

他们沉默地坐了一会儿。

- [siːmd] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] .

Drelincourt	seemed	utterly	overcome	.
-	似乎	完全地	克服	.

德雷林库尔似乎完全崩溃了。

['ænəz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]

Anna's	name	was	the	last	he	would	have	picked	out	with	all	the	world	to
安娜的	姓名	曾是	这	最后的	他	会	有	挑选	出去	和	全部	这	世界	到

[tʃuːz] [frʌm; frəm] .

choose	from	.
选择	从	.

世界上有那么多名字，他绝对不会选安娜。

[ænd; ənd] [jet] - - - -

And	yet	-	-	-	-
和	然而	-	-	-	-

然而——

" [goʊ][ɑːn] , [pliːz] .

"	Go	on	,	please	.
"	去	在	,	请	.

请继续。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'fer] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .

Tell	me	all	you	know	of	the	dreadful	affair	,	"	he	said	,	after	a	time	.
告诉	我	全部	你	知道	的	这	可怕	事务	,	"	他	说	,	后	一个	时间	.

“把你知道的关于这件可怕事情的一切都告诉我，”过了一会儿，他说道。

" ['ʌnə] , [pʊr] [gɜːrl] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]

"	Anna	,	poor	girl	,	was	no	more	mistress	of	her	actions	at	the	time	it
"	安娜	,	贫穷的	女孩	,	曾是	不	更多的	情妇	的	她	行动	在	这	时间	它

['hæpənd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

happened	than	you	,
发生	比	你	,

“可怜的安娜，事发当时她对自己的行为也毫无主见，就像你一样。”

['mɪstər] . - , [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] [jɔːrz] .

Mr	.	Drelincourt	,	had	reason	to	believe	yourself	to	be	master	of	yours	.
先生	.	-	,	有	原因	到	相信	你自己	到	是	掌握	的	你的	.

德雷林库尔先生，您有理由相信您是您自己的主人。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'kɜːrənt] [ə'tæks] [ʌv; əv]['meɪniə] .

Just	then	she	was	laboring	under	one	of	her	recurrent	attacks	of	mania	.
只是	然后	她	曾是	劳动	在下面	一	的	她	复发	攻击	的	狂热	.

就在那时，她又一次陷入了反复发作的躁狂症之中。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [θɔːts] , [ænd; ənd]['hæbɪts]

At	such	times	,	as	you	are	aware	,	in	all	her	actions	,	thoughts	,	and	habits
在	这样的	时代	,	作为	你	是	意识到的	,	在	全部	她	行动	,	想法	,	和	习惯

,

,

,

在这样的时刻，正如你所了解的，在她的所有行为、思想和习惯中，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] .

she	became	again	as	a	child	of	ten	.
她	成为	再次	作为	一个	孩子	的	十	.

她又变回了十岁的孩子。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪzənz] [wen] ['dɑːrkər] ['sɪmptəmz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] ,

"	But	there	were	occasions	when	darker	symptoms	would	betray	themselves	,
"	但	那里	是	场合	什么时候	较暗	症状	会	背叛	他们自己	,

但有时，更严重的症状会暴露出来。

[wen] [aɪ] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] [glimpsiz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] [huː] [nuː]

when	I	caught	little	glimpses	below	the	surface	which	caused	even	me	who	knew
什么时候	我	捕捉	小的	惊鸿一瞥	以下	这	表面	哪个	导致	甚至	我	WHO	知道

[hɜːr; hər][soʊ] [wel] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][æsk][maɪ'self] [wʌt] [stɪl]

her	so	well	and	loved	her	so	dearly	to	tremble	and	ask	myself	what	still
她	所以	出色地	和	喜爱	她	所以	亲爱的	到	颤抖	和	问	我	什么	仍然

['dɑːrkər] [feɪt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

darker	fate	the	future	might	have	in	store	for	her	.
较暗	命运	这	未来	可能	有	在	店铺	为了	她	.

当我瞥见她内心深处的一些秘密时，即使是我这样了解她、深爱她的人，也会感到不寒而栗，不禁开始怀疑，她的未来是否还会遭遇更加黑暗的命运。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Of	such	symptoms	,	however	,	I	said	nothing	to	any	one	.
的	这样的	症状	,	然而	,	我	说	没有什么	到	任何	一	.

然而，对于这些症状，我没有告诉任何人。

[wer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] ?

Where	would	have	been	the	use	of	my	doing	so	?
在哪里	会	有	到过	这	使用	的	我的	正在做	所以	?

我这样做又有什么用呢?

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən]

No	one	could	help	her	,	nothing	more	could	be	done	for	her	than
不	一	可以	帮助	她	,	没有什么	更多的	可以	是	完毕	为了	她	比

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [dʌn] .

had	been	already	done	.
有	到过	已经	完毕	.

没有人能帮她，对她已经做的一切也都无济于事了。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

The	future	must	be	left	to	care	for	itself	.
这	未来	必须	是	左边	到	关心	为了	本身	.

未来自有其发展规律。

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

"	To	come	to	the	fatal	morning	.
"	到	来	到	这	致命的	早晨	.

“来到那个致命的早晨。”

" ['ʌnə] [ænd; ənd][aɪ] [slept] [ɪn] ['seprət] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] , [wɪtʃ] , [baɪ]

"	Anna	and	I	slept	in	separate	rooms	,	with	a	door	between	,	which	,	by
"	安娜	和	我	睡着了	在	分离	房间	,	和	一个	门	之间	,	哪个	,	经过

[hɜːr; hər] [wɪʃ] ,

her	wish	,
她	希望	,

“安娜和我睡在不同的房间里，中间隔着一扇门，这是她自己的意愿，

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['oʊpən][æt; ət] [naɪt] .

was	always	kept	open	at	night	.
曾是	总是	保留	打开	在	夜晚	.

晚上一直都开着门。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ['ʌndər]

I	may	add	that	it	was	my	practice	to	sleep	with	my	bunch	of	keys	under
我	可能	添加	那	它	曾是	我的	实践	到	睡觉	和	我的	束	的	钥匙	在下面

[maɪ] ['pɪloʊ] .

my	pillow	.
我的	枕头	.

我还要补充一点，我睡觉时习惯把一串钥匙放在枕头底下。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [aɪ] [ə'woʊk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

On	the	morning	in	question	I	awoke	earlier	than	usual	,
在	这	早晨	在	问题	我	醒来	早些时候	比	通常	,

事发当天早上，我比平时醒得早。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] .

and	while	the	day	was	still	very	young	.
和	尽管	这	天	曾是	仍然	非常	年轻的	.

当时天还很短。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] .

There	was	upon	me	an	uneasy	sense	of	something	being	wrong	.
那里	曾是	之上	我	一个	不安	感觉	的	某物	存在	错误的	.

我心中涌起一股不安的预感，觉得有什么事情不对劲。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər][maɪ] [kiːz] .

"	Instinctively	I	felt	for	my	keys	.
"	本能地	我	毛毡	为了	我的	钥匙	.

我本能地摸索着寻找钥匙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

They	were	gone	.
他们	是	已消失	.

他们走了。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] ['ænəz] [ruːm] , [aɪ] [lʊkt]

I	was	out	of	bed	in	an	instant	,	and	,	crossing	to	Anna's	room	,	I	looked
我	曾是	出去	的	床	在	一个	立即的	,	和	,	过境	到	安娜的	房间	,	我	看起来

[ɪn] .

in	.
在	.

我立刻从床上跳起来，走到安娜的房间，往里看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	I	noticed	that	the	outer	door	of	my	room	,	which	opened	into	the
然后	我	注意到	那	这	外	门	的	我的	房间	,	哪个	打开	进入	这

['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

anteroom	,
接待室	,

然后我注意到我房间的外门通向前厅，

[wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] .

was	slightly	ajar	.
曾是	轻微地	半开	.

门微微敞开着。

['oʊnli] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [θrʌst] [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ræp]

Only	giving	myself	time	to	thrust	my	feet	into	a	pair	of	slippers	and	to	wrap
仅有的	给予	我	时间	到	推力	我的	脚	进入	一个	一对	的	拖鞋	和	到	裹

[ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] ,

a	shawl	round	my	shoulders	,
一个	披肩	圆形的	我的	肩膀	,

我只给自己留出时间把脚塞进拖鞋里，再把披肩披在肩上。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['ʌnə] , ['dredɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

I	started	to	look	for	Anna	,	dreading	I	knew	not	what	.
我	开始	到	看	为了	安娜	,	恐惧	我	知道	不是	什么	.

我开始寻找安娜，心中充满未知的恐惧。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][maɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	first	thing	I	saw	was	my	bunch	of	keys	hanging	from	the	lock	of	the
"	这	第一的	事物	我	锯	曾是	我的	束	的	钥匙	绞刑	从	这	锁	的	这

[beɪz] ['kʌvərd] [dɔːr] ,

baize	covered	door	,
台布	涵盖	门	,

“我首先看到的是我的那串钥匙挂在铺着绒布的门锁上。”

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

one	of	which	had	been	used	to	open	it	.
一	的	哪个	有	到过	用过的	到	打开	它	.

其中一枚曾被用来打开它。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

From	the	anteroom	I	passed	into	the	corridor	,	the	doors	opening	into	which
从	这	接待室	我	通过了	进入	这	走廊	,	这	门	开幕	进入	哪个

[wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʌt] ,

were	all	shut	,
是	全部	关闭	,

我从前厅走进走廊，走廊里的所有门都关着。

[ænd; ənd][soʊ] [went] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	went	swiftly	forward	till	I	reached	the	gallery	at	the	head	of	the
和	所以	去	迅速地	向前	直到	我	达到	这	画廊	在	这	头	的	这

[greɪt] ['sterkeɪs] .

great	staircase	.
伟大的	楼梯	.

于是我迅速向前走，直到到达大楼梯尽头的画廊。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['ʌnə] .

Still	there	was	no	sign	of	Anna	.
仍然	那里	曾是	不	符号	的	安娜	.

仍然没有安娜的踪影。

" [waɪl] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ,

"	While	hesitating	what	to	do	next	,
"	尽管	犹豫不决	什么	到	做	下一个	,

“在犹豫下一步该怎么做的时候，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['dresɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .

I	perceived	that	the	door	of	Mrs	.	Drelincourt's	dressing	room	was	partly	open	.
我	感知	那	这	门	的	太太	.	-	敷料	房间	曾是	部分	打开	.

我注意到德雷林库尔太太的更衣室门半开着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['ʌnə] [ðer; ðər] ,

It	seemed	to	me	a	most	unlikely	thing	that	I	should	find	Anna	there	,
它	似乎	到	我	一个	最多	不太可能	事物	那	我	应该	寻找	安娜	那里	,

我觉得在那里遇到安娜简直是天方夜谭。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

yet	it	was	impossible	to	answer	for	her	actions	while	she	was	as	she
然而	它	曾是	不可能的	到	回答	为了	她	行动	尽管	她	曾是	作为	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

然而，在她当时那种状态下，是不可能为她的行为负责的。

[bɪ'fɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][maɪ'self][soʊ][fɑːr] .

Before	descending	to	the	lower	parts	of	the	house	I	would	satisfy	myself	so	far	.
前	下降	到	这	降低	部分	的	这	房子	我	会	满足	我	所以	远的	.

在下到房子的下层之前，我只想先满足于目前所看到的景象。

([aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːt] .)

(	I	knew	that	you	,	sir	,	were	away	at	the	Cot	.	)
(	我	知道	那	你	,	先生	,	是	离开	在	这	婴儿床	.	)

（我知道您当时在旅馆。）

['pʊʃɪŋ] ['waɪdər][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔːr] , [aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .

Pushing	wider	the	dressing	room	door	,	I	went	in	and	then	paused	.
推动	更广泛	这	敷料	房间	门	,	我	去	在	和	然后	暂停	.

我推开更衣室的门走了进去，然后停住了脚步。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [druː] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərd] ; [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpɪt][maɪ]

A	slight	noise	in	the	bedroom	drew	me	forward	;	on	the	soft	carpet	my
一个	轻微	噪音	在	这	卧室	画	我	向前	;	在	这	柔软的	地毯	我的

['futsteps] [wɜːr; wər] [ɪnˈɔːdəbl] .

footsteps	were	inaudible	.
脚步声	是	听不清	.

卧室里传来轻微的声响，我循声望去；柔软的地毯上，我的脚步声悄无声息。

" ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [poɹ'tjɛɹ] , [aɪ] [bɪ'held] ['ʌnə] ['stændɪŋ] [baɪ]['mɪsɪz] .

"	Peeping	cautiously	through	the	divided	portière	,	I	beheld	Anna	standing	by	Mrs	.
"	偷窥	谨慎地	通过	这	分割	门帘	,	我	观看	安娜	常设	经过	太太	.

-	[bed] ,
Drelincourt's	bed ,
-	床 ,

“我小心翼翼地透过半掩的门帘往里看，看见安娜站在德雷林库尔太太的床边。”

[stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [stɪ'letoʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l]

still	grasping	the	stiletto	with	which	she	had	just	accomplished	her	dreadful
仍然	抓握	这	短剑	和	哪个	她	有	只是	完成	她	可怕

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

她仍然紧紧握着那把高跟鞋，正是这把鞋让她达到了可怕的目的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [dʒʌst] [ðen] [aɪ][kæn; kən]

Her	face	was	towards	me	,	and	the	expression	it	wore	just	then	I	can
她	脸	曾是	向	我	,	和	这	表达	它	穿着	只是	然后	我	能

['nevər] [fərˈget] ;

never	forget	;
绝不	忘记	;

她的脸朝向我，那一刻她的表情我永远也忘不了；

[maɪ] [driːmz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftərwərdz] .

my	dreams	were	haunted	by	it	for	months	afterwards	.
我的	梦境	是	闹鬼的	经过	它	为了	几个月	然后	.

此后几个月，我一直做噩梦。

[waɪl] [geɪzɪŋ] [ðʌs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hændiwɜːrk] , [ə; eɪ] [loʊ] [mə'naɪəkl] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

While	gazing	thus	at	her	handiwork	,	a	low	maniacal	laugh	broke	from	her
尽管	凝视	因此	在	她	手工制品	,	一个	低的	疯狂的	笑	打破	从	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她凝视着自己的作品，突然发出了一声低沉而疯狂的笑声。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [stɪ'letoʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [poɹ'tjɛɹ] .

A	moment	later	she	tossed	the	stiletto	away	,	and	made	for	the	portière	.
一个	片刻	之后	她	抛掷	这	短剑	离开	,	和	制成	为了	这	门帘	.

片刻之后，她扔掉了高跟鞋，走向了门廊。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] ['ʃeltər] [maɪ'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [skriːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] ,

I	had	barely	time	to	shelter	myself	behind	a	screen	before	she	passed	me	,
我	有	仅仅	时间	到	庇护所	我	在后面	一个	屏幕	前	她	通过了	我	,

我还没来得及躲到屏风后面，她就从我身边走过了。

['goʊɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

going	straight	out	of	the	room	.
去	直的	出去	的	这	房间	.

径直走出房间。

" ['skersli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bed] ['tʃeɪmbər] .

"	Scarcely	had	she	disappeared	before	I	was	in	the	bed	chamber	.
"	几乎	有	她	消失	前	我	曾是	在	这	床	房间	.

她刚消失不久，我就进了卧室。

[aɪ] ['kwɪkli] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ded] .

I	quickly	satisfied	myself	that	Mrs	.	Drelincourt	was	dead	.
我	迅速地	使满意	我	那	太太	.	-	曾是	死的	.

我很快就确认德雷林库尔夫人已经去世了。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ,

For	her	nothing	could	be	done	,
为了	她	没有什么	可以	是	完毕	,

对她来说，一切都无能为力了。

[ænd; ənd] [maɪ] [wʌn] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [best] [skriːn] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .

and	my	one	thought	now	was	how	I	could	best	screen	the	culprit	.
和	我的	一	想法	现在	曾是	如何	我	可以	最好的	屏幕	这	罪魁祸首	.

我当时唯一的想法就是怎样才能最好地筛选出罪犯。

[wen] [aɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] , [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fæst] [ə'sliːp] [ɪn] [bed] ,

When	I	got	back	to	my	rooms	,	I	found	her	fast	asleep	in	bed	,
什么时候	我	得到	后退	到	我的	房间	,	我	成立	她	快速地	睡着了	在	床	,

当我回到房间时，发现她已经在床上睡着了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər] ['mæntl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [smaɪl] .

a	lovely	color	mantling	her	cheeks	,	and	her	lips	parted	with	a	childlike	smile	.
一个	迷人的	颜色	披风	她	脸颊	,	和	她	嘴唇	分手了	和	一个	孩子气	微笑	.

她双颊泛起柔和的红晕，嘴唇微微张开，露出孩子般的笑容。

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ʃiː; ʃi] [slept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

"	That	morning	,	I	remember	,	she	slept	a	little	later	than	usual	,
"	那	早晨	,	我	记住	,	她	睡着了	一个	小的	之后	比	通常	,

“我记得那天早上，她比平时睡得晚了一些。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] [æz; əz] ,

but	when	she	awoke	she	was	as	gay	and	as	full	of	innocent	fun	as	,
但	什么时候	她	醒来	她	曾是	作为	同性恋	和	作为	满的	的	清白的	乐趣	作为	,

但她醒来后，又像以前一样快乐，充满天真烂漫的乐趣。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

at	such	times	,	she	nearly	always	was	.
在	这样的	时代	,	她	几乎	总是	曾是	.

每当这时，她几乎总是如此。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sleɪn] ['mɪsɪz] . - ([huːm] , [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] ,

She	had	slain	Mrs	.	Drelincourt	(	whom	,	I	have	reason	to	know	,
她	有	被杀	太太	.	-	(	谁	,	我	有	原因	到	知道	,

她杀害了德雷林库尔夫人（我有理由知道，

[ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [heitid]) [ɪn][ə; eɪ] ['tempərəri] ['ækses] [ʌv; əv][ˌhɑːmɪ'saɪdl]['meɪniə] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['meməri]
she **secretly** **hated** **)** **in** **a** **temporary** **access** **of** **homicidal** **mania** **,** **but** **her** **memory**
她 偷偷 憎恨) 在 一个 暂时的 使用权 的 杀人犯 狂热 , 但 她 记忆
, [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ,
, **on** **awaking** **,**
, 在 觉醒 ,

她暗地里憎恨着（她内心深处憎恨的），短暂地陷入了杀人狂的狂热之中，但醒来后，她的记忆却恢复了。

[ri'teind] [noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] .
retained **no** **recollection** **of** **it** **whatever** **.**
保留 不 回忆 的 它 任何 .

对此完全没有印象。

" ['mɪsɪz] . - ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns]
" **Mrs** **.** **Jenwyn** **ceased** **speaking** **,** **and** **Drelincourt** **was** **slow** **to** **break** **the** **silence**
" 太太 . - 停止 请讲 , 和 - 曾是 慢的 到 休息 这 沉默
[wɪtʃ] [in'sjuːd] .
which **ensued** **.**
哪个 随后 .

詹温夫人停止了说话，德雷林库尔过了好一会儿才打破随之而来的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] , ['mɪsɪz] .
At **length** **he** **said** **:** **"** **You** **have** **succeeded** **in** **astonishing** **me** **more** **,** **Mrs** **.**
在 长度 他 说 : " 你 有 成功了 在 惊人 我 更多的 , 太太 .
-
,
Jenwyn **,**
-
,

最后他说道："詹温夫人，你让我更加惊讶了。"

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'fɔːr] .
than **I** **was** **ever** **astonished** **before** **.**
比 我 曾是 曾经 惊讶 前 .

比我以往任何时候都更加震惊。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'speɪʃieɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
But **that** **is** **a** **point** **on** **which** **I** **will** **not** **expatiate** **at** **present** **.**
但 那 是 一个 观点 在 哪个 我 将要 不是 详述 在 展示 .

但这一点我现在不打算详细阐述。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['sɪstər] [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ]
May **I** **take** **it** **that** **you** **never** **said** **anything** **to** **my** **poor** **sister** **about** **what** **you**
可能 我 拿 它 那 你 绝不 说 任何事物 到 我的 贫穷的 姐姐 关于 什么 你
[hæd; həd] ['witnist] [ɪn][maɪ] ['waɪfs] [bed] [ruːm] ? "
had **witnessed** **in** **my** **wife's** **bed** **room** **?** **"**
有 目击者 在 我的 妻子的 床 房间 ? "

我可以理解为，你从未向我可怜的妹妹提起过你在我妻子卧室里目睹的一切吗?

" [nɑːt][ə; eɪ] [hɪnt] [nɔːr][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [pæst] [maɪ][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] . "
" **Not** **a** **hint** **nor** **a** **syllable** **about** **it** **ever** **passed** **my** **lips** **to** **her** **.** **"**
" 不是 一个 暗示 也不 一个 音节 关于 它 曾经 通过了 我的 嘴唇 到 她 . "

"我从未向她透露过一丝一毫。"

" [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] ?
" **So** **that** **she** **lived** **and** **died** **in** **utter** **ignorance** **of** **that** **terrible** **morning's** **work** **?**
" 所以 那 她 居住地 和 死亡 在 说出 无知 的 那 糟糕的 早晨 工作 ?

"所以她生前死后都对那天早上发生的可怕事件一无所知？"

" ['mɪsɪz] . - [boʊd] [ə'fɜːrmətɪvli] .
" **Mrs** **.** **Jenwyn** **bowed** **affirmatively** **.**
" 太太 . - 鞠躬 肯定地 .

詹温夫人点头表示同意。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪz] ['retɪsns]

"	From	the	bottom	of	my	heart	,	madam	,	I	thank	you	for	your	wise	reticence
"	从	这	底部	的	我的	心	,	女士	,	我	感谢	你	为了	你的	明智的	沉默寡言

.

:

.

夫人，我由衷地感谢您明智的沉默。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] ['noʊbɑːdi][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'viːld] [wʌt] [juː; jʊ] [nuː] [tuː; tə]

While	it	would	have	benefited	nobody	to	have	revealed	what	you	knew	to
尽管	它	会	有	受益	无人	到	有	揭晓	什么	你	知道	到

['ʌnə] ,

Anna	,
安娜	,

虽然把你所知道的事情告诉安娜对任何人都没有好处，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] ['ɪnfɪnətli] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [wʊd] [hæv; həv]

it	would	have	distressed	her	infinitely	,	and	,	in	all	probability	,	would	have
它	会	有	苦恼	她	无限地	,	和	,	在	全部	可能性	,	会	有

[tendid] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [hɜːr; hər] [laɪf] .

tended	to	shorten	her	life	.
倾向于	到	缩短	她	生活	.

这会给她带来无比的痛苦，而且很可能会缩短她的寿命。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hoʊld][maɪ'self][jʊr; jər] ['detər] .

For	her	sake	I	shall	always	hold	myself	your	debtor	.
为了	她	清酒	我	将	总是	抓住	我	你的	债务人	.

为了她，我将永远感激你。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [pliːz] .

But	tell	me	this	,	please	.
但	告诉	我	这	,	请	.

但请告诉我这件事。

[ɪn] [keɪs] [gʌmli] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'rest] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl]

In	case	Gumley	,	after	his	arrest	twenty	years	ago	,	had	been	brought	to	trial
在	案件	格姆利	,	后	他的	逮捕	二十	年	前	,	有	到过	带来	到	审判

[ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] ,

and	found	guilty	,
和	成立	有罪的	,

如果古姆利在二十年前被捕后被送上法庭并被判有罪，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [naʊ] , [wʌt] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][juː; jʊ] ?

as	he	has	been	now	,	what	action	would	have	been	taken	by	you	?
作为	他	有	到过	现在	,	什么	行动	会	有	到过	已采取	经过	你	?

如果他现在这样，你会采取什么行动?

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] ['eni] [æt; ət][ɔːl] ? "

Or	should	you	have	taken	any	at	all	?	"
或者	应该	你	有	已采取	任何	在	全部	?	"

或者你根本就不应该服用任何药物?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tə'deɪ] :

"	I	should	have	done	at	that	time	precisely	what	I	have	done	today	:
"	我	应该	有	完毕	在	那	时间	恰恰	什么	我	有	完毕	今天	:

“我当时就应该做我今天所做的事：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	should	have	sought	an	interview	with	you	,
我	应该	有	寻求	一个	面试	和	你	,

我应该主动联系你进行面试的。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	have	revealed	to	you	everything	that	was	known	to	me	.
和	有	揭晓	到	你	一切	那	曾是	已知	到	我	.

我已将我所知道的一切都告诉了你。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tu:; tə] - [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ]

"	It	was	evident	to	Drelincourt	that	Mrs	.	Jenwyn	had	been	actuated	by
"	它	曾是	明显	到	-	那	太太	.	-	有	到过	驱动	经过

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['məutivz] [ðæt] [hæd; həd] [pri'veild] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

precisely	the	same	motives	that	had	prevailed	with	himself	.
恰恰	这	相同的	动机	那	有	最终获胜	和	他自己	.

“德雷林库尔很显然地看出，詹温夫人的动机与他自己的动机完全一样。

[tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æsk][ə; eɪ]

To	the	widow	it	seemed	that	the	time	had	now	come	when	she	might	ask	a
到	这	寡妇	它	似乎	那	这	时间	有	现在	来	什么时候	她	可能	问	一个

['kwestʃən] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

question	on	her	own	account	.
问题	在	她	自己的	帐户	.

对寡妇来说，现在似乎到了她可以亲自提出问题的时候了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	And	now	,	sir	,	that	I	have	told	you	all	this	,	"	she	said	,
"	和	现在	,	先生	,	那	我	有	讲述	你	全部	这	,	"	她	说	,

“先生，既然我已经把这一切都告诉您了，”她说。

" [wɪl] [ju:; jʊ]['kaɪndli][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] , [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [wʌt] [step] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ni:dfl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

"	will	you	kindly	inform	me	,	in	return	,	what	step	it	will	be	needful	for	me
"	将要	你	亲切地	通知	我	,	在	返回	,	什么	步	它	将要	是	需要	为了	我

[tu:; tə] [teɪk] .

to	take	.
到	拿	.

请您告知我需要采取什么步骤。

" ['mɪstər] . - [kən'sɪdərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .

"	Mr	.	Drelincourt	considered	for	a	few	moments	.
"	先生	.	-	经过考虑的	为了	一个	很少	时刻	.

德雷林库尔先生沉思了片刻。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Then	he	said	:	"	As	it	seems	to	me	,
然后	他	说	:	"	作为	它	似乎	到	我	,

然后他说：“依我看，

[ðə; ði]['prɑ:pər] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es][tu:; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns]

the	proper	thing	to	do	will	be	for	both	of	us	to	put	in	an	appearance
这	恰当的	事物	到	做	将要	是	为了	两个都	的	我们	到	放	在	一个	外貌

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌnˌbrɪdʒ] ['mædʒistrits] ,

in	the	morning	before	the	Sunbridge	magistrates	,
在	这	早晨	前	这	太阳桥	地方法官	,

正确的做法是我们两人明天早上都到桑布里奇地方法院出庭。

[wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'poʊz] [ɑ:n] [oʊθ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:]

when	you	can	depose	on	oath	to	the	truth	of	what	you	have	told	me
什么时候	你	能	免职	在	誓言	到	这	真相	的	什么	你	有	讲述	我

[hɪr] [tə'naɪt] .

here	tonight	.
这里	今晚	.

当你能够宣誓证明你今晚在这里告诉我的话属实时。

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] ['æftər] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

What	will	happen	after	that	I	cannot	tell	.
什么	将要	发生	后	那	我	不能	告诉	.

之后会发生什么，我无法预知。

[ðə; ði][dʒɔɪnt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː 'es] .

The	joint	wisdom	of	our	friends	on	the	bench	will	decide	that	point	for	us	.
这	联合的	智慧	的	我们的	朋友们	在	这	长椅	将要	决定	那	观点	为了	我们	.

这一点将由我们板凳席上的朋友们的集体智慧来决定。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]

"	After	a	little	further	conversation	,	the	housekeeper	was	summoned	,	and	Mrs
"	后	一个	小的	更远	对话	,	这	管家	曾是	被召唤	,	和	太太

. - ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

.	Jenwyn	given	into	her	charge	.
.	-	给定	进入	她	收费	.

“经过一番交谈，管家被叫了过来，詹温太太被交给了她照看。”

['brekfəst] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [naɪn] , [hɜːr; hər][hoʊst][toʊld][hɜːr; hər] ,

Breakfast	would	be	on	the	table	at	nine	,	her	host	told	her	,
早餐	会	是	在	这	桌子	在	九	,	她	主持人	讲述	她	,

主人告诉她，早餐九点钟就会摆上桌。

[ænd; ənd][æt; ət] [ten] [ðə; ði] ['bruːəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	at	ten	the	brougham	would	be	in	readiness	to	drive	them	into
和	在	十	这	布鲁厄姆	会	是	在	准备就绪	到	驾驶	他们	进入

['sʌnˌbrɪdʒ] .

Sunbridge	.
太阳桥	.

十点钟，马车就会准备好载着他们前往桑布里奇。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [baɪ] - [ˌoʊvər'naɪt] [wʌz; wəz]['duːli] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [nekst]

The	arrangement	made	by	Drelincourt	overnight	was	duly	carried	into	effect	next
这	安排	制成	经过	-	过夜	曾是	正式地	携带	进入	影响	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

德雷林库尔连夜做出的安排，于次日早晨正式生效。

[ðə; ði] ['bruːəm] [kən'veid] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] ,

The	brougham	conveyed	Mrs	.	Jenwyn	and	him	into	Sunbridge	,
这	布鲁厄姆	传递	太太	.	-	和	他	进入	太阳桥	,

马车载着詹温夫人和他进入了桑布里奇。

[wer] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrits] .

where	they	presented	themselves	before	the	bench	of	magistrates	.
在哪里	他们	呈现	他们自己	前	这	长椅	的	地方法官	.

他们到法官席前自首。

[æt; ət] - [rɪ'kwest] [hiː; hi][wʌz; wəz][swɔːrn][fɜːrst] .

At	Drelincourt's	request	he	was	sworn	first	.
在	-	要求	他	曾是	宣誓	第一的	.

应德雷林库尔的要求，他首先宣誓。

[tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel]

To	recapitulate	his	statement	would	be	superfluous	,	what	he	had	to	tell
到	概括	他的	陈述	会	是	多余	,	什么	他	有	到	告诉

['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es] [ɔːl'redi] .

being	known	to	us	already	.
存在	已知	到	我们	已经	.

他的发言无需赘述，因为他要说的内容我们都知道了。

[ðen] [keɪm] ['mɪsɪz] . - [tɜːrn] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [huːz] ['evɪdəns] [ɪz] ['iːkwəli] [noʊn] [tuː; tə]

Then	came	Mrs	.	Jenwyn's	turn	,	the	nature	of	whose	evidence	is	equally	known	to
然后	来了	太太	.	-	转动	,	这	自然	的	谁	证据	是	同样地	已知	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

接下来轮到詹温夫人作证，她的证词性质我们也同样清楚。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪstrɪts] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['praɪvət] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðər]

After	that	the	magistrates	retired	to	their	private	room	in	order	to	consult	together
后	那	这	地方法官	退休	到	他们的	私人的	房间	在	命令	到	咨询	一起

,

,
,

之后，法官们回到各自的房间商议对策。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ə'dʒɜːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ]

with	the	result	that	the	case	was	adjourned	for	a	couple	of	days	to	allow
和	这	结果	那	这	案件	曾是	休会	为了	一个	夫妻	的	天	到	允许

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] ['liːg(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,

of	their	taking	legal	opinion	in	the	interim	,
的	他们的	采取	合法的	观点	在	这	临时	,

因此，该案延期审理两天，以便他们在此期间征求法律意见。

[beɪl] ['biːɪŋ] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

bail	being	accepted	for	the	reappearance	of	Drelincourt	and	Mrs	.	Jenwyn	.
保释	存在	公认	为了	这	再次出现	的	-	和	太太	.	-	.

德雷林库尔和詹温夫人获准再次出庭保释。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɜːnd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][noʊ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔːrmər] ,

At	the	adjourned	inquiry	no	charge	was	preferred	against	the	former	,
在	这	休会	询问	不	收费	曾是	首选	反对	这	以前的	,

在延期举行的调查中，没有对前者提出任何指控。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ə'saɪzɪz] ,

but	the	widow	was	committed	for	trial	at	the	autumn	assizes	,
但	这	寡妇	曾是	坚定的	为了	审判	在	这	秋天	巡回审判	,

但这位寡妇被送上秋季巡回法庭受审。

[ɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mɪsɪz]

on	the	count	of	being	accessory	after	the	fact	to	the	murder	of	the	first	Mrs
在	这	数数	的	存在	配饰	后	这	事实	到	这	谋杀	的	这	第一的	太太

. - .

.	Drelincourt	.
.	-	.

因在谋杀第一任德雷林库尔夫人后充当从犯而被控罪。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

That	such	a	charge	,	bearing	in	mind	the	peculiar	character	of	the	case	,
那	这样的	一个	收费	,	轴承	在	头脑	这	奇特	特点	的	这	案件	,

考虑到案件的特殊性，这样的指控是站不住脚的。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɑːlv] ['eni] [mɔːr] [sɪ'vɪr] ['penəlti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt]

should	involve	any	more	severe	penalty	than	a	very	limited	term	of	imprisonment
应该	涉及	任何	更多的	严重	惩罚	比	一个	非常	有限的	学期	的	监禁

[wʌz; wəz] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [bi'liːvd] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] .

was	what	nobody	believed	or	expected	.
曾是	什么	无人	相信	或者	预期的	.

没有人相信或预料到，应该判处比非常有限的监禁期限更严厉的刑罚。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [ɑːn] [beɪl] ,

Meanwhile	**,**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**was**	**released**	**on**	**bail**	**,**
同时	,	太太	.	-	曾是	发布	在	保释	,

与此同时，詹温夫人获准保释。

[ðə; ði] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] [bɑːr] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['fiːlɪks]

the	**surety**	**for**	**her**	**appearance**	**at**	**the**	**assize**	**bar**	**being**	**no**	**other**	**than**	**Felix**
这	保证	为了	她	外貌	在	这	大	酒吧	存在	不	其他	比	菲利克斯

- .

Drelincourt	**.**
-	.

为她出庭作证的担保人正是费利克斯·德雷林库尔。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][toʊld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Long	**before**	**this**	**the**	**latter**	**had**	**told**	**everything**	**to**	**his**	**wife**	**.**
长的	前	这	这	后者	有	讲述	一切	到	他的	妻子	.

很久以前，后者就已经把一切都告诉了妻子。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

With	**what**	**passed**	**between**	**them**	**on**	**the**	**occasion**	**we**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**.**
和	什么	通过了	之间	他们	在	这	场合	我们	有	没有什么	到	做	.

他们当时之间发生的事情与我们无关。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [meɪ] [biː; bi] [sed] ; [ðæt] , ['wʊmən] - [laɪk] ,

This	**,**	**however**	**,**	**may**	**be**	**said**	**;**	**that**	**,**	**woman**	**-**	**like**	**,**
这	,	然而	,	可能	是	说	;	那	,	女士	-	喜欢	,

然而，可以说，女性般的，

['mɪsɪz] . - [θɔːt] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Drelincourt**	**thought**	**far**	**more**	**of**	**the**	**lack**	**of**	**confidence**	**in**	**her**	**as**	**a**
太太	.	-	想法	远的	更多的	的	这	缺少	的	信心	在	她	作为	一个

[waɪf] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kən'feʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi]

wife	**which**	**her**	**husband's**	**confession**	**revealed**	**than**	**she**	**did**	**of**	**anything**	**else**	**he**
妻子	哪个	她	丈夫的	忏悔	揭晓	比	她	做过	的	任何事物	别的	他

[hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

had	**to**	**tell**	**her**	**.**
有	到	告诉	她	.

德雷林库尔太太更在意丈夫的坦白暴露出他对她作为妻子的不信任，而不是他要告诉她的其他任何事情。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnˌbrɪdʒ] ['ɔːtəm] [ə'saɪzɪz] [keɪm] [ɑːn] , ['mɪsɪz] . - [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən]

When	**the**	**Sunbridge**	**autumn**	**assizes**	**came**	**on**	**,**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**failed**	**to**	**put**	**in**	**an**
什么时候	这	太阳桥	秋天	巡回审判	来了	在	,	太太	.	-	失败的	到	放	在	一个

[ə'pɪrəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

桑布里奇秋季巡回审判开始时，詹温夫人没有出庭。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

nor	**was**	**she**	**anywhere**	**to**	**be**	**found**	**.**
也不	曾是	她	任何地方	到	是	成立	.

她也踪迹全无。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , ['mɪstər] . - [beɪl][wʌz; wəz] [ɪ'striːt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

As	**a**	**consequence**	**,**	**Mr**	**.**	**Drelincourt's**	**bail**	**was**	**estreated**	**,**	**for**	**which**	**he**
作为	一个	结果	,	先生	.	-	保释	曾是	已处理	,	为了	哪个	他

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɑːri] .

was	**by**	**no**	**means**	**sorry**	**.**
曾是	经过	不	方法	对不起	.

因此，德雷林库尔先生的保释被取消，对此他丝毫不感到后悔。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [twaɪs] ['oʊvər][ðæn; ðən][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

He	would	rather	have	forfeited	the	amount	twice	over	than	have	had	the
他	会	相当	有	丧失	这	数量	两次	超过	比	有	有	这

['diːteɪlz] [ʌv; əv] [pʊr] ['ænəz] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

details	of	poor	Anna's	unhappy	story	related	in	a	court	of	justice	.
细节	的	贫穷的	安娜的	不开心	故事	有关的	在	一个	法庭	的	正义	.

他宁愿两次被没收这笔钱，也不愿让可怜的安娜的不幸遭遇在法庭上被公之于众。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [gʌmli] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] ['ʌndər] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Some	time	before	this	Gumley	had	been	released	under	an	order	from	the
一些	时间	前	这	格姆利	有	到过	发布	在下面	一个	命令	从	这

[hoʊm] ['ɑːfɪs] .

Home	Office	.
家	办公室	.

在此之前不久，格姆利已根据内政部的命令获释。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神